



**EL CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN
ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

**LA COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS**



POSGRADO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

Predicados expresivos e ideófonos en tsel'tal

PRESENTA

Jaime Pérez González

T E S I S

**PARA OPTAR AL GRADO DE
MAESTRO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA**

DIRECTOR: DR. GILLES POLIAN MARCUS

**JURADO: DR. ROBERTO ZAVALA MALDONADO
DR. OLIVIER LE GUEN
DRA. PENELOPE BROWN**

Agosto de 2012

San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México.

Dedicatoria

“Alguien me dijo alguna vez que los predicados expresivos eran una clase de palabras difíciles de llegar a entender y a comprender, que posiblemente nunca se llegaban a dominar si eras aprendiz del tseltal como segunda lengua. Esta afirmación ha dado vueltas en mi cabeza desde entonces. Hoy, esta tesis la dedico a mi madre, porque aun cuando diga no ser tseltal, no sólo ha dominado los predicados expresivos, sino además se ha ganado el título de *wix* “señora”, cosa que muy poca gente logra en Tenango”.

Jaime Pérez González

Agradecimientos

“Dice el refrán que no hay bien que cien años dure ni mal que perdure, sentencia que le sienta como un guante al trabajo de escritura que acaba aquí y a quien lo hizo. Algo bueno se encontrará en estos textos, y por ellos, sin presunción, me felicito, algo mal habré hecho en otros y por ese defecto me disculpo, pero sólo por no hacerlos mejor, que diferentes, con perdón, no podrían ser. Es conveniente que las despedidas siempre sean breves”.

José Saramago

Si bien, no has brindado una pringa de arena a este trabajo que aquí se concluye, toma por servido que has, a partir de este momento, brindado tu apoyo de manera indirecta. A ti que de una u otra forma lo has hecho, tómate la molestia de recibir mis más sinceros agradecimientos. Si tú eres de los que considero copartícipes de este documento, a ti concierne de manera directa este apartado, y va para ti no mis agradecimientos ni mis disculpas sino todo un cúmulo de palabras que dejarán ver qué es lo que a ti respecta.

Muchas gracias a los doctores Roberto Zavala Maldonado, Olivier Le Guen y Penelope Brown quienes aceptaron ser parte de esta tesis y la nutrieron con sus comentarios. Quiero agradecer especialmente a Gilles Polian Marcus por su

acompañamiento durante el proceso de escritura, disculparme por dejarlo plantado algunas ocasiones y reclamarle la falta de severidad ante la expresividad.

Agradezco al Centro de Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) mi formación como lingüista. Agradezco todo el apoyo científico, económico, moral, así como a las personas que en ella trabajan y que hacen de este, un programa de calidad –no en términos de competencias –humana. Agradezco a Regina Martínez Casas, como coordinadora del programa en Lingüística Indoamericana, y a cada uno de quienes forman la planta docente de este programa. Agradezco también a Sibilina García Fernández y a Maribel Reyes Bassail, quienes son parte crucial de este programa, y que me disculpo con ellas por estar de latoso. Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT) y a la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) por la beca otorgada durante la maestría.

A cada uno de mis familiares y colaboradores (que menciono en el cuadro 2 del primer capítulo), reciban los reconocimientos y los agradecimientos que se merecen con el respeto y el cariño de siempre, considérense parte fundamental de esta tesis. En especial, quiero dar gracias a mis viejitos del alma Verónica Juárez Pérez y Sebastián Pérez Méndez, quienes no sólo son parte crucial de este documento, sino de mi vida. Quiero reconocer de cerca también y dar las gracias a: Roselio Méndez Montoya, María de Jesús Gómez Sánchez, Sebastián Aguilar Méndez, Juan Méndez Girón, Antonia Sántiz Girón y a Oscar Gregorio Cruz, quienes fueron torturados por mi persona, que por ello me disculpo igualmente, para entender la semántica de los expresivos en otras variantes.

A ustedes mis padres Elvira González Pérez y Antonio Pérez Juárez; ustedes mis sobrinos preciosos Christian, Blanca y Lilian; ustedes mis herman@s María Angélica, Laura Verónica y Sebastián; cuñad@s Matías y Fulgencia; ustedes mis hermanitas menores Aketzali, Sayuri y Samantha; ti@ Reina y Nicolás, a todos y cada uno de ustedes mis disculpas y un raudal de gratitudes por su amor, paciencia y enseñanza.

No quiero dejar de agradecer a Roberto Núñez Sánchez, Karla Thomas, Nestor García, Víctor Hernández quienes con sus bromas y salidas me ayudaban a no decaer durante el transcurso de la escritura. Así mismo, agradezco a Abad, a Vero, a Chendo y a Chayín por su amistad, y a mis demás compañeros de maestría.

TABLA DE CONTENIDO

CAPÍTULO 1. Introducción

1. Introducción	5
2. Problema de investigación	6
3. Propósito de la investigación.....	12
4. Metodología de estudio	13
5. Afiliación lingüística del tseltal.....	16
6. La lengua y sus hablantes.....	18
6.1. Variación dialectal del tseltal.....	18
6.2. Habitantes y pequeña descripción etnográfica de Tenango.....	19
7. Contenido de la tesis	21

CAPÍTULO 2. Bosquejo gramatical del tseltal

1. Introducción	23
2. Fonología.....	23
3. Clases de raíces, palabras y afijos	29
3.1. Clases de raíces	29
3.2. Afijos	31
4. Alineamiento ergativo-absolutivo	33
5. Rasgos tipológicos.....	35
6. Predicados verbales	39
6.1. Aspecto y modo en los verbos	39
6.2. Infinitivos verbales	46
6.3. Voz: pasiva y antipasiva	47
7. Predicados no-verbales.....	49
8. Conclusión.....	53

CAPÍTULO 3. Tensión entre expresividad y gramática: sus manifestaciones a nivel tipológico

1. Introducción	55
2. Fonología.....	62
2.1. Reduplicación	64
2.2. Simbolismo sonoro	66
3. Morfología.....	68
3.1. Morfología llana vs morfología expresiva	68
3.2. Afijos expresivos	70
4. Sintaxis.....	71
4.1. Función según la posición en la cláusula.....	71
4.2. Con verbos ligeros	73
4.3. Verbos expresivos.....	74
5. Semántica de los expresivos.....	76
5.1. Dimensión ordinaria vs dimensión ‘afecto-imagística’	77

5.2. Dominios semánticos	79
6. Funciones pragmáticas	80
6.1. Presencia en narraciones	80
6.2. Gestos.....	81
7. Conclusiones	83

CAPÍTULO 4. Predicados expresivos en tseltal: sintaxis, morfología y fonología

1. Introducción	86
2. Morfología de los PEs	87
2.1. Sufijos que derivan PEs	88
2.2. Formación de sufijos.....	96
2.3. Promiscuidad en los sufijos expresivos	99
3. PEs en tseltal frente a la tipología	103
3.1. Como predicado principal.....	104
3.2. Negación	104
3.3. Interrogación	106
3.4. Imperativo	107
3.5. PE + modificador adverbial	108
3.6. Los PEs en cláusulas relativas	109
3.6.1. Estrategia de hueco.....	109
3.6.2. Estrategia de pronombre relativo.....	110
3.7. Cláusula de complemento	111
4. PEs en la gramática tseltal.....	112
4.1. Rasgos verbales de los PEs	113
4.1.1. Marcas de persona con juego “B”	113
4.1.2. Aspecto en los PEs	114
4.1.3. Forma nominal de PEs con -el.....	125
4.1.3.1. Como objeto y núcleo predicativo	125
4.1.3.2. Como complemento no-finito	127
4.1.3.3. Cláusula adverbial no-finita.....	128
4.1.4. PEs agentivos e inagentivos.....	129
4.1.5. Introducción de un agente con <i>u'un</i>	131
4.2. Rasgos de PNVs.....	133
4.2.1. Negación + -uk en PNVs y PEs.....	133
4.2.2. PEs como predicados secundarios.....	134
4.3. Rasgos de PEs compartidos con el predicado defectivo <i>chi</i>	136
4.3.1. Prefijo <i>x-</i> + -uk en cláusulas exhortativas o de deseo en PEs	137
4.3.2. Introducción de un paciente en los PEs con <i>lajel</i>	139
4.4. Derivación asociada a PEs	140
4.5. Relación entre PEs e iterativos; gramaticalización de <i>-et</i>	144
4.6. Hipótesis diacrónica del prefijo <i>x-</i>	146
5. Fonología de los PEs	148
6. Conclusión.....	150

CAPÍTULO 5. Ideófonos en tselal: fonología, morfología y sintaxis

1. Introducción	153
2. Citativo de habla directa: chi ‘decir’	157
3. Ideófonos en tselal.....	160
3.1. Ideófonos no derivados o policategoriales.....	162
3.2. Ideófonos derivados	166
3.3. Ideófonos de carácter onomatopéyico	168
3.4. Sintaxis de la CCI	173
3.5. Semántica de los ideófonos en tselal	182
3.5.1. Dominios semánticos.....	182
3.5.2. Iconicidad en los ideófonos vs sufijos de PEs	184
4. Lexicalización de ideófonos a PEs.....	190
5. Onomatopeyas e interjecciones vs ideófonos.....	196
6. Conclusión.....	201

CAPÍTULO 6. Semántica multimodal en los sufijos de predicados expresivos en tselal

1. Introducción	204
2. Semántica descriptiva de sufijos de PEs	207
3. Rasgo aspectual de los sufijos de PEs.....	209
3.1. Oposición entre <i>-et</i> y <i>-V₁C₂et</i>	213
3.2. Oposición entre <i>-C₁on</i> y <i>-<j>awet</i>	216
3.3. Oposición entre <i>-C₁on</i> y <i>-lajan</i>	218
3.4. Oposición entre <i>-C₁on</i> , <i>-lajan</i> vs. <i>-Vnaj</i>	221
3.5. Oposición <i>-C₁on</i> , <i>-lajan</i> , <i>-Vnaj</i> vs. <i>-kVnaj</i>	225
3.6. Sufijos puntuales: <i>-lVj</i> <i>-lejet</i> , <i>-<j>let</i> y <i>-lajet</i>	227
3.7. Sufijo <i>-in</i>	229
3.8. Traslape aspectual de eventos.....	230
4. Alternancia de PEs y CCI: similitud semántica entre sufijos y prosodia.....	235
4.1. Prosodia ideofónica con similitud semántica del sufijo <i>-lVj</i>	237
4.2. Prosodia ideofónica con similitud semántica del sufijo <i>-et</i>	238
4.3. Prosodia ideofónica con similitud semántica del sufijo <i>-V₁C₂et</i>	239
4.4. Reduplicación del ideófono con similitud semántica del sufijo <i>-C₁on</i>	240
4.5. Triplicación del ideófono con similitud semántica del sufijo <i>-lajan</i>	243
4.6. Síntesis del apartado	244
5. Alineación sintáctica y semántica de gestos con PEs	245
5.1. Gesto de PE con sufijo <i>-et</i>	248
5.2. Gesto de PE con sufijo <i>-V₁C₂et</i>	252
5.3. Gesto de PE con sufijo <i>-lVj</i> y <i>-Vnaj</i>	255
5.4. Gesto de PE con sufijo <i>-C₁on</i>	260
5.5. Gesto de PE con sufijo <i>-lajan</i>	263
5.6. Gesto de PE con sufijo <i>-<j>-awet</i>	265
5.7. Gesto de PE con sufijo <i>-kVnaj</i>	267
6. Dominios semánticos de los PEs.....	270
6.1. Acciones, formas, sonidos y rapidez	271
6.2. Luz, fuego y colores.....	273

6.3. Olores y sabores.....	274
6.4. Formas faciales y estados anímicos.....	275
6.5. Estados sensoriales.....	277
7. Conclusión.....	278

CAPITULO 7. Conclusión

1. Resumen.....	282
2. Aportes al campo de la expresividad.....	285
3. Lo que falta por hacer.....	287

ABREVIATURAS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

APÉDICE DE PREDICADOS EXPRESIVOS E IDEÓFONOS EN TSELTAL

CAPÍTULO 1. Introducción

“Core lexical items are referential elements whose primary function is to refer to entities, events, and concepts. [Those items] are grammatically unmarked forms. Peripheral items, on the other hand, may be grammatically marked, or even ‘ungrammatical’. They include morphemes for sense impressions such as onomatopoeics, ideophones and phonestemes, but also names, and words with negative connotations. These items, which have an added evaluative, subjective meaning, are referred to as ‘expressive’ in this paper.”
Klamer (1999:201).

1. Introducción

El lenguaje se ha descrito como la capacidad humana (animal) a través de la cual se puede comunicar. Dicha facultad se realiza a partir de un sistema de signos convencionales, y tiene por objeto servirse de las emisiones lingüísticas para la comunicación de ideas, emociones y deseos por medio de símbolos abstractos producidos de manera arbitraria, y se presenta a través de una doble articulación del signo, lo cual permite que los sonidos se combinen, se multipliquen y se repitan en cierto orden o sucesión en el tiempo. Este rasgo de arbitrariedad ha sido controversial respecto al estudio del lenguaje. Hasta hace pocos años, los estudios lingüísticos habían dado prioridad a los signos que muestran esta característica, y habían relegado a aquellos que parecen sostener alguna motivación entre significado *vs* significante, por ser supuestamente un grupo muy minoritario y periférico dentro del sistema (Saussure, 1916; Sapir, 1921; Hockett, 1960; Yule, 1998, entre otros).

En la actualidad, es evidente que en muchas lenguas existen palabras o grupos de palabras que conllevan una evaluación subjetiva y afectiva de los eventos o hacia el locutor en el momento de ser emitidas, las llamadas palabras *expresivas*¹. Éstas sin embargo, también han sido objeto de abandono por no pertenecer al canon lingüístico establecido: ya que además de mostrar motivación entre el significado y el significante en muchas lenguas, muchas veces no significan de manera analítica puesto que son subjetivas y formalmente son marcadas o diferentes a las demás clases léxicas (Erhard Voeltz y Kilian-Hatz, 2001; Klamer, 1999; Dingemanse, 2011c; etc.). De tal modo que la existencia de dichas palabras

¹ Denominadas con una serie de etiquetas que se discuten en el capítulo 3.

no es por simple casualidad en las lenguas, si existen es porque cumplen con alguna función dentro de ellas. La ausencia del grupo de palabras expresivas en otras lenguas no significa que una la función expresiva del lenguaje no sea codificada, sino que, la estrategia mediante la cual se manifiesta dicha función puede diferir. De este modo, el complejo lingüístico que se asume como lenguaje no es suficiente en sí mismo, hay que considerar además elementos extraverbales que ayudan y facilitan la comunicación y comprensión humana. En este sentido, “es innegable que para cada comunidad lingüística, para cada hablante, existe una unidad de lenguaje, pero este código global representa un sistema de subcódigos interconexos; cada lengua abarca varios sistemas concurrentes que se caracterizan por una función diferente²” (Jakobson, 1960:352).

En este trabajo se analizan dos clases de palabras que dan expresividad al habla, a decir los predicados expresivos y los ideófonos en tseltal, como una parte del léxico que la organiza. Se toma a la lengua como una estrategia funcional para codificar expresividad pero además se asume como una parte del fenómeno más complejo que puede ser codificado bajo diversas estrategias. Así, retomo que la función expresiva del lenguaje está “centrada en el emisor, apunta a una expresión directa de la actitud del hablante ante aquello de lo que está hablando³” (Jakobson, 1960:354) ya sea mediante un léxico básico, un léxico especializado o de elementos no sonoros. De tal manera que la expresividad es una parte ‘cognitiva’ del ser humano que se manifiesta, según las lenguas, bajo diferentes estrategias lingüísticas.

2. Problema de investigación

“Language must be investigated in all the variety of its functions.”
Jakobson (1960:354)

El tseltal, como todas las lenguas mayas, cuenta con un repertorio de palabras que tienen como función principal añadir expresividad al habla. Dichas palabras se han

² “No doubt, for any speech community, for any speaker, there exists a unity of language but this over-all code represents a system of interconnected subcodes; each language encompasses several concurrent patterns which are each characterized by a different function.”

³ The so-called EMOTIVE or "expressive" function, focused on the ADDRESSER, aims a direct expression of the speaker's attitude toward what he is speaking about.

denominado dentro de la literatura maya como ‘palabras afectivas’ o ‘verbos afectivos’ (Kaufman, 1971; Ringe, 1981; Maffi, 1990; Baronti, 2001; England, 2004; Pérez, 2009), pero en la gran mayoría, aún no se han determinado las funciones ni las reglas de funcionamiento ni el estatus gramatical de este grupo de palabras. En maya yucateco Le Guen (2012) reconoce dos principales tipos de temas que pueden derivar expresivos⁴: *expresivos no onomatopéyicos*, que funcionan como adjetivos y adverbios; y los *expresivos onomatopéyicos*, que denomina ideófonos.

En tseltal, Kaufman (1971: 60-61) descubre ocho sufijos que pueden derivar verbos afectivos, lo que en este estudio denomino como Predicados Expresivos (PEs en adelante): *-et*, *-V₁C₂et*, *-C₁un*, *-<j>awet*, *-lajet*, *-Vnaj*, *-lajan* y *-kVnaj*. Maffi (1990), retoma dichos sufijos y ofrece un acercamiento a su semántica. En morfosintaxis, el estudio más detallado hasta el momento lo ofrece Pérez (2009), quien agrega cuatro sufijos: *-lajet*, *-lejet*, *-<j>let*, *-in* y *-IVj* y muestra que los “predicados afectivos” son un tipo de predicados intermedios entre los predicados verbales y no-verbales. Todos estos estudios convergen en que los expresivos son palabras derivadas a partir de cualquier raíz abierta (afectiva, posicional, verbal, adjetival, etc.).

A pesar de ello, dichos estudios aún no cubren la totalidad del fenómeno. A nivel de la tipología expresiva. Maffi (1990) ha sugerido que los verbos afectivos del tseltal podrían equivaler a los denominados ideófonos. En esta investigación se aportan evidencias de que los PEs no presentan similitud con los rasgos descritos para los ideófonos en otras lenguas, pero que sí existe una clase de palabras ideofónicas a la par de los PEs en tseltal. Por lo que en tseltal hago la distinción de dos clases de palabras especializadas que se encargan de dar expresividad al habla: los *Predicados Expresivos* y los *ideófonos*⁵.

⁴ “I consider two main categories of expressive stems: *nononomatopoeic expressives*, which are adjectives and adverbs (Le Guen 2011) and *onomatopoeic expressives*, the ideophones that constitute their own word-class. Importantly, since derivation is productive in Yucatec Maya, expressives constitute an open class” (Le Guen, 2012:3).

⁵ No obstante, considero que los PEs e ideófonos no son las únicas clases de palabras que codifican expresividad en tseltal. Existen además derivados y compuestos que muchas veces suelen tener cargas expresivas. Estos compuestos pueden tener como base: adjetivos, sustantivos, posicionales y verbos, que se comportan como adjetivos compuestos, similar a los que Le Guen (2012) denomina *no-onomatopéyicos*, aunque como se verá los PEs y los ideófonos tampoco son onomatopéyicos (véase capítulo 4 y 5 correspondientemente). Por ejemplo, la raíz *tsaj* ‘rojo’ es un adjetivo, puede reduplicarse y tomar el sufijo distributivo *-tik*, quedando *tsajtsajtik* ‘rojizo o rojo descolorido’ o bien la misma base *tsaj* puede reclutar otras bases, como la base transitiva *chep* ‘sujetar o sostener bultos o bolsas con objetos’ dando como resultado una palabra con una semántica muy particular y expresiva *tsajchepchep* ‘rojo en partes del cachete’ como el rubor

Los PEs en tseltal son más fácilmente definidos en términos morfológicos, por el hecho de que llevan uno de los 12 sufijos para identificarlos como una clase derivada de raíces o de cualquier clase de palabra abierta. En (1) se observa cómo un PE tiene el sufijo *-V₁C₂et* y una raíz expresiva propia. En (2) el PE deriva con el sufijo *-et* y la base es policategorial, como se observa en las glosas, y difiere de (1) tanto por el sufijo como por la base.

- (1) ala bururetix moel i ja'i [Jxep_Mov:39]
 ala **bur-uret-ø**=ix moel i ja=i
 DIM RE:burbujear -EXPR2-B3=ya DIR:hacia.arriba DET agua=ENC
 'el agua ya solo subió burbujando exageradamente (y sonando *bur*).'

- (2) sna'libel la k'inal, jich la **k'olet** sujtel ta spat [070709_C_CIEE:00:31]
 s-na'li-bel-ø=la k'inal,
 A3-saber-INASP-B3=REP tiempo/espacio

jich-ø=la **k'ol-et-ø** sujtel ta s-pat
 así-B3=REP RE/T/P:hacer.en.forma.de.bola-EXPR1-B3 DIR:hacia.atrás P A3-espalda
 'que de repente reaccionó, y que así fue como se regresó hacia atrás todo apesadumbrado, acongojado y con mucho miedo.'

En cambio, los ideófonos son identificables porque aparecen exclusivamente en una Construcción Citativa Ideofónica (CCI en adelante), introducidos por un verbo ligero *chi* 'decir'. Los ideófonos se pueden dividir en tres grupos: los no-derivados, los derivados, y los onomatopéyicos. Los no-derivados como en (3), son ideófonos de plantilla CVC y pueden funcionar como otras clases de palabras, o como temas para derivar otras clases de palabras, son policategoriales; los derivados, también toman temas policategoriales de plantilla CVC pero se distinguen por el sufijo derivativo *-i/-u* (de armonía disimilativa) como en (4), y después de derivado a ideófono no derivan nada más. Y el tercero, que corresponde a un grupo de palabras que oscila entre lo ideofónico y lo onomatopéyico, se caracterizan por no tener una plantilla básica y mostrar más de simbolismo sonoro, como se

de los cachetes cuando hace mucho calor o cuando uno se avergüenza, en donde la segunda base siempre aparece reduplicada. Estas, y posiblemente otras, palabras por el momento se dejan de lado.

observa en (5) en donde *tatsanuuu* indica el sonido, así como el espacio oscuro y tenebroso. Lo que muestra un continuum no muy claro entre lo ideofónico y lo onomatopéyico.

- (3) e, pe ya snuk' moel, **pom**⁶ xi la xch'ailel smay [060905_SC_MS_2]

e, pe ya s-nuk'-ø moel
eh pero ICP A3-aspirar-B3 DIR:hacia.arriba

pom x-chi-ø=la x-ch'ail-el s-may
IDF:una.bocanada.de.humo NT-PCIT-B3=REP A3-humo-PM A3-tabaco
'eh, pero lo fumaba, y que el humo de su tabaco salió en forma de una bocanada.'

- (4) chepu xi ta jol [080202_4_Ten_Taj_K_s_mayil]

chep-u x-chi-ø ta j-jol
POS:llevar.en.costal.o.bolsa-IDF NT-PCIT-B3 P A1-cabeza
'se impactó e hizo *chepu* (el bulto) en mi cabeza.'

- (5) te k'opoj te chawuk'e, awun ts'in te chawuk'e: "**tatsanuuu**" xlah a te chawuk'e
[NAR:Jxep_kurkuts_y_el_rayo]

te k'opoj-ø te chawuk'=e, awun-ø ts'in te chawuk'=e
SUB hablar(CP)-B3 DET rayo=ENC gritar(CP)-B3 entonces DET rayo=ENC

"**tatsanuuu**" x-chi-ø=lah ja'-ø te chawuk'=e
IDF:son.del.rayo NT-PCIT-B3=REP FOC-B3 DET rayo=ENC
'cuando tronó el rayo, y gritó entonces el rayo' "*tatsanuuu*" que dijo el rayo.'

Ambos, PEs e ideófonos, varían en cuanto a su comportamiento morfosintáctico y fonológico, pero cada uno muestra ser predicativo bajo sus condiciones propias. En cambio, en el ámbito semántico, los PEs abarcan diferentes dominios y los ideófonos preferentemente abarcan dominios sonoros, pero no se restringen a ello ni a lo onomatopéyico, diferente a lo que sucede en maya yucateco (Le Guen, 2012).

Maffi (1990:61) observa que los PEs codifican a la vez intensidad, duración, repetición y alguna otra característica del evento que capte la atención del hablante como una reacción psicológica inesperada. Sin embargo, esta semántica compleja de los PEs no

⁶ Como palabra radical: puede ser un sustantivo con el significado de 'incienso' o un verbo con el significado de 'llevar algo inflado'. Como tema o raíz puede derivar un posicional *pomol* 'inflado' o PEs como *xpomet* 'humo o vapor que sale a bocanadas'.

se ha descrito. En este trabajo se analiza a detalle cómo los sufijos codifican dos niveles de información⁷: la carga aspectual y la carga de expresividad.

En el Cuadro 1 resumo la información aspectual de cada sufijo (véase capítulo 6, apartado 3).

Cuadro 1. Contraste aspectual de los sufijos

Sufijos	(re)iterativo	durativo
-IVj (lajet, -lejet, -<j>let)	-	-
-et (-V ₁ C ₂ et, -in)	-	+
-C ₁ on (-Vnáj, -<j>awet, -lajan, -kVnáj)	+	+

Dichos sufijos pueden indicar aspecto puntual (6), aspecto durativo (7) o aspecto iterativo (8).

(6) ala jimnax tsinluj, ja'nax abi [xCarmela_Soun:30]

ala j-jim=nax **tsin-luj**-ø, ja'-ø=nax=abi
 DIM CLAS:uno-golpear=ADV:sólo RE:son.metal-EXPR8-B3 FOC-B3=ADV:sólo=PART.DISC
 'sólo fue un golpeo que hizo tsin al impactarse (el metal), fue sólo eso.'

(7) stsinetnax i lawux la xjuxiki [xCarmela_Soun:22]

s-**tsin-et**-ø=nax i lawux la x-jux-ø-ik=i
 NT-RE:son.metal-EXPR1-B3=ADV:sólo DET clavo CP A3-raspar-B3-PL=ENC
 'el clavo sonó tsin prolongadamente cuando lo rasparon (en la pared).'

(8) yaka stsinulanbelik smajki sti' olla ya'yel, stsintson=nax [JoséA_Sound:19]

yaka s-tsin-ulan-bel-ø-ik s-majkil s-ti'-olla y-a'iy-el,
 PROGR A3-sonar.metales-INTER-INASP-B3-PL A3-tapadera A3-boca-olla A3-sentir-NF

s-**tsin-tson**-ø=nax

NT-RE:son.de.metal-EXPR-B3=ADV:sólo

'como que están sonando la tapa de una olla, hace tsin tsin a cada rato (suena a peltre o a metal a cada rato).'

Como se observa, estos sufijos forman sub-grupos que difieren sutilmente uno de otro dentro de cada sub-grupo. No es posible explicar dicha fineza aspectual entre los sufijos si no se recurre a un análisis multimodal de los PEs. Mostraré que la alineación

⁷ Por falta de tiempo y espacio no se analiza la semántica que resulta de la combinación de diferentes raíces con los diferentes sufijos, ya que es un tema que requiere un trabajo específico muy amplio.

sintáctica y semántica entre gestos y la emisión de PEs es crucial para entender dicha fineza. Los gestos significan lo que no se alcanza a codificar al emitir el PE, lo que conlleva a su significación en una dimensión expresiva.

Esto sugiere que los PEs además de significar en el nivel analítico, en “donde el significado es representado como una estructura jerárquica de primitivos semánticos descontextualizados”⁸ (la significación analítica de los PEs se demuestra por la implicación aspectual de los sufijos), requieren de otra dimensión de significación, una dimensión ‘*afecto-imagística*’ en “donde el significado es representado en términos de afecto y varios campos de imaginería (auditivo, visual, táctil, motor, etc.)”⁹ (Kita, 1997:379). De este modo, se expondrá la relación que existe entre los PEs y los gestos producidos al momento de su emisión, y además, se verá cómo los PEs pueden ser solamente referenciales sin ninguna implicación expresiva, otros que sólo se decodifican en la dimensión expresiva, pero que existen también algunos otros que están dentro del continuum entre estos polos.

Los ideófonos al respecto, a pesar de reclutar bases policategoriales, extienden su significación al polo expresivo sin significar de manera analítica, por lo que sólo y únicamente se descodifican dentro de la dimensión expresiva¹⁰.

Otro aporte de este trabajo es el análisis que se propone para entender las estrategias expresivas del tseltal (capítulo 6 apartado 4), en donde, es crucial observar de cerca el rasgo prosódico que muestran los ideófonos dentro de la CCI cuando alternan con los PEs. Lo que ayuda a entender la relación icónica del evento en los ideófonos y su duración que se refleja convencionalmente en cada sufijo de PEs. De este modo, se describirá en detalle las funciones y los comportamientos que muestran los PEs a nivel morfosintáctico y a nivel semántico de los sufijos. Del mismo modo, se expondrán las propiedades fonológicas, sintácticas y semánticas que muestran los ideófonos dentro de la CCI.

El propósito central de este capítulo es dar a conocer los objetivos que guían este trabajo; expongo el argumento en torno al cual gira el problema de investigación, y delimito el alcance del mismo en los apartados siguientes. El capítulo se organiza de la siguiente manera: en el apartado 2 introduje el problema del cual se parte para generar la

⁸ “where meaning is represented as a hierarchical structure of decontextualized semantic primitives” (Kita, 1997:379).

⁹ “where meaning is represented in terms of affect and various kinds of imagery (auditory, visual, tactile, motoric, etc)” (Kita, 1997:379).

¹⁰ Por tiempo y espacio no se hace un análisis de gestos de los ideófonos en este trabajo.

discusión; en el apartado 3 explico el propósito de la tesis, sus alcances y delimitaciones; en el apartado 4 presento la metodología de estudio con la que se recopiló el corpus; en el apartado 5 reseño la afiliación lingüística del tseltal; en el apartado 6 doy algunos datos del tseltal respecto a la comunidad de estudio y menciono algunos datos importantes; y finalmente en el apartado 7, doy cuenta de la estructura total de esta tesis.

3. Propósito de la investigación

Este estudio tiene como objeto de investigación exponer los rasgos de los PEs y proponer la existencia de ideófonos en tseltal, como dos clases de palabras que codifican expresividad al habla. Para ello, muestro las principales propiedades fonológicas, morfosintácticas y semánticas de los PEs que difieren de las propiedades que muestran los ideófonos. Específicamente mostraré lo siguiente:

- ❖ Los PEs del tseltal no pueden ser equiparados a los ideófonos de otras lenguas.
- ❖ Los PEs corresponden a una clase predicativa intermedia entre los predicados verbales y los predicados no-verbales, con sus propias peculiaridades morfosintácticas.
- ❖ Los sufijos de PEs muestran propiedades semánticas aspectuales que se codifican en una dimensión analítica, pero muestran también otras propiedades multimodales que se codifican sobre la dimensión expresiva. Dentro de estas dos dimensiones, hay PEs que se ubican en el continuum, que va y viene de lo expresivo a lo analítico, y viceversa.
- ❖ Los gestos complementan la semántica de los sufijos de PEs y se alinean sintácticamente a su emisión.
- ❖ Además de los PEs, existen ideófonos en tseltal y sólo tienen presencia mediante la CCI.
- ❖ Los ideófonos son periféricos y se codifican semánticamente en una dimensión propiamente expresiva.
- ❖ La CCI puede alternar con un PE en una misma frase como equivalentes expresivos.

- ❖ Los PEs muestran sufijos convencionales para manifestar la expresividad y los ideófonos lo hacen mediante iconicidad.
- ❖ Los ideófonos muestran preferencia por el dominio sonoro pero no se restringen a ello, a diferencia de los PEs que cubren la mayor parte de los diferentes matices de expresividad.
- ❖ Los PEs y los ideófonos son dos clases diferenciables de palabras que codifican expresividad al habla: los ideófonos son propiamente expresivos, los PEs no necesariamente siempre.

4. Metodología de estudio

El corpus para analizar PEs e ideófonos en este trabajo de investigación se recopiló mediante las estrategias siguientes: a) aplicación de estímulos visuales y sonoros; b) análisis de un corpus de conversaciones espontáneas en diferentes contextos y eventos de habla; c) elicitaciones directas e indirectas; y d) notas de campo.

De los estímulos sonoros, me he apoyado en un estímulo creado por Le Guen (2010), que consiste de 35 sonidos variados (ruidos de caídas y golpes, crujidos, etc.). Cada sonido presenta rasgos diferentes en cuanto a prolongación, intensidad y tono. De los estímulos visuales, he tomado estímulos elaborados por Tufvesson (2007) *del Max Planck Institute for Psycholinguistics*, para elicitar 10 diferentes formas chuscas de caminar. De mi parte, he realizado 42 cortes de diferentes películas en donde consideraba que los eventos podían ser descritos a través de predicados expresivos, además de figuras e imágenes. Todos estos estímulos fueron aplicados en la comunidad de Tenango, municipio de Ocosingo, como la variante a la cual se ha enfocado este estudio.

Estos estímulos fueron aplicados como una primera etapa de la metodología. Tanto en los estímulos visuales como en los sonoros, la aplicación fue de manera individual (a excepción de dos sesiones en donde había más de un participante externo en cada momento).

Para los estímulos sonoros se les puso audífonos para que describieran lo que escuchaban, y la pregunta era: ¿qué escuchas?, si no respondían, entonces se les reformulaba la pregunta: ¿qué dice o cómo suena lo que escuchas?, y después de responder

ya fuera en la primera o en la segunda, se les pedía que dieran ejemplos. En cuanto a lo visual, se les mostraba el video a través de una computadora y ellos describían lo que observaban.

Posteriormente, para descubrir la semántica de los sufijos, tuve que recurrir a elicitaciones directas en forma de entrevistas, preguntando el significado de cada sufijo. En algunas ocasiones recurrí a elicitaciones indirectas para ver las posibles funciones de los sufijos y de las formas posibles para denotar un evento, es decir, según mi intuición de hablante, trataba de guiar al hablante a las diferentes posibilidades que pudieran significar los sufijos. Cabe mencionar, que dentro de este proceso de elicitación abarqué a hablantes de otras variantes para corroborar los datos obtenidos en Tenango, tales como las de Tenejapa (2), Oxchuc (2), Guaquitepec (1) y Villa Las Rosas (1).

Además de esto, he revisado un corpus de un aproximado de 120 horas transcritas que me ha facilitado el Proyecto de Documentación del Tseltal (asentado en CIESAS), en donde están representadas diferentes variantes del tseltal. De las 120 horas, un aproximado de 25 horas en audio y video que concierne diferentes eventos de habla, tales como entrevistas, narraciones, descripciones, actividades diversas, etc., y aproximadamente 20 horas transcritas con audio y video corresponde a conversaciones espontáneas grabadas con dos cámaras. He tenido cuidado con los datos que he tomado de este corpus, los datos presentados en este trabajo son datos que muestran una igualdad inter-dialectal, es decir, que son utilizados de la misma forma y con el mismo significado en Tenango como en la variante de la cual se cita.

A pesar de que uso en parte datos de otras variantes, considero que este trabajo es de tipo sincrónico (de la actualidad), sintópico (de la variante de Tenango), diastrático (diferentes capas sociales) y diafásico (diferentes contextos), abarca desde niños hasta ancianos, con cargos o sin cargos, hombres y mujeres, con datos de diferentes lugares pero corroborados que son iguales en Tenango.

Aquí presento la lista de quienes colaboraron para este trabajo de investigación y del tipo de estímulo que le fue aplicado a cada uno. Cabe mencionar que estos hablantes son únicamente de Tenango.

Cuadro 2. Hablantes y estímulos

	Hablante	Tipo de estímulo		
		sonoro (Le Guen, 2010)	video (clips de películas)	videos de caminar (Tufvesson, 2007)
1.	Sebastián Pérez Méndez (96)	✓		
2.	Verónica Juárez Pérez (90?)	✓		
3.	María Pérez Juárez (45)		✓	
4.	Sebastián Pérez López, (40)	✓	✓	✓
5.	Sebastiana Martínez Espinoza (40)	✓	✓	✓
6.	Antonio Gómez Pérez (28)	✓	✓	✓
7.	Carmela Gómez Pérez (25)	✓	✓	✓
8.	Rosa Gómez Pérez (23)	✓	✓	
9.	Sebastián Gómez Pérez (20)	✓	✓	✓
10.	Alicia Gómez Pérez (18)		✓	✓
11.	José A. Gómez González (18)	✓	✓	
12.	Sebastiana Gómez Pérez (12)		✓	✓
13.	Nicolás Pérez Martínez (10)	✓		
14.	Ana Gómez Pérez (10)		✓	
15.	Luis Gómez González (08)	✓		✓
	Total	11	11	8

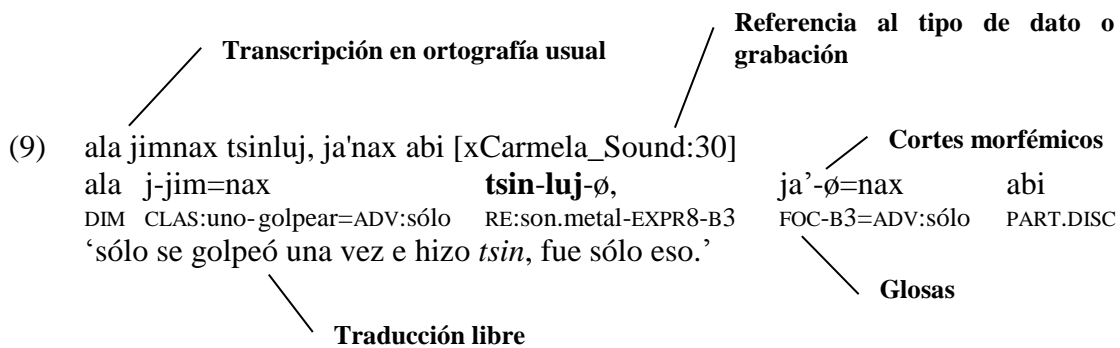
Además de realizar elicitaciones con ellos, en las formas ya mencionadas arriba, también he tomado notas de campo en conversaciones familiares, entre amigos, entre labores, y charlas religiosas, etc.

Los ejemplos de esta tesis se presentan de la siguiente manera:

- La primera línea corresponde a la emisión del hablante, con las grafías usuales de escritura en tseltal.
- La segunda línea corresponde a los cortes morfémicos a través de los guiones.
- La tercera línea indica las glosas de cada entrada, así como la traducción literal de las palabras cuando es posible y cuando no, se anota un código abreviado de su significado.
- La cuarta línea es la de la traducción libre al español, y en caso de ser necesaria la traducción literal se recurre a una quinta línea.
- Cada ejemplo muestra en la primera línea una referencia entre corchetes, lo que indica el origen de cada ejemplo:
 - Los que corresponden a los estímulos se presentan con la indicación siguiente: [nombre del hablante_tipo de estímulo: número de estímulo], por ejemplo: [xCarmela_Sound:30].

- En cambio cuando corresponden al corpus, se presentan de la siguiente manera: [fecha de grabación_inicial del lugar_letras iniciales del archivo: tiempo al que corresponde la emisión], por ejemplo: [090416_T_EVJP:00:16:32]
- Otras referencias: elicitación → [ELIC]; notas de campo → [NDC]; introspección → [INTR]; elicitación a hablantes que colaboran en el proyecto de documentación del tseltal → [ELIC_PTSE]; entrevista → [ENT]; narración → [NARR].

Aquí un ejemplo:



5. Afiliación lingüística del tseltal.

El tseltal es una lengua maya que pertenece a la división occidental, dentro de la rama cholana. Se han identificado treinta y un lenguas que forman parte de la familia lingüística maya, de las cuales dos se han extinguido después de la conquista: el chikomuselteko (S. XX) y el ch'olti' (S.XVIII) (Campbell y Kaufman:1990:61).

Entre los estudios históricos sobre esta familia de lenguas encontramos a Kaufman (1971, 1972), Kaufman y Norman (1984), Campbell (1987), Campbell y Kaufman (1985). En todos estos estudios comparativos, encontramos diferencias mínimas sobre la clasificación que proponen.

Cuadro 3. Familia lingüística maya (Kaufman:1990:62-63)

	División	Rama	Idioma	Lugar en que se hablan
Proto-Maya	Oriental	K'iche'ana	q'eqchi'	Guatemala
			poqomchii'	Guatemala
			poqomam	Guatemala
			k'iche' y achi	Guatemala
			sipakapeño	Guatemala
			sakapulteko	Guatemala
			tz'utujil	Guatemala
			kaqchikel	Guatemala
			uspanteko	Guatemala
		Mameana	mam	Chiapas y Guatemala
			teko	Chiapas y Guatemala
			ixil	Guatemala
			awakateko	Guatemala
			Occidental	Q'anjob'alano
	akateco	Guatemala		
	k'anjob'al	Chiapas		
	motocintleco y tuzanteco	Chiapas		
	tojol'ab'al	Chiapas		
	chuj	Chiapas, Guatemala		
	Cholano	tzotzil		Chiapas
		tseltal		Chiapas
		ch'ol		Chiapas
		chontal		Tabasco
		ch'orti'		Zacapa, Guatemala
		cholti' (†)		Guatemala
		Yucateca		Yucateca
	lacandón		Chiapas	
mopan	Petén Guatemala, Belice			
itzá'	Guatemala			
Wastekana	Wastekana	huasteco	Veracruz, San Luis Potosí	
		chikomuselteco (†)	Chiapas	

Las actuales lenguas mayas se hablan en diferentes países: Guatemala, Belice, Honduras y México. En México, es Chiapas el estado en el que se hablan más lenguas mayas. Las lenguas con mayor número de hablantes en Chiapas son el tseltal y el tsotsil. Además del ch'ol, el tojol'ab'al, el mam, el mochó, el kaqchikel, el chuj, el lacandón, el q'anjob'al, y el jakalteco, también se habla el zoque y el jitotolteco, pertenecientes a la familia mixe-zoqueana (Zavala, 2011).

6. La lengua y sus hablantes

Según el censo del INEGI (2010), existen 4,797,000 habitantes en el estado de Chiapas, de los cuales 474,298 hablantes de tseltal, siendo la lengua indígena mayoritaria del estado de Chiapas¹¹.

La variante del tseltal que se toma como foco de estudio es el tseltal que se habla en la comunidad de Tenango, municipio de Ocosingo, Chiapas, México.

6.1. Variación dialectal del tseltal

Entre los estudios de dialectología tseltal podemos encontrar los que realizan Robles (1966), Hopkins (1970), Campbell (1988) y Kaufman (1972). Todos los autores han coincidido en que hay tres grandes áreas de variantes del tseltal: norte, centro y sur.

Recientemente, Polian y Léonard (2009) muestran que las variaciones del tseltal reflejan una unidad del dialecto del norte, una zona polimórfica en la parte del centro y un sur disperso. Pero concluyen que hay cadenas de gramáticas que van del sur al norte y que entre este continuum hay mediadores laterales. Entre las tres zonas se pueden definir los polos geográficos, que son tres:

- Petalcingo, extremo norte
- Tenejapa, en el centro-oeste
- Aguacatenango, en el sur, entre Villa Las Rosas y Amatenango

Y como mediadores están

- San Pedro Pedernal, como mediador entre centro y sur,
- Tenango y Cancuc, como mediador entre centro y norte

En otro estudio, Gendrot, Léonard y Polian (2010) analizan la variación dialectal del tseltal en base a la correlación laringovelar /x/ vs /h/, y se observa que de igual manera se ubica en una variante dialectal que corresponde a centro norte.

¹¹ http://www.inegi.org.mx/sistemas/consulta_resultados/iter2010.aspx?c=27329&s=est

Cuadro 4. Tipología por idiolectos (Gendrot, Léonard y Polian, 2010: 320):

Coordenadas geográficas	Occidental	Oriental	
Norte	Petalcingo	Bachajón	
Anfizona norte	Yajalón	Guaquitepec	Sibacá
	Sitalá		
Centro norte	Cancuc	Tenango	
Centro	Tenejapa	Oxchuc	Abasolo
Centro sur	San Pedro	Chanal	
Sur	Amatenango		
	Aguacatenango		
	Villa Las Rosas		

Por lo que puedo decir que Tenango representa una variante intermedia entre el norte y el centro, las variantes polares. Lo que indica que el estudio de PEs en Tenango es potencialmente aplicable a las variantes del norte y del centro.

Los trabajos mencionados no toman en cuenta el tseltal oriental contemporáneo que corresponde a las *Cañadas* y a la *Selva Lacandona*, ya que presentan la conjunción de diversas variantes del tseltal, manejando variantes mixtas o trasplantadas.

6.2. Habitantes y pequeña descripción etnográfica de Tenango

Tenango es una comunidad que pertenece al municipio de Ocosingo, Chiapas, México. Cuenta con 4,972 habitantes distribuidos en diferentes barrios, como se muestra en el Cuadro 5. Los datos de este trabajo de investigación fueron obtenidos únicamente en el centro de la comunidad de Tenango, que es en donde se concentra la mayoría de la población.

Cuadro 5. Datos censales de Tenango

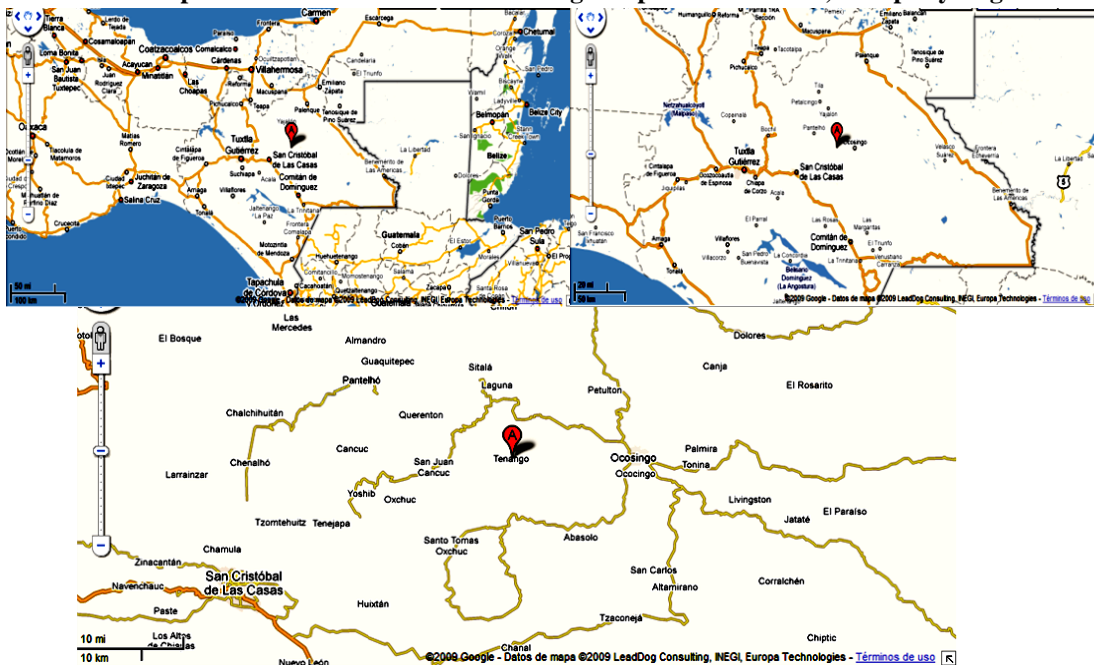
Nombre de la localidad	clave de localidad	Población total:	3 años y más que habla una lengua indígena	de los que habla alguna lengua indígena y no habla el español	3 años que hablan lengua indígena y español	Población de 5 años y más que habla una lengua indígena y no el español
Tenango	237	4436	4058	2615	1425	2320
Ch'ul na	2828	116	106	66	40	55
Ujcumilja'	377	83	70	47	23	42
Lucumilja'	378	169	152	109	43	95
Xlok'ja'talum	1055	168	155	94	60	81
Totales		4972	4541	2931	1591	2593

Obsérvese que más de la mitad de la población son hablantes monolingües en tseltal, por lo que es aún el tseltal la lengua que prevalece en los diferentes contextos, a excepción de los contextos de educación oficial del estado.

El acceso a este pueblo se hace mediante una carretera de terracería que entra por Tsajalja', municipio de Ocosingo; los pueblos que se atraviesan para llegar son meramente tseltales y Tenango no mantiene contacto lingüístico por ningún lado con comunidades de habla española o de otra lengua indígena. La influencia del español en Tenango es a través de los medios masivos de comunicación, como la televisión y la radio.

Tenango engloba los barrios ya mencionados en el Cuadro 5, y todos se encuentran ubicados hacia el norte respecto del centro. En todos los polos colinda con comunidades tseltales, hacia el norte con San Marcos y La Frontera, municipio de Ocosingo, y Pinabetal, municipio de Chilón. Al sur con Abasolo y al sureste con La Aurora, municipio de Ocosingo. Al suroeste con El Rosario y Sakbatul, municipio de Ocosingo, y hacia el oeste con el municipio de Cancuc, como se puede observar en el Mapa 1¹².

Mapa 1. Ubicación satelital de Tenango respecto del sureste, Chiapas y Regional



¹² <http://mexico.pueblosamerica.com/i/tenango/>

Los servicios con los que cuenta la comunidad son mínimos, cuenta con servicios de luz eléctrica, una clínica COPLAMAR que pertenece al Instituto Mexicano del Seguro Social, la cual no abastece ni a la mitad de la población por lo que la mayoría de la gente recurre a la medicina tradicional y al servicio de parteras. Hay servicio de drenaje, no hay pavimento, algunas calles son de grava y la mayoría son veredas en las que los carros no tienen acceso.

En el nivel educativo cuenta con los siguientes niveles: preescolar, primaria, secundaria y preparatoria. En los niveles de preescolar y primaria la educación es de tipo bilingüe español-tseltal; en secundaria y preparatoria es una educación de tipo monolingüe en español.

Tenango es un ejido en donde los hombres hasta hace algunos años eran los únicos con derechos agrarios. Estos usos y costumbres hacían que no se permitiera la entrada de hombres externos al pueblo, pero sí la entrada de mujeres que se casaban con hombres de Tenango.

Tenango cuenta con un sistema de cargos tradicionales precedido por un consejo de ancianos, ellos se encargan de la resolución de problemas al interior de la comunidad. También existe un agente y un comisariado, quienes son los encargados de la resolución de problemas de la comunidad con el municipio, son mediadores y preferentemente eligen a quienes hablan o dominan el español.

Tenango es uno de los pueblos en donde la actividad principal es la agricultura, siembra de maíz, frijol y se sostiene económicamente de la producción de café. La ganadería se practica en menor grado.

7. Contenido de la tesis

La tesis cuenta con siete capítulos que se distribuyen de la siguiente manera:

En el capítulo 1, introduzco el problema de investigación y los objetivos de la tesis. Así también presento la metodología de estudio, la afiliación lingüística a la que pertenece el tseltal, el número de hablantes del tseltal y algunos datos sobre Tenango.

En el capítulo 2, presento los rasgos tipológicos del tseltal, su fonología y un esbozo general sobre el comportamiento de los predicados verbales y los no-verbales, resaltando algunos datos que tomaré como punto comparativo con los PEs.

En el capítulo 3, hago una exposición sobre la literatura expresiva. Señalo algunos rasgos representativos que coinciden en la mayoría de las lenguas del mundo.

En el capítulo 4, presento un análisis minucioso sobre el comportamiento morfosintáctico y fonológico de los PEs como punto de partida para ubicarlos dentro de la gramática tseltal, y muestro en particular que los PEs manifiestan muy pocos rasgos que los identifiquen como ideófonos según la literatura descrita.

En el capítulo 5 propongo la existencia de ideófonos en tseltal a través de la CCI. Hago una descripción de sus propiedades formales: fonología, morfosintaxis y semántica, y muestro cómo estas propiedades los definen como palabras no completamente integradas a la gramática nuclear, ubicándolas, por lo tanto, como palabras periféricas.

En el capítulo 6 expongo las particularidades semánticas de los sufijos de PEs y propongo un análisis multimodal a través de gestos y prosodia que ayudan a entender su modo de significación, dentro de una dimensión expresiva y una dimensión analítica.

En el capítulo 7 presento una conclusión del trabajo de investigación, los logros y las futuras pistas de investigación que no cubren este estudio.

Y al final incluyo un apartado de referencias bibliográficas, así como un anexo que consiste en un mini diccionario donde presento los diferentes ideófonos y bases que toman los PEs para derivar, que ha sido el resultado del trabajo de campo así como las búsquedas en el corpus proporcionado por el *Proyecto de documentación del tseltal* en CIESAS Sureste.

CAPÍTULO 2. Bosquejo gramatical del tseltal¹³

La existencia misma del tseltal y de los otros idiomas indígenas hoy en día
representa un homenaje a la resistencia humana
frente al arrasamiento de la diversidad cultural y biológica de nuestro planeta,
hoy llevado a cabo por el capitalismo
tal como ayer lo fue por la colonización
y la evangelización.

Polian (en prensa: xviii)

1. Introducción

En este capítulo expongo un breve panorama de la fonología del tseltal, el tipo de alineamiento y los rasgos tipológicos. El objetivo es dar a conocer un esbozo general del comportamiento formal (fonológico y morfosintáctico) de los diferentes tipos de predicados que existen en la lengua, tales como los predicados verbales y los predicados no-verbales, para posteriormente comparar las diferencias y semejanzas de estas clases predicativas respecto al comportamiento formal de los PEs y de los ideófonos.

El capítulo se organiza de la siguiente manera. En el apartado 2, muestro los rasgos fonológicos del tseltal, los principales procesos fonológicos y la fonotáctica de las clases de palabras. En el apartado 3, expongo el alineamiento ergativo-absolutivo del tseltal, así como la incipiente escisión agentiva-inagentiva. En el apartado 4, doy cuenta de los rasgos tipológicos respecto al orden y sus correlaciones que presenta el tseltal. Y en el apartado 5 expongo los rasgos morfosintácticos de las clases predicativas verbales y no-verbales.

2. Fonología

La estructura fonológica del tseltal de Tenango se conforma de veintiún fonemas consonánticos y diez vocales.

¹³ En este apartado hago la descripción gramatical del tseltal de Tenango, sin explicar a fondo que sucede con las demás variantes. Hago la aclaración porque en todo el trabajo se muestran ejemplos de diferentes variantes y se respeta la forma en que dichas emisiones son realizadas. Por lo que será común encontrar casos de elisión fonémica, como: de *xchi* ‘decir’ a *xi*; de *a’iy* ‘sentir/percibir’ a *a’ay*, *a’y*; de *laj* ‘reportativo o marca de aspecto completivo’ a *la*; entre otros.

En el Cuadro 6 se puede observar los fonemas consonánticos. Obsérvese que hay más presencia de fonemas sordos que sonoros, la única oposición se da con la oclusiva bilabial sonora /b/ y la sorda /p/. Existe una oposición de fonemas no-eyectivos vs fonemas eyectivos, en las oclusivas como en las africadas.

Cuadro 6. Inventario de los fonemas consonánticos del tselal¹⁴.

		Bilabial sorda/sonora	Alveolar/ apicodental sorda/sonora	Alveopalatal/ apicoalveolar sorda/sonora	Velar sorda/sonora	Glotal sorda/sonora
Oclusivas	Simples	p b	t		k	
	Glotalizadas	p'	t'		k'	'
Africadas	Simples		ts	ch		
	Glotalizadas		ts'	ch'		
Fricativas			s	x	j	
Nasales		m	n			
Laterales			l			
Vibrantes	Simple		r			
semi-vocales		w		y		

Hay dos series de fonemas que no pueden coincidir en una misma palabra fonológica, la serie dento-alveolar *s, ts, ts'* y la serie alveo-palatal *x, ch, ch'*. Lo que se da entonces es un proceso de asimilación. Por ejemplo, cuando el prefijo de incompletivo *x-* coincide con uno de los fonemas de la primera serie dento-alveolar, el prefijo cambia de punto de articulación (de alveopalatal a alveolar) volviéndose *s-*, como en los ejemplos de (1), (2) y (3). En cambio, con la serie alveo-palatal se conserva como en (4) y (5).

(1) ya sts'uj
ya s-ts'uj-ø
ICP ICP-reducirse-B3
'se va a reducir.'

(2) ya sujton
ya s-sujt-on
ICP ICP-regresar-B1
'voy a regresar.'

¹⁴ La mayoría de los sonidos se corresponden ortográficamente a las grafías indicadas por el Alfabeto Fonético Internacional, pero algunos varían. Aquí indico dichas representaciones. Las africadas se señalan juntando dos fonemas, para el sonido africado apico-dental se unen dos grafías: /t+/s/= /ts/ , y su correspondiente glotal /ts'/, y para el sonido africado alveo-palatal se señala ortográficamente como /ch/, y su correspondiente glotal /ch'/. Los fonemas fricativos /j/ apico-alveolar y /x/ velar, se señalan ortográficamente como /x/ y /j/ correspondientemente. Y el fonema semi-vocálico alveo-palatal /j/ se representa como /y/.

- (3) ya stsijub
ya **s-t**sijub- \emptyset
ICP ICP-apestar.a.orina-B3
'se apesta.'
- (4) ya xch'ij
ya **x-ch'**ij- \emptyset
ICP ICP-crecer-B3
'va a crecer.'
- (5) ya xch'ay
ya **x-ch'**ay- \emptyset
ICP ICP-perder-B3
'se pierde.'

Al inverso, el prefijo *s-* (posesivo o sujeto transitivo) se asimila a *x-* ante una consonante alveo-palatal: *x*, *ch* o *ch'*. En (6) el prefijo en función posesiva y en (7) como sujeto de verbo transitivo, ambos se asimilan.

- (6) xchikin
x-chikin
A3-oreja
'su oreja.'
- (7) ya xch'am
ya **x-ch'**am- \emptyset
ICP A3-juntar.agua-B3
'junta líquido.'

Cuando dos consonantes idénticas se realizan seguidas una tras de otra, se reducen a una sola, siempre se simplifican. En (8) se muestra a inicio de palabra y en (9) dentro de una palabra en posición intervocálica, obsérvese que en la primera línea sólo aparece una consonante cuando en las glosas son dos.

- (8) sit
s-sit
A3-cara
'su cara.'
- (9) tatik
tat-tik
joven/padre-PL
'señor joven, padre.'

Este proceso es sistemático y fonológicamente condicionado. Se observa más claramente en el sistema de marcadores de personas y en el sistema aspectual al igual que en el caso de las asimilaciones anteriores.

En las combinaciones consonánticas de /s/ fricativa alveolar o /x/ fricativa postalveolar seguido de un fonema /j/ fricativo velar, a inicio de palabra se da una reducción de esta última. En (10) y (11), se observa dicha reducción en la primera línea y en la segunda línea que corresponde a las glosas aparecen ambos fonemas.

(10) sol
s-jol
 A3-cabeza
 ‘su cabeza.’

(11) ya xu’
ya x-ju’-ø
 ICP ICP-poder-B3
 ‘se va a poder.’

Existen cinco vocales cortas y cinco largas, aunque Kaufman (1971:12) menciona que para el tseltal de Aguacatenango existen cinco realizaciones de las vocales: extra cortas, cortas, normales, largas y glotales. La realización normal, corta y extra corta de las vocales se debe a la rapidez del habla. En Tenango existe el contraste entre las vocales cortas y las vocales largas¹⁵:

Cuadro 7. Inventario de fonemas vocálicos del tseltal

	Anterior	Central	Posterior
Altas	i, ii		u, uu
Medias	e, ee		o, oo
Bajas		a, aa	

En (12)a y (12)b muestro un par mínimo con vocal media anterior, en (13)a y (13)b un contraste con vocal central baja, y en (14)a (14)b un par con vocal media posterior.

(12) a) ten ‘empujar’
 b) teen ‘clasificador para tipos o clases de objetos.’

(13) a) jal ‘tejer/tarde.’
 b) jaal ‘tierno.’

(14) a) joch’ ‘polilla.’
 b) jooch’ ‘doblador’

¹⁵ Este contraste es un fenómeno aún no estudiado en Tenango pero asumo que es una innovación respecto de las demás variantes.

También, las vocales largas pueden ser el resultado de la reducción de hiatos, como en (15) y (16). Algunas veces surgen también por la reducción de consonantes intervocálicas, o de vocales glotalizadas, como es el caso de (17).

(15) boon
bo-on
ir-B1
'me fui.'

(16) stuul
s-tu-ul
A3-pestilencia-POS
'su olor.'

(17) jãat
ja'-at
FOC-B2
'tú.'

El ejemplo de (17), muestra también la simplificación de una vocal glotalizada seguida de otra vocal y que resulta en un alargamiento vocálico laringizado, débil o fuerte según el hablante. Otro contexto de laringización de las vocales es antes de la /b/ oclusiva bilabial sonora, que originalmente era una /'b/ preglotalizada, como en (18). También es común encontrar vocales laringizadas después de consonantes eyectivas, como en (19).

(18) ka'bat [kʌbat] 'te lo di.'
(19) t'om [t'ɔm] 'explotó.'

La fonotáctica del tseltal es relativamente sencilla. La estructura silábica se limita a CV (20), CVC (21) o CVjC¹⁶ (22).

(20) na (CV) 'hilo.'
(21) bat (CVC) 'granizo.'
(22) kojC (CVjC) 'sordo.'

Además, con los prefijos *j*- (A1 y de clase nominal masculina) como en (23), *s*- (A3) como en (24), y *x*- (aspecto incompletivo y clase nominal femenina) como en (25), se pueden obtener inicios complejos de tipo CCVC.

¹⁶ En Oxchuc además existen sílabas V y VC debido al fenómeno de simplificación, no común en las demás variantes (Polian, en prensa:53).

- (23) j-ni' (CCV) 'mi nariz.'
 (24) s-k'in (CCVC) 'su fiesta.'
 (25) x-cham-ø (CCVC) 'se muere.'

Fuera de estos casos de prefijación (exclusivamente con consonantes fricativas) no existen inicios complejos y menos sobrecomplejos. Las palabras pueden llevar opcionalmente codas (26), pero deben ser codas simples (27), no aceptan codas complejas.

- (26) na (CV) 'casa.'
 (27) nan (CVC) 'abuela.'

En tseltal, existe un proceso de armonía disimilativa en algunos sufijos. Si la vocal de la raíz termina con /a/, /e/ o /i/ la vocal del sufijo es /u/, mientras que si la vocal de la raíz termina con /o/ o /u/ la vocal del sufijo es /i/, o /e/ en algunos casos, es decir, si la vocal de la base presenta una vocal anterior el sufijo debe tener vocal posterior y viceversa. Polian (en prensa: 185-194) se refiere a este fenómeno como la armonía i/u, y menciona que es sistemático con los sufijos de forma {b/ch/'k/'ts'} **Vn** y {b/ch/'k/'ts'} **Vj** que derivan verbos de raíces posicionales, como en (28), y con el sufijo **-Vlay** de iterativo (29).

- (28) a) **but-k'ej** 'tumbarse de frente.'
 b) **jix-p'uj** 'resbalarse de lado.'
 (29) a) **pet-ulay** 'abrazar muchas veces.'
 b) **jot'-ilay** 'rascar muchas veces.'

En resumen, los rasgos fonológicos que muestran las demás clases de palabras en tseltal son: a) no existen consonantes geminadas, puesto que se da una asimilación o simplificación consonántica; b) existen alargamientos vocálicos en vocal central y posterior que son contrastivos dentro de las clases de palabras mayores en tseltal de Tenango; c) existe un fenómeno de laringización vocálica condicionada por ciertos contextos, pero no contrastivos; d) la plantilla básica es de tipo CVC, las palabras pueden aceptar inicios complejos pero no sobrecomplejos, así como aceptar opcionalmente codas pero deben ser codas simples, no complejas.

Estos rasgos serán claves para compararlos con los rasgos fonológicos de los PEs y de los ideófonos (capítulos 4 y 5 correspondientemente).

3. Clases de raíces, palabras y afijos

En este apartado expondré las diferentes clases de raíces y palabras que existen en tselal, así como los principales afijos flexivos y derivativos.

3.1. Clases de raíces¹⁷

En tselal existen raíces radicales que pertenecen a categorías específicas de palabras mayores, como se observa en (30) con un sustantivo, en (31) con un adjetivo, en (32)a y b con un verbo intransitivo y uno transitivo.

- (30) ja' 'agua.'
 (31) tsaj 'rojo.'
 (32) a) laj 'murió.'
 b) maj 'golpear'

Existen también categorías de raíces que derivan mediante sufijos a una clase específica de palabras, es decir, son palabras derivadas con raíces propias. Digo categoría de raíces porque se observa que derivan mediante un sufijo o sufijos, con un patrón sistemático a una misma clase de palabras. Este es el caso de las raíces posicionales, que requieren de un sufijo *-VI* para tomar categoría, como en (33) en donde la vocal del sufijo siempre debe estar en armonía con la vocal de la raíz, y para ser verbalizada requiere de más aparato estructural. De igual manera se verá que los PEs requieren de sufijos pero que además cuentan con un grupo de raíces propias, como se ve en (34).

- (33) **but-ul** 'está en posición de nalgas.'
 (34) **but-bon** 'estar levantando las nalgas (como al caminar).'

¹⁷ En este apartado únicamente presento el tipo de raíces y palabras que tienen relación directa con los PEs. No hago una lista exhaustiva, presento de manera somera las clases mayores y algunas de las clases menores.

Todas estas clases de palabras son susceptibles de ser derivadas mediante procesos de derivación a otras clases de palabras, como se verá en 3.2 de este apartado.

En cuanto a las clases menores, existen diversos intensificadores entre los más comunes están *lum* como en (35) y *ben* como en (36), que es préstamo del español.

- (35) *lum muk'*
lum muk'-∅ te winik=e
 INTENS grande-B3 DET hombre=ENC
 'el hombre está muy grande.'

- (36) *ben tulan a k'opoj*
ben tulan a k'op-∅
 INTENS fuerte CP.DEP.I habla-INTRVZ
 'habló muy fuerte.'

También existen diferentes adverbios, de modo, de lugar, de tiempo, de cantidad, de negación, de afirmación o evidenciales. En (37) muestro uno de lugar y en (38) uno de tiempo.

- (37) *k'ejel a bajt*
k'ejel a bajt-∅
 lejos CP.DEP.I ir(CP)-B3
 'se fue lejos.'

- (38) *wojey a laj*
 wojey a laj-∅
 ayer CP.DEP.I morir(CP)-B3
 'ayer se murió.'

Existe una sola preposición que indica locación como en (39), que también puede indicar instrumental como se verá en (71), pero existe una serie de sustantivos relacionales que pueden indicar locación como en (40), concomitancia (41) e instrumental como se verá en (68), entre otros.

- (39) *boon ta k'altik*
 bo-on **ta** k'al-tik
 ir-B1 P milpa-PL
 'me fui a la milpa.'

- (40) sba mesa
s-ba mesa
 A3-arriba mesa
 ‘arriba de la mesa.’
- (41) boon sok te jwan
 bo-on **s-sok** te j-Wan
 ir(CP)-B1 A3- SR DET A1-Juan
 ‘me fui con él el Juan.’

También existen clíticos de segunda posición que pueden tener diferentes funciones, tales como adverbiales (42), evidenciales (43), de interrogación (44), entre otras funciones.

- (42) boonix
 bo-on=**ix**
 ir(CP)-B1=ya
 ‘ya me fui.’
- (43) boonlajix
 bo-on=**laj=ix**
 ir(CP)-B1=REP=ya
 ‘que ya me fui.’
- (44) ¿baat bal?
 ba-at =**bal**
 ir(CP)-B2 =INTER
 ‘¿ya te fuiste?’

3.2. Afijos

Los afijos son elementos que siempre van ligados a una raíz, no tienen significación de manera desligada. En tseltal se distinguen tres tipos de afijos: los *prefijos*, que se anteponen a las raíces, los *infijos* (-j-), que se insertan dentro de las raíces y los *sufijos*, que se ubican después de la raíz. Éstos pueden ser *derivativos* o *flexivos*.

Los afijos flexivos agregan información gramatical de persona, número, aspecto, modo, sin cambiar de categoría la categoría el tema al que se afijan, como en los ejemplos (45), (46) y (47).

- (45) kerem S. ‘niño’ → kerem-**etik** ‘niños.’
 (46) ch’i VI. ‘crecer’ → ch’i-**on** ‘crecí.’
 (47) il VT. ‘ver’ → il-**a** ‘míralo.’

Los afijos derivativos cambian la categoría de la palabra a la que se agregan. En (48) y (49) presento los sufijos intransitivizadores y transitivizadores más comunes que pueden tomar diferentes bases.

(48) Sufijos intransitivizadores (Polian, en prensa: 353):

Forma	Bases compatibles	Ejemplo	Derivación
a) -aj (-Vj)	s., adj., cn., num., (Pos.)	s. <i>ajk’ot</i> ‘baile’	ajk’otaj ‘bailar.’
b) -Vn	s.	s. <i>na</i> ‘casa’	nain ‘habitar.’
c) -ub	s., adj. (sufijo "incoativo")	s. <i>ji</i> ‘arena’	ji’ub ‘se volvió arenoso.’

(49) Sufijos transitivizadores:

Forma	Bases compatibles	Ejemplo	Derivación
a) -Vy	s., (adj.), cn., VT. (Pos.)	s. <i>tujk’</i> ‘rifle’	tujk’ay ‘disparar.’
b) -tay	s., (adj.), vi., vt.	s. <i>o’tan</i> ‘corazón’	o’tantay ‘aplicarse en...’
c) -tes	s., adj., vi.	adj. <i>p’ij</i> ‘inteligente’	p’ijtes ‘inculcarlo.’

El sufijo **-el** deriva nominales de bases verbales ya sean de transitivos o intrasitivos, como en (50), y el sufijo **-lej** de posicionales, como en (51).

- (50) a) kol vt. ‘soltar’ kol-**el** S. ‘grasa/gordura.’
 b) way vi. ‘dormir’ way-**el** S. ‘tener sueño’
 (51) butul pos. ‘de nalgas’ but-**lej** S. ‘acto de estar de nalgas.’

Los prefijos corresponden al ‘juego A’, que marcan el poseedor (52) o el sujeto de verbo transitivo (53) y **x-**, marca del aspecto incompletivo: (54).

- (52) k’ib ‘cántaro’ → s-k’ib ‘su cántaro.’
 (53) maj ‘golpear’ → (ya) **j-**maj ‘lo golpeo.’
 (54) lub ‘cansar’ → (ya) **x-**lub-∅ ‘se cansa.’

Existen también los prefijos: **j-** y **x-** que marcan clases nominales para masculino y femenino, respectivamente como en (55).

- (55) Nik → **j-**Nik ‘Nicolás.’
 → **x-**Nik ‘Nicolasa.’

Otro prefijo *j-* es la marca que se utiliza cuando una actividad es atribuida a quien la realiza (56).

(56) a'tel 'trabajo' → *j-a*'tel 'trabajador.'

El único infijo en tseltal es la <j> que se inserta al realizar algunas derivaciones, como de posicionales a verbos (57)a y b, y para formar clasificadores numerales (57)c.

(57) a) kot 'parado en cuatro patas' → ko<j>taj 'pararse.'
 b) kot 'parado en cuatro patas' → ko<j>tan 'pararlo.'
 c) kot 'parado en cuatro patas' → ko<j>t 'CLAS:para contar animales de cuatro patas.'

Estas son las principales clases de palabras y los procesos de derivación más sistemáticos en tseltal.

4. Alineamiento ergativo-absolutivo

El tseltal es una lengua de alineamiento Ergativo-Absolutivo. Cuenta con dos series de marcas personales: el juego 'A' y el juego 'B'.

El juego 'A' (ergativo), consiste de prefijos que indican tanto el sujeto de verbos transitivos (58)a, así como la posesión en sustantivos (58)b. Presentan variación alomórfica, condicionada por el inicio de la base. En (58)a y (58)b se muestran los alomorfos cuando la base inicia con consonante y en (59)a y (59)b cuando la base inicia con vocal.

(58) juego 'A' con consonante

a) ya **j**-maj-∅
 ICP A1-golpear-B3
 'yo lo golpeo.'

b) **j**-na
 A1-casa
 'mi casa.'

(59) juego 'A' con vocal

a) ya **k**-il-∅
 ICP A1-ver-B3
 'yo lo veo.'

b) **k**-oxom
 A1-olla.de.barro
 'mi olla.'

El juego ‘B’ (absolutivo) consiste de sufijos que indican sujeto de verbos intransitivos como en (60)a, objeto de verbos transitivos (60)b, y sujeto en las diferentes construcciones con predicados no-verbales (60)c.

(60) juego ‘B’

a) ya x-we’-**on**
ICP ICP-comer-**B1**
‘yo como.’

c) winik-**on**
hombre-**B1**
‘soy hombre.’

b) ya s-maj-**on**
ICP A3-golpear-**B1**
‘él **me** golpea.’

En el siguiente cuadro resumo los afijos de marcación ergativa-absolutiva para las diferentes personas con sus respectivas variaciones alomórficas en tseltal. Para los agentes plurales de verbos transitivos se usan los mismos prefijos que presentan los agentes singulares y se les agrega el sufijo de plural *-tik* o *-ik*.

Cuadro 8. Marcas de persona, ergativo-absolutivo

Agente de verbos transitivos		Sujeto de verbos intransitivos y paciente de transitivos
Con consonante inicial	Con vocal inicial	
j-	k-	-on
a-	aw-	-at
s-	y-	-∅
j- -tik	k- -tik	-otik
a- -ik	aw- -ik	-ex ~ -atik
s- -ik	y- -ik	-∅-ik

También es pertinente mencionar que en tseltal hay un alineamiento el alineamiento agentivo e inagentivo incipiente, no tan claro como en otras lenguas mayas como el chol o el chontal (Vazquez, 2002; Osorio May, 2005), que alterna con el ergativo-absolutivo. Este alineamiento corresponde al sistema gramatical en donde los argumentos de algunos verbos intransitivos son marcados como agentes transitivos y los argumentos de otros son marcados como pacientes transitivos (Mithun, 1991:511). En tseltal, los verbos intransitivos agentivos toman los sufijos del juego ‘A’ que se prefijan al verbo ligero *a’iy* ‘sentir’ (61), y los no agentivos se marcan con juego ‘B’ (62).

- | | |
|--|---|
| <p>(61) ya ka'iy ak'en
 ya k-a'iy-Ø ak'en
 ICP A1-sentir-B3 limpiar.milpa
 'limpio la milpa.'</p> | <p>(62) ya xyalon
 ya x-yal-on
 ICP ICP-caer-B1
 'me caigo.'</p> |
|--|---|

Como se verá, los PEs similar de modo similar a los verbos intransitivos y predicados no verbales toman el juego “B” pero además también pueden clasificarse en agentivos e inagentivos.

5. Rasgos tipológicos

El orden del tseltal es VOS (Dryer, 1992, 1997). Según Nichols (1986) lo esperable para las lenguas con este orden es que las correlaciones a nivel de constituyentes sean de marcación en el núcleo. El tseltal efectivamente muestra dicho rasgo, como a continuación ejemplifico.

El orden VOS¹⁸, se ilustra en (63).

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(63) V
 [la x-poxtay-Ø]
 CP A3-curar-B3
 'el hombre curó a la mujer.'</p> | <p>O
 [ants]
 mujer</p> | <p>S
 [te winik=e]
 DET hombre=ENC</p> |
|--|---|---|

Los argumentos verbales se marcan sobre el verbo y además pueden aparecer como frases nominales.

En (64)a se puede ver como el agente se presenta mediante una frase nominal, y en (64)b se prescinde de dicha frase, ya que los argumentos se marcan sobre el verbo: el sujeto-agente se marca con el juego ‘A’ y el objeto-paciente con el juego ‘B’.

- | |
|---|
| <p>(64) a) la xpoxtayon te jWane
 la x-poxtay-on [te j-Wan=e]
 CP A3-curar-B1 DET MASC-hombre=ENC
 'Juan me curó.'</p> |
|---|

¹⁸ Sin embargo, coincido con Polian (En prensa:39) que el orden puede variar a: VOS, SVO, VSO. OVS, SOV, OSV, por efectos de focalización o topicalización.

- b) la xpoxtayon
 la **x-poxtay-on**
 CP A3-curar-B1
 ‘me curó.’

En cuando a la posesión, el poseído es el que se marca y antecede al poseedor, como en (65)a, por lo que se puede omitir este último, como en (65)b.

- (65) a) ja' sts'i te jNike
 ja'-∅ s-ts'i [te j-Nik=e]
 FOC-B3 A3-perro DET CLAS.NOM.MASC-Nicolás=ENC
 ‘ese es el perro de Juan.’

- b) sts'i
 s-ts'i
 A3-perro
 ‘su perro.’

Los sustantivos relacionales también pueden prescindir de las frases nominales (que a continuación se presentan entre corchetes), como en (66), en donde el sustantivo relacional indica locación, en (67) que indica concomitancia, en (68) que con un sustantivo relacional de instrumento, y otro que generalmente introduce un argumento más a un verbo intransitivo (69), ya sea como poseedor o como un rasgo habilitativo de quien realiza el evento.

- (66) sba mesa
 s-**ba** [mesa]
 A3-arriba [mesa]
 ‘arriba [de la mesa].’

- (67) boon sok te jwan
 bo-on s-**sok** [te j-Wan]
 ir-B1 A3-SR DET A1-Juan
 ‘me fui con él [el Juan].’

- (68) la jboj **sok** [machit]
 la j-boj s-**sok** [machit]
 CP A1-cortar A3-SR machete
 ‘lo corté con ese [machete].’

(69) Contexto: En una pelea de un señor y un muchacho, el muchacho es el ganador,

ja' a ju' yu'un i keremi

ja'-∅ a ju'-∅ y-u'un [i kerem=i]
 FOC-B3 CP.DEP.I poder-B3 A3-SR DET muchacho=ENC

‘él fue quien pudo [el muchacho].’

Además de los sustantivos relacionales, existe una preposición que antecede a los sustantivos. Esta preposición puede indicar locación (70) o instrumento (71).

(70) ya xbaat **ta** k'altik

ya x-ba-at **ta** k'al-tik
 ICP ICP-ir-B2 P milpa-PL

‘vas a ir a la milpa.’

(71) la jboj **ta** machit

la j-boj-∅ **ta** machit
 CP A1-cortar-B3 P machete

‘lo corté con el machete.’

Además, las cláusulas relativas van después del núcleo (sustantivo). Existen diversas estrategias de relativización, Polian (en prensa) menciona:

Las cláusulas relativas se colocan siempre después del núcleo nominal del SN y son opcionalmente encabezadas por el determinante *te* y/o por uno de los pronombres interrogativos/indefinidos siguientes: *mach'a* 'quién', *bi(nti)~beluk* 'qué' o *ba(y)~bantí* 'dónde'. Ninguno de estos elementos es indispensable, y mínimamente, la cláusula relativa no está encabezada por ningún subordinador (Polian, en prensa: 416).

En (72) muestro un ejemplo con pronombre relativo *mach'a* ‘quien’, y en (73) sin pronombre, con estrategia hueco.

(72) tal i kerem mach'a la awili

tal-∅ i kerem [**mach'a** la aw-il-∅=i]
 venir(ICP)-B3 DET muchacho quien CP A2-ver-B3=ENC

‘vino el muchacho que (a quien) tú viste.’

- (73) tal i kerem la awili
 tal-∅ i kerem [la aw-il-∅=i _____]
 venir(ICP)-B3 DET muchacho CP A2-ver-B3=ENC
 ‘vino el muchacho que viste.’

Los verbos auxiliares también anteceden a los verbos principales, como se puede ver en (74) con un auxiliar aspectual de completivo.

- (74) laj jtsa ta sk'opin el jun
laj j-tsa-∅ ta s-k'opin-el jun
 CP A1-escoger-B3 P A3-hablar-NF papel
 ‘terminé de leer el libro.’

Del mismo modo, los subordinadores anteceden a las cláusulas subordinadas. Muestro un ejemplo de un tipo de cláusula de complemento que requiere del complementante *te*, que además es un subordinador generalizado en tseltal, como en (75) donde muestro una CC finita.

- (75) ya smulan **te** la jman jchitame
 ya s-mulan-∅ [**te** la j-man-∅ j-chitam=e]
 ICP A3-gustar-B3 SUB CP A1-comprar-B3 A3-marrano=ENC
 ‘le gustó que haya comprado mi marrano.’

En tseltal no es posible la incorporación de objetos dentro del verbo, pero lo que sí es posible es una semi-incorporación nominal en la composición que se forma de un verbo más un sustantivo. En esta composición el verbo siempre es el que precede al sustantivo, y el compuesto, así formado, tiene propiedades de sustantivo más que de verbo. El complejo VT+S que se forma funciona como predicado agentivo, y requiere del verbo ligero *a'iy* ‘sentir’, como se ve en (76).

- (76) ya ka'iy **top'si'**
 ya k-a'iy-∅ **top'-si'**
 ICP A1-sentir-B3 rajar-leña
 ‘voy a rajar leña.’

Por lo tanto, el tseltal sigue las correlaciones del orden de los constituyentes esperadas para lenguas de orden **VO**. El tseltal tiene preposiciones; en la posesión el sustantivo poseído siempre precede al poseedor; el subordinador siempre precede a la cláusula subordinada: en el caso de los complementantes preceden a las cláusulas de complemento. No es posible la incorporación de objetos o argumentos dentro de la frase verbal, pero lo que sí es posible es una semi-incorporación con bases verbales más un sustantivo. En este caso, el verbo siempre estará antes del sustantivo.

6. Predicados verbales

En este apartado muestro los principales rasgos de la predicación verbal simple, expongo las marcas de argumentos sobre el verbo, el aspecto y el modo, así como los comportamientos verbales no finitos.

6.1. Aspecto y modo en los verbos

Los verbos en tseltal se clasifican en transitivos e intransitivos, según el número de argumentos: un argumento para los intransitivos, marcado por un sufijo de juego ‘B’, dos argumentos para los transitivos, marcados por un prefijo de juego ‘A’ y un sufijo de juego ‘B’, como ya mostré arriba dentro de los juegos ergativos y absolutivos.

Los verbos intransitivos marcan su sujeto con sufijo absoluto (77), y los verbos transitivos, con juego ‘A’ para marcar agente y ‘B’ para marcar el paciente (78).

(77) we'on
 we'-**on**
 comer(CP)-B1
 ‘yo comí.’

(78) la amajotik
 la **a-maj-otik**
 CP A2-golpear-B1PL
 ‘tú nos golpeaste.’

El tseltal marca aspecto más que tiempo. Se han identificado cuatro aspectos básicos: el completivo, el incompletivo, el perfecto y el progresivo (Polian y Sánchez, 2006; Polian, en prensa). El perfecto es el único que se marca con morfología y los demás corresponden a construcciones perifrásticas, es decir, que se han gramaticalizado verbos para ello. En el siguiente cuadro se presentan estos aspectos con el verbo intransitivo *way* ‘dormir’ y el verbo transitivo *pet* ‘abrazar’.

Cuadro 9. Sistema aspectual del tseltal (Fuente: Polian y Sánchez, 2006).

Aspectos	way ‘dormir’ (VI)	pet ‘abrazar’ (VT)
Incompletivo	ya x-way-on dormía, duermo, dormiré	ya j-pet-∅ lo abrazaba, abrazo, abrazaré
Completivo	way-on dormí	la j-pet-∅ lo abracé
Perfecto	way- em -on he / había / habré dormido	j-pet-∅j lo he / había / habré abrazado
Progresivo	yakal-on (ta) way-el estaba / estoy / estaré dormido	yakal-on (ta) s-pet-el lo estaba / estoy / estaré abrazando

El aspecto incompletivo corresponde a la expresión de una acción no concluida independientemente del tiempo. El auxiliar *ya* es la marca del aspecto incompletivo para los dos tipos de verbos: transitivo (79) e intransitivo (80). En los verbos intransitivos además de este auxiliar, se marca también con el prefijo *x-* de manera obligatoria.

(79) ya jmil [ELIC]
ya j-mil-∅
 ICP A1-matar-B3
 ‘lo mato.’

(80) ya xwe'on [ELIC]
ya x-we'-on
 ICP ICP-comer-B1
 ‘yo como.’

En algunos casos el auxiliar *ya* puede ser omitido, como efecto de la integración clausal en determinados contextos sintácticos. Concretamente se puede omitir en cláusulas de complemento, en donde la cláusula matriz rige a la cláusula de complemento (con control aspectual). En (81) la CC omite el auxiliar *ya*, pero se entiende que semánticamente tiene el mismo aspecto que la cláusula matriz, ya que además aparece *x-* que es marca de aspecto incompletivo para intransitivos, y para los transitivos no queda ninguna marca.

- (81) ya jk'an xwe'on [EST]
ya j-k'an-∅ [x-we'-on]_{CC}
 ICP A1-querer-B3 ICP-comer-B1
 'quiero comer.'

El aspecto completivo corresponde a una acción concluida, como un todo acabado, 'completada'. Para este aspecto completivo, se ha gramaticalizado el verbo *laj* 'terminar/morir'. En las cláusulas independientes, *laj* es sólo la marca del completivo para los verbos transitivos (82)a y b. Para los intransitivos el completivo es no marcado en cláusulas independientes, solamente se usa la raíz desnuda más un sufijo absoluto (83).

- (82) Hablando de los cántaros y el proceso de su elaboración: Pregunta:

- a) laj to awil bit'il la spas aki jme'tik? [ENT]
laj a-wil-∅ bit'il **la** s-pas-∅ ak i j-me'-tik=i?
 CP A2-ver-B3 como CP A3-hacer-B3 también DET A1-madre-PL=ENC
 '¿Usted todavía vio cómo le hacía mi abuelita?'

Respuesta:

- b) pajal la jpak' sok a to [ENT]
 pajal **la** j-pak'-∅ s-sok=a=to
 POS:igual CP A1-moldear-B3 A3-SR=DIST=DEIC
 'junto con ella lo moldeé (el barro).'

- (83) bajt laj, sujt laj bael xal te kerme, bajt laj [NARR]
 bajt-∅=laj, sujt-∅=laj bael xal te kerm=e
 ir(CP)-B3=REP regresar(CP)-B3=REP DIR:hacia.allá otra.vez DET muchacho=ENC

bajt-∅=laj
 ir(CP)-B3=REP
 'que se fue, que se fue de nuevo el muchacho, que se fue.'

Para los verbos intransitivos en cláusulas dependientes el aspecto completivo se marca con *a*, y para los transitivos sigue siendo *laj*.

- (84) jich laj a kujx ts'in te kereme [NARR]
 jich-∅=laj **a** ku<j>x-∅ ts'in te kerem=e
 así-B3=REP CP.DEP.I vivir<PAS/AC>-B3 entonces DET muchacho=ENC
 'y que así fue como revivió el muchacho.'

De este modo, vemos que el tseltal puede oponer el completivo y el incompletivo, de eventos terminados y eventos no terminados.

El perfecto corresponde a eventos o situaciones semánticamente estativos, que no presentan la realización puntual de la acción al momento de su enunciación sino el estado resultante de las acciones. Para el perfecto intransitivo se usa el sufijo *-em* (85), con el alomorfo *-en* con disimilaciones después de fonemas bilabiales (86).

(85) chawuk' k'oem [NARR]
 chawuk' k'o(y)-**em**-∅
 rayo llegar-PERF-B3
 'es como si fuera rayo.'

(86) k'ajk'ub**en** i tak'ini
 k'ajk'-ub-**en**-∅ i tak'in=i
 fuego-INCOA-PERF-B3 DET metal=ENC
 'se ha vuelto caliente el metal.'

En cuanto a los verbos transitivos perfectos, llevan *-oj* cuando son temas monosilábicos (87) o *-ej* cuando son temas polisilábicos (88). Además, existe un sufijo *-bil* que marca el perfecto pasivo, similar a los participios pasados en español (89).

(87) ay la jtul kerem i'k'oj [NARR]
 ay-∅=la j-tul kerem y-i'k'-**oj**-∅
 EXIST-B3=REP uno-CLAS:personas muchacho A3-llevar-PERF
 'que hay/había (existía) un muchacho que llevaba/ha llevado.'

(88) jt'umane**j** ta ja' a k'oyati [ENTR]
 j-t'uman-**ej** ta ja' a k'oy-at=i
 A1-zambutir-PERF P agua CP.DEP.I llegar.allá-B2=ENC
 'lo he /tenía/ zambutido (sumergido) en el agua cuando llegaste.'

(89) tsakbil te winike [NARR]
 tsak-**bil**-∅ te winik=e
 agarrar-PERF-B3 DET hombre=ENC
 'el hombre está agarrado.'

El progresivo corresponde a una acción en progreso. Tiene dos formaciones, la primera es para los verbos intransitivos, y se marca a través de un auxiliar *yakal* que toma un sufijo absolutivo seguido de la preposición *ta* que introduce al verbo en infinitivo¹⁹.

- (90) *yakalon ta we'el* [ELIC]
yakal-on ta we'-el
 PROGR-B1 P comer-NF
 ‘estoy comiendo.’

Con los verbos transitivos el auxiliar *yakal* puede tomar los sufijos absolutivos de modo similar a los verbos intransitivos, también introducidos por la preposición *ta*. En donde el sujeto agente se marca en el auxiliar con juego ‘B’ y el paciente se marca con juego ‘A’ en el verbo, como se puede observar en (91).

- (91) *sk'u' bal ants i yakalat ta sts'iseli?*
s-k'u'=bal ants i yakal-at ta s-ts'is-el=i ?
 A3-ropa=INT mujer DET PROG-B2 P A3-bordar-NF =ENC
 ‘¿Es ropa de mujer que estás bordando?’ [Modificado de Polian, en prensa: 198]

Pero también existe una forma que alterna y que es más común, en donde el auxiliar *yakal* no toma las marcas absolutivas y el verbo viene seguido de una forma “inaspectual” del verbo plenamente flexionada para la persona. El sufijo inaspectual es *-bel*, como se muestra en (92) y (93), y en este se marca tanto el agente como el paciente.

- (92) *yakal yilbel te bi a spas* [NARR]
yakal y-il-bel-Ø te bi(n) a s-pas-Ø
 PROGR A3-ver-INASP-B3 DET que ICP A3-hacer-B3
 ‘está viendo lo que va a hacer.’

- (93) *yakal jmilbelat ta jwayich* [CONV]
yakal j-mil-bel-at ta j-wayich
 PROGR A1-matar-INASP-B2 P A1-sueño
 ‘te estaba matando en mi sueño.’

¹⁹ Según Polian (En prensa:197-199) la preposición *ta* se puede omitir en algunos contextos, sin embargo, esto no es posible en la variante de tseltal de este estudio.

En tseltal también existen otros aspectos como iterativo, distributivo e inactual. Polian (en prensa, capítulo 9) describe un aspecto ‘inactual’ en los verbos de movimiento y menciona que al menos tres verbos lo codifican: *k'o(-el)* ‘llegar (allá)’, *tal(-el)* ‘venir’ y *sujt'(-el)* ‘regresar/venir e irse’ presentan un patrón aspectual adicional a los cuatro aspectos básicos, que combina el prefijo *x-* de incompletivo más el sufijo *-uk* de irrealis (*alomorfos: -ok, -k*). Esta marcación excepcional corresponde a un evento que tuvo lugar en el pasado, cercano o lejano, pero que ya no es vigente en el momento de la enunciación, como se observa en el ejemplo (94).

- (94) na'bil stojol te cheb jawil **xk'otok** ta España. [DIS] [Op. Cit.:199]
 na'-bil s-tojol te cheb jawil **x-k'ot-ok** ta España.
 saber-PERF.PAS(B3) A3-hacia DET dos año ICP.I-llegar-IRR(B3) P España
 ‘se sabe que fue dos años a España (pero ya está aquí otra vez).’

También, Polian (en prensa: 201-203) trata el sufijo iterativo *-Vlay* como aspecto secundario al igual que el distributivo, por lo que son intermedios entre derivación y flexión. Se sufijan a la base verbal, transitiva o intransitiva, antes de las demás marcas de aspecto y de persona, y pueden combinarse con cualquiera de los cuatro aspectos básicos.

- (95) ya jkil**ulayat** [Op. Cit.:201]
 ya jk-il-**ulay-at**
 ICP A1-ver-ITER-B2
 ‘te veo a cada rato.’

El sufijo distributivo es *-tiklay* o *-tiklan* y se compone del sufijo de plural *-tik* más el iterativo *-(V)la(y)*.

- (96) ya jpast**iklan** [Op. Cit.:201]
 ya j-pas-**tiklan**
 ICP A1-hacer-DISTR(B3)
 ‘Yo los voy a hacer (cada uno de diferentes eventos).’

En tseltal, Polian (en prensa: 177-187) distingue los siguientes modos verbales: la negación, el imperativo, el exhortativo y el optativo.

La negación se marca con *ma* (97), y puede acompañarse del elemento *ba*²⁰ (98) o en su caso *ma'a* (simplificación de la formación de ambas). Éstas siempre preceden al verbo, lo mismo para los verbos intransitivos y para los transitivos.

(97) *ma xlok'*
ma x-lok'-∅
 NEG ICP-salir-B3
 'no sale.'

(98) *ma ba jmaj*
ma ba j-ma-j-∅
 NEG donde A1-golpear-B3
 'no lo golpeo.'

El imperativo se marca con el sufijo *-an* en los intransitivos, como en (99), y *-a* en los verbos transitivos, como en (100).

(99) *k'axan*
 k'ax-**an**
 pasar-IMP
 'pásale.'

(100) *maja*
 maj-**a**-∅
 golpear-IMP-B3
 'golpéalo.'

El exhortativo expresa deseo o necesidad y se marca con el sufijo *-uk*. Este se agrega después de la raíz seguida de las marcas de persona sólo con los intransitivos.

(101) *taluk*
 tal-**uk**-∅
 venir-EXHORT-B3
 'que venga.'

²⁰ El elemento *ba* es originalmente el interrogativo/indefinido 'donde', y la negación *ma ba* es resultado de una gramaticalización. Para una revisión más detallada de este fenómeno, véase Polian (2006: 105-107).

El optativo al igual que el exhortativo se forma con el sufijo **-uk** pero el del optativo se agrega a formas verbales flexionadas para el aspecto. La diferencia también entre optativo y exhortativo es que en el exhortativo es una invitación a que se realice el evento, en cambio el optativo es un deseo no realizado, que tuvo la opción de ser elegido entre otros eventos. Compárese (101) y (102).

(102) lajuk jmajat
 laj-**uk** j-maj-at
 terminar-OPT A1-golpear-B2
 ‘te hubiera pegado.’

El exhortativo corresponde al imperativo para la primera y la tercera persona, y el optativo señala la expresión del deseo en general.

6.2. Infinitivos verbales

La forma verbal no-finita se deriva con el sufijo **-el**. Los verbos no-finitos se usan después del auxiliar de progresivo (103), en cláusulas de complemento (104), y como adjuntos (105). También es posible encontrarlos en las construcciones perifrásticas en los pasivos como se muestra en la siguiente sección.

(103) yakalon ta wayel
 yakal-on ta way-**el**
 PROGR-B1 P dormir-NF
 ‘estoy durmiendo.’

(104) ya jk’an we’el
 ya j-k’an-ø we’-**el**
 ICP A1-querer-B3 comer-NF
 ‘quiero comer.’

(105) ya xk’ojobajat ta yilel
 ya x-k’ojobaj-at ta y-il-**el**
 ICP ICP-aburrir-B2 P A3-ver-NF
 ‘te vas a aburrir de verlo.’

6.3. Voz: pasiva y antipasiva

Existen dos formas de marcar la voz pasiva en tseltal: una por el sufijo *-ot*; y otra por la perífrasis verbal con el verbo *ich* ‘recibir/tomar’ más un infinitivo pasivo.

Potencialmente todos los verbos transitivos pueden ser sufijados con *-ot* y tomar sufijos absolutivos que indican que el verbo ha sido intransitivizado, compárese la voz activa (106) y la pasiva (107).

(106) la smilon te jWan

la s-mil-on te j-Wan
 CP A3-matar-B1 DET MASC-Juan
 ‘Juan me mató.’

(107) miloton *yu’un* te jWan]

mil-**ot**-on [y-**u’un** te j-Wan]
 matar-PAS-B1 A3-SR DET MASC-Juan
 ‘fui matado por Juan.’

Podemos decir que la construcción pasiva con este sufijo es un pasivo canónico, en donde hay promoción del O a S, y el A puede aparecer como oblicuo introducido por el sustantivo relacional *u’un* (107), por la preposición *ta* (108) o con elisión total de agente (109).

(108) t’un**ot** ta xanich

t’un-**ot**-∅ [**ta** xanich]
 seguir-PAS-B3 P hormiga
 ‘fue seguido por la hormiga (por ejemplo cuando la comida se llena de hormigas).’

(109) miloton

mil-**ot**-on
 matar-PAS-B1
 ‘fui matado.’

El pasivo perifrástico se construye con el auxiliar *ich'* que toma como objeto un verbo infinitivo pasivo²¹ y el sujeto del verbo *ich'* se interpreta como el paciente semántico. Para Polian (en prensa: 220) esta es una construcción pasiva canónica, ya que la supresión del agente es más frecuente.

(110) la *kich'* milel

la k-*ich'*-∅ mil-**el**
 CP A1-recibir/tomar-B3 matar-NF
 'fui matado.'

Otra construcción alternante que propongo para esta pasiva es con el verbo auxiliar *a'iy* 'sentir' similar a la construcción con *ich'*.

(111) la *ka'iy* nutsel

la k-*a'iy*-∅ nuts-**el**
 CP A1-sentir -B3 perseguir-NF
 'fui perseguido.'

En ambas construcciones perifrásticas el agente puede ser introducido de igual manera que con el pasivo morfológico, mediante el sustantivo relacional *u'un* y la preposición *ta*, similar a los ejemplos (107) y (108).

De este modo, he presentado las posibles construcciones alternantes que se dan en tseltal para codificar la voz pasiva. Todas las construcciones tienen como fin darle mayor prominencia al paciente y degradar al agente, eliminarlo por completo o mandarlo a una posición oblicua.

El tseltal tiene diversos mecanismos para derivar verbos intransitivos inergativos (agentivo) desde verbos transitivos. Todos tienen como efecto una intransitivización morfológica del verbo y una promoción del agente como único argumento, lo que se ha denominado como antipasivo.

²¹ Véase Polian (En prensa, capítulo 18) para más detalles sobre infinitivos pasivos, así como de antipasivos.

El antipasivo en tseltal es de tipo “absoluto” (Cooreman, 1994), en donde el procedimiento permite expresar un verbo transitivo sin mencionar al paciente. El antipasivo se marca con el sufijo *-wan*²².

En (112) se observa cómo el verbo es transitivo y presenta solamente una marca personal absoluta, se observa también un sufijo antipasivo y uno intransitivizador. En (113) presenta el sufijo absoluto cero de tercera persona, y recupera al agente a través de una frase nominal.

(112) milawanat

mil-**aw-an**-at
matar-**AP-ITVZR-B2**
'mataste.'

(113) poxtay**wan** te jpoxtay**waneje**

poX-tay-**wan-Ø** te j-poX-tay-**wan-ej=e**
medicina-**TRVZR-AP-B3** DET S.A-medicina-**TRVZR-AP-NOM=ENC**
'el curandero curó.'

7. Predicados no-verbales

Los predicados no-verbales son aquellos que se forman a partir de cualquier otra clase gramatical que no sean verbos. La mayoría de estos predicados corresponden a las predicaciones estativas.

Predicados no-verbales:

- Sustantivos.
- Adjetivos.
- Numerales.
- Predicados demostrativos y de existencia.

Los estativos verbales difieren de los no-verbales por el hecho de que los primeros son resultados de acciones y los segundos no, son estados temporales o permanentes.

²² Véase Polian (En prensa:269) para más detalles sobre antipasivos en tseltal. El sufijo *-wan* es el resultado de dos sufijos *-aw* y *-an* antipasivo e intransitivizador correspondientemente, pero se ha reanalizado de esta manera porque con muchas bases se simplifica a *-wan*.

Sin embargo, los predicados estativos verbales y no-verbales comparten dos características morfosintácticas: una es que toman el sufijo de irrealis **-uk** cuando son negados; y otra es que pueden funcionar como predicados secundarios integrados morfosintácticamente, es decir con pérdida del sufijo persona absolutivo (Polian y Sánchez, 2010)

Las categorías que pueden funcionar como predicados no-verbales son: los sustantivos (114), los adjetivos (115), los numerales (116), elementos como la partícula existencial *ay* (117), focalizador *ja'* (118), el predicado demostrativo adverbial *jich* 'ser así' (119) y nombres propios (120).

(114) *winikotik*

winik-otik

hombre-B1PL

'somos hombres.'

(115) *chopolex*

chopol-ex

malo-B2PL

'ustedes son malos.'

(116) *chebon*

cheb-on

dos-B1

'somos dos.'

(117) *ayik ta ja'*

ay-ik ta ja'

EXIST-PL P agua

'están en el agua.'

(118) *jaat*

ja-at

FOC-B2

'eres tú.'

(119) *jichat i bit'il ine*

jich-at i bit'il ine

así-B2 DET como OST=DIST

'así eres como ese.'

- (120) Xaw-at
 x-Xaw-at
 CL.FEM-Sebastiana-B2
 ‘eres Sebastiana.’

Los predicados no-verbales aceptan marcas absolutivas de persona como en los ejemplos anteriores. En cambio no aceptan marcas de aspecto (121) ni marcas ergativas de persona (122):

- (121) * ya xchopolex
 ya x-chopol-*ex*
 ICP ICP-malo-B2PL
 Lectura buscada: ‘van a ser malos/son malos.’

- (122) * ya jcheb
 ya **j**-cheb- \emptyset
 ICP A1-dos-B3
 Lectura buscada: ‘lo hago dos.’

Como ya mencioné, los estativos de las formas verbales (123) y los predicados no-verbales se caracterizan morfológicamente por aceptar el sufijo *-uk* de irreal cuando son negados, anteceditos siempre de la negación *ma'* o *ma'ba*, como en (124) y (125).

- (123) **ma'** we'emukon
ma' we'-em-*uk*-on
 NEG comer-PERF-IRR-B1
 ‘no he comido.’

- (124) **ma'** antsukat
ma' ants-*uk*-at
 NEG mujer-IRR-B2
 ‘no eres mujer.’

- (125) **ma** tsajuk
ma tsaj-*uk*- \emptyset
 NEG rojo-IRR-B3
 ‘no es rojo.’

Este rasgo será relevante para la descripción de la negación de los PEs, ya que al igual que estos aceptan tanto negación más sufijo de irrealis *-uk*.

He mencionado que los verbos son los únicos que toman marcas aspectuales, los predicados no-verbales son formas sin aspecto. Según Polian (en prensa: 159) “la interpretación aspectual de los estativos no-verbales generalmente no es limitada, es decir no se especifica ningún límite inicial o final del estado, aunque estos límites aspectuales puedan expresarse mediante elementos adverbiales”. Para poder indicar el avance temporal de la enunciación a otro momento, los predicados no-verbales necesitan la presencia de algún adverbio (126), o de algún otro verbo conjugado dentro de la cláusula (127).

(126) keremat pajel
 kerem-at **pajel**
 muchacho-B2 mañana
 ‘mañana serás hombre.’

(127) ayon ta jna a k’oyati
 ay-on ta j-na a **k’oy-at=i**
 EXIST-B1 P A1-casa CP.DEPI llegar(CP)-B2=ENC
 ‘estaba en mi casa cuando llegaste.’

Los predicados no-verbales al igual que los verbos intransitivos toman el sufijo imperativo *-an*. Esto se aplica a los adjetivos cuyo sujeto es típicamente humano (128), pero no se permite en otros tipos de adjetivos, como en (129). Los numerales también son productivos con este sufijo (131). El imperativo no es muy común con los sustantivos (130), y resulta agramatical con el focalizador (132) y con el existencial (133).

(128) p’ij-an
 p’ij-an
 inteligente-IMP
 ‘sé inteligente.’

(129) *tsajan
 tsaj-an
 rojo-IMP
 ‘sé rojo.’

(130) ?winikan

winik-**an**

hombre-IMP

‘sé hombre.’

(131) che’ban

che’b-**an**

dos-IMP

‘sean dos’ (cuando compartes una fruta por ejemplo).

(132) * ja’an

ja’-**an**

FOC-IMP

Lectura buscada: ‘sé tú.’

(133) * ayan

ay-**an**

FOC-IMP

Lectura buscada: ‘estate.’

8. Conclusión

En este capítulo, he presentado a grandes rasgos la estructura gramatical del tseltal. Mostré los diferentes tipos de predicados verbales y no-verbales.

En particular, expuse los rasgos de los predicados verbales que servirán como base comparativa para destacar las propiedades de los PEs.

Respecto a la fonología, se mostrará que los PEs exponen el mismo comportamiento fonológico que las demás clases predicativas, y que los ideófonos muestran ciertas desviaciones respecto a las reglas fonológicas del sistema. Mostraré como los PEs y los ideófonos reclutan plantillas básicas de tipo CVC similares a las demás clases léxicas del tseltal, pero que además, los ideófonos pueden adoptar otro tipo de plantillas. También presenté que la fonotáctica de las clases léxicas en tseltal puede ser de inicio complejo pero

no sobrecomplejo, puede opcionalmente presentar codas simples pero no codas complejas. Mostraré que los PEs respetan dichas reglas, pero que los ideófonos pueden violarlas.

En la parte morfosintáctica he presentado que los predicados verbales se dividen en dos grupos: intransitivos y transitivos. Los transitivos marcan su sujeto con el juego ergativo y sus pacientes con el juego absoluto. Los intransitivos marcan su sujeto con el juego absoluto. Así también, expuse que existen cuatro aspectos en tseltal: completivo, incompletivo, perfecto y progresivo; estos aspectos sólo los toman los verbos y ningún otro tipo de predicados. De estos rasgos, los PEs comparten el hecho de tomar aspecto progresivo, y algunos otros rasgos adicionales que se mencionarán en el capítulo 4.

Una de las propiedades de los predicados estativos es que pueden ser negados junto con el sufijo *-uk* de irrealis. Es relevante destacar que estos comportamientos también lo comparten los PEs.

Por lo tanto, en el capítulo 4 voy a mostrar que los PEs son predicados intermedios entre los predicados verbales y los predicados no-verbales, y que corresponden a una clase de palabra derivada.

CAPÍTULO 3. Tensión entre expresividad y gramática: sus manifestaciones a nivel tipológico

1. Introducción

En este capítulo hago un esbozo breve de las diferentes estrategias para codificar expresividad en algunas lenguas del mundo. Se ha hecho referencia a diferentes clases de palabras que pueden tener dicha función, tales como *expresivos*, *miméticos*, *onomatopeyas*, *ideófonos*, entre otras clases²³. Los rasgos tipológicos aquí descritos serán claves para ubicar a los PEs e ideófonos del tseltal respecto a las estrategias expresivas en otros idiomas.

En muchas lenguas del mundo²⁴ se han encontrado grupos de palabras que codifican matices expresivos y que muestran rasgos *marcados* o diferentes respecto de las demás clases de palabras propuestas por la tipología léxica, a saber diferente de sustantivos, verbos y adjetivos (Beck, 2000; Dixon, 2000, 2004; Lyon 1977; entre otros). En la mayoría de las lenguas descritas, estas palabras expresivas se caracterizan por desviarse de las normas fonológicas del sistema y no muestran un comportamiento morfosintáctico estable ni sistemático.

Estas palabras expresivas, a diferencia de las clases léxicas canónicas, se han descrito como una clase de palabras en donde existe una motivación entre el significante y el significado, o al menos ésa es la percepción de los hablantes, lo cual ha implicado por un lado que muchos lingüistas las hayan dejado relegadas de las descripciones. Saussure

²³ En este capítulo me referiré indistintamente a este grupo de palabras como *expresivos*, cuando haga referencia a una tradición o autor en específico entonces citaré el término correspondiente que se maneje.

²⁴ En África: del Níger-Congo, el dagaare (Bodomo, 2006) y el siwu (Dingemanse, 2009) de la rama Gur o Voltaica; el zúlu (Doke, 1935) de la rama bantú, la lengua akan (o twi) de la rama Nyo. De la familia Afroasiática, el hausa y tera, de la rama Chadica (Newman, 1968), y el gbeya (Samarin, 1965), entre otras. En algunas lenguas austroasiáticas (Watson, 2001; Erhard Voeltz y Kilian-Hatz, 2001) y austronésicas (Klamer, 1999, 2002). Algunas lenguas mayas (Ringe, 1971; Maffi, 1990; Baronti, 2000; England, 2004, 2006; Le Guen, 2011); lenguas totonaco-tepehuas (Smythe, 2006; Beck, 2008); lengua kechua (Nuckolls, 1999) lenguas Barbacoanas (como el tsafiki: Dickinson, 2002); el japonés (Kita, 1997, 2001; Tsujimura, 2001), el euskera (Ibarretxe-Antuñano, 2006), entre otras muchas más.

menciona por ejemplo que “las onomatopeyas no son nunca elementos orgánicos de un sistema lingüístico. Su número es, por otra parte, mucho menos de lo que se cree” (Saussure, 1998: 106). Dicha aseveración es válida para cierto grupo de lenguas pero no para todas.

Actualmente, se reconoce que en muchas lenguas las palabras expresivas no sólo son abundantes sino además existen para determinada función como cualquier otra clase de palabra. Saussure mismo, a pesar de su afirmación, se percató de que “[las onomatopeyas] una vez introducidas a la lengua se ven más o menos arrastradas en la evolución fonética, morfológica, etc. que sufren las demás palabras (cf. *pigeon* del latín vulgar *pīpiō* derivado de una onomatopeya): prueba evidente de que han perdido algo de su carácter primero para incorporar el del signo lingüístico en general, que es inmotivado” (Saussure, 1998: 106-107). Esto implica que hay palabras que pudieron tener un origen onomatopéyico pero que por efectos de lexicalización se han integrado a la gramática nuclear de tal manera que ya no son reconocibles como tal.

Esto nos lleva a plantearnos dos preguntas claves 1) ¿todas las lenguas presentan el mismo grado de arbitrariedad respecto al léxico básico? y 2) ¿todas las lenguas siguen los mismos principios de integración de estas palabras expresivas? Estas preguntas serán respondidas al final de la tesis, pero en este capítulo expondré cómo tratan algunas lenguas estas clases de palabras.

Por otro lado, hay lingüistas que se han interesado en descubrir explícitamente cuáles son los rasgos de dichas palabras (Doke, 1935). Se ha encontrado que en muchas lenguas son realmente clases de palabras y que exponen comportamientos propios, además de que los expresivos no siempre significan de manera arbitraria y que muestran una semántica que pertenece a otro ámbito del lenguaje (Erhard Voeltz y Kilian-Hatz, 2001). En semántica, Kita (1997) distingue la dimensión semántica “*llana*” de la “*afecto-imagística*”; en morfología, Zwicky y Pullum (1987) proponen la existencia de una *morfología llana vs morfología expresiva*; Klamer (1999: 201) hace las distinciones entre *unidades léxicas nucleares* y *unidades expresivas* o *unidades periféricas*²⁵. En estas propuestas, las dimensiones destinadas a los expresivos no se restringen a las reglas

²⁵ Y menciona que en el caso de las lenguas austronésicas hay un pequeño grupo intermedio entre estas dos unidades léxicas, que van y vienen de un nivel a otro.

generales del sistema, sino que existe la libertad de romper o distorsionar las reglas habituales para lograr el efecto expresivo. Klamer (1999: 212) menciona que en lenguas austronésicas, las *unidades léxicas nucleares* son más constreñidas que las *unidades expresivas* las cuáles violan limitaciones que las nucleares no violan (a nivel de forma y significado).

En este sentido, según el interés, los estudios se han enfocado sobre determinado comportamiento y en base a ello han puesto etiquetas a estas palabras, por lo que han tenido una gran disparidad de términos en su estudio, entre los que podemos destacar los siguientes: “ideófonos”, más común en la literatura sobre lenguas africanas, asiáticas y australianas (Doke, 1935; Diffloth, 1976; Erhard Voeltz y Kilian-Hatz, 2001; Bodomo, 2006; etc.); “palabras miméticas” en japonés (Kita, 1997; Tsujimura, 2001; etc.); “onomatopeyas” en Europa y otras partes del mundo (Ibarretxe-Antuñano, 2007; etc.); “palabras afectivas” en la literatura sobre lenguas de Mesoamérica, maya sobre todo (Baronti, 2001; Maffi, 1990; Smythe Kung, 2005; Pérez, 2009; etc.), también, “fonestemas” (Firth, 1930; Bergen, 2001), “voz natural” (García de Diego, 1968), etc. Además de esto, los expresivos muchas veces se han considerado únicamente parte del fenómeno denominado “simbolismo fónico” (Hinton, Nichols y Ohala 1994; Nuckolls 1999; etc.).

De todas estas etiquetas, se ha sugerido el término *ideófono* como el que podría llegar a ser universal para describir a este fenómeno (Erhard Voeltz y Kilian-Hatz, 2001). Sin embargo, los rasgos lingüísticos que caracterizan a este concepto no engloban el fenómeno de la expresividad en todas las lenguas, ya que es muy particular a un grupo de lenguas africanas. De este modo, y de acuerdo con Klamer (1999: 201), considero que el fenómeno de la expresividad no se limita a morfemas de impresiones sensoriales que tienen que ver con el simbolismo fónico, como las onomatopeyas, los ideófonos y los fonestemas, sino que el fenómeno es más extenso, e incluye además, sustantivos y palabras con connotaciones negativas en cada lengua, como sugiere también Potts (2007) para el inglés, por lo que utilizo el término *expresivo* para las palabras que cumplen con esta función además de poder ser parte del léxico básico, así como aquellas que no corresponden a alguna otra clase de palabra canónica que se encargan de agregar expresividad al habla.

Por lo tanto, siguiendo a Klamer (1999) y Maffi (1990), defino a los expresivos (o afectivos según Maffi) como aquellas unidades lingüísticas (prosódicas, léxicas, morfológicas, sintácticas, pragmáticas y gestuales) que conllevan un significado de evaluación subjetiva en un acto de habla. Estos surgen para denotar una impresión vívida, una emoción intensa, una sensación física ya sea positiva o negativa por parte del hablante. Los expresivos además de evocar una escena de viveza en el discurso, pueden ser meramente descriptivos en determinados contextos, por lo que van y vienen de lo expresivo a lo llano, aunque la mayoría de las veces muestran connotaciones subyacentes al contexto pragmático en el que tienen presencia.

Cada estudio ha presentado propuestas que tratan de generalizar su aplicación a este campo de investigación. Unos autores han tratado de integrar el estudio de las palabras expresivas en un mismo nivel de estudio que las otras unidades lingüísticas: Algunos sugieren que las palabras *descriptivas* son diferentes de los *expresivos*, pero que deben recibir un tratamiento lógico unificado, como en la dimensión semántica (Potts, 2007). Otras propuestas sin embargo, tratan de generalizar la manifestación de la expresividad a través de clases de palabras en determinadas familias lingüísticas. Sin embargo, existen debates en torno al comportamiento estructural que presentan incluso dentro de las mismas familias lingüísticas. Samarin (1965) se propone descubrir qué son los ideófonos en lenguas africanas a través de una definición funcional, desde su sintaxis y morfología. Otros autores, han observado que la definición desde la parte gramatical no es conveniente, y se han replanteado esta pregunta de Samarin en dos: primero en definir ¿qué son los ideófonos? y segundo ¿cómo funcionan los ideófonos? La idea de dividir la pregunta inicial en dos, es que se pueda responder a la posible universalidad de esta clase de palabras mediante una definición fono-semántica, y con la segunda, entender el valor funcional de estas palabras en cada lengua de manera separada (Newman, 1968:108; Ibarretxe-Antuñano, 2007:12).

Pese a ello, hay familias de lenguas en donde el comportamiento formal de los expresivos que los separa de otro tipo de palabras es evidente. En lenguas africanas, Childs (1996:84-85) menciona que los ideófonos en zulu, y en general en las lenguas bantúes del sur, presentan los siguientes rasgos de comportamientos diferentes que los separan de otras palabras : desde el punto de vista de la fonología, presentan registros o muy elevados o muy

bajos, voz entrecortada, uso de fonemas que no pertenecen al inventario fonético regular, uso de pausas, etc.; desde el punto de vista de la semántica, subrayan el significado del verbo o actúan como intensificadores, y a menudo implican una apelación directa a los sentidos, como vista, imágenes concretas, etc.; desde el punto de vista de las sintaxis, se restringen a la posición final de cláusula o enunciado, o son introducidos por un verbo vacío; desde el punto de vista de la pragmática, la función expresiva se limita a sólo algunos tipos de discurso, y son acompañados por el gesto; pero no presentan morfología concatenativa y de ningún otro tipo.

En (1), presento un ejemplo del zulu donde se puede observar la introducción del expresivo (en negritas) por el verbo vacío *athi* ‘decir’, el tono alto que presenta y la posición final en la que suele aparecer.

- (1) amehlo alentombi *athi* **báká báká** [zúlu: Childs, 1996:84]
 eyes girl say IDPH
 ‘The eyes of the girl fluttered provocatively (= She batted her eyelashes)’
 ‘Los ojos de la niña revolotearon provocativamente (= Ella golpeó sus pestañas)’

Moshi (1993:195) menciona que, en kichaga (lengua bantú), los ideófonos son diferentes categorialmente de los sustantivos, verbos, y adjetivos, pero no sustancialmente de los adverbios. La única diferencia con estos es que los ideófonos se restringen a la posición final del enunciado como en (2), no pueden intervenir entre el verbo y su complemento como en (3), mientras que el adverbio sí, como en (4). El significado es dependiente del contexto de uso y está influido por factores “sociopragmáticos”.

- (2) N-a-le-funja ki-zri **katsu** [kichaga: Moshi, 1993: 195]
 FOC-HE-TM-chase 7Np-stick IDEO
 “He/she broke the stick (and it gave a cracking sound).”
 “Él / ella rompió el palo (y provocó un crujido).”
- (3) *Nalefunja **katsu** kizri [kichaga: Moshi, 1993: 195]
 “He/she broke (and it made a cracking sound) the stick.”
 ‘Ella rompió (y provocó un crujido) el palo’

- (4) N-á-lé-rlicilram **uwinyi** m-ana [kichaga: Moshi, 1993: 195]
 FOC-HE-TM-chase fast(ADV) INp-child
 “He/she caused the child to run fast.”
 ‘Él/ella causó que el niño corriera rápido’

En otras lenguas no africanas, difiere el comportamiento. En tepehua, Smythe Kung (2006:8-15) presenta cómo una palabra afectiva puede funcionar como otra clase abierta de palabras sin derivación ni flexión:

- | | | |
|-----|---|--|
| (5) | palabra afectiva | sustantivo [tepehua: Smythe-Kung, 2006: 8-15] |
| | <i>ch'eq</i> ‘sonido de pájaro’ | <i>ch'eq</i> ‘tordo’ |
| | <i>p'uks</i> ‘oliendo feo’ | <i>p'uks</i> ‘chinche’ |
| | | verbo |
| | <i>lhwak</i> ‘sonido de cortar rápidamente’ | <i>lhwaq</i> ‘desbaratarlo’ |
| | <i>xlit</i> ‘movimiento repentino hacia arriba’ | <i>xlit</i> ‘sobarlo’ |
| | | adjetivo |
| | <i>p'as</i> ‘sonido muy fuerte’ | <i>p'as</i> ‘duro’ |

Pero también, hay lenguas en donde los expresivos presentan morfología derivativa diferente del resto de las palabras. En kambara, Klamer (1999:206) expone que existen raíces expresivas que presentan comportamientos que difieren de las demás raíces nucleares. Los expresivos son las únicas raíces que para funcionar como verbos deben ser derivadas por circunfijación, además de reduplicación (en lugar de usar prefijos, sufijos, o la conversión categorial como las raíces normales), y son las únicas raíces que pueden aparecer en la posición de una cita en una construcción citativa especial. En (6) y (7) se muestra cómo la circunfijación deriva un expresivo a partir de un sustantivo, con el sentido de parpadeo.

- (6) *jila* ‘flash’ (sight) **ka.jila.k** ‘gleam; flash (as lightning)’
 ‘flash’ (visión) ‘destello; flash (como relampagueando)’
- (7) Na-**ka.jila.k** na uma
 3s-gleam the house
 “the house shines (e.g. because of new paint)”
 ‘la casa brilla (p. ej. porque acaba de ser pintada)’

La autora menciona que el circunfijo *ka-...-k* viola la restricción semántica sobre la transparencia del significado, porque dos formas representan un mismo significado, además

de que las palabras derivadas con circunfijos violan la restricción (fonológica) del kambera sobre las codas, ya que la lengua no presenta codas. Por lo tanto, Klamer menciona que los ideófonos del kambera muestran una correlación entre marcación semántica y marcación estructural²⁶.

Otro ejemplo de expresivos con morfología diferente es el javanés, en donde las raíces no marcadas son bi-vocálicas o pies disilábicos, como en (8). En cambio los morfemas con una sola vocal (CVC, CV, CCVC) son de tipo ‘expresivo-afectivo’ (9) (Uhlenbeck, 1949:83-88: citado en Klamer, 1999:2011).

- (8) *lára* ‘sick, ill’ vs *bàrà̀n* ‘thing’ [javanés: Uhlenbeck, 1949: 40]
 ‘enfermo’ vs ‘cosa’
- (9) **s[í]n** ‘sound one makes to call a cat’ [javanés: Uhlenbeck, 1949: 69]
 ‘sonido para llamar a los gatos’

En (9) el expresivo viola la restricción alotónica en javanés que indica que las vocales tienen tono alto según si la sílaba es abierta y tono bajo si la sílaba es cerrada. En los expresivos, se invierte esta restricción.

De esta manera, en este capítulo se tratará de exponer los diferentes rasgos que muestran los expresivos en algunas lenguas del mundo, para poner en perspectiva los expresivos del tseltal.

El capítulo se estructura de la siguiente manera. En el apartado 2, se hace una revisión de ciertos términos más usados en la literatura sobre expresivos en algunas lenguas del mundo. En el apartado 3, doy cuenta de los rasgos fonológicos más comunes, mencionados en los estudios sobre expresivos. En el apartado 4, muestro algunos rasgos morfológicos descritos sobre estas palabras. En el apartado 5, expongo algunos de sus rasgos sintácticos más comunes. En el apartado 6, presento los dominios semánticos que abarcan los expresivos en las lenguas del mundo, y menciono la discusión sobre *semántica llana vs afecto-imagístico* (Kita, 1997; Tsujimura, 2001; Potts, 2007). En el apartado 7, menciono brevemente cómo los gestos y la prosodia son elementos esenciales para la significación de los expresivos en algunas lenguas. Y finalmente, en el apartado 8, doy una

²⁶ Menciona que esta violación no es propia de los expresivos, ocurre en ocasiones en raíces ordinarias CVCV que no son expresivas, pero sí periféricas como en las onomatopeyas que derivan sustantivos como nombres de plantas y animales.

conclusión sobre el panorama general y resalto los criterios que serán tomados como base comparativa en este estudio. Debo mencionar que en cada apartado pondré atención especial a lo (poco) que se sabe sobre los expresivos en las diferentes lenguas mayas.

2. Fonología

En la mayoría de los estudios se ha señalado que una de las características básicas de las palabras expresivas es que presentan una fonología peculiar respecto al sistema fonológico de la lengua (Hinton, Nichols y Ohala, 1994; Voeltz y Kilian-Hatz, 2001).

En África, Newman (1968), menciona: “los ideófonos como un conjunto de palabras descriptivas o calificativas con fonología peculiar. Esta definición es, por supuesto, vaga y no formalizada, pero da un marco de referencia común en la discusión de las lenguas africanas²⁷” (Op.Cit.:107). Childs (2003: 119) y Doke (1935), refieren que en general los ideófonos en lenguas africanas utilizan recursos fonéticos que no forman parte de la fonología regular del sistema, y que hay quienes han llamado a este fenómeno como “*aberrante*”. Algunos ejemplos de la fonología especial de los ideófonos pueden ser la prolongación final como en swahili en (10):

- (10) Swahili (Childs, 2003:119)
 amempi:a pu-u-u [prolonged final fall]
 he-struck-him IDPH
 “He whacked him.”
 “le golpeó.”

En algunas lenguas, se ha referido que esta variación fonológica muchas veces se debe a la iconicidad presente en estas palabras, por lo que la prolongación vocálica puede denotar el impacto del golpe intenso. En algunas otras lenguas tonales, los ideófonos únicamente aceptan ya sea tonos altos o bajos, pero no distribuidos, por lo que no muestran un comportamiento tonal como las demás clases de palabras. En (11) ejemplifico esto con

²⁷ “Ideophone as a phonologically peculiar set of descriptive or qualificative words. Such a definition is, of course, vague and unformalized, but it gives a common frame of reference in discussing African languages.”

el dagaare (Bodomo, 2006:205), en donde además los ideófonos son las únicas palabras que muestran tres sílabas:

- (11) *Ĕînî lá ká ó nyè ing, vârkpàrà* [dagaare: Bodomo, 2006:205]
 excreta FOC COMP 3SG shit put.down IDEOPH
 “It is excreta, s/he has shit.”
 “Esto es excremento/ él/ella defecó.”

Es común encontrar que los ideófonos no muestren el mismo templete silábico que las demás clases de palabras. En quechua de Pastaza, Nuckolls (1996: 139) menciona que las palabras que terminan en consonante son raras en el léxico, pero que en los ideófonos son usuales.

Otro rasgo que puede diferir de los ideófonos es la combinación consonántica en cada lengua. En euskera Ibarretxe-Antuñano (2009:18) menciona que las onomatopeyas mantienen una fonología y prosodia particular, pero también utilizan recursos expresivos propios y comunes de la lengua como la palatalización. Rasgos diferentes son por ejemplo: el empleo de la africada lamino-alveolar sonora /dz/-, la palato-alveolar /tx/- y la lamino-alveolar /tz/, como se observa en (12).

- (12) euskera
 a) *dzdzanga* “sorber; zambullirse en el agua”
 b) *txart-txart* “castigar”
 c) *tzillo-tzallo* “andar arrastrando los pies”.

Otro de los rasgos recurrentes mencionados es que las palabras expresivas se caracterizan por mostrar fonemas que no pertenecen al inventario fonológico de la lengua. Este es el caso del huasteco (lengua maya, Kaufman, 1994:74), en donde las palabras afectivas muestran fonemas que no pertenecen al sistema fonético de la lengua, como los fonemas /l/ y /ɾ/

Sin embargo, no todas las lenguas presentan rasgos fonológicos diferentes al sistema de la lengua en sus palabras expresivas. Watson (2001:387) muestra que los rasgos fonológicos peculiares en los ideófonos no son comunes en las lenguas del sureste de Asia como lo son en las lenguas africanas. Él observa que en algunas lenguas tonales del sureste de Asia, los ideófonos presentan rasgos tonales particulares únicamente para evitar la

homofonía con las demás clases de palabras, pero que más allá de eso no existe variación fonológica aunque lo que sí existe son características prosódicas especiales como la compensación por pausas en los ideófonos.

En síntesis, la fonología que presentan los expresivos como clase de palabras en cada lengua puede diferir de la fonología que presentan las demás clases de palabras. No obstante, también hay lenguas en donde los expresivos muestran una fonología similar a las demás clases léxicas de la lengua, como el caso de las lenguas del sur de Asia, y de algunas lenguas mayas como el tsotsil (Ringe, 1971) y el tseltal (Pérez, 2009).

2.1. Reduplicación

La reduplicación es una estrategia fonológica típica de los expresivos. Algunos autores se han percatado de que la reduplicación tiene un valor de iconicidad y que sugiere la repetición o la intensidad del evento (Childs, 2003). Sin embargo, no es una estrategia única para los expresivos, ya que en muchas lenguas, si no es que en todas, es una estrategia semántica o morfológica también presente en las demás clases léxicas. La reduplicación se puede dar de manera parcial o total.

La reduplicación parcial puede estar condicionada, puede reduplicarse alguna parte de la raíz, ya sea variando algún fonema (13) o elidiéndolo (14).

(13) Pacoh (Watson, 1966: 15)

- a. *tung-bung* “news or smoke spreading quickly.”
“noticias o el humo se extendió rápidamente.”
- b. *tuj-chuj* “sitting rejectedly.”
“sentado rechazadamente.”
- c. *toq-qoq* “big chested but short necked.”
“gran pecho pero corta de cuello.”

(14) Tseltal (Pérez, 2009:78)

x-tek'-ek'-et-ø bael ta an-el
INC-POS:parado-SUF2-B3 DIR:hacia.allá P huir-NF
“se fue rapidísimo (como alma que se lo lleva el diablo) al huir.”

En euskera, hay diversas estrategias de reduplicación parcial. Puede darse con alternancia vocálica *i-a* (la más usual) (15), o con una inserción consonántica, donde el

patrón más común es la adición de la consonante *m-* (16), y otras formas (Ibarretxe-Antuñano, 2009:16-17).

(15) Alternancia vocálica:

- a) *birrimirri-barramala*
'ruido sordo, retumbando.'
- b) *binbili-bonbolo*
'suavemente; tañido; balancear.'

(16) inserción de la *m-*

- a) *duda-muda*
'vacilación, duda.'
- b) *aiko-maiko*
'alboroto, lío; excusa, pretexto; indeciso.'

También puede ser un tipo de reduplicación o triplicación total. Esto es cuando se repite la misma forma sin variar ningún elemento dos o tres veces. En (17) y (18) muestro la reduplicación en hausa y en ewe, y en (19) la triplicación en euskera.

(17) hausa (Newman, 2001:230)

kwakakwaka "shaking from side to side"/ "moviendo de lado a lado."

(18) ewe (Ameka, 2001:32)

gbɔ dzi blewuu blewuu
breathe heart IDEO IDEO
"Be patient in a calm and soft way"
"Sé paciente de una manera tranquila y suave."

(19) euskera (Ibarretxe-Antuñano, 2009:17)

bil-bil-bil "reflejar el sol con el calor"

En algunas lenguas, pueden aparecer ideófonos repetidos que después toman algún afijo especial que indica su estatus expresivo. Es el caso en yokot'an (maya, México), donde los expresivos se reduplican y después aparece un sufijo afectivo *-n o na* (20). De manera similar en chintang (kiranti, Nepal), se identifican los expresivos por la triplicación de la base seguida obligatoriamente del sufijo adverbial *-wa* (21).

- (20) Yokotan (Osorio, 2005:278)
 k-ik'-b(e)t-et 'a-che-n-(cero) **chop-chop-na**
 A1-dejar-APL-B2 A2-hacer-SEVTDIMP-B3 onom-red-afec
 “Te dejé hacer chopchop” (Íbid:194)

- (21) Chintang (Rai et al. 2005).
rep-rep-rep-wa “muy brillante”

Sin embargo, hay lenguas donde la reduplicación indica semánticamente un debilitamiento²⁸, proceso contrario al que sucede en la mayoría de las lenguas, en donde intensifica la semántica del ideófono. Muestro un ejemplo con los adjetivos ideofónicos en hausa (Newman 1968:110). Este fenómeno también está descrito para lenguas como el cantonés (Bodomo, 2006), el vietnamita, el pacoh (Watson, 2001).

- (22) Hausa (Newman 1968:110)
 a. *Ja-ja* “reddish” “rojizo”

Las lenguas que presentan afijos derivacionales reducen la estrategia de reduplicación, como algunas lenguas mon-khmer, en donde los ideófonos pueden aparecer reduplicados y además aceptar cualquier sufijo destinado para los expresivos, pero la reduplicación no es una estrategia única para los expresivos sino que se extiende también a más clases de palabras (Watson, 2001).

De modo tal que no todas las lenguas mostrarán las mismas estrategias, según los rasgos tipológicos de cada lengua, unas mostrarán más reduplicación que otras, y se espera que las lenguas aislantes tiendan más a esta estrategia para crear expresivos que las lenguas aglutinantes.

2.2. Simbolismo sonoro

En muchas lenguas, los expresivos muestran cierta motivación semántica en su emisión, es decir, que los hablantes presuponen que hay una relación entre el significado y el significante (Kita, 1997), proceso que se ha denominado como *simbolismo sonoro*. Ya

²⁸ En tseltal es el mismo caso, en donde la reduplicación de adjetivos debilita a semántica. *Tsaj* ‘rojo’ reduplicado más el plural debilita la intensidad del color, como *tsajtsajtik* ‘rojizo’.

Sapir utilizó el término *simbolismo* para nombrar el proceso en el que se modifica un elemento radical por medio de transformaciones internas, entre las cuales encontramos la reduplicación, los cambios vocálicos y consonánticos, el acento y la entonación, con claros efectos semánticos. Este autor supone que esto tiene su base en la psicología de los hablantes y que está determinado por estímulos preestablecidos socialmente, es decir, que los cambios fonológicos o morfológicos acarrearán cambios en el nivel semántico por convención social [Sapir, 1992 (1921)].

De este modo, Hinton, Nichols y Ohala (1994: III) definen que “el simbolismo sonoro es el estudio de la relación entre el sonido de una enunciación y su significado²⁹” y proponen cuatro categorías en que son clasificadas las manifestaciones del simbolismo sonoro, esto tomando en cuenta el nivel en que se da este proceso de significación y cuáles son los elementos que entran en juego durante el proceso (Op. Cit., 1994:2-6).

1. El simbolismo sonoro corporal se refiere a sonidos o entonaciones que expresan el estado interno del hablante, tanto física como emocionalmente.
2. El simbolismo sonoro imitativo se refiere a las palabras onomatopéyicas y a las frases que representan sonidos naturales. También se representan sonidos rítmicos, sobre todo mediante reduplicación (imitativos de movimiento), aunque estos podrían caer en la categoría de simbolismo sonoro sinestésico (porque ponen en juego elementos psicológicos en algunos casos).
3. El simbolismo sonoro sinestésico se refiere a la simbolización acústica de los fenómenos no acústicos. Es el proceso por el cual ciertas vocales, consonantes y elementos suprasegmentales son escogidos para representar propiedades visuales o táctiles de los objetos, tales como tamaño o forma (un ejemplo sería la correspondencia /i/ para pequeño y /a/ para grande).
4. El simbolismo sonoro convencional se refiere a la asociación analógica de ciertos fonemas y grupos de fonemas con ciertos significados, ya convencionalizados.

Esta clasificación permite resaltar que el lenguaje no es tan arbitrario como se ha propuesto en ciertos paradigmas de investigación. La clasificación integra lo que se ha denominado como *fonestema* (Firth, 1930; Bergen, 2004). Sin embargo, se debe entender que este fenómeno no es único de los ideófonos, sino que es un fenómeno que puede estar presente en todo el léxico de la lengua.

Han habido estudios que han tratado de relacionar fonemas con campos semánticos como universales. Sin embargo, muchos de los estudios han dado cuenta de que cada

²⁹ “sound symbolism is the study of the relationship between the sound of an utterance and its meaning.”

lengua trata de imitar o significar un fonema según la cultura. Childs (2003:120), a este respecto, hace las siguientes interrogantes ¿cómo describir o imitar el fenómeno al que cada ideófono refiere? ¿De la misma manera? Es decir, ¿los sonidos imitan directamente a la naturaleza o hay alguna mediación por el lenguaje? Algunos autores refieren que no puede ser un fenómeno universal porque no todas las lenguas utilizan los mismos fonemas para describir un mismo sonido, hay una variación a nivel de lenguas, y que definitivamente esto está mediado por el lenguaje.

3. Morfología

La morfología que presentan los expresivos en las diferentes lenguas del mundo varía según los rasgos de la lengua. Por ejemplo se sabe que en la gran mayoría de las lenguas africanas “los ideófonos muestran muy poca morfología³⁰” (Childs 1994: 185). Además, en las lenguas donde los expresivos muestran morfología derivativa propia, ésta puede diferir de las demás estrategias derivacionales de la lengua. Ameka (2001) menciona que hay una co-variación entre los rasgos tipológicos que presenta cada lengua y los rasgos morfológicos que presentan los expresivos. Si una lengua es aislante no tendrá importancia hablar de inflexión o de derivación, pero sí en una lengua aglutinante. Por lo mismo los rasgos morfológicos en cada lengua se presentarán según el sistema de la lengua.

3.1. Morfología llana vs morfología expresiva

Zwicky y Pullum (1987:5) proponen la existencia de una derivación morfológica propia para los expresivos (en inglés), la cual difiere de las estrategias que utilizan las demás clases léxicas, y que ésta derivación implica los diferentes comportamientos que presentan en todos los niveles lingüísticos:

“Existen fenómenos de formación de palabras expresivas en muchas lenguas - principio de creación de ideófonos - que claramente requieren de la descripción separada de la morfología corriente, ya que implican una fonética, fonología, sintaxis,

³⁰ “ideophones display very little morphology.”

semántica, y pragmática especial así como discontinuidades que presentan con la morfología del resto del vocabulario³¹ (Op. Cit.:5).

De este modo, estos autores sugieren dos niveles de derivación morfológica; un nivel *morfológico llano*, en donde las palabras que no son expresivas tienden a derivarse siendo la más común y más productiva, y el otro nivel que llaman *morfología expresiva*. Además, mencionan que hay casos en los que este fenómeno puede verse como un *continuum* que va desde lo normal a lo expresivo. Precisamente al respecto de que la morfología expresiva no mantiene reglas sistemáticas que regulen su uso en una lengua determinada, comentan: “nosotros esperamos haber establecido como creíble que las reglas de la morfología expresiva no están sujetas a las mismas condiciones que las reglas de la morfología llana”³² (Zwicky y Pullum 1987: 9).

La morfología expresiva que proponen Zwicky y Pullum concierne creaciones distorsionadas de palabras para lograr diferentes objetivos. Los rasgos principales que presentan son los siguientes:

1. El *Efecto pragmático* refiere a que la morfología expresiva se asocia con un efecto expresivo, lúdico, poético, o simplemente ostentoso de algún tipo. Un ejemplo es el doble sentido que conllevan las palabras, y el objetivo es lograr un efecto en el interlocutor, del que carece la morfología derivativa normal.
2. *La promiscuidad en lo que respecta a la categoría de entrada*. Las reglas de la morfología derivacional llana comúnmente toman una base que pertenece a alguna categoría α y producen un grupo de palabras derivadas de alguna categoría β . Lo importante aquí es que una regla de morfología derivacional se aplica a una categoría específica, determinada por la categoría en la entrada “ α ”. Por el contrario, la morfología expresiva tiene efectos variables y peculiares sobre las categorías sintácticas y se aplican ambiguamente a una variedad de categorías.
3. *La promiscuidad en relación con la base de entrada*. La morfología derivacional llana se aplica a bases, nunca a formas flexionadas. En cambio la morfología expresiva puede aplicarse tanto a formas flexionadas como a bases.
4. *Control imperfecto*. No todos los hablantes tienen el mismo control productivo de la morfología expresiva, varían considerablemente en la producción de éstos.

³¹ “There are expressive word formation phenomena in many languages — namely principles of ideophone creation — that clearly call for a description separate from garden-variety morphology, since they involve special phonetics, phonology, syntax, semantics, and pragmatics as well as exhibiting discontinuities with the morphology of the rest of the vocabulary.”

³² “we hope to have established it as credible that rules of expressive morphology are not subject to the same conditions as rules of plain morphology.”

5. *Outputs alternativos*. Muchos hablantes tienen formas alternativas derivadas de la misma fuente por la misma regla. Diferentes reglas pueden aplicarse a la misma base, la misma regla puede aplicarse a diferentes bases, y una regla particular puede ver su aplicación a una base bloqueada.
6. *Variación inter-hablante*. Existe una variación considerable de un hablante a otro con respecto a las fuentes elegibles y a las condiciones que se deben cumplir.
7. *Sintaxis especial*. Los resultados de la formación de palabras expresivas a menudo tienen propiedades sintácticas especiales.

Esto según los autores es aplicable para el inglés³³. Sin embargo, considero que no todas las lenguas presentan la variación morfológica que sugieren Zwicky y Pullum (1987): sí es pertinente hablar de morfología expresiva, pero no debe tampoco limitarse a las mismas creaciones en todos los idiomas.

3.2. Afijos expresivos

Hay lenguas que muestran derivación expresiva. Svantesson (1983: 81) menciona que en kammu (similar al pacoh: Watson, 2001) los ideófonos se pueden reduplicar y afijar con cinco prefijos derivativos: *gl*, *gr*, *kl*, *r*, *or* *C*, que sólo operan con las raíces expresivas. La reduplicación en cambio no es rasgo propio de los ideófonos, ya que se extiende a más clases como verbos y sustantivos, tal como lo mencioné arriba. En (23) se ilustra el prefijo *kl-*, y el resultado es que la palabra puede ser un ideófono o un verbo.

- (23) kammu (Svantesson, 1983: 81)
kltàʔ-kltùm “to wrap loosely” “envolver sin apretar”

En cambio, en otras lenguas los expresivos toman ciertos afijos que indican la categoría o sub-categoría de palabras que derivan. En numbami (lengua austronésica de Papúa Nueva Guinea), los ideófonos tienen un comportamiento diferente a otras palabras. Son las únicas palabras que, a diferencia del resto de los adverbios, se marcan con el sufijo *-a(n)dala* “-mente”, como se observa en (24).

³³ Uno de los ejemplos que mencionan Zwicky y Pullum (1987:8-9) es: *Kalamazoo, Shmalamazoo! Let's talk about Detroit; that's a real city* (“al carajo con Kalamazoo, hablemos de Detroit, ésa es una ciudad de verdad”), con este ejemplo presumiblemente *Kalamazoo, Shmalamazoo* aparenta ser un sustantivo, pero no es del todo cierto puesto que no presenta la sintaxis que muestran los sustantivos canónicos: **Let's not talk about Kalamazoo Shmalamazoo*.

- (24) numbami (Bradshaw, 2006).
- a. *ambale-andala* “ocurriendo irregularmente”
 - b. *púpú-adala* “mal oliente, podrido”

En baka (África), los expresivos se comportan como una sub-clase de verbos, porque a diferencia de los verbos plenos, no pueden tomar sufijos ni tienen marca de tiempo, modo, y aspecto como los verbos (Kilian-Hatz, 2001). De manera similar en somalí los expresivos funcionan como sustantivos, pero no aceptan la marca de plural como los demás sustantivos, y tienen un sufijo que los determina y el género femenino marcado (Dhoorre & Tosco, 1998).

De este modo, algunas lenguas tienen preferencias estratégicas en la formación de expresivos: algunas preferirán la afijación y otras simplemente no presentarán morfología alguna. Se verá que en tseltal el diagnóstico primario para la clase de expresivos es a través de una serie de sufijos.

4. Sintaxis

Childs (2003) menciona que el análisis sintáctico de los ideófonos en su conjunto demuestra la relativa falta de integración de estos en las estructuras sintácticas, y que, aunque en algunas lenguas participen en los procesos sintácticos regulares, hay algo especial acerca de su comportamiento. Un rasgo particular es que los ideófonos a menudo son introducidos por un verbo “ligero” como “hacer”, “decir”, “citar” o “pensar”. Además, suelen mostrar restricciones en cuanto al tipo de cláusulas en las que pueden aparecer: en muchos casos, sólo aparecen en algunos tipos de cláusulas como las declarativas.

4.1. Función según la posición en la cláusula

En muchas lenguas, los expresivos no presentan morfología alguna, y el estatus gramatical que les corresponde está dado por la posición en la que se encuentran dentro de la cláusula. En hausa (Newman, 1968), los ideófonos no presentan morfología y se distinguen por su función dentro de la cláusula. Newman menciona que los ideófonos en

esta lengua pueden ser un tipo de calificadores que intensifican a los adjetivos, por lo que los denomina *adjetivos ideofónicos* y se comportan de manera similar a los adjetivos comunes: no se utilizan en cualquier lugar de frases verbales, ni pueden ocurrir como sujetos de las oraciones (25). Además pueden funcionar como *intensificador verbal* cuando ocurren inmediatamente después de un verbo, y pueden ocurrir en distintas construcciones sintácticas (interrogación, imperativo, negación, estativo) como en (26) con negación, y como *adverbios descriptivos*, que se limitan a la frase afirmativa y no pueden ir con verbos como se muestra en (27) (Newman, 1968:110-111).

(25) <i>Rago fari fat</i>	“a snow white ram”	“un cordero blanquísimo.”
(26) <i>bai cika pal ba</i>	“he didnt fill it up completely”	“no lo llenó completamente.”
(27) <i>Ya fadi sharap</i>	“he fell headlong”	“se cayó de cabeza.”

Similar al hausa es lo que ocurre en tera, en donde los ideófonos se presentan en la misma estructura sintáctica que un adjetivo, y permiten interrogación, negación, transformación atributiva y cláusulas verbales, e imperativos. En ewe (Ameka, 2001:32) las palabras expresivas pueden presentarse en cualquier posición sintáctica y esto distinguirá la función que desempeñan. Por lo tanto no son nominales, adjetivos, intensificadores, verbales, adverbiales, sino que muchas palabras expresivas tendrán una categorización múltiple y su conversión de una a otra clase será por derivación cero, similar al euskera (Ibarretxe-Antuñano, 2009:23-25).

En algunas otras lenguas, los expresivos ocurren únicamente en posiciones fijas. En yir-yoront, ocurren usualmente en dos posiciones: una, inmediatamente antes del verbo. La otra es después del verbo y separados por un contorno entonacional. También suelen asociarse semánticamente y en co-ocurrencia con verbos o conjuntos de verbos. En algunas otras lenguas australianas, como en olkola, pueden seguir al verbo y pueden ser pronunciados sin pausa (Alpher, 2001:10-13), aunque la posición preferida sea antes del verbo.

En Sudamérica, Nuckolls (2001:271) menciona que en quechua de Pastaza, el término adverbio abarca mucho de lo que los ideófonos hacen, ya que describe que pueden cubrir sus diferentes funciones: como adverbios de modo, para especificar patrones configuracionales de una acción, la dirección del movimiento de una acción, el medio en

que se lleva a cabo, la manera en que fue ejecutada, e incluso, la forma de un agente en la acción. Y menciona que, además, la combinación en quechua de los verbos más ideófono codifica una estructura finita del verbo, lo que ha denominado como “co-verbo” o “verbo compuesto”.

Se ve entonces que los ideófonos en muchas lenguas no presentan funciones determinadas y toman la función de alguna clase de palabras ya existente en la lengua, y en muchas lenguas suelen funcionar como modificador adverbial del predicado principal de una cláusula, aunque en otras lenguas suelen ser predicativos.

4.2. Con verbos ligeros

Las construcciones con verbos vacíos se han descrito en muchas lenguas. Sin embargo no todas estas construcciones son exclusivas de los expresivos. Pero hay lenguas en donde sí son construcciones expresivas. En lenguas africanas y asiáticas sobre todo es un rasgo que muestran a menudo los ideófonos (Erhard Voeltz y Kilian-Hatz, 2001). Una de estas lenguas es el wolaitta en donde Amha (2001: 53, 55) menciona que los expresivos se dividen en dos tipos según su funcionamiento: en adjetivos o en co-verbos que acompañan obligatoriamente a los verbos soporte /g-/ “decir” y ?oott- “hacer”. En este segundo caso, los verbos soporte no tienen la carga semántica sino el ideófono. Se ilustra esta construcción en (28).

- (28) wolaitta (Amha, 2001: 53, 55)
- a. *salalili g-* “moverse de una manera suave y lenta”
 - b. *k'orc'u ?oott* “tragar algo rápidamente”.

En la familia maya, este tipo de construcción para los expresivos ha sido reportada para varias lenguas. La construcción aparece como una cita de habla directa introduciendo al expresivo. En (29) muestro un ejemplo en tseltal, y en (28) en k'ich'e'.

- (29) Tseltal (Pérez, 2009)
- | | | | | |
|-------------|------------------|-----------|-----|---------|
| Ch'iw-ch'iw | x- chi -ø | k'axel | i | mut=i |
| IDF-RED | NT-P.CIT-B3 | DIR:pasar | DET | ave=ENC |
- ‘el ave pasó diciendo *ch'iw ch'iw*’

(30) K'ich'ee' (López:1997:170-171)

ch'iw ch'iw k-ki-b'an ri taq ak
 piar piar INC-A3P-hacer DEM PL pollo
 'los pollitos pían.'

A diferencia de estas lenguas, en el quechua de Pastaza, Nuckolls (2001: 276) menciona que existe una serie de verbos que acompañan a los ideófonos, funcionando como 'co-verbos', pero "a pesar de que una serie de ideófonos pueden identificarse semánticamente con un verbo en particular, [...] la mayoría de estos no se limitan a su verbo semánticamente relacionados"³⁴, lo que indica que no son verbos que introducen a los ideófonos, sino verbos que dan sentido de finitud al ideófono que acompañan. Es decir, en quechua, los ideófonos crean semánticamente nuevos verbos léxicos en compañía de otros verbos. Se observa que en (31) y (32) se presenta el mismo ideófono *dziririririri*, pero el verbo léxico en cada ejemplo es diferente, lo que da como resultado otro verbo léxico diferente a la base: en (31) con el verbo *aysa* 'tirar o jalar' da como resultado 'arrastrar', en (32) con el verbo *piti* 'cortar' da como resultado 'serrar'.

(31) 'To pull'+ frictional movement = 'to drag' (Nuckolls, 2001:276)

turi-ta chaki-manda dziririririri-shi aysa-sha ri-ra
 brother-ACC foot-from IDEOPH -EV pull-COR GO-PAST
 'pulling her brother's foot *dziririririri* (i.e. dragging) she went'
 'tirando del pie de su hermano (es decir, arrastrando) ella se fue'

(32) 'To cut'+ frictional movement = 'to saw' (Nuckolls, 2001:276)

lancha-y-ga dziririririri piti-g a-ra
 boat-LOC-TOP IDEOPH cut-AG be-PAST
 'into the boat *dziririririri tas* it would cut (i. e. saw apart)'
 'en el barco *dziririririri tas* que cortaría (es decir, cortar serrando)'

4.3. Verbos expresivos

En otras lenguas, los expresivos se han identificado como una subclase de verbos, ya que toman mucho de la morfología que toman los verbos. En k'iche' (maya), Baronti

³⁴ "even though a number of idophones can be identified semantically with a particular verb, [...] most of these are not restricted to their semantically related verb" (Nuckolls, 2001: 284)

(2001:78) muestra cómo los afectivos pueden tomar aspecto, igual que los verbos, en (33) se observa cómo los verbos afectivos pueden tomar el aspecto completivo.

- (33) **x-ø-qaar-naj**³⁵ kaanoq (K'iche': Baronti, 2001: 78)
 COM-3B-fat.person.walking-(AFF) behind
 'The fat person lumbered behind'
 'La persona gorda se movió pesadamente atrás.'

En otra lengua maya como yokot'an, Osorio (2005:194) muestra que los verbos afectivos se comportan como verbos plenos, muestran una derivación afectiva, y pueden ser causativizados. En (34) se muestra un ejemplo de cómo toman causativos morfológicos, donde se ilustra además que los afectivos en yokot'an son verbos intransitivos del tipo agentivo ya que pueden funcionar con verbo ligero, similar a los ideófonos, como en (35).

- (34) **k-cho-chop-n-es(a)-et**
 A1-ONOM-RED-AFEC-CAUS-B2
 'te hice chopchop'
- (35) **ki-che-n** kil-kil-n-e
 A1-hacer-SEVTDIMPF rocar-RED-AFEC-NF
 'ronco'

Por lo tanto, podemos concluir, al igual que Childs (2003), que “los ideófonos no pueden ser definidos como una clase de palabras solamente sobre las bases de sus características sintácticas³⁶” (Op.Cit.:122). Definitivamente, tomar únicamente el rasgo morfológico o sintáctico no será suficiente para una comparación translingüística pero ayuda a entender las particularidades de los expresivos en cada lengua.

³⁵ Este sufijo es señalado por Baronti como uno de los cognados del tseltal y tzotzil, en tseltal se presenta como *-kVnaj*.

³⁶ “the conclusion from these facts is that ideophones cannot be defined as a word class solely on the basis of their syntactic features.”

5. Semántica de los expresivos

Newman (1968) menciona que los ideófonos deben ser definidos respecto a su comportamiento fono-semántico, ya que al parecer ni la morfología ni la sintaxis son suficientes para definir esta categoría de palabras. Watson (2001) de igual manera menciona que hay tres palabras claves para la descripción semántica de los ideófonos: especificidad, intensidad y viveza (vivacidad), y dice que en las lenguas mon-khmer, la función semántica de especificidad tiene que ver con el hecho de que en estas lenguas no haya otras clases extensas de palabras:

Las clases de palabras descriptivas, adverbios y adjetivos o verbos estativos (...) tienden a ser grupos muy pequeños, clases cerradas, y necesitan ideófonos para incrementar su especificidad, por lo que es esperable que los ideófonos tiendan a ser más comúnmente adverbiales³⁷ (Watson 2001:393).

Lo que parece ser determinante para los expresivos a nivel translingüístico es que, sin importar lo que sintácticamente tengan como función, casi siempre tendrán valor expresivo. Dhoorre y Tosco (1998: 130) por ejemplo, mencionan que los ideófonos en somalí son morfosintácticamente sustantivos, pero que semánticamente son como verbos expresando la acción y los cambios de estado, más que las situaciones, y que ello implica un matiz de significado intenso o exagerado.

Sin embargo hay lenguas en donde los expresivos como clase no tendrán siempre un valor expresivo. Kilian-Hatz (2001) menciona que los ideófonos en baka no son más explícitos e intensos que sus contrapartes nominales, verbales o adverbiales. En cambio, dice que estos son sólo variantes estilísticas de las clases de palabras ordinarias, por lo que únicamente tienen una función semántica de la amplitud o la generalización, como una función pragmática de elocuencia, pero no son los únicos que muestran el carácter expresivo.

Los dominios semánticos que cubren los expresivos son casi siempre los mismos y en casi todas las lenguas presentan un efecto de iconicidad en sus morfemas. En cambio,

³⁷ “The descriptive word classes, adverbs and adjectives or stative verbs, on the other hand, tend to be fairly small, closed classes, and need ideophones to increase their specificity, so it is to be expected that ideophones are most commonly adverbial.”

respecto a la codificación semántica de los expresivos existe un debate, el cual gira en torno a la dimensión semántica en el que los expresivos se codifican, es decir, si los expresivos significan de modo similar que las demás clases de palabras o necesariamente significan sólo en una dimensión expresiva.

5.1. Dimensión ordinaria vs dimensión ‘afecto-imagística’

Kita (1997) propone dos niveles de análisis semántico para los miméticos en japonés, y sugiere que las propiedades semánticas de los miméticos no están totalmente integradas en toda la oración, y que deben ser tratados en un nivel expresivo:

Una dimensión es llamada la dimensión analítica, la dimensión de la “semántica ordinaria,” donde el significado es representado como una estructura jerárquica de primitivos semánticos descontextualizados. La otra es llamada la dimensión “afecto-imagística” en donde el significado es representado en términos de afecto y varios tipos de imágenes (auditiva, visual, táctil, motora, etc.). Esto subsume lo que tradicionalmente se llama la dimensión expresiva del lenguaje debido a su carácter afectivo, pero tiene una capacidad referencial mucho mayor³⁸ (Kita 1997:379).

Sin embargo, Tsujimura (2001), en una réplica a la hipótesis de Kita (1997), sugiere que lo que Kita denomina “sentido mimético” no debe atribuirse únicamente a las palabras miméticas en sí. Este autor sugiere que lo que se debe tomar en cuenta es el resultado global de la información obtenida a través de una frase en la que aparece un mimético. Llega entonces a la conclusión de que los miméticos están totalmente integrados a la oración. Demuestra que una palabra mimética y el verbo *suru* ‘hacer’ no sólo pueden sino que deben ser tratados en la dimensión a la que Kita se refiere como *dimensión analítica*, y que el análisis sobre dos niveles debe reducirse a uno en donde las palabras miméticas deben ser tratadas a la par dentro de los análisis lingüísticos con las palabras no miméticas.

En reacción, Kita (2001) mantiene su postura de que hay en efecto dos dimensiones de representación semántica, y que las palabras miméticas deben representarse en la

³⁸ “One dimension is called the analytic dimension, the dimension of “ordinary semantics,” where meaning is represented as a hierarchical structure of decontextualized semantic primitives. The other is called the affecto-imagistic dimension, where meaning is represented in terms of affect and various kinds of imagery (auditory, visual, tactile, motoric, etc.). It subsumes what is traditionally called the expressive function of language due to its affective character, but it has far greater referential capability.”

dimensión que denomina ‘afecto-imagística’. Argumenta que los miméticos pueden contribuir al significado global para entender la frase en la que aparecen, pero que el significado de un mimético puede atribuírsele a sí mismo sólo en la dimensión expresiva.

Potts (2007) plantea una hipótesis similar a la de Kita (1997) para el inglés, al analizar algunos índices expresivos, en donde dice que pueden existir dos dimensiones semánticas pero que deben tener un tratamiento lógico unificado. Este autor sostiene que la dimensión *expresiva* debe cumplir con las características del contenido expresivo, y menciona las siguientes (Potts, 2007:2-3):

1. Independencia: el contenido expresivo aporta una dimensión de lo que significa, es independiente del contenido descriptivo regular. Menciona: “esto quiere decir que nosotros podemos cambiar o remover el contenido expresivo de una frase sin afectar el contenido descriptivo”³⁹ (Op. Cit.:3).
2. In-desplazables: los expresivos predicen algo de la situación enunciativa del momento, por lo que no pueden ser emitidos en otro momento, a menos de que sea en una cita directa.
3. Perspectiva de la dependencia: casi siempre se da desde la perspectiva del emisor, aunque pueden haber desviaciones si las condiciones son claras.
4. Inefabilidad descriptiva: los hablantes no están satisfechos cuando parafrasean el contenido expresivo usando términos descriptivos (no expresivos).
5. Inmediatez: como los performativos, los expresivos logran su acometido con sólo ser pronunciados.
6. Repetitividad: si un hablante usa repetidamente una raíz expresiva es para reforzar el contenido emotivo, sin producir ningún efecto de redundancia.

Este autor precisa que estas dos dimensiones no operan de forma independiente la una de la otra, sino que interactúan en un sentido limitado pero vital, en particular porque los operadores expresivos pueden llegar a ser descriptivos. Los expresivos, a pesar de poder ser descriptivos, muestran que las incrustaciones sintácticas son a menudo problemáticas y con algunas bases esto es imposible, y que en los casos donde se da la incrustación sintáctica, el contenido semántico de los morfemas sigue siendo no-incrustado.

En ambas hipótesis, tanto la de Kita (1997; 2001) y Potts (2007), el fenómeno es similar, en algunos casos podemos hablar de una integración sintáctica, pero como tal no hay una integración semántica.

³⁹ “it says that we can change or remove the expressive content of a phrase without affecting its descriptive content.”

Habrá que considerar otras lenguas para poder confirmar la teoría propuesta por Kita y Potts, y en dado caso suponer que la hipótesis de Tsujimura pueda tener validez en determinadas lenguas. En las lenguas austronésicas, se hace referencia a dos dimensiones semánticas, pero las representaciones expresivas, aunque pueden ser periféricas, no son del todo externas al sistema imperante de las lenguas (Klamer 1999:201).

En este trabajo de investigación, adopto la hipótesis de que existen dos dimensiones semánticas: una en donde la significación de los expresivos no puede ser cabalmente entendida sin una perspectiva multimodal, en donde la prosodia y el gesto contribuyen al significado ya sea aislado o dentro de la cláusula de los expresivos, y la otra que es la dimensión analítica.

5.2. Dominios semánticos

Los dominios semánticos cubiertos por los expresivos son generalmente similares en muchas de las lenguas descritas. Hay una coincidencia con pequeñas variaciones en lenguas descritas en diferentes continentes (yoruba: Awoyale, 1983; baka: Kilian-Hatz, 2001; euskera: Ibarrtxe-Antuñano, 2009; tseltal: Maffi, 1990).

Watson (1966, 2001:394-395) menciona los siguientes dominios para los ideófonos en pacoh:

1. Sonidos. De la naturaleza: llovizna, cascada, etc.; del humano: habla, emocional, física, etc.
2. Luz, fuego: brillante, parpadeo, etc.
3. Acciones (individuales y múltiples, combinados con los modos): la caída, golpes, hablar, llorar, reír, caminar, frotar, gatear, rascarse, etc.
4. Maneras: gracia, torpe, fuerte, cansado, etc.
5. Acciones involuntarias (individual y múltiple): espasmos, temblores, flotar, etc.
6. Número: pocos, muchos, etc.
7. Apariencia física (objetos, animales, naturaleza): grande, pequeño, alto, corto, etc.
8. Posiciones: tumbado, de pie, sentado, etc.
9. Posición social: rico, pobre.
10. Sensaciones físicas (incluyendo la táctil): espinoso, quemadura, picadura, etc.
11. Sentimientos emocionales: soledad, anhelando, feliz, triste, etc.
12. Sabores: amargo, dulce, soso
13. Olores: hedor, aroma (pescado asado), etc.

Erhard Voeltz y Kilian-Hatz (2001) observan que los ideófonos pueden ser descritos desde un punto de vista semántico como una referencia translingüística, ya que en muchas lenguas hay una coincidencia en que cubren los diferentes campos mencionados.

En tseltal, Maffi (1990) describió ciertos dominios semánticos para los expresivos (véase capítulo 6, apartado 6). Por lo tanto, este trabajo contribuirá a la exposición de los dominios pero también se mostrará un enfoque multimodal que ayude a entender los dos niveles de significación de los expresivos, así como de los dominios que abarcan.

6. Funciones pragmáticas

Los expresivos forman un elemento importante del arte verbal en muchas lenguas y su estudio se encuentra en una frontera entre la lingüística y los campos de la comunicación, la cognición y la cultura humana. Es decir, su amplia o poca presencia en algunas lenguas dice mucho sobre el entorno cultural de los humanos. Al respecto me parece importante señalar la pregunta de Bodomo (2006:213): ¿Qué nos dicen los ideófonos sobre la relación entre el lenguaje, la literatura y la cultura?

Como ya mencioné, los expresivos muestran un desenvolvimiento multimodal que ayuda a comprender que el lenguaje, los gestos y la prosodia son vitales en ciertas lenguas para manifestar la expresividad. Las narraciones son generalmente los tipos de discursos en los que se presentan los expresivos, puesto que sirven para dar viveza y un toque de realidad a lo que se narra (Dingemans, 2011c; Kita, 1997).

6.1. Presencia en narraciones

Es esperable que los expresivos tengan más presencia en discursos narrativos que en otros discursos u otros tipos de habla, por lo descrito en el ámbito semántico. Kilian-Hatz (1997:125) menciona que en baka, los ideófonos son recurrentes en todo tipo de narraciones, y según sus informantes los ideófonos tienen una función estilística para darle viveza y veracidad a la narración.

Esto hace que efectivamente, en algunas lenguas tengan más presencia en el habla oral y coloquial que en textos escritos, como es el caso del cantonés (Bodomo, 2006). Aunque puede haber lenguas en donde los expresivos aparecen incluso en los textos, y esto también variará según las tradiciones escritas de cada lengua, por ejemplo:

“pragmáticamente, hay quizás más ocurrencias de ideófonos en textos en dagaare que en textos en cantonés, aunque este estudio requiere de más investigación⁴⁰” (Op. Cit.:212). Algo similar ocurre en pacoh (Watson, 2001:400).

La adquisición de los expresivos tiende a variar de lengua a lengua. En tumbuka, Mphande (1992) describe que el uso de los ideófonos se presenta desde los primeros años de adquisición, y que tienen un uso frecuente en las canciones de cuna y en el habla aññada: “estos constituyen una parte importante del input lingüístico que reciben los niños durante el aprendizaje temprano de la lengua; desempeñan un papel particularmente significativo en la adquisición de la entonación⁴¹.” Y menciona que en la poesía y en las narraciones tienen la función de “comunicar una impresión exacta de eventos o situaciones individuales⁴².” Los ideófonos intensifican la situación además de que la dramatizan, y tienen la función de agregar ‘fuerza poética’, ‘melodía’ y ‘armonía’ a la poesía, de modo similar a lo que ocurre en el euskera (Ibarretxe-Antuñano, 2009:35).

Es esperable que cada lengua emplee expresivos para ciertas funciones específicas, pero también es cierto que si los expresivos tienen la función principal de representar (*depict*) los eventos, entonces se espera que tengan más presencia en tipos de discursos en los cuales se trata de recrear ciertas partes de la realidad mediante el habla.

6.2. Gestos

Además de su función pragmática para dar viveza y emoción a las narraciones, encontramos que hay una fuerte tendencia de que los gestos acompañen a los expresivos.

En euskera, Ibarretxe-Antuñano menciona que parece haber consenso en que estas palabras tienen las siguientes características:

Dentro de esta función dramática, se suele mencionar también cómo estos elementos suelen a veces ir acompañados por gestos, que no solo añaden significado, sino que refuerzan lo que ya se ha representado en el ideófono (Ibarretxe-Antuñano, 2009:33).

⁴⁰ “pragmatically, there may be more occurrences of ideophones in Dagaare speech/texts than in Cantonese speech/texts, though this point needs further study.”

⁴¹ “they constitute an important part of the linguistic input that children receive during early language learning; they play a particularly significant role in the acquisition of intonation.”

⁴² “to convey an exact impression of individual events or situations.”

Al respecto, Kita (1997) refiere que no son gestos inventados al momento sino que son gestos convencionalizados, y que tienden a ser los mismos con cada mimético. De modo contrario, Dingemanse (2011) sugiere que la relación gesto-ideófono no puede ser absoluta sino que variará según el contexto discursivo en el que se emite. Pero ambos autores coinciden en que efectivamente los expresivos se acompañan de gestos en la mayoría de las ocasiones, y que estos ayudan para la significación de los ideófonos.

Ibarretxe-Antuñano (2009:33) muestra con el ejemplo (36) del euskera a alguien simulando un aleteo al momento de emitir la onomatopeya *brst*, y refiere con ello que el uso del gesto refuerza la intensidad con la que se emiten los expresivos, pero que al mismo tiempo añade información nueva, *el aleteo del búho*, información que no está en la emisión verbal (Ibarretxe-Antuñano, 2009:33).

(36) *eta brst! holako hegazti bat atera zion, zera, mozolo bat*
 ‘Y brst! le sale un ave así, esto, un mochuelo’ [B20d2]

En lenguas mayas, hay pocos estudios que abordan la multimodalidad, sobre todo de los expresivos. Existe un sólo estudio que da cuenta de la relación entre gestos y prosodia de los expresivos en Yucateco (Le Guen, 2011). En mam England (2006:165) menciona que los afectivos “tienen dos funciones. Una es de simbolizar las acciones verbalmente, dando una imagen completa de lo que pasa mediante el uso de una palabra. La otra es expresar lo esencialmente dinámico de lo que pasa. Ayudan al oyente a imaginar las acciones con sus movimientos y sonidos característicos.” Y en maya yucateco, Le Guen (2011) menciona que los expresivos efectivamente deben verse desde una perspectiva multimodal y que el gesto y la prosodia son vitales para ello.

De este modo, el significado pragmático tendrá mucho que ver con la situación y el tema del habla, ya que como menciona Diffloth (1972:441) “al tratar de parafrasear un ideófono con palabras ordinarias de la misma lengua, nos encontramos que diversas oraciones son a menudo necesarias, e incluso entonces, la paráfrasis no es completamente satisfactoria⁴³,” en donde muchas veces, el gesto viene a complementar el significado de tal emisión según el contexto. Esta falta de claridad al tratar de describir los expresivos con

⁴³ “in trying to paraphrase an ideophone with ordinary words of the same language, we find that several sentences are often needed, and even then, the paraphrase is not wholly satisfactory.”

palabras *llanas* evidencia que efectivamente hablamos de un nivel *expresivo* en donde se codifican estos elementos, por lo que el significado de las palabras llanas como tal no es dado de igual manera que los expresivos.

De este modo, en este trabajo se plantea la importancia de la multimodalidad en la producción de PEs, lo cual implica observar los gestos y la prosodia de los PEs.

7. Conclusiones

En síntesis, los puntos sobre los que es necesario establecer una comparación entre los expresivos del tseltal con los expresivos de otras lenguas son los siguientes.

Fonológicamente, se ha observado que los expresivos en todas las lenguas presentan patrones fonológicos diferentes, algunos más divergentes que otros. En algunas lenguas, los expresivos pueden mostrar fonemas únicos que no se encuentran en las demás clases léxicas, así como mostrar reduplicación como otro fenómeno muy común en los expresivos. Cabe destacar que la reduplicación se toma en varias lenguas como un rasgo morfológico propio de los expresivos, aunque como mencioné, la reduplicación se extiende a más clases de palabras y su función no siempre será la de intensificar o imitar icónicamente un evento, sino que a veces es la de mitigar la fuerza de los expresivos, o de las clases de palabras que utilicen dicha estrategia.

Morfológicamente, hay lenguas en las que los expresivos presentan un afijo o un grupo de afijos que derivan expresivos. En cambio otras lenguas no evidencian ningún proceso derivativo propiamente expresivo y pueden aparecer como multi-categoriales según el lugar que ocupan dentro de la cláusula. También hay lenguas en las que muestran afijos propios pero que se comportan como una sub-clase de otra categoría mayor dentro de la lengua (Beck, 2008:1,44). En este sentido, voy a mostrar que en tseltal, los expresivos toman cierto grupo de sufijos y que se conciben como una clase diferenciable morfológicamente de las demás clases de palabras. Mostraré también que los ideófonos son derivados parcialmente y que sólo tienen presencia mediante una construcción con verbo ligero.

Dentro de los rasgos sintácticos, hemos observado que los comportamientos varían mucho de lengua a lengua, dentro de una misma rama lingüística pueden encontrarse variaciones considerables. Hay lenguas en las que los expresivos no se integran completamente a la sintaxis, y otras en las que hay una integración a medias y otras en donde los expresivos son plenamente predicativos. Si el expresivo funciona como una subclase dentro de un grupo de palabra mayor, entonces lo más seguro es que sea susceptible de ser negado, interrogado, y funcionar de cierta manera como la clase a la que pertenece, pero en cambio si son palabras diferentes lo más seguro es que no puedan ser negables ni interrogables (Childs, 2003). Es común también, que antes de introducir un expresivo haya pausas y que éstas muestren rupturas prosódicas. En tseltal, voy a mostrar que los expresivos son predicativos y muestran cierta promiscuidad en su comportamiento, que se comportan como ciertas clases predicativas existentes dentro de la lengua y no requieren de pausas antes de su introducción. No así con los ideófonos, los cuales se restringen sólo a aparecer con verbo ligero y no son negables ni interrogables aisladamente, pueden ser predicativos y no se restringen a una sólo posición dentro de la cláusula.

Semánticamente encontramos numerosos dominios en las diferentes lenguas, tales como acciones y actividades, sonidos de animales y plantas, fenómenos atmosféricos, instrumentos musicales, características físicas y psíquicas, herramientas y artilugios, habla infantil, etc., de hecho, se pueden establecer criterios translingüísticos respecto a estos dominios, que al parecer coinciden en muchas de las lenguas descritas. Pero el punto crucial de comparación consiste en evaluar si los expresivos deben ser analizados de manera diferente a las demás clases léxicas, concretamente, en el dominio *afecto imagístico* (Kita, 1997) o si deben ser analizados en un nivel analítico al igual que las demás clases léxicas sin necesidad de dos dimensiones de análisis. En tseltal al respecto, considero que los PEs requieren de estos dos niveles de análisis semántico, pero que dentro de estos dos polos hay un continuum en el que caben ciertos PEs. En cambio con los ideófonos solamente significan en el nivel afecto imagístico.

Pragmáticamente, he señalado que las funciones más destacables de los expresivos es la de dar viveza y emoción a las narraciones, y que además, significan muchas veces a través de gestos.

Finalmente retomo a Johnson (1976:240) para resumir algunas características estructurales recurrentes en diversas lenguas, las cuales son de las más citadas para efectos de estudios comparativos: “los ideófonos se introducen después de una pausa; describen con claridad y elocuencia las cualidades perceptivas de los objetos y eventos; se caracterizan formalmente por la ausencia total de inflexión y una construcción fonotáctica no compartida por cualquier otra clase léxica en el idioma”. Johnson menciona además que existen restricciones sobre la apropiación de los ideófonos en diferentes contextos sociales que son propias de ellos y no de otra clase léxica (Op. Cit.: 240).

Estas y otras características serán estudiadas en los capítulos siguientes de este trabajo, para dar cuenta de la existencia de estas dos clases de palabras con las que cuenta el tseltal para la codificación de la expresividad: los predicados expresivos y los ideófonos.

CAPÍTULO 4.

Predicados expresivos en tseltal: sintaxis, morfología y fonología

1. Introducción

En el capítulo 1 defino los predicados expresivos en términos generales. En este capítulo, delimito la definición de PEs desde una perspectiva formal, es decir, en términos morfosintácticos. Según Polian (en prensa: 625) “los predicados expresivos son una clase de predicados derivados, intermedios entre verbos y predicados no verbales”, y que son verbos intransitivos defectivos por su comportamiento.

De tal modo que en este capítulo se plantean dos objetivos concretos, identificar: a) ¿cuál es el lugar que ocupan los PEs a nivel de la tipología expresiva desde una perspectiva formal? (presentada en el capítulo 3) y b) según este comportamiento formal, ¿cuál es el lugar que ocupan dentro de la gramática de la lengua?

En el capítulo 3 menciono que en todas las lenguas existe la expresividad y que ésta se conecta con la dimensión afecto-imagística (Kita, 1997; 2001), pero que las palabras con carga expresiva no necesariamente conforman clases diferenciadas gramaticalmente. Lo hacen en la medida en que muestran propiedades fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas diferentes de las otras clases mayores de palabras como son los sustantivos, los verbos o los adjetivos (Childs, 2003; Bodomo, 2006; Klamer, 1999; Voeltz y Kilian-Hatz, 2001; Beck, 2008; Kita, 1997; etc.). Aunque en algunas lenguas, la expresividad se caracteriza por distorsiones respecto a la gramática analítica o desviaciones con respecto a la gramática nuclear (promiscuidad categorial, variación, creatividad individual, etc.), no es el caso de todas las lenguas. En inglés por ejemplo, se sugiere una morfología derivativa creativa de los expresivos, que distorsionan las reglas morfológicas del sistema, y que son creaciones muchas veces individuales, o al menos fenómenos poco convencionalizados dentro del sistema (Zwicky y Pullum, 1987). En otras lenguas, las palabras expresivas no muestran morfología ni integración sintáctica igual a las demás clases de palabras (Childs, 2003), pero pueden adoptar funciones particulares o similares a las demás clases léxicas (Bodomo, 2006, Beck, 2008).

Por lo tanto, respecto al comportamiento observado en otras lenguas, trato de responder a las siguientes interrogantes para los PEs en tseltal: ¿los PEs presentan desviaciones de las reglas del sistema? ¿en qué medida son una clase diferenciable de los demás predicados en la lengua? ¿hay rasgos formales distintivos que los definen? Y como menciona Maffi (1990), ¿los PEs son realmente equiparables a los ideófonos?

Puedo adelantar que de manera similar al tsotsil, una lengua muy parecida al tseltal (Ringe, 1981:61), los PEs en tseltal, son más fácilmente definidos en términos morfológicos, por el hecho de que llevan siempre uno de los varios sufijos derivativos que les son específicos, convirtiéndose ése en el diagnóstico primario para identificarlos como una clase de palabra derivada. Su comportamiento sintáctico presenta cierto vaivén entre rasgos típicos de los predicados verbales y de los predicados no verbales, pero presentan también ciertos rasgos de comportamiento únicos. En cambio, no manifiestan violaciones notables a la fonología del idioma. Esto me llevará a concluir que los PEs en tseltal corresponden a un tipo de predicados, por lo que no parecen ser ideófonos.

Siguiendo estas pautas, estructuro el capítulo de la siguiente manera. En el apartado 2 expongo la parte morfológica, los sufijos que indican la categoría de PEs, su formación y la promiscuidad que presentan por el hecho de que aceptan diferentes raíces; en el apartado 3 describo su comportamiento como predicados según la tipología presentada en el capítulo 3; en el apartado 4 presento su comportamiento morfosintáctico dentro de la gramática tseltal; en el apartado 5 expongo los rasgos fonológicos; y finalmente en el apartado 6 presento una conclusión del capítulo.

2. Morfología de los PEs

A diferencia de lo que sucede en otros idiomas, incluso mayas (Baronti, 2001; Le Guen, 2010, entre otros), en donde los expresivos no presentan morfología derivativa propia, los PEs en tseltal son siempre derivados. Este es el diagnóstico primario para identificar a los PEs, ya que presentan sufijos únicos que los definen y tienen sus propias reglas de funcionamiento.

En este apartado presento los rasgos morfológicos más representativos de los PEs en tseltal: en 2.1 presento los sufijos que indican el estatus gramatical de los PEs; en 2.2.

discuto la propuesta de Kaufman (1971) de descomponer estos sufijos en morfemas diferentes; y en 2.3 presento la promiscuidad que muestran los PEs para reclutar raíces de cualquier clase abierta.

2.1. Sufijos que derivan PEs⁴⁴

Al igual que existen sufijos para determinar la categoría gramatical de los verbos, estativos posicionales, y demás clases de palabras en tseltal, los PEs también presentan una serie de sufijos que indican una carga expresiva.

Kaufman (1971) y Maffi (1990) proponen la existencia de ocho sufijos en tseltal, en Tenango encuentro 12 sufijos⁴⁵. En el Cuadro 10, muestro cada sufijo con un acercamiento semántico de lo que denotan:

Cuadro 10. Sufijos de PE en tseltal de Tenango

	Tenango	Tipo de entidad funcionando como sujeto	Tipo de evento descrito
1.	-et	una entidad animada o inanimada	ocurriendo una vez con prolongación
2.	-V ₁ C ₂ et	una entidad animada o inanimada	ocurriendo una vez con más prolongación o intensidad
3.	-C ₁ on	una entidad animada o inanimada	varias repeticiones con pausas intermedias
4.	-Vnaj (V armónica <i>i/u</i>)	una entidad animada o inanimada	varias repeticiones sin pausas
5.	-<j>awet	una entidad animada	varias repeticiones con intensidad
6.	-lajan, <j>lajan	varias entidades animadas o inanimadas	con varias repeticiones, caótico
7.	-kVnaj (V armónica <i>i/u</i>)	entidad animada (y puede ser inanimada)	imperfección al caminar (algunos sonidos graves desagradables)
8.	-IVj ⁴⁶ (V armónica <i>e/u</i>)	entidad animada o inanimada	ocurriendo una vez con mucha intensidad, puntual
9.	-lajet	varias entidades animadas o inanimadas	ocurriendo una vez con intensidad o muchas veces. Cuando es singular es puntual.
10.	-lejet	entidad animada o inanimada	ocurriendo una vez con intensidad
11.	-<j>let	entidad animada o inanimada	ocurriendo una vez con intensidad, puntual
12.	-in	propio de luz	ocurriendo una vez o varias veces con intensidad.

⁴⁴ La enumeración que presentan los sufijos en el cuadro 1 es la enumeración que presentarán las glosas en toda la tesis.

⁴⁵ En Pérez (2009) presento nueve sufijos para esta misma variante.

⁴⁶ El sufijo **-IVj** puede que sea la reducción de **-lajet** y de **-lejet**, ya que en Tenango son menos utilizados que el primero, pero al parecer tienen la misma carga semántica. Además, en otras variantes como es el caso de Bachajón y Tenejapa utilizan indistintamente **-IVj** y **-IVjet** para eventos puntuales, lo que indica que pueden tener el mismo origen pero a lo mejor con variación semántica en algunos casos, como se verá más adelante.

Las raíces que reclutan los PEs son de todas las clases léxicas abiertas: intransitivos, transitivos, posicionales, adjetivos, sustantivos e ideófonos, así como de numerales y algunos clasificadores (Kaufman, 1971; Maffi, 1990; Pérez, 2009; Polian, en prensa). Cada sufijo presenta restricciones semánticas para aceptar estas diferentes raíces; no todos los sufijos aceptan todas las raíces, ni todas las raíces aceptan todos los sufijos, dependiendo de la semántica de la raíz y de los sufijos (véase apartado 2.3 sobre la promiscuidad de los sufijos).

A continuación presento ejemplos con cada sufijo y explico de manera breve la idiosincrasia de cada sufijo.

El sufijo *-et*, indica un evento intenso y prolongado, como en (1).

- (1) ja'al xchijetnax [NicoPM_Rain:1]
 ja'-al x-chij-**et**-ø=nax
 agua-NOM NT-RE/VT/POS:cortar.frutas.a.palazos-**EXPR1**-B3=sólo
 'el aguacero está cayendo de manera intensa (caen muchísimas gotas).'

El sufijo *-V₁C₂et* (2) indica la intensificación de los eventos respecto al sufijo anterior, y esto se da por la reduplicación parcial más *-et*.

- (2) jich i bit'il, ya je'tik tranka, sol sets'ets'et [Xbel_Sound:28]
 jich-ø i bit'il, ya j-je'-tik tranka, sol s-jets'-**ets'et**-ø
 así-B3 SUB como, ICP A1-abrimos-PL tranca INTENS NT-RE/IDF:chillante-**EXPR2**-B3
 'es como cuando, este/ abrimos una tranca y chilla extremadamente.'

El sufijo *-C₁on* (3), indica repetición del evento con pausas. El sufijo repite la consonante inicial de la raíz más *-on*. No necesariamente implica intensidad en el evento.

- (3) ch'abanax chak'chonel sok i kubetai o ch'abanax tsantsonel sok i kubetai
 [XawM_sound:19]
 ch'ab-an=nax chak'-**chon**-el sok-ø i kubeta=i
 callarse-IMP=ADV:sólo RE:son.estrepitoso-**EXPR3**-NF SR-B3 DET cubeta =ENC
 o ch'ab-an=nax tsan-**tson**-el sok-ø i kubeta=i
 o callarse-IMP=ADV:sólo RE/IDF:metal-**EXPR3**-NF SR-B3 DET cubeta =ENC
 'deja de estar haciendo chak' a ratos con la cubeta o cállate de estar produciendo ruidos de metal con la cubeta.'

El sufijo *-Vnaj* implica un evento que se repite sin pausas de manera rápida y cíclica. Presenta alternancia vocálica disimilativa *i/u* (Polian, en prensa: 85)⁴⁷, es decir, si la raíz, cualquiera que sea, presenta un templete con vocal anterior alta /i/ o media /e/, así como con las raíces con vocal central baja /a/ el sufijo forzosamente debe presentar la vocal posterior alta /u/ (4)a, b y c, y si la raíz de la vocal es posterior alta /u/ o media /o/ el sufijo debe presentar una vocal anterior alta /i/ (4)d y e. Esta alternancia no implica cambios de significado.

(4)

- a) xpichunaj yit [Carmela_Mov:24]
 x-**pich-unaj**-∅ y-it
 NT-RE/T/POS:obj.alzado-**EXPR4-B3** A3-trasero
 ‘está tambaleando el trasero (una persona como que sube y baja las nalgas).’
- b) xlechunaj xik’ [Alicia_Mov:2]
 x-**lech-unaj**-∅ s-xik’
 NT-RE/T/POS:obj.tendido-**EXPR4-B3** A3-ala
 ‘abre y encoje las alas.’
- c) pajch'unaj i yei? [XepG-OH_Sound:4]
 pajch'-**unaj**-∅ i y-e=i?
 RE:boca-**EXPR4-B3** DET A3-boca=ENC
 ‘abre y cierra la boca haciendo pajch' (sonido emitido cuando uno no sabe comer).’
- d) sutinaj tal [Luis_Mov:27]
 s-**sut-inaj**-∅ tal
 NT-RE/T/POS:dar.vueltas-**EXPR4** DIR:venir
 ‘vino dando giros.’
- e) lok-inaj [Pérez, 2009:78]
lok-inaj-∅
 PE/T:cavar-**EXPR4-B3**
 ‘patea (mete y saca el pie) fuerte y rápido.’

⁴⁷ Esta alternancia se observa en una variedad de sufijos derivativos en tseltal, véase apartado 2 del capítulo 2, o para más detalle recurrir a Polian (en prensa, apartado 3.5).

Esta misma armonía disimilativa aplica también para el sufijo *-kVnaj*⁴⁸. Este sufijo indica imperfección al caminar, como en (5)a. También es posible con algunos ideófonos denotando ruidos desagradables, como ronquidos o motores descompuestos (5)b.

(5)

- a) watkunaj_{nax} a xbeen [XawM_Kita:00:00:49]
 wat-**kunaj**-∅=_{nax} a x-been-∅
 RE/T/POS:doblado-**EXPR7**-B3=ADV:sólo ICP ICP-caminar-B3
 ‘camina ladeándose y agachándose.’
- b) xjorkinaj snuk’ ta wayel [Pérez, 2009:84]
 x-jor-kinaj-∅ s-nuk’ ta wayel
 NT-RE:son.de.ronquidos-**EXPR7**-B3 A3-cuello P dormir
 ‘ronca muy feo (su garganta hace mucho el ruido jor) al dormir.’

La combinación del infijo <j> y del sufijo *-awet*, indica un evento intenso con repeticiones sin pausas, y requiere sujetos animados agentivos. La presencia o ausencia del infijo se basa en restricciones fonológicas que presenta la lengua: no se presentan antes de fricativas, de laterales o de vibrantes como en (6)a, sino sólo antes de oclusivas y africadas como en (6)b.

(6)

- a) ah yu'un kati i xtajin, yakal wilawetel [XepPL_Kita:00:00:30]
 ah y-u'un kati i x-tajin-∅, yakal-∅ wil-**awet**-el
 INTERJ A3-SR tras.que ICP ICP-jugar-B3 Progr-B3 RE/T:brincar-**EXPR5**-NF
 ‘ah, es porque va a jugar está brinque y brinque.’
- b) yakal nijtawetel awile [XepGP_Mov:37]
 yakal-∅ ni<j>t-**awet**-el aw-il-∅=e
 Progr-B3 RE/T/POS:jalar-**EXPR5**-NF A2-ver-B3=ENC
 ‘ves que está jaloneándose (tirando de una cuerda para no caer).’

El sufijo *-IVj* indica eventos puntuales e intensos. Presenta una variación en su alternancia vocálica disimilativa, cuando la vocal de la raíz es baja central /a/ o alta anterior /i/ el sufijo puede llevar tanto la vocal media anterior /e/ o alta posterior /u/, como en (7)a, b, c y d.

⁴⁸ En Pérez (2009:79) menciono que este sufijo no acepta raíces con vocal /a/, pero hay algunas raíces con las que sí son posibles.

(7)

- a) xchajk'lej [XepML_Sound:31]
 x-chajk'-lej- \emptyset
 NT-RE:son.de.aluminio-EXPR8-B3
 'sonó de repente (un sonido súbito de un aluminio).'
- b) x'ajluj nax ya'yel [NicoPM_Sound:5]
 x-'aj-luj- \emptyset =nax y-a'y-el
 NT-RE/INTER:de.dolor -EXPR8-B3=ADV:sólo A3-sentir-NF
 'como que alguien emitió un solo quejido intenso y rápido.'
- c) st'islej i sonido awayi [XepML_Sound:11]
 s-t'is-lej- \emptyset i sonido aw-ay- \emptyset =i
 NT-RE:chasquido-EXPR8-B3 DET sonido A2-sentir-B3=ENC
 'ese sonido es como un estruendo (de un chasquido).'
- d) jich bit'i tsantselab, teme k'opoj, chikan xbikluj a xtal ts'in [XepPM_Rain:22]
 jich bit'i tsantselab, teme k'op- \emptyset -
 así como relámpago si palabra-INTRVZ-B3
- chikan- \emptyset x-bik-luj- \emptyset a x-tal- \emptyset ts'in
 se.ve-B3 NT-RE/P:curvado-EXPR8-B3 ICP ICP-venir-B3 entonces
 'es como el relámpago, si trueno, se ve que relumbra de chingadazo.'

Si la vocal de la raíz es cualquier vocal posterior (o/u) entonces el sufijo debe ser con vocal /e/, como en (8) y si la vocal de la raíz es media anterior /e/ el sufijo debe llevar la vocal /u/ (9), aunque existen algunas excepciones en esta última⁴⁹.

⁴⁹ Las excepciones sobre la alternancia en este sufijo se deben a la homofonía del sufijo *-lej* que deriva sustantivos posicionales. El primero es estable y no presenta la misma alternancia disimilativa que presenta el sufijo de predicados expresivos. La evidencia de que son dos sufijos diferentes se basa en que los sustantivos posicionales a) funcionan sólo en contextos sintácticos propios de los sustantivos, como pueden ser argumentos de un predicado, y b) no toman marcas de persona ni toman el prefijo *x-* que sí toman opcionalmente los expresivos, y tampoco aceptan direccionales, en cambio los PEs aceptan ambos sin ningún problema como en c):

- a) bin ya apas tek'lej ta pat naj
 bin ya a-pas- \emptyset tek'-lej ta pat-naj?
 INTERR ICP A2-hacer-B3 POS:parado-NMZDR P espalda-casa
 '¿Qué haces "estando parado" atrás de la casa.'
- b) * bin ya apas x-tek'lej-at julel ta pat naj
 bin ya a-pas- \emptyset x-tek'-lej-at julel ta pat-naj?
 INTERR ICP A2-hacer-B3 NT-POS:parado-NMZDR-B2 DIR:llegar.aquí P espalda-casa
 Lectura buscada: ¿Qué hiciste llegando estando parado?

- (8) t'umlej nax k'oyel [Carmela_Sound:29]
 t'um-lej-∅=nax k'oyel
 RE/P:sumergido-**EXPR8**-B3=ADV:sólo DIR:llegar.allá
 'hizo *t'um* de chingadazo al caer (al agua).'
- (9) p'eluj a xk'oy ta lum [NDC:manzana]
 p'e-luj-∅ a x-k'oy-∅ ta lum
 RE:aplastar-**EXPR8**-B3 ICP ICP-llegar.allá-B3 P tierra
 'hace *p'e* aplastándose al llegar a la tierra (cuando una fruta muy madura cae al suelo).'

El sufijo *-lajan* (10), indica pluralidad del evento o de los participantes. Es la contraparte distributiva del sufijo *-IVj*.

- (10) xwelajan xik' i mutetiki [Luis_Mov:2]
 x-wel-lajan-∅ s-xik' i mut-etik=i
 NT-RE/T/POS:Hoja.tendida-**EXPR6**-B3 A3-ala DET ave-PL=ENC
 'las alas de las aves alletean.'

Este sufijo *-lajan*, indica pluralidad del evento, como en (11). Además muestra una contraparte con infijo, que se da con algunas raíces ambivalentes entre posicional y verbo. En (12) se inserta el infijo <j>. En estos ejemplos, existe la certeza de que hablamos de una misma raíz, ya que no existe una raíz *tejk'*.

- (11) xtek'lajan slajel te winike [INTR]
 x-tek'-lajan-∅ s-lajel te winik=e
 NT-RE/T/POS:pisar-**EXPR6**-B3 A3-SR:daño DET hombre=ENC
 'el hombre le fue dado de patadas (lo pisotearon).'
- (12) xtejk'lajan jajchel ts'iin te pokoke [081214_kurkuts_y_el_rayo]
 x-te<j>k'-lajan-∅ jajchel ts'iin te pokok=e
 NT-RE/T/POS:de.pie-**EXPR6**-B3 DIR:hacia.arriba entonces DET sapo=ENC
 'y que entonces los sapos comenzaron a ponerse de pie.'

- c) la kil xtek'lejat julel
 la k-il-∅ x-tek'-lej-at julel ta pat-naj
 CP A1-VER-B3 NT-RE/POS/T:de.pie-**EXPR8**-B2 DIR:llegar.aquí P espalda-casa
 'vi que llegaste de chingadazo (cuando me fijé ya estabas parado aquí).'

La hipótesis que presento al respecto es que este infijo agrega información semántica en los PEs. Su presencia indica adoptar la posición denotada por la raíz posicional (forma asuntiva), y sin el infijo indica el evento denotado por la raíz transitiva (forma verbal). Este fenómeno suele ocurrir generalmente con raíces ambivalentes en posicionales y transitivas⁵⁰.

El sufijo *-lajet*, es marginal en Tenango, su semántica no es transparente, aplica tanto para un evento puntual como iterativo. Esto se comprueba porque alterna con los sufijos *-IVj* y con *-lajan*, para singular y plural respectivamente⁵¹.

(13)

- a) mama tambo, ay jich bit'il ay bi ay ta yutil ya'el, ch'ijlajet, ch'ijlajan
[Xbel_Sound:34]

mamal tambo, ay-∅ jich-∅ bit'il ay-∅ bi ay-∅ ta y-util ya'el,
viejo tambo EXIST-B3 así-B3 como EXIST-B3 algo EXIST-B3 P A3-dentro A3-sentir-NF

ch'ij-**lajet**-∅,

RE/T:sonar.con.obj.alargado-**EXPR9**-B3

ch'ij-**lajan**-∅

RE/T:sonar.con.obj.alargado-**EXPR6**-B3

‘un gran tambo, así como cuando hay algo en su interior, suenan ch'ij de golpe, suenan ch'ij muchas veces.’

⁵⁰ Otro ejemplo es la raíz ambivalente *lik*, como verbo significa ‘alzar objetos con tirantes o mangos de alambre o de plástico (morrales, cubetas, etc.)’ y como posicional significa ‘colgado, alzado, pendido’.

- a) xliklajan sk'a choak' te mamale[20120127_PDDTS]
x-lik-**lajan**-∅ s-k'a choak' te mamal=e
NT-RE/T/POS:colgado-**EXPR6**-B3 A3-podrido red DET viejo=ENC
‘el viejo está cargue y cargue su red vieja.’

- b) xlijklajan jajchel [20120127_PDDTS]
x-li<j>k-**lajan**-∅ jajchel
NT-RE/T/POS:ponerse.erguido-**EXPR6**-B3 DIR:hacia.arriba
‘de repente se levantaron (ponerse en la posición de alzado).’

⁵¹ En Tenejapa sucede algo similar, el sufijo *-lajet* puede alternar tanto con *-lajan* o con *-IVj* [Juan Méndez Girón, cp.]. Maffi (1990), menciona que entre *-lajet* y *-lajan* no hay diferencias, pero que a veces *-lajet* puede asemejarse a *-et* en algunos contextos y que no necesariamente marca pluralidad de los actores o de las acciones.

- a) x-chajk'-**lajet**-∅ / x-chajk'-**lajan**-∅ [Juan Méndez Girón cp.]
NT-RE:son.madera/lámina-**EXPR9**-B3 NT-RE:son.madera/lámina-**EXPR6**-B3
‘muchos sonidos (como cuando tiran muchas piedras sobre la lámina).’
- b) x-chajk'-**lajet**-∅ / x-chajk'-**luj**-∅ [Juan Méndez Girón cp.]
NT-RE:son.madera/lámina-**EXPR9**-B3 NT-RE:son.madera/lámina-**EXPR8**-B3
‘el sonido de un impacto (cuando avientas una madera).’

- b) ch'irlajet ta k'op i makinai [Pérez, 2009:156]
 ch'ir-**lajet**-∅ ta k'op i makina=i
 RE:son.de.máquinas-EXPR9-B3 P palabra DET maquina=ENC
 'el ruido de la máquina suena *ch'ir* (desagradable) de manera prolongada.'

El sufijo *-lajet*, de igual manera que el anterior es marginal en Tenango, y su semántica es indicar eventos puntuales e intensos, similar a *-IVj*, como en (14).

- (14) jich k'oyem te bit'i xchajk'lejet xanix koel, ay bi yich' tijel, osea k'ojel
 [XepPL_Sound_1]

jich-∅ k'oy-em-∅ te bit'i
 así-B3 llegar.allá-PERF-B3 DET como

x-chajk'-**lejet**-∅=xan=ix koel,
 NT-RE:son.madera/lámina-EXPR10-B3=ADIC=ya DIR:bajar

ay-∅ bi y-ich'-∅ tij-el, o sea k'oj-el
 EXIST-B3 algo A3-tener-B3 mover-NF o sea sonar-NF
 'es como si algo se cayera de chingadazo y sonara, algo es movido, o es sonado.'

El infijo <j> más el sufijo *-let*, es también marginal en Tenango, aparece una o dos veces en mi corpus, con referencia a eventos puntuales, similar al anterior y a *-IVj*, como en (15).

- (15) una cosa ya'el te yich' p'eel, es una cosa ya'el te bit'il xchajk'let [XepPL_Sound:1]
 una cosa y-a'-el te y-ich'-∅ p'e-el,
 una cosa A3-sentir-NF DET A3-tener-B3 aplastar-NF

es una cosa y-a'-el te bit'il x-cha<j>k'-**let**-∅
 es una cosa A3-sentir-NF DET como NT-RE:son.madera/lámina-EXPR11-B3
 'una cosa que es aplastada, es una cosa que hace *chak*' al destriparlo.'

En Tenango, la marginalidad de estos últimos tres sufijos puede deberse a que existen otros sufijos con la misma semántica, y que son más preferidos por los hablantes, aunque en otras variantes posiblemente sea al revés.

Por último, el sufijo *-in* denota únicamente fenómenos y matices luminosos, como el brillo, el resplandor, etc.

- (16) xpominax i sbak'etal yu'n k'ajk'i [Xmal y Rosa_Mov:9]
 x-pom-**in**- \emptyset =nax i s-bak'etal y-u'un k'ajk'=i
 NT-RE/S:incienso-**EXPR12**-B3=ADV:sólo DET A3-cuerpo A3-RS fuego=ENC
 'irradia su cuerpo por el fuego.'

Como se ve, cada sufijo presenta una semántica particular, dependiendo de la cualidad de los eventos se utilizará uno pero no otro. No pueden alternar para significar un mismo evento, aunque hay ocasiones en las que el evento presenta varios rasgos susceptibles de ser descritos con uno u otro sufijo, pero no con todos (véase capítulo 6 de semántica de los sufijos).

2.2. Formación de sufijos

Los sufijos presentados en el apartado 2.1 no pueden ser considerados como sufijos divisibles. Sin embargo, Kaufman (1971:60-61) propone que sólo los sufijos *-et* y *-V₁C₂et* son meramente expresivos y que los demás se forman de otros sufijos que derivan otras clases de palabras en tseltal. Kaufman, presenta la siguiente lista⁵²:

Cuadro 11. Formación de sufijos según Kaufman (1971:60-61)

C ₁	+	V _n (VI)		→ -C ₁ on
V _n (VI)	+	V _j (VI)		→ -V _n aj
j(VI)	+	V _w (abs)	+ et (VA)	→ -j-awet
laj (pl)	+	V _n (VI)		→ -lajjan
laj (pl)	+	et (VA)		→ -lajet
(k)	+	V _n (VI)	+ V _j (VI)	→ kV _n aj

Cierto es que en tseltal, existen sufijos como *-V_j* y *-V_n* que derivan diferentes bases a formas intransitivas, pero no son los mismos que propone Kaufman para los PEs. Polian (en prensa: 353) menciona por ejemplo que el sufijo *-V_n* deriva verbos intransitivos de

⁵² Las glosas que utiliza Kaufman son las siguientes: -C₁: consonante inicial; -V_n y -V_j: sufijos intransitivizadores, en donde la vocal cambia según la base; <j>: infijo intransitivizador, analizado por Polian (Manuscrito) como 'anticausativo'; -V_w: antipasivo absoluto; -et: sufijo de verbo afectivo; y -laj: plural.

raíces nominales y de algunos temas transitivos. A diferencia de los sufijos *-et* y *-C₁on* que aceptan cualquier tipo de raíces, y no muestran las mismas restricciones.

Otro ejemplo es <j>-*awet*, que Kaufman analiza como: <j>(VI)+Vw(abs)+*et*, sin embargo, considero que *-aw* no es el mismo que se presenta en los predicados verbales para derivar formas antipasivas⁵³, como en (17), ya que solo se sufixa a temas transitivos pero nunca a temas intransitivos, y las formas CVjC son formas intransitivas:

- (17) ya x'utawan te j'ijk'ale [090416_T_EVJP:00:16:32]
 ya x-'ut-**aw**-an-∅ te j-ijk'-al=e
 ICP ICP-regañar-**APAS**-INTVZR-B3 DET NOM-negro-ABS=ENC
 'el negro regañaba.'

Además, un infijo <j> de pasivo anticausativo no puede presentarse junto a un antipasivo. En (18)a muestro la forma transitiva, en (18)b la forma en pasivo anticausativo, (18)c la forma antipasiva, y en (18)d muestro como estos dos sufijos no pueden coaparecer en un mismo predicado.

- (18)
- a) ya jmak i ti' naili
 ya j-mak-∅ i ti'-na-il=i
 ICP A1-cerrar-B3 DET boca-puerta-ABS=ENC
 'voy a cerrar la puerta.'
- b) majk i ti' naili
 ma<j>k-∅ i ti'-na-il=i
 cerrar<ACAUS>-B3 DET boca-casa-ABS=ENC
 'se cerró la puerta.'
- c) makawan ta naj
 mak-aw-an-∅ ta naj
 cerrar-**APAS**-ITVZR-B3 P casa
 'él/ella encerró en la casa (a alguien).'
- d) * ma<j>k-aw-an ta naj
 ma<j>k-aw-an-∅ ta naj
 cerrar<ACAUS>-**APAS**-ITVZR-B3 P casa
 Lectura buscada: 'él/ella encerró en la casa (a alguien).'

⁵³ Estrategia para disminuir la valencia de los verbos transitivos omitiendo al paciente, en tseltal además se presenta con el sufijo intransitivizador *-an*.

Ahora, se puede comprobar también que la derivación -<j>awet , de ningún modo es exclusiva de las raíces transitivas, lo que indica que no puede ser un antipasivo. Muestro en (19) una raíz *pak* ‘echado boca abajo’, un posicional con una naturaleza estativa (Sántiz, 2010:207), y en (20) un tema intransitivo, y ambos aceptan la derivación <j>awet de PEs:

- (19) pajkawet [INTR]
 pa<j>k-awet- \emptyset
 RE/POS:echado.boca.abajo-EXPR5-B3
 ‘están embrocándose, como arrastrándose.’
- (20) yakal wilawetel ta kostal [Xaw_Kita:00:00:49]
 yakal- \emptyset wil-awet-el ta kostal
 PROGR RE/I:brincar-EXPR5-NF P costal
 ‘está brinque y brinque dentro del costal.’

Además, en un estudio que presenta Zender (2010: 10) en donde trata de descifrar ciertos pictogramas mayas, señala evidencias que indican la existencia del sufijo *-laj* para verbos afectivos en el maya clásico, y que actualmente tienen cognados en el tseltal y tsotsil. Señala que el sufijo *-laj* puede incluso tener su origen desde antes del proto-ch’olano-tseltalano. Esto puede indicar efectivamente que hablamos de sufijos que datan posiblemente de una complejidad mayor en épocas anteriores.

Por lo tanto, la formación de los sufijos expresivos es incierta, actualmente los sufijos no pueden ser desglosados en elementos menores. Los sufijos de PEs no son similares a los demás sufijos presentes para las demás clases léxicas, la semántica no permite su división y requieren ser entendidos en su totalidad, el significado viene empaquetado, los sufijos no son divisibles. Por lo tanto, proponer esta formación para los sufijos de PEs no es tan pertinente, ya que la información que concierne a cada sufijo expresivo va más allá de equipararlos a sufijos derivativos similares a los que existen en tseltal para otra clase de palabras. Puede que hayan tenido su origen en estos sufijos mencionados por Kaufman o simplemente puede tratarse de una simple semejanza casual, pero para ello se requiere una investigación puntual de ciertas etapas de la lengua, cosa que es imposible por carecer de datos de otras etapas históricas.

2.3. Promiscuidad en los sufijos expresivos⁵⁴

Morfológicamente los sufijos de PEs tienen un carácter promiscuo en el hecho de que aceptan raíces de cualquier categoría léxica, más que cualquier sufijo derivativo en la lengua.

En tseltal, la policategorialidad es un fenómeno extendido a las demás clases léxicas, pero la promiscuidad se presenta en mayor grado con los sufijos expresivos que con los demás sufijos derivativos. En el capítulo 2, presenté que de los sufijos más promiscuos para las formas verbales son:

(21) Sufijos intransitivizadores (Polian, en prensa: 353):

Forma	Bases compatibles
d) -aj (/ -Vj)	s., adj., cn., num., (Pos.)

(22) Sufijos transitivizadores:

Forma	Bases compatibles
d) -Vy	s., (adj.), cn., VT. (Pos.)
e) -tay	s., (adj.), vi., vt.
f) -tes	s., adj., vi.

Por ejemplo el sufijo **-aj** que deriva temas intransitivos a partir de diferentes raíces (Polian, en prensa: 353-357): nominales, adjetivales, clasificadores numerales y numerales, pero no puede derivar verbos a partir de raíces posicionales, raíces expresivas y de interjecciones.

⁵⁴ En tseltal y en general en lenguas mayas se ha descrito la policategorialidad de las raíces, “los hechos sugieren que las raíces podrían ser tomadas como los núcleos de los conceptos - significados abstractos - en donde la adquisición de la afiliación categorial se da en diferentes niveles, como si hubiera un núcleo semántico que pertenece a una etapa presintáctica, y sólo más tarde una categorización morfo-sintáctica y pragmática” (“the facts suggest that roots could be taken as the loci of concepts -abstract meanings- acquiring categorial affiliation at different levels, as if there were a semantic kernel belonging to a presyntactic stage, and only later morpho-syntactic and pragmatic categorization”) (Monod Becqelin, 2006:244). Sin embargo concibo este fenómeno como un recurso flexible de las lenguas que no impiden la categorización de las raíces a diferentes grupos de raíces, dando por hecho que cada raíz pertenece a una categoría léxica, que se refleja en aquellas raíces que derivan exclusivamente una categoría y no otra, al menos en tseltal (véase Santiz, 2010).

(23)

a) de sustantivos:

elek' *elk'-aj*
 'robo' 'robar'

b) de adjetivos:

k'ixin *k'ixn-aj*
 'caliente' 'calentar(se).'

c) de clasificador nominal:

tujk *tujk-ej*
 '(una) pizca' 'esparcirse.'

d) de numeral:

jun *jun-aj*
 uno 'unirse.'

En cambio, los PEs son derivados de cualquier raíz CVC de las siguientes clases: posicional, transitiva, intransitiva, nominal, adjetivos, así como de ideófonos y constituyentes únicos (Kaufman, 1971:60-63; Maffi, 1990:61 Polian, en prensa: 73).

Kaufman (1971:43, 60-62) presenta una lista de raíces que derivan predicados expresivos en donde se observa que existe la misma promiscuidad para casi todos los sufijos de PEs en su derivación. Las raíces que menciona son:

Cuadro 12. Raíces que pueden derivar PEs según Kaufman (1971:43, 60-62)

Clase de raíz	derivado de	nombre	forma
37. av	N, P, T, uc ⁵⁵ , onom	-C ₁ un	CV(C)
38. av	N, P, T, uc, onom	-Vnah	CV(C)
39. av	N, P, T, uc, onom	-Hawet	CV(C)
40. av	N, P, T, uc, onom	-et	CV(C)
41. av	N, P, T, uc, onom	-V ₁ C ₂ et	CV(C)
42. av	I, N, P, T, uc, onom	-lahan	CV(C)
43. av	I, N, P, T, uc, onom	-lahet	CV(C)
44. av	N, uc	-kVnah	CV(C)

Sin embargo, un estudio pormenorizado de la combinatoria entre sufijos expresivos y clases de raíces en tseltal de Tenango nos muestra que los sufijos presentan restricciones

⁵⁵ Kaufman glosa un grupo de raíces como "unic constituent".

con ciertas raíces para derivar PEs. No todas las raíces pueden derivar PEs con los diferentes sufijos, no todas estas clases de raíces aceptan todos los sufijos. Presento la siguiente combinatoria que he observado según cada sufijo:

Cuadro 13. Raíces que derivan PEs en Tenango⁵⁶

Núm.	Sufijos	RE ⁵⁷	POS	VT	VI	ADJ	S	NUM	CN	INTERJ
1.	-et	√	√	√	√	√	√	√	√	√
2.	-V ₁ C ₂ et	√	√	√	√	√	√	√	√	√
3.	-C ₁ on	√	√	√	√	(√)	(√)	(√)	-	√
4.	-Vnaj	√	√	√	√	-	-	-	-	-
5.	-<j>awet	√	√	√	√	-	-	-	-	-
6.	-lajan	√	√	√	√	(√)	-	(√)	(√)	√
7.	-kVnaj	(√)	√	√	-	-	-	-	-	-
8.	-IVj	√	√	√	√	(√)	-	(√)	-	√
9.	-lajet	√	√	√	√	-	-	-	-	-
10.	-lejet	√	-	-	-	-	-	-	-	-
11.	-<j>let	√	-	-	-	-	-	-	-	-
12.	-in	√	√	-	-	-	(√)	-	-	-

Estas restricciones no se dan de manera arbitraria. Existen sufijos que se combinan de manera marginal con ciertas clases de raíces. Esto tiene que ver con la motivación semántica de las bases y de los sufijos. Se observa en el Cuadro 13 que las bases de carácter estativo como los sustantivos, los adjetivos, los numerales y los clasificadores no pueden combinarse con todos los sufijos, esto debido a que la mayoría de los sufijos muestran ser dinámicos. Definitivamente la semántica de cada sufijo restringe su combinación con ciertas clases de raíces. Se observa que los dos primeros presentan más promiscuidad que el resto, y hay sufijos como *-lejet* y *-<j>let* que únicamente aceptan raíces expresivas.

A continuación presento ejemplos con los sufijos *-et* y *-V₁C₂et*. La promiscuidad que muestran estos sufijos es la misma en ambos, puesto que el segundo es la extensión o prolongación del primero.

⁵⁶ Lo que está entre paréntesis significa que dicha clase de raíces no es muy común encontrarla derivando predicados expresivos con dichos sufijos.

⁵⁷ Existen raíces expresivas que se explica en este mismo capítulo en el apartado 4.4.

- (24) De **ideófonos**:
 t'aretat ta tsisnel [NDC]
 t'ar-**et**-at ta tsisn-el
 RE:son.motor-EXPR1-B2 P pedorrear-NF
 'haces t'ar al pedorrearte.'
- (25) De raíces **sustantivas**:
 stsekeket sok sk'a tsek [Pérez, 2009:85]
 s-tsek-**eket**-∅ sok-∅ s-k'a tsek
 NT-RE/s:nahua-EXPR2-B3 con-B3 A3-podrido nahua
 'va arrastrando y sonando a tsek su enorme nahua vieja.'
- (26) De raíces **adjetivas**:
 yaxetnax i k'altiki [Pérez, 2009:89]
 yax-**et**-∅=nax i k'al-tik=i
 RE/ADJ:verde-EXPR1-B3=ADV:sólo DET milpa-PL=ENC
 'la milpa verdea (esta muy bonita).'
- (27) De raíces **transitivas**
 ma awil tabla teme ay cha'kuch aya i ya jnitike, xjaxet ya awa'ay a jnitiki
 [XawM_sound:24]
 ma aw-il-∅ tabla teme ay-∅ cha'-kuch ay-∅-a
 NEG A2-ver-B3 tabla si EXIST-B3 DOS-cargar EXIST-B3-LOC
 i ya j-nit-∅-ik=e,
 SUB ICP A1-jalar-B3-PL=ENC
 x-jax-**et**-∅ ya aw-a'ay-∅ a j-nit-∅-tik=i
 NT-RE/T/POS:raspar-EXPR1-B3 ICP A2-sentir-B3 ICP A1-jalar-B3-PL=ENC
 'no ves que cuando jalamos dos tablas que están encimadas, hace jax
estrepitosamente cuando las jalamos.'
- (28) De raíces **intransitivas**:
 lububet k'inal a k-a'iy [NDC]
 lub-**ubet**-∅ k'inal a k-a'iy-∅
 RE/I/POS:cansar-EXPR2-B3 tiempo/espacio ICP A1-sentir-B3
 'siento que estoy debilitándome'
 LIT: 'el mundo se me cansa muchísimo.'
- (29) De raíces **posicionales**:
 bututet koel yit [Ant_peli:2]
 but-**utet**-∅ koel y-it
 RE/POS:posición.cóncava-SUF2-B3 DIR:bajar A3-trasero
 'se cayó y se fue dando de nalgadas con su trasero.'

(30) De raíces **numerales**:

xchebetwan ko'tantik ya xtalotike, ma sk'an te kajwaltik diose
[090502_2b_P_SJ:00:15:07]

x-**cha-eb**-et-∅=wan k-o'tan-tik ya x-tal-otik=e,
NT-RE:dos-NUM-EXPR1-B3=DUB A1-corazón-PL ICP ICP-venir-1BPL=ENC

ma s-k'an-∅ te k-ajwal-tik dios=e
NEG A3-querer-B3 DET A1-dueño-PL dios=ENC
'que vengamos indecisos, nuestro dios no quiere.'

Y así cada sufijo presenta las restricciones según lo presentado en el Cuadro 13. Sin embargo, se observa que tres de los sufijos son promiscuos y aceptan cualquier categoría de raíz. Lo que indica que el grado de promiscuidad de estos sufijos es mayor que en cualquier otra categoría.

3. PEs en tseltal frente a la tipología

En el capítulo 3, planteé que los expresivos no se integran completamente a la sintaxis en muchas lenguas, los ideófonos muchas veces requieren de algún verbo ligero para ser introducidos, además de que les antecede una pausa. No son susceptibles de ser negados o interrogados, y muchas veces no pueden estar en imperativo. Además, el comportamiento funcional en la mayoría de las lenguas es como una amplia gama de calificadores adverbiales o en ocasiones presentan alguna otra función dependiendo de la ubicación dentro de la cláusula (Voeltz y Kilian-Hatz, 2001).

Voy a mostrar que en tseltal los PEs son predicados que no requieren de verbos ligeros para ser introducidos, pueden estar en cualquier modo, ser negados, interrogados, en imperativo y exhortativo, además de que funcionan como núcleos de complementos clausales y de cláusulas de relativo.

3.1. Como predicado principal

Los PEs difieren de los ideófonos africanos típicos, ya que no requieren de un verbo ligero⁵⁸ y funcionan como predicados principales sin la presencia de ningún otro verbo. En (31), (32) y (33) se muestra como los PEs aceptan las marcas de persona y fungen como los únicos predicados dentro de estas construcciones, lo que indica su calidad predicativa autosuficiente

- (31) **tek'ek'etonix** ta kayetik jujun ajk'ubali [070627_C_PE_00.14:27]
 tek'-ek'et-**on**=ix ta kay-etik ju-jun ajk'ubal=i
 RE/POS:parado-EXPR-**B1**=ya P calle-PL.SUST uno-uno noche =ENC
 ‘estoy vagando de un lado a otro diario en las calles.’

- (32) alal ma **xkotkonat** ta lum [Pérez, 2009:122]
 alal ma x-kot-kon-**at** ta lum
 niño NEG NT-RE/POS:parado.con.cuatro.patas-EXPR3-**B2** P tierra
 ‘bebé, no estés gateando en la tierra.’

- (33) **xkiklajan** [Xbel_Sound:33]
 x-kik-lajan-**ø**
 NT-RE/POS:colgado-EXPR6-**B3**
 ‘(un objeto en forma curvada) se traba mucho (como una puerta o un evento que tiene varias interrupciones en su realización).’

En este apartado, se observa que los PEs se comportan como cualquier predicado y no como ideófonos prototípicos, puesto que la mayoría de los ideófonos no son predicativos por sí mismos.

3.2. Negación

Los expresivos en muchas lenguas se han descrito como palabras no negables, en cambio los PEs en tseltal pueden ser negados. En tseltal existen dos formas de negar los

⁵⁸ La construcción citativa con ideófonos en tseltal es la más parecida a la construcción con ideófonos de otras lenguas (véase capítulo 5).

predicados, una simple con la partícula *ma* (34)a y otra con la forma compuesta *maba* ‘NEG+donde’⁵⁹ (34)b (véase capítulo 2).

(34)

a) **ma** xlok’at

ma x-lok’-at

NEG ICP-salir-B2

‘no salgas.’

b) **maba** xlok’at

ma-ba x-lok’-at

NEG-donde ICP-salir-B2

‘no vas a salir’

LIT: no hay a donde saldrás (no saldrás a ningún lado).’

En los PNVs la negación se presenta en ambas formas, en negación simple *ma* se presenta con el sufijo *-uk* de irrealis, como en (35)a, y con *maba* no aparece este sufijo, como en (35)b.

(35)

a) ma winikukat

ma winik-**uk**-at

NEG hombre-IRR-B2

‘no eres hombre.’

b) maa winikat

ma-a winik-at

NEG-donde hombre-B2

‘no eres hombre.’

Los PEs aceptan la negación sin ninguna restricción, pueden aceptar tanto la forma simple (36) como la compuesta (37):

(36) jun me yo’tanik te yilel sjunik a, yilel te sts’ibike, mame xch’ayetuk sjolik, xch’ayetuk yo’tanik [071117_1b_T_EPM_00:03:21]

jun=me y-o’tan-ik te y-il-el s-jun-ik=a,
uno=INST A3-corazón-PL DET A3-ver-NOM A3-papel-PL=ahí

⁵⁹ La negación *maba* es resultado de una fusión entre la negación *ma* y el elemento *banti* que es originalmente el interrogativo ‘donde’ (véase Polian, 2006: 105-107).

y-il-el te s-ts'ib-ik=e, **ma**=me x-ch'ay-et-**uk**-∅ s-jol-ik,
 A3-ver-NOM DET A3-escribir-PL=ENC NEG=INS NT-RE/T/I:perder-EXPR1-IRR-B3 A3-cabeza-PL

x-ch'ay-et-**uk**-∅ y-o'tan-ik
 NT-RE/T/I:perder-EXPR1-IRR-B3 A3-corazón-PL
 ‘que lean contentos sus libros, que vean sus escrituras, que sus cabezas no sean olvidadizas, que sus corazones no se olviden.’

(37) **Maba** stsanunajix i lumi [Pérez, 2009:122]

Ma-ba s-tsan-unaj-∅=ix i lum=i
 NEG-donde NT-RE:son.de.metal-EXPR4-B3=ya DET tierra=CL
 ‘la tierra ya no hace ruido al golpearla (ya no está dura).’

De igual manera, los PEs no muestran restricción en cuanto a la negación, restricción que al parecer es prototípica de los ideófonos en otras lenguas.

3.3. Interrogación

Los PEs pueden ser interrogados de la misma manera que los demás predicados, con el enclítico interrogativo =**bal** (38) o simplemente por la entonación (39).

(38) ¿xkoxkinajatbal lok'el? [INTR]

¿x-kox-kinaj-at=**bal** lok'el?
 NT-RE/T/POS:encorvado-EXPR7-B2=**INTERR** DIR:salir
 ‘¿saliste cojeando?’

(39) ¿jontol ala swislujnax? [JoséA-OH_Sound:11]

¿jontol ala s-wis-luj-∅=nax?
 sólo DIM NT-RE/T:son.de.aire-EXPR8-B3=ADV:sólo
 ‘¿sólo hizo wis de chingadazo?’

También pueden ser interrogados con negación:

(40) ¿ma melmonuk awal bie? [090225_M_ML_00:00:49]

¿**ma** mel-mon-∅-uk aw-al-∅ bi=e?
 NEG RE/POS:distribuidos-EXPR3-B3-IRR A2-decir-B3 entonces=ENC
 ‘¿Dices que no están bien distribuidos entonces?’

- (41) ¿mawan xlut'kinajukat ta ajk'ot? [modificado de Pérez, 2009:122]
ma=wan x-lut'-kinaj-uk-at ta ajk'ot?
 NEG=DUB NT-RE/POS:estar.encogido-EXPR7-IRR-B2 P baile
 '¿Acaso no estabas dando de brincos en el baile?'

Los PEs pueden ser interrogados de la misma manera que los demás tipos de predicados y no muestran restricciones al respecto como lo hacen los ideófonos de otras lenguas del mundo.

3.4. Imperativo

Los PEs pueden estar en imperativo, con el sufijo *-an* similar a los predicados intransitivos, como en (42)a, y con este mismo sufijo pueden denotar un imperativo para expresar un uso concesivo (por más que, aunque, etc.) como en (42)b.

- (42)
- a) **tek'etan** bael ta ora [NDC_Josefa]
 tek'-et-**an** bael ta ora
 RE/T/POS:pisar-EXPR1-IMP DIR:hacia.allá P rápido
 'vete corriendo con mucha velocidad (dando pasos agigantados).'
- b) ay ta te' xa ts'iin te petete, **t'arunajan** t'aru/ ay yato bal x'ipaj xaal te me och a wak' tel ta te'e, limimetix [070727_C_RBC_00:02:05]
 ay-∅ ta te' xa ts'iin te petet=e,
 EXIST-B3 P palo de.nuevo entonces DET huso=ENC
- t'ar-unaj-an,** ay ya=to=bal x-ipaj-∅ xaal
 RE:rasgar-EXPR4-IMP INTERJ ICP=todavía=INTERR ICP-quedarse-B3 otra.vez
- teme och-∅ aw-ak'-∅ tel ta te'=e lim-imet-∅=ix
 si entrar-B3 A2 -dar-B3 DIR:venir P palo=ENC POS:tendido-EXPR2-B3=ya
 'el huso, está en la madera, y aunque (t'ararees) trates de atorarlo muy rápido (haciendo el ruido t'ar), y ni por eso se puede atorar en la madera, se va todo tendido.'

Contrariamente a los ideófonos que en la mayoría de las lenguas no pueden ser negados ni estar en el modo imperativo.

3.5. PE + modificador adverbial

Los adverbios en tseltal “son palabras que funcionan típicamente como modificadores del predicado o de la oración en su conjunto y que no se dejan clasificar plenamente ni como sustantivos ni como adjetivos” (Polian, en prensa: 695), por lo que la función adverbial puede en ocasiones estar ocupada por un adjetivo o un sustantivo, y existe cierta movilidad dentro de la cláusula pero su posición favorita es antes del predicado.

Al igual que para los predicados verbales y los no-verbales, también los PEs pueden ser modificados por cualquier adverbio. En (43) se observa como antes del PE hay un intensificador adverbial *mero* ‘muy’ seguido de un adjetivo *tulan* ‘fuerte’ lo que ayuda a intensificar el significado expresado en el PE. En (44) el adverbio *animal* ‘de prisa’ indica cómo se da el movimiento denotado por el PE.

(43) *jich bit'il ay mero tulan ch'aret ja' a yak'i* [María y Rosa_Sound:22]

jich-ø bit'il ay-ø mero tulan ch'ar-et-ø ja' a y-ak'-ø=i
 así-B3 como EXIST-B3 INTENS fuerte RE:lamina-EXPR1-B3 agua ICP A3-dar-B3=ENC
 ‘así como cuando llueve exageradamente sonando *ch'ar* (sobre las láminas).’

(44) *pichil yit ya xben yawile, mhmh, ja' nax animal xpichkunaj yawil yite* [Xmal y Rosa_Mov:6]

pich-il y-it ya x-be-en-ø ya aw-il-ø=e,
 obj.plano.alzado-POS A3-trasero ICP ICP-caminar-INTVZR-B3 ICP A2-ver-B3=ENC

ja'-ø=nax animal x-pich-kunaj-ø ya aw-il-ø y-it=e
 FOC-B3=ADV:sólo **de.prisa** NT- RE/POS:obj.plano.alzado-EXPR7-B3 ICP A2-ver-B3 A3-culo=ENC
 ‘camina con el trasero levantado, no ves que levanta rápido el trasero (camina tambaleando el trasero de manera rápida).’

Algunos adverbios se integran a los predicados verbales como el adverbio *jontol* ‘en vano’, y aparecen después del auxiliar de aspecto *ya*, y el que toma el aspecto es el adverbio y no el verbo, como se observa en (45).

(45) *ya xjonto wayon* [INTR]

ya x-jonto-way-on
 ICP ICP-sólo-dormir-B1
 ‘voy a dormir por nada.’

En los PEs también hay ciertos adverbios que pueden ser integrados de manera similar a los predicados verbales⁶⁰, como en (46).

- (46) ja' te a te **x'ala najkaweton** jo'tik ta stojol ya'tik te jalame'tike [CTS110331_CHAA-1b_C1]
 ja'-∅ tey=a te **x-ala-na<j>k-awet-on** jo'tik
 FOC-B3 ahí=CL.FIN.FR SUB ICP-DIM-RE/POS:sentado-EXPR5-B1 1PL.EXCL
 ta s-tojol y-a'tik te Jalame'-tik=e
 P A3-SR:hacia A3-SR:por.eso DET Virgen-PL=ENC
 'es por eso que estamos inquietos levantándonos y sentándonos ante la Virgen.'

Por lo tanto, se observa que los PEs pueden ser modificados igual que los verbos. Y también pueden estar en función adverbial dentro de una cláusula subordinada, como lo hacen las demás predicaciones, pero no se restringen a esta función (véase 4.3.3 de este capítulo).

3.6. Los PEs en cláusulas relativas

Una construcción de cláusula relativa “es una frase nominal que contiene un modificador clausal” (Kroeger, 2004: 165).

En tseltal existen diversas estrategias de relativización las cuales son compatibles también con los PEs (véase capítulo 2, apartado 5 sobre las diferentes estrategias).

Aquí presento dos estrategias: de hueco y con pronombre relativo. Es importante resaltar que aún dentro de las cláusulas complejas, la integración sintáctica de los PEs muestran los mismos patrones prosódicos que las demás clases léxicas en estas construcciones.

3.6.1. Estrategia de hueco

La estrategia de hueco corresponde a la estructura donde las cláusulas relativas no requieren de ningún relativizador ni de ningún pronombre, se yuxtaponen a la FN que le

⁶⁰ Los adverbios que generalmente se integran son: de manera (*jowil* y *jontol* ‘en vano’, *ala* ‘poco’) y de intensificación (*lom* ‘muy, mucho’, *k'ax* ‘muy, mucho, excesivamente’, *mero* (del español) ‘muy, mucho’, *buen* (del español) ‘bien, muy, mucho’).

antecede. Se observa en (47) que dentro de la CR hay un PE. Por lo que los predicados expresivos pueden estar dentro de CRs.

- (47) la kil te sit te'etiki xlublajan koele [NDC]
 la k-il-ø s-sit te'-etik [x-lub-lajan-ø koel=e ____]CR
 CP A1-ver-B3 A3-ojo árbol-PL NT-RE/VI:cansarse-EXPR6-B3 DIR:bajar=ENC
 'vi las frutas de los árboles que se cayeron por montones.'

El relativizador o subordinador más común es el determinante *te/i* en estos contextos. En (48), la cláusula relativa libre sin núcleo está introducida por el relativizador *i* seguida de un PE.

- (48) bajtix i xwelunaj sk'a bestiro ta bei [Xton_EL]
 bajt-ø=ix ____ [i x-wel-unaj-ø s-k'a bestiro ta be=i]CR
 ir-B3=ya [N] REL NT- RE/T/POS:soplar-EXPR4-B3 A3-podrido vestido P camino=ENC
 'se fue la que sube y baja su vestido viejo en el camino (mostrando el trasero).'

3.6.2. Estrategia de pronombre relativo

También existen diversos pronombres interrogativos que son utilizados para la relativización. Ejemplifico con *mach'a* que introduce humanos y es seguido de un PE, como en (49).

- (49) ma jmulan te kerem mach'a xbichbon ta bee [modificado de Pérez, 2009:101]
 ma j-mulan-ø te kerem
 NEG A1-gustar-B3 DET muchacho
 [mach'a x-bich-bon-ø ta be=e]CR
 quien NT-RE/POS:puntiagudo-EXPR3-B3 P camino=ENC
 'no me gusta el muchacho que tambalea su trasero en el camino.'

Se observa entonces que los PEs pueden fungir como predicados de cláusulas relativas, y las estrategias de las que hacen uso son de las estrategias habituales con los predicados verbales.

3.7. Cláusula de complemento

Una cláusula de complemento (CC en adelante) es una cláusula que funciona como el argumento de un predicado (Cristofaro, 2003). En tseltal los PEs pueden funcionar como núcleo de CCs. Cuando los PEs fungen como CCs, se presentan mediante las mismas estrategias que presentan los predicados verbales. Según Polian (2008, en prensa) existen cuatro tipos de CCs: 1) CC finita con complementante *te*; 2) CC finita sin complementante, similar a la anterior pero con un grado mayor de integración sintáctica; 3) CC con aspecto reducido; y 4) la CC no finita, cuyo núcleo es un predicado no finito⁶¹.

Los PEs pueden estar introducidas por el complementante *te* (50) o *i* (51), del tipo 1, o estar sin complementante como en (52).

(50) la kalbat te ma xk'ek'etukate [MALI_CCs:34]

la k-al-b-at [**te** ma **x-k'ek'-et-uk-at=e**]_{CC}
 CP A1-decir-APL-B2 COMP NEG NT-RE:gritos-EXPR1-IRR-B2=ENC
 'te dije que no estuvieras gritando/llorando.'

(51) ma la awil i xjik'jonon ta ja'i [Pérez, 2009:119]

ma la aw-il-ø [**i** **x-jik'-jon-on** ta ja'=i]_{CC}
 NEG CP A2-ver -B3 COMP NT-RE/T:ahogar.se-EXPR3-B1 P agua=ENC
 'no viste que me estaba ahogando en el agua (tragando agua).'

(52) la kil xkotet lok'el [NDC]

la k-il-ø [**x-kot-et-ø** lok'el]_{CC}
 CP A1-ver-B3 NT-RE/POS:parado.en.cuatro.patas-EXPR1-B3 DIR:salir
 'vi que se fue gateando.'

Los PEs en CCs no aceptan las marcas aspectuales pero sí los modos, como negación en (50). También pueden incrustarse como una construcción de predicado secundario depictivo con un PE en una CC (véase apartado 4.2.2. más adelante), como en (53), en donde el PE omite la marca personal de segunda persona que se recupera en el predicado primario.

⁶¹ Para mayor detalle véase Polian, 2008.

- (53) ya jna' te xtek'ton a xtalate [MALI_CCs:34]
 ya j-na'-ø [te x-tek'-ton a x-tal-at=e]cc
 ICP A1-saber-B3 COMP NT-RE/T/POS:pisar-EXPR3 ICP ICP-venir-B2=ENC
 'sé que vas a venir dando brincos/ sabía que ibas a venir dando brincos.'

Además, los PEs también pueden aparecer como cláusulas de complemento no-finitas en la forma nominalizada sin complementante, como en (54), y deben presentar control estructural, en donde el sujeto de la cláusula matriz controla el sujeto no explícito del PE subordinado (Stiebels, 2007).

- (54) ya jxi' jojk'awetel ta te' [INTR]
 ya j-xi'-ø [jo<j>k'-awet-el ta te']cc
 ICP A1-temer-B3 RE/T/POS:colgar-EXPR5-NF P árbol
 'me da miedo estarme colgando en los árboles.'

De este modo, he presentado el comportamiento de los PEs en tseltal respecto a los rasgos más representativos que se mencionan en los estudios tipológicos sobre expresivos, y he demostrado que son autosuficientes como predicados. Por lo tanto, se corrobora que no son parecidos a los ideófonos africanos, sino que son predicados similares a los demás predicados del idioma. En el siguiente apartado nos ocupamos del carácter predicativo de los PEs respecto de los demás predicados, se expondrá que tan verbales y no verbales pueden ser.

4. PEs en la gramática tseltal

He mostrado en el apartado 3 que los PEs son predicados plenos. También he mencionado que los PEs mantienen comportamientos diferentes a los PVIs y a los PNVs, pero que también comparten algunos rasgos con ambos tipos de predicados. Ahora, eso no significa que no tengan identidad propia como clase de predicados.

En las siguientes secciones, muestro los rasgos que exponen los PEs en tseltal respecto a los demás tipos de predicados, verbales y no verbales, para definir el estatus predicativo de esta clase de palabras.

4.1. Rasgos verbales de los PEs

A continuación resumo los rasgos que comparten los PEs con los predicados verbales, según Pérez (2009:129):

- (55) Rasgos que comparten con los predicados verbales son: a) aceptan el prefijo *x-* de aspecto incompletivo para verbos intransitivos; b) aparecen en aspecto progresivo con el auxiliar *yakal*; c) introducen un agente con el sustantivo relacional *u'un* al igual que los verbos intransitivos; y d) derivan un sustantivo con el sufijo *-el*.

Dichas similitudes entre PEs y predicados verbales no son absolutas, tienden a variar en algún sentido, como se verá en la construcción de aspecto progresivo y de cláusula adverbial no finita con *-el*.

4.1.1. Marcas de persona con juego “B”

Los PEs marcan su sujeto con ‘juego B’ (absolutivo), similar a los predicados intransitivos monovalentes, como en (56) con el verbo *k'ax* ‘pasar’, y los PNVs, como en (57) con un estativo posicional *somol* ‘en medio.’

- (56) **maa xk'axex** [090416_1b_T_VJP]
 ma-a x-k'ax-ex
 NEG-donde ICP-pasar-2BPL
 ‘no van a pasar.’

- (57) **somolat** ta yolil j'ijk'al [090416_1a_T_VJP]
 som-ol-at ta y-olil j-'ijk'-al
 en.medio-POS-B2 P A3-medio NOM-negro-ABS
 ‘estabas inmersa en medio de los negros.’

Los PEs se marcan de igual manera. En (58) se indica la primera persona del singular, en (59) la segunda persona, y, en (60) la tercera persona con marcación nula.

- (58) Ma la awil i xjik'jonon ta ja'i [Pérez, 2009:119]
 Ma la aw-il i x-jik'-jon-on ta ja'=i

NEG CP A2-ver DET NT-RE/T:ahogar-EXPR3-B1 P agua=ENC
 ‘no viste que me estaba ahogando en el agua (tragando agua).’

(59) tulan x’awetat [NDC]

tulan x-’aw-et-**at**
 duro NT-RE/S:grito-EXPR1-B2
 ‘¡grita exageradamente fuerte!’

(60) stsekeket sok sk’a tsek [Pérez, 2009:85]

s-tsek-eket- \emptyset sok- \emptyset s-k’a tsek
 NT-RE/S:nahua-EXPR2-B3 con-B3 A3-podrido nahua
 ‘hace mucho el sonido tsek arrastrando su enorme nahua vieja.’

En la construcción perifrástica agentiva, los verbos intransitivos agentivos toman el verbo ligero *a’iy* ‘sentir’. El sujeto en esta construcción se marca sobre el verbo ligero con ‘juego A’, y el verbo léxico debe aparecer en su forma nominalizada con *-el*. Los PEs también se dividen en agentivos e inagentivos de igual manera que los predicados intransitivos. En (61) se presenta un ejemplo con un verbo intransitivo agentivo, y en (62) con un PE agentivo.

(61) ya ka’iy nuxel

ya **k-a’iy- \emptyset** nux-el
 ICP A1-sentir-B3 nadar-NF
 ‘voy a nadar.’

(62) ya xba ka’iy tejk’awetel [NDC]

ya x-ba **k-a’iy- \emptyset** te<j>k’-awet-el
 ICP ICP-ir A1-sentir-B3 RE/T/POS:pisar-EXPR5-NF
 ‘voy a ir a vagar (estar de un lado a otro).’

Los PEs agentivos por lo general aparecen con el sufijo *-<j>awet*, ya que es el sufijo que conota agentividad en esta clase de predicados, con los demás sufijos es poco común (véase capítulo 6).

4.1.2. Aspecto en los PEs

Los PEs a diferencia de los PVs no toman los cuatro aspectos (completivo, incompletivo, progresivo y perfecto) que se presentan en tseltal. Los PEs únicamente presentan una oposición binaria: **incompletivo** vs **progresivo**.

Los PEs toman opcionalmente el prefijo **x-** que toman los verbos intransitivos obligatoriamente en el aspecto incompletivo, pero su presencia en los PEs no indica valor aspectual alguno. A continuación argumento el por qué no es el mismo prefijo de incompletivo y presento la construcción en aspecto progresivo.

4.1.2.1. Prefijo **x-** opcional sin valor aspectual en los PEs

El prefijo **x-** indica el aspecto incompletivo en los temas intransitivos junto con el auxiliar **ya** (63). En contextos sintácticos de dependencia o de complementación se puede omitir el auxiliar (64)a pero nunca el prefijo (64)b:

(63) ya **xwe'**on
ya **x-we'**-on
 ICP ICP-comer-B1
 'como/voy a comer.'

(64)
 a) ya kil xbaat
 ya k-il-∅ [**x**-ba-at]_{CC}
 ICP A1-ver-B3 ICP-ir-B2
 'veré que te vayas.'

b) * ya kil ya baat
 ya k-il-∅ [**ya** ba-at]
 ICP A1-ver-B3 ICP ir-B2
 'veré que te vayas.'

Ahora bien, el prefijo **x-** que toman los PEs no es el mismo que toman los verbos intransitivos, aunque Polian (en prensa: 74) los denomina por este hecho como “verbos intransitivos defectivos” por aceptar **x-**. Ringe (1981:64), menciona que en tsotsil los expresivos se presentan en *aspecto neutro* marcado, con el prefijo **x-**. Sin embargo, en mi análisis del tseltal no lo considero un aspecto neutro sino más bien lo considero prefijo

neutro, sin función alguna por el hecho de que es opcional, puede estar o no presente y no hay variación de significado ni de aspecto. Un mismo hablante varía en su utilización. En (65) el hablante utiliza el prefijo *x-* y en (66) el mismo hablante lo omite.

(65) *kirisanu ya'yel i yakal ta beel bael pe xk'ojlajan i xbajt yok* [Xbel_Sound:32]

kirisanu *y-a'y-el* *i* *yakal-∅* *ta* *be-el* *bael*
 persona A3-sentir-NF SUB PROGR-B3 P caminar-NF DIR:hacia.allá

pe ***x-k'oj-lajan-∅*** *i* *x-bajt-∅* *y-ok*
 pero NT-RE/T:golpear.obj.huecos-EXPR6-B3 ICP ICP-ir-B3 A3-pie
 'es como si fuera un humano el que estuviera caminando pero va sonando sus pies.'

(66) *ay bi xlubaj tal, ay jich bit'il, tol a spiman sit... mantarina li'i, ja' wan jich a xlubaj, k'ojlajan a xk'ot ta lum* [Xbel_Soun:30]

ay-∅ *bi* *x-lubaj-∅* *tal,* *ay-∅* *jich-∅* *bit'il,*
 EXIST-B3 algo NT-caerse.frutas-B3 DIR:venir EXIST-B3 así-B3 como

tol *a* *s-piman-∅* *s-sit...* *mantarina* *li'=i*
 mucho ICP A3-amontonar-B3 A3-ojo mandarina aquí=ENC

k'oj-lajan-∅ *a* *x-k'ot-∅* *ta lum*
 RE/T:golpes.huecos-EXPR6-B3 ICP ICP-llegar.allá-B3 P tierra
 'como que algo cae, como cuando se amontona las frutas de la... mandarina aquí, es como si así se cayeran, hacen k'oj escandalosamente al caer a la tierra.'

La ausencia o presencia de este prefijo no está determinada por el contexto sintáctico en el que pueda aparecer. En (67) el predicado expresivo está prefijado a inicio de cláusula, en (68) no hay prefijo a inicio de cláusula, en (69) como una cláusula adverbial de modo, y en (70) en una construcción perifrástica paciente tampoco lleva el prefijo, lo cual indica que la presencia del prefijo es meramente opcional en cualquier contexto sintáctico.

(67) *xchajk'lajan ts'in te te' a stas tale* [Xbel_Sound:26]

x-chajk'-lajan-∅ *ts'in* *te* *te'* *a* *s-tas-∅* *tal=e*
 NT-RE:son.madera-EXPR6-B3 entonces DET madera ICP A3-arrastrar-B3 DIR:venir=ENC
 'y la madera que trae arrastrando suen a chajk' estrepitosamente.'

(68) *jujk'awetat yu'un i xk'uxul majeli* [Pérez, 2009:119]

ju<j>k'-awet-at y-u'un i x-k'uxul maj-el=i
 RE:Son.de.ahogarse-EXPR5-B2 A3-SR DET A3-dolor golpear-NF=ENC
 'te andas queje y queje por el dolor del golpe.'

- (69) sna'libel la k'inal, jich la k'olet sujtel ta spat [070709_C_CIEE:00:31]
 s-na'li-bel=la k'inal, jich-ø=la **k'ol-et-ø** sujt-el ta s-pat
 A3-saber-INASP=REP espacio así-B3=REP RE/POS:redondeado-EXPR1-B3 regresar-NF P A3-espalda
 'que de repente volvió, y así fue como se regresó todo apesadumbrado (con mucho miedo).'

- (70) **t'oxinaj** slajel awile [Xep_Sound:31]
t'ox-inaj-ø s-laj-el aw-il=e
 RE/T:golpear.con.puños-EXPR4-B3 A3-terminar/morir-NF A2-ver=ENC
 'no ves que le dan de puñetazos por donde quiera.'

La presencia o ausencia del prefijo *x-* no se justifica por el contexto sintáctico en el que aparece el PE, ya que aparece o desaparece según el gusto del hablante. Por lo que se observa que no es requerido obligatoriamente.

4.1.2.2. PEs como formas incompletivas congeladas

El tseltal los PVs presentan una oposición aspectual entre completo e incompleto (Polian y Sánchez, 2004). El aspecto completo (perfectivo) presenta a los eventos como concluidos, el aspecto incompleto (imperfectivo) presenta los eventos como inconclusos, sin fase terminal (Smith, 1991; Timberlake, 2007)⁶².

Ya he mencionado en 4.1.2.1 que los intransitivos en aspecto incompleto deben llevar forzosamente el prefijo *x-* además del auxiliar *ya*. El contraste claro en la oposición se da en la negación, donde se omite el auxiliar aspectual y el único indicador del aspecto

⁶² "Perfective aspect: imposes boundaries on situations at the contextual occasion. A perfective presupposes a situation consisting of three phases: a prior situation in which there is no activity or no state holds, then a phase of change and transition, and an ensuing situation after which no more change is to be expected and the static situation that results should remain in force for the foreseeable future" ("*aspecto perfectivo: impone límites sobre la situación en la ocasión del contexto. Un perfectivo presupone una situación que consta de tres fases: una situación anterior en la que no hay actividad o el estado no se mantiene, a continuación, una fase de cambio y transición, y una situación subsiguiente después de que ningún cambio más es de esperar y la situación estática que resulta debe permanecer en vigor en el futuro previsible*") (Timberlake, 2007:292). El incompleto en cambio corresponde a eventos no limitados.

es la presencia o ausencia del prefijo. En (71) el prefijo indica que el verbo está en aspecto incompletivo y en (72) sin aspecto marcado, está en completivo⁶³:

(71) maba xbajt
 ma-ba x-bajt-∅
 NEG-donde ICP-ir-B3
 ‘no se va a ir.’

(72) maba bajt
 ma-ba bajt-∅
 NEG-donde ir-B3
 ‘no se fue.’

El prefijo *x-* es crucial en la oposición completivo *vs* incompletivo, en varios contextos sintácticos donde se omite el auxiliar.

En cambio, el prefijo *x-* que se presenta en los PEs no es el mismo prefijo presente en los temas intransitivos, ya que en los PEs no se da tal contraste. En (65) y (66) arriba mostré las formas declarativas con o sin este prefijo. En (73) presento PEs negados con y sin prefijo sin ningún cambio aspectual.

(73) ya awal te ma (x)p’ip’onuk yit yu’un yalal yijkats [Pérez, 2009:121-122]

a) ya aw-al-∅ te ma x-p’i-p’on-uk-∅ y-it
 ICP A2-decir-B3 DET NEG NT-RE:son.chillante-EXPR3-IRR-B3 A3-trasero

y-u’un y-alal y-ijkats
 A3-SR A3-peso A3-carga
 ‘dirás que (él) no se pedorrea por el peso de su carga (pesa mucho).’

b) ya aw-al-∅ te ma p’i-p’on-uk-∅ y-it
 ICP A2-decir-B3 DET NEG RE:son.chillante-EXPR3-IRR-B3 A3-trasero

y-u’un y-alal y-ijkats
 A3-SR A3-peso A3-carga
 ‘dirás que (él) no se pedorrea por el peso de su carga (pesa mucho).’

Además, un PE aún con el prefijo *x-* semánticamente puede presentar un evento concluido, con semántica completiva, como en (74).

⁶³ Para más detalle sobre aspecto en tseltal, véase Polian y Sánchez, 2004.

- (74) xpajk’luj
 x-pajk’-luj-∅
 NT-RE:son.estrepitoso-EXPR8-B3
 ‘se cayó estrepitosamente.’

De tal manera que el contorno aspectual de los PEs está demarcado por tres escenarios: a) según la semántica del sufijo, por ejemplo en (74), el sufijo expresivo **-luj** es crucial para el hecho de que se denote un evento terminado; b) por el contexto sintáctico, y en particular por el aspecto de los otros predicados presentes en la oración, como en (75) y (76), y c) por la pragmática de la situación.

En (75) el predicado primario presenta la marca aspectual dependiente **a** de aspecto completivo para los VIs y el PE como predicado secundario presenta el prefijo **x-**, pero la semántica del PE es completiva; en (76) la diferencia es el prefijo **x-** de incompletivo en la cláusula primaria lo que indica que la semántica del PE es incompletiva, y no puede ser completiva.

- (75) xpajk’luj a k’oy
 x-pajk’-luj-∅ **a** k’oy-∅
 NT-RE:son.de.impacto-EXPR8-B3 **CP.DEP.I** llegar.allá-B3
 ‘cayó estrepitosamente al caer.’

- (76) xpajk’luj a xk’oy
 x-pajk’-luj-∅ **a** **x-k’oy-∅**
 NT-RE:son.de.impacto-EXPR8-B3 **ICP** ICP-llegar.allá-B3
 ‘se caerá/ se cae estrepitosamente.’

Por lo tanto, la presencia de **x-** sobre los PEs no se relaciona con la oposición aspectual completivo vs incompletivo como sucede con los PVs.

Sin embargo, existe una construcción de Cláusulas de Complemento (CC) en donde el PE es el predicado subordinado y se comporta igual que los verbos intransitivos. Por ejemplo, cuando el predicado matriz es *ju* ‘poder’, el verbo subordinado debe tener el mismo aspecto que el predicado matriz. En (77)a la Cláusula Matriz (CM en adelante) y la Cláusula de Complemento (CC) están en aspecto incompletivo, ambas son cláusulas intransitivas y se distingue el aspecto por el auxiliar **ya** más el prefijo **x-**. En (77)b la CM conserva el aspecto incompletivo pero la CC cambia a aspecto completivo, ya que se elide

el prefijo *x-*, y resulta una construcción agramatical. Lo que indica que el PM requiere que la CC debe tener aspecto copiado.

(77)

- a) ya xu' a x'a'tejon
ya **x-ju'** [**a** **x-'a't-ej-on**]**cc**
 ICP ICP-poder ICP ICP-trabajar-ITVZR-B1
 'puedo trabajar.'
- b) *ya xu' a a'tejon
ya **x-ju'** [**a** **a't-ej-on**]**cc**
 ICP ICP-poder CP.DEP.I trabajar(CP)-ITVZR-B1

Esto se comprueba con los siguientes ejemplos. En (78)a la CM y la CC se presentan en aspecto completivo y es gramatical, pero (78)b la CC cambia a aspecto incompletivo, ya que presenta el prefijo *x-*, y resulta agramatical.

(78)

- a) ju' a a'tejon
 ju' [**a** **a't-ej-on**]**cc**
 poder(CP) CP.DEP.I trabajar(CP)-ITVZR-B1
 'pude trabajar.'
- b) *ju' a x'a'tejon
 ju' [**a** **x'-a't-ej-on**]**cc**
 poder(CP) ICP ICP-trabajar-ITVZR-B1

Esto indica que la CM exige aspecto copiado en la CC. Lo mismo ocurre cuando la CC es un PE.

En (79) la CM muestra aspecto incompletivo y la CC cuyo predicado es un PE mantiene el prefijo *x-*, y es gramatical. En cambio si se elide el prefijo del PE, como en (80), el ejemplo resulta en agramaticalidad. Esto evidencia que el prefijo implica semántica incompletiva en el PE en esta construcción, y que no se puede elidir puesto que la CM requiere que la CC tenga el mismo aspecto.

(79) ya xu' xkoxkinajon

ya x-ju' [**x-kox-kinaj-on**]**cc**
 ICP ICP-poder NT-RE/T:encorvar-EXPR7-B1
 'puedo estar cojeando?' se permite que yo esté cojeando.'

- (80) * ya xu' koxkinajon
ya x-ju' [kox-kinaj-on]**cc**
 ICP ICP-poder RE/T:encorvar-EXPR7-B1
 Lectura buscada: 'puedo estar cojeando.'

En el ejemplo (81) la CM está en aspecto completivo y la CC que es PE muestra el prefijo **x-**, y resulta agramatical.

- (81) * ju' xkoxkinajon
 ju' [**x-kox-kinaj-on**]**cc**
 poder(CP) NT-VT:encorvar-EXPR7-B1
 Lectura buscada: 'pude estar cojeando.'

El ejemplo (82)a la CM está en aspecto completivo, y la CC no presenta el prefijo **x-** y también es agramatical. Según lo descrito en 4.1.2.1 sobre la opcionalidad del prefijo, la omisión del prefijo debería ser aceptable en el ejemplo (82)a, ambos predicados quedarían no marcados, pero se esperaría que el PE tomara el auxiliar **a** que indica completivo en cláusulas intransitivas dependientes, obligatorio en el tseltal de Tenango, y esto tampoco es posible, como en (82)b.

- (82)
 a) * ju' koxkinajon
 ju' [kox-kinaj-on]**cc**
 poder(CP) RE/T:encorvar-EXPR7-B1
 Lectura buscada: 'pude estar cojeando.'

- b) * ju' a koxkinajon
 ju' [**a** kox-kinaj-on]**cc**
 poder(CP) CP.DEP.I RE/T:encorvar-EXPR7-B1
 Lectura buscada: 'pude estar cojeando.'

Sin embargo en (83) con la introducción de *te* como complementante entonces es posible que el PE tome opcionalmente el prefijo, porque con la introducción de este complementante ya no hay el requerimiento de aspecto copiado.

- (83) ju' te (x)koxkinajone
 ju' [te (x-)kox-kinaj-on=e]cc
 poder(CP) COMP (NT-)RE/T:encorvar-EXPR7-B1=ENC
 'se pudo que yo estuviera cojeando.'

Esta evidencia sugiere que el prefijo *x-* de los PEs fue originalmente el mismo prefijo que aún toman los intransitivos para indicar información aspectual. Actualmente, la identidad del prefijo *x-* en los PEs con el prefijo de aspecto incompletivo solo se refleja en este tipo de construcciones complejas, y su función semántica se ha degradado hasta el punto de volverse opcional en casi todos los demás contextos sintácticos, por lo que hay razón para considerarlo neutro, sin función (véase sección apartado 4.11, de este capítulo).

Una posible motivación para el hecho de que los PEs se hayan “congelado” en el aspecto incompletivo es considerar que fueron un recurso original en su expresión. Es decir, pragmáticamente existe la necesidad de presentar los PEs como si fueran eventos en progreso en el momento de la interacción, dando así viveza al evento descrito o introduciendo al interlocutor al evento. Lo que hace que se desenfoquen los límites aspectuales del evento, aún cuando los mismos sufijos puedan agregar tintes semánticos aspectuales, se entenderá según el contexto de su emisión, y muchas veces el mismo sufijo sugerirá el carácter aspectualmente limitado o no del evento (véase capítulo 6).

4.1.2.3. Aspecto progresivo

Los PVs presentan un auxiliar *yakal* en el aspecto progresivo. Los temas transitivos se presentan en formas inaspectuales⁶⁴ en donde se marca la persona, como en (84), en cambio en los intransitivos la persona se marca en el auxiliar y el verbo se presenta en su forma no-finita (85) o mediante un sustantivo de acción (86), y siempre el auxiliar se presenta antes que el verbo y la preposición *ta* es obligatoria en Tenango (véase capítulo 2, apartado 5.2.2.4, o para más detalles consulte Polian y Sánchez, 2004; Polian, en prensa).

⁶⁴ “Los infinitivos inaspectuales *VT-bel* son formas verbales disminuidas únicamente con respecto al aspecto, ya que llevan las marcas de personas del mismo modo que los verbos finitos. Contrariamente a las formas derivadas con sufijo *-el*, no tienen ningún uso que se pueda clasificar como nominal. Son requeridos siempre que se necesita codificar un paciente de primera o segunda persona en una forma no finita (como por ejemplo en ‘ayudarme’, ‘visitarte’, etc.)” véase Polian (manuscrito:607, capítulo 27) para más detalles.

(84) yakal jmajbelat
 yakal j-maj-**bel**-at
 PROGR A1-golpear-INASP-B2
 ‘te estoy golpeando.’

(85) yakalon ta we’el
 yakal-on **ta** we’-el
 PROGR-B1 P comer-NF
 ‘estoy comiendo.’

(86) yakalon ta ajk’ot
 yakal-on **ta** ajk’ot
 PROGR-B1 P baile
 ‘estoy bailando.’

Los PEs al igual que los PVIs marcan su sujeto sobre el auxiliar *yakal* y se presentan en la forma no-finita, pero la diferencia es que no toman la preposición *ta*⁶⁵.

(87) bistuk a me yakalex k’opk’onele, bats’iltayaikix teme ya amanike [Pérez, 2009:114]
 bistuk=a=me yakal-**ex** k’op-k’on-**el**=e
 POR.QUÉ=CL=INS PROGR-**2BPL** RE/S:palabra-EXPR3-NF=ENC

bats’il-tay-ø-a-ik=ix teme ya a-man-ø-ik=e
 genuino-CAUS-B3-IMP-PL=ya si ICP A2-comprar-B3-PL=ENC
 ‘para qué tanto parloteo, ya asegúrenlo si lo van a comprar.’

(88) chawuk' yakal pumetel ta k'op [XepML_Rain:22]
 chawuk' yakal-**ø** pum-et-**el** ta k'op
 rayo PROGR-**B3** RE:estruendo-EXPR1-NF P palabra
 ‘el rayo está sonando estruendosamente.’

En los PVIs el auxiliar *yakal* puede aparecer después del verbo pero este debe estar en su forma no-finita, como en (89), o puede ser un sustantivo de acción como en (90), pero nunca puede aparecer un verbo finito, como en (91). Esta construcción donde se adelanta el verbo es una forma de focalizar el evento y no el aspecto en el que se realiza.

⁶⁵ Algunas variantes omiten la preposición también con los verbos, pero en Tenango no es posible, véase Polian (manuscrito) para más detalles sobre este aspecto.

(89) we'el yakalon
 we'-**el** yakal-on
 comer-NF PROGR-B1
 'estoy comiendo.'

(90) ajk'ot yakalon
 ajk'ot yakal-on
baile PROGR-B1
 'estoy bailando.'

(91) * xwe' yakalon
 x-we' yakal-on
 ICP-comer PROGR-B1
 Lectura buscada: 'estoy comiendo.'

En los PEs el auxiliar *yakal* puede presentarse antes o después de éste en forma no finita como en (92). Pero además, el PE puede presentarse en forma finita, con el prefijo *x-* y sin el sufijo *-el*, y se presupone la omisión del sufijo absolutivo de persona por estar como un predicado secundario como en (93) y (94), (véase sección 4.2.2. de este capítulo sobre los PEs en la construcción de predicados secundarios).

(92) jontol tsojtsonel yakalat [NDC]
 jontol tsoj-tson-**el** yakal-**at**
 sólo RE:son.tos-EXPR3-NF PROGR-B2
 'andas tose y tose a cada rato.'

(93) xkoxkinaj yakalon a julati [INTR]
 x-kox-kinaj yakal-**on** a jul-at=i
 NT-RE/T/POS:encorvar-EXPR7 PROGR-**B1** COM.DEP.I llegar.aquí-B2=ENC
 'estaba cojeando cuando llegaste.'

(94) xlepetnax yakal [Carmela_Mov:9]
 x-lep-et=nax yakal-**ø**
 NT-RE/POS:entre.abierto-EXPR1=sólo PROGR-B3
 'está ardiendo en llamas enormes.'

Por lo tanto, el adelanto de un PE en la construcción de progresivo no es una focalización similar a como sucede con los PVs. Esto porque el PE aparece en su forma finita y un PV lo hace en su forma nominalizada con el sufijo *-el*. Lo que demuestra que

este rasgo es propio de los PEs, que no comparte con ningún otro tipo de predicación en tseltal.

4.1.3. Forma nominal de PEs con *-el*

Como ya mostré en el apartado anterior, los PEs se presentan en las formas progresivas y en las CCs como formas nominalizadas, al igual que los predicados verbales, y deben tomar el sufijo *-el*.

- (95) la jkuy te yakalat k'opk'onele [MALI_CCs:34]
 la j-kuy [te yakal-at k'op-k'on-**el**=e]cc
 CP A1-creer COMP PROGR-B2 RE/S:palabra-EXPR3-NF=ENC
 'supuse que estabas parlotando.'

Estas formas nominalizadas se usan también como núcleos de sintagmas nominales argumentales, y como modificadores adverbiales, tal como lo muestro a continuación.

4.1.3.1. Como objeto y núcleo predicativo

Los PEs después de ser nominalizados con el sufijo *-el*, pueden funcionar como núcleos semánticos de la predicación. Toman marcas absolutivas de persona después del nominalizador *-el*. En (96) el PE *tek'ton* toma la marca de persona y funciona como el núcleo predicativo.

- (96) puro tek'tonelat [INTR]
 puro tek'-ton-**el-at**
 sólo RE/T/POS:pisar-EXPR3-NF-B2
 'nada más estás de vago.'

Esta construcción corresponde a las que se realizan con sustantivos de acción o verbos nominales: **puro+SA** (*ajk'ot* 'baile'/'bailar') como en (97)a, o **puro+V-el** (*we'el* 'comer'/'comida') como en (97)b.

(97)

- a) puro ajk'otat [INTR]
 puro ajk'ot-**at**
 sólo baile-**B2**
 'nada más eres puro baile.'

- b) puro we'elat [INTR]
 puro we'-el-**at**
 sólo comer-NF-**B2**
 'nada más eres puro comer.'

En la construcción agentiva los PEs se presentan en su forma nominalizada como objeto del verbo ligero *a'iy* 'sentir', y las marcas de persona se fijan sobre este con el juego "A" de ergativos, como en (98).

- (98) korik ka'iytik balawetel [NDC]
 kor-ik **k**-a'iy-tik bal-awet-**el**
 vamos-PL **A1**-sentir-PL RE/T:enrollar-EXPR5-NF
 'vamos a rodarnos (a jugar rodando en las colinas).'

Pueden también funcionar como sustantivos propios. Cuando funcionan de esta manera pueden tomar el papel de argumentos de los predicados. En (99) el PE nominalizado funciona como objeto del verbo *a'iy* 'sentir', en donde este verbo no funciona como un verbo ligero sino como un verbo pleno y toma un argumento.

- (99) tek'tonel te tol ya awa'iy[e] [Pérez, 2009:104]
 tek'-ton-**el** te tol ya aw-a'iy=**e**
 RE/T/POS:parado-EXPR3-NF SUB mucho ICP A2-sentir=ENC
 'lo que más te interesa es estar paseando'
 LIT: 'estar de un lado a otro es lo que sientes mucho.'

Además, el PE en su forma nominalizada puede estar poseído. En (100) es un fragmento de una narración en donde la esposa narra cómo el esposo le regaña por estar de terca yendo a visitar a un hijo que no les quiere, y ella acepta su terquedad. Se observa que las marcas de posesión se encuentran sobre el PE en su forma nominalizada⁶⁶.

⁶⁶ No es muy común encontrar PEs nominalizados poseídos, pero dentro de los que he obtenido están:

a) a-jel-jon-el
 A2-RE/POS:sobresaltado-EXPR3-NF

(100) [xKatal_Los_Pinos:20111120]

- a. “ak’axk’onel, bis a xbaat” xyuton
 “a-k’ax-k’on-el bistuk a x-ba-at” x-yut-on
 A2 -RE/I:pasar-EXPR3-NF POR.QUÉ ICP ICP-ir-B2 ICP-decir-B1
 ‘tu terquedad, por qué vas’ me dijo (tu tío).
- b. yu’unix jk’axk’onel ak’a
 y-u’un=ix j-k’ax-k’on-el auk=a
 A3-SR=ya A1-VI:pasar-EXPR3-NF también=ENC.FIN.CL
 ‘por mi terquedad también (que me regañan).’

Lo mismo suele suceder con los verbos nominalizados con *-el* (*beel* ‘caminar’) y los sustantivos de acción (*k’ayoj* ‘cantar’). Por lo que es un rasgo que comparten PVs y PEs.

4.1.3.2. Como complemento no-finito

En las cláusulas de complementos, los PEs pueden aparecer en su forma nominalizada, en la estructura de control estructural, como en (101) en donde el sujeto del predicado matriz controla el sujeto del PE que se encuentra nominalizado, igual que con los verbos.

(101) ya jxi’ jolk’awetel ta te’ [INTR]
 ya j_i-X1’-∅ [jo<j>k’-awet-el_i ta te’]_{CC}
 ICP A1-temer-B3 RE/T/POS:colgar-EXPR5-NF P árbol
 ‘me da miedo estarme colgando en los árboles.’

En (102) el PE ocupa el núcleo predicativo de la CC de un predicado de movimiento con propósito, y en (103) es la CC de un predicado fasal. En ambos presentan control estructural como en (101).

(102) ya xtal tejk’awetel ta pat na [Pérez, 2009:107]
 ya x-tal-∅_i [te<j>k’-awet-el_i ta pat-na]_{CC}
 ICP ICP -venir-B3 RE/T/POS:pisar-EXPR5-NF P espalda-casa
 ‘viene a estar pare y pare atrás de la casa (constantemente).’

-
- ‘tu terquedad’
 b) a-tek’-ton-el
 A2-RE/T/POS:de.pie-EXPR3-NF
 ‘tu inestabilidad en un espacio (vagancia).’

(103) ochik k'e'lajanel yu'un i bi a yali [Pérez, 2009:107]

och-ik_i [k'e'-lajan-el_i y-u'un i bi a y-al=i]_{CC}
 entrar(CP)-B3PL RE:gritos-EXPR6-NF A3-SR DET INTERR ICP A1-decir=ENC
 ‘comenzaron a carcajearse por lo que dijo (él).’

En Tenango esta construcción de CC para los verbos, en donde la CM la encabezan predicados fasales o de propósito, requiere de la preposición *ta*, sin la cual no es posible. En cambio con los PEs no requiere de tal preposición, como se observa en (102) y (103). Lo que de nuevo indica que este rasgo es propio de los PEs⁶⁷.

4.1.3.3. Cláusula adverbial no-finita

Uno de los rasgos únicos de los PEs, que no comparten con los PVs ni con los PNVs, es que en su forma nominalizada pueden añadir específicamente información de manera al predicado principal. En (104) *wajetel* ‘esparciéndose’ indica como vino la lluvia. Compárese (102) en donde el PE funge como CC, y (104) en donde el PE funge como adverbio que modifica el núcleo predicativo.

(104) te ja'ale talix wajetel

te ja'al=e tal-ø=ix **waj-et-el**
 DET aguacero=CL venir-B3=ya RE/T/POS:esparcir-EXPR1-NF
 ‘ya vino la lluvia esparciéndose.’

En (105) y (106) la construcción es similar a la construcción presentada en 4.1.3.2 como CCs no-finitas, la diferencia es que aquí no hay control estructural con los PEs como lo hay en las CCs. En (105) y (106) los sujetos de los PEs son los sustantivos poseídos que le siguen después, y los PEs tienen la función de modificar a los sujetos que son poseedores. Estas cláusulas subordinadas son a su vez cláusulas adverbiales que modifica al núcleo predicativo de la cláusula compleja. No necesariamente refieren al sujeto marcado

⁶⁷ En Oxchuc, los verbos en la construcción de CC, con CM de propósito o fasal, omiten la preposición *ta* y se asemejan a los PEs. En Tenejapa en cambio, en esta misma construcción, cuando el núcleo de la CC son verbos no se puede omitir la preposición, pero con un PE esto es opcional, puede o no estar la preposición y se entiende lo mismo. Por lo que este rasgo es susceptible de ser variado según la variante dialectal del tseltal.

en la cláusula matriz sino que pueden hacer referencia al objeto como en (106), en donde el sujeto del PE concuerda con el objeto del verbo.

(105) ¿bin ya apas bichetel ani'? [Pérez, 2009:108]

¿bin ya a-pas-ø [**bich-et-el** *a-ni*'?]
 INTERR ICP A2-hacer-B3 RE/POS:objeto.puntiagudo-EXPR1-NF A2-nariz'
 ¿Qué haces estando trompudo(a) (qué haces con tu nariz alzada)?'

(106) ma jmulanex elajanel awitik sok ak'a' bestiraik [Xbel_JODD_SF].

ma j-mulan-ex [**el-lajan-el** *aw-it-ik* sok-ø a-k'a'-bestira-ik]
 NEG A1-gusto-B2PL RE/ADJ:brillo-EXPR6-NF A2-trasero-PL con-B3 A2-podrido-vestido-PL
 'no me gusta que brillen sus traseros con vestidos feos'
 LIT: 'no me gustan sus traseros brillantes con sus vestidos feos.'

En (105) se comprueba que el constituyente entre corchetes no es una CC porque la valencia del verbo está llena, *bin* 'qué cosa' como objeto y el prefijo *a-* de segunda persona como sujeto del evento. Por lo tanto *bichetel ani* 'alzando tu nariz' modifica el evento 'hacer algo', entendiendo que es hacer algo en esa condición, fungiendo el PE nominalizado como cláusula adverbial de modo. Lo mismo sucede en (106), en donde la valencia de *mulan* 'gustar' está llena por los argumentos verbales con las marcas sobre el verbo: *j-* primera persona como sujeto y *-ex* 2a persona del plural como objeto, y entonces el PE *elajanel* 'brillando' modifica al verbo *mulan* 'gustar.'

Este rasgo no se comparte con los PVs, ya que los verbos no pueden aparecer en función adverbial en formas nominalizadas, como en (107).

(107) *¿bin ya apas wayel? [INTR]

¿bin ya a-pas-ø **way-el**?
 INTERR ICP A2-hacer-B3 dormir-NMZR'
 Lectura buscada: 'qué haces estando durmiendo.'

4.1.4. PEs agentivos e inagentivos

En tseltal existe un sistema de alineamiento agentivo-inagentivo incipiente alternante con el sistema de alineamiento propio que es el ergativo-absolutivo (véase capítulo 2). Es decir, que existe un recurso alternante para diferenciar los verbos

intransitivos agentivos de los inagentivos. Esta construcción de agentividad se da con el auxiliar *a'iy* ‘sentir’ y precede a los verbos intransitivos, como en (108).

- (108) ja' **wa'iy ak'en**, mananix xtakej [081214_T_SPM_Kurkuts_y_el_rayo]
 ja'-∅ **aw-a'iy-∅ ak'en**, ma=nanix x-takej=a
 FOC-B3 A2-sentir-B3 limpiar NEG=ENF+PREC ICP-secar=FIN.CL
 ‘aunque limpie (la maleza de la milpa), de por si no se seca.’

En los PEs también se observa este comportamiento, se integran dentro de los predicados intransitivos agentivos e inagentivos en la misma construcción y posición que los intransitivos. La diferencia semántica entre un PE agentivo e inagentivo tiene que ver con que el PE pueda ser aplicado a un ser humano o no. En (109) se requiere de un Sujeto Agente (SA en adelante) para que el evento pueda ser producido, pero en (110) se requiere de un Sujeto Paciente (SP en adelante) en el que recae el evento, por lo que no es posible en esta construcción.

- (109) ya ka'iy chajk'chonel [ELIC-PTSE]
 ya **k-a'iy-∅ chajk'-chon-el**
 ICP A1-sentir-B3 RE:son.de.ojarascas/golpes-EXPR3-NF
 ‘voy a hacer ruidos golpeando objetos crujientes.’

- (110) * ya ka'iy siksonel
 ya **k-a'iy-∅ sik-son-el**
 ICP A1-sentir-B3 RE/ADJ:frío-EXPR3-NF
 Lectura buscada: ‘siento escalofrío a cada rato.’

Esto significa que los PEs que son posibles tanto con el tipo de alineamiento ergativo-absolutivo y que también pueden aparecer en la construcción agentiva con verbo ligero son ambivalentes. Según Polian (en prensa: 29) aquellos que aceptan sujeto humano son los que tienen el carácter ambivalente, como en (111) y (112)⁶⁸.

- (111) ya yay tejk'wetel te alale [Polian, en prensa: 29]
 ya y-ay te<j>k'-wet-el te alal=e
 ICP A3-sentir[b3] parado+EXPR5-NF DET niño=DET
 ‘el niño hace un berrinche (está parándose, brincando y pateando).’

⁶⁸ Otros ejemplos que he encontrado son: *ya ya'iy kojlawetel* ‘se agacha y agacha’ y *kaytik pajkawetel* ‘nos embroquemos a cada rato’; *ya ya'iy kotkonel* ‘gatea y gatea.’

- (112) ka'iytik tek'tonel [Pérez, 2009:106]
 k-a'iy-tik tek'-ton-el
 A1-sentir-PL POS:parado-EXPR3-NF
 'vamos a pasear (estar de un lado a otro).'

De los sufijos que tienen el carácter de agentivos, únicamente son: *-<j>awet* como (111) y (112) y *-C₁on* como en (109). Los demás sufijos no pueden presentarse en la contrucción agentiva.

Cabe señalar que no es muy común encontrar PEs en la construcción agentiva. Sin embargo, es interesante señalar que existe la posibilidad de esta construcción cuando el evento acepta sujetos humanos. Pero más que una restricción sintáctica, es una restricción semántica de los sufijos (véase capítulo 6).

4.1.5. Introducción de un agente con *u'un*

En tseltal, los predicados verbales intransitivos pueden introducir un argumento agente mediante un sustantivo relacional, *u'un*. Este sustantivo relacional es el que recibe las marcas de persona con el juego "A", como en (113).

- (113) ju' ku'un te a'tele [INTR]
 ju'-∅ k-u'un te a'tel=e
 poder-B3 A1-SR DET trabajo=ENC
 'trabajé mucho'
 LIT: 'se pudo por mi el trabajo.'

Los PEs también pueden introducir un agente mediante esta misma construcción. Se observa que en (114) que este sustantivo relacional introduce el agente del PE, la traducción literal puede ser 'suena por ellos' y en (115) puede ser 'fue embrocado de chingadazo por él'. Las marcas del sujeto agente se encuentran sobre el sustantivo relacional mediante el juego 'A' y las marcas de objeto están sobre el PE con juego 'B'.

(114) in teme ma' xkool te *xk'ojk'on*, *stsintson* **yu'unik**, wokol a xkol, ay wokol a xkool te asaronae, luke [Xbel_Sound:19]

in- \emptyset teme ma' x-kool- \emptyset te x-k'oj-k'on- \emptyset ,
OST-B3 SI NEG ICP-soltar-B3 SUB ICP-RE/T:sonidos.huecos-EXPR3-B3

s-tsin-tson- \emptyset y-**u'un**-ik, wokol a x-kol- \emptyset
ICP-RE:sonidos.metal-EXPR3-B3 A3-SR-PL difícil ICP ICP-soltar-B3
'cuando no se puede zafar por ellos, lo golpean sonando k'oj, sonando a metal por ellos, cuesta para desarmar (el azadón o la coa).'

(115) la snujan, *nujlej* koel **yu'un**, *nujnon* bael sok te moche [XepL_Kita:04.17-04.25]

la s-nuj-an- \emptyset nuj-lej- \emptyset koel **y-u'un**,
CP A3-embrocar-TRZVR-B3 RE/T/POS:embrocar-EXPR8-B3 DIR:hacia.abajo A3-SR

nuj-non- \emptyset bael sok- \emptyset te moch=e
RE/T:embrocar-EXPR3-B3 DIR:hacia.allá SR-B3 DET canasta=ENC
'la embrocó, la embrocó de chingadazo, y se fue con la canasta embrocada subiendo y bajando a cada rato (el elefante).'

Se observa de nuevo que los PEs muestran un rasgo similar a los PVs intransitivos al poder introducir un agente mediante un sustantivo relacional.

Es claro entonces que los PEs comparten ciertos rasgos con los PVI. Sin embargo, aún cuando se observa un traslape en el comportamiento sintáctico de ambos predicados no son del todo similar. En síntesis, mostré que los rasgos que comparten con los predicados verbales son: a) aceptan el prefijo *x-* de aspecto incompletivo para verbos intransitivos; b) aparecen en aspecto progresivo con el auxiliar *yakal*; c) introducen un agente con el sustantivo relacional *u'un* al igual que los verbos intransitivos; y d) derivan un sustantivo con el sufijo *-el*. En estos contextos difieren en la marcación de aspecto progresivo, en donde los PEs pueden adelantarse al auxiliar en su forma finita, sin nominalización. Los PVS pueden hacerlo por efectos de enfoque, pero deben estar nominalizados con *-el*, no pueden presentarse en la forma no-finita. Del mismo modo, los PEs difieren de los PVs en esta construcción progresiva, donde los PEs no necesitan ser introducidos por la preposición *ta*, preposición que no pueden omitir los PVI. Y un rasgo único es que los PEs pueden funcionar como modificadores adverbiales a predicados verbales en su forma nominalizada, con *-el*, cosa que no es posible con los PVs. De tal modo, concluyo que hay cierto grado de promiscuidad sintáctica entre verbos y PEs, pero con una tendencia a diferenciarse de los PVs, propiamente.

4.2. Rasgos de PNVs

Los rasgos no verbales de los PEs, pero que comparten con los PNVs, son los siguientes (Pérez 2009:129):

(116) Rasgos que comparten los PEs con los predicados estativos son: a) la negación más el sufijo *-uk* de irrealis; y b) la posibilidad de funcionar como predicado secundario con pérdida del sufijo absoluto.

4.2.1. Negación + *-uk* en PNVs y PEs

Como ya mencioné en el apartado 3.2, los PEs pueden ser negados como cualquier predicado. Polian menciona que “los predicados estativos comparten dos características morfosintácticas: por una parte, toman el sufijo de irrealis *-uk* cuando son negados; por otra parte, pueden funcionar como predicados secundarios morfosintácticamente integrados, es decir, con pérdida del sufijo personal absoluto” (en prensa: 271), los PEs presentan ambos comportamientos, lo cual indica que los PEs son intermedios entre predicados verbales intransitivos y predicados estativos.

Al igual que los predicados estativos (117), los PEs toman el sufijo *-uk* cuando son negados (118), pero no los verbos (119).

(117) ma' tak'inuk, te' [XawM_Sound_26]

ma' tak'in-**uk**, te'
NEG metal-IRR madera
'no es metal, es madera.'

(118) ma xpumlejuk k'oyel [INTR]

ma x-pum-lej-**uk**-∅ k'oyel
NEG NT-RE:son.hueco-EXPR8-IRR-B3 DIR:llegar.allá
'no hace pum de chingadazo al llegar allá (al impactarse en algún lado).'

(119) * ma xbajtuk

ma x-bajt-**uk**-∅
NEG ICP-ir -IRR-B3
'no se va a ir.'

4.2.2. PEs como predicados secundarios

Una descripción de predicados secundarios la presentan Schultze-Berndt y Himmelmann (2005), quienes mencionan que: “una de las características esenciales de la construcción de predicados secundarios es el hecho de que una sola cláusula contiene dos constituyentes predicativos, los cuales no forman un predicado complejo en el mismo sentido que los predicados verbales seriales o los predicados perifrásticos” (Op. Cit.:59)⁶⁹. Los dos constituyentes predicativos que mencionan sintácticamente corresponden a un predicado primario y otro que es secundario. Un predicado secundario puede presentarse de dos maneras: como depictivo o resultativo. Según Aissen y Zavala (2010):

“El término predicación secundaria, hace referencia a dos construcciones distintas: la construcción depictiva y la resultativa. Las dos construcciones forman una sola cláusula a pesar de que contienen dos predicados distintos: El primario, donde se marca el tiempo/ aspecto/modo con alcance a toda la cláusula, y el secundario (predicado no verbal), que no recibe marcación de estas categorías morfológicas” (Op. Cit.:14)⁷⁰.

De estas dos construcciones, la que existe en tseltal es la construcción secundaria depictiva, como un caso particular de la yuxtaposición. Polian y Sánchez (2010) mencionan para el tseltal:

La construcción depictiva aparece en tseltal como un caso particular de este fenómeno: corresponde precisamente a un grado más de fusión sintáctica de la expresión de los dos eventos, que sólo se puede dar cuando hay copredicación y con los predicados estativos. El único efecto visible de esta mayor integración es que **la marca de persona sobre el predicado secundario, que siempre es un sufijo absoluto, puesto que el predicado es monovalente, se omite**. Éste es el único criterio que permite identificar una construcción genuina de predicación secundaria en tseltal (Op. Cit.:60, con énfasis añadido por mi).

⁶⁹ “One of the essential characteristics of a secondary predicate construction is the fact that a single clause contains two predicative constituents, which do not form a complex predicate in the way serial verbs or periphrastic predicates do” [Traducción mía]

⁷⁰ Para más detalles sobre los rasgos de estas dos construcciones véase Schultze-Berndt y Himmelmann (2005), Aissen y Zavala (2010).

Además, Polian y Sánchez (2010) mencionan que en la predicación secundaria (construcción depictiva genuina) no se puede invertir el orden de los constituyentes ya que linealmente el P2 siempre aparece antes que el P1, y que el P2 al perder la marca absoluta se vuelve codependiente, por tener un argumento en común y denotar eventos cotemporales, sin conformar un predicado complejo, y forman una unidad entonacional.

En tseltal, esta construcción sintáctica es posible únicamente con los estativos, pero no así con los predicados verbales. En (120) se observa como el predicado secundario es un estativo posicional y carece de la marca de persona, la cual se recupera en el predicado primario, como primera persona. En cambio, los predicados verbales pueden tener semántica depictiva pero no mediante una construcción sintáctica como la anterior. En (121) el predicado secundario presenta la marca de persona al igual que en el predicado primario. En cambio si se omite, como en (122), se entiende que el predicado secundario está en tercera persona y el predicado primario en primera persona. Por lo que ya no habría co-predicación y ya no sería una construcción depictiva, sino dos cláusulas.

(120) tek'el la jkuch' te jkajpele [Polian y Sánchez, 2010:46]

[tek'el] la jk-uch'-ø te j-kajpel=e
de.pie CPT A1-beber-B3 DET A1-café=CLIT
'tomé mi café de pie.'

(121) ma xiwon xk'opojon [[Polian y Sánchez, 2010:39]

[ma x-xiw-**on**] x-k'opoj-**on**
NEG ICP-tener_miedo-B1 ICPI-hablar-B1
'hablo sin (tener) miedo.'

(122) ma xiw xk'opojon

ma x-xiw x-k'opoj-on
NEG ICP-tener_miedo ICPI-hablar-B1
'él no teme que yo hable.'

Los PEs en esta construcción se comportan como predicados no-verbales. En (123), el PE no presenta ninguna marca de persona, y se esperaría que presentara una marca *-otik*

(123) xch'inch'on jul staotik te ula'e [Polian y Sánchez, 2010:48]

x-ch'in-ch'on jul-ø s-ta-**otik** te ula' =e
NT-ruido.de.bulla-EXPR llegar(CP) A3-encontrar-B1PL DET visitante =CL
'El visitante nos encontró haciendo bulla.'

El ejemplo (124) presenta dos construcciones diferentes de PEs, analizo cada una en incisos separados para un mejor entendimiento. En (124)a igual que el ejemplo anterior, se observa que el PE aparece como núcleo clausal, y muestra la marca de persona que es segunda del plural *-ex*; en (124)b el PE se encuentra en una construcción depictiva genuina de predicación secundaria, por lo que carece de la marca de persona, la cual se recupera en el predicado primario.

(124) Jich i bit'il stsalaletex tali, jich stsalet a xbaex (Pérez_2009)

a) Jich i bit'il s-tsal-alet-*ex* tal=i,
 así DET como NT-RE/T:partir.a.la.mitad-EXPR2-B2PL DIR:venir=ENC

b) jich [[s-tsal-et] a x-ba-*ex*]
 así NT-RE/T:partir.a.la.mitad-EXPR1 ICP ICP-ir-B2PL
 'así como vinieron corriendo, así quiero que se vayan corriendo.'

Se observa en este ejemplo que efectivamente se tiende a omitir la marca de persona cuando el PE está como predicado secundario y no así cuando es núcleo clausal.

Considero que este comportamiento que los asemeja más a los predicados no-verbales tiene que ver con que los PEs son hasta cierto punto neutrales aspectualmente, ya que como mencionan Polian y Sánchez (2010:20) "se requiere de cierta "neutralidad" aspecto-temporal para poder integrarse como depictivo". Esto confirma que efectivamente los PEs no mantienen la oposición aspectual y que el prefijo *x-* como tal no indica aspecto o es neutro.

4.3. Rasgos de PEs compartidos con el predicado defectivo *chi*

He mostrado hasta ahora que los PEs comparten rasgos con los PVIs y los PNVs. Ahora bien, Pérez (2009:129) menciona que los PEs tienen comportamientos propios, que no muestran otros tipos de predicados. A saber son:

(125) Rasgos únicos de PE son: a) la opcionalidad del prefijo *x-* ; b) el sufijo *-uk* de irrealis más el prefijo *x-* ; c) la construcción con el sustantivo verbal *lajel* 'morir' como sujeto que marca una propiedad de daño.

Sin embargo, en este trabajo se observa que los rasgos b) y c) lo comparten con un predicado citativo defectivo *chi*.

4.3.1. Prefijo *x-* + *-uk* en cláusulas exhortativas o de deseo en PEs

El prefijo *x-* en los PEs, como ya mencioné, no presenta un contraste aspectual como sucede con los PVs. Lo que presento aquí es otra evidencia para apoyar esta hipótesis del valor aspectual del prefijo. Me refiero a una construcción de PEs, donde el prefijo *x-* puede aparecer junto al sufijo *-uk* de exhortativo, cosa que no es posible con los temas intransitivos (126), o aparece uno o el otro, como en (127) y (128).

(126) **ya xwe'uk*
ya x-we'-uk-∅
 ICP ICP-comer-IRR-B3
 'que coma.'

(127) *ya xwe'*
ya x-we'-∅
 ICP ICP-comer-B3
 'come/comerá.'

(128) *we'uk*
we'-uk-∅
 comer-IRR-B3
 'que coma.'

En cambio, con los PEs esto es indiferente, pueden coaparecer sin ningún problema y se mantiene la semántica de desear el evento descrito con el sufijo *-uk* de irrealis.

En los ejemplos (129) con el prefijo *x-*, y (130) sin el prefijo, las cláusulas refieren a un deseo que es expresado por el irrealis. De nuevo, no hay contraste aspectual con o sin la presencia del prefijo *x-*, ya que en ambos ejemplos los PEs indican una posible realización de los eventos. Por lo que este prefijo no conlleva aquí las mismas funciones que el prefijo homófono utilizado en las construcciones con temas intransitivos.

(129) xlametuk jk'intik yo'tik, xlametuk x'och tal ch'ul nichim [090317_S1-1a_SPP_SSJ_00:23:30]

x-lam-et-uk-ø j-k'in-tik yo'tik,
NT-RE/T/POS:ordenar-EXPR1-IRR-B3 A1-fiesta-PL hoy

x-lam-et-uk-ø x-och-ø tal ch'ul nichim
NT-RE/T/POS:ordenar-EXPR1-IRR-B3 ICP-entrar-B3 DIR:venir sagrada flor
'que hoy nuestra fiesta sea armoniosa, que la entrada de flores sagradas sea armoniosa.'

Además, si se omite el prefijo **x-** no hay variación en el significado:

(130) ochukix ta we'eli stokalil wits, stokalil ch'ulchan, stokalil ajk'abali, ayukla bit'il lametuk, *paketukix* li' ta banti k'ala ayotiki... [090503_TEJOD_SJ_00:09:53]

och-uk-ø=ix ta we'-el i s-tokal-il wits, s-tokal-il ch'ul-chan,
entrar-IRR-B3=ya P comer-NF DET A3-nube-NOM cerro A3-nube-NOM sagrado-culebra

s-tokal-il ajk'abal=i, ay-uk-ø=la bit'il lam-et-**uk-ø**,
A3-nube-NOM noche=ENC EXIST-IRR-B3=REP como RE/T/POS:ordenar-EXPR1-IRR-B3

pak-et-**uk-ø**=ix li' ta banti k'ala ay-ot-ik=i...
RE/POS:embrocado-EXPR1-IRR-B3=ya aquí P donde hasta EXIST-1PL.ICP-PL=ENC
'que comience a alimentarse la neblina del cerro, las nubes del cielo, la neblina de la noche, que sea de manera tranquila, que sea sosegadamente aquí hasta donde estamos...'

Pérez (2009:124) al respecto menciona que los PEs son los únicos predicados en tseltal que aceptan ambos afijos, el prefijo **x-** junto con **-uk** de irrealis, al mismo tiempo. Sin embargo, existe un predicado citativo defectivo *chi* 'hizo' que toma ambos afijos, como en (131).

(131) "wilan" xchiukate [INTR]

"wil-an" **x-chi-uk-at=e**
brincar-imp NT-P.CIT-IRR-B2=ENC
hubieras dicho: 'brinca.'

En este ejemplo, la presencia del prefijo la glosa como neutro ya que semánticamente el predicado citativo indica un evento finito y tampoco muestra contraste aspectual similar a los PEs.

Otro rasgo similar que comparten los PEs con este citativo defectivo es que aceptan el prefijo *x-* junto con la marca de imperativo. En (132) el imperativo incide con el prefijo, similar al PE (véase 3.4. de este capítulo).

- (132) “ma'uk” xchian teme la sojk'obate [INTR]
 “ma'-uk” **x-chi-an** teme=la s-jojk'o-b-at=e
 NEG-IRR NT-P.CIT-IMP si=REP A3-preguntar-APL-B2=ENC
 ‘si te pregunta le dices: “no”.’

Por lo tanto, los PEs además de compartir rasgos con los PVs y PNVs comparten rasgos con el predicado defectivo *chi* (Véase apartado 2, del capítulo 5).

4.3.2. Introducción de un paciente en los PEs con *lajel*

Los PEs en tseltal, muestran una construcción para introducir un paciente que denota un modo pasivo del PE.

Esta construcción con semántica pasiva se manifiesta de forma perifrástica con un PE más el verbo nominalizado *lajel* ‘terminar/morir’ poseído. Aquí, considero *lajel* como un sustantivo relacional más que un verbo, ya que en esta construcción no indica propiamente un evento sino un daño que es producido a la entidad que funge como poseedor, el paciente de los PEs.

En esta construcción, el sustantivo relacional es el que recibe las marcas de persona mediante el juego “A”. La persona indicada en esta construcción semánticamente es paciente, no es quien realiza el evento, hay un agente omitido.

- (133) *t'oxinaj* **jlajel** awile [MOD_Xep_Sound:31]
 t'ox-inaj-∅ **j-lajel** ya aw-il-∅=e
 RE/T:son.golpes-EXPR4-B3 A1-SR:daño ICP A2-ver-B3=ENC
 ‘no ves que me es dado de chingadazos por donde quiera.’

- (134) *kojts'konix* **slajel** mero bujts'an [070728_C_PaCH_00:13:52]
 kojts'-kon-∅=ix **s-lajel** mero bujts'an
 RE:son.coito-EXPR3-B3=ya A3-SR:daño INTENS sabroso
 ‘le fue sonado *kojts'* (durante el coito), muy rico.’

- (135) mele xk'ojlajan **alajel** teme maa ach'uun k'ope [080816_1a_Ten_RPEC_00:01:21]
 mele x-k'oj-lajan-∅ **a-lajel** teme ma'a a-ch'uun k'op=e
 de.verdad NT-RE/T:cocotear-EXPR6-B3 A2-SR:daño si NEG A2-obedecer palabra=ENC
 'si en verdad te cocoteaban si no obedecías.'

Esta construcción la comparten los PEs con el predicado defectivo *chi*, en donde *lajel* también introduce un paciente. Por lo tanto, no es un rasgo único de los PEs, pero de alguna forma se asocia con la manifestación de la expresividad, sobre todo en la construcción citativa ideofónica (véase capítulo 5, apartado 2).

Por lo tanto, he mostrado que los PEs comparten además ciertos rasgos que presenta el predicado citativo defectivo *chi*, lo cual, de nuevo, muestra que comparten ciertos rasgos con otros predicados periféricos dentro de la gramática tseltal

Por lo tanto, los PEs presentan rasgos predicativos de diferentes clases de predicados, lo cual indica que son también promiscuos en su sintaxis, y esto refleja el vaivén en el que se encuentran dentro de la gramática tseltal. Esto, además, confirma la hipótesis de que el prefijo x- no indica propiamente contraste aspectual.

4.4. Derivación asociada a PEs

En tseltal, los verbos intransitivos pueden ser causativizados morfológicamente por el sufijo *-tes*. En (136)a se muestra el verbo intransitivo canónico, con sólo un argumento de sujeto, y en (136)b se observa que el verbo aumenta de valencia con el causativo.

- (136)
- a) way te kereme [INTR]
 way-∅ te kerem=e
 dormir(COM)-B3 DET niño=ENC
 'el niño durmió.'
- b) la swaytesat te kereme
 la s-way-tes-at te kerem=e
 CP A3- dormir-CAUS-B2 DET niño=ENC
 'el muchacho te adormeció.'

En cambio, los PEs no son base para ninguna derivación adicional. Los PEs no se pueden cauzativizar, como en (137), ni pueden tomar sufijos intransitivizadores, como en (138).

(137) *ya jchajk'chontes [INTR]
 ya j-chajk'-chon-tes-ø
 ICP A1-RE:son.estrepitoso.ollas-EXPR3-CAUS-B3
 Lectura buscada: 'lo hago sonar *chajk'*.'

(138) *xchak'etajon [INTR]
 x-chak'-et-aj-on
 NT-RE:son.estrepitoso.ollas-EXPR1-INTZR-B1
 Lectura buscada: 'yo sueño a *chak'*.'

En yok'otan (chontal de Tabasco) en cambio, Osorio May (2005:194, 271-278) menciona que los afectivos son bases verbales que se forman a través de la reduplicación de la raíz, más el sufijo *-na* o *-n*, y que pueden tomar causativos morfológicos, como en (139)b que muestra el sufijo cognado del tseltal *-es*. El ch'ol es otra lengua maya en donde los afectivos muestran un comportamiento similar al chontal, son verbos y aceptan morfología verbal (Vazquez, 2002: 65).

(139)
 a) ki-kil-kil-n-e
 A1-rocar-RED-AFEC-NF
 'ronco.'
 b) k-cho-chop-n-es(a)-et
 A1-ONOM-RED-AFEC-CAUS-B2
 'te hice chopchop.'

En tseltal, las raíces expresivas, no pueden funcionar como verbos transitivos. Por ejemplo la raíz *tsok'* propiamente expresiva y no policategorial, deriva un PE como en (140), pero no puede funcionar como verbo transitivo, como lo muestra la agramaticalidad de (141).

(140) ay a jch'il jwe'eltik ay stsok'le a xk'ot a [xBel_sound_31]

ay-∅ a j-ch'il-∅ j-we'el-tik ay-∅
 EXIST-B3 ICP A1-freir-B3 A1-comida-PL EXIST-B3

s-**tsok'**-lej-∅ a x-k'ot-∅=a
 NT-RE:son.de.freír.comida.o.quemar.pelos-EXPR8-B3 ICP ICP-llegar-B3=LOC

‘como cuando freímos nuestra comida, y cuando se deja caer hace *tsok'* de golpe.’

(141) *ya jtsok' te chenek'e [INTR]

ya j-tsok'-∅ te chenek'=e
 ICP A1-VT:freír.o.quemar-B3 DET frijol=ENC

Lectura buscada: ‘voy a freír el frijol.’

Lo que sí es posible en tseltal es que algunas de las raíces que considero de categoría expresiva pueden derivar verbos mediante el incoativo **-ub**, aunque no sea muy productivo. La raíz *tsok'* puede derivar un verbo intransitivo con el incoativo **-ub** (-ob), como en (142), y después derivar un verbo transitivo con el causativizador **-tes**, como en (143).

(142) te tinaja, spisil ya stsok'ob (ya xtulanub ya'el) [080318_1a_B_ST]

te tinaja s-pisil ya s-**tsok'-ob**-∅
 DET tinaja A3-todo ICP ICP-RE:endureserse/entiesarse-INCOA-B3
 ‘la tinaja se queda toda tiesa (de melaza).’

(143) ya stsok'obtes jchenek' [INTR]

ya j-**tsok'-ob-tes**-∅ j-chenek'
 ICP A1-RE:freír/dorar/-INCOA-CAUS-B3 A1-frijol
 ‘voy a dorar/freír mi frijol.’

Hay otras raíces expresivas que no derivan más que PEs, y ninguna otra clase de palabras. En (144) encontramos la raíz **t'or** que puede funcionar como ideófono, y puede derivar un PE como en (145), pero no un verbo ni otra clase como en (146).

(144) “**t'or**” xchi i xbajt [JoséA_sound_33]

t'or x-chi-∅ i x-bajt-∅
 IDF NT-PCIT-B3 SUB ICP-ir-B3

‘se cae haciendo el sonido *t'or* (rechina el árbol al moverse).’

(145) **xt'oret**, “jann” xi [JoséA:Sound:03]

x-t'or-et-∅, jann x-chi-∅
 NT-RE:motor-EXPR1-B3 IDF NT-PCIT-B3

‘hace *t'or* con prolongación ligera, pasa velozmente como zumbando (*jann* hace la moto).’

(146) *ya st'orob

ya s-t'or-ob-∅
 ICP ICP-RE:dorarse-ICA-B3

Lectura buscada: ‘se hace *t'or*.’

Esto indica que efectivamente podemos considerar un grupo de raíces expresivas, y que la derivación a otra clase de palabras no siempre es productiva. Dependerá de la semántica de la raíz.

Los PEs se asocian también de manera marginal a otra derivación transitivizadora, mediante los sufijos *-C₁oy* y *-C₁Vtay*, que sólo acepta raíces expresivas y produce verbos transitivos con semántica iterativa⁷¹. En (147) y (148) se puede observar las raíces expresivas y estos sufijos, con el carácter iterativo.

(147) ya jk'ojk'oy [xBel_Sound]

ya **j-k'oj-k'oy-∅**
 ICP A1-RE:sonar-C₁OY-B3

‘lo hago sonar (muchas veces).’

(148) tsintson, ya jtsintsutay [jXep_sound]

tsin-tson-∅, ya **j-tsin-tsutay-∅**
 RE:son.de.metales-EXPR3-B3 ICP A1-RE:son.de.metales-C₁VITER-B3

‘suena a metales, lo hago sonar a cada rato (los metales).’

Por lo tanto, las raíces propiamente expresivas en tseltal no siempre derivan otra clase de palabra, y ya como PE no son base para ninguna otra derivación. No pueden ser causativizados ni derivar a verbos, como lo hacen algunas lenguas mayas. Algunas raíces expresivas derivan verbos intransitivos a partir del sufijo incoativo pero no todas. Así

⁷¹ Estos sufijos se asemejan al sufijo transitivizador *-tay* que menciona Polian (manuscrito:358) que deriva bases sustantivales a verbos transitivos, como *chux* ‘orina’ *chux-tay* ‘orinar’. Sin embargo, no es el mismo, porque en esta derivación que menciona Polian no tienen la semántica iterativa que tienen cuando derivan de bases expresivas, ya que la iteratividad se codifica en la reduplicación parcial de morfemas *-C₁V₁*.

mismo se asocian de manera marginal a otras derivaciones de semántica similar pero con semántica transitiva.

4.5. Relación entre PEs e iterativos; gramaticalización de *-et*

En tseltal los verbos presentan el sufijo *-Vlan* (*-Vlay*) para marcar el aspecto secundario iterativo. En (149) se observan ejemplos con un verbo transitivo y un verbo intransitivo, con aspecto incompletivo (véase capítulo 2, apartado 5.2.2.5).

(149)

- a) ya smajulan xnich'an
ya s-maj-**ulan**-∅ x-nich'an
 ICP A3-golpear-ITER-B3 A3-hijo
 ‘seguido le pega a su hijo.’
- b) bayuk a xway-**ulan**
 ba-ay-uk-∅ a x-way-**ulan**-∅
 donde-EXIST-IRR-B3 ICP ICP-dormir-ITER-B3
 ‘constantemente se duerme donde sea.’

Este sufijo también puede tomar algunas raíces expresivas, y darles el carácter transitivo, por lo que en estos casos funciona como verbalizador, además de mostrar una semántica iterativa. La raíz *chak'* deriva un PE como en (150)a, pero no es una raíz policategorial porque no funciona como verbo ni acepta aspecto básico como en (150)b, funciona como verbo únicamente mediante la derivación con *-ulan*, como en (150)b con semántica de iterativo.

(150)

- a) xchak'et te molinoe [INTR]
 x-chak'-et-∅ te molino=e
 NT-RE:son.de.mtor-EXPR1-B3 DET molino=ENC
 ‘el motor del molino está sonando fuerte.’
- b) * ya jchak'
 ya j-chak'-∅
 ICP A1-RE:hacer.sonar.madera/latas-B3
 Lectura buscada: ‘lo sueno.’

- c) Ya jchak'ulan [Nik_NDC]
 ya j-chak'-ulan-ø
 ICP A1-RE:hacer.sonar.madera/latas-ITER-B3
 'lo sueno a cada rato.'

Por otra parte, el sufijo *-Vlan (-Vlay)*, no es funcional con un grupo de verbos de movimiento, como en (151).

- (151) *mameba xlok'ilanat jujun ajk'abal
 ma=me=ba x-lok'-ilan-at ju-jun ajk'abal
 NEG=INST=donde NT-VM:salir-ITER-B2 uno-uno noche
 Lectura buscada: 'no vas a salir todas las noches (cada noche).'

La semántica de iteratividad del evento en estos verbos de movimiento se agrega mediante el sufijo *-elet*. Resulta interesante observar que esta derivación está compuesta del sufijo *-el*, originalmente un nominalizador, y *-et* de predicados expresivos propiamente. Este sufijo es el que toman los verbos de movimiento para indicar aspecto secundario iterativo, y funciona igual que el sufijo iterativo para los demás verbos, que coaparece junto a las marcas de aspecto, completivo, incompletivo y progresivo. Ilustro este iterativo en (152) con aspecto completivo, en (153) con incompletivo y en (154) en progresivo.

- (152) lok'elet a k'ax semana ya awa'iy te kereme [jXepPM_NDC]
 lok'-elet-ø a k'ax-ø semana ya aw-a'iy te kerem=e
 VI:salir-ITER-B3 CP.DEP.I pasar(CP)-B3 semana ICP A2-sentir DET muchacho=ENC
 'que el muchacho salió mucho la semana pasada.'

- (153) ya nix xbaeleton a, te ma jayebix k'aal a xboon tal [jXepPM_NDC]
 ya=nix x-ba-elet-on=a,
 ICP=INST ICP-VI:ir-ITER-B1=FIN.CL

te ma jay-eb=ix k'aal a x-bo-on tal
 SUB NEG cuanto-NUM=ya día ICP ICP-ir-B1 DIR:hacia.aquí
 'de por si voy seguido, pero ya no iré por mucho tiempo.'

- (154) yakal lok'eletel jujun ajk'abal
 yakal lok'-elet-el ju-jun ajk'abal
 PROGR salir-ITER-NF uno-uno noche
 'está saliendo cada noche.'

Cada sufijo de PEs expresa de cierta manera aspectos del evento que describen, por lo que no es inverosímil que *-et* se haya gramaticalizado como exponente del aspecto iterativo con este grupo de verbos, aunque habría que tomar en cuenta que este sufijo no muestra propiamente aspecto iterativo en su semántica, sino duración (véase apartado 3 del capítulo 6). El sufijo *-ulan* significativamente sale en los mismos estímulos aplicados para elicitación de PEs o en ocasiones son propuestos como paráfrasis de los PEs por los hablantes, lo que puede indicar que esto se conecta con la expresividad en general.

Este sufijo *-et* es el único que hasta el momento se ha gramaticalizado de esta manera en Tenango, aunque los demás sufijos también tienen tintes aspectuales (véase capítulo 6 apartado 3). Esta derivación no es posible con el sufijo *-V₁C₂et* que es la intensificación del sufijo *-et*, ni con los demás sufijos expresivos.

Este proceso de gramaticalización no es único de Tenango, también se presenta en algunas variantes como las de Tenejapa y Cancuc, en cambio en otras no, como la de Oxchuc⁷².

Al parecer, la iteratividad de los eventos se conecta con el ámbito expresivo, hay una conexión entre iteratividad y expresividad en un ámbito más extenso.

4.6. Hipótesis diacrónica del prefijo *x-*

En esta sección, retomo el asunto del prefijo *x-*, visto en el apartado 4.1.2.1, en donde expuse que es un sufijo que no muestra contraste aspectual, y que se ha vuelto un prefijo opcional. Propongo que su inestabilidad evidencia un estado del proceso de cambio que están sufriendo los PEs en general, la presencia o ausencia del prefijo *x-* en los PEs puede explicarse diacrónicamente.

Según Robertson (1992: 194) en el tseltal colonial existía un prefijo *x-* que era la marca del incompletivo tanto para verbos transitivos como para los intransitivos.

Actualmente este prefijo sólo está presente en el aspecto incompletivo para los verbos intransitivos y para los verbos transitivos este aspecto quedó morfológicamente no

⁷² Esta derivación se presenta también en la variante de Tenejapa (Antonia M. G. y Juan M.), aunque en esta variante alternan ambas construcciones: con sufijos expresivos y con sufijo iterativo *-ulaj* de predicados verbales. Para las variantes de Oxchuc (María Gómez S.) y Bachajón (Anselmo Silvano J.) en cambio, la derivación con sufijos expresivos para estos verbos es impropia, lo que utilizan es el sufijo iterativo *-ulan* como predicación verbal.

marcado. Muestro un cuadro en donde se puede hacer la comparación entre el tseltal colonial y el moderno, según Robertson (1992: 194). Obsérvese que en el tseltal colonial tanto los transitivos como los intransitivos mostraban el prefijo *x-* que indicaba el aspecto incompletivo, y que en el tseltal moderno los transitivos quedaron no marcados con el prefijo.

Cuadro 14. Rasgos verbales del tseltal colonial y moderno.

	COMPLETIVE INTRANSITIVE	INCOMPLETIVE INTRANSITIVE
Late Colonial Modern	u-muy-on ø-muy-on 'I ascended' 'subí'	x -muy-on x -muy-on 'I ascend' 'yo subo'
	COMPLETIVE TRANSITIVE	INCOMPLETIVE TRANSITIVE
Late Colonial Modern	la k-il la k-il 'I saw it' 'lo ví'	x -k-il ø-k-il 'I see it' 'lo veo'

Puedo suponer que la presencia de este prefijo en los PEs es un indicio de que ésta clase de predicados tuvo su origen como una clase de verbos, específicamente como un subgrupo de verbos intransitivos.

Sin embargo, los verbos desarrollaron otras marcas para indicar aspecto, como el auxiliar *ya* (como simplificación del auxiliar *yakal* del progresivo) para aspecto incompletivo, y en los verbos intransitivos además conservaron el prefijo *x-*. Los PEs no desarrollaron esta misma marca, pero sí conservaron el prefijo aunque actualmente se ha vuelto opcional, como se observa en el Cuadro 15.

Cuadro 15. Desarrollo diacrónico del prefijo *x-* en VI y PEs

	verbo intransitivo	Predicado expresivo
Colonial Moderno	x-muy-on ya x-muy-on 'yo subo'	x -tok- ton-on (x -)tok- ton-on 'produzco mucho ruido al beber algún líquido'

Cabe recordar que el prefijo en los PEs no es propiamente el mismo que el que aparece con los verbos intransitivos, puesto que se ha vuelto opcional. Esto indica que los PEs se encuentran en un proceso de cambio para desarrollar la marcación de aspecto de otra manera, diferente a la verbal. Al respecto, puedo adelantar que los sufijos son los que contienen la carga semántica aspectual y que con el tiempo se pueden desarrollar plenamente como tal.

En síntesis, los PEs dentro de la gramática tseltal muestran evidencias de un comportamiento sintáctico propio, que puede llegar a distinguirse tanto de los predicados verbales como de los no-verbales. Efectivamente, presentan rastros de que alguna vez pudieron ser predicados verbales plenos, pero que actualmente ya no lo son. Se observa una promiscuidad en cuanto al comportamiento sintáctico, un rasgo propio que los caracteriza como predicados expresivos.

5. Fonología de los PEs

A diferencia de los expresivos en muchas lenguas, en tseltal, los PEs no muestran desviaciones fonológicas de mayor relevancia respecto a las demás clases léxicas. Una de las desviaciones es que los fonemas /r/ y la /rr/⁷³ vibrante simple y múltiple tienen más presencia en estos predicados que en las demás clases predicativas de la lengua.

En (155) muestro un ejemplo con la vibrante simple /r/ y en (156) con vibrante múltiple /rr/.

(155) jich ya'yel i bit'i ay nix ja'al xch'ororet, ala xch'ororet ala k'un'k'un xtup' bael yala k'opi
[JoséA_sound:10]

jich y-a'y-el i bit'i ay-ø=nix ja'al x-ch'or-oret-ø,
así A3-sentir-NF DET como EXIST-B3=sólo aguacero NT-RE:chorro-EXPR2-B3

ala x-ch'or-oret-ø ala k'un-k'un x-tup'-ø bael y-ala k'op=i
DIM NT-RE:chorro-EXPR2-B3 DIM poco.a.poco ICP-apagar-B3 DIR:ir A3-DIM palabra=ENC
'es así como cuando hay aguacero que chorrea, que chorrea y poco a poco va desapareciendo su ruido.'

⁷³ Utilizo las grafías del español para representar los sonidos, no utilizo el AFL.

(156) xt'orrorret ya away ... [XawM_sound:33]

x-**t'orr**-orret ya aw-a'y'ø

NT-RE:chorro-EXPR2-B3 ICP A2-sentir-B3

‘sientes que suena a t'orr (cuando hay dos árboles que están ensimismados).’

Es interesante observar que el templete de las raíces o formas que reclutan los PEs deben forzosamente acoplarse a la forma CVC o CVjC, como formas básicas del tseltal igual que los verbos. En (157) y (158) ambas raíces son expresivas y se observa que en (157) es de forma CVC y en (158) es CVjC.

(157) chak'lajan komo ay tak'in ya'yel i xchak'lajan ya xkoi [XawM_Sound:10]

chak'-lajan-ø komo ay-ø tak'in y-a'y-el

RE:son.estrepitoso -EXPR6-B3 como EXIST-B3 moneda A3-sentir-NF

i x-**chak'**-lajan-ø ya x-ko=i

SUB NT-RE:son.estrepitoso-EXPR6-B3 ICP ICP-bajar=ENC

‘suena escandalosamente como si hubieran monedas que caen estrepitosamente.’

(158) xchajk'lajan ts'in te te' a stas tale [Xbel_Sound:26]

x-**chajk'**-lajan-ø ts'in te te' a s-tas-ø tal=e

NT-RE: son.estrepitoso -EXPR6-B3 entonces DET madera ICP A3-arrastrar-B3 DIR:venir=ENC

‘y la madera que trae arrastrando suena a chajk' estrepitosamente.’

El tseltal presenta una estructura silábica de inicio obligatorio, puede tener inicios complejos pero nunca sobrecomplejos, y las codas siempre son simples (véase capítulo 2, apartado 2). En algunos PEs derivados de raíces ideofónicas, pueden aparecer en ocasiones inicios complejos, como en (159) y codas complejas, como en (160), violando las restricciones de la gramática nuclear. Cabe aclarar, sin embargo, que aun en PEs este tipo de violación es marginal y estos dos ejemplos han sido la emisión de dos hablantes de menos de diez años, por lo que el desvío a lo mejor se debe a que aún no respetan las normas del sistema.

(159) tak'in ya'yel, xk'lajk'lon nax [Nik_sound:4]

tak'in y-a'y-el, x-**k'laj-k'**lon-ø=nax

dinero A3-sentir-NF NT-RE/IDF:son.fierro-EXPR3-B3=sólo

‘suena como a dinero, solo hace k'laj a ratos.’

(160) s-wisk'lej jich i bit'i camarai [Ovher_sound:11]
s-wisk'-lej-∅ jich-∅ i bit'i camara=i
NT-RE/IDF:sonido.obstruyente-EXPR8-B3 así-B3 DET como cámara=ENC
'hizo *wisk'* de chingadazo como la cámara.'

Por lo tanto, fonológicamente los PEs no presentan desviaciones considerables fuera de la presencia de fonemas vibrantes que las palabras nucleares no presentan⁷⁴.

De la misma manera, los PEs respetan la plantilla silábica básica de la lengua, acomodándose cualquier raíz a este templete CV(j)C para poder ser reclutada. Las excepciones no parecen muy representativas ya que provienen de menores de diez años, y en uno podría deberse al contacto intenso con el español al que se encuentra expuesto.

6. Conclusión

En síntesis, mostré en este capítulo que los PEs en tseltal, desde el punto de vista formal, son predicados como cualquier otro tipo de predicado de la lengua. Mediante los rasgos comparativos que he presentado en el capítulo 3 y al inicio de este capítulo concluyo que, pese a que semánticamente los PEs cubren un ámbito similar al que cubren los ideófonos en otras lenguas del mundo, en ningún sentido se parecen desde el punto de vista de sus propiedades gramaticales.

Los PEs en tseltal son palabras derivadas mediante una serie de sufijos propios para esta clase de predicados. Estos sufijos pueden tomar raíces expresivas o ciertas raíces policategoriales que indiquen expresividad en un nivel imagístico. No todos los sufijos pueden aceptar todos los tipos de raíces, según la semántica de los sufijos tendrán restricciones con algunas raíces, pero en la mayoría se presenta una promiscuidad, mucho más que en los demás sufijos derivativos que tiene el tseltal.

En cuanto a los rasgos comparativos con la tipología propuesta en el capítulo 3, no se observan similitudes con los ideófonos de las demás lenguas. Los PEs en tseltal son predicativos, pueden ser negados, interrogados y son susceptibles de estar en imperativo. Además, los PEs, pueden modificar cualquier cláusula verbal, fungiendo como modificador

⁷⁴ Hay poco léxico nuclear que muestra este fonema, entre ellos dos: *kerem* 'muchacho', *korik* 'vamos' (forma supletiva de ir).

adverbial, pero no se restringen a esta función. Pueden también aparecer en cláusulas relativas, haciendo uso de las diferentes estrategias con las que cuenta el tseltal para relativizar. Del mismo modo, los PEs pueden ser núcleos de cláusulas de complemento en los diferentes tipos de CCs y pueden aparecer en formas no finitas con control estructural.

Frente a la gramática tseltal, observo que los PEs muestran propiedades compartidas con los verbos por una parte y comportamientos únicos por otra parte. Los rasgos que comparten con los predicados verbales que he expuesto son los siguientes: a) los PEs comparten con los predicados verbales el prefijo *x-* de aspecto incompletivo para verbos intransitivos, pero que en los PEs es sin valor funcional; b) aparecen en aspecto progresivo con el auxiliar *yakal*; c) introducen un agente con el sustantivo relacional *u'un*, al igual que los verbos intransitivos; d) derivan un sustantivo con el sufijo *-el*; y e) de manera similar a los VIs, existen PEs que pueden ser agentivos o inagentivos; los PEs agentivos funcionan de manera similar a los VIs agentivos en una construcción perifrástica con el verbo ligero *a'iy*.

Efectivamente los PEs comparten estos rasgos mencionados con los PVIIs. Sin embargo, aún cuando se observa una similitud en ciertos comportamientos sintácticos no son plenamente similares. He expuesto que dentro de estos rasgos compartidos difieren en algún sentido. En la marcación de aspecto progresivo, los PEs pueden anteponerse al auxiliar ya sea en forma nominalizada o en forma finita, conjugada sin efectos de enfoque. En cambio, los PVs pueden hacerlo pero para enfocar el evento más que el aspecto, y deben estar nominalizados con *-el*, no pueden presentarse en la forma no-finita. Del mismo modo, los PEs difieren de los PVs en esta misma construcción progresiva, donde los PEs no necesitan ser introducidos por la preposición *ta*, preposición que no pueden omitir los PVIIs en Tenango.

Además de esto, he expuesto un rasgo único de los PEs. Este rasgo es que pueden funcionar como modificadores adverbiales de predicados verbales en su forma nominalizada, con el sufijo *-el*, función que no pueden realizar los PVs.

Los PEs también comparten con los predicados estativos dos rasgos: a) la negación más el sufijo *-uk* de irrealis; y b) la posibilidad de funcionar como predicado secundario con pérdida del sufijo absolutivo.

Mostré también que los rasgos descritos (Pérez, 2009) como únicos para los PEs los comparten con un predicado citativo defectivo *chi*, dichos rasgos mencionados son, a) la opcionalidad del prefijo *x-*; b) el prefijo *x-* más el sufijo *-uk* de irrealis; c) la construcción con el sustantivo relacional deverbal *lajel* ‘morir’ como sujeto que marca una propiedad de daño. Además de estos rasgos, agrego uno en donde d) el prefijo *x-* coaparece junto a la marca de imperativo *-an*.

De tal modo, la promiscuidad sintáctica entre verbos y PEs es evidente, pero con una tendencia a diferenciarse de los PVs y de los PNVs, propiamente.

Finalmente, he presentado que los PEs en tseltal, a diferencia de los ideófonos de las lenguas del mundo, no muestran desviaciones respecto a la fonología de la lengua. Los PEs muestran únicamente un fonema /t/ que no es común dentro del léxico del tseltal sino sólo en el léxico derivado de ideófonos. Las restricciones fonotácticas que muestra el tseltal son respetadas por los PEs y presentan un templete silábico CV(j)C similar al de las raíces verbales.

Por lo tanto, confirmo que los PEs en tseltal no corresponden al comportamiento formal que se ha descrito para los ideófonos en las lenguas del mundo (Childs, 2003; Bodomo, 2006; Klamer, 1999; Voeltz y Kilian-Hatz, 2001; Beck, 2008; Kita, 1997; Zwicky y Pullum, 1987; Beck, 2008, Dingemans, 2009, 2011a, 2011b). En consecuencia, los PEs deben entenderse como una estrategia lingüística propia del tseltal para manifestar la expresividad, de manera más gramaticalizada o integrada a la gramática "llana" o "nuclear" que lo que sucede en lenguas que favorecen una estrategia ideofónica más canónica. Más allá de las diferencias terminológicas, éstas son formas alternativas de codificar la expresividad, el tseltal lo hace mediante predicados expresivos como clase predicativa diferenciable de otros predicados, y como mostraré en el capítulo siguiente existe otra alternativa para la codificación de la expresividad, que es mediante ideófonos.

CAPÍTULO 5

Ideófonos en tseltal: fonología, morfología y sintaxis

Ideophones are first and foremost depictive words,
and that this is the most important characteristic setting them apart from ordinary words
Dingemanse (2011b:160)

1. Introducción

En el capítulo 4, he mostrado que los PEs son palabras derivadas, que recurren a una serie de sufijos particulares y exponen comportamientos morfosintácticos diferenciables de las demás clases predicativas en tseltal. Así mismo, he comparado el comportamiento de los PEs en tseltal con algunos comportamientos propios que muestran los ideófonos a nivel tipológico (Childs, 2003; Bodomo, 2006; Voeltz y Kilian-Hatz, 2001; Beck, 2008, etc.), y se ha visto que difieren considerablemente, lo que indica que los PEs en tseltal no corresponden a la clase denominada como ideófonos.

Sin embargo, como he anunciado en el capítulo 1, esta conclusión no excluye la presencia de ideófonos en la lengua. Voy a mostrar en este capítulo que de hecho sí existen palabras que conviene describir como ideófonos en tseltal, y que hasta el momento no han sido estudiadas. Efectivamente, su comportamiento es similar al que presentan los llamados ideófonos en algunas lenguas del mundo, a saber, que tienen presencia en compañía de un verbo ligero, que muestran una fonología peculiar, que no son negables ni interrogables y que no se integran completamente a la sintaxis, entre otros rasgos. En tseltal, los ideófonos aparecen exclusivamente en la construcción que he denominado “*construcción citativa ideofónica*” (CCI en adelante), caracterizada por el predicado citativo *chi*.

Por lo tanto, el objetivo de este capítulo es identificar lo que denomino como *ideófonos* en tseltal y exponer su comportamiento en comparación con el comportamiento de los ideófonos mencionados en otras lenguas. Lo que denomino como CCI es una construcción similar a las construcciones que se observan en muchas lenguas para la expresión de los ideófonos, en donde los ideófonos son introducidos por un verbo *vacío* o *ligero* (Samarin, 1965; Newman, 1968; Childs, 1994; Voeltz y Kilian-Hatz, 2001, entre

otros). En tseltal, esta construcción consta de un ideófono seguido del predicado citativo *chi* ‘decir⁷⁵’, como en (1).

- (1) xklaj xchinax [Luis_sounds1:13]
xklaj x-**chi**-Ø=nax
 IDf:son.de.madera ICP-PCIT-B3=ADV:sólo
 ‘se quebró y tronó de golpe (sólo hizo *xklaj* el palo al quebrarse).’

En tseltal, identifiqué tres sub-grupos de ideófonos que se diferencian a través de rasgos formales, a saber son: ideófonos **no-derivados**, los ideófonos **derivados**, y los ideófonos **onomatopéyicos**. Los ideófonos no derivados son aquellos que funcionan directamente como tal, sin necesidad de morfología adicional; además de ser ideófonos funcionan como miembros de otras clases de raíces, que pueden ser de PEs, verbos, posicionales, etc. lo cual significa que son policategoriales. Por otra parte, los ideófonos derivados son aquellos que derivan de otras clases de raíces, y pueden ser expresivas, verbales, posicionales y alguno que otro de sustantivo. El tercer grupo, oscila entre lo ideofónico y lo *onomatopéyico*. Este grupo se caracteriza por no tener una plantilla básica y mostrar más correspondencias con lo sonoro, dentro de éstas hay mucho de simbolismo sonoro, y exponen plantillas diversas que únicamente funcionan de esta manera (como ideófonos), no permiten derivar ninguna otra clase de palabras ni funcionar como raíces para otras clases.

En (2) muestro un ideófono no derivado en la CCI y en (3) muestro como este ideófono funciona como tema para derivar un PE. Se observa que como ideófono se ajusta al templete silábico básico CV(j)C. Crucialmente, estos ideófonos siempre permiten derivar PEs y algunas otras clases de palabras. En (2), la raíz *tsok'* funge como ideófono y en (3) esa misma raíz deriva un PE.

- (2) pura ch'ilbil, **tsok'** xi ta mantekat [070627_C_PE]
 pura ch'il-bil-Ø, **tsok'** x-chi-Ø ta mantekat
 puro frito-PERF-B3 IDf:son.de.comida.al.freir NT-PCIT-B3 P manteca
 ‘sólo frito, chicharrea en la manteca (los blanquillos hacen *tsok'* en la manteca).’

⁷⁵ El predicado citativo *chi* ‘decir’ es un predicado defectivo, pero dentro de la CCI pierde el rasgo de introducir habla directa puesto que no introduce únicamente ideófonos sonoros sino de diferentes dominios semánticos, como se verá en el apartado 3.5. de este capítulo.

- (3) ay a jch'il jwe'eltik, stsok'le a xk'ot a [xBel_sound_31]
 ay-∅ a j-ch'il-∅ j-we'el-tik s-**tsok'**-lej-∅ a x-k'ot-∅=a
 EXIST ICP A1-freir-B3 A1-comida-PL NT-RE:son.de.alim.al.freir -EXPR8-B3 ICP ICP-llegarr-B3=LOC
 ‘como cuando freímos nuestra comida, y cuando se deja caer hace *tsok'* de golpe.’

En cuanto a los *ideófonos derivados* provienen generalmente de otras clases de palabras y se caracterizan por llevar un sufijo que consiste en una vocal que sigue la armonía disimilativa i/u (véase Capítulo 2, apartado 2). En (4) se observa que la raíz transitiva es *jop* ‘juntar’, y que el sufijo indica que está en función de un ideófono.

- (4) ja'to xawa'y ts'i **jopi** xi alajele [080928_1b_C_ALP]
 ja'-∅=to x-aw-a'iy-∅ ts'iin **jop-i** x-chi-∅ a-lajel=e
 FOC-B3=todavía ICP-A2-sentir-B3 entonces VT:juntar-IDF NT-PCIT-B3 A2-SR:daño=ENC
 ‘y de repente sientes que ya estás siendo interceptada y te agarran de golpe.’

El tercer grupo de ideófonos se ilustra en (5) (véase también (1)). Estos pertenecen a un grupo de palabras comunes en tseltal que se encuentran en un continuum entre los ideófonos y las onomatopeyas. Nótese que la estructura silábica del ideófono en (1) es CCCVC y de (5) es CVCVCVC, por lo que no se manifiestan mediante una plantilla única, y violan algunas restricciones fonológicas del tseltal, tales como aceptar inicios sobre-complejos y la combinación de grupos consonánticos no canónicos, como se observa en (1), con un inicio sobre-complejo y la unión de consonantes /k/ y /l/ a inicio de palabra, no común en la lengua.

- (5) “tatsanum” xlah a te chawuk'e [NAR:Jxep_kurkuts_y_el_rayo]
 “**tatsanum**” x-chi-∅=lah ja'-∅ te chawuk'=e
 IDF:son.de.rayo NT-PCIT-B3=REP FOC-B3 DET rayo=ENC
 ‘y entonces que retumbó el rayo e hizo “*tatsanum*”.’

Mostraré que estos tres grupos de ideófonos presentan rasgos fonológicos diferentes, y que ninguno de estos ideófonos es negable o interrogable. Los tres grupos de ideófonos pueden mostrar rupturas prosódicas en relación a la cláusula en la que aparecen, pero no siempre, es más común en el grupo de ideófonos onomatopeyicos que en los otros dos grupos, como se verá en el apartado de semántica en 3.5.

Además, en el apartado 3.5, muestro que los ideófonos reflejan una similitud semántica con algunos PEs. La diferencia es que en los PEs los sufijos son los exponentes

de los rasgos semánticos del evento descrito. En cambio, en los ideófonos la raíz representa al evento descrito, es decir, que en los ideófonos existe un proceso de iconicidad. Esta similitud se hace evidente en los casos en que un ideófono y un PE derivado del anterior coaparecen en una misma frase denotando un mismo evento. En (6), la raíz *t'oj* primero deriva un PE y enseguida aparece en forma de ideófono. El sufijo que deriva PE es *-C₁on* e indica repeticiones de un evento. El ideófono en este caso recurre a la triplicación para denotar las repeticiones de este mismo evento, alternando ambos dentro de un mismo enunciado.

- (6) xt'ojt'on, t'ojt'ojt'oj xchi [JoséA_Sound:12]
 x-t'oj-t'on-ø, t'oj-t'oj-t'oj x-chi-ø
 NT-RE:son.de.madera-EXPR3-B3 IDF:son.de.madera-RED-TRIPL NT-decir-B3
 'suena a madera hueca a cada rato (suena t'ojt'ojt'oj).'

En el apartado 2, hago una revisión somera sobre el predicado defectivo *chi* que puede fungir como citativo de habla directa o como verbo ligero introduciendo un ideófono.

En el apartado 3, expongo los rasgos de los ideófonos y propongo una definición de ideófonos funcional para el tseltal. Concretamente denomino ideófono a aquellas emisiones sonoras que tienen presencia en la CCI, que utilizan fonemas del repertorio fonológico canónico del tseltal y están en cierta medida convencionalizados y sólo aparecen en esta CCI.

En el apartado 4, muestro el traslape que existe entre las diferentes raíces y sugiero que existe una dirección del proceso. Es decir, sugiero una posible lexicalización de los ideófonos a otras clases de palabras, en específico, a PEs. Pero también, expongo que existe una dirección contraria, en donde las palabras llanas entran en el ámbito ideofónico con carácter imagístico, por lo que en vez de hablar de un fenómeno estático, es posible hablar de un continuum, entre lo llano y lo expresivo.

Por último, en el apartado 5, voy a mostrar que los ideófonos se distinguen de lo que conviene llamar onomatopeyas. Estas últimas suelen aparecer en la misma construcción que los ideófonos, dentro de la CCI, pero a diferencia de los ideófonos no presentan segmentabilidad y no necesariamente están convencionalizadas, en la medida en que pueden corresponder a imitaciones de sonidos variados inventados en el momento. Por lo tanto, denomino onomatopeya a toda aquella emisión sonora que es el resultado de una

imitación natural de un estado o evento, es decir, para indicar el sonido que produce un estado físico como temblar, o la imitación de un sonido producto de un evento o de un animal, ave, etc. No siempre hace uso de fonemas que correspondan al inventario fonológico y fonético canónico de la lengua, y en ocasiones ni siquiera son elementos segmentables ni pueden ser representados, como en (7)⁷⁶.

- (7) ONOM (imitación del sonido producido por la boca al comer) xchi ta weʼel [jXep_Sound:4]
ONOM x-chi-∅ ta weʼ-el
 ONOM NT-PCIT-B3 P comer-NF
 ‘hace esos sonidos al comer.’

Concluiré en el apartado 6, que en tseltal existen ideófonos, además de los PEs, que exponen una serie de rasgos descritos para esta clase de palabras en otras lenguas (Dingemans, 2011; Diffloth, 1994; Childs, 2003; Bodomo, 2006; Voeltz y Kilian-Hatz, 2001; Beck, 2008, etc.).

2. Citativo de habla directa: chi ‘decir’

En tseltal el predicado citativo *chi* ‘decir’ corresponde a un predicado intransitivo defectivo que introduce habla directa o citas de lo que se percibe auditivamente, como en (8).

- (8) maʼuk, “ma jkʼan” **xchion**, [jXepPM_NDC_Dic_2011]
 maʼ-uk ma j-kʼan-∅ x-chi-**on**
 NEG-IRR NEG A1-querer-B3 NT-PCIT-B1
 ‘no, “no quiero (dulces)” dije/digo.’

En tseltal, no existen estudios que hagan referencia a este citativo. En tsotsil, que es una lengua emparentada y muy similar al tseltal, existen estudios sobre el citativo cognado. Haviland (2002: 356) por ejemplo, menciona que en tsotsil, “*chi* ‘decir’ es formalmente intransitivo, aunque siempre se acompaña de una enunciación “citada” (la cual puede ser

⁷⁶ No se transcribe la onomatopeya porue presenta sonidos como el clickeo que no sabría por el momento como representarlos.

habla articulada, un sonido, un gesto, o en dado caso un movimiento)⁷⁷”. Significativamente vemos entonces que *chi* en tsotsil introduce una cita, pero además que se extiende a gestos e incluso a movimientos. De igual manera, López (2010:78) refiere a que “el uso de la partícula *xi* como adverbio demostrativo y de modo, es bastante productivo, y todo indica que ésta es la palabra clave con el que los hablantes insertan elementos semióticos en su narración tales como: gestos indexicales, para una ubicación espacial, para describir trayectorias, o elementos icónicos para describir las características de algo o de alguien, para señalar conjuntos, entre otros aspectos”.

En tsotsil, se observa por lo tanto que *chi* introduce cualquier elemento semiótico relevante al contexto de habla, desde emisiones lingüísticas hasta formas de movimientos. En cambio en tseltal, *chi* es un predicado citativo que únicamente introduce habla directa, emisiones que son producidas por algún humano, animal u objeto, y demás cosas que producen sonidos. La idea de este citativo es tratar de imitar lo más cercanamente posible lo que es percibido por el oído⁷⁸.

En este apartado analizo únicamente las posibles funciones que puede tomar *chi* como citativo de emisiones lingüísticas y demuestro su carácter defectivo.

Este citativo, puede tomar marcas de persona, con el juego “B” (absolutivo), como en (9) y (10) (véase también (8) arriba).

- (9) “yak ik’otukix ta yawlu” **xchiat** [jXepPM_NDC_Dic_2011]
 yak-uk ik’-ot-uk-ø=ix ta yawlu” x-chi-**at**
 sí-IRR llamar-PAS-IRR-B3=ya P diablo NT-PCIT-B2
 ‘ “ojalá de una vez se lo llevara el diablo” dijiste/dices.’

- (10) ...“ba k’ana talel”, **xi** [081214_T_SPM_Kurkuts_y_el_rayo]
 ba-an k’an-a talel, x-chi-**ø**
 ir-IMP pedir-IMP DIR:hacia.aqui NT-PCIT-B3)
 ‘... “ve a traerlas (las herramientas)”, dijo (el rayo).’

⁷⁷ “*chi* ‘say’ is formally intransitive, although it is always accompanied by a “quoted” utterance (which may be articulated speech, a sound, a gesture, or even a movement).”

⁷⁸ He encontrado tres ideófonos en todo el corpus que no son sonoros y que son introducidos por este citativo en tseltal. Puede ser una posible desviación o un posible proceso de extensión funcional del *chi*. En tseltal lo evidente es que *chi* puede introducir gestos siempre y cuando se acompañe del adverbio *jich* ‘así’, hay entonces una realización gestual que se alinea sintácticamente al ideófono pero no sin este adverbio de modo.

En (10), se observa la reducción fonológica que sufre *xchi* en habla corrida por procesos de asimilación que tienen lugar en la lengua, que es de *xchi* a *xi*.

En todos estos ejemplos, se observa con *chi* el prefijo *x-*, que indica originalmente aspecto incompletivo en los verbos intransitivos. En estos ejemplos, (8)-(10), la semántica es de tipo completiva, puesto que son emisiones ya realizadas. Sin embargo, se observa que el prefijo se ha congelado en estas formas ya que no se puede omitir. Por lo que el predicado citativo se ha re-analizado como una unidad compleja *xchi*.

Además, el prefijo ya no indica el contraste aspectual entre aspecto completivo e incompletivo. Este prefijo de igual manera se presenta en los PEs, con un valor neutro, ya que en estos sí se puede omitir, es opcional (véase 4.2.1). En cambio en este citativo no se puede omitir.

Otro rasgo similar a los PEs es que el predicado citativo puede tomar marcas de irrealis *-uk* junto con el prefijo *x-* como en (11), rasgo que ningún otro tipo de predicado permite (véase 4.2.3.). En (11), también se puede observar una pausa representada mediante el signo “#” que resalta que lo que sigue es un fragmento de habla directa.

- (11) Ochon te #“ochan” *xchiukate* [NDC_Nov_2011]
 Och-on te och-an *x-chi-uk-at*
 Entrar(CP)-B1 si entrar-IMP-IRR NT-PCIT-IRR-B2
 ‘hubiera entrado si hubieras dicho: “éntrale”.’

Otro rasgo similar y único entre el predicado citativo y los PEs, es que introduce un paciente con el sustantivo relacional *lajel* ‘daño’ (véase 4.11.), como en (12).

- (12) “lok’an” xchi *slajel* [Ten_NDC]
 lok’an x-chi-∅ *s-lajel*
 salir-IMP NT-PCIT-B3 A3-SR:daño
 “salte” le fue dicho (en perjuicio suyo).’

De la misma manera que los demás predicados, el predicado citativo acepta la marca de imperativo. Pero similar también a los PEs, este citativo toma el prefijo *x-* y el sufijo *-an* a la vez (véase capítulo 2), como en (13).

- (13) “lolo’ ” **xchian** alal [Ten_adq_2010]
 lolo’ **x-chi-an** alal
 HA:plátano NT-PCIT-IMP bebé
 ‘di “plátano” bebé.’

El predicado citativo puede ser negado e interrogado como un verbo cualquiera. No se niega o interroga el contenido de la cita en sí misma, sino el acto de habla, como en (14).

- (14)
 a) **maba** “lolo’ ” xchi i alali [INTR]
maba lolo’ x-chi-∅ i alal=i
 NEG HA:plátano NT-PCIT-B3 DET bebé=ENC
 ‘no dijo “plátano” el bebé.’
- b) “lolo’ ” xchi **bal** i alali? [INTR]
 lolo’ x-chi-∅=**bal** i alal=i
 HA:plátano NT-PCIT-B3=**INTERR** DET bebé=ENC
 ‘¿dijo “plátano” el bebé?’

En síntesis, **chi** es un predicado citativo defectivo que puede tomar ciertas marcas, entre las que he mencionado las siguientes: marcas de persona con el juego ‘B’ (absolutivas); el sufijo **-uk** de irrealis junto con el prefijo **x-**; toma el prefijo **x-** junto con el sufijo **-an** de imperativo; puede ser negado o interrogado; introduce un paciente a través del sustantivo relacional *lajel*. No introduce gestos ni rasgos indexicales de los eventos a diferencia del predicado cognado en tsotsil, y su única función es la de introducir habla directa en cualquier situación comunicativa.

3. Ideófonos en tseltal

Una definición reciente sobre ideófonos es la que ofrece Dingemanse (2011c:25), la cual podría ser aplicada desde una perspectiva translingüística a los ideófonos de muchas lenguas, y dice: “los ideófonos son palabras marcadas que depictan vívidamente eventos sensoriales”⁷⁹.

⁷⁹ “ideophones are marked words that vividly depict sensory events.”

Este autor menciona que los ideófonos son *marcados* en el sentido de que se distinguen de otras palabras de varias maneras, exponen una fonotáctica especial, morfología expresiva, separación sintáctica, prosodia diferente; que son *palabras* (a diferencia de gritos involuntarios), es decir, que son formas convencionales y que tienen un significado determinado; que son *vívidos*, convirtiendo al hablante en un actor para transportar los eventos narrados en el acto de habla; que son *depictivos* (representativos), es decir, su modo de significación es principalmente *ilustrar* la realidad en lugar de *describirla*. Representación implica iconicidad, una semejanza percibida entre forma y significado. Y que semánticamente representan los eventos sensoriales, la expresión de un amplio espectro de impresiones perceptivas que pueden incluir sentimientos y sensaciones (Dingemanse, 2011c: 25-29).

En este apartado, presento los rasgos tipológicos que utilizo para comparar los ideófonos del tseltal y los ideófonos descritos en otras lenguas (en particular africanas). Los rasgos más comunes son los siguientes: 1) el uso de fonemas que no pertenecen al inventario fonológico regular, 2) el uso de prosodia diferente, 3) se restringen a la posición final de cláusula o enunciado, 4) son introducidos por un verbo vacío, 5) subrayan el significado del verbo o actúan como intensificadores, 6) no son negables, 7) no son interrogables, 8) a menudo implican una apelación directa a los sentidos, como vista, imágenes concretas, etc., 9) la función expresiva se limita a sólo algunos tipos de discurso, y son acompañados por el gesto; y 10) no presentan morfología concatenativa y de ningún otro tipo (Childs, 1996:84-85).

En este sentido, me permito definir ideófono para el tseltal de la siguiente manera: “ideófonos” son aquellas palabras que tienen presencia en la CCI y que introducen información semántica de tipo afecto-imagístico dentro del habla, representando tipos de eventos, rapidez, formas, y que se representan mediante fonemas o alófonos del repertorio fonológico que ofrece la lengua, aunque no siempre se manifiestan mediante una plantilla básica definida.

La división que hago sobre los ideófonos, en dos subgrupos claros más un tercero no muy claro, la hago desde el punto de vista formal (a excepción de la sintaxis, ya que los tres grupos presentan los mismos comportamientos sintácticos). Sin embargo, cabe aclarar

que, aún cuando se dividen en tres subgrupos, no son numerosos: los ideófonos en tseltal son poco productivos en comparación con el proceso de derivación de PEs.

Expongo por aparte los rasgos fonológicos y la fonotáctica que presenta cada grupo de ideófonos, y unifico la explicación de la sintaxis, así como los rasgos semánticos.

3.1. Ideófonos no derivados o policategoriales

Los *ideófonos no derivados* son aquellos ideófonos que presentan una policategorialidad: además de ser ideófonos pueden funcionar como miembros de otras clases de raíces. La gran mayoría presenta una plantilla de tipo CV(j)C, plantilla básica del tseltal, y todos estos ideófonos pueden potencialmente derivar PEs, pero no siempre pueden derivar otra categoría diferente a PEs.

En (15) y (16), repetidos de (2) y (3), muestro cómo un ideófono se ajusta a la plantilla silábica CV(j)C y deriva un PE. En (15), la raíz *tsok'* funge como ideófono y en esa misma raíz deriva un PE en (140).

- (15) pura ch'ilbil, “**tsok'**” xi ta mantekat [070627_C_PE]
 pura ch'il-bil-ø, **tsok'** x-chi-ø ta mantekat
 puro frito-PERF-B3 IDF:son.de.com.al.freir NT-PCIT-B3 P manteca
 ‘puro frito, hace “*tsok'* en la manteca (los blanquillos).’

- (16) ay a jch'il jwe'eltik ay stsok'le a xk'ot a [xBel_sound_31]
 ay-ø a j-ch'il-ø j-we'el-tik s-**tsok'**-lej-ø a x-k'ot-ø=a
 EXIST ICP A1-freir-B3 A1-comida-PL NT-RE:son.de.com.al.freir -EXPR8-B3 ICP ICP-llegar-B3=LOC
 ‘como cuando freímos nuestra comida, y cuando se deja caer hace *tsok'* de golpe.’

Pero este ideófono *tsok'* no puede ser un verbo ni otra categoría más que como raíz de PE, como en (17).

- (17) *ya jtsok' te chenek'e [INTR]
 ya j-tsok'-ø te chenek'=e
 ICP A1-VT:freír/secar.a.fuego.lento-B3 DET frijol=ENC
 Lectura buscada: ‘voy a secar el frijol a fuego lento.’

En cambio, hay otros ideófonos, como *jik'* (18), que además de funcionar como raíz expresiva (19) funcionan como raíces de verbos transitivos (20). También algunos pueden ser verbos intransitivos (compárese también la base *t'os* en el ejemplo (45) como verbo intransitivo y en (29) como ideófono).

- (18) “jik’” xion nax ta jik’ubajel ju’ajk’ [20111205_NDC]
jik’ x-chi-on=nax ta jik’ubajel jun-jun-ajk’
 IDF:inhalar NT-PCIT-B2=sólo P hipo uno-uno-CLAS.tiempo:momento
 ‘hago *jik'* por el hipo a cada rato.’

- (19) jik’et nax i yik’ ichi [INTR]
jik’-et-ø=nax i y-ik’ ich=i
 RE:olor.de.ahogarse -EXPR1-B3=ADV:sólo DET A3-olor chile=ENC
 ‘el olor del chile es muy fuerte y penetrante.’

- (20) ya jik’ jmats’ [INTR]
 ya j-**jik’-ø** j-mats’
 ICP A1-VT:aspirar-B3 A1-pozol
 ‘me ahogo con mi pozol (atraganto mi pozol).’

También podemos encontrar que la policategorialidad se extiende a otras clases además de verbos y PEs. En (21), la raíz posicional *t’ul* ‘gota, goteado, en forma de gota’ puede ser utilizada como ideófono y como raíz expresiva en (22).

- (21) teme t’ul xi k’oyele [080928_1c_C_ALP]
 teme **t’ul** x-chi-ø k’oyel=e
 si IDF.gota NT-PCIT-B3 DIR:llegar.allá=ENC
 ‘si llega en forma de gota y hace *t’ul*.’

- (22) xt’ulajan te sikil ajk’bal [060610_Ato_FA]
 x-**t’ul-lajan-ø** te sik-il ajk’bal
 NT-RE/POS:gota-EXPR6 DET frío-ABST noche
 ‘gotean las brisas frías de la noche.’

También podemos encontrar algunos sustantivos, de manera marginal, funcionando como ideófonos. En (23), podemos observar que el ideófono es tomado de *pom* ‘incienso’.

- (23) eh pe yak snuk' moel
- pom**
- xi la xch'ail el smay [060905_SC_MS_2]

eh pe yak s-nuk'-ø moel
 eh pero PROGR A3-aspirar-B3 DIR:hacia.arriba

pom x-chi-ø=la x-ch'ail-el s-may
 IDF:bocanada.de.humo NT-PCIT-B3=REP A3-humo-POS A3-tabaco
 'eh, pero estaba fumando, y el humo de su cigarrillo salía a bocanadas.'

Por lo tanto, estos ideófonos que además pueden funcionar como otras clases de palabras son los que llamo ideófonos no derivados, ya que se presenta la raíz sin ningún sufijo. Este grupo de ideófonos presenta un comportamiento más apegado a las restricciones que presenta la lengua.

En fonología, este grupo de ideófonos policategoriales admite la vibrante simple, como en (24) y la vibrante múltiple, como en (25).

- (24) “
- t'or**
- ” xchi i xbajt [JoséA_sound_33]

t'or x-chi-ø i x-bajt-ø
 IDF:son.del.rose.de.árboles.grandes NT-PCIT-B3 ICP ICP-ir-B3
 'cuando se cae el árbol se va tronando haciendo *t'or*.'

- (25) “
- t'orrt'orrt'orrt'**
- ” xi te xk'opoj, k'alal ma'yuk xaponal, [080318_1a_B_ST]

t'orrt'orrt'orrt' x-chi-ø te x-k'opoj-ø=e,
 IDF:son.de.molino.de.madera-RED-TRIPL NT-PCIT-B3 SUB ICP-hablar-B3=ENC

k'alal ma'-ay-uk x-xapon-al
 cuando NEG-EXIST-IRR A3-jabon-POS
 'cuando truena al pasar como que se atora, hace *t'ort'ort'or*, es porque no tiene jabón (el trapiche de madera).'

También presentan un fenómeno de laringización en las vocales, así como de ensordecimiento de las mismas. En (24) y (25) se puede observar la laringización después de consonantes glotal. En (26) la vocal se ensordece por efectos icónicos.

- (26) “
- juk**
- ” xi a ka'ye [Xep-JoséA_sound:05]

juk' x-chi-ø a k-a'iy-ø=e
 IDF:son.obj.que.se.cierra.súbitamente NT-PCIT-B3 ICP A1-sentir-ø=ENC
 'escucho que hace *juk*' (el sonido de la fotocopiadora).'

Así mismo, en este grupo de ideófonos, podemos encontrar alargamientos vocálicos y consonánticos. En (27) se presenta una vocal alargada además de presentar laringización fuerte. En (28) el ideófono sufre alargamiento consonántico, donde la /n/ en expresión natural tiene una duración aproximada de 150 milisegundos, y aquí mide más del doble.

(27) la samik puerta ya'el, sts'eet i xtal, “**ts'ee**” xchi i xtal [JoséA_Sound:28]

la s-jam-ø-ik puerta y-a'-el, s-**ts'e**-et-ø i x-tal-ø,
CP A3-abrir-B3-PL puerta A3-sentir-NF NT-RE:son.agudo-EXPR1-B3 ICP ICP-venir-B3

ts'ee x-chi-ø i x-tal-ø
IDF:son.agudo NT-PCIT-B3 ICP ICP-venir-B3

‘como si abrieran la puerta, se abre haciendo un sonido chillante, rechinando *ts'e*, hace *ts'ē* al jalarla.’

(28) xt'oret, “**jann**” xi [JoséA:Sound:03]

x-t'or-et-ø, **jann** x-chi-ø
NT-RE:motor-EXPR1-B3 IDF :son.de.obj.veloces NT-PCIT-B3

‘pasa tronando con prolongación ligera, pasa zumbando, hace *jann* la moto.’

En (27) además obsérvese que el ideófono tiene una forma $C\bar{V}$. Por lo que las plantillas posibles que incluye este tipo de ideófonos son únicamente estas dos:

- *ts'ee* ($C\bar{V}$)
- *t'or* (CVC), *juk'* (CVC), *jan* (CVC)

Estos ideófonos pueden reduplicarse como en (29), y también triplicarse, como en (30).

(29) aya awa'ay chi, “**t'ost'os**” xi la awa'i, ja' te wa'y yak ta t'omele [080719_2_B_YM_SM]

ay-a aw-a'ay chi, **t'os-t'os** x-chi-ø=la aw-a'i,
EXIST-IMP A2-sentir pues IDF:tronidos-RED NT-PCIT-B3=REP A2-sentir

ja'-ø te aw-a'iy yak-ø ta t'om-el=e
FOC-B3 DET A2-sentir PROGR-B3 PREP explotar-NF=ENC

‘escúchalo pues, siente que está explotando (suena a *t'ost'os*), es eso que está explotando.’

- (30) xt'ojt'on, t'ojt'ojt'oj xchi [JoséA_Sound:12]
 x-t'oj-t'on-ø, t'oj-t'oj-t'oj x-chi-ø
 NT-IDF:son.de.madera-EXPR3-B3 IDF:son.de.madera-RED-TRIPL NT-decir-B3
 'suena a madera hueca a cada rato, la están somatando (suena t'ojt'ojt'oj).'

Considero que la mayoría de ideófonos de este grupo tienen su base en onomatopeyas, y que por la frecuencia de uso, se han lexicalizado a ideófonos aún más y que han pasado a ser palabras llanas en otras categorías. Pero también sucede lo contrario en donde las bases de otras clases de palabras entran al plano ideofónico y adquieren un carácter expresivo de manera imagística.

Este rasgo es precisamente lo que hace que la gran mayoría de los ideófonos de este grupo presenten el templete CV(j)C, ya sea porque deben estar listos para ser reclutados por otras clases de palabras o porque son reclutados de otras clases de palabras. Por lo que no hay desviaciones fonológicas marcadas.

3.2. Ideófonos derivados

Este grupo de ideófonos corresponde a los ideófonos que provienen de otras clases de palabras. Se distinguen por la presencia de un sufijo -V, que se presenta mediante una armonía disimilativa con la vocal de la base de la cual deriva. En las bases con vocal anterior media /e/ o alta /i/, el sufijo es una vocal posterior /u/, como en los ejemplos (31) y (32).

- (31) chepu xi ta jol [080202_4_Ten_Taj_K_s_mayil]
 chep-u x-chi-ø ta j-jol
 POS:bolsas.con.objetos.tiradas.en.una.superficie-IDF NT-PCIT-B3 P A1-cabeza
 'sonó de bultazo (hizo *chepu*) en mi cabeza (la forma y el sonido del objeto).'

- (32) jisú xi slajel i ti'bali[INTR]
 jis-u x-chi-ø s-lajel i ti'bal=i
 VT:rayar-IDF NT-PCIT-B3 A3-SR DET carne=ENC
 'la carne fue cortada de chingadazo sonando a *jis*.'

Y cuando las bases presentan una vocal posterior media /o/, el sufijo es una vocal anterior alta /i/, como se muestra en (33).

- (33) bay **k'oji** xi jtebuk ta spat xujk ine lok'ik tal tumeteli [060621_Ten_Ch'_FdJ3]
 banti-ay k'o*j*-i x-chi-∅ j-teb-uk ta s-pat x-xujk in=e
 donde-EXIST VT:golpear-IDF NT-PCIT-B3 A1-poco-IRR P A3-espalda A3-lado OST=ENC
 lok'-∅-ik tal tum-et-el=i
 salir-B3-PL DIR:salir RE:forma.de.montones-EXPR1-NF=ENC
 ‘(los vigilantes están en el alrededor cuidando) en donde escuchan algún ruidito
 (como *k'oji*) atrás de la casa, entonces salen por montones rápidamente.’

En cambio, cuando la vocal de la base es una vocal central baja /a/, el sufijo puede variar, y se puede ser una vocal posterior alta /u/ (34) o vocal anterior alta /i/ (35).

- (34) lek xan teme ay orita **jaxu** xi k'axel [070904_C_CGPP]
 lek-∅ xan teme ay-∅ orita **jax-u** x-chi-∅ k'axel
 bien-B3 otra.vez si EXIST rápido VT:raspar-IDF NT-PCIT-B3 DIR:pasar
 ‘es mucho mejor si se desliza rápido y pasa haciendo *jaxu* (la placenta).’
- (35) “bi la ya ak'an ts'in”, **jajp'i** xi la slajel ek [071117_1b_T_EPM]
 bi=la ya a-k'an-∅ ts'in, **jajp'i** x-chi-∅=la s-lajel=ek
 qué=REP ICP A2-querer-B3 entonces RE:s.g.con.cinturón-IDF NT-PCIT-B3=REP A3-SR:daño=también
 ‘que qué es lo que quieres entonces, que de repente le fue dado un chingadazo que sonó *jajp'i*.’

Las bases de este grupo de ideófonos pueden ser posicionales, como en (31), verbos transitivos como en (32), (33) y (34), y raíces expresivas, como en (35). Hay algunos casos en donde la base puede tener un infijo <j>. Tal es el caso en (36), donde la base al parecer es el sustantivo *lojp* ‘raíz gruesa’, sin embargo, el significado que tiene como ideófono no es relacionado por los hablantes con ‘raíz gruesa’, sino con la raíz transitiva **lop** ‘pensar’ sin infijo.

- (36) **lojp'i** xi slajel yu'un yax [20110123_INTR_GEN]
 lo<j>p'-i x-chi-∅ s-lajel y-u'un yax
 VT:pensar-IDF NT-PCIT-B3 A3-SR:daño A3-SR cangrejo
 ‘de repente fue prensado por el cangrejo.’

Esto indica que hay raíces que insertan un infijo <j> para poder derivar a ideófonos⁸⁰.

Por lo tanto, los ideófonos de este grupo respetan las restricciones fonológicas y la plantilla silábica básica del tseltal, no presentan desviaciones en ningún sentido. La plantilla básica es siempre CV(j)C puesto que estas son las bases canónicas del tseltal. Algunas vocales presentan laringización débil, pero en general es más un modo de habla que por efectos de modular la voz para asemejarlo a lo que se pretende significar.

También pueden reduplicarse, como los otros dos grupos de ideófonos. En (37) se observa como la raíz *joch* más el sufijo se duplican para indicar la reiteración del evento. Aunque no es tan común encontrar estos ideófonos derivados reduplicados.

- (37) jochijochi xi [jXep_sound:32]
joch-i-joch-i x-chi-ø
vt:arrastrar-IDF-VT:arrastrar-IDF NT-PCIT-B3
‘suena a fricciones del serrucho (hace *jochi jochi*).’

Por lo tanto, los ideófonos derivados en tseltal corresponden a los ideófonos que toman una base de otra clase de palabra, tales como verbos, posicionales y expresivos, del tipo CV(j)C. El sufijo presenta armonía vocálica disimilativa respecto a la base que toma, y se adecúan a los rasgos canónicos del tseltal: no presentan desviaciones en la fonología y retoman la plantilla básica. Así mismo, presentan una reduplicación similar a los otros dos grupos de ideófonos.

3.3. Ideófonos de carácter onomatopéyico

“Ideophones in Kxoe denote exclusively either pure audible or audible-visible-sensations: i. e. the sounds or noises of the environment are seen in very anthropomorphic perspective as “utterances” or “citation” of the animals and object of the world, and they are therefore placed in the position normally reserved for such citations, i. e. a complement sentence of direct speech.”
(Kilian-Hatz, 2001: 162)

Este grupo de ideófono en tseltal corresponden a aquellos ideófonos que podríamos etiquetar como ideófonos “puros”, porque no derivan de otras clases de palabras ni pueden

⁸⁰ Por el momento, no he analizado cuál es exactamente la función de este infijo por falta de datos.

derivar ninguna otra. Son aquellos que presentan algunas desviaciones considerables con respecto a la fonología de la lengua y no presentan una plantilla definida, pero también hay un límite borroso entre estos y las onomatopeyas propias. Existe un continuum desde este grupo de ideófonos conformados con puro material segmental canónico hasta formas onomatopéyicas libres de cualquier restricción fonológica.

En el ejemplo (38) se puede observar un ideófono que se acomoda a los fonemas de la lengua. En (39), vemos en cambio la forma de un ideófono poco convencional que tiende a ser más onomatopéyico, utiliza el fonema /ty/⁸¹ y una vocal que se ensordece que no pertenecen al inventario fonémico del tseltal.

- (38) te k'opoj te chawuk'e, awun ts'in te chawuk'e: **“tatsanuuu”** xljaj a te chawuk'e
 [NAR:Jxep_kurkuts_y_el_rayo]
 te k'opoj-∅ te chawuk'=e, awun-∅ ts'in te chawuk'=e
 SUB hablar(CP)-B3 DET rayo=ENC gritar(CP)-B3 entonces DET rayo=ENC

“tatsanuuu” x-chi-∅=laj ja'-∅ te chawuk'=e
 IDF:son.del.rayo NT-PCIT-B3=REP FOC-B3 DET rayo=ENC
 ‘cuando tronó el rayo, y gritó entonces el rayo’ **“tatsanuuu”** que dijo el rayo.’

- (39) ya xmo, toyol a xmo ba, **xxityj** xi a xbajti [XepPM_Sound:07_00:07:22]
 ya x-mo-∅, toyol a x-mo-∅ ba,
 ICP ICP-subir-B3 alto ICP ICP-subir-B3 DIR:ir

xxityj x-i-∅ a x-bajt-∅=i
 IDF:son.estridente.de.obj.alargados NT-PCIT-B3 ICP ICP-subir-B3=ENC
 ‘sube, sube muy alto, sube haciendo **xxityj**.’

Del mismo modo, podemos observar que en este grupo de ideófonos pueden existir alargamientos vocálicos y consonánticos, que se explican mediante el rasgo de iconicidad que presentan. En (38) hay un alargamiento de la vocal de la segunda sílaba y una laringización débil, en esta sílaba es en la que recae el acento tónico. En (39) hay un alargamiento de la consonante fricativa alveolar sorda /x/ y el acento recae sobre este alargamiento. Por lo que además, el acento tiende a variar y el rasgo de laringización es

⁸¹ Utilizo las grafías convencionales de escritura en español para representar los fonemas. Por ejemplo el fonema oclusivo palatal sordo /tʰ/ lo represento como /ty/, la vibrante simple /r/ como /r/, y la vibrante múltiple /r/ como /rr/, así mismo, cuando hay un alargamiento vocálico o consonántico repito la grafía correspondiente, como un alargamiento vocálico /u:/ lo represento como /uu/. Pero en las variaciones tales como laringización y ensordamiento las represento según las grafías del Alfabeto Fonético Internacional (AFI).

más evidente en las vocales como en la emisión misma por efectos de dramatización del evento.

El ejemplo (39), como ya dije, es la muestra de un ideófono no convencional, y éste expone algunas realizaciones fonológicas que sólo se encuentran como realizaciones fonéticas de otros fonemas en las demás clases de palabras. Por ejemplo, algunos fonemas oclusivos sordos /p/, /k/ y /t/ pueden palatalizarse a final de palabra cuando les antecede una vocal anterior alta /i/ en las demás clases léxicas: los sustantivos que constan de más de dos sílabas (de origen onomatopéyico generalmente) muestran esta palatalización en este contexto, como se observa en (40), en donde se respeta el contexto y sufre la palatalización a fin de palabra antecedido de la vocal /i/.

(40) kurkuwit [kurkuvit^j] ‘tipo de ave silvestre nocturna’

En cambio en este grupo de ideófonos no siempre respetan esta restricción. La palatalización puede darse en cualquier contexto, como en (41), en donde el fonema oclusivo, bilabial sordo /p/ se encuentra palatalizado a inicio de palabra y antes de una vocal posterior. Además la /m/ final se ensordece.

(41) ala xpumlej na, “**pyum**” xchi bael yael [JoséA_sound_6]
 ala x-pum-lej-∅=na, **pyum** x-chi-∅ bael y-a’iy-el
 DIM NT-RE:son.hueco-EXPR8-B3=sólo IDF:son.de.disparo NT-PCIT-B3 DIR:ir A3-sentir-NF
 ‘sólo se escucha un estruendo, como que algo se dispara (*pyum* dice al sonar).’

También, en este grupo de ideófonos, se observa que es recurrente la presencia del fonema vibrante, tanto en su realización simple /r/ o múltiple /rr/, que sí existen en la lengua pero de manera *periférica* (marginal), en palabras creadas a partir de ideófonos. En (42) se muestra un ideófono con la vibrante simple.

(42) “**ts'iririr**” xi away xaal ts'in, ja'me ti'ti'mut [060905_SC_MS_3]
ts'iririr x-chi-∅ aw-a’iy-∅ xaal=ts'in, ja'-∅=me ti'-ti'-mut
 IDF:canto.de.ave ICP-PCIT-B3 A2-sentir-B3 otra.vez=entonces FOC-B3=INS boca-RED-ave
 ‘y de repente puedes escuchar que dice “*ts'iririr*”, y ese es el pájaro carpintero.’

Otra desviación que podemos mencionar es que las combinaciones consonánticas son diferentes a las que se presentan en las demás clases léxicas del tseltal. Por ejemplo la /p/ oclusiva bilabial sorda junto a la /r/ vibrante simple como en (43)⁸². La combinación entre la /x/ fricativa áptico-alveolar sorda, /k/ una oclusiva velar sorda y una /l/ lateral alveolar sonora, como en (44).

- (43) ja' chije ya'beyik spasik tantear lek, para que **proumm** xi [071117_2b_VLR_S_S]
 ja'-∅ chij=e y-ak'-bey-∅-ik s-pas-∅-ik tantear lek,
 FOC-B3 venado=ENC A3-dar-APL-B3-PL A3-hacer-B3-PL tantear bien

para que **proumm** x-chi-∅
 para que IDF:son.de.impacto NT-PCIT-B3
 'tantean bien al venado para que de repente se impactara de golpe (haga *proumm* al caer muerto).'

- (44) **xklaj** xchinax [Luis_sounds1:13]
 xklaj x-chi-∅=nax
 IDF:son.de.madera ICP-PCIT-B3=ADV:sólo
 'se quebró y tronó de golpe, sólo hizo *xklaj* el palo al quebrarse.'

El tseltal es una lengua de inicio obligatorio. Este inicio puede ser simple o complejo. Los inicios complejos se limitan a la configuración {fricativa}CV, en donde la fricativa corresponde a un prefijo. En (45)a se puede observar un prefijo de clase nominal femenino; en (45)b un prefijo del juego "A" como posesión; y en (45)c un prefijo de aspecto incompletivo (véase capítulo 2, apartado 2).

- (45)
 a) **x-puruwuk**
 CLAS.NOM.FEM-tortolita
 'tortolita.'
 b) **j-na**
 A1-casa
 'mi casa.'
 c) ya **s-t'os-∅** i lum=i
 ICP ICP-rajar.tierra-B3 DET tierra=ENC
 'la tierra se va a esponjar.'

⁸² Bajo conjetura puedo decir que estas formas podrían ser debido al contacto con el español, ya que no son muy comunes.

Estos ideófonos en cambio violan dichas restricciones. En (43) observamos un inicio complejo y en (44) un inicio sobre-complejo.

Del mismo modo, el tseltal es una lengua que presenta opcionalmente codas, pero éstas deben ser simples, respetando el principio de maximización de inicio. En cambio en (46) observamos un ideófono con coda compleja, violando también dicha restricción.

- (46) *jich ya'el i bit'il ay a xlok' fotoil, wisk schii, jich ya'ele wisk' xi ya'el*
 [Ovher_sound:11]
jich-∅ y-a'-el i bit'il ay-∅ a x-lok'-∅ foto-il,
 así-B3 A3-sentir-NF DET como EXIST-B3 ICP ICP-salir-B3 foto-SUF
- wisk** x-chi-∅=i, *jich-∅ y-a'-el=e,* **wisk'** x-chi-∅ y-a'-el
 IDF:ráfaga NT-PCIT-B3=ENC así-B3 A3-sentir-NF=ENC IDF: ráfaga NT-PCIT-B3 A3-SENTIR-NF
 'como que suena a cuando sacan fotos, suena a una ráfaga, (a *wisk'*), pues así se escucha, como que suena a una ráfaga (*wisk'*).'

En este grupo, podemos encontrar ideófonos que no varían o ideófonos que varían según el hablante, lo cual significa que su grado de convencionalización es relativo. Por ejemplo un mismo hablante puede variar las combinaciones en una misma enunciación. En (46), el hablante, primero emite la forma *wisk* y después la rehace a *wisk'*, glotalizando la oclusiva velar sorda. Esto trae consigo que la plantilla no sea única para los ideófonos y que cada hablante pueda rehacerlo según su percepción y el grado de iconicidad que quiera darle a su enunciación.

Las plantillas que he registrado son las siguientes:

- *pyum* (CVC)
- *brow* (CCVC)
- *xklaj* (CCCVC)
- *wisk (wisk')*, *xityj* (CVCC)
- *ts'iririr, tatsanum* (CVCVCVC)
- *tat'umt'um* (CVCVCCVC)

Cualquiera de estos ideófonos puede encontrarse también reduplicados. En (47) se observa la reduplicación de todo el conjunto completo del ideófono *tat'umt'um*.

- (47) *tat'umt'um, tat'umt'um* xi, stsantson [jXepPM_Sound:04]
 tat'umt'um-tat'umt'um x-i-∅, s-tsan-tson-∅
 IDF:son.de.tambor-RED NT-PCIT-B3 NT-RE:son.madera-EXPR3-B3
 'hace *tat'umt'um, tat'umt'um*, suena a golpes de madera cada rato.'

El disparo de la variación fonética y de plantillas que he presentado tiene que ver con la naturaleza de tipo muy imitativo de este grupo último de ideófonos onomatopéyicos. Por ello pueden aparecer sonidos no convencionales en la lengua para asemejar simbólicamente el significante al significado, y en este grupo de ideófonos este proceso es más evidente, debido a que el campo semántico al que pertenecen, como se puede observar en los ejemplos, corresponde únicamente al “sonoro”. Sin embargo, aún cuando los ideófonos hacen alusión al sonido del evento, tienen mucho de imagístico.

En (38) arriba *tatsanuuu* indica el sonido del rayo, pero también engloba lo visual, en donde el ideófono no significa sin todo este complejo imagístico (los relámpagos y las nubes, lo oscuro, etc). En (47) la repetición del ideófono *tat'umt'um* se da para indicar que el evento es reiterativo con pausas intermedias, es decir, la repetición como estrategia de los ideófonos para representar la estructura aspectual del evento.

Por lo tanto, podemos concluir que este grupo de *ideófonos onomatopéyicos* presentan una serie de rasgos que según la literatura pueden asemejarse más a los ideófonos de otras lenguas. No presentan una plantilla definida y violan las restricciones fonológicas de la lengua. También, he mencionado arriba que este grupo de ideófonos son los que podríamos etiquetar como “*ideófonos puros*”, en el sentido de que no derivan ni son derivados de otras palabras.

3.4. Sintaxis de la CCI

“the different formal features of ideophones in Baka and Kxoe represent two points on a scale leading from onomatopes (i. e. ideophones representing all other kinds of sensations). And, that it is the meaning that influences or even dictates the positions of ideophones in the sentence or text.”
 (Kilian-Hatz, 2001: 163)

Se ha visto que el comportamiento fonológico de los tres grupos de ideófonos difiere según el grupo al que pertenecen, no así con la sintaxis.

Estos tres grupos de ideófonos en tseltal no se integran completamente a la sintaxis. Significan sólo y únicamente cuando están junto al citativo *chi*, a través de la construcción que he denominado *Construcción Citativa Ideofónica*. En (48)a se observa que si se usa un ideófono sin el citativo resulta una construcción agramatical. En cambio en (48)b el ideófono es introducido por el citativo y es gramatical, por lo que el citativo funge como verbo ligero que introduce al ideófono.

(48)

a) * pura ch'ilbil, **tsok'** ta manteka [070627_C_PE]
 pura ch'ilbil- \emptyset , **tsok'** ta manteka
 puro frito-PERF-B3 IDF:son.de.freir P manteca
 Lectura buscada: 'puro frito, *chicharrea* en la manteca (los blanquillos).'

b) pura ch'ilbil, "**tsok'**" xi ta manteka [070627_C_PE]
 pura ch'ilbil- \emptyset , **tsok'** x-chi- \emptyset ta manteka
 puro frito-PERF-B3 IDF:son.de.freir NT-PCIT-B3 P manteca
 'puro frito, hace *tsok'* en la manteca (los blanquillos).'

En esta CCI el verbo ligero puede tomar las marcas de persona con el juego 'B', como en (48)b marcado con tercera persona (morfema cero), en (49) marcado con segunda persona, y en (50) con primera persona. El ideófono en cambio nunca toma ninguna marca, como en (51).

(49) "t'enu" **xiat** k'oyel ta lum [20120116_Toña_ciesas]
 t'en-u x-chi-**at** k'oyel ta lum
 VT-golpear.obj.hueco-IDF NT-PCIT-B2 DIR:llegar.allá P tierra
 'te diste un somatón (hiciste *t'enu*) al caer al suelo.'

(50) "jik'" **xion** nax ta jik'ubajel ju'ajk' [20111205_NDC]
 jik' **x-chi-on**=nax ta jik'ubaj-el jun-jun-ajk'
 IDF NT-PCIT-B2=sólo P hipo-NF uno-uno-CLAS.tiempo:momento
 'hago *jik'* por el hipo a cada rato.'

(51) *t'enuat k'oyel ta lum [20120116_Toña_ciesas]
 t'en-u-**at** k'oyel ta lum
 VT-golpear.obj.hueco-IDF-B2 DIR:llegar.allá P tierra
 Lectura buscada: 'te somataste e hiciste *t'enu* al caer al suelo.'

La CCI funciona como predicación en cualquier tipo de cláusula. Puede encabezar una predicación simple (52), o una cláusula subordinada (53).

- (52) “chepu” xi ta jol [080202_4_Ten_Taj_K_s_mayil]
 chep-u x-chi-ø ta j-jol
 POS:bolsas.con.objetos.tiradas.en.una.superficie-IDF NT-PCIT-B3 P A1-cabeza
 ‘sonó de bultazo (hizo *chepu*) en mi cabeza (la forma y el sonido del objeto).’

- (53) ja' chije ya'beyik spasik tantear lek para que “**proumm**” xi [071117_2b_VLR_SS]
 ja'-ø chij=e y-ak'-bey-ø-ik s-pas-ø-ik tantear lek,
 FOC-B3 venado=ENC A3-dar-APL-B3-PL A3-hacer-B3-PL tantear bien
 para que **proumm** x-chi-ø|
 para que IDF:son.impacto NT-PCIT-B3
 ‘tantean bien al venado para que de repente se impacte de golpe (haga *proumm* al caer muerto).’

En (52), la CCI es el núcleo de una predicación, en donde *chepu* indica una forma de golpe específico y el sonido que produce (como de una red con frutas, un morral con algo dentro, golpes dados por objetos que pueden contener otros objetos no metálicos dentro). En (53), la CCI encabeza una cláusula subordinada de propósito, introducida con préstamos del español *para que*, y el ideófono *proumm* indica el impacto de la bala en la carne.

La CCI también puede funcionar como predicado secundario genuino dentro de una cláusula. En (54) el citativo aparece con la marca de primera persona. En (55) se omite la marca de persona. Esta característica es propia de los predicados depictivos genuinos en tseltal (véase capítulo 4, apartado 4.5. y Polian y Sánchez, 2010).

- (54) “t’enu” **xion** a k’oyon ta lum [20120116_INTR]
 [t'en-u x-chi-**on**] a k'oy-on ta lum
 VT-golpear.obj.hueco-IDF NT-PCIT-B1 ICP.DEP.I llegar.allá-B1 P tierra
 ‘me di un somatón (hice *t’enu*) al caer al suelo.’

- (55) “t’enu” xi a k’oyon ta lum [20111001_Toña_cieras_ELIC]
 [t'en-u x-chi] a k'oy-on ta lum
 VT-golpear.obj.hueco-IDF NT-PCIT ICP llegar.allá(CP)-B1 P tierra
 ‘me di un somatón (hice *t’enu*) al caer al suelo.’

También es común encontrar direccionales después de la CCI, como las demás predicaciones, como en (56).

- (56) lek xan teme ay orita “jaxu” xi **k'axel** [070904_C_CGPP]
 lek- \emptyset xan teme ay- \emptyset orita jax-u x-chi- \emptyset **k'axel**
 bien-B3 otra.vez si EXIST rápido VT:raspar-IDF NT-PCIT-B3 DIR:pasar
 ‘es mucho mejor si en ese momento se desliza súbito (y pasa haciendo *jaxu* la placenta).’

Así mismo, la CCI puede estar seguida de un verbo de percepción sensorial, ya sea *il* ‘ver, como en (57) o *a'iy* ‘sentir’ en (58), fungiendo como evidenciales.

- (57) ja' nax “mut” xi k'axel **a'wile** [060831_O_N_2]
 ja'- \emptyset =nax mut' x-chi- \emptyset k'axel a'w-**il**- \emptyset =e
 FOC-B3=sólo IDF:contracción.de.objs. NT-PCIT-B3 DIR:pasar A2-ver-B3=ENC
 ‘no viste que desapareció (sólo hizo “*mut*” al pasar).’

- (58) teme ya jk'ainbetik sk'ope, ay jooojoo xi **awaye** [060905_SC_MS_1]
 teme ya j-k'ain-be-tik s-k'op=e,
 si ICP A1-copiar-APL- \emptyset -PL A3-habla=ENC
 ay- \emptyset jooo-joo x-chi- \emptyset aw-**a'iy**- \emptyset =e
 EXIST-B3 IDF-canto.de.ave-RED NT-PCIT-B3 A2-sentir- \emptyset =ENC
 ‘si le imitamos su canto, escuchas como que a veces dice *jooojoo*.’

Además, la CCI puede introducir pacientes, rasgo que presenta el citativo *xchi* (véase apartado 2), con el sustantivo relacional *lajel*, e indican tanto el sonido específico del impacto como el tipo de impacto, como en (59).

- (59) **t'enu** xi slajel [xKarmela_Mov]
 t'en-u x-chi- \emptyset s-lajel
 VT:golpear.obj.hueco-IDF NT-PCIT-B3 A3-SR
 ‘le fue dado un chingadazo e hizo *t'enu*.’

El ideófono en sí mismo, no puede ser interrogado (60)a ni negado (61)a, sólo la CCI en su conjunto es interrogable (60)b o negable (61)b.

(60)

a) *lojp'ibal? [20110123_INTR_GEN]

lo<j>p'-i=bal?

VT:prensar-IDF=INTERR

Lectura buscada: '¿lojp'i?'

b) lojp'i xi bal? [20110123_INTR_GEN]

lo<j>p'-i x-chi-ø=bal?

VT:prensar-IDF NT-PCIT-B3=INTERR

'¿hizo lojp'i?'

(61)

a) *maba k'or [INTR]

maba k'or

NEG IDF:son.roncos

Lectura buscada: 'no es k'or.'

b) maba k'or xi [INTR]

maba k'or x-i-ø

NEG IDF:son.roncos NT-PCIT-B3

'no sonó k'or.'

Cuando la CCI aparece dentro de cláusulas más extensas, puede presentar algún tipo de ruptura prosódica o mantener la prosodia de la totalidad de la enunciación en la que aparece. En (62) el ideófono no presenta ninguna pausa antes de ser introducido ni después de su emisión, pero lo que sí es observable es un contorno de entonación diferente.

(62) teme ya jk'ainbetik sk'ope, ay **jooojoo** xi awaye [060905_SC_MS_2]

teme ya j-k'ain-be-tik s-k'op=e,

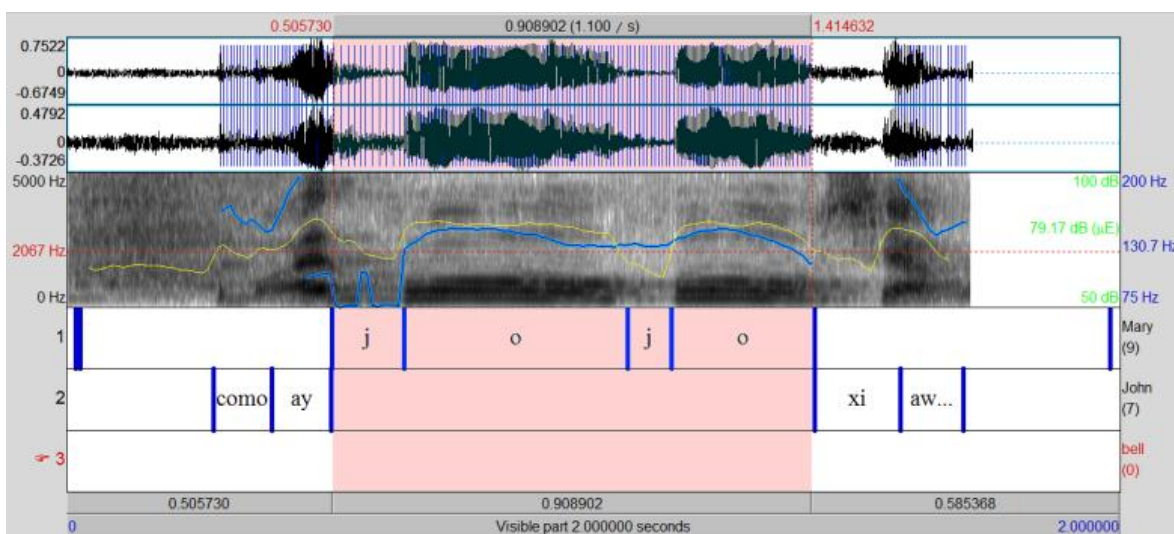
si ICP A1-copiar-APL-ø-PL A3-habla=ENC

ay-ø **joo-joo** x-chi-ø aw-a'iy-ø=e

EXIST-B3 IDF-IDF NT-PCIT-B3 A2-sentir-ø=ENC

'si le imitamos su canto, escuchas como que a veces dice *jooojoo*.'

En el análisis realizado en praat, podemos ver en el Espectrograma 1 que antes de la introducción del ideófonos *jooojoo* no hay ninguna pausa, pero sí se observa que hay una prolongación y un contorno prosódico propio que se establece en todo el segmento del ideófono, no sube de intensidad ni de tono, muestra una adecuación prosódica diferente en relación con lo que lo circunda.

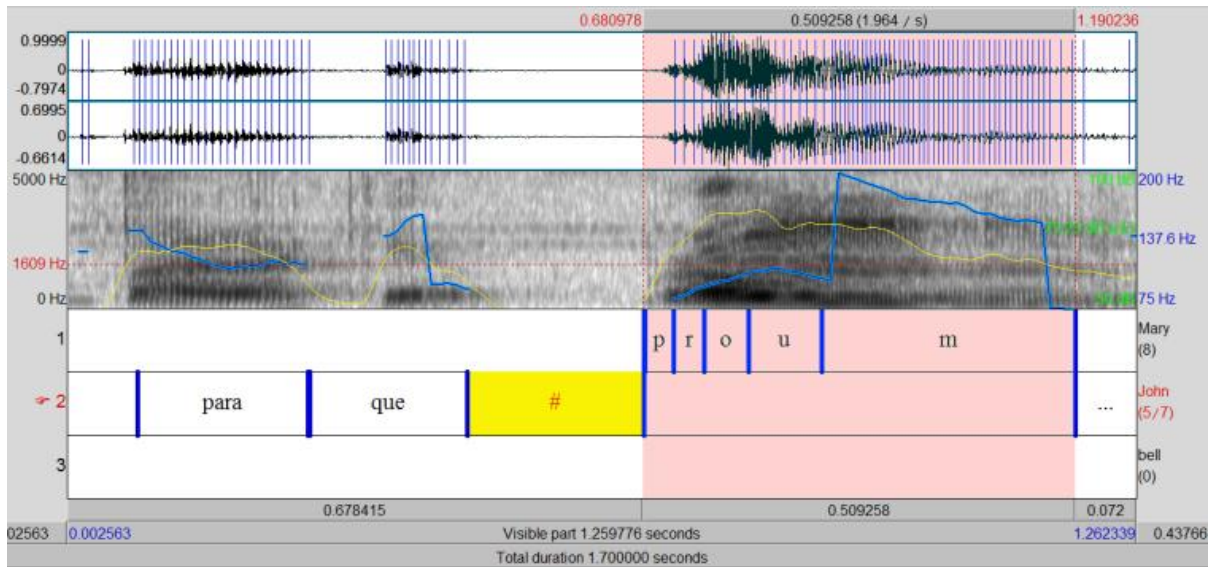
Espectrograma 1. Prosodia del ideófono *jooojoo*.

En (63), copiado de (53), ya dije que la CCI se encuentra como cláusula subordinada introducida por préstamos del español *para que*.

(63) ya'beyik spasik taquear lek in, para que # proumm xi yu'unik [071117_2b_VLR_SS]
 ja'-ø chij=e y-ak'-bey-ø-ik s-pas-ø-ik tantear lek,
 FOC-B3 venado=ENC A3-dar-APL-B3-PL A3-hacer-B3-PL tantear bien

para que **proumm** x-i-ø
 para que IDF:son.de.impacto NT-PCIT-B3
 'lo taclea bien, para que haga *proumm* (caiga muerto).'

En el Espectrograma 2 se puede observar que antes de la introducción del ideófono *proumm* hay una pausa, y también la intensidad aumenta en el primer segmento y tiende a ir bajando, hay un descenso de la intensidad en la extensión del ideófono. Véase que la tonía en la parte inicial de la nasal (final del ideófono) es elevada en comparación con toda la enunciación que lo circunda.

Espectrograma 2. Prosodia del ideófono *proumm*.

El ejemplo (64) es el fragmento de una conversación en donde interactúan dos muchachos, y comentan que a un tercer participante le gusta mucho el huevo frito, y la CCI funge como cláusula de complemento.

(64) CONV [070627_C_PE]

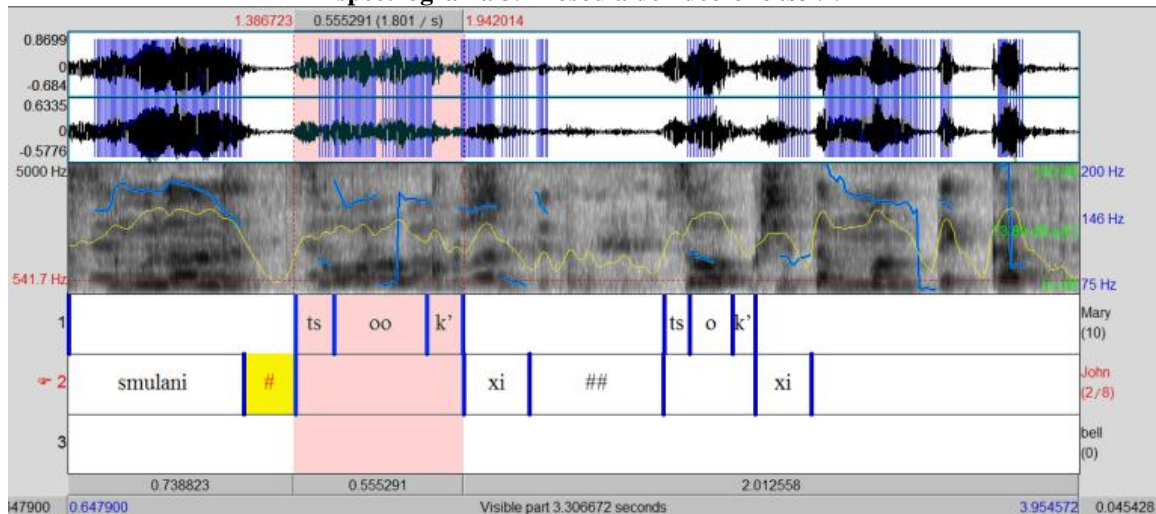
a) ja' lom smulan i tsok' xii

ja'- \emptyset lom s-mulan- \emptyset i **tsok'** x-chi- \emptyset =i
 FOC-B3 INTENS A3-gustar-B3 COMP **IDF** :son.comida.al.freir NT-PCIT-B3=ENC
 'le gusta mucho que haga *tsok'* (el huevo).'

b) tsok' xi ta mantekat

tsok' x-chi- \emptyset ta mantekat
IDF:son.comida.al.freir NT-PCIT-B3 P manteca
 'hace tsok' en la manteca.'

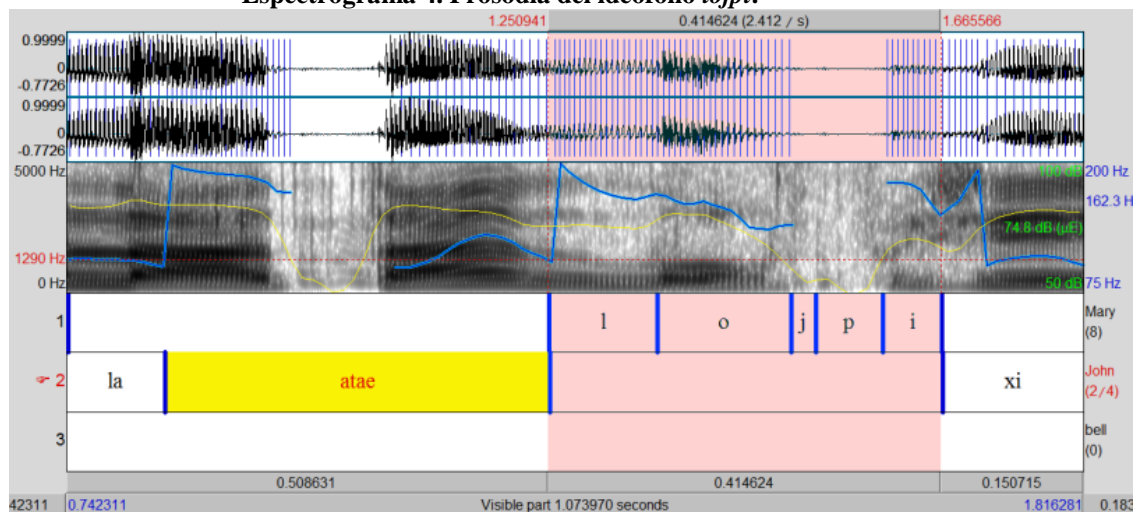
En el Espectrograma 3, correspondiente al ideófono *tsok'* de (64), se observa como el primer hablante modula la enunciación del ideófono, alarga la vocal y muestra una inestabilidad en todo el segmento del ideófono, además de que hace una pausa antes de introducirlo. En cambio el segundo, acorta la enunciación del ideófono y eleva la intensidad en la vocal, manteniendo el patrón de intensidad general que muestra el hablante. Señalo el cambio de turnos con dos signos “##”.

Espectrograma 3. Prosodia del ideófono *tsok'*.

En (65) podemos ver cómo la CCI está yuxtapuesta a la cláusula que le antecede. Se está hablando de una culebra.

- (65) ja'nax teme la atae **lojpi** xi ya yak' [080116_S2_2_C_SWP]
 ja'-ø=nax teme la a-ta-ø=e **lojp-i** x-chi-ø ya y-ak'-ø
 FOC-B3=ADV:sólo si CP A2=encontrar-B3=ENC RE:contener.agua-IDF NT-PCIT-B3 ICP A3-dar-B3
 'sólo si lo encuentras te muerde de un chingadazo (la culebra).'

En el Espectrograma 4, podemos observar que antes del ideófono *lojpi* no hay ninguna pausa y que la duración de este es mucho menor en relación al verbo que le precede, además, la intensidad no varía, el contorno prosódico se conserva igual que en toda la enunciación.

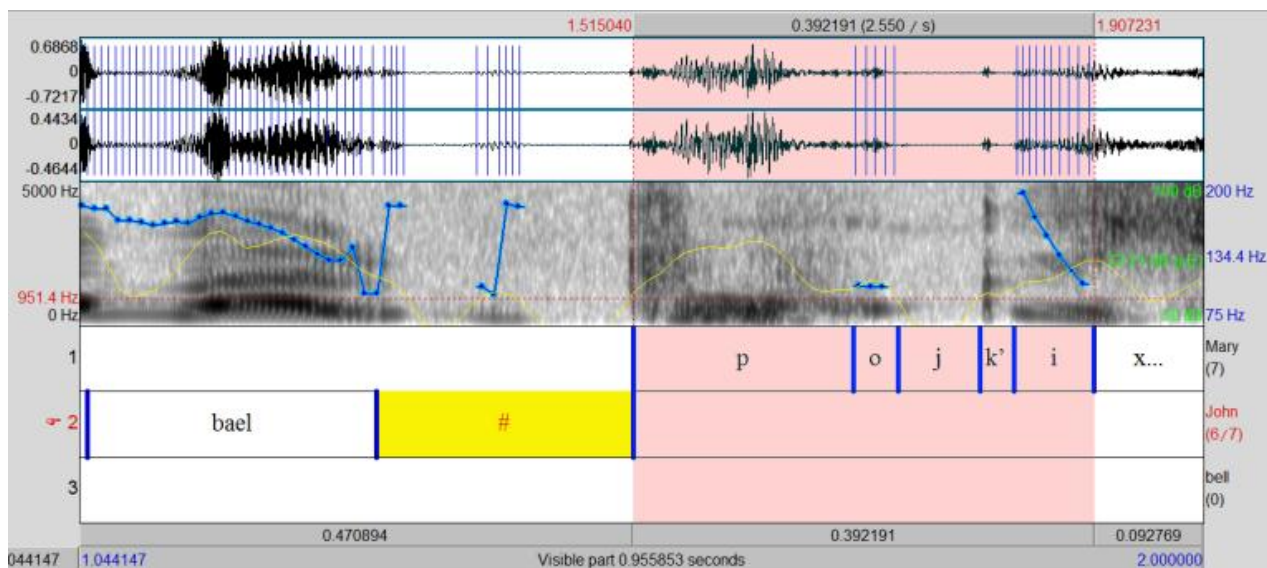
Espectrograma 4. Prosodia del ideófono *lojpi*.

En (66) podemos observar que la CCI está en función adverbial e indica la forma en que se cayó en el pozo un niño.

- (66) pok'lajan la beel **poj*k*'i** xi la beel [070625_1a_C_MA]
 pok'-lajan-ø=la beel **poj*k*'i** x-chi-ø=la beel
 RE:telas.mojadas-EXPR8-B3=REP DIR:hacia.allá RE:son.telas.mojadas-IDF NT-PCIT-B3=REP DIR:hacia.allá
 'que iba sonando a **poj*k*'i** con su ropa mojada y se cayó con estrépito (al pozo).'

El Espectrograma 5 muestra que antes de la introducción del ideófono hay una pausa y que además la intensidad del ideófono se eleva al inicio, baja y vuelve a subir al final, hay una modulación de la entonación, y en esta modulación se observa el alargamiento de la /p/⁸³.

Espectrograma 5. Prosodia del ideófono *poj*k*'i*.



En síntesis, he mostrado lo siguiente. Los ideófonos no funcionan de manera aislada sin el verbo *chi* 'decir'. El ideófono no puede tomar ninguna marca morfológica, pero el verbo sí. De esto se forma una construcción que he denominado como CCI. Ya como un conjunto, la CCI es un tipo de predicación que tiene como núcleo semántico un ideófono, y puede funcionar en una predicación simple o compleja. Así mismo, la CCI puede aparecer

⁸³ El segmento que corresponde a /p/ se observa en el espectrograma que antes hay un sonido fricativo, pero es por efectos de sonidos externos.

como un predicado secundario genuino. El ideófono tampoco es negable ni interrogable de manera aislada, sino sólo como CCI. La CCI presenta rupturas entonacionales para marcar la expresividad del enunciado pero no es un requerimiento, como he mostrado no siempre presentan pausas ni varía, esto dependerá de la carga emotiva que el hablante quiera provocar al interlocutor.

3.5. Semántica de los ideófonos en tseltal

“I will only note that abstract, a-modal,
decontextualised representations appear insufficient
to describe the rich sensory meanings of ideophones.
Any theory of their cognitive content will have to take account of this”

Dingemanse (2011c: 54)

Los tres grupos de ideófonos en tseltal pertenecen principalmente al dominio sonoro, aunque existen ideófonos visuales o de otro tipo en menor cantidad. Esto indudablemente hace que el proceso de significación de los ideófonos presente mucho *simbolismo sonoro* (que por tiempo y espacio no trataré en este trabajo).

3.5.1. Dominios semánticos

El tercer grupo que he denominado como ideófonos onomatopéyicos se limitan al campo sonoro con connotaciones imagísticas incluidas en el evento, pero el ideófono siempre representa el sonido de un evento.

El segundo grupo de ideófonos son los que he denominado *no derivados*, pero a diferencia de los primeros se extienden a diferentes dominios visuales y sensoriales como se mostrarán en los ejemplos siguientes.

En (67), copiado de (21), *t'ul* que también significa ‘gota’, es una raíz posicional que indica la forma de las gotas, y deriva un clasificador numeral *t'ul* ‘gota de líquidos’, dicha derivación se realiza mediante un morfema cero (o por conversión) por razones fonológicas. Como ideófono, significa tanto la forma implicada en el evento como el

sonido que produce, pero lo primero que viene a la mente del hablante es la forma de una gota, más que el sonido.

- (67) teme **t'ul** xi k'oyele [080928_1c_C_ALP]
 teme t'ul x-chi-∅ k'oyel=e
 si IDF:forma.de.gotas NT-PCIT-B3 DIR:llegar.allá=ENC
 'si llega en forma en forma de gota y hace **t'ul**.'

En (68), copiado de (57), el ideófono **mut'** indica la forma de abrir y cerrar una cavidad como los ojos de alguien que padece de la vista. Aquí **mut'** significa que alguien pasó y de repente desapareció. En este ejemplo no podemos decir que haya un sonido, sino que se evoca el evento de desaparecer bruscamente, similar a la frase en español: “en un abrir y cerrar de ojos desapareció”.

- (68) ja' nax **mut'** xi k'axel a'wile [060831_O_N_2]
 ja'-∅=nax **mut'** x-chi-∅ k'axel a'w-il-∅=e
 FOC-B3=sólo IDF :forma.de.contracción NT-PCIT-B3 DIR:pasar A2-ver-B3=ENC
 'no viste que desapareció (sólo hizo “**mut'**” al pasar una persona).'

En (69), el ideófono se relaciona con el sustantivo *pom* ‘incienso’, y como ideófono indica la forma de cómo sale el humo a bocanadas por lo que no se puede significar ningún sonido.

- (69) eh pe yak snuk' moel **pom** xi la xch'ail-el smay [060905_SC_MS_2]
 eh pe yak s-nuk'-∅ moel
 eh pero PROGR A3-aspirar-B3 DIR:hacia.arriba

pom x-chi-∅=la x-ch'ail-el s-may
 IDF:bocanada.de.humo NT-PCIT-B3=REP A3-humo-POS A3-tabaco
 'eh pero estaba fumando, y el humo de su cigarrillo salía a bocanadas.'

En el tercer grupo de ideófonos derivados, la base que toman es la que introduce el significado pero con una extensión imagística. Las raíces pueden ser diversas, y según esta base podrán indicar campos visuales o auditivos. Si la raíz es posicional entonces seguramente indicarán formas o posición, como en (70), y si la base es verbal entonces podrá indicar tanto la forma en que se hace el evento y el sonido que emite, como en (71).

Si la base es una raíz expresiva también podrá significar el movimiento súbito, la forma de cómo se dio el golpe y el sonido que produjo ese golpe, como en (72).

- (70) *chepu xi ta jol* [080202_4_Ten_Taj_K_s_mayil]
chep-u x-chi-∅ ta j-jol
 POS:bolsas.con.objetos.tiradas.en.una.superficie-IDF NT-PCIT-B3 P A1-cabeza
 ‘sonó de bultazo (hizo *chepu*) en mi cabeza (la forma y el sonido del objeto).’
- (71) *jisu xi slajel i ti’bali*[INTR]
jis-u x-chi-∅ s-lajel i ti’bal=i
 VT:rayar-IDF NT-PCIT-B3 A3-SR:daño DET carne=ENC
 ‘la carne fue cortada de chingadazo sonando a *jis*.’
- (72) “bi la ya ak'an ts'in”, “**jajp'i**” xi la slajel ek [071117_1b_T_EPM]
bi=la ya a-k'an-∅ ts'in, jajp-i x-chi-∅=la s-lajel=ek
 qué=REP ICP A2-querer-B3 entonces RE:s.g.con.cinturón-IDF NT-PCIT-B3=REP A3-SR:daño=también
 ‘que qué es lo que quieres entonces, que de repente le fue dado una cachetada que sonó *jajp'i*.’

En síntesis, los ideófonos onomatopéyicos muestran una preferencia clara sobre los campos sonoros, indicando el sonido que es producido por las acciones, en cambio los no derivados y los derivados indican diferentes dominios semánticos.

3.5.2. Iconicidad en los ideófonos vs sufijos de PEs

Además de esto, los ideófonos en tseltal presentan lo que Dingemanse (2009:2) refiere como “iconicidad Gestalt”⁸⁴, en donde los ideófonos tratan de *representar* (en inglés *depict*) más que de describir los eventos. A esto se deben las desviaciones fonológicas que he presentado, por esta naturaleza imitativa que los caracteriza.

Cuando únicamente hay un ideófono sin reduplicación, indica que el evento sólo es realizado una vez, es un evento único sin repeticiones. Lo que hacen los ideófonos para expresar lo súbito o la prolongación de los eventos, es la intensificación prosódica y el alargamiento de algún fonema (como se ha presentado en los apartados correspondientes con cada grupo de ideófonos).

⁸⁴ En términos de Hinton et al. (1994) sería “simbolismo sonoro sinestésico.”

A continuación ejemplifico con espectrogramas los resultados de diferentes estímulos sonoros proporcionados por Le Guen (2010). Cada estímulo es descrito por Le Guen de la siguiente manera:

Cuadro 16. Descripción de estímulos sonoros, Le Guen (2010).

Núm.	etiqueta del sonido	repetición ⁸⁵	tono	intensidad
11	un chasquido	corto	alto	
3	un carro de juguetes sobre baches de sillas	continuo	bajo	
6	agua sobre brasas	continuo		fuerte

Una de las pruebas en tseltal que ayuda a entender el fenómeno sobre el impacto icónico y la prolongación del evento en el hablante, es a través de los sufijos de PEs. Esto puede ser posible porque existe una alternancia entre la CCI y los PEs. Según las características del evento, los PEs elegirán un sufijo determinado que incluya dichos rasgos, en cambio, en los ideófonos esto se hace mediante la prolongación de algún segmento o la reduplicación completa del mismo. Si el evento es súbito sin prolongación, así se pronunciará el ideófono, y en los PEs elegirán un sufijo que denote aspecto puntual; si el evento es prolongado entonces algún segmento del ideófono se prolongará y en los PEs elegirán un sufijo que denote prolongación, y si el evento es reiterativo entonces el ideófono se reduplicará, y el PE elegirá un sufijo que denote reiteración. Ejemplifico aquí este fenómeno con algunos ideófonos que alternan con PEs. En (73) el ideófono *wisk'* es el resultado del estímulo número 11.

(73) Conversación [JoséA_Sound:11]:

- a) jich ya'el i bit'il ay a xlok fotoil, **wisk** schii, jich ya'ele **wisk'** xi ya'el
 jich-∅ y-a'-el i bit'il ay-∅ a x-lok'-∅ foto-il,
 así-B3 A3-sentir-NF DET como EXIST-B3 ICP ICP-salir-B3 foto-PROP

wisk x-chii-∅, jich-∅ y-a'-el=e
 IDF:son.ráfaga NT-PCIT-B3 así -B3 A3-sentir-NF=ENC

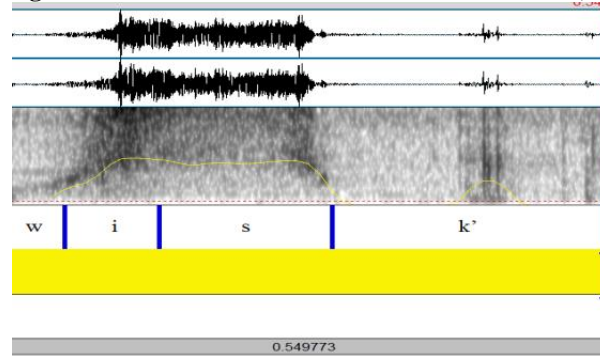
‘como que suena a cuando sacan fotos, suena a una ráfaga, (a *wisk'*), pues así se escucha, como que suena a una ráfaga (*wisk'*).’

- b) ala s-**wis**-luj-∅=nax?
 DIM NT-RE:son.de.ráfagas -EXPR8=B3-sólo
 ‘¿sólo hace *wis* de chingadazo?’

⁸⁵ En la columna de repetición se refiere a la prolongación.

Se puede observar que el PE que alterna con el ideófono, presenta el sufijo *-luj*, el cual indica que el evento ocurre una vez con mucha intensidad, un evento puntual. En el Espectrograma 6 se puede ver que la intensidad es media pero la duración es muy corta: muestra una duración de 0.550 s. y una intensidad de 73.27 dB.

Espectrograma 6. Duración e intensidad de *wisk'*: 0.550 s, 73.27 dB



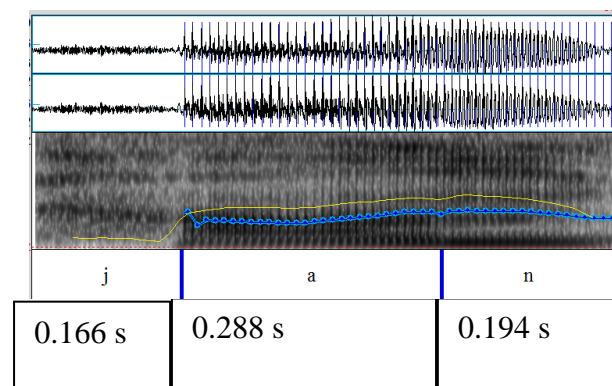
En (74) el ideófono *jaan* es el resultado del estímulo número 03, y alterna con un PE que es *xt'oret*.

(74) *xt'oret, jann xi* [JoséA:Sound:03]

x-t'or-et-ø, **jaan** x-chi-ø
 NT-RE:son.de.motor-EXPR1-B3 IDF:zumbido NT-PCIT-B3
 'hace ruido de motor con prolongación (hace *t'or*), suena *jaaan*.'

En este ejemplo, el PE que alterna presenta el sufijo *-et*, este sufijo tiene la semántica de un evento que ocurre una vez con intensidad y prolongación. En el Espectrograma 7 pueden observar la duración media y la intensidad baja con que es emitido el ideófono: dura 0.668 s. con una intensidad de 68.67 dB.

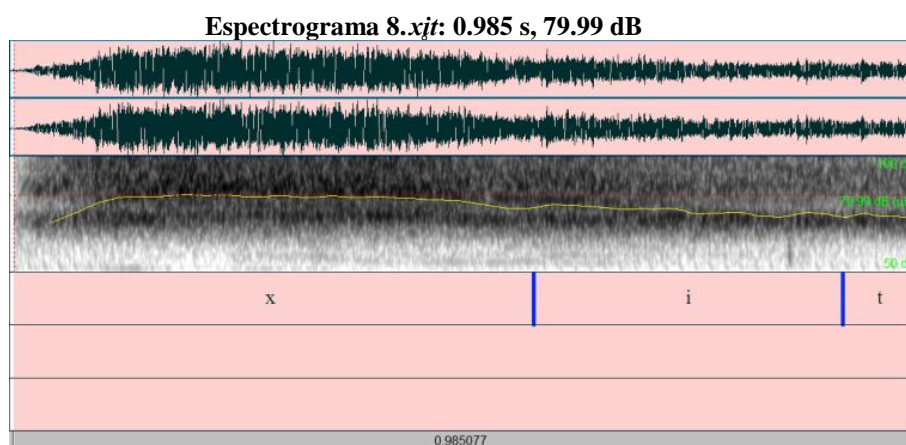
Espectrograma 7. *jaan* 0.668 mls, 68.67 dB



En (75) el ideófono *xit* es el resultado del estímulo número 6, y alterna con *xjixixet*.

- (75) ja' te xjixixet a xmoe, xit xi a xbajt [XepPM_Sound:06]
 ja'-ø te x-jix-ixet-ø a x-mo-ø=e,
 FOC-B3 DET NT-RE:son.y.mov.de.obj.alargado-EXPR3-B3 ICP ICP-subir-B3=ENC
- xit** x-chi-ø a x-bajt-ø
 IDF:son.y.mov.de.obj.alargado NT-PCIT-B3 ICP ICP-ir-B3
 'es cuando sube como de rayo, hace *xit* al subir.'

El PE que alterna con este ideófono presenta el sufijo $-V_1C_2et$ que tiene la semántica de un evento que ocurre una vez con mucha más intensidad y mucho más prolongado que el anterior. Se observa en el Espectrograma 8 que la intensidad es elevada pero que la prolongación es mucho más que las anteriores, presenta una duración de 0.985 s y una intensidad de 79.99 dB.



El resultado de cada estímulo varía con cada hablante, por lo que resultan diferentes tipos de ideófonos, pero es claro que a pesar de la variación de formas, en los tres hablantes se muestra una variación similar en intensidad y prolongación. En los dos primeros estímulos el resultado es tomado del mismo hablante, sólo el tercero es de otro informante. Las medidas que proporciono tienen un carácter relativo unas con otras, según cada hablante y según el impacto que produzca los estímulos sobre ellos.

Resumo en el Cuadro 17 el resultado de los espectrogramas, la duración y la intensidad que presenta cada ideófono. Repito los rasgos de cada estímulo.

Cuadro 17. Resultado comparativo de 3 estímulos, Le Guen (2010).

Núm.	prolongación	tono	intensidad	ideófono	duración	intensidad	sufijo
11	corto	alto		wisk'	0.550 s	73.27 dB	-IVj
3	continuo	bajo		jaan	0.668 s	68.67 dB	-et
6	continuo		fuerte	xit	0.985 s	79.99 dB	-V₁C₂et

De los tres estímulos, el estímulo número 11 es el único que presenta una “prolongación corta”, lo cual se corresponde con el resultado, ya que el ideófono *wisk'* resulta menos prolongado en tiempo que los estímulos 3 y 6, pero por tener un “tono alto” presenta una intensidad media entre estos dos. El sufijo *-IVj* del PE con el que alterna, también corresponde con el resultado, ya que indica un evento sin prolongación y de impacto súbito.

El estímulo número 3 es descrito con “prolongación continua” y con “tono bajo”, el ideófono *jaan* resulta más prolongado en tiempo que el número 11, pero menos que el número 6, y el tono bajo hace que el ideófono presente menor intensidad que 6 y 3. El sufijo que alterna con este ideófono es *-et* que indica un evento prolongado pero no tan intenso.

En cambio el estímulo número 6 es el único descrito con “intensidad fuerte”, lo cual también se corresponde con el resultado, en donde el ideófono *xit* es el que presenta mayor intensidad que 11 y 3. En cuanto a prolongación el ideófono *xit* también es el que presenta mayor prolongación puesto que presenta una “prolongación continua”. El sufijo también corresponde al resultado, ya que el sufijo *-V₁C₂et* indica la intensificación y la prolongación de *-et*.

Por lo tanto, la prolongación de cualquier ideófono del grupo onomatopéyico y de los no derivados, puede estar en la vocal o en la consonante. Así sean ideófonos monosilábicos, bisilábicos o de más sílabas no se prevé cuál segmento se prolongará y dónde caerá el segmento prosódico fuerte. En los ejemplos anteriores se puede observar en los espectrogramas que en (73) el ideófono *wisk'* corresponde al grupo de ideófonos onomatopéyicos, y que en donde presenta más duración es la /k'/. En (74), el ideófono *jaan* corresponde al segundo grupo de ideófonos no derivados y presenta la prolongación en la consonante final, y en (75), el ideófono *xit* que también es del segundo grupo presenta la

prolongación en la consonante inicial. En el tercer grupo el alargamiento puede estar en cualquier sílaba, compárese espectrograma 4 y 5.

Cuando el evento presenta reiteración, los ideófonos se reduplican o triplican, según la estructura aspectual de los eventos. Cuando un evento se repite varias veces con pausas intermedias, relativamente estables, se da una reduplicación del ideófono para indicarlo, como en (76).

- (76) aya awa'ay chi, **t'ost'os** xi la awa'i, ha' te wa'y yak ta t'omele [080719_2_B_YM_SM]
 a'iy-a aw-a'iy-∅ chi, t'os-t'os x-i-∅=la aw-a'iy-∅,
 sentir-MP A2-sentir-B3 pues IDF:tronidos-RED NT-PCIT-B3=REP A2-sentir-B3
- ja'-∅ te aw-a'iy-∅ yak-∅ ta t'om-el=e
 FOC-B3 DET A2-sentir-B3 PROGR-B3 P explotar-NF=ENC
 'escúchalo pues, siente que suena a *t'ost'os*, es eso que está explotando.'

Y si el evento es repetitivo pero sin pausas predeterminadas y mucho más constante, el ideófono se triplica, como en (77).

- (77) xpujpon, ya jpastik klabar tabla awil te **t'ent'ent'en** xchi awile, xk'ojk'on
 [XawM_Sound:15]
 x-puj-pon-∅, ya j-pas-tik klabar tabla aw-il-∅ te
 NT-IDF:son.hueco-EXPR3-B3 ICP A1-hacer-PL clavar tabla A2-ver-B3 COMP
- t'ent'ent'en** x-chi-∅ aw-il-∅=e, x-k'oj-k'on-∅
 IDF:son.de.golpes.sobre.tabla-RED-TRIPL NT-PCIT-B3 A2-ver-B3=ENC NT-VT:sonar-EXPR3-B3
 'suena a golpes de objetos huecos, es como cuando clavamos una tabla ves que suena a *t'ent'ent'en*, suena a golpes de objetos redondos huecos.'

También se puede encontrar cuadruplicaciones para significar eventos caóticos e intensos, como en (78) en donde *k'ojk'ojk'ojk'oj* indica un evento con repeticiones caóticas.

- (78) “**k'ojk'ojk'ojk'oj**” xchi smajbel kubeta [20110113_NDC_JOD]
 k'oj-k'oj-k'oj-k'oj x-chi-∅ s-maj-bel-∅ kubeta
 IDF:son.de.golpes.en.obj.huecos-RED-TRIPL-CUADR NT-PCIT-B3 A3-golpear-INASP-B3 kubeta
 'están sonando la cubeta (como imitando alguien que toca una batería de manera alterada).'

Mediante el alargamiento de algún segmento indican la iconicidad relativa de los eventos representados, y para copiar estructuralmente el aspecto de los eventos se da la reduplicación.

En síntesis, los ideófonos no funcionan fuera de lo que he denominado como CCI. Existen tres grupos diferenciables de ideófonos: los no derivados o policategoriales, los derivados y los ideófonos onomatopéyicos, los cuales son reconocibles por la plantilla silábica y de las violaciones al sistema fonológico de la lengua. Los ideófonos no derivados y los derivados codifican información de diferentes dominios semánticos, tales como lo sonoro, lo visual y lo táctil, en cambio el grupo de ideófonos onomatopéyicos solo codifican eventos sonoros. Todos los ideófonos muestran ser icónicos ya que muestran alargamientos vocálicos o consonánticos para reflejar la duración del evento, así como recurren a la reduplicación y triplicación para denotar el aspecto del evento.

4. Lexicalización de ideófonos a PEs

Como he mostrado en los apartados anteriores, los ideófonos en tseltal se dividen según el grado de convencionalización que presentan y por el grado de adecuación que muestran respecto a los rasgos lingüísticos canónicos de la lengua.

En este sentido asumo que hay efectivamente un proceso de lexicalización gradual de los ideófonos a otras clases de palabras. Según Dingemanse (2011c):

Los ideófonos, normalmente libres, pueden ser domesticados. Estos pueden ser obligados a servir como palabras ordinarias. Cuanto más frecuente sea usado un ideófono, más fácil podrá ser reclutado como una palabra ordinaria. El papel de la frecuencia en este proceso puede tener que ver con el hecho de que la alta frecuencia de uso tiende a hacer desaparecer los rasgos - como el del plano performativo (la depicción) y la morfología expresiva - que marcan a los ideófonos como especiales. Tenemos aquí, entonces, una manera de hacer a los ideófonos más normales⁸⁶ (Dingemanse, 2011c:150).

⁸⁶ “Ideophones, normally free, can be tamed. They can be pressed into service as ordinary words. The more frequently an ideophone is used, the easier it will be to recruit it as an ordinary word. The role of frequency in this process may have to do with the fact that high frequency of use tends to wear off the features —like performative foregrounding and expressive morphology— that mark ideophones as special. We have here, then, a way to make ideophones more normal”.

Este proceso en tseltal es evidente si consideramos que los ideófonos como tal son menos comunes que los PEs, y poco utilizados en los diferentes tipos de discursos. En un corpus de aproximadamente 20 horas de diferentes tipos de discursos, espontáneos y narraciones entre ellos, he obtenido alrededor de 50 ejemplos de ideófonos en la CCI. Lo que sí es mucho más productivo es encontrar PEs, que sustituyen a esta CCI.

En los casos donde ha dado como resultado la CCI, generalmente aparece un PE ya sea antes o después como paráfrasis de ésta, como en (79), y no así cuando aparecen los PEs, que no les precede o antecede ninguna realización de la CCI.

- (79) “**jann**” xi, bol **janetix** a [xMal_JODTDC]
 jann x-chi-ø bol jan-et-ø=ix a
 IDF NT-PCIT-B3 INTENS IDF:motor-EXPR1-B3=ya FIN.CL
 ‘hizo *ja:n*, se fue exageradamente haciendo *jan* (el avión).’

A continuación ilustro mediante el Diagrama 1 el traslape que puede observarse entre ideófonos y raíces expresivas (los ejemplos son tomados de este capítulo).

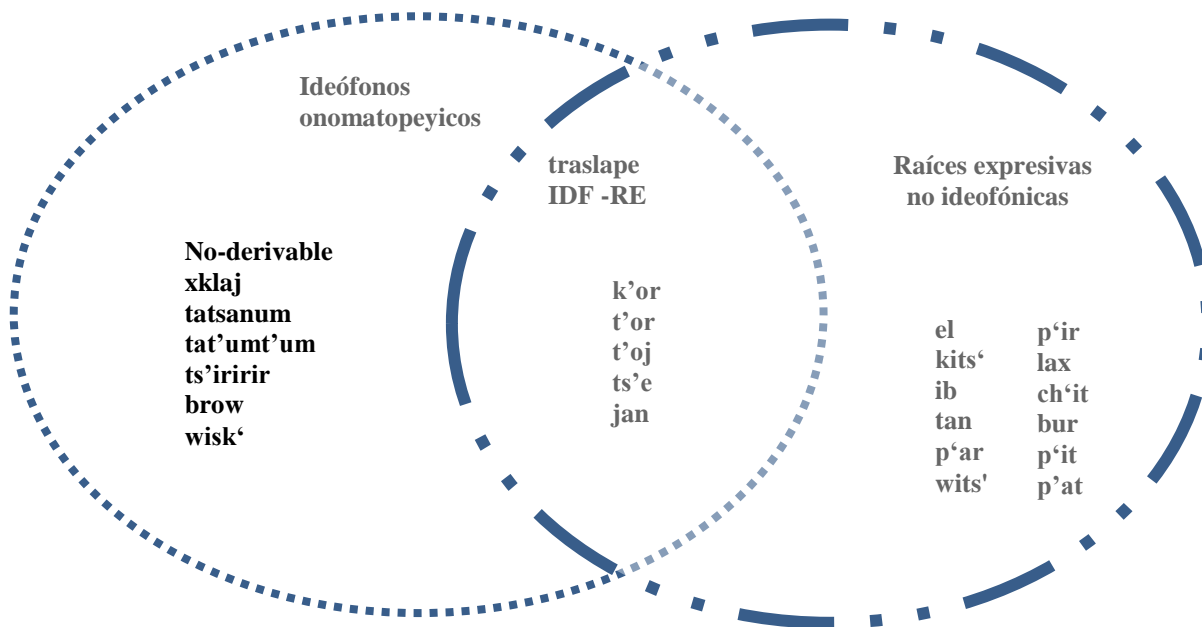


Diagrama 1. Multicategorialidad: ideófonos y raíces expresivas.

Todos los ideófonos no derivados que presentan el templete CV(j)C pueden potencialmente derivar PEs. En cambio, no todas las raíces expresivas sonoras o no son aceptadas por los hablantes para funcionar como ideófonos, es decir, no todas las raíces expresivas son productivas como ideófonos en la CCI. Esto indica que la convencionalización se va por el lado de la derivación a través de los sufijos, y no como ideófonos en aislamiento o en la CCI.

Lo que es conveniente considerar es que los ideófonos de forma CV(j)C en realidad son raíces expresivas que funcionan como ideófono en la CCI, puesto que el grado de productividad es mayor como PEs que como ideófonos, además de que son bases acopladas al templete básico de la lengua.

Sin embargo, los ideófonos de forma CV(j)C no sólo son raíces expresivas, se extienden también a otras clases de palabras. He presentado en el apartado 3.2. que hay una serie de raíces que funcionan como miembros de otras clases de palabras. Bajo esta consideración, presento el traslape que pueden llegar a tener algunas raíces de este ámbito expresivo en tseltal, demostrando con ello que efectivamente hay un fenómeno de multicategorialidad en la lengua y que su productividad se extiende al uso de los ideófonos (véase Monod Becqelin, 2006; Sántiz, 2010).

Existen raíces propiamente expresivas que no derivan más que PEs y hay un grupo de raíces expresivas que son multicategoriales. En el Diagrama 2 se observa dicho fenómeno: las flechas indican la dirección del proceso. Hay ideófonos que muestran su correspondencia dentro del campo de PEs, es decir, que ideófonos puros pueden simplificarse para quedarse en una forma CV(j)C y poder funcionar como PEs, pero no dentro de otra clase. Otra dirección es menos productiva pero posible, en donde raíces de otras clases ordinarias como las verbales, posicionales, entran dentro del campo ideofónico, como sucede con los ideófonos derivados. Esto indica que los ideófonos no son propiamente onomatopeyas, puesto que hay la presencia de raíces de otras clases de palabras ordinarias y codificadas arbitrariamente.

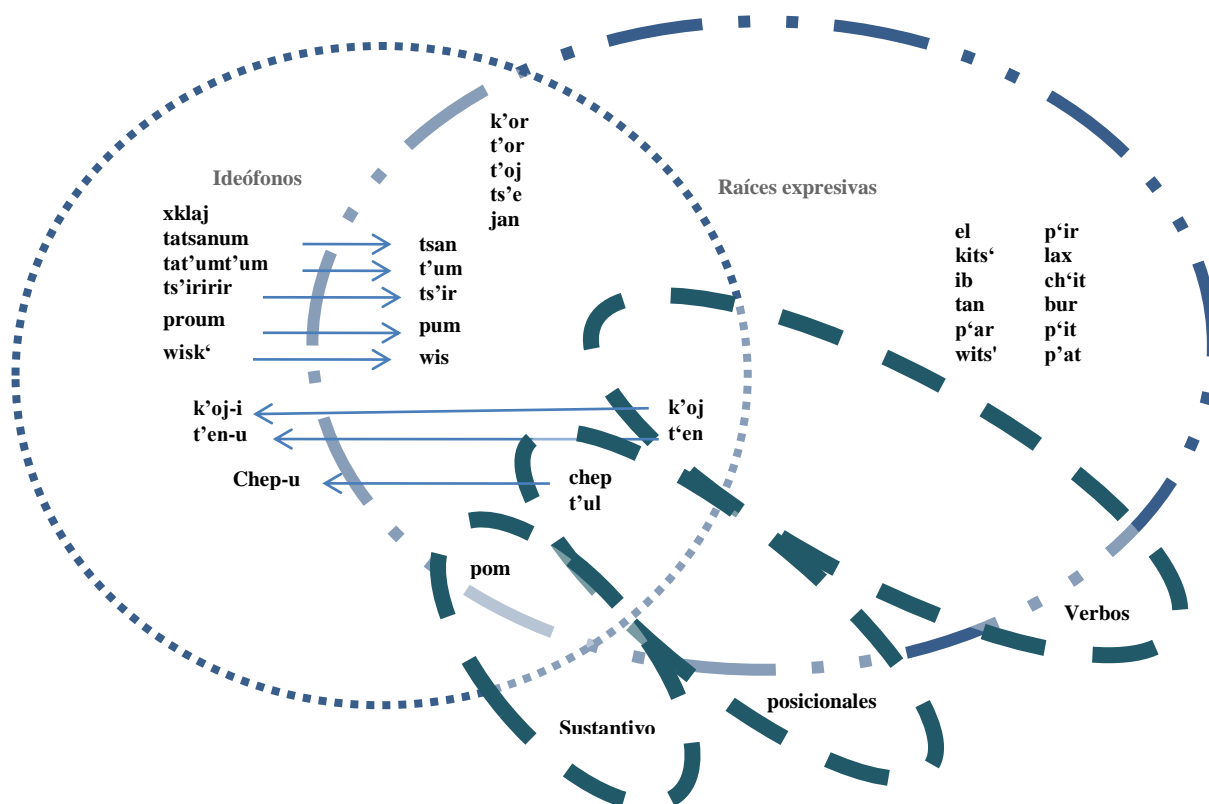


Diagrama 2. Multicategorialidad de raíces expresivas

El hecho de sugerir un fenómeno de multicategorialidad no niega la posibilidad de la existencia de otras categorías de raíces. Obsérvese en el

Diagrama 2 que hay un grupo de raíces expresivas que sólo y únicamente derivan PEs. De igual manera, se observa que hay verbos y algunos posicionales que entran en la categoría de PEs y se extienden a la función de ideófonos, pero que también presentan raíces propias para cada categoría (véase Sántiz, 2010, sobre posicionales; y Polian, en prensa, para verbos).

Por lo tanto, se puede concebir la hipótesis de que en tseltal ha habido una lexicalización de lo que posiblemente han sido los ideófonos en un primer momento, y ha sido tan fuerte en todos los niveles que ha creado una clase particular de palabras (PEs) para expresar toda la gama de significados posibles que los ideófonos expresan en otras lenguas, ya que en tseltal no sucede de la misma manera y se restringen a ciertos dominios.

En esta lexicalización, la dirección del proceso puede ser evidente en muchos casos, pero en algunos otros no. Por ejemplo, *k'oj* puede funcionar como ideófono (80), como raíz

expresiva (81) y como verbo (82). En elicitación con algunos hablantes, he observado que para ellos es más prominente la relación significado-significante que una relación arbitraria, por lo que es antes un ideófono que un verbo, aunque en la función de verbo conserva la extensión semántica de su origen como sonido. Por lo que se puede sugerir que antes fue ideófono y después pasó a ser de otra clase.

(80) k'oj xchinax a xlok' [Carmela_Sound_35]

k'oj x-chi-Ø=nax a x-lok'-Ø
IDF:sons.de.obj.huecos NT-PCIT-B3=ADV:sólo ICP ICP-salir-B3
'sólo hace *k'oj* al salir.'

(81) xk'ojk'onmax i bit'i yaka stup'ilanbel ya'yeli [Carmela_Sound_26]

x-**k'oj**-k'on-Ø=nax i bit'i yakal s-tup'-ilan-bel-Ø y-a'iy-el=i
NT-RE:sonar-EXPR3-B3=ADV:sólo DET como Progr A3-apagar-REIT-INASP-B3 A3-sentir-NF=ENC
'sólo suena a cada rato algo que están tratando de apagar.'

(82) ya jk'oj ochel yech te' [080716_B_YMSSB]

ya j-**k'oj**-Ø ochel yech-te'
ICP A1-golpear-B3 DIR:hacia.adentro horqueta-árbol
'estoy clavando la horqueta del árbol.'

En algunas bases no es claro que sea en esta dirección, sino lo contrario. Para los hablantes la base *jik'* (véase (20)) es un verbo 'ahogarse' antes que ser un ideófono, en donde al parecer el carácter llano pesa más que lo expresivo. En cambio consideran que una base como *pom* (véase (69)) no es una base ideofónica, sino que es una base sustantiva 'incienso' que puede funcionar como ideófono. Por lo que podemos sugerir que hay una dirección de reclutamiento de raíces en ambos sentidos, de lo llano a lo expresivo y de lo expresivo a lo llano, siendo lo más generalizado este último⁸⁷.

Esto no indica que los ideófonos sean propiamente palabras *expresivas* de origen, sino que otras palabras pueden acceder a este ámbito aún cuando sean de carácter llano. Existe un *continuum* entre lo meramente *expresivo* y lo *llano*, por lo que hay ciertos ideófonos que vienen y van a través de estos polos, conservando en cada uno su

⁸⁷ En términos históricos podemos justificar que *pom* no es un lexema propio del tseltal, sino que es un préstamo de lenguas mixe-zoques, véase Campbell y Kaufman (1976). Esto confirma que *pom* entra como un sustantivo y se extiende al uso ideofónico.

significación o la extensión de ésta. No podemos decir que hay una delimitación tajante por medio de la expresividad o la semántica, sino por el comportamiento formal que pueden presentar. En tseltal, podemos asumir que existe un uso *libre* (“free”) o un uso *ligado* (“bound”) de los ideófonos. En este uso libre es donde los ideófonos presentan formas y desviaciones según el hablante, y en la forma ligada los ideófonos puros sufren un proceso de reajuste formal para ser reclutados por otra categoría, no sólo de PEs sino que también pueden extenderse a verbos u otras (según la terminología de Dingemanse, 2011).

Aquí muestro cómo se da el reajuste de uno de los que considero como ideófono onomatopéyico, que es susceptible de sufrir una modificación para derivar otra palabra. Esto es posible mediante un reacomodo de fonemas y de plantillas. Se observa que en forma de ideófono el templete silábico es de CVCC en (83)a, y se reduce a CVC en (83)b en donde se elide la consonante final, y es reclutado para derivar un PE, y además puede funcionar como verbo en (84).

(83) conversación [Ovher_sound:11]

a) jich ya’el i bit’il ay a xlok fotoil, **wisk** schii, jich ya’ele **wisk’** xi ya’el

jich- \emptyset y-a’-el i bit’il ay- \emptyset a x-lok’- \emptyset foto-il,
así-B3 A3-sentir-NF DET como EXIST-B3 ICP ICP-salir-B3 foto-PROP

wisk x-chii- \emptyset , jich- \emptyset y-a’-el=e, **wisk’** x-chi- \emptyset y-a’-el
IDF:s.ráfaga NT-PCIT-B3 así -B3 A3-sentir-NF=ENC IDF:s.ráfaga NT-PCIT-B3 A3-SENTIR-NF
‘como que suena a cuando sacan fotos hace *wisk*, pues se escucha como que suena a *wisk’*, como que suena *wisk’*.’

b) ala s-**wis**-luj- \emptyset =nax?
DIM NT-RE:s.ráfaga-EXPR8=B3-sólo
‘¿sólo hace *wis* de chingadazo?’

a) juu
‘sí.’

(84) ya jwisbey lok’el spat [INTR]

ya j-**wis**-bey- \emptyset lok’el s-pat
ICP A1-pelar.obj.redondos-APL-B3 DIR:afuera A3-espalda
‘le voy a pelar la corteza (de un árbol).’

El reacomodo de los ideófonos a formas básicas es impredecible, pueden dar como resultado formas diferentes según la imaginación y el estado emocional de los hablantes.

Debo aclarar que no todos los ideófonos onomatopéyicos pueden sufrir este proceso de reacomodo y derivar otra categoría.

Los ideófonos onomatopéyicos pertenecen a un ámbito menos lexicalizado que los predicados expresivos en tseltal, en el sentido de que cada hablante varía la producción del mismo según el rasgo del evento, un ideófono tiene la naturaleza imitativa, una palabra en un ámbito *llano* no (Kita, 2001; Diffloth, 1994; Dwyer y Moshi, 2003; Potts, 2006; entre otros). Las raíces expresivas en cambio se encuentran en un proceso intermedio, lo cual es evidente porque manifiestan mucho del *simbolismo sonoro*⁸⁸ (Hinton, et al., 1994; Nuckolls, 1999) mediante lo imagístico y lo icónico, pero también se observa la acomodación a los rasgos lingüísticos canónicos de la lengua, lo cual ha implicado perder parte de los rasgos meramente expresivos (véase capítulo 6).

En tseltal, es claro entonces que los ideófonos no son tan productivos como en otras lenguas. De los pocos que hay, resultan ser mucho más convencionales, y no presentan todo el abanico de posibilidades semánticas que se expresan en esta clase de palabras en otras lenguas. Lo que hay en cambio son PEs que suplen todo este campo que cubren los ideófonos en otras lenguas.

5. Onomatopeyas e interjecciones vs ideófonos

Ya vimos que los ideófonos refieren principalmente a campos sonoros. La pregunta es entonces, ¿en qué difieren los ideófonos de las onomatopeyas?

En tseltal, las onomatopeyas, como la imitación del ruido que produce la boca de una persona al comer con la boca abierta como en (85), no tratan de significar únicamente el sonido, sino que imitan el evento como tal.

- (85) ONOM (sonido producido por la boca al comer) xchi ta we'el [jXep_Sound:4]
 ONOM x-chi-ø ta we'-el
 ONOM NT-PCIT-B3 P comer-NF
 'hace esos sonidos al comer.'

⁸⁸ El *simbolismo sonoro* en todas sus manifestaciones no es exclusivo de los ideófonos ni de los PEs en tseltal, se extiende a todo el léxico de la lengua. Es un fenómeno que falta por explorar y que por tiempo y espacio no haré en este trabajo. Para algunas referencias véase Sántiz (2010) y Berlin (1974).

Las onomatopeyas como se observa, no las escribo porque considero que no son representables con fonemas segmentables de la lengua. En cambio, la alternativa en tseltal para la descripción de este evento es recurrir a un PE, como (86), en donde no sólo se indica el sonido sino que es un paquete complejo de todo el evento, tanto la forma de cómo se hace el evento y la carga expresiva de fealdad del evento.

- (86) pajch'unaj i yei? [jXepG-OH_Sound:4]
 pajch'-unaj-∅ i y-e=i?
 RE:son.al.comer-EXPR4-B3 DET A3-boca=ENC
 '¿abre y cierra la boca haciendo *pajch*'? (cuando uno come).'

Sin embargo, no todo lo onomatopéyico es irrepresentable, hay algunas onomatopeyas que hacen uso de algunos fonemas y/o alófonos de la lengua, pero que por su carácter son más espontáneos y recreados, inventados al momento y no conllevan propiamente a un complejo imagístico como lo hacen los ideófonos.

En este sentido, considero que existe un continuum entre lo onomatopéyico y los ideófonos propiamente: hay un área de traslape que corresponde tanto al ámbito ideofónico como al onomatopéyico. Uno de los rasgos formales que ayudan a distinguir estos ideófonos/onomatopeyas es, por lo general, que lo onomatopéyico no presenta combinaciones consonánticas, ni muestran combinación CV. En (87) se observa que las formas presentan CC y C:, esto es lo que oscila entre lo onomatopéyico e ideófono, pero al ser parafraseadas estas formas toman forma CVC, como ideófonos.

- (87) ps xchi yayel, ss jich abi, jich ya'el i bit'il a xlok' este... kopiai, bit'i, tsiky xi a xtali,
 juk' xi aka'ye [Xep-JoséA_sound:05]
 ps x-chi-∅ y-a'iy-∅-el, ss jich-∅=abi, jich-∅ y-a'iy-el i
 IDF/ONOM NT-PCIT-B3 A3-sentir-B3-NF IDF/ONOM así-B3=P.DISC así-B3 A3-sentir-NF DET
 bit'il a x-lok'-∅ este... kopia=i, bit'i tsiky x-i-∅ a
 como ICP ICP-salir-B3 este copia=ENC como IDF:s.ráfaga NT-PCIT-B3 ICP
 x-tal-∅=i, juk' x-i-∅ a k-a'iy=e
 ICP-salir-B3=ENC IDF:s.de.implusión NT-PCIT-B3 ICP A1-sentir=ENC

¿como que hace *ps*, *ss* es así, es como cuando sacan una copia, como cuando hace *tsiky* al salir, escucho que hace *juk'*?

Lo mismo sucede en (88), en donde *xxjtyj* puede ser un ideófono pero por la fonotáctica y la presencia de fonemas diferentes al repertorio de la lengua, lo considero una forma intermedia entre lo salvaje y lo convencional, por lo que se encuentra entre los límites de las onomatopeyas y los ideófonos.

(88) ya xmo, toyol a xmo ba, **xxjtyj** xi a xbajti [XepPM_Sound:07_00:07:22]

ya x-mo-∅, toyol a x-mo-∅ ba,
ICP ICP-subir-B3 alto ICP ICP-subir-B3 DIR:ir

xxjtyj x-i-∅ a x-bajt-∅=i
IDF/ONOM NT-PCIT-B3 ICP ICP-subir-B3=ENC

‘sube, sube muy alto, sube haciendo un ruido estridente (haciendo *xxjtyj*).’

Además de estas onomatopeyas irrepresentables, encuentro un subgrupo que sí son representables y que cumplen con una función determinada en la lengua, a saber son las *interjecciones*. Según la DRAE⁸⁹, la interjección es una “clase de palabras que expresa alguna impresión súbita o un sentimiento profundo, como asombro, sorpresa, dolor, molestia, amor, etc. Sirve también para apelar al interlocutor, o como fórmula de saludo, despedida, conformidad, etc.”

La mayoría de las interjecciones hacen uso de fonemas segmentables de la lengua, son semejantes a los ideófonos, pero se distinguen por el rasgo formal que presentan en tseltal. Hago la división de las interjecciones en dos grupos, el grupo 1 que refiere a interjecciones de emociones, dolor, alegría y demás, tales como: ¡ay! ‘interjección de sorpresa, perplejidad, de dolor’, ¡uj! ‘interjección de cansancio’, ¡arrarararai! ‘interjección de dolor’, etc. Y el grupo 2 que corresponde a las interjecciones que apelan a un interlocutor, como ¡arre! ‘interjección para arrear caballos’, ¡xix! ‘interjección para ahuyentar a los pollos’, ¡uske! ‘interjección para estimular a los perros a la cacería’, ¡xit! ‘interjección para indicar que guarden silencio, o para llamar a alguien’, etc.

Cualquiera de estas interjecciones puede aparecer en la CCI, haciendo referencia a esa misma como una cita directa que alguien emitió. Muestro un ejemplo del grupo 1 en (89) y uno del grupo 2 en (90).

⁸⁹ <http://lema.rae.es/drae/?val=interjección>

- (89) “¡ay!” xi la [Toña_elic]
 ay x-chi-ø=la
 INTERJ:1 NT-PCIT-B3=REP
 ‘que dijo ¡ay! (alguien que se quejó).’
- (90) “tuktuktuk” xi alal[INTR]
 tuktuktuk x-chi-ø alal
 INTERJ:2 NT-PCIT-B3 bebé
 ‘dijo *tuktuktuk* bebé (llamando a los pollos).’

La diferencia entre una interjección y un ideófono, es que las interjecciones pueden aparecer fuera de CCI (91), cosa que no es posible con los ideófonos⁹⁰.

- (91) “¡ay!” lubonix [Toña_CIESAS]
 ¡ay! lub-on=ix
 INTERJ cansar-B1=ya
 ‘¡ay! ya me cansé.’

Todas las interjecciones son convencionales. Las del grupo 1 además, son léxicas, ya que pueden derivar PEs⁹¹. Vemos por ejemplo que en (92) que ¡ay! deriva un PE con el sufijo *-V₁C₂et*.

- (92) x’ayayet ta ajkan [INTR]
 x-‘ay-ayet-ø ta ajkan
 NT-RE:quejidos-EXPR2-B3 P quejido
 ‘alguien que se queja demasiado diciendo ¡ay! muchas veces.’

A continuación represento un diagrama con este continuum entre las onomatopeyas, las interjecciones y los ideófonos.

⁹⁰ En siwu las interjecciones se distinguen formalmente de los ideófonos, éstas se localizan a inicio de la enunciación y los ideófonos siempre se localizan al final (Dingemanse, 2011:155-157).

⁹¹ Las que no presentan el templete CV(j)C se adecuan a este y derivan un PE. Por ejemplo *arrararai* ‘interjección de dolor’ puede derivar PE simplificándose a *arr-arret* ‘quejándose demasiado a cada rato’ con el sufijo *-V₁C₂et*.

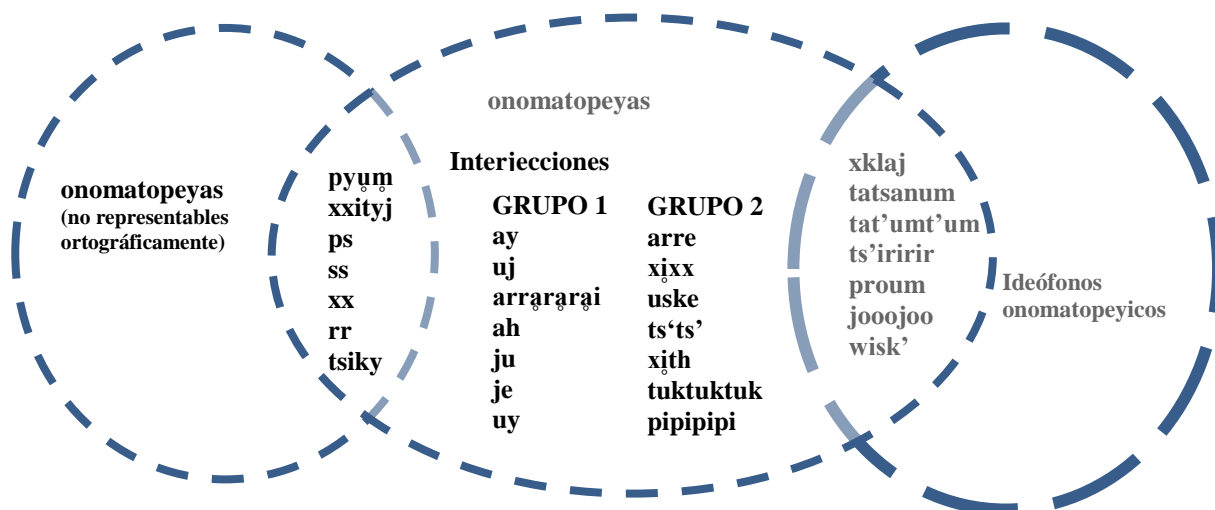


Diagrama 3. Onomatopeyas e ideófonos

Por lo tanto, el criterio que tomo para hacer la diferencia entre onomatopeyas e ideófonos tiene su base en el comportamiento formal que presentan a nivel fonológico: según el grado de segmentabilidad que exponen y su grado de convencionalización. Es decir, lo más salvaje es lo que no es identificable por todos los hablantes y corresponde a formas no canónicas de la lengua, no presentan combinaciones CV, y hacen uso de sonidos tales como clics, los cuales son los que considero como onomatopeyas de tipo salvaje.

Es difícil poder definir con claridad la frontera entre onomatopeya e ideófono. Sin embargo, puedo decir que un ideófono es la *representación* de un evento, ya sea de tipo sonoro o visual, y trae consigo un carácter imagístico. En esta representación resulta un complejo estructurado mediante fonemas que hay que descifrar y que se puede hacer mediante la convención social (relativa). En cambio una onomatopeya imita los sonidos de manera icónica pero no necesariamente puede tener algo imagístico.

En cuanto a las interjecciones, podemos observar lo que Dingemanse menciona para el siwu “más que proporcionar una respuesta al evento, el ideófono provee una representación del evento en el sentido de hacerlo más inteligible”⁹² (2011: 157), en cambio la interjección no, es el resultado propiamente de un evento o de una apelación. Por lo que las interjecciones son respuestas al evento más que una representación del evento en sí mismo.

⁹² “So rather than being a response to the event, the ideophone provides a depiction of the event in the service of rendering it more intelligible”

6. Conclusión

En este capítulo, he destacado que la literatura sobre expresividad hace ver que tales denominaciones como onomatopeya, ideófonos, palabras expresivas, más que corresponder a una clase única de palabras, podrían ser diferentes estrategias particulares de cada lengua para codificar expresividad, y dividirse en subgrupos.

De los rasgos más representativos de los ideófonos en tseltal en comparación con otras lenguas (Childs, 1996:84-85, 2003; Samarin, 1965; Newman, 1968; Diffloth, 1994; Klamer, 1999, 2000; Voeltz y Kilian-Hatz, 2001; Bodomo, 2006; Beck, 2008; Dingemans, 2009, 2011a, 2011b, 2011c) encontramos los siguientes: 1) Los ideófonos en tseltal se dividen en tres subgrupos: los no derivados, los derivados y los ideófonos onomatopéyicos. El grupo de no derivados y los derivados son más apegados a las restricciones fonotácticas de la lengua y no presentan desviaciones fonológicas marcadas, a diferencia de los ideófonos descritos en la gran mayoría de las lenguas donde presentan una desviación fonológica fuerte. Los ideófonos onomatopéyicos son los que hacen uso de fonemas que no pertenecen al inventario fonético regular aunque la gran mayoría de éstos se acoplan a los fonemas de la lengua; las restricciones que violan tienen que ver con algunas combinaciones consonánticas y los inicios sobrecomplejos y codas complejas que no permite el tseltal. 2) En algunas lenguas se ha mostrado que los ideófonos presentan su propio contorno prosódico y que se insertan mediante rupturas entonacionales de algún tipo. En cuanto al tseltal, mostré que los ideófonos manifiestan comúnmente un complejo prosódico diferente al enunciado donde tienen presencia, pero también pueden no mostrar ninguna ruptura prosódica en ningún sentido. Es decir, los ideófonos en tseltal varían en su prosodia como puede hacerlo cualquier clase de palabras según la expresividad que se quiera exteriorizar. 3) Los ideófonos en tseltal no funcionan aisladamente, es decir, requieren del verbo ligero *chi* para significar, formando una construcción que he denominado Construcción Citativa Ideofónica. Dentro de la CCI, son predicativos, encabezan cláusulas simples o subordinadas, y no se restringen a la posición final de cláusula o enunciado, contrariamente a lo que sucede en muchas lenguas, donde los ideófonos se restringen a la posición final. 4) A diferencia de otras lenguas como el totonaco donde subrayan el significado del verbo o actúan como intensificadores, en tseltal

no son núcleos predicativos con comportamientos propios dentro de la CCI. 5) En tseltal, al igual que en muchas lenguas, los ideófonos no son directamente negables, 6) ni son directamente interrogables. 7) La semántica de los ideófonos en tseltal cubre los campos sonoro, visuale y en parte sensorial, a diferencia de otras lenguas en donde los ideófonos canónicos implican una apelación directa a los sentidos, como vista, imágenes concretas, etc. 8) De manera similar a lo que se ha descrito en las demás lenguas, los ideófonos en tseltal muestran una función expresiva, y debido a ello se limitan a algunos tipos de discurso. 9) En la gran mayoría de las lenguas los ideófonos no presentan morfología concatenativa y de ningún otro tipo; esto se aplica también al caso del tseltal, con la excepción del grupo de ideófonos derivados, que presentan un sufijo *-V* que indica que están en la función de ideófonos, por lo que sí presentan morfología. Por último, 10) muestran reduplicación y triplicación, así como alargamientos vocálicos o consonánticos como muestra de su carácter icónico.

De este modo, he mostrado que la expresividad en tseltal además de los PEs, puede codificarse a través de los ideófonos, pero sólo y únicamente a través de la CCI. Al respecto de esta construcción, mostré que la CCI se articula alrededor del citativo de habla directa que es *chi*. Este citativo es el que funge como verbo ligero para introducir ideófonos. El ideófono por sí mismo no significa en aislamiento, no pueden aparecer ideófonos por sí solos, deben estar introducidos siempre por este citativo. Por lo que no hay ideófonos como tal, sino dentro de la CCI.

La diferencia entre PEs e ideófonos radica entonces en que los ideófonos son marcados⁹³, relativamente más que los PEs. Esto quiere decir que los ideófonos tienen la libertad, más que cualquier clase, de variar su enunciación ya sea por alargamiento o por reduplicación, y no significan llanamente. Los ideófonos son representaciones de los eventos, los PEs no, son convencionales y significan mediante sufijos. Los ideófonos son icónicos, los PEs no, ya que el sufijo presenta la carga semántica del evento, por lo que no tienen la libertad de representar el evento. Los ideófonos se manifiestan como citas de emisiones sonoras o de formas, los PEs no son citas, son palabras que denotan eventos y

⁹³ Utilizo marcado en el sentido de Klammer (1999:201): “standard definitions of markedness consider segments and lexical items as marked if they are infrequent, occur in a restricted set of contexts, and are structurally complex. Obviously, structural complexity and frequency are correlated: a frequent item that occurs in a variety of contexts is usually structurally unmarked, an infrequent item with a restricted number of contexts is marked.”

cada sufijo indica la magnitud o intensidad del evento que no se restringe a un sólo campo semántico.

Desde punto de vista léxico, he mostrado que los ideófonos en tseltal pueden ser raíces expresivas u otras, que dan el carácter imagístico e icónico al contexto en el que son utilizados. Todos aquellos ideófonos que derivan PEs son los que considero raíces expresivas, ya sea con la plantilla CV(j)C o no. Los ideófonos que no derivan PEs en la forma en que son encontrados sino que sufren un reajuste lingüístico, son las que considero como ideófonos puros.

Por lo tanto, en tseltal podemos hablar también de los ideófonos en términos de “puro” y “gramaticalizado”, en donde los puros pertenecen a la “*dimensión expresiva*” y los segundos pueden pertenecer a esta pero también a una “*dimensión analítica*”. Los puros serían aquellos que no presentan una estructura sistemática y los gramaticalizados son aquellos que se derivan de otras clases de palabras. Del mismo modo, sugiero la existencia de un *continuum* entre estas dos dimensiones, que es evidente debido al fenómeno de multicategorialidad que muestra la lengua, mediante el cual se reclutan ideófonos para PEs y viceversa, de otras clases a ideófonos. Estas palabras que se presentan en el continuum son intermedias y se encuentran en un vaivén debido a la facilidad que muestran en acomodarse en una dimensión imagística y llana. Aunque la dirección del proceso parece ser mucho más productiva de lo ideofónico a lo llano, por la poca producción que hay de la CCI.

Es razonable decir también que los ideófonos en tseltal tienen un estatuto relativamente marginal en la lengua, debido al proceso de lexicalización hacia los PEs. Es evidente que los ideófonos resultan ser menos comunes que los PEs, y que aquellos ideófonos más utilizados son los que más fácilmente pueden tomar funciones ordinarias, pasando primero por el dominio de PEs y posteriormente a las demás clases de palabras. Esto implica que cuando ya son gramaticalizados ya no presentan el papel expresivo o *representativo* que los caracteriza como palabras libres.

CAPÍTULO 6.

Semántica multimodal en los sufijos de predicados expresivos en tseltal

“there are two levels of representation,
the analytic dimension and the affecto-imagistic dimension,
in which language and various kinds of mental information are compatible”
Kita (1997:409)

1. Introducción

En este capítulo se analiza la complejidad semántica de los PEs en tseltal desde una perspectiva multimodal. El objetivo principal es insertar el resultado de este proceso de codificación semántica al debate que gira en torno a la existencia de una o dos dimensiones semánticas de significación.

Por un lado, hay quienes refieren que únicamente existe una dimensión semántica de significación en donde los expresivos son descodificados al igual que las palabras nucleares de cada lengua (Jackendoff, 1983; Tsujimura, 2001). Por otro lado, hay otros autores que sostienen que existen dos dimensiones de significación, una dimensión ‘*analítica*’⁹⁴ en “donde el significado es representado como una estructura jerárquica de primitivos semánticos descontextualizados⁹⁵.” Y una dimensión ‘*afecto-imagística*’ en “donde el significado es representado en términos de afecto y varios campos de imaginaria (auditivo, visual, táctil, motor, etc.)”⁹⁶, en éste significan las palabras expresivas y generalmente hay una motivación entre el significado y el significante (Kita, 1997, 2001; Diffloth, 1972; Klamer, 1999, 2000; Potts, 2006).

Esta discusión inicia con Diffloth (1972: 445), quien se percata de que el estudio semántico de los ideófonos se caracteriza por el simbolismo, y que significan de manera

⁹⁴ Lyons (Lyons, 1977: 52) denomina esta dimensión como “información descriptiva”, que puede ser “explícitamente afirmada o negada y, en los casos más favorables, por lo menos, puede ser objetivamente comprobada”.

⁹⁵ “where meaning is represented as a hierarchical structure of decontextualized semantic primitives” (Kita, 1997:379).

⁹⁶ “where meaning is represented in terms of affect and various kinds of imagery (auditory, visual, tactile, motoric, etc)” (Kita, 1997:379).

diferente a las demás palabras. Menciona que esto genera problemas a las teorías propuestas en la gramática generativa, y sugiere considerar un “*modo expresivo*”⁹⁷ además del “modo cognitivo” de significar. Posteriormente, Kita (1997) siguiendo la sugerencia de Diffloth, postula las dos dimensiones de significación, que he mencionado antes. Esto lo hace como una alternativa a la propuesta de Jackendoff (1983), quien propone que la dimensión *analítica* es el único nivel de representación en donde la lengua y diversos campos de información cognitiva son compatibles. Kita (1997: 386) argumenta que los miméticos del japonés son mucho más estrechamente vinculados con las imágenes mentales que con los temas lingüísticos triviales, y que estos están estrechamente vinculados con el conocimiento perceptivo, por lo que no pueden ser explicados en una dimensión analítica, sino en un nivel afecto-imagístico. Además, argumenta que el gesto y la prosodia apoyan el modo de significar de los miméticos.

En este sentido, recientemente, Dingemanse (2011c) en un recuento sobre las propuestas expuestas, da cuenta de que la propuesta de Jackendoff muestra un tinte multimodal a pesar de considerar una sola dimensión de significación, y menciona que “la propuesta de Kita (analítica y afecto imagística) y Jackendoff (estructura conceptual y la estructura espacial) son incompatibles, suficiente para sugerir al menos tres dimensiones. Por otro lado, Barsalou (1999) ha argumentado que el conocimiento conceptual y perceptivo podría basarse en última instancia, en una representación única multimodal”⁹⁸ (Dingemanse, 2011c: 54). Estas propuestas son tentadoras y posibles. Este estudio asume la propuesta de Kita (1997, 2001) al hacer la división de dos dimensiones de significación, y además, la complemento con otra propuesta dada por Klamer (1999, 2002) quien menciona que efectivamente hay un léxico nuclear que significa en el nivel analítico y que hay una dimensión expresiva donde significan propiamente los expresivos, pero que dentro de estos dos polos, hay un continuum, en donde van y vienen ciertos expresivos.

De este modo, en este capítulo hago una descripción semántica detallada de los sufijos que derivan PEs en tseltal. Describo también los niveles de significación que

⁹⁷ En los textos sobre literatura Jakobson (1956) refiere una “función expresiva” del lenguaje, que es modificada según la subjetividad del texto.

⁹⁸ “Kita’s proposal (analytic and affecto-imagistic) and Jackendoff’s (conceptual structure and spatial structure) are incompatible enough to suggest at least three dimensions. On the other hand, Barsalou (1999) has argued that both conceptual and perceptual knowledge could be grounded ultimately in a single multimodal representation”.

resultan de la combinación entre raíces de diferentes categorías gramaticales con estos sufijos expresivos. Se observará cómo el carácter llano de los PEs se refleja a través de los tintes de fineza aspectual, y el carácter expresivo se demuestra mediante la multimodalidad reflejada en los gestos y la prosodia (Kita, 1997, 2001).

De acuerdo con Dingemans (2011c: 54) más que el *significado* lo que hay que ver en realidad es el *modo* de *significación*. Los PEs en este sentido, según el uso que se les dé, pueden significar de tres modos. Hay casos en que los PEs significan en un primer plano, en donde la raíz denota el tipo de evento y el sufijo le da el carácter aspectual al evento, significando de manera arbitraria, y no extiende su proceso de codificación a una dimensión *afecto-imagística*, y muchas veces sin tener necesariamente una carga expresiva. Pero hay otros usos, en donde los PEs que son meramente expresivos y que sólo significan en la dimensión *afecto-imagística*, denotan y connotan información de segundo plano, no denotan tal cual el significado de la raíz ni del sufijo, sino que el modo de significar es el resultado de la combinación compleja de extensiones semánticas de la raíz y del sufijo, que no significan de manera arbitraria, y generalmente se dice que hay una motivación entre el significado y el significante. Y por último, hay otros casos en donde los PEs son intermedios, entre estos dos polos, pueden significar tanto en la dimensión semántica analítica como en la dimensión *afecto-imagística*, dentro del *continuum*.

Como ya dije, este estudio tiene un carácter multimodal, lo cual refina la forma de abordar el análisis de codificación semántica de los sufijos de PEs en tseltal. Este capítulo incluye siete apartados. En el apartado 2, expongo los rasgos descritos previamente para los sufijos de PEs. En el apartado 3, presento un análisis de tipo referencial o básico sobre el modo de significar de los sufijos de PEs, y argumento que además de expresividad denotan contrastes aspectuales entre uno y otro sufijo. En el apartado 4, realizo un análisis prosódico de la construcción citativa ideofónica que puede alternar con PEs. Dicha alternancia ayuda a entender la semántica *convencionalizada* en los sufijos de PEs, y refleja el carácter icónico de los ideófonos en la CCI, de lo cual carecen los PEs. En el apartado 5 hago un análisis de los gestos que se alinean sintácticamente a los PEs, y argumento cómo dichos gestos complementan el significado implícito en los sufijos y que no se muestra en la emisión del PE. En el apartado 6, hago una breve exposición de los dominios semánticos

que cubren los PEs. Y en el apartado 7, concluyo el nivel de codificación en el que se dan los PEs, si es sobre la dimensión semántica expresiva o la dimensión semántica llana.

Este enfoque multimodal ayudará a entender el fenómeno desde una visión más incluyente en donde se observa que no son excluyentes un análisis propiamente lingüístico de otro que conlleve elementos extralingüísticos.

2. Semántica descriptiva de sufijos de PEs

Los sufijos de PEs han sido abordados con anterioridad en algunos estudios como en Kaufman (1971), Maffi (1990) y Pérez (2009) en donde se observan descripciones de los posibles eventos que pueden abarcar cada sufijo. Aquí presento un cuadro de la semántica indicada para cada sufijo de PE.

Cuadro 18 Descripciones anteriores de los sufijos de PEs

Sufijos afectivos	Tseltal de Aguacatenango Kaufman (1971:60-62)	Tseltal de Tenejapa Maffi (1990:61-72)
1. -et	Un objeto, ocurriendo una vez	Eventos instantáneos, inicio rápido o el recuerdo de un evento anterior
2. -VC ₂ et	Un objeto, ocurriendo una vez de manera prolongada	La intensificación de los eventos descritos con -et
3. -C ₁ on	Un objeto, varias repeticiones	Repetición de acontecimientos terminados o ininterrumpidos
4. -Vn _{aj}	Un objeto, ocurriendo varias veces con intensidad	Nociones de ciclicidad, periodicidad o perpendicularidad, así como una ciclicidad en el tiempo Aplica sólo para inanimados
5. -<j> awet	Un objeto, ocurriendo varias veces con mucha intensidad	Nociones de ciclicidad, periodicidad o perpendicularidad, así como una ciclicidad en el tiempo. Aplica sólo para animados
6. -lajet	Varios objetos con varias repeticiones	Pluralidad de los actores y los pacientes varias repeticiones
7. -lajan	Varios objetos con varias repeticiones	Pluralidad de los actores y los pacientes varias repeticiones
8. -kVn _{aj}	Imperfección al caminar	Imperfección al caminar

Obsérvese en el Cuadro 18 que Kaufman (1971) ya da cuenta de que la singularidad y la pluralidad de los eventos, así como de los participantes, son relevantes a la semántica de estos sufijos. Así mismo, refiere que el sufijo *-kVn_{aj}* únicamente indica imperfección al caminar.

Maffi (1990) retoma los rasgos propuestos por Kaufman y contribuye a la descripción de las repeticiones que muestran los eventos. Señala que hay repeticiones cíclicas, perpendiculares y nociones de duración. Así mismo, da cuenta de que el sufijo *-<j>awet* se restringe sólo para animados y el sufijo *-Vnaj* sólo funciona con inanimados.

En un análisis más detallado propongo doce sufijos para el tseltal de Tenango (que he mostrado ya en el capítulo 4, apartado 2 con ejemplos). Además, creo pertinente hacer la división entre la entidad que funge como participante del evento y el tipo de evento descrito, puesto que son indicadores claves para la variación semántica de cada sufijo, tal como aparece en el Cuadro 19.

Cuadro 19. Sufijos de PEs en Tenango

	Tenango	Tipo de entidad fungiendo como sujeto	Tipo de evento descrito
13.	-et	una entidad animada o inanimada	Ocurriendo una vez con intensidad y prolongación
14.	-V ₁ C ₂ et	una entidad animada o inanimada	Ocurriendo una vez con más intensidad y más prolongado que el anterior
15.	-C ₁ on	una entidad animada o inanimada	Varias repeticiones con pausas intermedias
16.	-Vnaj (V armónica <i>i/u</i>)	una entidad inanimada	Varias repeticiones sin pausas. eventos cíclicos.
17.	-<j>awet	una entidad animada	Varias repeticiones con intensidad con o sin pausas
18.	-lajan, <j>lajan	varias entidades animadas o inanimadas	Con varias repeticiones, caótico
19.	-kVnaj (V armónica <i>i/u</i>)	una entidad animada o inanimada	Imperfección al caminar, sonidos graves desagradables
20.	-IVj (V armónica <i>e/u</i>)	una entidad animada o inanimada	Ocurriendo una vez, puntual
21.	-lajet	una o varias entidades animadas o inanimadas	Ocurriendo una vez con intensidad o muchas veces de manera caótica. Cuando es singular es puntual y cuando es plural puede ser con prolongación.
22.	-lejet	una entidad animada o inanimada	ocurriendo una vez con intensidad
23.	-<j>let	una entidad animada o inanimada	Ocurriendo una vez con intensidad, puntual
24.	-in	específico de luz	Puntual y durativo

La codificación semántica de los sufijos en un nivel gramatical (eventos descontextualizados) se da de manera sistemática y de manera convencional entre los hablantes, es decir, hay un consenso en la utilización de cada sufijo para determinados eventos. Maffi (1990) describe que algunos sufijos no son tan claros como parecen. En los

siguientes apartados se tratará de mostrar el por qué de la falta de claridad en algunos de estos sufijos de PEs.

3. Rasgo aspectual de los sufijos de PEs

Los sufijos de PEs además de un carácter imagístico muestran significados aspectuales respecto a los eventos que describen. En este apartado describo el contraste aspectual de los sufijos de PEs. Hago tres agrupaciones según los contrastes más evidentes: sufijos puntuales representados por *-IVj*, sufijos durativos representados por *-et*, y sufijos iterativos representados por *-Cion*.

A continuación hago un esbozo general sobre la terminología que emplearé en esta sección, así como de los supuestos expuestos para cada aspecto.

En tseltal, como he referido en el capítulo 2, existe un contraste binario entre completivo vs incompletivo, pero también cuenta con dos aspectos más: progresivo y perfecto (Polian y Sánchez, 2006). Estos 4 aspectos son los básicos en tseltal, pero además existen aspectos secundarios que se presentan con los anteriores, y uno de ellos es el iterativo. Los PEs, como ya mencioné, no toman más que las marcas de aspecto progresivo, la pregunta es entonces ¿los PEs en realidad son predicados *estativos* o predicados *dinámicos*? o ¿a qué tipo de eventos corresponden?

Según Timberlake (2007:284), los *predicados* estativos reportan situaciones que no cambian, son los mismos en todos los momentos, intervalos sucesivos que no difieren y se puede esperar que continúen por inercia. En cambio lo que denomina *procesos* (o *actividades*) presentan situaciones actuales que cambian de forma continua, no continúan por inercia y para continuar requieren un aporte de energía, de lo contrario la actividad se detendría. Los procesos son continuos, y los intervalos sucesivos de un proceso son equivalentes, si no es que son idénticos. Según esta descripción, puedo hacer una división de los PEs en predicados estativos y en predicados dinámicos, y lo que define la dinamicidad es la combinación entre la base y el sufijo que toman.

Dentro de la literatura sobre aspecto iterativo, Timberlake (2007) menciona que el aspecto iterativo refiere a un “estado que consiste de sub-eventos que alternan en polaridad sobre la ocasión contextual (a menudo el aquí y ahora del habla), un patrón que se prevé

que siga: [es] natural con los procesos o procesos liminales: ya sea todo el estado o los sub-eventos individuales pueden interactuar con otros eventos” (Timberlake, 2007:304)⁹⁹. Otra definición, pero enfocada al aspecto iterativo en los verbos en tseltal la da Polian (Manuscrito) quien menciona que “el iterativo implica una sucesión de eventos, o fases de un evento, idénticos, separados o no por períodos de tiempo. Los participantes en las diferentes fases son necesariamente los mismos (al menos en el caso de participantes semánticamente específicos), y no hay implicación de que alguno de los participantes sea plural: la única multiplicidad implicada es la del evento mismo” (Polian, Manuscrito:341). Ahora bien, ambas definiciones refieren que el iterativo puede ser la repetición de un evento completo o de las partes de ese evento, sub-eventos.

Además, los sufijos de PEs difieren semánticamente en cómo se dan las pausas dentro del evento. Al respecto cito de nuevo a Timberlake (2007) quien menciona que las “situaciones *iterativas* (o seriales o periódicas o cíclicas o habituales) son en este caso estados complejos compuestos de sub-situaciones equivalentes en los cuales se alterna la actividad con la ausencia de actividad¹⁰⁰” (Timberlake, 2007:289). Se verá que hay sufijos iterativos de PEs que contrastan incluso por dicha ausencia de actividad, por la duración que muestran las pausas del evento.

He mencionado también, que los sufijos de PEs se contrastan por mostrar rasgos durativos o puntuales. A este respecto, Smith (1997), refiere que las situaciones pueden ser *durativas* o *instantáneas*, y menciona que “esta noción de instantáneo es conceptual, una idealización. Un evento como [ganar la carrera] puede tardar varios milisegundos, en sentido estricto, sin estropear su categorización como [instantáneo]¹⁰¹” (Smith, 1997:19), y mostraré que algunos de los sufijos de PEs implican un estricto apego a un aspecto puntual y otros a un aspecto durativo.

Ahora bien, ¿estos sufijos indican *procesos* o *estados*? Timberlake (2007:289) refiere, como se observa en la cita anterior, que la iteratividad corresponde a “estados

⁹⁹ “State consisting of subevents alternating in polarity over the contextual occasion (often the here-and-now of speech), a pattern that is projected to continue: natural with processes or liminal processes: either the whole state or the individual subevents can interact with other events” (Timberlake, 2007:304).

¹⁰⁰ “*Iterative* (or serial or periodic or cyclic or habitual) situations are then complex states composed of equivalent sub-situations in which activity alternates with the absence of activity” (Timberlake, 2007:289).

¹⁰¹ “this notion of instantaneous is conceptual, an idealization. An event such as [win the race] may take several milliseconds, strictly speaking without marring its categorization as [instantaneous]” (Smith, 1997:19).

complejos compuestos de sub-situaciones equivalentes en los cuales se alterna la *actividad* con la ausencia de *actividad*”, lo cual, hace entender que el aspecto iterativo no es un *proceso* (actividad) propiamente, sino que son *estados* dentro de los cuales puede desarrollarse un proceso.

De este modo, observaré cada sufijo, e indicaré los rasgos propios que hacen que se utilicen diferentemente para cada evento. Aun cuando cada sufijo muestra una fineza aspectual respecto a los otros, se pueden evidenciar los contrastes que he mencionado antes: unos sufijos muestran rasgos durativos sin iteración que se contraponen a otros que muestran rasgos durativos con iteración y estos dos se contraponen a otros que muestran rasgos puntuales. En el Cuadro 20, presento cada sufijo dentro del grupo al que corresponden y destaco uno en cada grupo: *-IVj*, *-et* y *-C₁on*, con los cuales ilustro la oposición y el contraste:

Cuadro 20. Contraste aspectual de los sufijos *-et*, *-IVj* y *-C₁on*.

Sufijos	(re)iterativo	durativo
<i>-IVj</i> (<i>lajet</i> , <i>-lejet</i> , <i>-<j>let</i>)	-	-
<i>-et</i> (<i>-V₁C₂et</i> , <i>-in</i>)	-	+
<i>-C₁on</i> (<i>-Vn_{aj}</i> , <i>-<j>awet</i> , <i>-lajan</i> , <i>-kVn_{aj}</i>)	+	+

Estos contrastes se harán extensivos a otros sufijos de los mismos grupos en los siguientes apartados.

En (1), *chak'* se refiere al sonido que produce la caída del clavo sobre el piso, el sufijo *-IVj* indica que es un evento súbito, no implica ninguna extensión ni en tiempo ni en espacio, por lo que es un evento puntual. En (2), *chak'* es el sonido que la lluvia provoca al impactarse sobre la lámina, y el sufijo *-et* indica que las gotas de la lluvia son constantes y provocan una prolongación de ese sonido, por lo que es un evento que dura. En (3) *chak'* es el resultado sonoro de los pasos de una persona, pero se observa que dentro de la misma frase encontramos el adverbio *k'un k'un* ‘poco a poco’ que ayuda a entender que dentro del evento de caminar hay pausas, lo cual muestra que el sufijo *-C₁on* indica un evento con pausas, un carácter reiterativo del evento.

- (1) xchak'lu a xk'ot ta lum, stsililet a xbajt ya awaye [XawME_Sound:30]
 x-**chak'**-**luj**-∅ a x-k'ot-∅ ta lum,
 NT-RE:son.de.clavo-EXPR-B3 ICP ICP-llegar P tierra
 s-tsil-il-et-∅ a x-bajt-∅ ya aw-a'iy-∅=e
 NT-RE:son.de.metal-EXPR-B3I ICP ICP-ir-B3 ICP A2-sentir-B3=ENC
 'suena *chak'* al impactarse sobre el suelo, y cuando se va rodando sonando *tsil* prolongadamente.'
- (2) te ja'ale xchak'et ta lamina [jXepPL_Rain:4]
 te ja'al=e x-**chak'**-**et**-∅ ta lamina
 DET aguacero=ENC NT-RE:son.de.aluminio-EXPR-B3 P lámina
 'el aguacero cae tendidamente sobre la lámina.'
- (3) K'un-k'un yakal chak'chonel k'axel [Xaw_Sound:21]
 k'un-k'un yakal-∅ **chak'**-**chon**-el k'axel
 poco-poco PROGR-B3 RE:son.de.pisadas-EXPR3-NF DIR:pasar
 'poco a poco está pasando sonando *chak'* sus pisadas.'

En (4), (5) y (6), son ejemplos que contrastan la raíz *tsin* 'sonido de metales' con los mismos tres sufijos. En (4), el sufijo *-IVj* denota un evento puntual, e incluso, el hablante aclara que fue sólo un impacto y no pueden ser más. Por lo tanto, este sufijo indica puntualidad, no es durativo ni iterativo. En (5), el sufijo *-et* marca que fue un sonido que duró lo que duró el evento de raspar sobre la pared, que fue algo prolongado. Dentro de los eventos descritos con *-et* pueden haber sub-eventos que enmarquen iteratividad, sin embargo, este sufijo no se enfoca en sí a la iteratividad del evento en el "mundo real", sino que implica algo que dura; si dura por estatividad o porque algo se repite es indiferente. En cambio, en (6) el sufijo *-C₁on* enfoca precisamente la iteratividad de un evento: significa que es un evento único pero realizado con repeticiones internas, muestra sub-eventos, por lo que es un sufijo reiterativo lo cual implica duratividad.

- (4) ala jimnax tsinluj, ja'nax abi [xCarmela_Soun:30]
 ala j-jim=nax **tsin-luj**-∅, ja'-∅=nax abi
 DIM CLAS:uno-golpear=ADV:sólo RE:son.metal-EXPR8-B3 FOC-B3=ADV:sólo PART.DISC
 'sólo se golpeó una vez e hizo *tsin*, fue sólo eso.'
- (5) stsinetnax i lawux la xjuxiki [xCarmela_Soun:22]
 s-**tsin-et**-∅=nax i lawux la x-jux-∅-ik=i
 NT-RE:son.metal-EXPR1-B3=ADV:sólo DET clavo CP A3-raspar-B3-PL=ENC
 'el clavo sonó *tsin* durante el tiempo que lo rasparon (en la pared).'

- (6) yaka stsinulanbelik smajki sti' olla ya'yel, stsintson=nax [JoséA_Sound:19]
 yaka s-tsin-ulan-bel-Ø-ik s-majkil s-ti'-olla y-a'iy-el,
 PROGR A3-sonar.metales-INTER-INASP-B3-PL A3-tapadera A3-boca-olla A3-sentir-NF

s-**tsin-tson**-Ø=nax

NT-RE:son.de.metal-EXPR-B3=ADV:sólo

‘como que están sonando la tapa de una olla, hace *tsin* a cada rato.’

De este modo, queda claro el contraste que muestran estos tres pares de ejemplos, en donde cada sufijo indica realmente un aspecto del evento. Estos contrastes se hacen más finos en cada grupo, como se verá a continuación.

3.1. Oposición entre *-et* y *-V₁C₂et*

Ya mencioné que el sufijo *-et* muestra rasgos aspectuales de duratividad. Ahora, los eventos descritos con *-et*, son intensificados y prolongados en tiempo y en espacio por el sufijo *-V₁C₂et*. La formación de este sufijo requiere de la reduplicación de ciertos elementos de la base más el sufijo *-et*. Cabe destacar que el hecho de que la base resultante sea más larga es icónico con el sentido de intensificación y prolongación del evento denotado.

En (7), repetido de (1), ya dije que *-et* significa que el sonido de la lluvia se prolonga, y en (8) el sonido del molino es mucho más prolongado y muestra más intensidad. Esto puede ser evidente, además, porque en (8) se repite incluso el PE en su totalidad, lo cual puede significar que efectivamente hay más prolongación e intensidad que el primer sufijo.

- (7) te ja'ale xchak'et ta lamina [jXepPL_Rain:4]
 te ja'al=e x-**chak'-et**-Ø ta lamina
 DET aguacero=ENC NT-RE:son.de.aluminio-EXPR-B3 P lámina
 ‘el aguacero cae tendidamente sobre la lámina.’

- (8) te, molino yu'un a juch'tik we'balil=a=i, ay xchak'ak'et [Xaw_Sound]
 te molino y-u'un a j-juch'-tik we'balil=a=i,
 DET molino A3-SR ICP A1-moler-PL nixtamal=INSTR=ENC
 ay-Ø x-**chak'-ak'et**-Ø x-**chak'-ak'et**-Ø=nax
 EXIST-B3 NT-RE:sonido.metal-EXPR2-B3 NT-RE:sonido.metal-EXPR2-B3=sólo
 ‘el molino con el que molemos el nixtamal, hace *chak'* exageradamente.’

En (9), copiado de (7), se muestra que el sonido de *tsin* es producido al raspar el clavo en la pared, es un sonido ligero, producido por un objeto pequeño. En cambio en (10) el sonido *tsin* es producido por algo que pasó arrastrándose, un objeto más grande. Pero obsérvese que dentro de la frase se encuentra un adverbio *ala* que significa ‘pequeño’ o diminutividad, lo que indica que el evento fue producido por un objeto grande pero que el efecto sonoro fue agudo. Además, lo interesante es que en (10) también está el PE *juxet* que indica que el evento de pasarse arrastrando fue rápido pero no instantáneo, y *stsininet* indica que el sonido que produjo ese arrastrarse rápido fue agudo e intenso, que fue disminuyendo mientras el objeto se desplazaba del punto deíctico de la emisión de la frase.

(9) stsinetnax i lawux la xjuxiki [xCarmela_Soun:22]
 s-**tsin-et**-ø=nax i lawux la x-jux-ø-ik=i
 NT-RE:son.metal-EXPR1-B3=ADV:sólo DET clavo CP A3-raspar-B3-PL=ENC
 ‘el clavo sonó *tsin* prolongadamente que lo rasparon (en la pared).’

(10) ala stsininet=nax ya'yel i bi a k'ax juxetel=i [xCarmela_Soun:22]
 ala s-**tsin-inet**-ø=nax y-a'iy-el
 DIM NT-RE:son.metal-EXPR2-B3=ADV:sólo A3-sentir-NF

i bi a k'ax-ø jux-et-el=i
 DET que CP.DEP.I pasar(CP)-B3 RE/VT:arrastrar-EXPR1-NF=ENC
 ‘como que sonó a *tsin* esa cosita que pasó arrastrándose.’

Este par de ejemplos ayuda a entender que efectivamente hay un aspecto de duratividad en los eventos descritos con estos sufijos *-et* y *-V₁C₂et*. Esta duratividad también implica que los PEs con estos sufijos pueden ser tanto *procesos* como *estados*. Procesos, como en los ejemplos anteriores donde hay dinamicidad en la realización de los eventos y pueden ser estados cuando refieren a la descripción de formas o características de objetos.

En (11) con el sufijo *-et*, el reflejo del cielo es redondo por la forma del pozo, y no hay ningún movimiento de por medio. En (12) con el sufijo *-V₁C₂et* denota la forma redondeada de la luna. Esto no quiere decir que la forma en (11) sea más redonda que en (12), sino lo que entra en juego es la admiración exagerada que se tiene del objeto, y claro está que el brillo sí es más intenso en la luna que en el reflejo observado en el pozo.

- (11) balenta sepet nax k'inal ta ja'e bi [061003_SC_MS_00:21:04]
 balenta s-**sep-et**-ø=nax k'inal ta ja'=e bi
 INTENS NT-RE/P:redondo-EXPR1-B3=ADV:sólo tiempo/espacio P agua=ENC P.DISC
 'entonces se observa claro el reflejo redondeado del cielo en el agua (en el pozo).'
- (12) sepepetnax te ue [INTR]
 s-**sep-epet**-ø=nax te u=e
 NT-RE/P:redondo-EXPR2-B3=ADV:sólo DET luna=ENC
 'la luna está muy redonda (muy hermosa).'

Por lo tanto, ambos ejemplos describen la forma estática del objeto observado, no hay ningún proceso de por medio. Tampoco implica que el estado varíe o que haya un proceso incoativo, es absolutamente estático.

Ahora bien, en (13) y (14) no hay descripción de la forma, sino una descripción de estados de cosas. En (13) con el sufijo *-et*, se describe un conjunto de milpas que verdean, una descripción del estado en que se encuentran las milpas, de qué tan vivas están las milpas, descripción de un estado a través de la vista. En (14) con sufijo *-V₁C₂et*, se describe un estado frío que es intenso, un estado sensorial.

- (13) yaxetnax i k'altiki [Pérez, 2009:89]
 yax-**et**-ø=nax i k'al-tik=i
 RE/ADJ:verde-EXPR1-B3=ADV:sólo DET milpa-PL=ENC
 'la milpa verdea (está muy bonita).'
- (14) te yutile wen lek, wen sikiket [080317_B_1b_PO]
 te y-ut-il=e wen lek, wen s-**sik-iket**-ø
 DET A3-adentro-POS=ENC bien bueno bien NT-RE/ADJ:frío-EXPR2-B3
 'adentro se siente muy bien, está muy fresco.'

Estos ejemplos pueden intercambiar ambos sufijos y lo único que se modifica es el grado de expresividad que el hablante quiera manifestar.

Por lo tanto, los sufijos *-et* y *-V₁C₂et* pueden indicar tanto procesos o actividades como estados. Estos sufijos indican duratividad del evento, la prolongación tanto en tiempo como en espacio cuando son actividades. Y estas formas son cuasi sinónimas, alternan siempre, es decir, siempre que existe un PE con uno, puede producirse con el otro.

3.2. Oposición entre *-C_{1on}* y *-<j>awet*

Existen cinco sufijos con rasgos iterativos, y son: *-C_{1on}*, *-<j>awet*, *-Vnaj*, *-lajan*, y *-kVnaj*, como se observa en el Cuadro 20. Voy a comenzar contrastando *-C_{1on}* con *-<j>awet*, luego contrasto ambos con el sufijo *-Vnaj*, y después todos estos con el sufijo *-lajan* y al final el sufijo *-kVnaj*.

El sufijo *-C_{1on}* denota repetición de sub-eventos que forman parte de un evento complejo, y que muestra pausas intermedias, como en (3). Para el sufijo *-<j>awet*, Maffi (1990) y Pérez (2009) mencionan que marca eventos terminados y vueltos a realizarse. Es decir, estos sufijos indican repetición pero de diferente manera.

En (15), con el sufijo *-C_{1on}* lo que se enfoca es un evento compuesto por sub-eventos, en donde, la raíz *jik'* 'ahogarse' no implica voluntad de hacer el evento, sino que es un estado de ahogo en donde se realiza la actividad de tragar agua sin querer varias veces. En cambio en (16) con el sufijo *-<j>awet*, con la misma raíz, es un evento en el que hay volición, e indica que la repetición del evento es de modo similar, bajo el control de quien la realiza, haciéndolo las veces y en el momento que el sujeto quiera.

(15) Ma la awil i xjik'jonon ta ja'i [Pérez, 2009:119]

Ma la aw-il-∅ i x-**jik'-jon-on** ta ja'=i
 NEG CP A2-ver -B3 COMP NT-RE/T:ahogarse-EXPR3-B1 P agua=ENC
 'no viste que me estaba ahogando en el agua (tragando agua a cada rato).'

(16) xjijk'awet nax sbik'bel ja' [Pérez, 2009:154]

x-**ji<j>k'-awet**-∅=nax s-bik'-bel-∅ ja'
 NT-RE/T:ahogarse-EXPR5-B3=ADV:sólo A3-tragar-APL-B3 agua
 'como si se ahogara a ratos tragando agua (produciendo el sonido *jik'*).'

Los ejemplos anteriores muestran que los sufijos indican el grado de volición de los eventos. En (17) con *-C_{1on}* se puede observar que el evento de gatear implica sub-eventos, lo interesante es observar que el bebé apenas comenzó a gatear, por lo que lo único que hace es gatear, aún no puede ponerse de pie. En cambio, en (18) con *-<j>awet*, el evento indica la manera en que el sujeto se pone de pie y se agacha de manera independiente, lo cual implica que el evento es pausado, pero difiere del anterior en que no son sub-eventos

de un mismo evento, sino que son eventos diferentes entre una y otra ocasión en la que se agacha y se pone de pie.

(17) xkotkonix te alale [ELIC_PTS]

x-**kot-kon**- \emptyset =ix te alal=e
 NT-RE/P:parado.en.4.patas-EXPR3-B3=ya DET bebé=ENC
 ‘el bebé ya gatea.’

(18) xkojtawetix te alale [ELIC_PTS]

x-**ko<j>t-awet**- \emptyset =ix te alal=e
 NT-RE/P:parado.en.4.patas-EXPR5-B3=ya DET bebé=ENC
 ‘el bebé ya se para y se agacha.’

Maffi (1990) y Pérez (2009), mencionan además que este sufijo *-<j>awet* sólo funciona con sujetos animados. Efectivamente *-<j>awet* difiere de *-C₁on* también en este sentido. En (19) *bot* indica que el agua sale a borbotones, pero resulta que no se hace énfasis en el evento de brotar sino en la forma de cómo brota. En (20) se hace alusión a la forma de caerse, pero el rasgo agentivo es más prominente.

(19) xbotbon lok'el tal ja' ta ampورا [ELIC_PTS]

x-**bot-bon**- \emptyset lok'el tal- \emptyset ja' ta ampورا
 NT-RE/P:obj.red.sobresaltado-EXPR3-B3 DIR:salir venir(CP)-B3 agua P ánfora
 ‘el agua salió a borbotones de la ánfora.’

(20) ya kiltik mach'a xbojtawet, stsa'tala, xchuxtala sba [CTS_20110528_1a_CAM1]

ya k-il- \emptyset -tik mach'a x-**bo<j>t-awet**- \emptyset
 ICP A1-ver-B3-PL quien NT-RE/P:obj.red.sobresaltado-EXPR5-B3

s-tsa'-ta-lay- \emptyset s-ba, ya x-chux-ta-lay- \emptyset s-ba
 A3-escremento-TRVZR-ITER-B3 A3-RR ICP A3-orina-TRVZR-ITER-B3 A3-RR
 ‘vamos a ver quién va a estar cayéndose y levantándose, cagándose y orinándose.’

Sin embargo, tanto *-<j>awet* como *-C₁on* pueden ser agentivos. La diferencia es que, el sufijo *-C₁on* describe movimientos con desplazamiento sin cambio de posición, como en (17); y *-<j>awet* implica un cambio brusco de posición repetido, asumiendo la posición que denota la raíz, como en (18).

Por lo tanto, ambos sufijos pueden tener el carácter agentivo, pero *-<j>awet* se restringe sólo a esto. En cambio *-C₁on* puede ser tanto para entes animados como para

imágenes muestran a alguien sentado frente a un escritorio y de un estante están cayendo balones sobre su cabeza; la figura 1 simula que los balones caen despacio y de manera pausada, en cambio en la figura 2 los balones caen todos al mismo tiempo, sin pausa ni orden. En estas imágenes se les pidió a tres hablantes que describieran cómo serían los golpes de los balones sobre quien escribe.

Figura 1. Estímulo balones 1 descrito con *-C₁on*

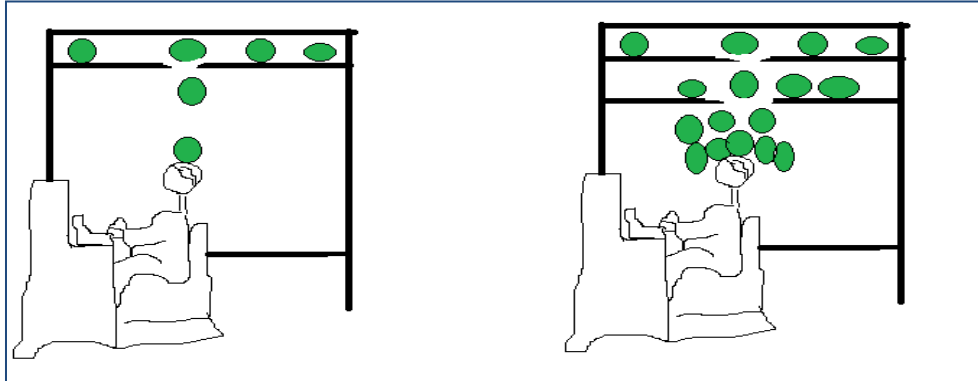


Figura 2. Estímulo balones 2 descrito con *-lajan*

La frase de (23) fue enunciada en reacción a la Figura 1, en donde los participantes mencionaron que no podía ser descrito por el sufijo *-lajan*, sino sólo con *-C₁on*. Y (24) es el resultado de la Figura 2, en donde tampoco podía ser descrito con *-C₁on* puesto que los objetos caían todos al mismo tiempo, de manera caótica. En ambos ejemplos no se enfoca la pluralidad de los objetos que caen, sino al evento que denota golpes diferentes.

(23) xk'ojk'on a xkoy ta sol [ELIC_PTS]

x-k'oj- k'on -ø	a	x-koy -ø	ta	s-jol
NT-RE/T:son.de.obj.red-EXPR3-B3	ICP	ICP-llegar-B3	P	A3-cabeza

'va a sonar k'oj (cada pelota) a cada rato sobre su cabeza.'

(24) xk'ojlajan a xk'oy ta sol [ELIC_PTS]

x-k'oj- lajan -ø	a	x-k'oy-ø	ta	s-jol
NT-RE/T:son.de.obj.red-EXPR6-B3	ICP	ICP-llegar-B3	P	A3-cabeza

'va a sonar k'oj de manera caótica sobre su cabeza (las pelotas).'

Esto también muestra que las repeticiones con *-C₁on* son pocas, en cambio con el sufijo *-lajan* pueden ser muchas o incontables. Ya mencioné en el apartado 2.1 del capítulo 4 que este sufijo muestra una contraparte con infijo *-<j>lajan*, que se da con algunas raíces ambivalentes entre posicional y verbo. Esto ayuda a entender la pluralidad del sufijo. En (11), *-lajan* de nuevo denota un evento individual con sub-eventos, dar patadas de manera fuerte y salvaje; en (12), es una frase tomada de una narración, en donde se observa que no hay ninguna repetición del evento, sino una pluralidad de participantes.

(25) xtek'laján slajel te winike [INTR]

x-tek'-**lajan**-∅ s-lajel te winik=e
 NT-RE/T/POS:de.pie-EXPR6-B3 A3-SR:daño DET hombre=ENC
 'el hombre le fue dado de patadas (lo pisotearon).'
 LIT: 'le fue pisoteado su daño al hombre.'

(26) xtejk'laján jajchel ts'iin te pokoke [081214_kurkuts_y_el_rayo]

x-te<j>k'-**lajan**-∅ jajchel ts'iin te pokok=e
 NT-RE/T/POS:de.pie-EXPR6-B3 DIR:hacia.arriba entonces DET sapo=ENC
 'y que entonces los sapos comenzaron a ponerse de pie.'

Obsérvese que el sustantivo *pokok* 'sapo' no lleva el sufijo pluralizador *-etik* para sustantivos en tseltal. La omisión del sufijo se da porque dentro de la narración ya se ha introducido este referente, es información vieja que no requiere especificarse, y la pluralidad del participante viene exclusivamente marcada por *-lajan*. Esto ayuda a comprender que el evento de pararse no es realizado muchas veces por un solo sapo sino una vez por muchos sapos, hay un evento de pararse que implica pluralidad de participantes y no de sub-eventos que se repiten.

La hipótesis que he presentado al respecto es que el infijo *<j>* con este afijo agrega información semántica en los PEs. Su presencia indica adoptar la posición denotada por la raíz posicional (forma asuntiva), y sin el infijo indica el evento denotado de la raíz transitiva (forma verbal). La forma asuntiva hace que no se repita sub-partes del evento sino que se hacen muchos eventos similares por diversos participantes.

Este sufijo *-<j>lajan* varía respecto a *-<j>awet* en el sentido de que el primero asume la forma del evento sólo una vez con múltiples participantes, y el segundo denota sólo un participante repitiendo el evento de manera similar, regresando al punto de partida.

Por lo tanto, puedo concluir, que estos sufijos efectivamente tienen cierto grado de parecido pero difieren respecto a la forma de cómo se dan esas repeticiones. El sufijo *-C₁on* indica un evento con repetición de sub-eventos más lento y pausado respecto a las repeticiones que muestra *-lajan*, más rápidas y caóticas. Además, este último implica que debe haber pluralidad de algo, puede ser de participantes o de eventos.

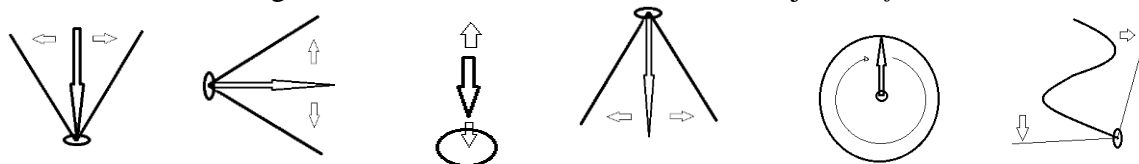
3.4. Oposición entre *-C₁on*, *-lajan* vs. *-Vnaj*

En el apartado anterior, quedó claro que el sufijo *-lajan* difiere de *-C₁on* en cuanto que indica un evento con repetición de sub-eventos de manera más intensa, caótica y que puede implicar pluralidad de participantes. No así el segundo, ya que muestra sub-eventos con pausas intermedias y es un evento más lento. Ahora bien, el sufijo *-Vnaj* indica también sub-eventos idénticos, similar a los dos anteriores, pero la diferencia básica es que este último se enfoca a la descripción de un evento (sonido, movimiento) repetitivo en sí y para sí mismo. Es decir, que *-Vnaj* no destaca el evento en sí, sino la forma visual con que se produce la reiteración.

Ya Maffi (1990) y Pérez (2009) daban cuenta de que este sufijo es particular a formas específicas de cómo se produce la reiteración de los sub-eventos. De las formas que mencionan son: movimientos de zigzag, nociones de ciclicidad, periodicidad y perpendicularidad, además de que mencionan que este sufijo sólo toma sujetos inanimados. Efectivamente, es un tipo de aspecto visual, y para que los eventos sean descritos por este sufijo deben mostrar alguna de estas formas visuales requeridas.

Las figuras 1 y 2, que he mostrado en el apartado anterior, no pueden ser descritas con el sufijo *-Vnaj*. En cambio, las siguientes figuras muestran algunas formas visuales que deben tener los eventos para poder ser descritos con sufijo *-Vnaj*.

Figura 3. Formas visuales asociadas al sufijo *-Vnaj*.



Estas formas visuales de ciclicidad, péndulo, oscilación, y otras, son las que incitan al uso de este sufijo. La propiedad reiterativa de estos se muestra de manera discreta. En los ejemplos de (23) y (24), con los sufijos *-C₁on* y *-lajan* respectivamente, lo que importa es el efecto sonoro que se produce, no importa la forma visual en la que se da la reiteración.

No así en (27), con el sufijo *-Vnaj*, en donde las repeticiones se intensifican pero siempre hay una repetición similar o idéntica. Visualmente, el evento sonoro no puede ser realizado con diversos objetos, debe ser un objeto implicado en cada sub-evento dentro del evento mayor, pero con más intensidad. Es decir, debe ser un mismo objeto golpeando constantemente la cabeza, un puño que sube y baja.

- (27) xk'oj-inaj ta sol [ELIC_PTS]
 x-k'oj-**inaj**-∅ ta s-jol
 NT-RE/T:son.de.obj.red-EXPR4-B3 P A3-cabeza
 'un objeto impactándose en su cabeza.'

En (28) muestro la explicación de un hablante al tratar de explicarme la forma en que se da la repetición del evento, en donde es evidente que lo primero que pasa por la mente es la forma en que se da ese evento.

- (28) ja' te stijulan sbae, ja' te bit'il algo xk'ojinaj, xk'ojinaj porque wokol a xtejk'aj, en ambos lados ya stijulan sba [jXepPL_Sound:34]
 ja'-∅ te s-tij-ulan-∅ s-ba=e, ja'-∅ te bit'il algo
 FOC-B3 DET A3-mover-ITER-B3 A3-RR=ENC FOC-B3 DET como algo
- x-k'oj-**inaj**-∅ x-k'oj-**inaj**-∅ porque wokol
 NT-RE/T:son.de.obj.red-EXPR4-B3 NT-RE/T:son.de.obj.red-EXPR4-B3 porque difícil
- a x-tejk'-aj-∅ en ambos lados ya s-tij-ulan-∅ s-ba
 ICP ICP-pisar-ITVZR-B3 en ambos lados ICP A3-mover-ITER-B3 A3-RR
 'eso de que se mueve, es algo como que se golpea de lado a lado se golpea de lado a lado sonando *k'oj* a cada golpe, porque tarda en pararse, se tambalea hacia ambos lados.'

Compárese (29), copiado de (1) (véase también (2) y (3)), con el sufijo *-et*, con el ejemplo en (30). En los primeros se relaciona con el resultado sonoro y aquí con la forma en que se hace el evento.

- (29) te ja'ale xchak'et ta lamina [jXepPL_Rain:4]
 te ja'al=e x-**chak'-et**-∅ ta lamina
 DET aguacero=ENC NT-RE:son.de.aluminio-EXPR-B3 P lámina
 'el aguacero cae tendidamente sobre la lámina.'

- (30) xkchak'unaj [ELIC_PTS]
 x-**chak'-unaj**-∅
 NT-RE:son.de.plástico-EXPR4-B3
 'sonido que hacen unos granos dentro de una ánfora cuando lo agitan (por ejemplo).'

En (31), copiado de (12), se encuentra la raíz *sep* 'redondo' pero esta raíz *sep* no puede derivar con el sufijo *-Vnaj* porque no se entiende que el evento de hacerse redondo se haga consecutivamente, como en (32). Pero sí puede darse un sentido cercano con la raíz *sut* 'dar vueltas', como en (33), que implica que algo da vueltas constantemente, no rehacer eventos, sino el mismo de manera rápida sobre el mismo eje.

- (31) sepepetnax te ue [INTR]
 s-sep-epet-∅=nax te u=e
 NT-RE/T/P:redondear-EXPR2-B3=ADV:sólo DET luna=ENC
 'la luna está muy redonda (muy hermosa).'

- (32) *sepunaj [ELIC_PTSE]
 s-sep-unaj-∅
 NT-RE/T/P:redondo-EXPR4-B3
 Lectura buscada: 'da vueltas y vueltas.'

- (33) sutinaj [Luis_Mov:14.48]
 s-sut-inaj-∅
 NT-RE/T:dar.vuelta-EXPR4-B3
 '(un disco) está girando.'

Estos ejemplos (31) y (32) ayudan a explicar también la restricción del sufijo en aceptar algunas raíces policategoriales posicionales. Este sufijo no acepta aquellas raíces posicionales que denotan configuración espacial: es decir, las formas codificadas a partir de la figura y fondo, que no pueden realizar eventos que impliquen movimientos, pero sí acepta aquellas raíces posicionales que denotan formas de los objetos sin tomar en cuenta el fondo, que pueden acceder a los movimientos posibles para que ser codificados con este sufijo. La raíz *kot* 'parado en cuatro patas' es una raíz posicional y puede derivar PEs como

exagerado, donde el volumen sube y baja y los ronquidos se dan de manera pausada. Sin embargo, este sufijo no es muy común con raíces expresivas sonoras.

(45) xjorkinaj sni' [INTR]

x-jor-**kinaj**-ø s-ni'
 NT-RE:sons.graves-EXPR7-B3 A3-nariz

'su nariz ronca feo (sube y baja el volumen de sus ronquidos).'

En síntesis, puedo decir que efectivamente cada sufijo que indica reiteración lo hace de manera diferente y enfoca una parte de la totalidad del evento descrito. Son rasgos muy finos que deben ser entendidos bajo diversos ángulos. Los sufijos en este sentido, muestran un carácter muy gramaticalizado y significan un tanto de manera arbitraria. Muestro un cuadro comparativo con este tipo de reiteraciones, y los rasgos que corresponden a cada sufijo.

Cuadro 21. Síntesis de rasgos aspectuales de los sufijos pluraccionales

sufijos	reiterativo	sub-eventos	desplazamiento espacial	animacidad del sujeto	pluralidad de participantes
-C ₁ on	+	+	+/-	+/-	-
-<j>lajan	+/-	+/-	+/-	+/-	+/-
-Vnaj	+	+	-	+/-	-
-kVnaj	+	+	+/-	+/-	-
-<j>awet	+	-	+/-	+	-

3.6. Sufijos puntuales: *-IVj*, *-lejet*, *-<j>let* y *-lajet*

Los sufijos que pueden indicar aspecto puntual son: *-IVj*, *-lejet*, y *-<j>let* propiamente. Pero como se mencionó en el capítulo 4, los últimos dos son marginales en Tenango, el más utilizado es *-IVj*. Con los sufijos *-lejet* y *-<j>let* los participantes son inanimados, como en (14) y en (15).

- (46) este, jich k'oyem te bit'i xchajk'lejet xanix koel, este ay bit'i yich', este/ ay bi yich' tijel, osea k'ojel [XepPL_Sound_1]

jich- \emptyset k'oy-em- \emptyset te bit'i x-chajk'-**lejet**- \emptyset =xan=ix koel,
 easí-B3 llegar.allá-PERF-B3 DET como NT-RE:son.de.lámina-**EXPR10**-B3=todavía=ya DIR:bajar

ay- \emptyset bi y-ich'- \emptyset tij-el, o sea k'oj-el
 EXIST-B3 algo A3-tener-B3 mover-NF o sea sonar-NF
 'este/ es como si algo se cayera de chingadazo y sonara *chajk*, este/ algo que le es, este/ algo es movido, o es sonado.'

- (47) una cosa ya'el te yich' p'eel, es una cosa ya'el te bit'il xchajk'let [XepPL_Sound:1]

una cosa y-a'-el te y-ich'- \emptyset p'e-el,
 una cosa A3-sentir-NF DET A3-tener-B3 VT:aplastar-NF

es una cosa y-a'-el te bit'il x-cha<j>k'-**let**- \emptyset
 es una cosa A3-sentir-NF DET como NT-RE:son.de.una.bolsa.de.aluminio-**EXPR11**-B3
 'una cosa que es aplastada, es una cosa que hace *chak'* al destriparlo.'

En cambio con **-IVj** el PE puede aceptar participantes animados e inanimados. En (48) se muestra un ejemplo donde lo que se impacta es una naranja y en (49) lo que se impacta es quién está emitiendo la frase.

- (48) xchajk'luj a xk'ot ta ba lámina te naraxe [INTR]

x-chajk'-**luj**- \emptyset a x-k'ot- \emptyset ta ba-lamina te narax=e
 NT-RE:son.lámina-**EXPR8**-B3 ICP ICP-llegar.allá-B3 P arriba-lámina DET naranja=ENC
 'la naranja va a sonar *chajk'* al caer sobre la lámina.'

- (49) xchajk'luj-on k'oyel ta ba lámina [INTR]

x-chajk'-**luj**-on k'oyel ta ba-lamina
 NT-RE:son.lámina-**EXPR8**-B1 DIR:llegar.allá P arriba-lámina
 'me impacté sobre la lámina (produce el sonido *chajk* de golpe).'

El sufijo **-lajet** en Tenango es similar a estos otros sufijos puntuales. Pero en algunas variantes como las de Tenejapa, puede alternar tanto con **-lajan** o con **-IVj**. Maffi (1990) menciona que entre **-lajet** y **-lajan** no hay diferencias, pero que a veces **-lajet** puede asemejarse a **-et** en algunos contextos y que no necesariamente marca pluralidad de los actores o de las acciones. Esto se comprueba en los siguientes ejemplos que son resultados de elicitaciones a hablantes de Tenejapa. En (50) ambos sufijos **-lajet** y **-lajan** pueden significar la repetición de los sonidos, causado por la pluralidad de los objetos que lo

provocan, y en (51) donde *-lajet* alterna con *-luj* puede referirse al mismo evento entendido como un evento singular con un resultado singular y puntual.

- (50) x-chajk' *-lajet*- \emptyset / x-chajk' *-lajan*- \emptyset [Juan Méndez cp.]
 NT-RE:madera/lámina-EXPR9-B3 NT-RE:madera/lámina-EXPR6-B3
 'muchos sonidos (como cuando tiran muchas piedras sobre la lámina).'
- (51) x-chajk' *-lajet*- \emptyset / x-chajk' *-luj*- \emptyset [Juan Méndez cp.]
 NT-RE:madera/lámina-EXPR9-B3 NT-RE:madera/lámina-EXPR8-B3
 'el sonido de un impacto (cuando avientas una madera).'

Esto se puede explicar mediante el desglose del sufijo *-lajet* en dos. Podemos considerar que está formado por *-laj* + *-et* como muestra Kaufman (1971:60-61), en donde el primero implica pluralidad y el otro una duración sin repetición. Esto hace que un hablante lo utilice de forma indiferente ya sea para un evento reiterativo o para un evento sin reiteración. Por lo tanto, considero que *-lajet* está cayendo en desuso, al menos en Tenango, debido a que existen sufijos que denotan propiamente pluralidad o reiteración de sub-eventos y otros que denotan duración sin repetición. Esta semántica no clara hace que el sufijo *-lajet* no sea muy productivo y se elijan los otros dos con semántica transparente.

Por lo tanto, considero que los eventos puntuales son propiamente descritos con *-IVj* más que con los otros sufijos. A continuación muestro un cuadro con el resultado de estos sufijos.

Cuadro 22. Resultado de sufijos de aspecto puntual

sufijos	puntual	sub-eventos	desplazamiento espacial	animacidad	pluralidad de participantes
-IVj	+	-	-	+/-	-
-lejet	+	-	-	-	-
-<j>let	+	-	-	-	-
-lajet	+/-	+/-	+/-	+/-	+/-

3.7. Sufijo *-in*

El sufijo *-in* se restringe semánticamente a eventos luminosos. Este sufijo muestra un aspecto durativo, que se refleja por la permanencia del rasgo luminoso. En (52) el PE *pomin* indica que el cuerpo irradia luz por el fuego, es un estado luminoso.

- (52) xpominax i sbak'etal yu'n k'ajk'i [Xmal y Rosa_Mov:9]
 x-pom-**in**-∅=nax i s-bak'etal y-u'un k'ajk'=i
 NT-RE:incienso-**EXPR12**-B3-sólo DET A3-cuerpo A3-RS fuego=ENC
 'irradia su cuerpo por el fuego.'

Sin embargo, este sufijo puede presentar el evento en dos partes: un aspecto puntual, que puede implicar un inicio súbito del evento luminoso; y el aspecto durativo que denota la propagación y expansión de la luz. En (53) el PE *wojtsin* implica sale la luz súbitamente, y se propaga hacia afuera, lo que hace que sea durativo.

- (53) swojtsin a xlok' tal i lusi[INTR]
 s-wojts-**in**-∅ a x-lok'-∅ tal i lus=i
 NT-RE/T/P:amarañado -**EXPR12**-B3 ICP ICP-salir-B3 DIR:hacia.aqui DET luz=ENC
 'la luz sale súbitamente y se expande'

El inicio súbito puede ser descrito como en (54), con el sufijo **-IVj**.

- (54) swojtslej a xlok' tal i lusi[INTR]
 x-wojts-**lej**-∅ a x-lok'-∅ tal i lus=i
 NT-RE/T/P:amarañado -**EXPR8**-B3 ICP ICP-salir-B3 DIR:hacia.aqui DET luz=ENC
 'la luz sale súbitamente.'

Por lo tanto, este sufijo únicamente se restringe a eventos con destellos luminosos o entes que lo producen, y que pueden dividir el evento en dos aspectos: puntual y durativo.

3.8. Traslape aspectual de eventos

Según la semántica aspectual de los sufijos que he presentado, puede esperarse que haya efectivamente un cruce de sufijos, en tanto que los eventos pueden estar compuestos por sub-eventos reiterativos, con pausas o caóticos, con extensión espacial y temporal, realizados por participantes animados o inanimados, etc. y que algunos sufijos muestren ciertas características similares. Sin embargo, el cruce de sufijos no es arbitrario, este cruce sucede cuando el evento muestra ciertos rasgos que comparten con otros sufijos de aspecto similar, pero nunca con un sufijo que indique aspecto diferente.

Un ejemplo sería el por qué un mismo estímulo sonoro puede ser descrito con diferentes sufijos. Se puede suponer que no todos los hablantes perciben de modo similar un mismo evento. Dentro de los estímulos aplicados podemos analizar esto a detalle y observar dicha dispersión. El Cuadro 23, muestra los resultados obtenidos con ocho hablantes (señalados como H1, H2, etc.) de un mismo estímulo sonoro, para elicitación de PEs.

Cuadro 23. Estímulo # 5: opening box -short (Le Guen, 2010)

H1	H2	H3	H4	H5	H6	H7	H8
aj- luj	pujl- ej xpum- et o skuts- et	sjis- et , o xchaj- et	stsok'- lej stsok'- ok'et stsok'- inaj	xchaj- luj xpuj- lej	stsok'- et	jis- et	xkik- lej , xt'um- lej

La pregunta que surge según este cuadro es ¿por qué hay una variación de bases de PEs y de los sufijos que toman, si se supone que es un mismo estímulo para todos los hablantes?

Primero, el rasgo del estímulo es primordial. El estímulo presentado en el Cuadro 23 corresponde al estímulo número cinco. Este estímulo descrito por Le Guen (2010) como el sonido producido al abrir una caja, se puede percibir en dos partes: el inicio, que es similar al sonido que se emite cuando se busca una estación de radio, algo similar a /shshsh/, y enseguida hay algo similar a un crujido.

Dicha variación que se observa en las bases de los PEs resultantes, se puede explicar a través de las propiedades del simbolismo sonoro que es percibido por cada hablante, pero además, la elección de tal o cual base, tiene que ver con la parte del estímulo que se enfoca¹⁰², lo cual trae a la vez la variación de sufijos.

De acuerdo con la descripción del estímulo sonoro, el resultado del Cuadro 23 tiene lógica. Se observa que efectivamente los hablantes enfocan partes de la totalidad del evento. Los hablantes que utilizan el sufijo *-et* o el *-V₁C₂et* enfocan la parte inicial del estímulo, en donde se presenta una duración del sonido estridente antes de la implosión. Y los que utilizan el sufijo *-Vj* enfocan la parte final del estímulo, la cual se percibe como un evento puntual, súbito, implosivo. Y el hablante que usó *-Vnaj* posiblemente enfocó la parte inicial del evento en donde pudo haber enfocado la duración de la iteratividad del mismo sonido /sh/.

¹⁰² La presencia de fonemas fricativos y africados tiene que ver con la parte inicial del sonido que es de tipo estridente, y los fonemas oclusivos con la implosión secundaria súbita que hay.

En un análisis descriptivo no sería posible dar con este cruce semántico, si no se observan los rasgos posibles de los eventos descritos con cada sufijo. Se observa que esta elección no-arbitraria del sufijo tiene que ver con los rasgos que se entrecruzan dentro del evento, pero no se da de manera caótica. Hay ciertas características que comparten ciertos sufijos con otros, y que excluyen a otros, se utiliza uno donde no se puede utilizar otro. También hay sufijos que se limitan a campos semánticos particulares, en donde no puede ser posible ningún otro.

A partir de una base de datos extensa, presento las siguientes características que son tomadas en cuenta para la codificación semántica de cada sufijo. En el Cuadro 24¹⁰³, muestro el perfil semántico de los sufijos que he mostrado en los apartados anteriores.

Cuadro 24. Dimensión semántica de los sufijos

	Sufijos	evento singular	participante singular	iteratividad	durativo	puntual	desarrollo espacial	participante animado
1.	-et	✓	✓	-	✓	-	✓	✓
2.	-V ₁ C ₂ et	✓	✓	-	✓	-	✓	✓
3.	-IVj	✓	✓	-	-	✓	-	✓
4.	-lejet	✓	✓	-	-	✓	-	-
5.	-<j>let	✓	✓	-	-	✓	-	-
6.	-C ₁ on	✓	✓	✓	✓	-	✓	✓
7.	-Vnaj	✓	✓	✓	✓	-	-	-
8.	-<j>awet	✓	✓	✓	✓	-	✓	✓
9.	-kVnaj	✓	✓	✓	✓	-	✓	✓
10.	-lajet	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
11.	-<j>lajan	✓	✓	✓	✓	-	✓	✓
12.	-in	✓	✓	-	✓	✓	✓	-

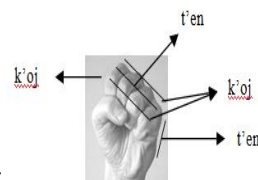
Cada evento presenta diversas propiedades sensoriales y diferentes rasgos; según el interés o la percepción del hablante, se destacará una u otra de estas propiedades como prominente. Esto sugiere que la significación de los PEs se codifica sobre la dimensión “afecto-imagística” (Kita, 1997, 2001), en donde la descripción de un mismo evento variará de manera arbitraria o de manera motivada. Si lo prominente de un evento son las sub-

¹⁰³ La enumeración de los sufijos no presenta el orden mostrado en las tablas anteriores, interesa agruparlos por rasgos aspectuales: puntuales, pluriaccionales y durativos.

partes en las que se puede dividir un mismo evento, y si cada sub-evento se presenta con diferentes rasgos aspectuales, entonces se recurrirá a diferentes sufijos y por lo tanto diferentes bases, como lo he mostrado en el Cuadro 23. Pero si lo prominente del evento es el aspecto total del evento más que su división en sub-eventos, entonces la base podrá variar pero se mantendrá el mismo sufijo, como se observa en (55). Cabe aclarar que considero que un evento no necesariamente debe mostrar sub-partes, habrá algunos que sí pero no todos.

El ejemplo (55) es el resultado del mismo estímulo sonoro mencionado arriba, que consiste en la emisión de (seis) golpes (toquidos). Se observa que, en (55), la descripción del estímulo se da con diversas bases por un mismo hablante. Primero se muestra un PE con la base *puj* ‘golpes sobre objetos huecos’ que también deriva un estatio posicional *puj-ul* ‘ahuecado’, luego otro PE con la base *k’oj* que también funciona como verbo transitivo ‘cocotear’. Pero como intermedio entre estas dos emisiones, el hablante recurre a una CCI en donde se esperaría que el ideófono tratara de imitar más fielmente el sonido producido, y aparece la forma *t’en* ‘golpe con la parte semi-plana del puño’ que puede también funcionar como verbo ‘golpear con el puño’¹⁰⁴ que es diferente a las otras dos anteriores de manera triplicada. A pesar de que hay tres bases diferentes, se muestra concordancia en la parte aspectual; los dos PEs que resultan presentan el mismo sufijo *-C₁on*, y en la CCI se recurre a la triplicación de la base, lo que corrobora que el evento es reiterativo.

- (55) xpujpon, ya jpastik klabar tabla awil te t’en, t’en, t’en xchi awile, xk’ojk’on
[XawM_Sound:15]
x-**p**uj-pon-ø, ya j-pas-tik klabar tabla aw-il-ø te
NT-RE/:ahuecado-EXPR3-B3 ICP A1-hacer-PL clavar tabla A2-ver-B3 COMP
- t’en-t’en-t’en** x-chi-ø aw-il-ø=e, x-**k’oj**-k’on-ø
IDF:s.madera-RED-TRIPL NT-PCIT-B3 A2- ver-B3=ENC NT-RE/T:golpear.con.puño-EXPR3-B3
‘suena a golpes de objetos huecos, es como cuando clavamos una tabla ves que suena a *t’ent’ent’en*, suena a golpes de objetos redondos huecos.’



¹⁰⁴ Aquí muestro una imagen que ayuda a entender la diferencia entre *k’oj* y *t’en* :

La descripción de los eventos bajo dos o hasta tres sufijos expresivos se debe a que los hablantes hacen hincapié en algún rasgo inmediato que les es prominente en la interacción. Es decir, una misma raíz se puede sufijar sucesivamente con tres sufijos diferentes y describir un mismo evento, pero al utilizar cada sufijo se enfocan ciertos rasgos y se excluyen otros.

A pesar de los posibles factores que puedan influir en la percepción de los eventos y por lo tanto en su codificación con sufijos, se observan tendencias relativamente estables de prolongación e intensidad en la mayoría de los 35 estímulos aplicados para 10 hablantes. Es decir, los resultados obtenidos con PEs muestran para cada estímulo los mismos sufijos, aunque varíe la base.

Muestro en el Cuadro 25 la descripción de los estímulos y en el Cuadro 26 el resultado de estos estímulos con ocho hablantes.

Cuadro 25. Descripción de estímulos según Le Guen (2010)¹⁰⁵.

Nb	Sound label	repetición	tono
1	Stones scratching (raspar piedras)	continuo	bajo
2	hitting bottle (golpear la botella)	4	alto
3	toy car on bumpy chair (un carro de juguete sobre una silla llena de baches)	continuo	bajo
4	medicine bending (mezclando la medicina???)	4	alto
5	opening box (abriendo la caja)	corto	

Cuadro 26. Resultado de estímulos sonoros como PEs en tseltal (Le Guen, 2010).

número de sonido	jNik pm (10)	jXep pl (40)	xXaw me (40)	xBel jp (88?)	xCarmel gp (25)	jLuis gg (08)	jXep gp (20)	José a gg (18)
1.	xochochet	xchak'et	xchak'ak'et o stsok'ok'et	stsok'et	stsok'et	sits'et	stsok'et, xwoch'et	xchak'et, xbook'et, xwok'et
2.	xk'ojk'on	stsintson xk'ojk'on	xk'ojk'on stsik'tson	xch'ijch'on	xt'ijlej, st'usinaj	xklajklon	xk'ojk'on	stsintson
3.	arraret taset	slatset xchak'et sbuset	xochochet	sbuset	xchajet	jiset	choret joret	xt'oret
4.	xk'lajklon klajk'on k'ajk'on xch'ijch'on xch'ikunaj xk'ojk'on xk'ojlej	stsintson xk'ojk'on xpujpon xchijk'chon xchajchon	xch'ajk'lajan	xch'ijch'on	sts'ijlan		pajch'unaj	xpajch'pon, stsintson, stsik'tson, stsjk'tson
5.	ajluj	pujlej xpumet o skutset skutset	sjiset, xchajet	stso'klej stsok'et stsok'inaj	stsok'et	jiset	xwujk'lajan	xkiklej, xt'umlej

¹⁰⁵Traducción mía.

Obsérvese que en la fila enumerada como 1, alternan los sufijos durativos *-et* y *-V₁C₂et*, pero no se observa la presencia de ningún sufijo iterativo. En la fila 2, la presencia de sufijo *-C₁on* se da con casi todos los hablantes, excepto un hablante quien señala la forma visual de cómo es producido el evento y utiliza *-Vnaj*, y utiliza el sufijo *-lej* para indicar que cada sub-evento es puntual. En la fila 3 con casi todos los hablantes resultan PEs con *-et*. En la fila 4, se presenta mayormente el sufijo *-C₁on*, pero no en todos, se presenta también los sufijos iterativos *-lajan* y *-Vnaj*, pero ningún durativo sin iteración. Y en la fila 5, alternan los sufijos *-IVj* y *-et*, debido a que ya sea se señalaba el inicio súbito del evento o el desplazamiento. Y así sucesivamente con los 35 sufijos según los rasgos de los estímulos sonoros.

Puedo concluir que un evento puede dividirse en sub-partes o no, y según lo que se quiera significar, si la totalidad del evento o alguna sub-parte de este se elegirá uno u otro sufijo. Si se enfoca cierto rasgo aspectual de un sub-evento que difiere de otro sub-evento con un rasgo aspectual diferente, y estos difieren al rasgo aspectual de la totalidad del evento, se elegirá un sufijo u otro que más lo represente. Por lo tanto, los sufijos de PEs además de expresividad, enfocan algún rasgo aspectual prominente de los eventos que describen.

4. Alternancia de PEs y CCI: similitud semántica entre sufijos y prosodia

He mencionado en la introducción que la prosodia de los ideófonos en la CCI con *xchi* ‘decir/hacer’ ayuda a entender la semántica de los sufijos de PEs. Esto se da porque un PE puede alternar con una CCI, denotando el mismo evento, como en (55), copiado aquí como (56).

(56) xpujpon, ya jpastik klabar tabla awil te t’ent’ent’en xchi awile, xk’ojk’on
[XawM_Sound:15]

x-**puj**-pon-∅, ya j-pas-tik klabar tabla aw-il-∅ te
NT-RE/:ahuecado-EXPR3-B3 ICP A1-hacer-PL clavar tabla A2-ver-B3 COMP

t’en-t’en-t’en x-chi-∅ aw-il-∅=e, x-**k’oj**-k’on-∅

IDF.s.tablas-RED-TRIPL NT-PCIT-B3 A2- ver-B3=ENC NT-RE/T:golpear.con.puño-EXPR3-B3

‘suena a golpes de objetos huecos, es como cuando clavamos una tabla ves que suena a t’ent’ent’en, suena a golpes de objetos redondos huecos.’

En el capítulo 5 he mostrado que la prosodia del ideófono en la CCI es variable. En ocasiones muestra una ruptura prosódica o se presenta diferente a la totalidad del contorno prosódico de la cláusula en la que tiene presencia, pero no siempre es igual. Dependerá del grado de expresividad y de iconicidad que se quiera manifestar. En ese mismo capítulo en el apartado 3.5.2. he dicho también que dentro de las rupturas prosódicas del ideófono en la CCI, se puede mostrar cierto alargamiento consonántico o vocálico para asemejarse icónicamente al evento que describen. Esto resulta interesante cuando alternan con los PEs. Por ejemplo, si un evento es conceptualizado como súbito no habrá alargamiento de ningún elemento del ideófono pero sí un aumento de intensidad, y existe la certeza de que dicho evento podrá ser parafraseado con un PE que lleve el sufijo *-IVj* de eventos puntuales.

Los PEs que pueden alternar con la CCI son los predicados derivados con los sufijos siguientes: del grupo que indica aspecto puntual: *-IVj*¹⁰⁶; del grupo de sufijos que indican aspecto durativo: *-et* y *-V₁C₂et*; y del grupo que indica aspecto reiterativo: *-C₂on*, y *-lajan*. Estos sufijos se caracterizan por aceptar potencialmente raíces expresivas sonoras y raíces que indican eventos con desplazamiento.

En la CCI, los ideófonos presentan un alto grado de iconicidad de acuerdo a la percepción del evento. Esto se refleja principalmente por los contornos prosódicos que muestran en la CCI: cada contorno prosódico representa icónicamente lo que se puede codificar convencionalmente mediante algunos de los sufijos de PEs. Por lo tanto, el estudio de la prosodia de los ideófonos que alternan con PEs resulta una ventana crucial para complementar el entendimiento de la semántica de los sufijos de PEs.

A continuación muestro la alternancia de PEs con la CCI dentro de una misma oración, además de lo que ya he presentado en el capítulo 5, en el apartado 3.5.2. Por cada ejemplo muestro un espectrograma en donde hago la medición de la intensidad y la prolongación que muestra el ideófono cuando alterna con PEs. Debo aclarar que los tiempos de duración de cada ideófono que equivale a cada sufijo convencionalizado, son tiempos relativos, ya que se debe tomar en cuenta la sensibilidad y el estado de ánimo de los hablantes en cada acto de habla.

¹⁰⁶ No he encontrado que los sufijos *-lejet*, *-<j>let* y *-lajet* alternen con la CCI dentro de una misma oración. Esto es esperable porque no se utilizan mucho, se sustituyen por *-IVj*.

4.1. Prosodia ideofónica con similitud semántica del sufijo *-IVj*

Cuando una CCI alterna con un PE con sufijo *-IVj* sólo se presenta un ideófono en la CCI, es decir, que no puede haber reduplicación del ideófono. El ideófono puede sufrir alargamiento de algún fonema, para indicar la intensidad, como en (57), donde el ideófono muestra alargamiento del último fonema.

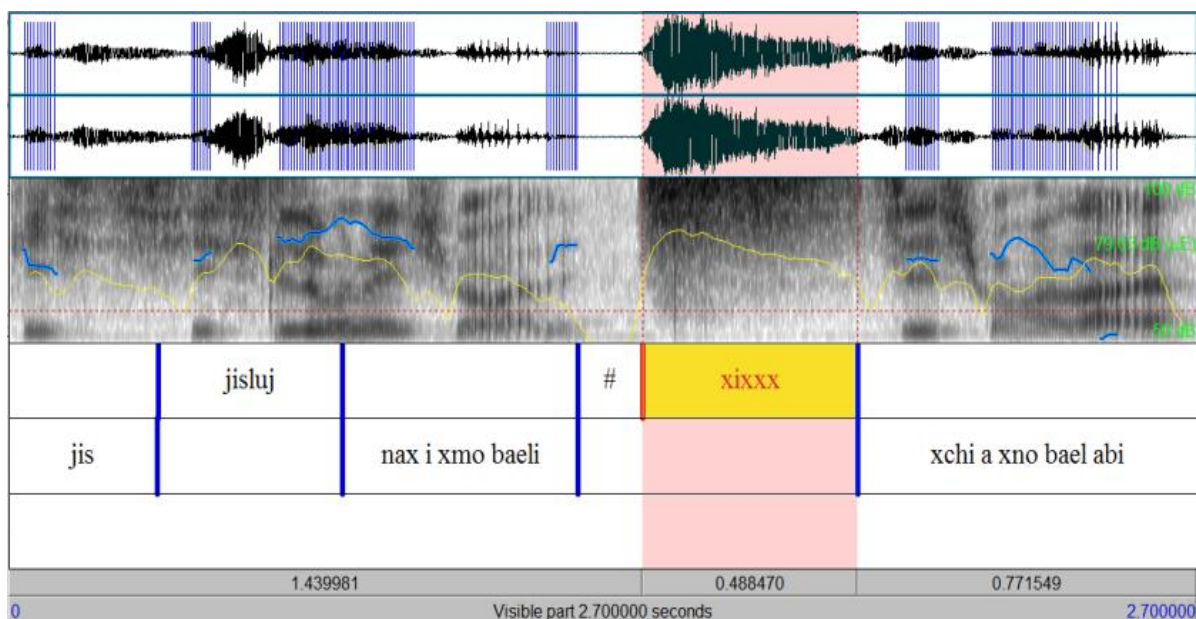
(57) *jis, jisluj nax i xmo baeli # xixxx xchi a xmo bael abi* [jXepGP_Sound:6]

jis, jis-luj-∅=nax i x-moj-∅ bael=i
 IDF RE/T:rayar-EXPR8-B3-ADV:sólo ICP ICP-subir-B3 DIR:hacia.allá=ENC

xixxx x-chi-∅ a x-moj-∅ bael=abi
 IDF:s.estridente.de.obj.alargado NT-PCIT-B3 ICP ICP-subir-B3 DIR:hacia.allá=P.DISC
 ‘hace *jis*, sube de chingadazo sonando a *jis*, dice *xixxx* al subir (el cohete).’

En el espectrograma 9, se muestra la correspondencia del PE y del ideófono en la CCI. El ideófono *xixxx* muestra una duración de 0.484 s. y una intensidad de 80 dB. Esta medición del tiempo y de la intensidad resulta significativa en comparación con los sufijos siguientes.

Espectrograma 9. Sufijo *-IVj* + CCI



Dentro de las pruebas que he realizado con más de 5 ideófonos que alternan con PEs que tienen el sufijo *-IVj*, los ideófonos presentan una intensidad generalmente arriba de los 65 dB y de una duración menor a 0.600 s.

4.2. Prosodia ideofónica con similitud semántica del sufijo *-et*

Cuando un PE con sufijo *-et* alterna con una CCI, el ideófono presenta alargamiento vocálico o consonántico. La intensidad es variable y puede oscilar entre los 60 a 70 dB pero la duración suele ser mayor a 0.500 s.

En (27) se puede observar un PE con sufijo *-et* y el ideófono con el que alterna corresponde a la base del PE, con alargamiento vocálico.

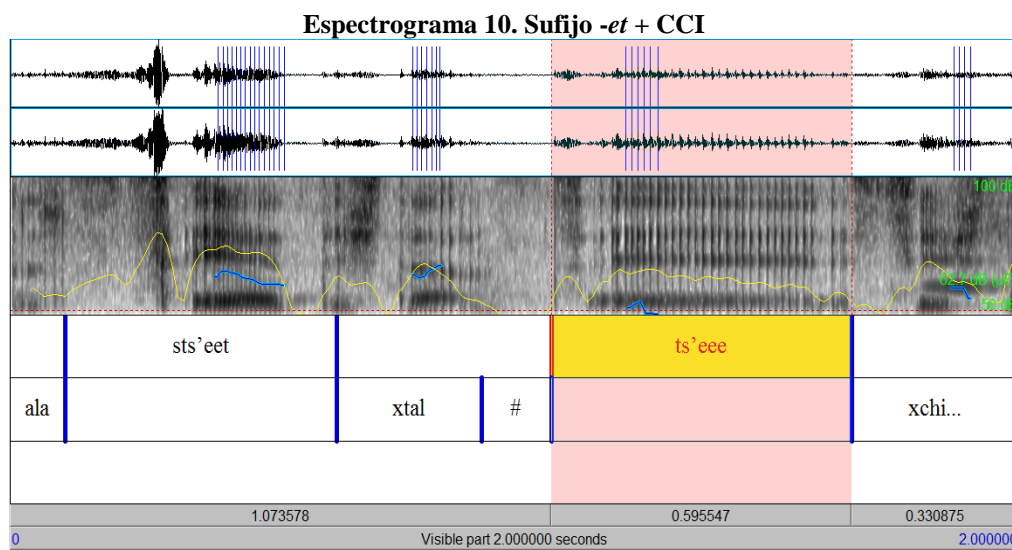
(58) la samik puerta ya'el, **sts'eet** i xtal, “**ts'ee**” xchi i xtal [JoséA_Sound:28]

la s-jam-ø-ik puerta y-a'-el, s-**ts'e-et**-ø i x-tal-ø,
CP A3-abrir-B3-PL puerta A3-sentir-NF NT-RE:s.agudo-**EXPR1**-B3 ICP ICP-venir-B3

ts'ee x-chi-ø i x-tal-ø
IDF:s.agudo NT-PCIT-B3 ICP ICP-venir-B3

‘como si abrieran la puerta, se abre haciendo un sonido chillante *ts'e*, hace *ts'ē* al jalarla.’

En el Espectrograma 10, se observa cómo el ideófono *ts'ee* muestra una prolongación de 0.596 s, y una intensidad de 63 dB.



Si se observa en comparación con el ideófono anterior, éste muestra más prolongación pero menos intensidad, lo que indica que la semántica descrita para el rasgo aspectual de los sufijos *-IVj* y *-et* se refleja icónicamente en los rasgos prosódicos del ideófono: el sufijo *-IVj* implica mayor intensidad pero menos prolongación, el sufijo *-et* menor intensidad pero mayor prolongación. Muestro en el

Cuadro 27 el resultado de ambos sufijos:

Cuadro 27. Duración e intensidad de los sufijos *-IVj* y *-et*.

ideófono	Tiempo en segundos	Intensidad en dB	Sufijo
xjxxx	0.484	80	-IVj
ts'ɛɛ	0.596	63	-et

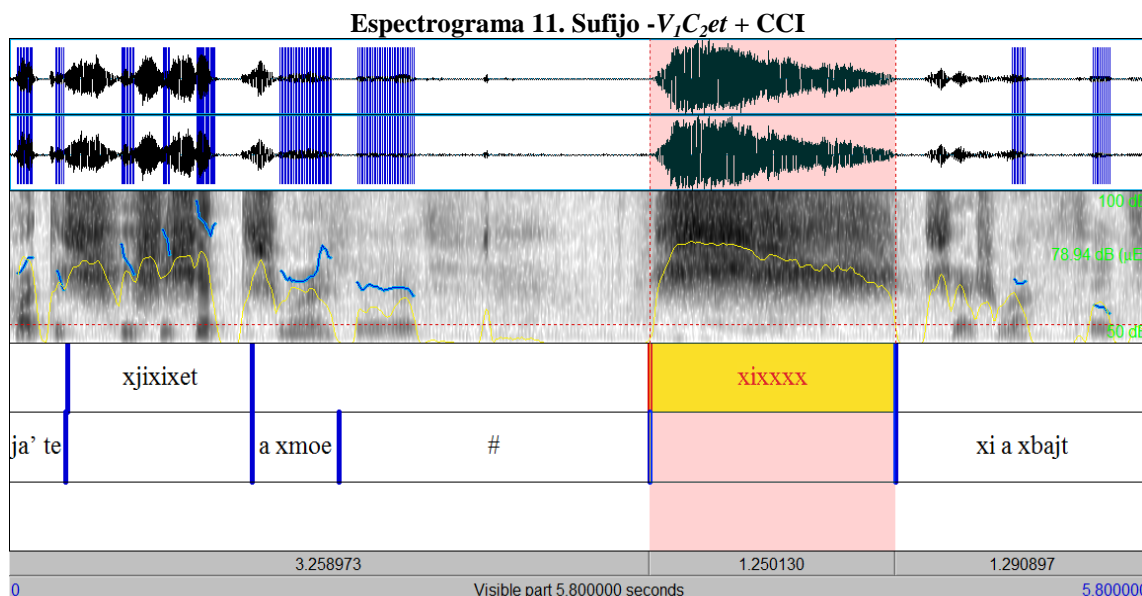
4.3. Prosodia ideofónica con similitud semántica del sufijo *-V₁C₂et*

El sufijo *-V₁C₂et* agrega un matiz de intensidad y/o de prolongación al sufijo anterior *-et*. Cuando un PE que tiene el sufijo *-V₁C₂et* alterna con la CCI, difiere más en intensidad y en prolongación que los sufijos anteriores. Generalmente la intensidad es arriba de los 70 dB y la duración generalmente es arriba de los 0.700 s.

En (59), primero se presenta el PE con el sufijo *-V₁C₂et* y posteriormente le sigue la CCI. Antes de la introducción del ideófono se muestra una pausa larga, lo que es característico cuando alterna un PE con este sufijo y una CCI.

- (59) ja' te **xjixixet** a xmoɛ, # **xjxxxx** xi a xbajt [XepPM_Sound:06]
 ja'-ø te x-jix-**ixet**-ø a x-mo-ø=e,
 FOC-B3 DET NT-RE:son.y.mov.alargado-**EXPR2**-B3 ICP ICP-subir-B3=ENC
- xjxxxx** x-i-ø a x-bajt-ø
 IDF:s.estridente.de.obj.alargado NT-PCIT ICP ICP-ir-B3
 'es cuando sube como de rayo, hace *xit* al subir.'

El Espectrograma 11 muestra cómo en la enunciación del mismo PE hay una prosodia elevada: un aumento tanto de intensidad como de tiempo, *jixixet* muestra una duración de 0.939 s, y una intensidad de 75 dB. En el ideófono esto es mucho más exagerado, *xjxxxx* muestra una duración de 1.250 s, y una intensidad de 79 dB.



Esto corrobora que efectivamente este sufijo $-V_1C_2et$ indica más duración que los dos sufijos anteriores, pero que la intensidad puede ser relativa y similar a la que muestra el sufijo $-IVj$. Según el rasgo del evento, la intensidad con el sufijo $-V_1C_2et$ puede variar, no siempre muestra una intensidad elevada, pero en cuanto a la duración casi siempre será mayor que la que se asocia a los demás sufijos. Resumo aquí, la duración y la intensidad de los ideófonos y sus correspondientes sufijos que presentan los PEs.

Cuadro 28. Duración e intensidad de los sufijos $-IVj$, $-et$ y $-V_1C_2et$

ideófono	Tiempo en segundos	Intensidad en dB	Sufijo
xjxxx	0.484	80	$-IVj$
ts'eε	0.596	63	$-et$
xjxxxx	1.250	70	$-V_1C_2et$

Se observa que el sufijo $-et$ es un sufijo intermedio entre $-IVj$ y $-V_1C_2et$, uno es puntual, que puede conllevar una prolongación ligera, y otro es mucho más prolongado.

4.4. Reduplicación del ideófono con similitud semántica del sufijo $-C_1on$

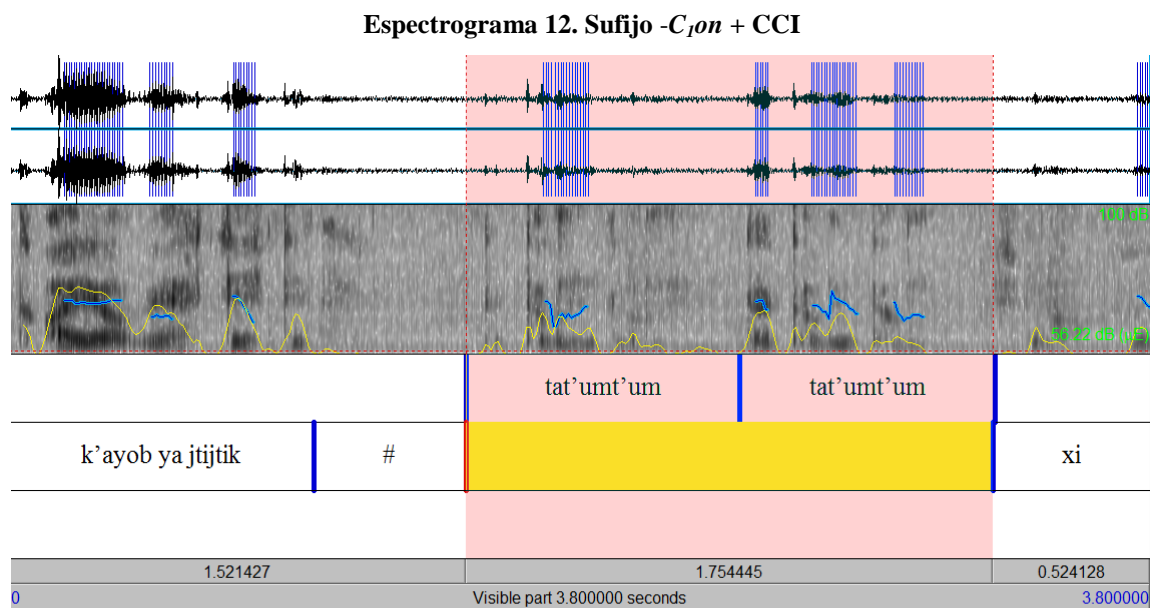
El sufijo $-C_1on$ indica reiteración de sub-eventos dentro de un evento mayor con pausas intermedias. Una de las evidencias para decir esto es que efectivamente en la

construcción con citativo se da una duplicación o triplicación del ideófono pero con pausas marcadas.

En (47) se puede observar que el PE presenta el sufijo *-C_{1on}* y que es precedido por una CCI en donde el ideófono se duplica.

- (60) **tat'umt'um, tat'umt'um xi, stsantson** [jXepPM_Sound:04]
 tat'umt'um-tat'umt'um x-i-∅, s-tsan-tson-∅
 IDF:s.de.tambores-RED NT-PCIT-B3 NT-RE:son.madera-EXPR3-B3
 'hace *tat'umt'um, tat'umt'um*, suena a golpes de madera cada rato.'

En el Espectrograma 12 se muestra la duplicación del ideófono: se observa que la intensidad en la primera emisión es muy baja y las pausas no son visibles, pero en la segunda emisión se alcanzan a observar las pausas y las reiteraciones del ideófono completo.



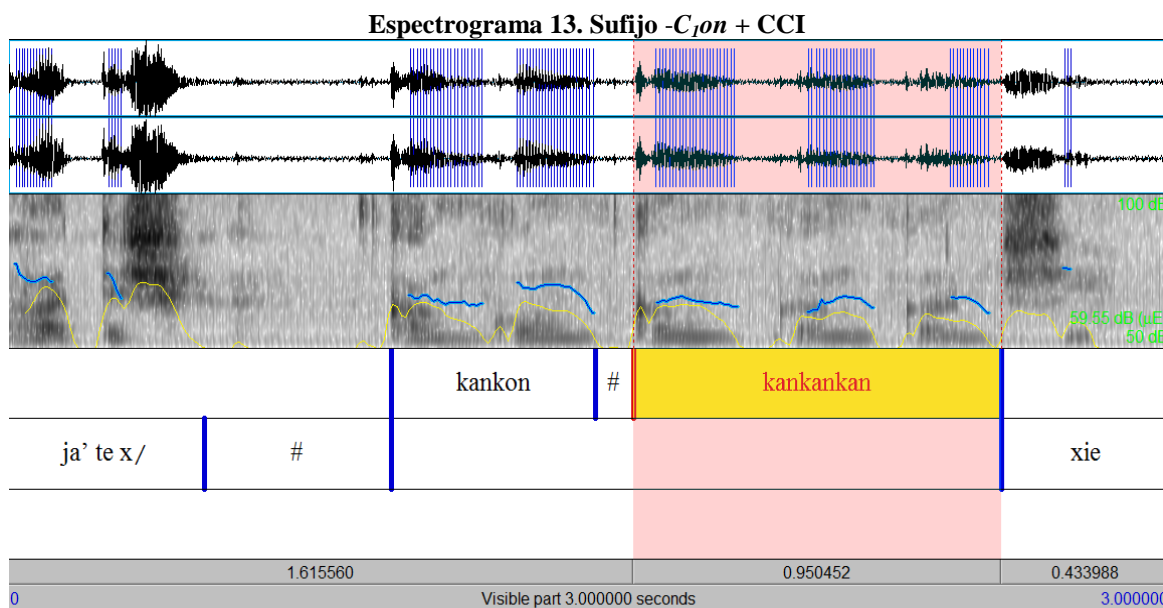
He mencionado también que los PEs con sufijo *-C_{1on}* puede también alternar con CCI que muestran triplicación de los ideófonos.

Aquí, muestro un ejemplo de la alternancia entre la CCI en donde el ideófono se triplica, y alterna con un PE con sufijo *-C_{1on}* donde se puede observar la estabilidad de las pausas.

En (61) observamos un PE seguido de una CCI que muestra la triplicación del ideófono.

- (61) ja' te kankon, # **kankankan** xie [jXepPM_Sound:04]
 ja'-ø te kan-**kon**-ø **kan-kan-kan** x-chi-ø=e
 FOC-B3 SUB RE:s.de.tabla-**EXPR3**-B3 IDF:s.de.madera-RED-TRIPL NT-PCIT-B3
 'es cuando suena repetidamente *kan*, hace *kankankan* (una tabla).'

En el Espectrograma 13, se puede observar que el ideófono triplicado muestra una duración de 0.950 s y una intensidad de 56 dB; pero lo interesante es que entre cada ideófono repetido se muestran las pausas bien delimitadas entre uno y otro ideófono, aún cuando la emisión baja de intensidad a medida que se prolonga.



Sin embargo, más que la intensidad y la duración lo que importa aquí es la reiteración de los sub-eventos y las pausas que muestran. Aunque debo aclarar que no descarto los rasgos de duración e intensidad como indicios que aclaran el panorama. Retomo el análisis de las pausas y de la intensidad en la sección siguiente.

4.5. Triplicación del ideófono con similitud semántica del sufijo *-lajan*

Cuando el sufijo *-lajan* alterna con la CCI, el ideófono muestra repeticiones pero de manera caótica, no se muestran pausas estables entre una y otra emisión.

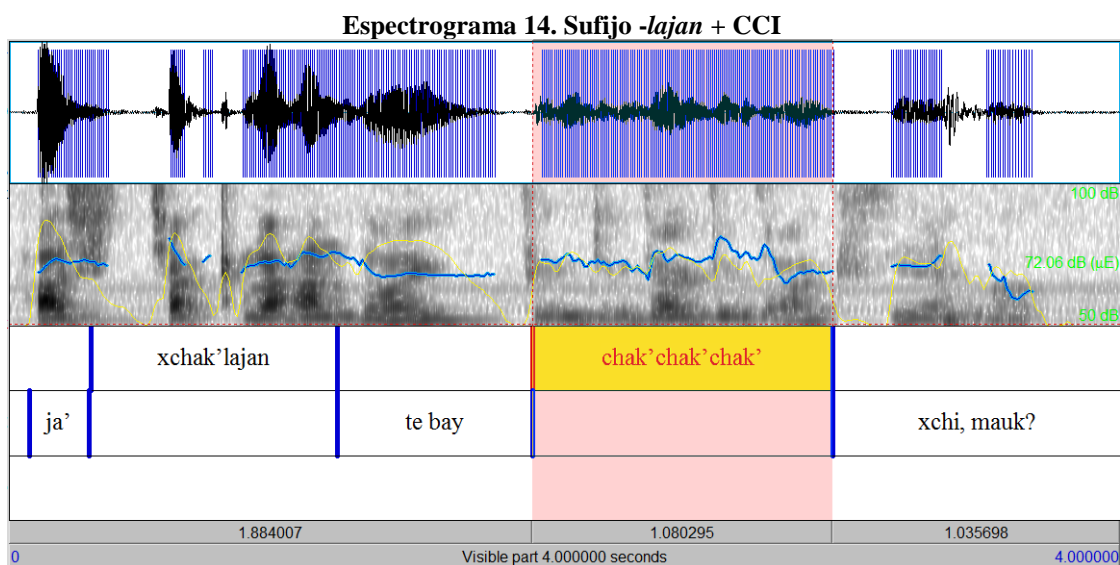
En (62) el hablante menciona un PE con el sufijo *-lajan* y luego se dirige al investigador para preguntarle si el ideófono que emite es la forma en cómo se entiende el PE que ha emitido.

(62) ja' xchak'lajan te bay chakchakchak xchie, mauk? [20102311_T_ESPM]

ja'-ø x-chak'-lajan-ø te banti ay-ø
FOC-B3 NT-RE:son.de.pasos.de.caballo-EXPR6-B3 DET donde EXIST-B3

chak'-chak'-chak' x-chi-ø=e, ma-uk
IDF:s.de.lámina-RED-TRIPL NT-PCIT-B3=ENC NEG-IRR
'es el trotar de los caballos (sonando *chak*) cuando hace *chakchakchak*, ¿no?'

En el Espectrograma 14, se muestra que hay triplicación del ideófono igual que en el Espectrograma 13, y se puede observar que las repeticiones de los sub-eventos son de manera súbita y no se alcanzan a distinguir las pausas, a diferencia de lo que sucede con el sufijo anterior. Además en el Espectrograma 14, el ideófono se triplica con más duración y más intensidad. La prolongación que muestra la triplicación es de 1.080 s, y una intensidad de 72 dB, mayor que lo presentado en el espectrograma 6 con el sufijo *-C₁on* (0.95, 56 dB).



Esto corrobora la explicación dada en el apartado 2, donde menciono que las diferencias entre *-C₁on* y *-lajan* radican en que el primero indica reiteración de sub-eventos con pausas marcadas y el segundo marca reiteración de sub-eventos pero sin pausas, de manera caótica y con mayor intensidad.

La alternancia de estas dos construcciones dentro de una misma enunciación ayuda a entender la percepción de cada evento en la mente del hablante, por la manera en que esto se ve reflejado icónicamente en el ideófono, y según la selección del sufijo.

4.6. Síntesis del apartado

Hasta el momento, sólo he encontrado la alternancia entre PEs y CCI con cinco sufijos, estos sufijos son: *-et*, *VC₂et*, *-IVj* y *-C₁on* y *-lajan*. La limitación de esta alternancia se debe a que los ideófonos son preferentemente sonoros, y con los demás sufijos reiterativos *-Vnaj*, *-kVnaj* no he encontrado alternancia. Con *-kVnaj* es posible que no se dé dicha alternancia porque lo que se enfoca es el defecto al caminar, y no el sonido que produce al caminar, y aún cuando es posible con algunas raíces expresivas sonoras no he encontrado dicha alternancia, puesto que es muy restrictivo en ese sentido. Tampoco he encontrado la alternancia con el sufijo *-Vnaj*. Esto puede ayudar a corroborar lo planteado en el apartado 3.4 de aspecto, en donde menciono que efectivamente este sufijo no describe como tal los sonidos producidos en el evento, sino la forma visual de cómo es realizado el evento para la producción del sonido. El sufijo *-in* tampoco es posible puesto que se restringe a aparecer con eventos luminosos, lo cual no puede ser descrito dentro de una CCI con un ideófono. Del sufijo puntual y de los sufijos durativos, muestro un cuadro comparativo entre lo que he presentado en el capítulo 5 apartado 3.5.2. y los rasgos que he mostrado en esta apartado.

Cuadro 29. Cuadro comparativo de intensidad y duración de los ideófonos

ideófono	duración	intensidad	sufijo
wisk'	0.550 s	73.27 dB	<i>-IVj</i>
x ₁ jxxx	0.484 s	80 dB	<i>-IVj</i>
ts'eg	0.596 s	63 dB	<i>-et</i>
jann	0.668 s	68.67 dB	<i>-et</i>
xit	0.985 s	79.99 dB	<i>-V₁C₂et</i>
x ₁ jxxx	1.250 s	70 dB	<i>-V₁C₂et</i>

Los resultados que arroja este estudio sobre la prosodia de los ideófonos en la CCI, muestran que más allá de una variación hay una tendencia firme en los patrones prosódicos observados en asociación con determinados sufijos de PEs.

En tseltal, puedo concluir entonces, parafraseando a Dingemanse (2011c), que los ideófonos icónicos a menudo vienen empaquetados con el movimiento y la intensidad. Lo que sí no es posible en tseltal, es que toda la gama de eventos sensoriales sean descritos con ideófonos. Todos los demás matices requerirán otro tipo de vehículo de expresión mediante un PE, no mediante ideófonos, y aquí no importa si el evento no tiene que ver con el sonido, debido a que todos los eventos comparten atributos suprasensibles como aspecto y la intensidad, y se reflejan de algún modo¹⁰⁷.

Para terminar, debo aclarar que el efecto de iconicidad que muestran los ideófonos en tseltal, no es exclusivo de esta clase de palabras. De acuerdo con Nuckolls (1992) y Dingemanse (2011c) la iconicidad puede extenderse a todo el léxico, pero en diferentes tipos de iconicidad.

5. Alineación sintáctica y semántica de gestos con PEs

“La sincronización constante y bastante exacta
entre los miméticos y los gestos
es universal entre las lenguas que tienen miméticos”.
Kita (1993:96)

Ciertos autores mencionan que existe una complementación semántica en la alineación sintáctica que se presenta durante la emisión de habla con los gestos, es decir, que los gestos se articulan a la sintaxis y no vienen en cualquier parte de la oración, que pueden ser “dos aspectos del proceso de la enunciación” (Kendon, 1980, 2004; McNeill, 1992). Así mismo, hay también quienes mencionan que existen gestos particulares que son sistemáticos y no son cualquier tipo de gestos y que existe un componente que planea el gesto y la palabra juntos (Kita y Özyürek, 2003).

¹⁰⁷ Dentro de los PEs también se muestra iconicidad, pero por tiempo y espacio no exploraré en este trabajo.

En este sentido, la porción de habla que es acompañada de un gesto corresponde a partes categoriales del léxico, no a todo. Se ha evidenciado que hay ciertas categorías como los ideófonos o los miméticos que muestran más acompañamiento del gesto que otras clases de palabras como los verbos, por lo que no se puede hablar de la misma productividad del fenómeno en toda el habla (Kendon, 2004:10; Kita, 1997).

De este modo, hay quienes sugieren que los gestos surgen mucho más con los expresivos que con las demás palabras. Kita (1997: 392) menciona que “[los miméticos] están fuertemente relacionados con los gestos icónicos”¹⁰⁸; Dingemanse (2011c: 351) menciona también que “si una acción comunicativa ofrece tanto un gesto depictivo y un ideófono, los dos tienden a estar sincronizados”¹⁰⁹. Esto indica efectivamente que el gesto acompaña preferentemente a un expresivo, y esta co-ocurrencia, del gesto con un expresivo se da precisamente para codificar cierta información semántica no clara con la emisión de habla¹¹⁰.

Sin embargo, Haviland (2003a: 218) expone cómo los gestos no son siempre los mismos con cada porción de habla y menciona que efectivamente “las palabras y los gestos muestran un significado complementario; cómo el gesto puede ser reglamentado por la convención, pero también es efímero, inventado, e idiosincrásico”¹¹¹. De modo similar, Dingemanse (2011c:349) menciona que la relación entre gestos e ideófonos no es absoluta. Observa que entre ideófono y gesto no es siempre la misma correspondencia, además de que, el uso de gestos tiene que ver con el tipo de discurso, y que los gestos en general son más productivos en los tipos de discursos narrativos. Por lo que resalta que esta correlación no es del todo con el ideófono, sino con el contexto narrativo. Dingemanse también menciona, a diferencia de Kendon (1980), que el gesto depictivo e ideófono son dos aspectos del proceso de depictar, no de la enunciación.

¹⁰⁸ “[mimetics] are tightly coupled with spontaneous iconic gestures” (Kita, 1997:392).

¹⁰⁹ “If a communicative move features both a depictive gesture and an ideophone, the two will tend to be synchronised” (Dingemanse, 2011c:351).

¹¹⁰ Obsérvese que Kita se refiere al gesto producido con los miméticos como gestos icónico, y Dingemanse lo llama gesto depictivo y en este trabajo se usa únicamente el término gesto, sin adjetivación.

¹¹¹ “word and gesture exhibit complementary meaningfulness; how gesture may be regimented by convention, but also ephemeral, invented, and idiosyncratic” (Haviland, 2003a:218).

“ambos, ideófono y gesto depictivo son representaciones holísticas de estados complejos de acontecimientos; y ambos forman parte integral de un solo acto performativo ricamente multimodal. [...] uno podría decir que el ideófono y el gesto depictivo son dos aspectos del proceso de depicción”¹¹² (Dingemanse, 2011c:354).

En este apartado, expondré la relación que existe entre PEs y gestos en tseltal. No hay ningún estudio en tseltal sobre la producción gestual en los PEs, pero para el mam (lengua maya), England (2006:165) menciona que los afectivos “tienen dos funciones. Una es de simbolizar las acciones verbalmente, dando una imagen completa de lo que pasa mediante el uso de una palabra. La otra es expresar lo esencialmente dinámico de lo que pasa. **Ayudan al oyente a imaginar las acciones con sus movimientos¹¹³ y sonidos característicos.**” Por lo que puedo suponer que en mam hay una producción gestual recurrente a la hora de emitir una palabra afectiva.

Por lo tanto, en este apartado trato de refinar la propuesta sobre la codificación semántica de los PEs a través de un análisis de los gestos que son producidos durante su emisión.

Dentro del corpus analizado puedo hipotetizar que los PEs no son la única clase de palabras en tseltal que se acompañan de gestos, pero sí al parecer la que mayormente lo hace.

La producción gestual junto con los PEs, así como para cualquier clase de palabras, es más recurrente dentro de los discursos narrativos o descriptivos que en cualquier otro tipo de discursos. Sin embargo, los PEs no co-ocurren siempre con gestos, un mismo PE puede aparecer con o sin gesto, según el contexto en el que es emitido y según la expresividad que se quiera manifestar.

Además, no todos los hablantes muestran el mismo desenvolvimiento a la hora de expresarse, ya sea por timidez o porque creen que no es necesario hacer tales movimientos. Dentro de las elicitaciones y estímulos que he aplicado, la mayoría de los hablantes muestran producción gestual, en menor o mayor grado. Pero es evidente que la presencia de una cámara tiende a cohibir, y más aún si no existe la confianza suficiente entre hablante e

¹¹² “Both ideophone and depictive gesture are holistic representations of complex states of affairs; and both form integral parts of a single, richly multimodal performative act. [...]one could say that ideophone and depictive gesture are two aspects of the process of depiction” (Dingemanse, 2011c:354).

¹¹³ Resaltado en este estudio por interés del tema.

interlocutor. De los estímulos aplicados, los estímulos sonoros fueron los que dieron pie a la mayor utilización de gestos, y no así con los estímulos visuales.

Cuando existe una co-ocurrencia entre PEs y gestos, se da una alineación sintáctica. Dicha alineación no es exacta, pero siempre aparece dentro de la emisión del PE. El gesto de PE, casi siempre, se distingue de otros gestos que acompañan la emisión total de habla.

Aunque en este apartado, la duración del gesto no es muy relevante puesto que según la emisión de habla así será el gesto, y el caso de los sufijos con elementos duplicados de la base tendrán más material fónico y posiblemente hará que dure mucho más el gesto. Lo que es más interesante, es resaltar que los sufijos se contrastan por puntualidad, duratividad y reiteración. Interesará ver entonces cuando un gesto indica puntualidad, duratividad e iteratividad.

En las siguientes secciones expongo cómo la mayoría de los sufijos de PEs muestran correspondencias gestuales, y cómo cada gesto implica una visualización del carácter aspectual de los sufijos. Comienzo describiendo los gestos que acompañan a los sufijos durativos *-et* y *-V₁C₂et*, luego contrasto el sufijo *-IVj* de aspecto puntual junto con el sufijo *-Vn_{aj}* de iterativo, y posteriormente los demás sufijos iterativos: *-C₁on*, *-lajan*, *-<j>awet* y *-kVn_{aj}*. Y al final presento una breve conclusión del apartado.

5.1. Gesto de PE con sufijo *-et*

He mencionado que el sufijo *-et* en los PEs codifica gramaticalmente aspecto durativo, esto se ve reflejado en los gestos que co-ocurren con los PEs.

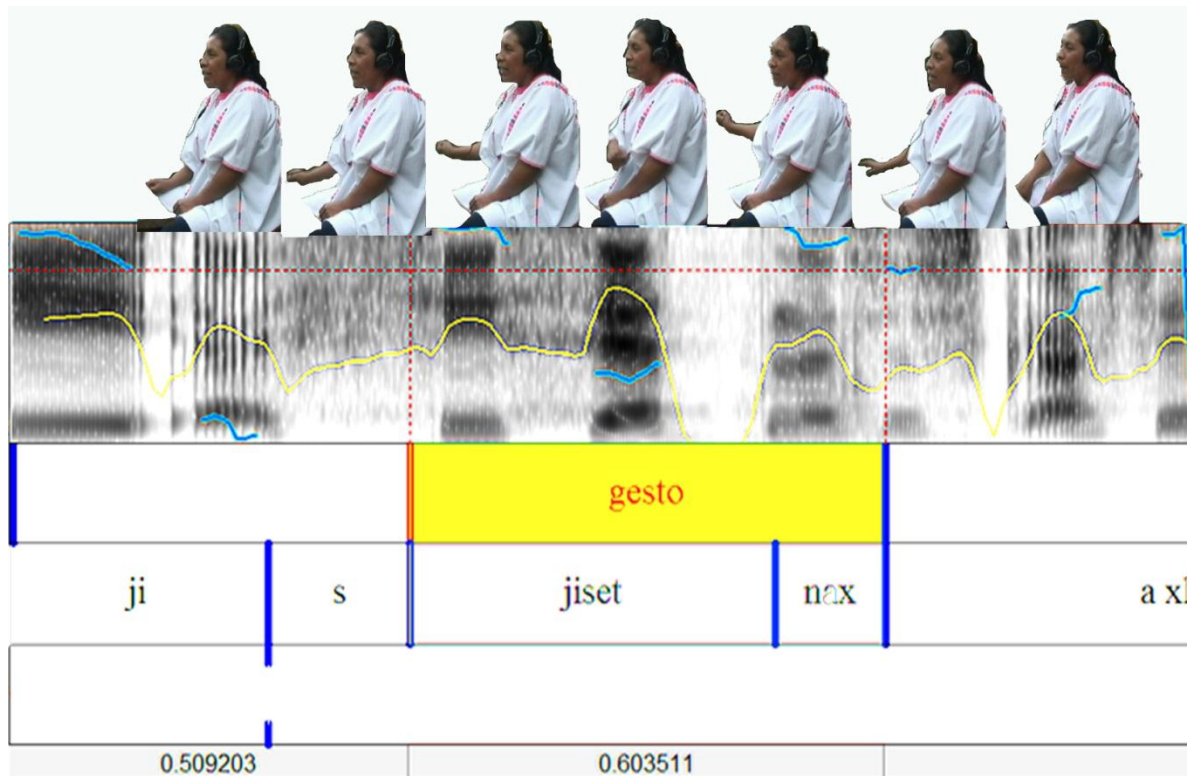
El ejemplo (63) fue producido como respuesta a uno de los estímulos sonoros, y se observa la base *jis* que también funciona como verbo transitivo ‘rayar’. En este ejemplo, *jis* significa tanto el sonido como el evento que lo produce. El PE aparece dentro de una construcción de predicación secundaria, el predicado primario con el verbo *k’ax* ‘pasar’ confirma el desplazamiento del evento y el PE que es el predicado secundario co-predica con este especificando la forma de dicho desplazamiento. Lo que se encuentra subrayado dentro del ejemplo corresponde a lo que presenta acompañamiento gestual.

- (63) *ji/ sjiisetnax ya xk'axi, ja' jich abi* [XawME_Soun:20]
ji/ s-jis-et-ø=nax ya x-k'ax-ø=i, ja'-ø jich-ø abi
ji/ NT-RE/T:rayar-EXPR1-B3=ADV:sólo ICP ICP-pasar-B3=ENC FOC-B3 así-B3 P.DISC
 'pasa como un rayo, sonando *jis*, es lo único.'

Ahora bien, ya expliqué que en (63) hay un predicado primario y uno secundario. Enseguida, en el Espectrograma 15, se pueden observar los avances gestuales que realiza el hablante durante la emisión de toda la frase.

Se puede observar cómo el hablante está en una posición al comienzo de la emisión, y cómo antes del PE hay un acomodo de la mano para iniciar el gesto. Cuando la mano toma la altura y la posición necesaria, el gesto que acompañará al PE comienza, y es justo en el prefijo *s-* (que es parte del PE), y se puede observar cómo el gesto toma forma de manera sincronizada con la base del PE, *jis* 'rayar', y culmina hasta la emisión del adverbio *nax* 'solo', en donde comienza a descender la mano, para volver a su posición inicial. Durante la emisión del predicado primario, el que contiene el verbo gramatical *k'ax* 'pasar', no hay gesto alguno, el gesto únicamente se da con el PE.

Espectrograma 15. Gesto + PE con sufijo -et



Obsérvese que el gesto que acompaña al PE se da de manera horizontal en referencia al hablante. El mismo hablante se toma como punto deíctico y en base a eso simula gestualmente cómo se produce el evento, desde un punto de referencia deíctico fungiendo éste como el origen. El gesto comienza cuando el hablante coloca la mano derecha a la altura y frente al pecho izquierdo, y la desplaza hacia el lado contrario, terminando el gesto de lado derecho pero pasando el espacio que ocupa el cuerpo, quedando semi-estirada la mano derecha hacia esa misma dirección respecto a su posición. Por lo que la noción de ‘pasar’ codificada gramaticalmente en un verbo se implica dentro del mismo PE, lo que indica que efectivamente la semántica del PE con sufijo *-et* es de desplazamiento implícito y duración del evento.

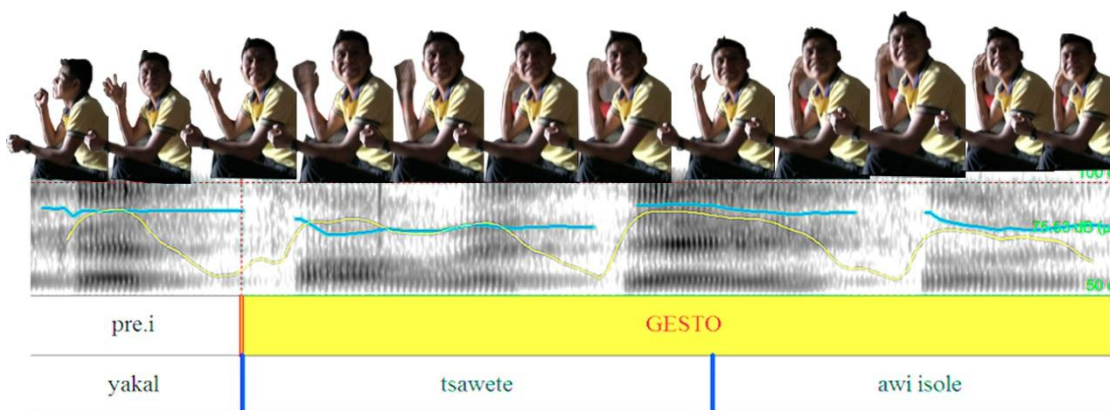
Cuando es emitido un gesto que acompaña a un PE con *-et*, se puede observar que en la mayoría de los hablantes el gesto con este sufijo muestra un desplazamiento espacial. Sin embargo, también se pueden observar gestos con *-et*, y con *-V₁C₂et*, que podríamos considerar que indican iteratividad por el carácter repetitivo que muestran, pero lo que en realidad enfocan es la duratividad en el evento, sin importar si este es un proceso o un estado que conlleve sub-eventos dentro de éste.

En (64), el PE con sufijo *-et* se encuentra en aspecto progresivo, y funge como el núcleo predicativo de toda la cláusula en la que aparece. Es seguido de un predicado transitivo *il* ‘ver’ que funge como evidencial, por lo que *jol* ‘cabeza/cabello’, es el sujeto de toda la cláusula. Lo que aparece subrayado es lo que es acompañado de gesto.

- (64) xacho moel, yakal tsawetel awili i sole [jXepGP_Mov_37]
 x-jachoj-∅ moel, yakal-∅ tsaw-et-el aw-il-∅=i i s-jol=e
 ICP-levantar-B3 DIR:hacia.arriba Progr-B3 RE:crispado-EXPR1-NF A2-ver-B3=ENC DET A3-cabello=ENC
 ‘la tiene levantada, su cabello se está esparciéndose que no ves.’

En el Espectrograma 16 se puede observar que antes del auxiliar, el hablante realiza el gesto del predicado verbal *jach* ‘levantar’, y cuando emite el auxiliar se queda en la posición inicial para realizar el gesto del PE. En cuanto inicia el PE inicia el gesto, se ve, cómo el gesto y el PE *tsawetel* inician de manera coordinada, pero la realización del gesto se extiende a la emisión del evidencial y del sujeto.

Espectrograma 16. Gesto + PE con sufijo -et



El gesto que acompaña al PE *tsawetel*, como se puede observar en el Espectrograma 16, inicia con la mano levantada: el hablante abre la mano dejándola con los dedos distendidos y la lleva hacia la parte posterior de la cabeza, como indicando el moverse de los cabellos, es decir, la forma en que el sujeto 'cabello' realiza el evento. El gesto consta de tres realizaciones del mismo ciclo hasta culminar con la emisión de *sjole* 'su cabello', y termina cerrando la mano en la parte posterior de la cabeza.

En el Fotograma 1 y el Fotograma 2 se puede observar la explosión y la culminación de un ciclo, y éste mismo se realiza tres veces consecutivas, y al final empuña la mano para finalizar el gesto del PE en su totalidad.



Fotograma 1. Explosión de tsawet



Fotograma 2. Fin de tsawet

Se observa entonces que los gestos que se realizan con este sufijo *-et* son gestos reiterativos que indican la forma en que el evento se prolonga, no indica propiamente la iteración de los sub-eventos que implican el crisparse del cabello por el viento, sino cómo es que el evento dura en el tiempo.

Por lo tanto, el movimiento de la mano que acompaña los PEs con sufijo *-et* puede variar: puede ser de manera horizontal, de manera vertical, transversal, etc., y casi siempre será un movimiento de desplazamiento. Pero, también he observado que puede ser un gesto de forma semicircular, así como puede indicar la forma de cómo se extiende el evento en el tiempo, es decir, enfoca el rasgo durativo del evento de manera específica, un evento estático. Con el siguiente sufijo *-V₁C₂et* muestro un ejemplo de un gesto semicircular.

5.2. Gesto de PE con sufijo *-V₁C₂et*

El sufijo *-V₁C₂et* en los PEs, como ya he mencionado, codifica también aspecto durativo. La formación de este sufijo requiere de la reduplicación de ciertos elementos de la base más el sufijo *-et*. Esto sugiere que icónicamente *-V₁C₂et* es más durativo que el anterior.

En (65) se puede observar que dentro de la misma enunciación se presentan dos PEs con la base *chak* ‘sonido de motores’, con sufijo *-V₁C₂et*. Esta base expresiva no implica movimiento, sino únicamente el sonido. Ambos PEs se encuentran como núcleos predicativos y uno precede al otro con una pausa intermedia. Lo subrayado dentro del ejemplo es lo que se emite junto con el acompañamiento gestual.

(65) te, molino yu’un a juch’tik we’balil=a=i, ay xchak’ak’et, xchak’ak’etnax ta/
[Xaw_Sound]

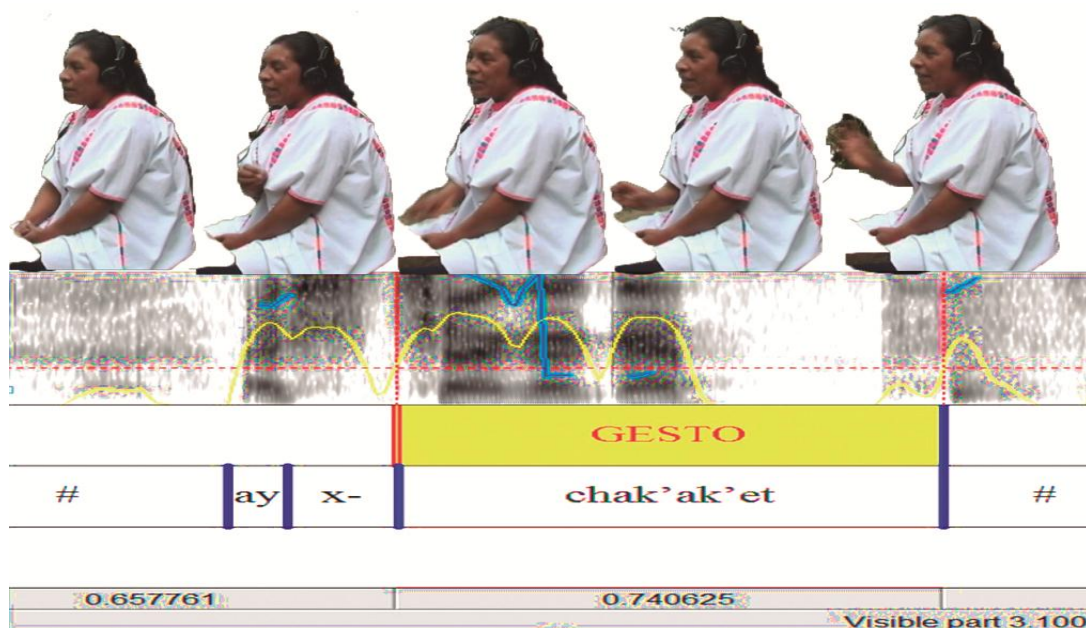
te molino y-u’un a j-juch’-ø-tik we’balil=a=i,
DET molino A3-SR ICP A1-moler-B3-PL nixtamal=INSTR=ENC

ay-ø x-chak’-ak’et-ø # x-chak’-ak’et-ø=nax ta/
EXIST-B3 NT-RE:sonido.metal-EXPR2-B3 PAUSA NT-RE:sonido.metal-EXPR2-B3=sólo en/
‘el molino con el que molemos el nixtamal, hace *chak*’ exageradamente.’

Los PEs de (65), los divido y muestro sus avances gestuales en dos espectrogramas: el Espectrograma 17 y el Espectrograma 18.

En el Espectrograma 17, muestro la primera emisión del PE. Se observa que al inicio de la emisión después de una pausa, el hablante se encuentra en una posición estable y sin hacer gestos. Antes de la emisión del PE el hablante hace el preparativo, cuando emite el prefijo *x-* la mano ha llegado a la posición de emitir el gesto de manera paralela a la emisión de la base *chak'*, hay una alineación exacta al final de ambas realizaciones.

Espectrograma 17. Gesto + PE con sufijo -*V₁C₂et*.



Aquí, la forma del gesto es semi-circular, o en forma de “u”, en el Espectrograma 17 se puede observar el avance del gesto.

Cuando el hablante inicia el gesto, lo hace con la mano empuñada a una altura más o menos del tórax, se puede observar que el puño se mantiene hasta llegar a la parte baja del movimiento, que es exactamente a la mitad de la emisión del PE, y al comenzar a elevarse la mano poco a poco el puño se abre, hasta terminar el gesto con la mano totalmente abierta y con los dedos extendidos, a una altura poco arriba del pecho.

En los siguientes fotogramas 3 y 4 se observa la explosión del gesto y en el Fotograma 4 la conclusión del gesto, haciendo el recorrido en forma de “u”.



Fotograma 3. Explosión de chak'ak'et

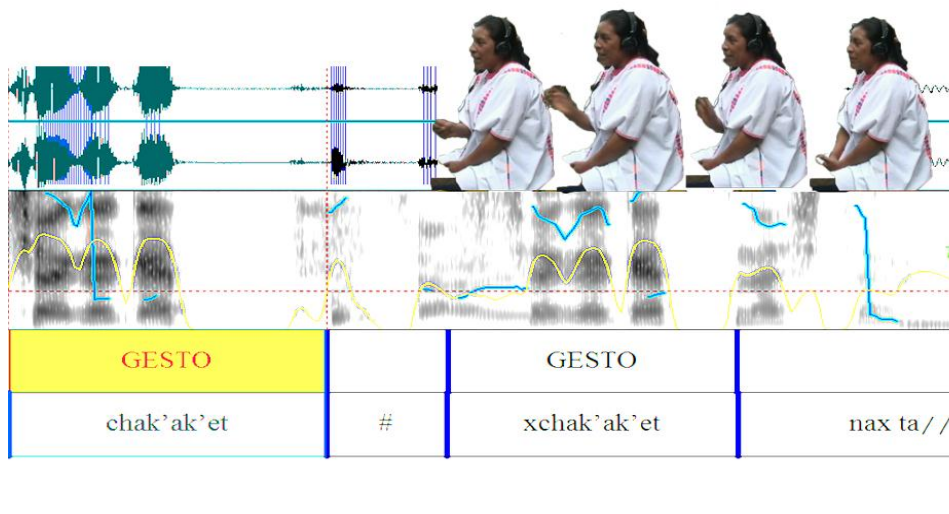


Fotograma 4. Fin de chak'ak'et

Esto puede indicar que posiblemente el hablante se imagina un objeto con el que es producido el sonido y la forma del movimiento que lo genera. Es decir, el hablante describe que lo que escucha es el sonido de un molino de nixtamal, por lo que trata de mostrar visualmente la forma circular de la banda del motor, y el abrir y cerrar de las manos podemos suponer que indica el sonido que sigue constantemente.

Lo mismo ocurre en el Espectrograma 18, en donde muestro la segunda emisión del PE, del ejemplo (65).

Espectrograma 18. Gesto + PE con sufijo $-V_1C_2et$



Se observa que el inicio de la emisión del segundo PE, después de la pausa que sigue del primero, el hablante se queda en la posición con la que terminó de gesticular el PE anterior del Espectrograma 17, y de esta posición parte para hacer los gestos del PE que le sigue. En el Espectrograma 18, la emisión del PE completo muestra una alineación exacta entre gesto y habla. La realización del gesto es similar a la del Espectrograma 17: se trata de la misma trayectoria y el mismo proceso, el gesto comienza con la mano cerrada (empuñada) a una altura más o menos del estómago, desciende ligeramente para elevar de nuevo el puño y terminar con la mano abierta a la altura un poco arriba de la altura del pecho, simulando una ‘u’, de donde comienza el descenso súbito para regresar a la posición de inicio de la enunciación del primer PE, con las manos en la entrepierna.

Independientemente de que el hablante se haya tratado de imaginar el evento, el gesto sigue siendo crucial para entender la codificación más durativa del sufijo. El gesto mostró la duración en el sentido de trayectoria, es decir, la correspondencia del gesto con el anterior es que el primero se realiza un poco más rápido que este y la trayectoria es mayor con *-V₁C₂et* que con *-et*.

5.3. Gesto de PE con sufijo *-IVj* y *-Vnaj*

En esta sección mostraré que según el sufijo que presenta el PE tendrá un gesto propio. En (66), un mismo hablante en su explicación sobre un estímulo sonoro produce dos PEs; uno con el sufijo *-IVj* y otro con *-Vnaj*, los cuales describen cómo pueden ser producidas las partes de las que se compone el estímulo.

En (66), el primer PE *xk'ojlej* se encuentra en forma de predicado secundario, muestra cómo el evento de llegar tiene un impacto súbito. El segundo PE *xchak'unaj* se encuentra en calidad de predicado principal focalizado dentro de una cláusula compleja. La parte subrayada sin negrita corresponde a la emisión verbal que es acompañada de gestos, y la parte subrayada con negrita corresponde a la parte de la emisión que es acompañada de gestos de PEs.

- (66) melel teme ay bit'il ay bi a jch'ojtik bael, ch'ojtik bael jichi, **xk'ojle** a xk'ot pero wokolnax xljaj stij sba, ja' **xchak'unaj** ts'in i wokolnax xljaj stij sbae [XawM_Sound:34]

melel teme ay-∅ bit'il ay-∅ bi a j-ch'oj-∅-tik bael,
 verdad si EXIST-B3 como EXIST-B3 como ICP A3-aventar-B3-PL DIR:hacia.allá

ch'oj-∅-tik bael jich-∅=i, **x-k'oj-lej-∅** a x-k'oy-∅
 aventar-B3-PL DIR:hacia.allá así-B3=ENC NT-RE/T:golpear-EXPR8-B3 ICP ICP-llegar.allá-B3

pero wokol=nax a x-laj-∅ s-tij-∅ s-ba,
 pero difícil=ADV:sólo ICP ICP-terminar-B3 A3- mover-B3 A3-RR

ja'-∅ **x-chak'-unaj-∅** ts'in
 FOC-B3 NT-RE:son.obj.aluminio-EXPR4-B3 entonces

i wokol=nax a x-laj-∅ s-tij-∅ s-ba=e
 SUB difícil=ADV:sólo ICP ICP-terminar-B3 A3-mover-B3 A3-RR=ENC

‘es verdad que como cuando aventamos algo, lo aventamos así, hace *k'oj* al impactarse de súbito, pero (después del impacto) le cuesta dejar de moverse, y eso es *chak'unaj*, cuando le cuesta dejar de moverse.’

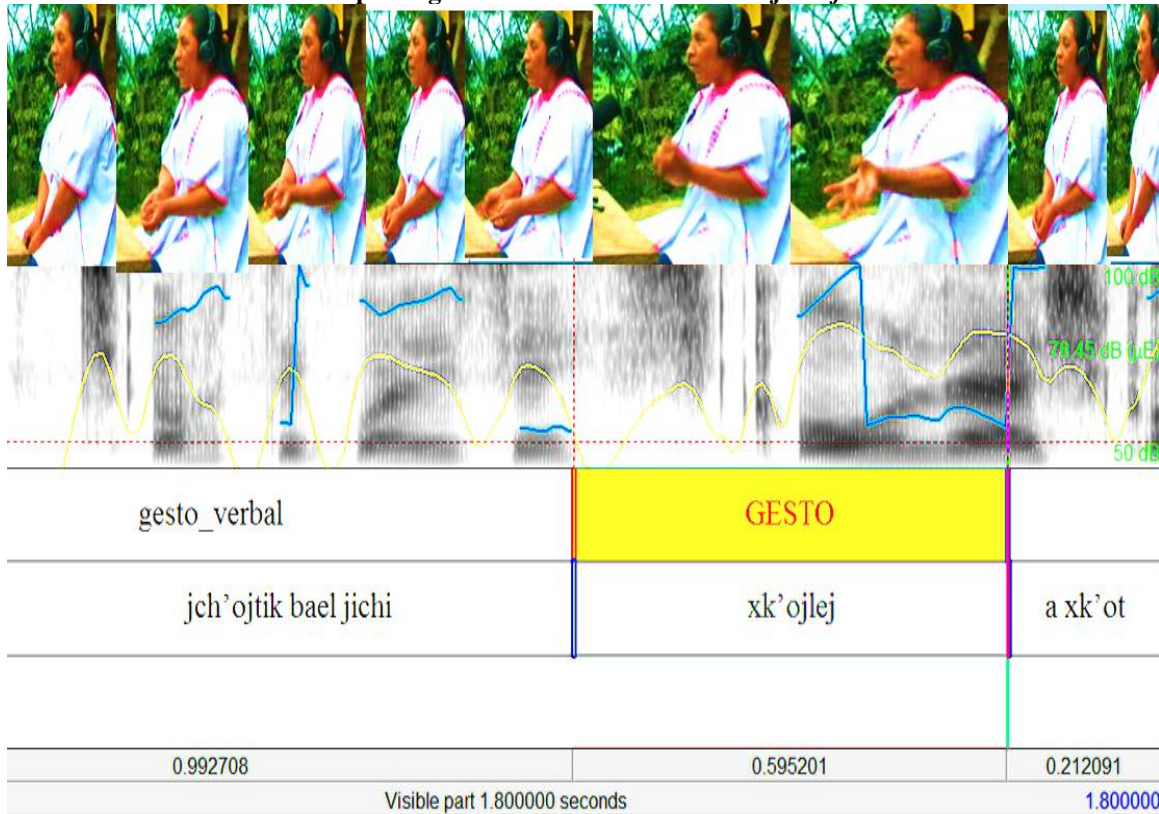
La explicación que el hablante ofrece para entender el primer PE con sufijo *-IVj* es entendible, ya que el hablante, dentro de su explicación menciona *xk'ojlej* es el sonido que produce el impacto del objeto aventado, pero cuando el hablante trata de explicar el segundo PE con sufijo *-Vnaj* no queda claro a qué tipo de movimiento se refiere. Lo interesante es que cada sufijo presenta un gesto propio, y aquí el gesto del segundo PE es crucial para entender el evento. A continuación muestro un espectrograma por cada PE, para observar los acompañamientos gestuales.

He mencionado que el sufijo *-IVj* indica aspecto puntual en los PEs. Esto se comprueba con el gesto que lo acompaña, no hay desplazamiento sino un abrir y cerrar de las manos.

El Espectrograma 19 muestra cómo antes de la inserción del PE *xk'ojlej* hay gestos previos que acompañan al verbo. El gesto verbal co-ocurre con la presencia del verbo *ch'oj* ‘aventar’ y culmina con el adverbio *jich* ‘así’, lo cual indica que está imitando el evento de aventar algo. Antes del gesto verbal, se observa una posición del hablante con las manos en la entrepierna y al inicio de la emisión comienza el gesto. El gesto verbal comprende dos fotogramas, uno (al que corresponde al segundo de izquierda a derecha) en el que junta las

manos empuñadas como si tuviera el objeto en la mano, y otro (el tercer fotograma) en donde abre ligeramente las manos y las separa, como si hubiera aventado dicho objeto. Luego regresa a la posición inicial de la emisión sin bajar completamente las manos, se acomoda para comenzar el gesto del PE. El gesto del PE comienza alineado exactamente cuando comienza a ser emitido el PE y finalizan ambos de manera exacta.

Espectrograma 19. Gesto + PE con sufijo -IVj



El gesto que acompaña al PE consiste en cerrar los puños de ambas manos y abrirlos de manera súbita, como un parpadeo, y rápidamente regresa a la posición de inicio, con las manos entre las piernas. Obsérvese que el predicado primario *k'oy* 'llegar allá' que es el que indica el punto final del evento no muestra ninguna realización gestual. Podemos de nuevo suponer entonces que el PE *k'ojlej* indica el impacto, pero implícitamente incluye el evento de llegar.

En el el fotograma 5 se observa el inicio de la explosión del gesto y el fotograma 6 indica la culminación del gesto, de las manos empuñadas a las manos abiertas.



Fotograma 5. Explosión de k'ojlej

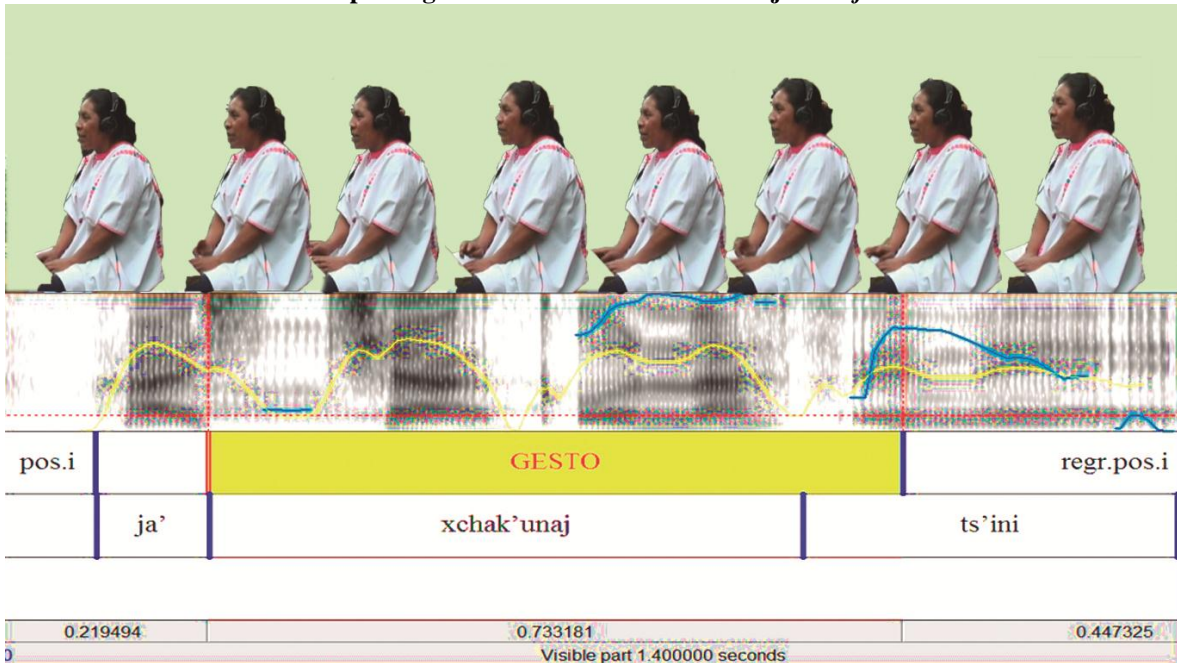


Fotograma 6. Fin de k'ojlej

He mostrado la duración de los gestos que han acompañado a los dos PEs anteriores con los sufijos durativo *-et* y *-V₁C₂et*. Ahora bien, el sufijo *-Vnaj* forma parte del grupo de sufijos que indican iteratividad, los PEs con este sufijo indican iteratividad de sub-eventos y que se enfocan en sí al estado complejo que lo forma y no tanto al proceso, sino a la forma visual del evento.

En el Espectrograma 20, se muestra el avance gestual que acompaña al PE con sufijo *-Vnaj*. De nuevo, la posición inicial es estática con las manos en la entrepierna. Se puede observar cómo hay una preparación de las manos para producir el gesto que acompañará al PE *xchak'unaj*. En cuanto inicia el PE comienza el gesto y culmina poquito después de emitir la parte final del PE. Se observa entonces que hay una alineación sintáctica del inicio de la emisión del PE y de la realización del gesto.

Espectrograma 20. Gesto + PE con sufijo -Vnaj



El gesto que acompaña al PE *xchak'unaj* consiste en un movimiento oscilatorio de la mano en cinco ciclos¹¹⁴. En los siguientes fotogramas se observa el trayecto de cada ciclo. En el fotograma 7 se observa el inicio del ciclo y en el Fotograma 8 el fin de un ciclo.

Fotograma 7. Explosión de *xchak'unaj*Fotograma 8. Fin de *xchak'unaj*

¹¹⁴ En el espectrograma muestro sólo tres ciclos cuando en realidad son cinco ciclos. Esto debido a la rapidez del movimiento, no pude mostrar los cinco ciclos, además de que la posición del hablante no era la más adecuada. Pero sí recalco que son movimientos muy discretos y rápidos.

La mano derecha muestra una posición en donde los tres dedos de en medio están estirados, el meñique y el índice doblados, apuntando hacia un ángulo izquierdo hacia arriba, y el hablante gira súbitamente la mano en la misma posición hacia un ángulo derecho hacia abajo, como oscilando, y lo repite cinco veces, cada vez disminuyendo la forma.

En la expresión de (66) no se entendería el movimiento sin el gesto. Con el PE se entiende alguna forma de movimiento implícito que genera este sufijo *-Vnaj*, pero no un movimiento exacto, puesto que el PE *xchak'unaj* indica más sonido que movimiento como tal, por lo que el gesto explicita dicho movimiento.

Lo interesante de esto, es que no existe la necesidad de decirle al hablante que produzca el gesto, lo hace sin pensarlo y lo hace empaquetado junto con la emisión del PE, es decir, auditivamente crea la forma visual que es producida a través de las manos, es un reflejo de lo que pasa por la mente del hablante, lo que confirma con esto que efectivamente los gestos no acompañan a los PEs en tseltal, sino que son parte de estos y cuando son realizados lo hacen para contribuir semánticamente a la emisión del PE, no únicamente para acompañarlo, sino para significarlo.

5.4. Gesto de PE con sufijo *-C₁on*

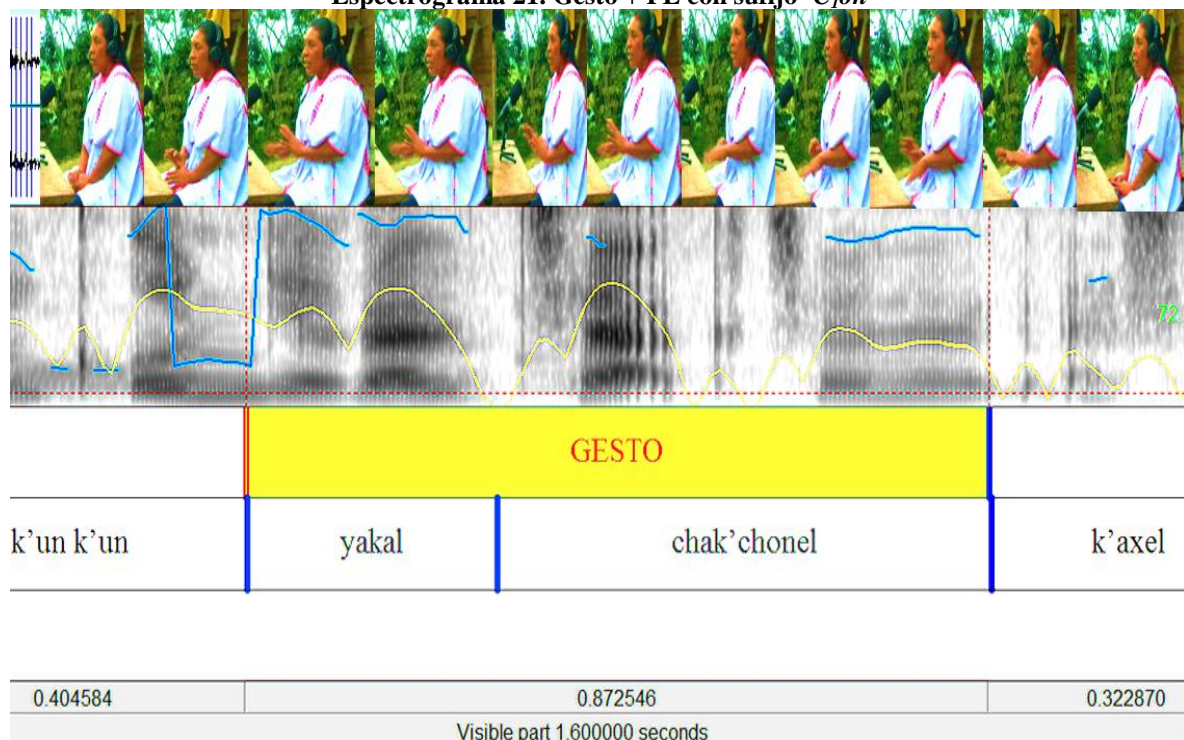
Los PEs con sufijo *-C₁on*, indican iteratividad del evento pero de manera pausada. A diferencia de *-Vnaj* en donde no siempre se alcanzan a distinguir las pausas, con *-C₁on* hay pausas claramente observables entre la realización de un sub-evento y otro, y puede ser un iterativo que muestre dos a más sub-eventos, pero no de manera ilimitada, se entiende que son pocas realizaciones.

En (67) el PE con sufijo *-C₁on* se encuentra en aspecto progresivo, le precede el auxiliar *yakal*. Antes de la introducción del PE *chak'chonel*, aparece un adverbio duplicado *k'un-k'un* 'poco a poco' que indica la forma de cómo se dan los pasos. Y el PE se encuentra como núcleo predicativo seguido de un direccional que indica pasar. La parte de la emisión de habla que aparece subrayada y en negrita es la que es acompañada de gestos de PE.

- (67) K'un k'un yakal chak'chonel k'axel [Xaw_Sound:21]
 k'un-k'un yakal-ø chak'-chon-el k'axel
 poco-poco PROGR-B3 RE:sonidos.de.pies-EXPR3-NF DIR:pasar
 'poco a poco está pasando haciendo el ruido *chak*'.

En el Espectrograma 21, se observa cómo se dan los avances gestuales durante la emisión del ejemplo (67). Se puede ver que la realización de gestos inicia junto con la duplicación adverbial *k'un k'un* 'poco a poco'. El gesto del adverbio consiste únicamente en elevar la mano derecha y bajar la mano izquierda, lo que en realidad es la posición de pre-inicio del PE. Justo cuando es emitido el auxiliar *yakal* de progresivo, comienza a realizarse los gestos que acompañan al PE *chak'chonel*, y culmina el gesto justo cuando termina la emisión del PE. Aún cuando la realización de los gestos comienza con el auxiliar de progresivo considero que sí hay una alineación del gesto con el PE, y posiblemente en este ejemplo el auxiliar se conciba como parte del PE.

Espectrograma 21. Gesto + PE con sufijo *-Cion*



El gesto que resulta junto con el PE *chak'chonel* consiste en una alternancia de las manos. Se observa que la posición inicial del hablante es estática, y luego gesticula el adverbio con las dos manos al aire, y para el gesto del PE primero muestra la mano derecha

extendida en una posición inferior a la izquierda y posteriormente sube la izquierda y baja la derecha, lo repite tres veces, simulando algo que indica alternancia, alguien o algo dando pasos pausados.

En el Fotograma 9 es la parte con la que inicia un ciclo y el Fotograma 10 es la parte final de cada ciclo, lo cual se intercalan las manos claramente.



Fotograma 9. Inicio de un ciclo de chak'chon



Fotograma 10. Fin de inicio de n ciclo de chak'chon

El gesto es muestra de que en (67) refiere que algo o alguien pasa poco a poco: podemos suponer que alguien pasa caminando y que en cada paso hace el ruido *chak'* y que el caminar se da de manera pausada. Esto es coherente con la semántica del sufijo, el cual indica iteratividad con pausas. Esta alternancia que muestra el sufijo *-C₁on* además coincide con la descripción que hace Timberlake (2007) de la iteratividad, según la cual, el estado iterativo puede presentarse una alternancia de actividad con la falta de actividad. Obsérvese que no son eventos discontinuos ni diferentes, los pasos forman parte del evento de *chak'chonel*.

En comparación con los gestos de los PEs con sufijo *-Vnaj*, los gestos de los PEs con *-C₁on* son menos rápidos y se puede observar claramente lo sistemático del evento, en

la forma del gesto. Se corrobora así, que los eventos descritos con los PE, con sufijo *-Vnaj* muestran estados de eventos en donde la forma visual es más prominente que el evento, y que los descritos con el sufijo *-C₁on* indican eventos pausados.

A diferencia del ejemplo (64), en donde se puede observar que el gesto comienza alineado de manera exacta al PE, en el ejemplo (67), se muestra que la alineación del gesto comienza desde el auxiliar *yakal*.

5.5. Gesto de PE con sufijo *-lajan*

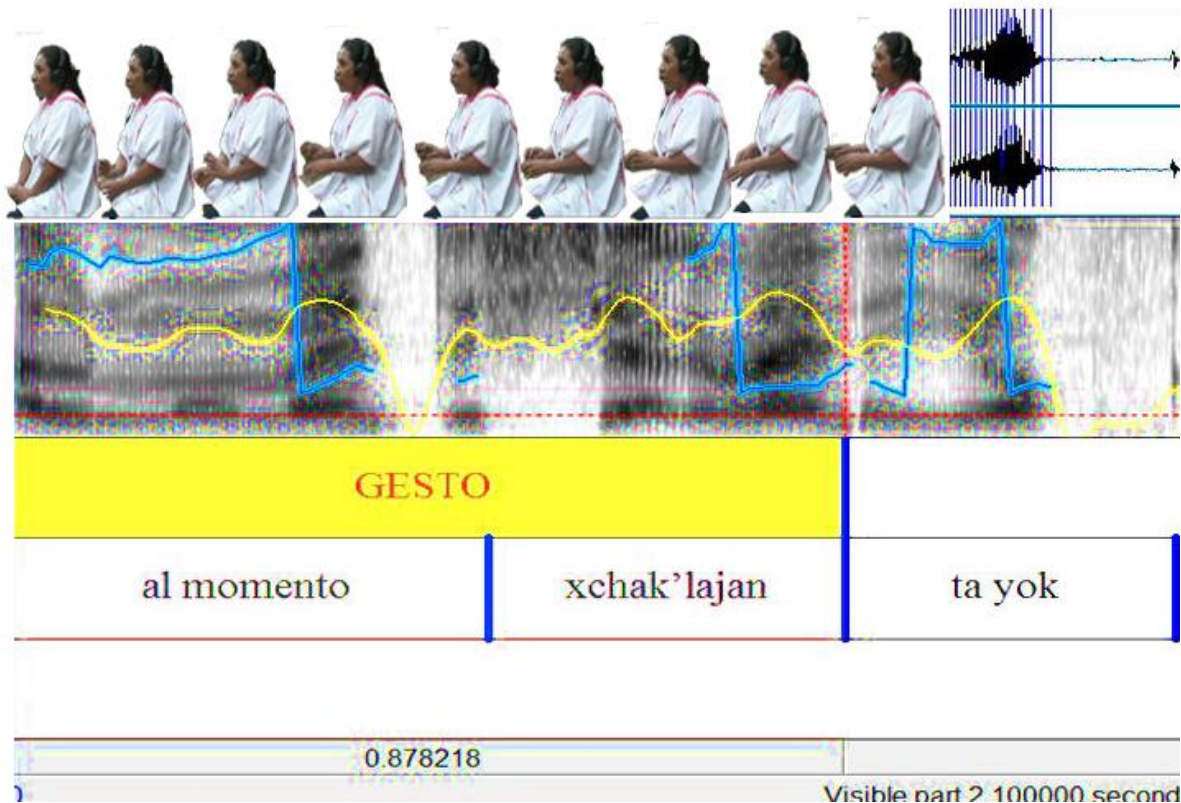
Ya mencioné que los PEs con sufijo *-lajan* muestran aspecto iterativo, ya sea de sub-eventos cuando hacen alusión a un participante individual, o de diferentes eventos realizados de manera similar cuando hacen alusión a participante plural. Cuando *-lajan* indica pluralidad de sub-eventos, muestra caos y desorden, a diferencia de los demás sufijos que ya he descrito que también muestran iteratividad de sub-eventos.

En (68), ilustro el caso de la iteración de sub-eventos de un evento mayor, sin pluralidad de los participantes. No he encontrado ejemplos de PEs con sufijo *-lajan* que se produzcan con gestos que indiquen pluralidad de participantes.

En el ejemplo (68), el PE con sufijo *-lajan* se encuentra como el único predicado de la cláusula y le antecede un adverbio que es préstamo del español ‘al momento’. Lo que aparece subrayado es la parte de la emisión que se acompaña de gestos.

- (68) al momento xchak'lajan ta yok i caballo ya'yeli [Xaw_Sound:21]
al momento x-chak'-lajan-ø ta y-ok i kabayo y-a'y-el=i
 al momento NT-RE:son.alumino-EXPR7-B3 P A3-pata DET caballo A3-sentir-NF=ENC
 ‘Al momento suena *chak*’ entre las patas del caballo.’

En el Espectrograma 22, muestro cómo se da el avance gestual con el PE *chak'lajan*. Se puede observar que la realización del gesto comienza con la emisión del adverbio ‘al momento’, y culmina justo con la emisión del PE. Se puede decir, que a pesar del inicio previo del gesto sí hay una alineación entre el PE y el gesto, puesto que en el resto de la emisión no hay gesticulación.

Espectrograma 22. Gesto + PE con sufijo *-lajan*

El gesto que acompaña al PE con sufijo *-lajan* no muestra orden ni sistematicidad en las reiteraciones. La primera parte del gesto puede consistir en la gesticulación del adverbio ‘al momento’ moviendo las manos alternadamente, como simulando que hay alternancia de eventos. Al terminar el gesto del adverbio se observa (en el cuarto fotograma) que deja las manos al aire a la misma altura. El gesto del PE en general, consiste en que el hablante mueve las manos muy rápidamente como simulando varias formas. Una primera forma visible es que el hablante baja ambas manos luego las eleva un poco y cierra un poco los dedos, como simulando las pezuñas de una animal elevando un poco más la mano derecha, y luego cierra los puños bajando ligeramente la mano derecha respecto a la altura de la mano izquierda y regresa a su posición inicial con las manos en la entrepierna. Los gestos son muy rápidos, y no se conciben pausas. En todos los ejemplos que he observado, sucede lo mismo. Esto confirma que efectivamente, los PEs con sufijo *-lajan* cuando indican iteración de sub-eventos, implican una iteración caótica y más rápida que con el sufijo *-C₁on*.

5.6. Gesto de PE con sufijo -<j>awet

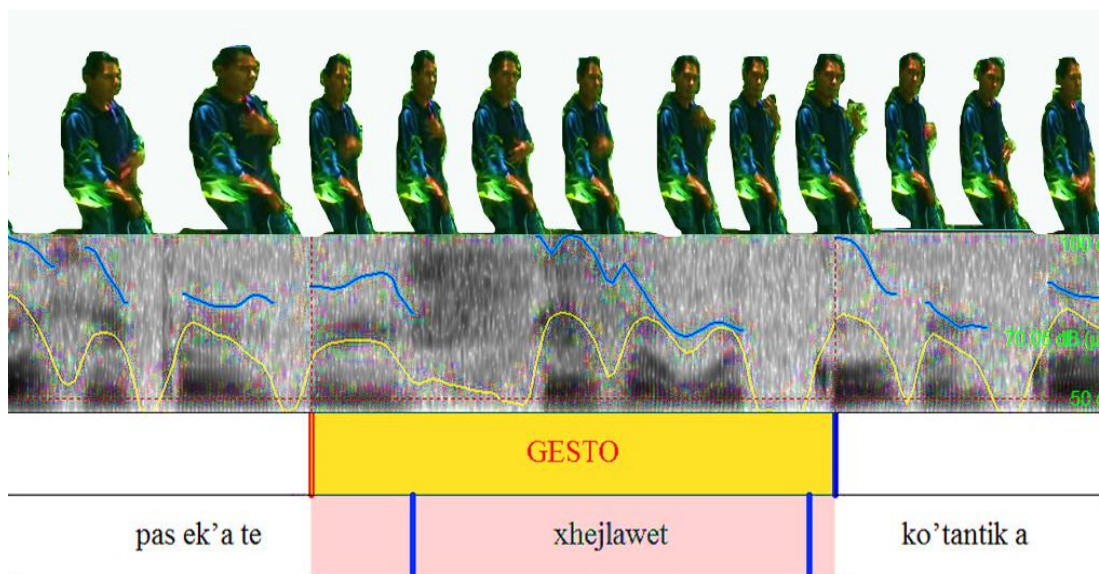
Los PEs con sufijo -<j>awet, como ya he mencionado, indican iteratividad de diferentes eventos de manera similar, e indican singularidad de participantes, el mismo repitiendo el evento. Siempre implican procesos, no pueden ser estados. Pueden tomar objetos inanimados pero siempre y cuando realicen procesos, con carácter agentivo.

En el ejemplo (69) el PE con sufijo -<j>awet funge como una cláusula de complemento. Lo que se encuentra en negrita y subrayado es lo que corresponde a la emisión con gesto.

- (69) ja' jich a jpas ek'a **te xhejlawet** ko'tane [2009_B_AS_HP]
 ja'-∅ jich-∅ a j-pas-∅ ek'=a te x-je<j>l-awet-∅ k-o'tan=e
 FOC-B3 así-B3 ICP A1-hacer-B3 también=LOC COMP NT-RE/I:cambiar-EXPR5-B3 A1-corazón=ENC
 'eso es lo que también mi me pasa como cuando se para mi corazón (como cuando no se puede respirar).'

En el Espectrograma 23 se puede observar el avance de los gestos que acompañan a esta emisión.

Espectrograma 23. Gesto + sufijo awet.



La preparación del gesto que acompaña al PE *xhejlawet* comienza desde la emisión del complementante *te*, y culmina poquito después del PE, por lo que se observa una alineación exacta en la realización del gesto y la emisión del PE.

La realización del gesto consiste en levantar la mano izquierda y posicionarla en el pecho derecho, como se observa en el Fotograma 11, y el hablante deslizarla esta mano hasta la altura de las costillas del lado derecho, como se ve en el Fotograma 12. Esto lo realiza el hablante tres veces consecutivas y finaliza la tercera con la mano levantada y separándola como simulando que sale algo de la boca, termina justo con la emisión del PE *xhejlawet* y comienza a descender la mano para posicionarla como al inicio de la oración completa.



Fotograma 11. Início de um ciclo de xhejlawet



Fotograma 12. Fin de um ciclo de xhejlawet

En otros dos ejemplos más con este mismo sufijo, he observado que las manos también están abiertas y se realizan los gestos de la misma forma, aunque no precisamente de arriba a abajo, puede ser a los costados o a los lados. Además, en algunos otros ejemplos como en (20), no hay absolutamente ningún gesto. De nuevo, se observa la reiteración de los gestos que van de acuerdo con lo descrito para el aspecto iterativo que indica este sufijo *-<j>awet*.

5.7. Gesto de PE con sufijo *-kVnaj*

He mencionado que el sufijo *-kVnaj* es muy específico y sólo aplica para formas defectivas de caminar, indicando el movimiento asimétrico.

El ejemplo (70) es parte de una narración en donde, se explica el por qué los zopilotes caminan de lado, y refiere que eso se debe a que alguna vez un zopilote cargó niños en cada ala pero de diferentes pesos, en donde quedó con deformidad en los pies desde ese entonces. El PE *sts'ejkunaj* ‘caminar de lado’ aparece dos veces dentro de este ejemplo y en ambas ocasiones como núcleo predicativo de las cláusulas subordinadas. Lo que está subrayado sin negrita es la emisión de habla que está acompañada de gestos además de los gestos de los PEs que están subrayados y en negrita.

(70) ja'la swenta away te ay sts'ejkunaj yu'un la xyal xmo, yalal away te ay sts'ejkuna jkiltike [061903_SCC_MS_4:26.44]

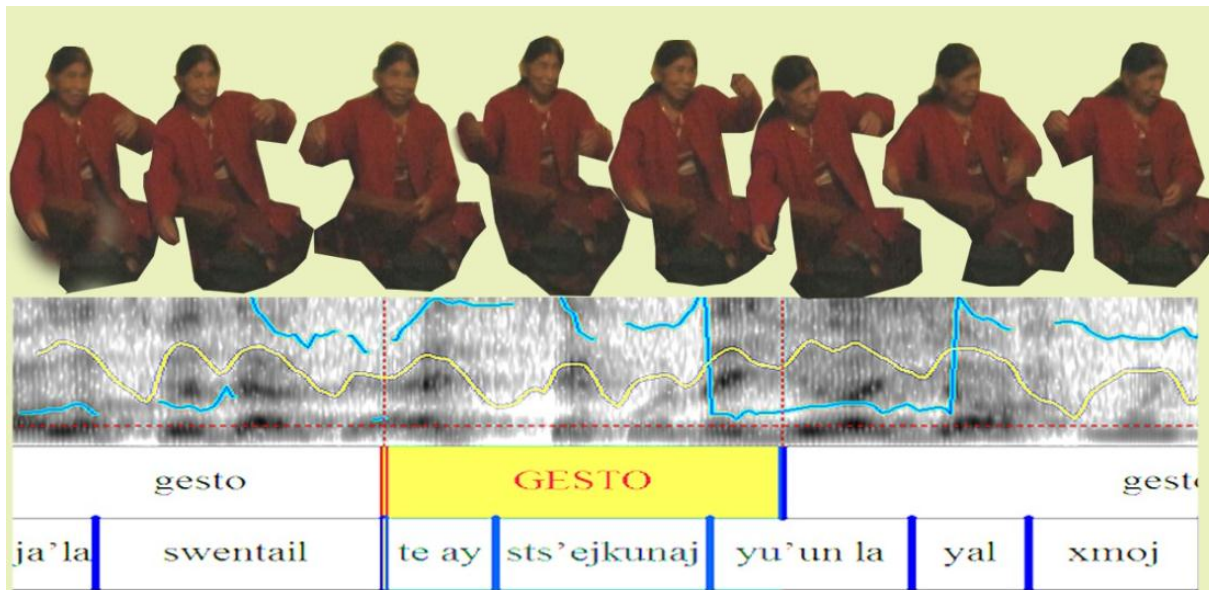
ja'-ø=la s-wenta aw-a'iy-ø te ay-ø s-ts'ej-kunaj-ø
 FOC-B3 =REP A3-cuenta A2-sentir-B3 SUB EXIST-B3 NT-RE/P:de.lado-EXPR7-B3

y-u'un=la x-yal-ø x-moj-ø y-alal aw-a'iy-ø te ay-ø
 A3-SR=REP ICP-caer-B3 ICP-subir-B3 A3-peso A2-sentir-B3 SUB EXIST-B3

s-ts'ej-kuna-ø j-kil-ø-tik=e
 NT-RE/P:de.lado-EXPR7-B3 A1-ver-B3-PL=ENC

‘por eso cuando se deladeaba (el zopilote) era por el pesor de su carga que aumentaba y disminuía, y por eso es que vemos que está deladeando (el zopilote).’

En el Espectrograma 24, se puede observar que el gesto comienza desde el focalizador *ja*, y se extiende hasta todo el PE. Después del PE se realizan gestos que corresponden a la emisión verbal *xyal xmo* ‘sube y baja’. Se puede observar que el contorno gestual que hay durante el PE es más exagerado que con los gestos de las demás emisiones. La posición que toma el cuerpo es mucho más exagerada con los gestos de PEs que los que se producen con las demás emisiones. El gesto comienza poco antes del PE pero aún así puedo decir que efectivamente hay una alineación sintáctica del PE con el gesto.

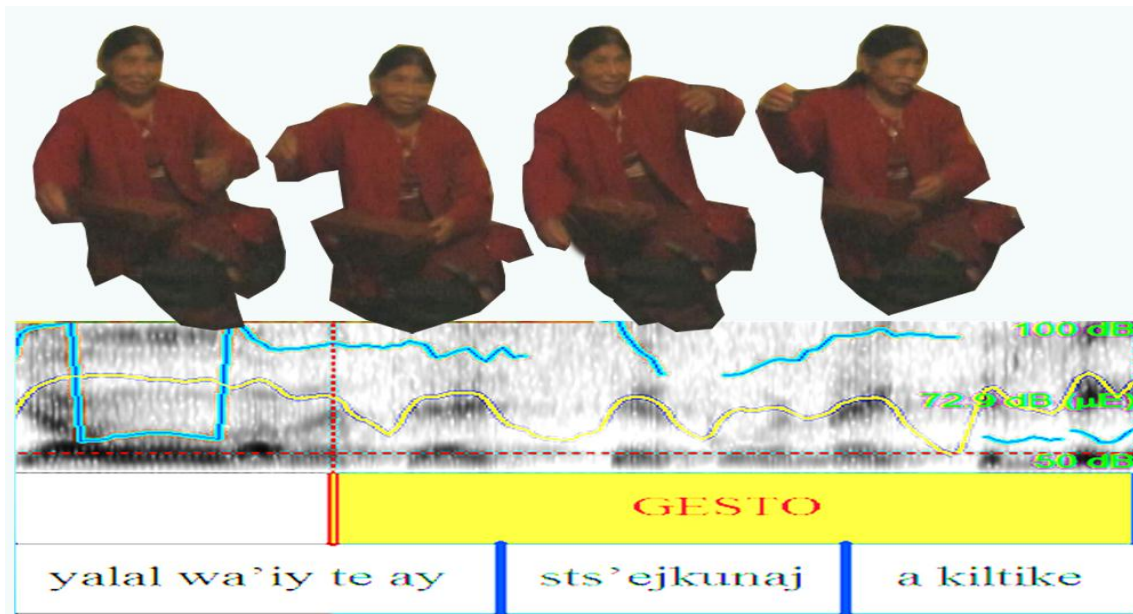
Espectrograma 24. Gesto + Sufijo *-kVnaj*

Ahora, se observa en el Espectrograma 24, que el gesto producido junto con el PE con sufijo *-kVnaj* corresponde a la inclinación del cuerpo del hablante hacia la derecha. Se observa cómo deja caer el brazo derecho a una altura considerable y el brazo izquierdo doblado a una altura de su pecho de modo que queda alzado el hombro izquierdo y el brazo derecho hacia abajo, queda inclinada, y enseguida hace lo mismo pero dejando caer el brazo izquierdo y subiendo el derecho, de la misma manera que la primera operación, y el gesto termina con la postura contraria a la que comienza. Para regresar no se queda en una posición estática, deja suspendidas las manos al aire y comienza los gestos que corresponde a la *xyal xmo* 'sube y baja' que se observa con un sube y baja de las manos sin ladear el cuerpo.

Se puede observar en los fotogramas Fotograma 13 y Fotograma 14 cómo se dan los gestos corporales, en donde los brazos simulan la forma ladeada que se tiene al caminar, comienza con el brazo derecho en una posición baja y el brazo izquierdo a una altura poco arriba del pecho, y luego se intercalan los movimientos de forma contraria.

Fotograma 13. Inicio del PE *sts'ejkunaj*Fotograma 14. Fin del PE *sts'ejkunaj*

En el Espectrograma 25, se muestra la segunda emisión de *sts'ejkunaj* ‘se ladea’ de manera similar al Espectrograma 24, obsérvese que aquí es mucho más evidente el gesto, el cuerpo toma una postura más exagerada que la anterior.

Espectrograma 25. Gesto + PE con sufijo *-kVnaj*

El gesto en este espectrograma tampoco se alinea de manera exacta con el PE, el hablante comienza un poco antes el gesto y lo termina con el evidencial *il* 'ver'.

Esto confirma que los PEs con sufijo *-kVnaj* indican formas defectivas de caminar, ya sea por algún defecto físico o por cualquier causa, con un efecto visual notable. Este sufijo por tanto indica formas iterativas de un mismo evento específico a formas de caminar.

Como mencioné al inicio del apartado, el objetivo era mostrar si los gestos se alinean sintácticamente a los PEs y cómo contribuyen a la semántica de los PEs.

De acuerdo con esto, considero válida la afirmación de que los gestos se alinean sintácticamente a los PEs en tseltal. Además he sugerido que los gestos no sólo acompañan la emisión de PEs, sino que ambos vienen empaquetados juntos, y lo que no se comprende por la emisión sonora, se comprende por el gesto.

Debo aclarar que no he encontrado el sufijo *-in*, que corresponde semánticamente a sensaciones de luz, dentro del corpus audiovisual que he analizado. Durante las elicitaciones, los hablantes tampoco han producido gestos puesto que el estímulo era visual y cuando están viendo el evento raras veces lo describen con gestos. Pero los gestos descritos para los demás sufijos de PEs son recurrentes y tienden a ser los mismos cuando son producidos.

Por lo tanto, el gesto significa junto con la emisión de PE; el gesto en los PEs complementa lo que la emisión sonora no alcanza a codificar, hace más específico el evento. Además de esto, los gestos delimitan el alcance de cada sufijo en el sentido aspectual; cada sufijo de PEs conlleva una fineza aspectual que puede ser mínima pero que el gesto reafirma y refleja. Esto es, los gestos confirman la relación aspectual que se codifica a través de los sufijos.

6. Dominios semánticos de los PEs

En tseltal, a diferencia de los ideófonos que sólo cubren ciertos campos (sonoros y visuales, mayormente), los PEs cubren toda una gama de dominios que los primeros no cubren. Maffi (1990:61) menciona que pueden indicar acciones, ruidos, sensaciones de

dolor, hambre, preocupación, y que también tienen connotaciones emocionales, relacionadas con la reacción psicológica del hablante (sorpresa, diversión, perplejidad, etc.) frente al carácter inesperado, insólito, de determinado evento. En este apartado muestro ejemplos de los diferentes dominios que Maffi menciona.

6.1. Acciones, formas, sonidos y rapidez

Los PEs pueden indicar eventos sin referirse al sonido que estos producen, como mera significación analítica de la base con la carga semántica que proporciona el sufijo, como en (20) en donde *wilawetel* indica la forma de estar brincando constantemente.

- (71) yakal wilawetel ta kostal [Xaw_Kita:00:00:49]
 yakal- \emptyset **wil**-awet-el ta kostal
 PROGR RE/I:**brincar**-EXPR5-NF P costal
 ‘está brinque y brinque dentro del costal.’

También hay PEs que pueden indicar la forma en que se da el evento y el sonido que produce. En (72) *k'ojlajanel* refiere tanto a la forma del objeto con que se produce el golpe como a la forma del objeto golpeado, así mismo el sonido que produce el evento de golpear.

- (72) mele xk'ojlajan alajel teme maa ach'uun k'ope [080816_1a_Ten_RPEC_00:01:21]
 mele x-**k'oj**-lajan- \emptyset a-lajel teme ma'a ach'uun k'op=e
 de.verdad NT-RE/T:cocotear-EXPR6-B3 A2-SR:daño si NEG A2-obedecer palabra=ENC
 ‘si en verdad te cocoteaban (y sonaba a *k'oj* tu cabeza con los puños) si no obedecías.’

Pero hay otros PEs que indican el evento así como la forma visual que toman al realizarse, sin el sonido que producen, como en (73) y (1).

- (73) bututet koel yit [Ant_peli:2]
but-utet- \emptyset koel y-it
 RE/P:posición.cóncava-SUF2-B3 DIR:hacia.abajo A3-trasero
 ‘se fue dando de nalgadas al caer.’

- (74) sna'libel la k'inal, jich la k'olet sujtel ta spat [070709_C_CIEE:00:31]
 s-na'li-bel=la k'inal, jich-ø=la k'ol-et-ø sujtel ta s-pat
 A3-saber-INASP=REP espacio así-B3=REP RE/POS:redondeado-EXPR1-B3 DIR:hacia.atrás P A3-espalda
 'que de repente volvió, y así fue como se regresó todo cabizbajo (con mucho miedo).'

Otros, indican eventos o acciones involuntarias, no controladas por el sujeto, que refieren tanto al evento como el sonido, como en (75).

- (75) t'aretat ta nijkel [INTR]
 t'ar-et-at ta nijk-el
 RE:son.motor-EXPR1-B2 P temblar-NF
 'estás temblando exageradamente (sonando *t'ar* al temblar, como rechinando los dientes).'

Y los eventos que denotan el sonido que se produce durante su realización. En (76) el PE *xchajk'lajan* sólo refiere al sonido que se emite al arrastrar la tabla, no indica el evento.

- (76) xchajk'lajan ts'in te te' a stas tale [Xbel_Sound:26]
 x-chajk'-lajan-ø ts'in te te' a s-tas-ø tal=e
 NT-RE:son.madera-EXPR6-B3 entonces DET madera ICP A3-arrastrar-B3 DIR:hacia.aqui=ENC
 'y la madera que trae arrastrando suena a *chajk'* estrepitosamente.'

También existen PEs que denotan la rapidez de un evento, como se muestra en (77) en donde lo único que se indica dentro del PE es que el evento fue rapidísimo.

- (77) tananet lok'el [INTR]
 tan-anet-ø lok'el
 RE:avanzar.velozmente-EXPR2-B3 DIR:hacia.afuera
 'salió velozmente (corriendo o como pudo)'

Por lo tanto, los PEs pueden denotar diferentes tipos de eventos en donde lo prominente sea alguna parte de este, ya sea una acción común, el movimiento, el sonido o la rapidez de dicho evento.

6.2. Luz, fuego y colores

Existe un sufijo que solo denota eventos luminosos, el sufijo *-in*. En (78) se observa que el PE indica el brillo de las estrellas.

- (78) x'elinax i ek'i
 x-**'el-in**-∅=nax i ek'=i
 NT-RE:brillar-EXPR12-B3=ADV:sólo DET estrella=ENC
 'la estrella brilla exageradamente'

Este sufijo *-in* también abarca el reflejo de la luz del fuego o del brillo mismo sobre otro cuerpo, como en (79).

- (79) xpominax i sbak'etal yu'n k'ajk'i [Xmal y Rosa_Mov:9]
 x-**pom-in**-∅=nax i s-bak'etal y-u'un k'ajk'=i
 NT-RE/S:incienso-EXPR12-B3=ADV:sólo DET A3-cuerpo A3-RS fuego=ENC
 'irradia su cuerpo por el fuego.'

Pero este no es el único sufijo, también se encuentran otros sufijos que pueden derivar PEs que denoten dominios luminosos. En (80) también refiere al brillo de las estrellas y el PE está derivado con *-C₁on*. En (94) se refiere a cuando alumbran los relámpagos, y está derivado con *-lajan*.

- (80) xtiltonax te ek'e [NDC]
 x-**til-ton**-∅=nax te ek'=e
 NT-RE/T:prender.lámpara.o.fuego-EXPR3-B3=ADV:sólo DET estrella=ENC
 'la estrella sólo brilla y brilla constantemente.'

- (81) xlemlajan te tsantselabe [NDC]
 x-**lem-lajan**-∅ te tsantselab=e
 NT-RE:relumbrar-EXPR9-B3 DET relámpago=ENC
 'el relámpago relumbra muchas veces.'

Los PEs pueden también denotar cualquier tipo de color básico que existe en tseltal, los cuales tienen un templete silábico básico CVC. En (82) se observa como *yaxet* 'verdea' indica el estado de la milpa a través del color.

- (82) yaxetnax i k'altiki [Pérez, 2009:89]
 yax-**et**-∅=nax i k'al-tik=i
 RE/ADJ:verde-EXPR1-B3=ADV:sólo DET milpa-PL=ENC
 'la milpa verdea (esta muy bonita).'

Lo que sí no es posible es indicar matices de colores mediante PEs, se hace mediante otra clase de palabras compuestas del tipo *ijk'-chep-chep* 'negruzco' (negro-bultos tirados- bultos tirados).

Se observa que los PE pueden cubrir diferentes tipos de matices de eventos luminosos, así como de colores.

6.3. Olores y sabores

Los PEs también denotan olores que pueden ser agradables o desagradables. En (83) *xjumet* modifica a *yik'* 'su aroma' y juntos refieren al olor delicioso de la comida, y en (84) *xchi'et* puede indicar tanto el aroma o el sabor dulce o agradable de las flores.

- (83) xjumet yik' te we'elile [ELIC_PTSE]
 x-**jum**-et-∅ y-ik' te we'el-il=e
 NT-RE/T:olor.agradable-EXPR1-B3 A3-aire DET comida-ABS=ENC
 'el olor de la comida es delicioso.'

- (84) xchi'et te nichimetike [ELIC_PTSE]
 x-**chi'**-et-∅ te nichim-etik=e
 NT-RE/ADJ:dulce-EXPR1-B3 DET flor-PL=ENC
 'el aroma dulce de las flores.'

Los PEs también pueden denotar aromas desagradables. En (85) *xpak'et* 'olor a guardado, a podrido, a muerto' modifica a *stuul* 'su pestilencia', y en (86) igual que el anterior *xi'inet* 'holor del huevo' modifica a *yik'* 'su olor', y juntos indican olores desagradables.

- (85) xpak'et stuul i lajem kawayui [INTR]
 x-**pak'**-et-∅ s-tu-ul i laj-em kawayu=i
 NT-RE:olor.desagradable-EXPR1-B3 A3-pestilencia-PM DET morir-PERF caballo=ENC
 'el olor del caballo muerto apesta.'

- (86) xi'in-et yik' i tumuti [ELIC_PTSE]
 x-xi'in-et-∅ y-ik' i tumut=i
 NT-RE/ADJ:olor.del.huevo-EXPR1-B3 A3-aire DET huevo=ENC
 'el olor del huevo es desagradable.'

También indican directamente sabores. Ya sean sabores agradables como en (87) en donde *xcho'et* denota lo delicioso del pan, o desagradables como en (88) en donde *xpajet* indica lo desagradable que sabe el frijol, que ya no sirve.

- (87) xcho'et ta we'el i pani [NDC_20121228_JODD]
 x-cho'-et-∅ ta we'-el i pan=i
 NT-RE:delicioso-EXPR1-B3 P comer-NF DET pan=ENC
 'el pan al comerlo es delicioso.'

- (88) xpajetix i chenek'i [NDC_20121228_JODD]
 x-paj-et-∅=ix i chenek'=i
 NT-RE/ADJ:ácido-EXPR1-B3=ADV:ya DET frijol=ENC
 'el frijol ya está agrio.'

Se observa que efectivamente los PEs pueden denotar eventos que denoten diferentes tipos de sabores y aromas, ya sean agradables o desagradables.

6.4. Formas faciales y estados anímicos

Los PEs también denotan formas faciales. Este dominio de los expresivos es un fenómeno de metonimia en donde las formas iniciales se han extendido semánticamente al campo expresivo. Estos PEs denotan las formas físicas que adoptan, sin referirse en sí al estado anímico, sólo con hacer referencia a la forma que adopta el rostro se entiende si la persona está alegre, enojada o triste. En (89) *skots'ots'et* hace referencia a que la forma de los ojos está más hundida de lo normal, como un efecto del enojo se hace que alguien contraiga más el ojo y el rostro en general. En (90) *bichetel* refiere a la forma que adopta la nariz, al estar alzada más de lo común, por lo que también indica que alguien está enojado(a), y en (91) *melmon* indica que los ojos de la persona sólo ven hacia abajo, lo cual denota que es un estado anímico depresivo.

- (89) skots'ots'et sit [ELIC_PTSE]
 s-kots'-ots'et- \emptyset a-sit
 NT-RE:ceño.fruncido-EXPR2-B3 A2-ojo
 'estas muy enojado.'
 Lit.: 'tú con tu ceño fruncido.'
- (90) Bin ya apas bichetel ani'? [Pérez, 2009:108]
 ¿bin ya a-pas- \emptyset [**bich-et-el** **a-ni'**?]
 INTERR ICP A2-hacer-B3 RE/POS:objeto.puntiagudo-EXPR1-NF A2-nariz'
 ¿Qué haces estando trompudo(a).'
 Lit.: '¿Qué haces con tu nariz alzada?'
- (91) bol xmelmonix sit a [NDC_110211_S2]
 bol x-mel-mon- \emptyset =ix s-sit=a
 INTENS NT-RE/T/P:estar.tendido-EXPR3-B3=ADV:ya A3-ojo=FIN.FR
 'sólo se la pasa cabizbajo o deprimido.'
 Lit.: 'exageradamente sus ojos están tendidos.'

Estas formas hacen referencia a alguna forma que adopta el rostro, ahora, existen también PEs que indican estados anímicos que refieren al corazón¹¹⁵. En (92), *stse'et* 'estar ríe y ríe' modifica a *o'tan* 'corazón', y se entiende con ello que el estado anímico en el que se encuentra debe ser de alegría.

- (92) stseet awo'tan te jichuk te ya awich' tak'ine [Antonia_Sántiz_CP]
 s-tse'-et- \emptyset aw-o'tan te jich-uk- \emptyset te ya aw-ich'- \emptyset tak'ine
 NT-E/S:risa-EXPR1 A2- corazón DET así-IRR-B3 SUB ICP A2-recibir-B3 dinero
 'deberías de estar alegre por recibir dinero.'
 LIT: 'tu corazón debería estar riéndose por recibir dinero.'

Hay otros PEs que no refieren al corazón ni al rostro, sino al estado anímico de cómo es una persona. En (93) *xch'ajetat* 'estas de flojo todo el tiempo' indica que esa persona así es, es una persona que no tiene ganas de hacer nada y que es un rasgo que lo caracteriza, en (94) *stse'et* 'estar ríe y ríe', indica que es una persona que se caracteriza por ser tranquila y alegre, y que todo el tiempo se la pasa sonriéndole a la gente.

¹¹⁵ En tseltal existen pocos términos básicos para tristeza o alegría, se forman a partir de la referencia a *o'tan* 'corazón' o a alguna otra entidad como *k'inal* 'espacio/tiempo/naturaleza', y dependiendo de la palabra léxica que los acompañe indicará si es alegría o tristeza: *mel o'tan* 'tristeza', Lit.: 'tender el corazón'; *ak'ol o'tan* 'alegría', Lit.: 'el corazón arriba'; *lubul k'inal* 'estar deprimido, cansado', Lit.: 'el tiempo/espacio tirado'; etc.

- (93) yan tame ala **xch'ajetat** soke ja' awil ts'in ma xch'i te k'altike [080205_2a_CST]
 yan=tame ala x-ch'aj-et-at sok=e,
 en.cambio=si DIM NT-RE/ADJ:haragán-EXPR1-B2 con=ENC
- ja'-∅ aw-il-∅ ts'in ma x-ch'i-∅ te k'al-tik=e
 FOC-B3 A2-ver-B3 entonces NEG ICP-crecer-B3 DET milpa-PL=ENC
 'en cambio si nada más estas flojeando con él, entonces nunca va a crecer la milpa.'
- (94) ma xlijk' sjol ora xaal, **stse'et** nax ya xk'opoj [MGK_kaxlanetik]
 ma x-lijk-∅ s-jol ora xaal,
 NEG NT-alzar-B3 A3-cabeza rápido tampoco
- s-tse'-et-∅=nax** ya x-k'op-oj-∅
 NT-RE/S:risa-EXPR1-B3=ADV:sólo ICP ICP-habla-INTRZ-B3
 'y tampoco se enoja rápido, habla sonriente todo el tiempo.'

6.5. Estados sensoriales

Los PEs también cubren diferentes campos sensoriales. Lo interesante es observar que lo más codificado a través de PEs son eventos de percepción (exterocepción), y los eventos de propiocepción (interocepción) son menos comunes. Pueden ser sensaciones táctiles, visuales, auditivos, etc. En (95) muestro un ejemplo de propiocepción, una sensación corporal en donde *laxet* indica la sensación de escalofrío, que no indica propiamente escalofrío sino una sensación de miedo, perplejidad o sorpresa, no controlado por voluntad. En (96) una sensación física del estado del tiempo, *siket* indica que el espacio en donde se encuentra alguien es muy frío, y en (97) una sensación táctil, en donde *xjakaket* indica que lo que se está tocando es rasposo.

- (95) xlaxetix a ka'iy te ay bay laj ta bojel yakan wakaxe [Anton_28122012_JODD]
 x-**lax**-et-∅=ix a k-a'iy-∅
 NT-RE:sentir.escalofríos-EXPR1-B3=ADV:ya ICP A1-sentir-B3
- te ay-∅ b-ay-∅ laj-∅ ta boj-el y-akan wakax=e
 SUB EXIST-B3 donde-EXIST-B3 terminar-B3 P cortar-NF A3-pie ganado=ENC
 'y ya sentía escalofríos cuando de repente alguien macheteaba la pata de un ganado (porque lo iban a golpear).'

- (96) te yutile wen lek, wen sikiket [080317_B_1b_PO]
 te y-ut-il=e wen lek, wen s-**sik**-iket-∅
 DET A3-adentro-POS=ENC bien bueno bien NT-RE/ADJ:**frío**-EXPR2-B3
 ‘adentro se siente agradable, está demasiado frío.’
- (97) tulan xjakaket ta jaxel [080111_PA_T_SPL_imágenes]
 tulan x-**jak**-aket-∅ ta jax-el
 duro NT-RE:rasposo-EXPR2-B3 P tallar-NF
 ‘cuando lo tallas es duro y rasposo (la corteza del árbol).’

De este modo, los PEs pueden cubrir los diferentes campos susceptibles a ser codificados mediante la expresividad. Codifican desde los eventos comunes hasta los eventos más complejos en donde lo ‘afecto-imagístico’ se sugiere mediante la combinación de raíces de diferentes tipos más algún sufijo de PE. De los campos que he mencionado son: acciones comunes sin sonido; acciones con sonido, acciones y formas; acciones, formas y sonido; únicamente sonido; formas; luz; olor; sabor; color; formas faciales; estados anímicos; estados sensoriales. Posiblemente los campos se extienden a más dominios pero por tiempo y espacio me limito a estas observaciones en este trabajo.

Algo que puedo adelantar es que existen eventos no codificables con PEs. Dichos eventos pueden ser los diferentes matices que pueden existir en los colores, son mucho menos comunes los eventos sensoriales de tipo propioceptivo, aunque hay campos sub-representados como el de los olores y sabores. Lo que indica que existe una tendencia de los expresivos a codificar lo concreto, lo objetivo sobre lo subjetivo. Es decir, que en tseltal, los eventos ‘sentidos’ a través de algún sentido son los que tienen dominio sobre los que no se pueden sentir, y por lo tanto tampoco se pueden describir por el hablante.

7. Conclusión

En este capítulo he abordado ciertas cuestiones no planteadas para el análisis de PEs en tseltal anteriormente, un análisis desde una perspectiva multimodal. Dicho análisis se basa en una explicación exhaustiva de los sufijos que derivan PEs. Observo cómo estos sufijos muestran rasgos analíticos que se descubren porque más que enfocar la carga expresiva de un evento hay PEs que enfocan la codificación aspectual, lo cual deja de lado

la expresividad y se vuelven más llanos. También hago una exploración de la unidad entonacional de los ideófonos en la CCI y del análisis de gestos que acompañan y complementan la codificación semántica de los PEs, como una codificación más de tipo expresivo.

En el apartado dos hice un recuento de lo expuesto por otros autores tales como Kaufman (1971) y Maffi (1990) para los PEs en tseltal. Hice una exposición breve de los sufijos que han expuesto y de la semántica que han interpretado para cada sufijo.

En el apartado 3, mostré que existen tres principales contrastes aspectuales que codifican los sufijos de PEs: puntual, durativo e iterativo. Para cada aspecto hay más de un sufijo y la diferencia entre uno y otro depende del grado de duración, rapidez o repetición que muestren los eventos. Al mismo tiempo, se observa que hay sufijos que únicamente toman sujetos animados y que para otros sufijos esto no es relevante, pueden aceptar sujetos inanimados o animados.

En el apartado 4, el análisis de la prosodia de los ideófonos en la CCI que alternan con los PEs revela una relación entre lo codificado de modo analítico en los sufijos de PEs y la duración y el contorno prosódico que muestran los ideófonos en la CCI. Es decir, los ideófonos mantienen la libertad de expresar de manera icónica lo que se ha empaquetado en cada sufijo de PE: un ideófono puede alargar algún elemento para indicar duración o intensidad, en cambio en los PEs elegirán uno de los doce sufijos que más lo represente según la percepción del hablante.

En el apartado 5, he mostrado que los gestos se alinean sintácticamente a los PEs y que no nada más los acompañan, sino que contribuyen semánticamente a explicitar algún o algunos rasgos de los eventos que no se alcanzan a codificar mediante la emisión sonora del PE. Cada PE codifica cierta información ya sea de tipo aspectual o de la forma en que es realizado el evento, pero los gestos ayudan a delimitar la forma del evento respecto a alguna posición específica, alguna parte del cuerpo o alguna información deíctica temporal o espacial. Por lo que los gestos se producen junto con la emisión para dar algún significado no previsto dentro de la misma.

En el apartado 6 expongo los campos semánticos que cubren los PEs, y cómo estos no se limitan únicamente a lo sonoro. De los campos que cubren son: los de acciones, formas, sonidos, olores, sabores, colores, estados de ánimo, percepciones y sensaciones.

Los análisis aquí presentados indican que la semántica de los sufijos de PEs puede ser analizada desde diferentes perspectivas, lo cual implica las diferentes dimensiones de significación en la que tienen presencia dichos sufijos.

Esta perspectiva de análisis ayuda a entender que la codificación semántica de los sufijos de PEs se da a través de dos niveles.

En el nivel analítico se codifican los contrastes aspectuales que presentan los sufijos, cada evento se describe por un PE o diversos PEs con uno o más sufijos expresivos pero que correspondan al mismo sentido aspectual que refleja el evento, y no pueden ser descritos con sufijos que corresponden a aspectos diferentes.

El otro nivel de codificación de los sufijos de PEs es el denominado afecto imagístico, en donde los sufijos deben ser analizados desde diversas perspectivas para poder ser entendidos cabalmente. El caso de la prosodia de los ideófonos es una comparación que sirve para entender la iconicidad de la cual los PEs carecen, ya que han perdido el carácter depictivo para representar a los eventos, cada sufijo expresa un paquete de información que puede ser intensidad, prolongación, reiteración, u otro, sin llegar a modificar algún elemento o fonema que lo conforman, en cambio sí lo hacen los ideófonos mediante alargamiento, aumento de intensidad, reduplicación, entre otros. Sin embargo, el hecho de carecer de la libertad de depicción no significa que los sufijos se hayan lexicalizado de modo similar a los demás sufijos de otras clases de palabras en tseltal, en donde las otras clases solo derivan la categoría y son sistemáticos en el entendimiento o de lo que denotan. Los sufijos de PEs, en cambio, contienen un paquete de información que puede denotar desde algún carácter analítico hasta algo que únicamente se codifica en el nivel afecto-imagístico. Indica que para codificar un evento con PEs el evento debe tener ciertos rasgos que contengan un mínimo de expresividad, y que el hablante codifica ya sea el evento en su totalidad o algún rasgo representativo o lo que sea prominente dentro de su percepción. Esto se descubre solamente haciendo la comparación entre la prosodia de los ideófonos y del sufijo que contiene el PE con el que puede alternar.

El análisis de gestos ayuda a entender precisamente parte de esa información contenida en cada PE. Hay PEs que no son entendibles únicamente con su emisión sonora, sino que requieren de gestos que complementen el significado no previsto dentro de la misma. Por lo que los sufijos de PEs además de referir el modo aspectual de los eventos,

también denotan formas de los eventos que sólo se descodifican mediante la realización del gesto. He mencionado que existen sufijos que denotan aspectos visualmente, y ello no se comprende si no es por ayuda de los gestos. Los gestos crean las imágenes que no se conciben con la emisión de un PE, lo cual complementa el significado dado por cada sufijo.

Por lo tanto, los sufijos de PEs presentan una complejidad semántica que debe ser entendida desde diversos ángulos, y que no es posible dar cuenta de ello sin tomar en cuenta dos dimensiones de análisis. Por lo que los gestos y la prosodia son cruciales para poder abrir ventanas a esa dimensión que no siempre es prevista ni requerida para otras clases de palabras. Los sufijos de PEs deben descodificarse en dos dimensiones, dichas dimensiones no representan los polos pero dentro de estas dos dimensiones existen sufijos que se encuentran en un intermedio, como un continuum que va y viene de lo expresivo a lo llano¹¹⁶.

¹¹⁶ En este trabajo, por tiempo y espacio únicamente hago la descripción de los sufijos, pero debo aclarar que la combinación de sufijos más determinadas bases dan cuenta clara de las dos dimensiones propuestas para el análisis de los PEs, así como de los PEs que se muestran en el continuum.

Capítulo 7. Conclusión

En esta conclusión sintetizo los alcances de este trabajo de investigación, los principales aportes al campo del estudio de la expresividad en tseltal, y sus limitantes.

Presento un resumen de cada capítulo, los objetivos que se han planteado al inicio y lo que se ha logrado exponer en este trabajo. Posteriormente, menciono los aportes al campo de la expresividad, así como sus posibles implicaciones dentro de estudios posteriores. Por último, menciono lo que falta por investigar y algunas posibles pistas para estudios ulteriores.

1. Resumen

En el capítulo 1, planteé que el objetivo de la tesis es diferenciar PEs de ideófonos y propuse la existencia de ambas clases de palabras en tseltal. Dicha propuesta se discutió en los capítulos 4 y 5 correspondientemente. También en el capítulo 1, sugerí la necesidad de un estudio multimodal para dar cuenta de la dimensión expresiva de los sufijos que derivan PEs, y que dicha perspectiva debe tomar en cuenta un análisis de los gestos que se producen con los predicados expresivos, así como de la prosodia que muestran los ideófonos en la CCI que alterna con los PEs.

En el capítulo 2, presenté un bosquejo gramatical del tseltal. En este bosquejo expuse los principales rasgos formales que se han descrito para las diferentes clases predicativas en la lengua; predicados verbales y no verbales. Expuse también el repertorio de fonemas con los que cuenta el tseltal, así como los procesos fonológicos más recurrentes dentro de las demás clases de palabras. Así mismo, expliqué que en tseltal hay una serie de raíces que corresponden a diferentes categorías de palabras, pero que hay otras que son potencialmente policategoriales y que pueden derivar diferentes clases de palabras. Al final, mostré los rasgos de los predicados verbales y los predicados no-verbales, con el objetivo de hacer una comparación con el comportamiento que muestran tanto los PEs como los ideófonos.

En el capítulo 3, hice un recuento de los rasgos que se han descrito para la codificación de la expresividad en diversas lenguas. En ese capítulo, mencioné la oposición

de dos dimensiones de análisis: llano *vs* expresivo, en los diferentes niveles de los expresivos: fonología, morfología y semántica. He argumentado que los ideófonos y los PEs más que corresponder a una clase de palabra uniforme, podrían ser estrategias mediante las cuales se puede codificar la expresividad en algunas lenguas e incluso podrían corresponder a clases diferenciables en algunas lenguas. También mostré que hay lenguas en las que carecen de ambas, pero que codifican la expresividad mediante otras estrategias, tales como los índices expresivos o simplemente mediante la prosodia expresiva.

En el capítulo 4, he mostrado el lugar de los PEs respecto a la tipología propuesta para la expresividad y el lugar que ocupan dentro de la gramática tseltal. Respecto a la tipología, he mostrado que los PEs comparten pocos rasgos previstos para los ideófonos en otras lenguas: los PEs sólo presentan una desviación en cuanto a la fonología de la lengua, y es la presencia del fonema /r/ que no es muy productivo dentro del léxico nuclear, así como la /rr/ vibrante múltiple. Otra violación se da a nivel sintáctico en donde los PEs muestran un carácter promiscuo en cuanto a la derivación, ya que se comporta como un tipo de predicación que se encuentra en medio de los predicados verbales y los no-verbales, pero que también muestran rasgos que no comparten con ningún otro tipo de predicación. Son plenamente predicativos, son una clase de palabra derivada, son negables, interrogables, etc., rasgos que no pueden tomar los ideófonos en muchas de las lenguas africanas, pero sí los expresivos en algunas otras lenguas, como las austro-asiáticas. Esto me ha llevado a utilizar el término de PE, y postular que tipológicamente los PEs no son ideófonos sino una clase de predicados que difieren de los ideófonos y de las demás clases predicativas de la lengua.

En el capítulo 5, expongo que además de hablar de PEs en tseltal se puede también decir que existen ideófonos. Los ideófonos en tseltal se manifiestan mediante la CCI y son introducidos por un verbo ligero. Estos, a diferencia de los PEs, sí presentan rasgos prototípicos descritos en otras lenguas para lo denominado como ideófono: más rasgos de correlación entre significado y significante, no son negables, no son interrogables, sólo son predicativos con la compañía del verbo ligero y tienen preferencia por los dominios semánticos sonoros, visuales y algunos táctiles. Mostré también que existe un proceso de lexicalización en donde los ideófonos son reclutados para funcionar como otras clases de palabras, lo que ha hecho que estos se encuentren en un proceso de simplificación a una

plantilla básica, y que su productividad como tal no sea cuantiosa, en particular comparada con la de los PEs.

En el capítulo 6, he realizado un análisis minucioso sobre los sufijos de PEs. He argumentado que los sufijos de PEs pueden codificarse dentro del ámbito analítico pero que en algunos contextos requieren de la dimensión expresiva para poder ser entendidos en su totalidad. Los sufijos de PEs se decodifican en el ámbito analítico de manera aspectual, en donde estos sufijos codifican los rasgos de dinamicidad y duratividad. Es decir, que cada sufijo contrasta con otro respecto al enfoque aspectual del evento o respecto a la singularidad o pluralidad de los participantes, así como si son animados o inanimados. Los contrastes aspectuales que denotan son tres: puntual, durativo e iterativo. Esto hace que signifiquen llanamente, puesto que cada sufijo indica cierto aspecto que no indicará otro sufijo. Al mismo tiempo de indicar el aspecto, también pueden empaquetar otro tipo de información que hace más específico el evento, ya sea por la forma en que se realiza el evento, la intensidad, la prolongación, o la iteratividad. Además, los rasgos aspectuales entre uno y otro sufijo muestran una fineza aspectual que sólo pueden ser descritos analizando a detalle los gestos. Este análisis de gestos, que se alinean sintácticamente con la emisión de los PEs, es esencial no solo para entender el aspecto en sí sino también para entender el significado no codificado mediante la emisión sonora. Es decir, los gestos de PEs no son solamente un producto de la emisión sonora, cuando salen éstos vienen empaquetados e indican cierta información no contenida en la emisión del PE. Por lo que el gesto hace más específico el evento y puede denotar la forma en que se produce el evento, o indicar el punto deíctico espacial o temporal del mismo. También, he mostrado que el análisis del impacto de los eventos en la mente del hablante se lexicaliza a través de los sufijos en los PEs, esto se descubre mediante la prosodia que muestran los ideófonos en la CCI. Dicho análisis es posible porque una CCI puede alternar con un PE con sufijos determinados, y se observa una correlación entre las pautas prosódicas del ideófono y el sufijo expresivo, lo que demuestra el carácter icónico del ideófono codificado convencionalmente a través de sufijos de PEs, lo cual también ayuda a entender mejor la semántica aspectual asociada a cada sufijo.

2. Aportes al campo de la expresividad

Al inicio de este trabajo de investigación he tomado una cita de Klammer (1999) para dejar en claro que aquí se asume parcialmente la postura de que el campo de la expresividad no se limita a un grupo de palabras, sino que existen estrategias preferidas de cada lengua para codificar dicho fenómeno. Esta postura, propone la existencia de elementos léxicos nucleares y elementos léxicos periféricos, y que dentro de los últimos caben aquellas palabras con carácter expresivo, tales como: onomatopeyas, ideófonos, fonestemas, sustantivos y otras palabras con connotaciones negativas o que muestren algún tipo de evaluación subjetiva. Sin embargo, considero que los expresivos no deben ser tratados como elementos léxicos periféricos en todas las lenguas, y una prueba de ello es que en tseltal los PEs no sólo corresponden a una clase de predicación intermedia entre verbos y no verbales, sino que además son concebidos como elementos nucleares dentro del sistema, sin el cual no podrían ser expresados una serie de concepciones culturales sobre la realidad.

Efectivamente, en tseltal considero válida la afirmación de Klammer según la cual hablar de expresivo es más pertinente que hablar de ideófonos en algunas lenguas, puesto que, como se ha observado en el capítulo 4 y 5, los PEs son mucho más productivos que los ideófonos y abarcan campos semánticos más extensos. Los ideófonos son una clase de palabras que se muestran en muchas lenguas africanas, pero que su productividad no es la misma en todas las lenguas, hay lenguas en las que no existe una clase diferenciable de palabras expresivas ni ideófonos, pero que cuentan con índices expresivos o simplemente con las particularidades prosódicas del habla, por lo que cada lengua preferirá una u otra(s) estrategia(s) particular(es).

He presentado en estos capítulos que es posible hablar en tseltal de expresivos como una clase de palabras diferenciables a la par de los ideófonos como otra clase. El fenómeno de la expresividad puede codificarse de diferentes maneras según las estrategias con las que cuente la lengua, por lo que es importante, antes de proponer la existencia de ideófonos en todas las lenguas, observar de cerca algunas clases de palabras que indican propiamente expresividad, y no ir a buscar palabras que tengan que ver con la correlación significado-significante o con el simbolismo sonoro propiamente. El campo de la expresividad va más allá, como se muestra en este trabajo.

Ahora bien, a diferencia de Klamer (1999, 2000), he mostrado que los PEs en tseltal no se encuentran propiamente en la periferia del sistema lingüístico, al contrario, son palabras que se han lexicalizado hasta conformar una clase predicativa con su propio comportamiento diferente del de las demás clases predicativas, ya que no son marcados y presentan únicamente desviaciones significativas mínimas en comparación a las demás palabras *llanas*. Una de las desviaciones más representativas y que apoya la hipótesis de Kita (1997), es con respecto a la semántica, ya que los PEs requieren de dos dimensiones para su descodificación, comportamiento que no presentan las demás clases del tseltal. Los PEs pueden significar tanto en una dimensión *analítica* como en una dimensión expresiva *afecto-imagística*, lo que difiere de otras lenguas, en donde los expresivos deben descodificarse sólo en la dimensión expresiva. Los PEs en tseltal muestran dos polos pero dentro de estos dos polos existe un continuum que va desde lo expresivo a lo analítico. En cambio los ideófonos en tseltal significan únicamente en la dimensión expresiva y no pueden ser descodificados en una dimensión analítica, ya que estos sí demuestran ser más periféricos dentro de la lengua.

Los PEs también muestran que pueden tener diferentes usos. Es decir, un mismo PE puede ser tanto analítico como expresivo, y esto dependerá del contexto de la emisión y el objetivo del hablante. Al igual que un ideófono, un PE puede mostrar variación prosódica pero no siempre, ya que el hecho de que los PEs estén más integrados a la gramática llana hace que pierdan, de cierta manera, el carácter propiamente expresivo, rasgo característico de los ideófonos.

Los gestos pueden ser una ventana para explicar ciertas conceptualizaciones que se restringen en el nivel lingüístico, es decir, que requieren una explicación metalingüística para comprender la significación total no explícita en la emisión sonora. Aunque los gestos no son propios de los ideófonos ni de los PEs, se observan también en las demás emisiones lingüísticas pero al parecer existe una tendencia de que los gestos tienden a ser más exagerados con cualquier clase de expresivos en general.

Por lo tanto, la expresividad hace uso de diferentes recursos lingüísticos y extralingüísticos, no se limita a emisiones sonoras, sino que recurre a estrategias adicionales para poder manifestarse, a través de los gestos o de alguna otra forma de hacer explícita la información no enunciada. Es claro que los PEs o los ideófonos codifican

preferentemente expresividad, pero esto no es absoluto. Se ha mostrado que los ideófonos son propiamente expresivos pero no así con los PEs los cuales pueden prescindir de su propiedad de expresividad en ciertos contextos de habla. En este sentido, asumo que cualquier clase léxica es susceptible de presentar connotaciones expresivas (aún cuando haya una clase o clases particulares para hacerlo). Cualquier clase léxica, aunque signifique plenamente en la dimensión analítica, puede connotar expresividad mediante algún recurso: si presenta exageración tanto en las formas prosódicas como en las formas gestuales, con seguridad podemos decir que está siendo expresiva, sin que sea propiamente una clase marcada formalmente para este ámbito semántico.

3. Lo que falta por hacer

Dentro del tseltal, quedan investigaciones pendientes. En este trabajo se logra exponer dos estrategias mediante la cual se codifica la expresividad: los predicados expresivos y los ideófonos. Sin embargo, me he percatado que existen otras formas alternas de codificar ciertos campos de expresividad, tales como los matices de colores, ciertas clases de índices expresivos y prosodia en algunas otras clases de palabras canónicas, tales como los posicionales. Por lo tanto, en tseltal hace falta una investigación que dé cuenta de estas estrategias y cómo se comportan dentro de la lengua.

Dentro del ámbito multimodal, hace falta explorar la producción de gestos que tienen que ver con los ideófonos propiamente y con las demás emisiones de habla, como en las verbales. He hipotetizado que los PEs son la clase de palabras que se acompañan preferentemente de gestos, pero no ha sido suficiente la observación con el corpus recopilado para este trabajo, hace falta un análisis detallado de los gestos que son producidos con las demás clases de palabras y hacer una categorización de los gestos como los hace Kendon (2004).

Luego mostré que los sufijos de PEs presentan rasgos aspectuales que se conectan de alguna manera con el fenómeno de la iteratividad, pero este estudio aún no descubre cuál es el vínculo que hay en este sentido. Falta un estudio que explore esta relación y el carácter aspectual iterativo que muestran los sufijos.

A nivel de semántica, hace falta un estudio que exponga la complejidad que existe en la combinación de sufijos más las diferentes raíces posibles que son reclutadas de otras categorías. He sugerido que existen tres usos en los que pueden ser posibles la codificación semántica de diferente manera de un mismo PE como palabras derivadas, pero no lo he desarrollado en este trabajo precisamente por el grado de complejidad, por lo que es necesario para poder entender su funcionamiento y ver si esto muestra algún reflejo dentro de la sintaxis.

A nivel de lenguas mayas, el tseltal y el tsotsil presentan seguramente comportamientos similares, pero hace falta ver de cerca las semejanzas y diferencias desde el ámbito de los PEs y de los ideófonos. Del mismo modo, ¿qué pasa con las demás lenguas de las diferentes ramas? Baronti (2000) muestra que en k'iche' existen cognados de los sufijos presentes en tseltal, pero él argumenta que los afectivos no se limitan a la utilización de estos sufijos, por lo que surge la pregunta ¿cómo se manifiesta la expresividad en las demás lenguas mayas? Hace falta una investigación que abarque lenguas mayas como un trabajo comparativo inicial y que permita entender el fenómeno de la expresividad en esta familia de lenguas. Así mismo, hace falta ver si la propuesta de este trabajo es compatible con las demás lenguas mayas, ya que hasta el momento el maya yucateco es la única lengua en donde se da la misma propuesta: de separar ideófonos de palabras expresivas, pero con comportamientos diferenciados y sin que haya sufijos cognados (Le Guen, 2011). Definitivamente, también hace falta un trabajo de lingüística histórica en donde se pueda rastrear los vestigios de los expresivos en etapas anteriores a la lengua, ya que existe la hipótesis de que posiblemente había sufijos expresivos antes del proto-cholano-tseltalano, lo que se corroboraría con trabajos diacrónicos a partir de los datos existentes en las diferentes lenguas (Zender, 2010).

Y finalmente, a nivel de la tipología, es necesario realizar estudios que enfoquen a la expresividad como clase de palabra o como una subclase de palabra de otra ya existente en las lenguas para poder elaborar una teoría de este fenómeno a nivel translingüístico y considerar las posibilidades de hablar sobre “conceptos de expresividad” o “expresivos” en las diferentes lenguas del mundo.

ABREVIATURAS

A1, 2, 3 prefijos ergativos (juego A)	PAS pasivo
ABS abstracto	PAS.AC pasivo-anticausativo
ADJ adjetivizador	PERF aspecto perfecto
ADV adverbio (clítico o como clase independiente)	PL plural
APAS antipasivo	PM sufijo de posesión marcada
ATR sufijo atributivo	PNV predicado no verbal
B1, 2, 3 sufijos absolutivos (juego B)	POS raíz posicional
CAUS causativo	PROGR progresivo
CC cláusula de complemento	PRON pronombre
CN clasificador numeral	PROX proximal
CR cláusula relativa	REDreduplicación
COLcolectivo	REP reportativo
CP aspecto completivo	RR reflexivo/recíproco
CP.DEP.Iaspecto completivo de verbo intransitivo dependiente	S sustantivo
DEIC deíctico	SA sustantivo de acción
DET determinante	SN sintagma nominal
DIM diminutivo	SR sustantivo relacional
DIR direccional	TOP tópic
DIST distal	TRIP triplicación
DITR aplicativo ditransitivo	TVZR transitivizador
DUB dubitativo	VI tema verbal intransitivo
ENF enfático	VT tema verbal transitivo
EST estativo	
EV evidencial	
EXIST predicado existencial-locativo	
EXCL exclusivo	
EXHOR exhortativo	
EXPR sufijo de predicado expresivo: 1-12	
FEMmarca de femenino	
FOC foco, focalizador	
IDF ideófono	
IMPERimperativo	
INASP inaspectual	
ICP incompletivo	
INCOAincoativo	
INSTR instrumento	
INTERinterrogativo	
INTERinterjección	
IRR irrealis	
ITER iterativo	
ITVZR intransitivizador	
NEG negación	
NF no finito	
NO.POS sufijo de no posesión	
NT sufijo de aspecto neutro	
NUM sufijo numeral	
OST ostentativo	
P preposición	

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AISSSEN, Judith y Roberto Zavala

2010 *Predicados secundarios en lenguas mesoamericanas*. CIESAS, México, D.F.

ALONSO-CORTÉS, Ángel

1999 “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas” en *Gramática descriptiva de la lengua española* 3, Pp. 3995-4050. Madrid, Espasa Calpe.

ALPHER, Barry

1994 “Yir-Yoront Ideophones” en *Sound Symbolism*, eds. Leanne Hinton, Johanna Nichols, and John J. Ohala, Pp. 161-177. Cambridge: Cambridge University Press.

AMEKA, Felix K

2001 “Ideophones and the Nature of the Adjective Word Class in Ewe” en *Ideophones*, eds. F. K. Erhard Voeltz y Christa Kilian-Hatz, Pp. 25-48. Amsterdam: John Benjamins.

AOKI, Haruo

1994b “Symbolism in Nez Percé” en *Sound Symbolism*, eds. Leanne Hinton, Johanna Nichols, y John J. Ohala, Pp. 15-22. Cambridge: Cambridge University Press.

ARDUINI, Stefano

2002 “Metáfora y cultura en la traducción” en *Revista electrónica de estudios filológicos*, número IV. Universidad de Urbino.

<http://www.um.es/tonosdigital/znum4/estudios/metaforacultura.htm>

BARONTI, D. S.

2001 *Sound symbolism use in Affect verbs in Santa Catarina Ixtahuacán*. University of California at Davis, California. Tesis doctoral.

BARSALOU, Lawrence W.

1999) “Perceptual symbol systems” en *Behavioral and Brain Sciences* 22 (4): Pp. 577-660.

BECK, David

2000) “The syntax, semantics, and typology of adjectives in Upper Necaxa Totonac” en *Linguistic Typology* 4: Pp. 213-250.

2002 “What to do with the ideophones?: A problem in lexical classification from Upper Necaxa Totonac”. University of Alberta.

<http://www.ualberta.ca/~dbeck/Totopubs.html>

2008 “Ideophones, Adverbs, and Predicate Qualification in Upper Necaxa Totonac” en *International Journal of American Linguistics* 74 (1): Pp. 1-46.

BERGEN, Benjamin K.

2001 *Of sound, mind, and body: Neural explanations for noncategorical phonology*. University of California, Berkeley.

BERLIN, Brent

1968 *Tzeltal Numeral Classifiers: A Study in Ethnographic Semantics*. Janua Linguarum, Mouton, La Haya.

BODOMO, A.

2000 - 2005 A Corpus of Cantonese Ideophones. Ms. University of Hong Kong.

2006 "The Structure of Ideophones in African and Asian Languages: The Case of Dagaare and Cantonese" en *Selected Proceedings of the 35th Annual Conference on African Linguistics*, eds. John Mugane et al., Pp.203-213. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

BRADSHAW, Joel

2006 "Grammatically marked ideophones in Numbami and Jabem" en *Oceanic Linguistics* 45 (1): Pp. 53-63.

BROWN, Penelope

1998 "Conversational Structure and Language Acquisition: The Role of Repetition in Tzeltal" en *Journal of Linguistic Anthropology* 8 (2): Pp. 197-221.
doi:10.1525/jlin.1998.8.2.197.

BÜHLER, K.

1950 *Teoría del lenguaje*. Madrid, Revista de Occidente. (1ª ed. 1934).

CAMPBELL, L. y Kaufman T.

1976 "A Linguistic Look at the Olmecs" en *American Antiquity* núm. 41(1), Pp. 80-89.

1990 "Lingüística Mayence, ¿Dónde nos encontramos ahora" en *Lecturas sobre lingüística maya*, eds. Nora England y Stephen Elliot, Pp. 51-58. Guatemala: CIRMA.

CAMPBELL, Lyle, ed.

1988 "The linguistics of Southeast Chiapas, Mexico" en *New world Archaeological Foundation* 50, Brigham Young University, Provo.

1987 "Tzeltal dialects: new and old" en *Anthropological Linguistic* núm. 29, Pp. 549-70.

CAN PIXABAJ, Telma

2006 *Gramática descriptiva uspanteka*. Guatemala, Guatemala. OKMA.

CRISTOFARO, Sonia

2003 *Subordination*, Oxford University Press, Oxford.

CHILDS, G.T.

- 1994 “African Ideophones” en *Sound Symbolism*, eds. Leanne Hinton, Johanna Nichols, and John J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1996 “Where have all the ideophones gone? The death of a word category in Zulu” en *Toronto Working Papers in Linguistics* 15: Pp. 81-103.
- 2001 “Research on Ideophones, Whither Hence? The Need for a Social Theory of Ideophones” en *Ideophones*, ed. F. K. Erhard Voeltz and Christa Kilian-Hatz, Pp. 63-73. Amsterdam: John Benjamins.
- 2003 *An Introduction to African Languages*. Amsterdam: John Benjamins.

COOREMAN, A.

- 1994 “A Functional Typology of Antipassive” en *Voice, Form and Function*, eds B. Fox & P. Hopper; Pp. 49-88. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

CRUZ, Sandra

- 2007 *Variación estilística en el tseltal de Oxchuc*. CIESAS. Tesis de maestría.

DE ARA, Fray Domingo

- 1986 *Bocabulario de lengua tzeldal según el orden de Copanabastla*, edición de Mario Humberto Ruz, UNAM, México.

DELGADO R, et. al.

- 2007 *Stz'ib'nheb'anil Ab'xub' Popti', gramática Normativa Popti'*. Guatemala: CHOLSAMAJ

DHOORRE, Cabdulqaadir Salaad and Mauro Tosco

- 1998 “Somali Ideophones” en *Journal of African Cultural Studies* 11 (2): Pp.125-156.

DICKINSON, Connie S.

- 2002 *Complex predicates in Tsafiki*. University of Oregon. Tesis doctoral.

DIFFLOTH, Gérard

- 1972 “Notes on expressive meaning” en *Chicago Linguistic Society* 8: Pp. 440-447.
- 1976 “Expressives in Semai” en *Oceanic Linguistics Special Publications* (13): Pp. 249-264.
- 1994 “i: big, a: small” en *Sound Symbolism*, ed. L. Hinton, J. Nichols y J.J. Ohala, Pp.76-93. Cambridge: Cambridge University Press.

DINGEMANSE, Mark

- 2009 Ideophones in unexpected places. In *Proceedings of Conference on Language Documentation and Linguistic Theory 2*, ed. Peter K. Austin, Oliver Bond, Monik Charette, David Nathan, and Peter Sells, Pp. 83-94. London: SOAS, November 14.
- 2010 “Folk definitions of ideophones” en *Field Manual Volume 13*, ed. Elisabeth Norcliffe and N.J. Enfield, Pp. 24-29. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- 2011a “Ideophones and the aesthetics of everyday language in a West-African society” en *The Senses and Society* 6 (1): Pp.77-85. [doi:10.2752/174589311X12893982233830](https://doi.org/10.2752/174589311X12893982233830).

- 2011b Ezra Pound among the Mawu: Ideophones and Iconicity in Siwu. In *Semblance and Signification*, ed. Pascal Michelucci, Olga Fischer y Christina Ljungberg, Pp. 39-54. Amsterdam: John Benjamins.
- 2011c *The meaning and use of ideophones in Siwu*. Max Planck Institute for Psycholinguistics, Germany. Tesis doctoral. <http://thesis.ideophone.org/>.

DIXON, Robert Malcolm W.

- 2000 “¿Dónde quedaron los adjetivos?” en *Lecturas de morfología*, ed. Elisabeth Beniers, Pp. 87-171. México: UNAM.
- 1994 *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 2000 “A typology of causative: form, syntax and meaning” en *Changing valency: case studies in transitivity*, eds. Robert Dixon y Alexandra Aikhenvald, Pp. 30-83. Cambridge: Cambridge University Press.
- 2004 “Adjective Classes Typological Perspective” en *Adjective Classes*, eds Robert Dixon y Alexandra Aikhenvald, Pp. 1-45. Oxford: Oxford University Press.

DOKE, Clement M

- 1935 *Bantu Linguistic Terminology*. London: Longmans, Green and Co.

DRYER, Matthew

- 1986 “Primary objects, secondary objects, and antitativity” en *Language* 62, Pp. 808-845.
- 1992 “The Greenbergian Word Order Correlations” en *Language* 68, Pp. 81-138.
- 1997 “On the 6-way Word Order Typology” en *Studies in Language* 21, Pp. 69-103.

DU BOIS, John

- 1987 “The discourse basis of ergativity” en *Language* 63, Pp. 805-855.

ENGLAND, Nora C.

- 1983 *A grammar of Mam, a Mayan Language*. Austin, Texas: University of Texas Press. Tesis doctoral.
- 2001 *Introducción a la Gramática de los Idiomas Mayas*. Cholsamaj, Guatemala.
- 2004 “Entrando y Saliendo de una posición: palabras afectivas en Mam” en el *Simposio sobre Lengua y Mantenimiento Cultural en Mesoamérica*. Austin, Texas: Texas University Press.
- 2006 “El papel de palabras afectivas en la narración en Mam (maya)” en las *Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noreste*. Hermosillo, Sonora; México. Pp. 157-171.

ENGLAND, Nora C. y Stephen R. Elliot

- 1990 *Lecturas sobre la lingüística maya*. Guatemala: CIRMA (Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica).

FIRTH, J.R.

- 1930 *The Tongues of Men, and Speech*. London: Oxford University Press.

FISCHER, Andreas

1999 “What if anything, is phonological iconicity?” en *Form Miming Meaning: Iconicity in Language and Literature*, ed. M. Nänny, O. Fischer, Pp. 123-133. Amsterdam, John Benjamins Publishing..

GARCÍA DE DIEGO, V.

1968 *Diccionario de voces naturales*. Madrid: Aguilar.

GENDROT, Cédric, Jean-Léo Léonard y Gilles Polian

2010 “Correlación laringovelar y variación dialectal del tseltal (maya occidental, Chiapas, México): enfoques del proyecto ALTO (CIESAS Sureste / París 3)” en *Estudis Romànics* 32, Pp. 311-329.

GRAMMONT, M.

1933 *Traité de phonétique*. Paris.

GUTIÉRREZ, Pedro y Roberto Zavala

2005 “Chol and Chontal: Two Mayan Languages of the Agentive Type” ponencia presentada en Leipzig, en Mayo de 2005.

HAVILAND, John B.

1981 *Sk'op soz'leb, El tzotzil de San Lorenzo Zinacantán*. México. UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México).

2002 “Evidential mastery” en *The panels*, eds. Mary Andronis, Erin Debenport, Anne Pycha & Keiko Yoshimura, Pp. 349-368. Chicago: CLS.

2003a “Gesture” en *A companion to linguistic anthropology*, ed. Alessandro Duranti, Pp. 197-221. Malden, MA: Blackwell Publishing.

<http://zathras.reed.edu/aiic/Publications/HavilandGesture.pdf>

2003b “How to point in Zinacantán” en *Pointing: Where Language, Culture, and Cognition Meet*, ed. Sotaro Kita, Pp. 139-170. Mahwah, N.J. & London: Lawrence Erlbaum Associates.

2006 *Gesture, sociocultural analysis*. Reed College, Portland, OR, USA: Elsevier Ltd.

HIMMELMANN, Nikolaus P. y Eva Schultze-Berndt, eds.

2005 *Secondary Predication and Adverbial Modification: The Typology of Depictives*. Oxford: Oxford University Press.

HINTON, Leanne, Johanna Nichols, and John J. Ohala, eds.

1994 *Sound Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.

HOCKETT, Charles F.

1960 “The Origin of Speech” en *Scientific American*, 203, Pp.89-97

HOPKINS, N.

- 1970 “Estudio preliminar de los dialectos del tzeltal y del tzotzil” en: N. McQuown y J. Pitt-Rivers (eds.), *Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas*, Instituto Nacional Indigenista. México, Pp. 185-214.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide

- 2006 Estudio lexicológico de las onomatopeyas vascas: El Euskal Onomatopeien Hiztegia: Euskara-Ingelesera-Gaztelania. *Fontes Linguae Vasconum. Studia et Documenta*. 101: Pp. 145-159.

<http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Ibarretxe-FLV-06.pdf>

- 2007 *Tipología semántica y lexicalización del movimiento: el papel de las expresiones ideofónicas*. Universidad de Zaragoza.

<http://www.llf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG57.pdf>

- 2009 Onomatopeyas del euskara: análisis y ejemplos

<http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Ibarretxe-Basque-onomatopoeia-09.pdf>

INOSE, Hiroko

- 2009 “La traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas al español y al inglés: los casos de la novela y el manga.” Granada; Universidad de Granada. Tesis doctoral.

JACKENDOFF, Ray

- 1983 *Semantics and cognition*. Cambridge, Mass: MIT Press.

JAKOBSON, Roman

- 1956 *Fundamentals of Language*. The Hague: Mouton.

- 1960 “Closing statement: Linguistic and Poetic” en Thomas A. Sebeok (Ed.), *Style in Language*, THE M.I.T PRESS, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, Massachusetts. Pp. 350-377.

JOHNSON, Marion M.

- 1976 “Toward a definition of the ideophone in Bantu” en *Working Papers in Linguistics* 21: Pp. 240-253.

KAUFMAN, Terrence y William Norman

- 1984 “An outline of proto-cholan phonology, morphology and vocabulary” en *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, eds. John Justeson y Lyle Campbell, Pp. 77-166. Institute for Mesoamerican Studies, Albany.

KAUFMAN, Terrence

- 1970 “Posición del Tzeltal y del Tzotzil en la Familia de Lingüística Mayance” en *Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas*, eds. Norman McQuown y Julian Pitt-Rivers, Pp. 171-183. Instituto Nacional Indigenista, México.

- 1971 *Tzeltal Phonology and Morphology*. University of California Publications, Berkeley / Los Angeles.

- 1972 *El proto-tzeltal-tzotzil: fonología comparada y diccionario reconstruido*. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 5, México, UNAM.

- 1990 “Algunos rasgos estructurales de los idiomas Mayances con referencia especial al K’iche’” en *Lecturas sobre la lingüística maya*, eds. Nora C. England y Stephen Elliott, Pp. 59-114. Guatemala, CIRMA.
- 1994 “Symbolism and change in the sound system of Huastec” en *Sound Symbolism*, eds. Leanne Hinton, Johanna Nichols, and John J. Ohala, Pp. 63-75. Cambridge: Cambridge University Press.
- 2005 *Notes on sound symbolism in meso-america and the southeast*. Austin, Texas.

KAWASAKI, Kayo

- 1999 *Estudio comparativo entre español y japonés sobre simbolismo fónico*. Tokio, Universidad Sofia. Tesis doctoral.

KENDON, Adam

- 1980 Gesticulation and speech: two aspects of the process of utterance. En *The Relationship of Verbal and Nonverbal Communication*, ed. Mary Ritchie Key, Pp. 207-227. The Hague: Mouton.
- 2004 *Gesture: Visible Action as Utterance*. Cambridge: Cambridge University Press.

KILIAN-HATZ, Christa

- 1999 “Universality and diversity: Ideophones from Baka and Kxoe” en *Ideophones*, eds. F. K. Erhard Voeltz and Christa Kilian-Hatz, Pp. 155-163. Amsterdam: John Benjamins.

KITA, Sotaro, y A. Özyürek

- 2003 “What does cross-linguistic variation in semantic coordination of speech and gesture reveal? Evidence for an interface representation of spatial thinking and speaking” en *Journal of Memory and Language* 48 (1): Pp. 16-32.

KITA, Sotaro

- 1993 *Language and thought interface: a study of spontaneous gestures and Japanese mimetics*. University of Chicago. Tesis doctoral.
- 1997 “Two-dimensional semantic analysis of Japanese mimetics” en *Linguistics* 35: Pp. 379-415.
- 2001 “Semantic schism and interpretive integration in Japanese sentences with a mimetic: reply to Tsujimura” en *Linguistics* 39 (2): Pp. 419-436.

KLAMER, Marian

- 1999 “Austronesian Expressives and the Lexicon” en *Toronto Working Papers in Linguistics* 16 (2): Pp. 201-219.
- 2002 “Semantically Motivated Lexical Patterns: A Study of Dutch and Kambera Expressives” en *Language* 78 (2): Pp. 258-86.

LAKOFF G. & MARK, J.

- 1980 *Metáforas de la vida cotidiana*. Buenos Aires: Losada. Pp. 39-78.

LANGACKER, R.

1991 "Introduction" en *Concept, Image and Symbol: The Cognitive basis of grammar*. Berlin, New York. Mouton de Gruyter. Pp. 315-342.

LAUGHLIN, Robert M.

2007 *Mol cholobil k'op ta sozt'leb, El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán*. México, D. F.: CIESAS (Centro de Investigaciones Superiores en Antropología Social)/Dirección General de Culturas Populares.

LE GUEN, Olivier

2011 "Ideophones in Yucatec Maya" en *Memorias del V Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica*, 6-8 de octubre de 2011, Universidad de Texas en Austin. http://www.ailla.utexas.org/site/cilla5/Le%20Guen_CILLA_V.pdf (revisado: 15/mayo/2012).

LE GUEN, Olivier.

2011 Materiality vs. expressivity: The use of sensory vocabulary in Yucatec Maya. *Senses and Society* (6)1, Pp. 117-125.

2012 Ideophones in Yucatec Maya. *Proceedings of the CILLA V conference, October 2011*. Austin, Texas (online papers).

LESLAU, Wolf.

1961 "Echo words in Ethiopic" en *Annales d'Ethiopie*, nº IV, 1961; Pp. 205-238.

LEVINSON, S.

2000 *Presumptive meanings. The theory of generalized conversational implicature*. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology.

LÓPEZ IXCOY, Dominga C.

1997 *Ri ukemiik ri K'ichee' chii', Gramática K'ichee'*. Guatemala, Guatemala: CHOLSAMAJ.

LÓPEZ JIMENEZ, José A.

2010 *Estructura, actuación y multimodalidad en la narrativa personal oral (lo'il a'yej) de la comunidad tsotsil de Romerillo, Chamula, Chiapas*. CIESAS, México, D.F. Tesis de maestría.

LYONS, John.

1971 *Introducción en la lingüística teórica*. Barcelona: Teide.

1977 *Semantics*, 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.

1981 *Operando con las palabras, en lenguaje, significado y contexto*. Paidós; Barcelona-Buenos Aires-México. Pp. 45-61.

MAFFI, Luisa

1990 "Tzeltal Maya Affect Verbs: Psychological Salience and Expressive Functions of Language" en *Proceedings of the Sixteenth Annual Meeting of the 928 Berkeley Linguistics Society*, Pp. 61-72, ed. David Costa. Special Session on General Topics in American Indian Linguistics, Berkeley Linguistics Society, Berkeley.

MCGREGOR, William

2001 "Ideophones as the source of verbs in Northern Australian languages" en *Ideophones*, ed. F. K. Erhard Voeltz and Christa Kilian-Hatz, Pp. 205-222. Amsterdam: John Benjamins.

1996 "Sound symbolism in Gooniyandi, a language of Western Australia" en: *Word*, n° 47.1; Pp. 339-364.

MARTIN, Laura E.

1977 *Positional roots in Kanjobal (mayan)*. University of Florida. Tesis doctoral.

MARTÍNEZ González

1990 "Funciones del lenguaje y funciones comunicativas en la enseñanza del español como lengua extranjera" en ASELE, Actas II. Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0277.pdf (fecha de revisión 09/07/2012).

MCNEILL, David.

1992 *Hand and Mind*. Chicago: University of Chicago Press.

MIKONE, Eve.

2001 "Ideophones in the Balto-Finnic languages" en *Ideophones*, ed. F. K. Erhard Voeltz and Christa Kilian-Hatz, Pp. 223-234. Amsterdam: John Benjamins.

MITHUN, Marianne

1991 "Active/agentive case marking and its motivations" en *Language* 67(3), Pp. 510-546.

MÓ ISÉM, Romelia

2007 *Rikemiik li tujaal tzij, Gramática Sakapulteka*. Guatemala, Guatemala: CHOLSAMAJ.

MONOD-BECQUELIN, Aurore

2006 "Categories and compounding in tseltal: A preliminary Approach" en Ximena Lois y Valentina Vapnarsky (Eds.), *Lexical Categories and Root Classes in American Languages*. Alemania, Peter Lang.

MPHANDE, Lupenga

1992 "Ideophones and African Verse" en *Research in African Literatures* 23 (1): Pp.117-129.

NEWMAN, Paul

- 1968 “Ideophones from a syntactic point of view” en *Journal of West African Languages* 5: Pp. 107-117.
- 2001 “Are Ideophones Really as Weird and Extra-Systematic as Linguists Make them Out to Be?” en *Ideophones*, eds. F. K. Erhard Voeltz and Christa Kilian-Hatz, Pp. 251-258. Amsterdam: John Benjamins.

NICHOLS, Johanna

- 1986 “Head-Marking and Dependent-Marking Grammar” en *Language* 62, Pp. 56-119.

NOONAN, Michael

- 2007 “Complementation” en *Language typology and syntactic description, vol. 2: Complex constructions*, ed. Timothy Shopen, Pp. 52-150. Cambridge: Cambridge University Press.

NUCKOLLS, Janis B.

- 1999 “The Case for Sound Symbolism” en *Annual Review of Anthropology* 28: Pp. 225-252.
- 2001 “Ideophones in Pastaza Quechua.” En *Ideophones*, eds. F. K. Erhard Voeltz and Christa Kilian-Hatz, Pp. 271-286. Amsterdam: John Benjamins.

OSORIO MAY, José del Carmen

- 2005 *Análisis de la morfología verbal del Yokot'an, “Chontal” del poblado de Tecoluta, Nacajuca, Tabasco*. México, D.F.: CIESAS. Tesis de maestría.

PÉREZ GONZÁLEZ, Jaime

- 2009 *Predicados afectivos en lengua tseltal*. Escuela de Lengua y Literaturas Hispánicas, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Tesis de licenciatura

PÉREZ Vail, José R

- 2007 *Xtxolil Yol B'a'aj, Gramática Tektiteka*. Guatemala, Guatemala: CHOLSAMAJ.

PÉREZ, Eduardo y Odilio Jiménez

- 1997 *Ttxoolil Qyool Mam, Gramática Mam*. Guatemala, Guatemala: CHOLSAMAJ.

POLIAN, Gilles Y Francisco Javier Sánchez Gómez

- 2006 “Conectores temporales en tseltal” en *Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Universidad de Sonora, Hermosillo, Pp. 197-216.
- 2010 “Integración clausal y construcción depictiva en tseltal: la pérdida de la marca de persona como señal de integración” en *Predicados secundarios en lenguas mesoamericanas*, eds. Judith Aissen y Roberto Zavala, Pp. 33-59. CIESAS, México.

POLIAN, Gilles.

- 2002 “Interrogatifs et indéfinis en tseltal” en *Verbum* núm. 24(4), Pp. 435-449.
- 2004 “El predicado existencial y locativo en tseltal: clasificación de las construcciones con AY” en *Memorias del VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo 1, Universidad de Sonora, Hermosillo, Pp. 255-274.

- 2007 “El sufijo -uk y la diversificación de la modalidad irrealis en tseltal” en *Proceedings of the Conference on Indigenous Languages of Latin-America-III*, University of Texas at Austin, Pp. 25-27 de octubre de 2007.
- 2008 “Las cláusulas de complemento en tseltal: Tipos de predicados y nivel de integración” en *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Universidad de Sonora, Hermosillo, Pp. 307-332.
- 2009 “Las oraciones ditransitivas en tseltal: la oposición entre receptor, beneficiario y poseedor externo” en *Proceedings of the Conference on Indigenous Languages of Latin America-IV*, Pp. 29-31 de octubre, Universidad de Texas en Austin: www.ailla.utexas.org/site/cilla4_toc.html.
- en prensa *Gramática del tseltal de Oxchuk*. CIESAS.

POLIAN, Gilles y Jean Léo Léonard

- 2009 “La morphologie dans ALTO (Atlas Linguistique du Tseltal Occidental). Réseau dialectal et systèmes à décideurs multiples” en *Géolinguistique* 11, Pp. 149-201.

POTTS, Christopher

- 2007 “The expressive dimension” en *Theoretical Linguistics* 33 (2): Pp. 165-198.

REYES TABOADA, Verónica

- 2007 *El simbolismo sonoro en las lenguas indoamericanas*. México, D.F.: ENAH. Tesis de Licenciatura.

RINGE, Donald A. Jr.

- 1981 “Tzotzil affect verbs” en *Journal of Mayan Linguistics* 3(1): Pp. 61-85.

ROBERTSON, John

- 1977 “A proposed revision in Mayan in subgrouping” en *International Journal of American Linguistics* núm. 43(2), Pp. 105-120.
- 1987 “The common beginning and evolution of the Tense-Aspect system of Tzotzil and Tzeltal Mayan” en *International Journal of American Linguistics* 53(4), Pp. 432-444.
- 1992 *The History of Tense/Aspect/Mood/Voice in the Mayan Verbal Complex*. Austin, University of Texas Press.

ROBLES, C.

- 1966 *La dialectología tseltal y el diccionario compacto*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

SAMARIN, William J.

- 1965 “Perspective on African ideophones” en *African Studies* 24 (2): Pp. 117-121.
- 1966 “Review of Nils Thun, Reduplicative words in English: a study of the types tick-tick, hurly-burly, and shilly-shally” en *Journal of African Languages* 5: Pp. 161-163.
- 1967 “Determining the meaning of ideophones” en *Journal of West African Languages* 4 (2): Pp. 35-41.
- 1971 “Survey of Bantu ideophones” en *African Language Studies* 12: Pp. 130-168.

2001 “Testing Hypotheses about African Ideophones” en *Ideophones*, eds. F. K. Erhard Voeltz and Christa Kilian-Hatz, Pp. 321-337. Amsterdam: John Benjamins.

SÁNTIZ GÓMEZ, Roberto

2010 *Raíces posicionales en tseltal de Oxchuc*. CIESAS, México. Tesis de maestría.

SAPIR, Edward.

[1992 (1921)]. *El lenguaje: introducción al estudio del habla*. FCE. México.

SAUSSURE, Ferdinand de.

1998 *Curso de lingüística general*, 12ª. ed., trad. y notas a español de Mauro Armiño, Fontamara, México. Versión original publicada por Charles Bally y Albert Schehaye con Albert Riedlinger en 1916.

SCHULTZE-BERNDT, Eva

2001 “Ideophone-Like Characteristics of Uninflected Predicates in Jaminjung (Australia)” en *Ideophones*, eds. F. K. Erhard Voeltz and Christa Kilian-Hatz, Pp. 355-373. Amsterdam: John Benjamins.

SHIBATANI, Masayoshi

1990 *The Languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.

SLOCUM, Mariane, F.Gerdel, y A. Cruz

1999 *Diccionario tseltal de Bachajón*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de verano.

SMITH, Carlota S.

1997 *The Parameter of Aspect*. 2nd ed. Dordrecht: Kluwer, Academic Publisher.

1996 “Aspectual categories in Navajo”. *IJAL* 62: Pp. 227-63.

SMYTHE KUNG, Susan

2006a “El lenguaje expresivo en el Tepehua de Huehuetla: entre simbolismo de sonido y palabras afectivas.” Ponencia leída en *VIII Congreso de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada y la Universidad de las Américas*. Puebla, Puebla. México.

2006b “Simbolismo de sonido y el lenguaje expresivo en el Tepehua de Huehuetla” en *Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noreste*. Hermosillo, Sonora; México. Pp. 331-354.

2007 *A Descriptive Grammar of Huehuetla Tepehua*. University of Texas at Austin. Tesis Doctoral.

STIEBELS, Barbara

2007 “Towards a typology of complement control” en Barbara Stiebels (ed.), *ZAS Papers in Linguistics 47. Studies in complement control*, Pp. 1-80.

SVANTESSON, Jan-Olof

1983 “Kammu Phonology and Morphology” en *Travaux de l’Institut de Linguistique de Lund* 18: Pp. 1-142.

TIMBERLAKE, Alan

2007 “Aspect, tense, mood” en *Language typology and syntactic description*, ed. T. Shopen, Pp. 280-333. Cambridge: Cambridge University Press.

TORRES S., Diego, Zapata G., Alfredo y Pérez L. Felipa

2007 *Swejtesejibal k'op yu'un tseltal (Diccionario tseltal)*. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México. Secretaría de Educación.

TRASK, R. L.

1997 *The History of Basque*. Londres y Nueva York: Routledge.

TSUJIMURA, Natsuko

2001 “Revisiting the two-dimensional approach to mimetics: a reply to Kita (1997)” en *Linguistics* 39 (2): Pp. 409-418.

TUFVESSON, S.

2007 Expressives. In A. Majid (Ed.), *Field Manual Volume 10* (Vol. 10: Pp. 53–58). Nijmegen, The Netherlands: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

UHLENBECK, E. M.

1949 *De structuur van het Javaanese Morpheme*. Bandoeng: Nix & Co.

ULLMAN, S.

1972 *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Blackwell.

VÁSQUEZ ÁLVAREZ, Juan Jesús

2002 *Morfología del verbo de la lengua chol de Tila, Chiapas*. CIESAS, México. Tesis de maestría.

VERSCHUEREN, Jef

2002 *Para entender la pragmática*. Madrid, Gredos.

VOELTZ, Erhard y Christa Kilian-Hatz

2001 *Ideophones*. Amsterdam, John Benjamins.

WATSON, Richard L.

1966 “Reduplication in Pacoh” en *Hartford Studies in Linguistics* 21: Pp. 1-138.

2001 Comparison of Some Southeast Asian Ideophones with Some African Ideophones. En *Ideophones*, ed. F. K. Erhard Voeltz and Christa Kilian-Hatz, 385-405. Amsterdam: John Benjamins.

YULE, G.

1998 *Explaining English grammar*. Oxford, UK: Oxford University Press.

ZAPATA G., Alfredo

2002 *Vocabulario tseltal-español*. Servicios Educativos para Chiapas, Chiapas, México.

ZAPATA G., Alfredo, Sántiz G., Roberto, Gómez J. Julián, Pérez López Felipa, Torres S., Diego y Mendoza R, Juan

1999 *Xcholoji'bal k'op yu'un tseltal*, (*Gramática tseltal*). Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México. Servicios Educativos para Chiapas.

ZWICKY, Arnold M., and Geoffrey K. Pullum

1987 “Plain Morphology and Expressive Morphology” en *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting February 14-16, 1987: General Session and Parasession on Grammar and Cognition*, ed. John Aske, Beery, Natasha, Laura Michaelis, and Hana Filip, VII: Pp.330-340. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.

ZENDER, Marc

2010 “Baj “Hammer” and Related Affective Verbs in Classic Mayan” en *The PARI (Pre-Columbian Art Research Institute) Journal*, Volume XI, No. 2. Pp. 1-16.

APÉNDICE

Diccionario de predicados expresivos e ideófonos en tseltal

Este diccionario de predicados expresivos es el resultado del trabajo de campo realizado durante varios días y meses en la comunidad de Tenango, municipio de Ocosingo, Chiapas, así como también datos obtenidos a través de la base de datos del proyecto de documentación del tseltal asentado en CIESAS Sureste.

Debo mencionar que los predicados expresivos aquí incluidos no son todos lo que puedan existir en la lengua, de hecho hay trabajo de campo aún no integrado en este diccionario (por tiempo y espacio). Este pequeño diccionario cuenta con 475 entradas.

El diccionario se encuentra estructurado de la siguiente manera:

- La forma de cita corresponde a la raíz desnuda que corresponde la mayoría de las veces a una plantilla CVC.
- seguido de la forma de cita se indica a través de letras en cursivas las clases de palabras en que puede funcionar, su carácter polivalente: *e* ‘expresivo’, *t* ‘transitivo’, *p* ‘posicional’, *n* ‘numeral’, *inter* ‘interjección’, *s* ‘sustantivo’, *adj* ‘adjetivo’, *idf* ‘ideófono’.
- luego se da una explicación de lo que puede significar dicho predicado expresivo.
- según sea el caso de la raíz, podrán ser posibles las derivaciones con los diferentes sufijos de predicados expresivos, o en algunos casos se limitarán a sólo una derivación. Dbo aclarar que también hay algunas bases que aceptan más de un sufijo pero que pueden aparecer sólo con una derivación, porque no he encontrado ejemplos de corpus.
- cuando aparece dentro del corchete la abreviatura **suf** y algún sufijo, como en >[*Suf-et*], se indica que la explicación dada para la base difiere del significado que puede tener específicamente con el sufijo indicado. Esto no es requerido siempre ya que la mayoría de las ocasiones se conserva el significado básico.
- Todos los sufijos aparecen primero en la forma tseltal, indicado como >[**Tsel-et**] y después le sigue su traducción correspondiente >[**Trad-et**].

A - a

- aj** *e, inter.* percibir una interjección de quejidos. [Tsel-C1on] x'aj'on yu'un xk'uxul [Trad-C1on] se está quejando por el dolor.
- aw** *e, s.* estar grite y grite (ciertos animales, p ej , perro, coyote) por una sensación de dolor. [Suf-et] gritar de manera exagerada (de dolor, de emoción, de desesperación, etc.) [Tsel-et] x'awetik xanix i sta sbaiki [Trad-et] pegan de gritos cada vez que se encuentran (porque se dan de golpes) [Tsel-et] awet nax yu'un sla' yo'tan i mamali [Trad-et] el anciano gritó por coraje.
- ay** *e, inter.* dar quejidos, gemidos, expresión de dolor, sorpresa. [Tsel-C1on] x'ay'on ta ajkan [Trad-C1on] está gritando de dolor.

B - b

- bach** *e, t, p.* doblar o encorvar hacia arriba la punta de un objeto largo, flexible y puntiagudo: pestaña nariz, zapato, alambre. Sensación visual de ver a alguien enojándose y con la nariz levantada. [Tsel-et] bachet sni', bachachet [Trad-et] está molesto, está enojadísimo.
- baj** *e, t, p.* estar golpeando o clavando algo reiteradamente (una madera). [Tsel-C1on] xbajbon ta ch'ujte'b [Trad-C1on] está clave y clave, sonando a bajbajbaj.
- bal** *e, t, p.* rodar reiteradamente un objeto cilíndrico; estarse revolcando, estar de un costado a otro en la cama. [Tsel-et] ya, balet nax koel tal ta escalera yan [Trad-et] y el otro se bajó rodando por las escaleras [Tsel-<j>awet] i jtul te mach'a yak balawetel yu'un a yal koele [Trad-<j>awet] es uno el que se está rodando porque se cayó hacia abajo [Tsel-Vnaj] yakal balunajel ta ajch'al te chitame [Trad-Vnaj] el cerdo está revolcándose en el lodo.
- ban** *e, p.* está que rueda y rueda la panza resaltada de una persona o animal. [Tsel-et] banet koel ta stenlej i chitami [Trad-et] se bajó rodando el puerco hasta la colina.
- bas** *e, p.* estar con el estómago descubierto o desnudo. [Tsel-V1C2et] sbasaset bael ta a'nel [Trad-V1C2et] se fue huyendo desnudo]
- bax (bajx)** *e, s.* percibir la sensación de algo rasposo (como cuando se toca el cuarzo). [Tsel-et] xbaxet ta pikel te te'e [Trad-et] el árbol es rasposo al tocarlo [Tsel-et] xbaxet ta pikel i toni [Trad-et] la piedra se siente rasposa.
- bech** *e, t, p.* alzar o levantar rígidamente un objeto largo, las manos o los pies de una persona. [Tsel-et] bechet sk'ab ta ik'aw [Trad-et] estuvo alce y alce la mano llamando [Tsel-C1on] bechbon sk'ab yik'bel ach'ix te kereme [Trad-C1on] el muchacho está llamando a la muchacha con la mano [Tsel-Vnaj] yakal bechunajel i yoki [Trad-Vnaj] está moviendo el pie de arriba hacia abajo.
- bech'** *e, p.* está que tuerce y tuerce (una sogá en movimiento golpeando a alguien). [Tsel-et] yakal bech'etel k'axel ajk'abal tokal [Trad-et] la neblina en forma voluminosa está pasando [Tsel-et] bech'ech'et ta nujk'ul te kawayue [Trad-et] el caballo está que se tuerce y tuerce por los golpes del chicote [Suf-lajan] muchas personas que enrrollan algo [Tsel-lajan] bech'lajan ch'aj Janetik ta kajpel [Trad-lajan] los bejucos se enredan en la mata del café

[**Tsel-Vnaj**] xbech'unaj moel te ch'ajane
[**Trad-Vnaj**] bejudo enredándose sobre algo de manera rápida.

bich *e, t, p.* alzar o levantar la punta de un objeto alargado, brotar un chorro de agua. [**Suf-et**] salir un líquido con fuerza [**Tsel-et**] xbichet tal lok'el ja' ta be [**Trad-et**] está saliendo un chorro de agua en el camino [**Tsel-et**] xbichet lok'el xch'ich'el kok te k'alal la jtek' te ch'ixe [**Trad-et**] mi pie le salió un chorro de sangre cuando pisó la espina [**Suf-C1on**] modo de caminar con burla, con tristeza o con coraje. También al salir agua de alguna parte [**Tsel-C1on**] bichbonel [**Trad-C1on**] alguien que pasa caminando, con burla, de tristeza o de coraje [**Tsel-C1on**] bichbon nax yit te ach'ixe. [**Trad-C1on**] el modo del caminar de la muchacha [**Tsel-C1on**] xbichbon ta lok'el ja' ta manguerai [**Trad-C1on**] salir suficiente agua en la manguera [**Suf-V1C2et**] salir el agua con fuerza tomando una dirección por arriba y luego hacia abajo [**Tsel-V1C2et**] xbichichet a lok' ja' te k'alal a t'om te tuboe [**Trad-V1C2et**] el agua salió con fuerza al romperse el tubo [**Suf-Vnaj**] algo flojo, falso, dar vueltas en un mismo lugar [**Tsel-Vnaj**] xbichunaj te yok mexae [**Trad-Vnaj**] la pata de la mesa está floja [**Tsel-Vnaj**] bichunajel [**Trad-Vnaj**] quien da vueltas por el mismo lugar [**Suf-lajan**] salir mucha agua, esprimir ropa o jugo de caña, estar chocando un objeto en un orificio [**Tsel-lajan**] xbichlajan te ja'e [**Trad-lajan**] está saliendo mucha agua [**Tsel-lajan**] xbichlajan ya'lel te walee [**Trad-lajan**] la caña le está saliendo mucho jugo [**Tsel-lajan**] yakal bichlajanel [**Trad-lajan**] un objeto chocando contra un orificio.

bik *e, s, p.* menear objetos alargados en forma de espirales. [**Tsel-lajan**] xbiklajan a xtal i tsan tsela'bi [**Trad-lajan**] los relámpagos destellean en forma de tiras, relumbran [**Tsel-lej**] xbiklej a xtal [**Trad-lej**] un relámpago que aparece súbitamente.

bik' *e, t.* tragar exageradamente. [**Tsel-et**] ma xbik'etuk ya ka'ytik te koltayel yu'un ajwalile [**Trad-et**] no nos interesa los apoyos que da el gobierno [**Tsel-et**]

xbik'et ya ya'ay xun te we'elile [**Trad-et**] Juan se le antoja la comida [**Tsel-lajan**] xbik'lajanax bael yu'un i sbak' ch'umi [**Trad-lajan**] sólo se vio que tragó las semillas de la calabaza (sin masticar).

bits *e.* Formas curvadas. [**Tsel-et**] sbisset a xbajt i chani [**Trad-et**] la culebra se va curvando [**Tsel-lajan**] xbitslajan i snej kawayuetiki [**Trad-lajan**] los caballos menean sus solas/

bits' *e.* referir la forma de un objeto delgado o hacer que un objeto se vuelva delgado. [**Tsel-C1on**] sbits'bon yakan ta beel i muti [**Trad-C1on**] el ave camina con las patas delgadas [**Tsel-luj**] xbits'luj lok'el i stsa'i [**Trad-luj**] salió de súbito su mierda.

boj *e, t.* estar cortando a cada rato. [**Tsel-C1on**] xbojbon sok sk'a machit [**Trad-C1on**] está corte y corte con su machete viejo/

bot *e, p.* estar mirando con los ojos saltones, como chismosear, o codiciar; percibir un movimiento reiterativo que hace una entidad humana o no humana al sobresalir alguna de sus partes. [**Tsel-et**] xbototet yit ta campo te alale [**Trad-et**] el niño está que revuelque y revuelque en el campo (sobresaliendo su nalga) [**Tsel-C1on**] sole xbotbonix a te sit a sk'eluyon tale [**Trad-C1on**] parecía que ya se le iba a salir los ojos cuando me miraba.

bu' (véase mu, pu) *e, idf.* rumir de los ganados vacunos. [**Tsel-et**] xbu'etnax i wakaxi [**Trad-et**] la vaca rume haciendo bu [**Tsel-et**] bu'etel ta ok'el [**Trad-et**] está llorando de manera fea, a manera de burla [**Tsel-et**] bin ya pas bu'etel ta ok'el [**Trad-et**] ¿qué haces rumiendo? aplica a personas en forma de burla [**Tsel-lajan**] sole yakalik bu'lajanel [**Trad-lajan**] están haciendo bramando exageradamente.

buch *e, p.* tirado, acostado, tumbado. [**Tsel-et**] buchet bael i te'i [**Trad-et**] el árbol se fue cayento [**Tsel-C1on**] xbuchbon i jyakubel ta bei [**Trad-C1on**] el borracho estaba cae y cae en la calle [**Tsel-lajan**] buchlajanelat ta beel, ak'ame persa [**Suf-lajan**] deja de estar caminando torpemente, apúrate [**Tsel-lajan**] xbuchlajan ta beel

[Trad-lajan] camina torpemente.

buk *e, p.* montón, sacudirse el polvo, espolvorearse (en la boca), esparcirse. [Tsel-et] xbuket xanix stanuli [Trad-et] polvo al sacudir un objeto o al sacudirse la gallina [Tsel-V1C2et] xbukuket nax stanul te tsotse [Trad-V1C2et] la chamarra tiene mucho polvo.

buts *e, p.* estar levantando una extremidad de un cuerpo semilargo. [Tsel-C1on] sbutsbon snej ta beel i ts'ii [Trad-C1on] el perro levanta y levanta la cola a caminar.

CH - ch

ch'a *e, adj.* sentir la sensación de algún sabor amargoso. [Tsel-et] xch'aet i kajpeli [Trad-et] el café sabe amargoso.

chaj *e, p.* estar haciendo ruido con hojas secas o el ruido que provocan los pasos en el cafetal o la milpa / ruido que provocan el río, ruido del frijol, maíz o café secos al cambiarles de lugar / personas que hacen ruido mientras se quita el doblador del maíz, o al jugar con algún nailo / ruido de pisada de algún animal que se arrastra o camina debajo del bosque; sonar la lluvia al caer / . [Tsel-et] yakal chajetel, yip nax i ja'ali [Trad-et] estar lloviendo ni tan poco ni tan recio [Suf-C1on] hacer ruido [Tsel-C1on] chajchon ta yut naj te mise [Trad-C1on] el gato está haciendo ruido adentro de la casa [Tsel-Vnaj] xchajunaj te tak'in kuchibale, igual que xchajk'unaj [Trad-Vnaj] ruido del carro en malas condiciones o ruido de plantas con semillas secas aún en sus cascarillas [Tsel-Vnaj] xchajunaj te chenek'e [Trad-Vnaj] ruido del frijol seco en su cascarilla [Suf-lajan] hacer ruidos repetitivos [Tsel-lajan] chajlajanel [Trad-lajan] ruido generado al mover cosas como bolsas, papeles, etc. [Tsel-lajan] xchajlajan xanix te bay jawal a xk'oy [Trad-lajan] al estarse cayendo hace ruido al somatarse.

ch'aj *e, adj.* estar de ocioso, perezoso, haragán. [Tsel-et] teme xch'ajetate ma xch'i awixim [Trad-et] si estas de perezoso no crece tu maíz.

chajk' *e.* percibir el sonido de matracas, de impactos, de hacer sonar lámina o piedras, así como de hojarascas. [Tsel-C1on] chajk'chonax bael ta animal [Trad-C1on] se fue haciendo ruidos al

correr [Suf-lajan] ruido exagerado que hacen varios al caminar sobre hojas [Tsel-lajan] chajk'lajan xanix slajel, smaj ta lum [Trad-lajan] lo estaba somatando en el suelo y sonaban los impactos [Tsel-lajan] xchajk'lajan nax a xyal koel ya wil [Trad-lajan] se somata a la hora de los impactos [Suf-luj] El ruido fuerte que hace una cosa al caerse; el sonido emitido al impactarse de manera fuerte los objetos o personas en una superficie horizontal o vertical [Tsel-luj] chajk'luj xanix slajeli, k'ejel to jawet bael [Trad-luj] le fue dado un chingadazo que sonó, y a la hora del gope salió volando.

chak' *e.* véase chaj. [Tsel-lajan] xchak'lajan i sk'op molinoi [Trad-lajan] el sonido del molino suena estruendosamente.

ch'al *e, t, p.* fluir de las aguas; percibir un objeto adornado o una situación agradable. [Tsel-V1C2et] ch'alalet xanix a xkoj tal ta tontikil te ja'e [Trad-V1C2et] la caída del agua es impresionante a la hora de caer sobre las rocas.

ch'aw *e.* estar hablando constantemente. [Tsel-C1on] xch'awch'on ta k'op [Trad-C1on] está hable y hable sin sentido.

ch'ay *e, i.* desaparecer instantáneamente, perderse repentinamente. [Tsel-lej] xch'aylej bael [Trad-lej] se desapareció de súbito.

cheb *e, num.* estar con preocupación, desanimarse; tener resentimiento. [Tsel-et] xchebet yo'tan a te a'tele [Trad-et] el trabajo lo hace con desgano [Tsel-et] ma'yuk xchebet ko'tan ta stojol [Trad-et] nunca le tuve resentimiento.

- chejk'** *e.* percibir el sonido producido cuando se golpean las ramas. [Tsel-lajan] xchejk'lajan nax a xk'ot ta ja' i yakani [Trad-lajan] ruido al caminar sobre algo mojado.
- chep** *e, t, p.* estar cargue y cargue con su red llena; estar golpeando con cualquier objeto semiplano. [Tsel-C1on] xchepchon xanix slajel yu'un [Trad-C1on] lo estuvo somatando (lo agarraba como si fuera una red) [Tsel-C1on] bayuk xbajt chepchonel sok sk'a chaoak' [Trad-C1on] donde quiera va cargando con su red vieja [Tsel-C1on] xchepchon xanix slajel yu'un te aketik te winike, i como ma, ma xboj yu'un [Trad-C1on] le fue dado de machetazos (sin saber trabajar) el zacate por el hombre, porque no lo sabe cortar.
- ch'et** *e, t, p.* juntar o reunir personas u objetos alargados como leña o ramas. [Tsel-Vnaj] xch'etunaj nax yu'uni ik'i [Trad-Vnaj] objeto que se mueve, se levanta por el aire [Tsel-lajan] yakal ch'etlajanel i soli [Trad-lajan] el cabello está ondulando (por el viento).
- ch'ew** *e.* hablar sin coherencia, balbucenado. [Tsel-C1on] ayokotik chebuke ch'ewch'onotik ta sojk'oyel bin yakal ta k'axel [Trad-C1on] si fuéramos dos estuvieramos preguntando que está pasando [Tsel-lajan] ch'ewlajanik ta k'op [Trad-lajan] están hable y hable sin sentido.
- chex** *e, t, p.* jalar o arrastrar ramas; percibir el sonido de las ramas al impactarse. [Tsel-lajan] xchexlajan te xk'ab te'eteik ta bee [Trad-lajan] las ramas de los árboles están tirados por donde quiera.
- chi'** *e, adj.* saborear u oler alimentos muy dulces. [Tsel-et] xchi'et yik' i nichimetiki [Trad-et] el aroma de las flores es dulce.
- ch'i'** *e, t.* rasgar o romper de tajo una prenda. [Tsel-et] xch'i'et slajel i sk'ui [Trad-et] su camisa fue rasgada toda.
- chij** *e, idf, t, p.* percibir el sonido reiterado de un aguacero al caer sobre una casa con techo de lámina; o percibir el sonido que producen los granos de maíz, frijol dentro de algún recipiente; percibir el sonido de la orina; punzar algo con un objeto sólido puntiagudo, o insertar un objeto puntiagudo en algo. [Tsel-et]

xchijjetxanix xchux ta tsa'najibal [Trad-et] su orín estaba chisgueteando en el baño [Tsel-et] chijet nax a xkoj ta ja' [Suf-V1C2et] el ruido prolongado de algo que se cayó y se rompió [Tsel-V1C2et] xchijjet [Suf-C1on] el agua saliendo con mucha presión de una manguera [Tsel-C1on] chijchonxanix i sni'ik ta tse'ej, tse'label sbaik [Trad-C1on] el ruido de sus narices era como cuchicheo al burlarse entre ambos [Suf-lej] el sonido fuerte cuando cae algo, por ejemplo el ruido de un plato de cristal al romperse pero en el suelo; el sonido que hace al palo con que se rompe la piñe [Tsel-lej] xchijlejnax k'axel ya wile, ta ventana xanix chijlej lok'el ya wil i [Trad-lej] pasó de chisguete, ves que en la ventana salió como un chisguete [Tsel-lej] chijlej nax k'oyel ta bentanai [Trad-lej] hizo xchijlej (ruido) al llegar a la ventana [Suf-lajan] ruido de varias cosas al caer [Tsel-lajan] xchijlajan [Trad-lajan] uno aventando cosas cuando está enojado [Tsel-lajan] chijlajan nax koel ya wa'iy i fokoe [Trad-lajan] ruido al caer y romperse un foco [Suf-luj] es el sonido estridente de un objeto al romperse en el suelo [Tsel-luj] xchijluj k'oel te asukale [Trad-luj] ruido al caer y romperse una bolsa de azúcar.

ch'ij *e, t.* dar un picotazo, romper cascarón (pollitos); golpear con varas o con piedras. [Tsel-C1on] xch'ijch'on ta te' [Trad-C1on] estar golpeando algún objeto con una vara.

ch'ik *e, t.* insertar súbitamente un objeto pequeño a un contenedor o un hueco. [Tsel-lajan] xch'iklajan ta sna i xanichi [Trad-lajan] las hormigas se introducen a su hormiguero [Tsel-lej] xch'iklej k'oyel i ch'iro tey ta bay jutule [Trad-lej] la canica llegó justo en donde tiene el hueco y se insertó de súbito.

chim *e, t, p.* está que se incline e incline de cabeza (un niño jugando a ser un caballo). [Suf-C1on] caminar sólo, sin sentido, sin ir a ningún lado [Tsel-C1on] yakal chimchonel ta kaye te kereme [Trad-C1on] el muchacho sólo anda en la calle usmeando [Tsel-C1on] xchimchon a bajt [Trad-C1on] se fue sólo, sin sentido

[Suf-Vnaj] algo chocando en un mismo lugar. Introducir algo en un mismo hueco. No pasa o no hay paso. [Tsel-Vnaj] xchimunaj ta ton te awute'e [Trad-Vnaj] el palo de siembra no cruza en la piedra.

ch'in *e.* percibir el ruido que hacen muchas personas al estar hablando todos al mismo tiempo; sonar como llanto fuerte; hacer sonido de zumbido. [Tsel-et] ch'inetnax ta jchikin [Trad-et] zumba en mi oído [Tsel-C1on] xch'inch'on ta majel te molinoe [Trad-C1on] el molino suena ch'in (a metal) cuando es golpeado.

ch'ir *e.* percibir sonidos chillantes. [Tsel-et] ch'iret moel te si'bake [Trad-et] el cohete pequeño subió chirriando [Tsel-V1C2et] ch'iriret ta t'omel te trikeetike [Trad-V1C2et] los triques andan tronando exageradamente [Tsel-C1on] ch'irch'on te chile [Trad-C1on] el grillo está cante y cante [Tsel-C1on] ch'irch'onax te ajk'abale [Trad-C1on] noche en la que hay muy pocos ruidos, sobre todo del grillo [Tsel-lajan] bol ijk' ajk'abal ch'irlajanix a te xikitine [Trad-lajan] de plano día y noche las chicharras chirrián [Tsel-Vnaj] ch'irkunaj [Tsel-lajan] ch'irlajanik [Trad-lajan] ruido generado por varios.

ch'it *e.* sonido del fuego al arder. Alguien enojón que se la pasa gritando todo el tiempo. [Tsel-et] xch'itet ta utaw [Trad-et] su boca truena al regañar [Tsel-et] ma jk'an stukel te xch'itet ta jtojole [Trad-et] lo que no quiero es que ande gritándome [Tsel-et] xch'itet ta tilel i k'ajk'i [Trad-et] el fuego truena al arder.

ch'it *e, t.* estar que erice y erice el cabello. [Tsel-et] xch'ititetnax i soli [Trad-et] su cabello está erizado.

ch'iw *e.* percibir el sonido que emiten los pollitos cuando pían. [Tsel-C1on] xch'iwch'on i tut mutetiki [Trad-C1on] los pollitos están pío y pío [Tsel-lajan] yakal ch'iwlajanel ta yut na i muti [Trad-lajan] los pollos están pío y pío adentro de la casa.

cho' *e.* percibir un olor y sabor delicioso. [Tsel-et] xcho'et sbujts' i pani [Trad-et] el pan sabe riquísimo.

ch'o *e.* percibir y sentir cuando caen abruptamente objetos. [Tsel-C1on] a' jich te bit'i xch'och'on a xkoj tal o xkopkon a xkoj tal [Trad-C1on] es como cuando caen cosas abruptas o baja el agua de alguna altura.

ch'o' *e.* estar cayendo objetos semiredondos pequeños de manera abrupta. [Tsel-C1on] ja' jich te bit'i xch'o'ch'on a xkoj tal o xkopkon a xkoj tal [Trad-C1on] es como cuando caen cosas abruptas o bajan cosas redondas.

chok' *e, p.* acción y sonido que produce la lluvia exagerada, u objetos sueltos, flojos o holgados. [Suf-et] algo que queda flojo o que se deja caer como la lluvia [Tsel-et] chok'et i ja'ali [Trad-et] el aguacero está cayendo a cántaros/

chol *e, t.* verse en fila o escucharse de corrido, ya sea personas u objetos. [Tsel-et] xcholet i xanichetiki [Trad-et] las hormigas avanzan en fila.

ch'ol *e, t.* estar vertiendo agua en algún recipiente; está que embroque y embroque. [Tsel-et] ch'olet te ja'e [Trad-et] el agua chorrea [Tsel-C1on] yakal ch'olch'onel i tuwai [Trad-C1on] el tuvo anda goteando.

ch'op *e, t.* sacar algo con los dedos desde adentro de un contenedor. [Tsel-C1on] bayuk xch'opch'on, ak'beya ya'iy [Trad-C1on] donde sea mete la mano (manosea), pégame [Tsel-lajan] jk'axel xch'oplajanik a te we'elile [Trad-lajan] de plano manosean la comida.

ch'or *e.* percibir el sonido de un chorro de agua o el cauce de un río. [Tsel-et] yakal ch'oretel i ja'i [Trad-et] el agua está chorreando [Tsel-C1on] xch'orch'on koel ta balte i ja'i [Trad-C1on] el agua cayó a chorros en el valle [Tsel-C1on] xch'orch'on ta kojel ja' ta xaabi [Trad-C1on] ruido producido al meterse el agua en el abismo [Tsel-lajan] tey xch'orlajan a xkoi como yu'un tontikil i bay a xkoi, ay sbul te ja'e [Trad-lajan] ahí cae a chorros enormes porque es montañoso de donde cae, tiene burbujas el agua.

chot *e, p.* estar sentándose y levntándose (una persona); estar estacionándose a cada rato. [Tsel-et] xchotet te ja'ale [Trad-et] el aguacero está a chorros [Tsel-lajan] xchotlajanik ta pat na

[Trad-lajan] se están siente y siente atrás de la casa.

choy *e, t.* estar aflojándose una prenda o sentir un desanimo. [Tsel-et] xchoyet k'inál a ka'iy [Trad-et] me siento desanimado [Tsel-lajan] xchoylajan te ijkatsil ta bee [Trad-lajan] a carga venía aflojándose a cada rato.

ch'ub *e, p.* hacer o dejar huecos en algún objeto, la tierra o sentir vacío por dentro. [Tsel-et] xch'ubet k'otan yu'un te bi a yale, mele maa lek [Trad-et] mi corazón se decae por lo que dice, porque no esta bien [Tsel-lajan] xch'ublajan k'inál a ka'iy [Trad-lajan] me siento deprimido.

ch'ul *e, t.* percibir la sensación de ver la superficie de un objeto plano muy liso y brillante; volverse liso. [Tsel-et] bol xch'ulet a jil i piso [Trad-et] el piso quedó brillante y resbalosísimo [Tsel-lajan] xch'ulajan a xbootik yu'un

te ajch'ale [Trad-lajan] nos ibamos resbalando por el lodo.

ch'uy *e, t.* dividir en partes una objeto (medir terrenos, cortar leña, dividir una casa, etc) Snido del viento que pasa de golpe o de un golpe dado con una vara o un palo. [Tsel-et] xch'uyet ta we'el (te pane) [Trad-et] al comerlo se desmorona (el pan). [Tsel-et] k'ax ch'uyetel i ik'i [Trad-et] el viento pasó de soplón [Tsel-C1on] ch'uych'on ta top' si' [Trad-C1on] está trozando la leña [Suf-lajan] ruido producido al estar cortando leña varias personas [Tsel-lajan] xch'uylajanik ta top' si' te antsetike [Trad-lajan] las mujeres están cortando leña [Tsel-lajan] xch'uylajan xanix bi a sbojiki [Trad-lajan] están cortando objetos de tajo (objetos largos).

E - e

el *e.* percibir brillo, luminosidad.
ets' *e.* percibir la forma visual de contracción del cuerpo al quejarse de dolor. [Tsel-et] ets'et yu'un xk'uxul

[Trad-et] está queje y queje retorciéndose de dolor.

I - i

i *e.* percibir sonidos agudos, chillidos o de las patrullas. [Tsel-et] x'ietnax a xk'opoj ya wa'ye, x'ietnax i ch'oi [Trad-et] no escuchas que chilla, chilla el ratón [Tsel-et] x'iet nax ya awil i patruyae [Trad-et] no escuchas el chillar constante de la sirena de la patrulla]

i' (véase i) *e.* percibir el sonido del relinchar de los caballos. [Tsel-et] x'i'et sni' i kawayu k'alal la yil yewai [Trad-et] el caballo relinchó cuando vio a la yegua.

ib *e.* percibir el sonido emitido cuando se intenta vomitar y no se vomita. [Tsel-et] x'ibetnax ta xej te ach'ixe [Trad-et] la muchacha se esfuerza al vomitar.

ij *e.* percibir el relinchar de los caballos.

[Tsel-et] x'ijetnax i kawayui k'alal la staj yewai [Trad-et] el caballo comenzó a relinchar cuando se encontró a la yegua [Suf-Vnaj] ruidos no consecutivos [Tsel-Vnaj] x'ijunaj [Trad-Vnaj] a ratos relincha, no seguido [Suf-V1C2et] estar haciendo ruido (animales) [Tsel-V1C2et] yakal ijijetel [Trad-V1C2et] está relinchando a cada ratito/

il *e, t.* ver por todas partes, ser desconfiado o envidioso. [Tsel-C1on] x'il'on stalel [Trad-C1on] él es su costumbre de espiar donde quiera [Suf-C1on] ser desconfiado o ser envidioso [Tsel-C1on] x'il'on yo'tan-ato [Trad-C1on] él es un poco desconfiado.
ip *e, s.* hacer demasiada fuera. [Tsel-et]

x'ipet sok yijkats [Trad-et] viene sufriendo con su carga.

J - j

jach *e, t, p.* levantarse a cada rato para sentarse o pararse. [Tsel-C1on] jachjonax ya wil i ye a xk'opoji [Trad-C1on] el modo en que se abre la boca al hablar [Tsel-lajan] te k'apaletike jonto xjachlajan a xbajt yu'un i ik'i [Trad-lajan] ruido y manera en que las basuras se levantan por el viento.

jach' *e, t, p.* estar estire y estire (el pico de aves al recibir la comida); estar abre y abre la boca exageradamente. [Tsel-et] xjach'et nax te ch'ajane [Trad-et] el lazo es estirable [Suf-C1on] ruido o forma en que el caballo abre la boca [Tsel-C1on] xjach'jon yej ta we'el i kawayui [Trad-C1on] el caballo está abre y abre la boca al comer [Tsel-C1on] jach'jon nax ye ya wil i yei [Trad-C1on] ruido y forma en que se abre la boca [Tsel-C1on] ma xkaytik ya wili jach'jon nax ya wil i yei [Suf-Vnaj] ruido o forma constante [Tsel-Vnaj] xjach'unaj yej te kawue [Trad-Vnaj] ruido o forma en que un caballo abre la boca constantemente [Tsel-lajan] bechbon to sk'ab ta utaw a jach'lajan xanix yei [Trad-lajan] está estire y estire el brazo y abre y abre la boca al regañar.

jaj *e, idf.* regañar, refunfuñar, reir a carcajadas; sonar como risa. [Tsel-et] yakal jajetel ta tse'ej, ya stse'elay i bi ayut i ach'ixi [Trad-et] está riéndose, se ríe por lo que le hace la muchacha [Tsel-et] xjajet ta utaw [Trad-et] regaña exageradamente [Tsel-C1on] yakal jajonel ta tse'ej [Trad-C1on] está carcajeando al reirse.

jajp' *e.* percibir el sonido que se emite al introducir objetos puntiagudos sobre superficies blandas (como de agujones, colmillos, etc). [Tsel-lajan] jajp'lajan a lajel ts'iin teme ma la awil a tal te chabe [Trad-lajan] y entonces si no veías que venían las abejas de repente sentías que te clavaba su aguijón [Tsel-lej] jajp'lej a lajel yu'un chan ts'iin

[Trad-lej] de repente sentías la mordida (la introducción del colmillo de súbito)]
jak *e.* tener la sensación de nauseas. [Tsel-et] ay jchamel skaj pox, xjaket ko'tan yu'un [Trad-et] estoy enfermo a causa del pox, tengo la sensación de querer vomitar por eso.

jak' *e, t.* estar de respondón, respondiendo; estar moribundo (quizás por el tipo de respiración, jadeando). [Tsel-C1on] bol stalel i x'jak'jon ine [Trad-C1on] es su costumbre el estar de preguntón]

jam *e, t, p.* está que abre y abre; ponerse contento. [Tsel-et] xjamet k'inál [Trad-et] el cielo se está despejando [Tsel-et] xjamet sbujts' k'inál [Trad-et] se siente muy contento, feliz, alegre [Suf-luj] al momento fueron abiertos sus oídos [Tsel-luj] xjamluj bael xchikin [Trad-luj] al momento fueron abiertos sus oídos.

jan *e.* zumbando (moscas), o sonido de ráfagas de viento. [Tsel-et] Janet k'axel i motoi [Trad-et] la moto pasó volando provocando un sumbido prolongado [Tsel-lajan] xjanlajan sk'op hahetik [Trad-lajan] se escucha el zumbido de moscas verdes.

jap *e, t.* [Tsel-et] xjapeto laj bael xchonbajel-a, ma'yuk mach'a a banbot ts'iin [Trad-et] y que todavía se fue ofrenciendo su venta, pero ninguno le compró nada.

jap *e, p.* estar que abre y abre (una puerta, una ventana, etc). [Tsel-et] japet ta anel [Trad-et] se fue huyendo haciendose camino y desapareciendo de súbito [Tsel-et] xjapet tal slus karro [Trad-et] el carro viene alumbrando [Tsel-lajan] xjaplajan ts'in i nai, mele tol ay te ik'e [Trad-lajan] y entonces las casas se abrían de par en par porque había mucho viento.

jap' *e, idf.* percibir el sonido que se emite cuando se juntan dos extremidades como los labios, o al impactarse algo blando sobre una superficie.

- [**Tsel-lajan**] xjap'lajan k'oyel ta ch'ujteb
 [**Trad-lajan**] llegaron impactándose en la pared [**Tsel-lej**] jap'lej k'oyel
 [**Trad-lej**] llegó de un chingadazo un objeto ligoso, como la carne.
- jar** *e.* percibir el sonido producido por un motor de avión, acción de zumbiar o el sonido emitido por algún movimiento circular. [**Tsel-et**] xjaret moel i yixtabi [**Trad-et**] su juguete subió zumbando (al dar vueltas) [**Tsel-lajan**] xjarlajan k'axel ta jol i smajkil lata la xch'oj tali [**Trad-lajan**] pasó sonando sobre mi cabeza la tapa de la lata que aventó.
- jas** *e, idf.* respirar agitadamente (causa del cansancio, de miedo); percibir el sonido del viento que se produce por el rehilete, las manecillas de un ventilador, o sonido del viento que sale de una apertura reducida, como respirar agitadamente. [**Tsel-et**] sjaset snuk' [**Trad-et**] está casi afónico [**Tsel-C1on**] jasjon nax, jasjon nax snuk' yu'un animal [**Trad-C1on**] está respirando agitadamente, está respirando agitadamente por correr \xv.jas jasjas \xe.jas juego hecho de madera o corcholata aplastada, con dos orificios por donde se introduce una cuerda (estambre o hilo de seda), se enreda, se estira y se afloja repitiéndose la acción. Produciendo el sonido jas prolongado o no, dependiendo del tamaño de la cuerda.
- jats** *e, t.* percibir a acción y el sonido al rasgar o romper una tela o papel. [**Tsel-luj**] jatsluj xanix te sk'u yu'un kerae [**Trad-luj**] se le rasgó la camisa por pelearse.
- jaw 1** *e, p.* caerse una persona o animal hacia atrás de diferentes modos. [**Suf-et**] caerse hacia atrás [**Tsel-et**] tik'nax la ya'i jawet bael ya wili [**Trad-et**] con eso le bastó para caerse de espaldas [**Tsel-et**] xjawet a xbajt ta walapat i keremi [**Trad-et**] el muchacho se va a caer hacia atrás [**Tsel-V1C2et**] k'ejel jawawet bael i ch'ay bael ta k'ajk' [**Trad-V1C2et**] se fue cayendo lejos y se cayó al fuego [**Tsel-lajan**] jawlajan nax [**Trad-lajan**] caerse varios hacia atrás.
- jaw 2** *e, t.* acción de partir en dos o más partes un objeto o frutas. [**Tsel-lej**] xjawluj k'oyel ta lum i k'ewexi
- [**Trad-lej**] la papausa se partió al caer al suelo.
- jax** *e, t.* estar frote y frote / resbalarse con ruido / estar siseando (serpiente). [**Tsel-et**] xjaxetnax me xa awa'bey i iximi [**Trad-et**] el maíz se lo das al exactamente al raz [**Tsel-V1C2et**] xjaxaxet i ya'binal te'i (jaxjax) [**Trad-V1C2et**] las hojas (tiradas en el suelo) de los árboles son resbaladizas [**Tsel-luj**] jaxluj k'axel i motoi [**Trad-luj**] la moto pasó de súbito.
- jay** *e, p.* estar girando o moviendo objetos semiplanos con un radio relativamente grande, como una tapa de olla, o cualquier otro objetos. [**Tsel-et**] jayet koel ta bentana i winiki, la stop' k'axel i bentanai [**Trad-et**] el hombre pasó girando en la ventana, pasó rompiendo la ventana [**Tsel-V1C2et**] xjayayet ta wilel ta ni'ni' ja'maletik, ta ni'ni'nichimetik te ba ja'mal a xk'axe te winike [**Trad-V1C2et**] el hombre está gire y gire sobre la punta de los árboles, sobre la punta de las flores por donde pasó [**Tsel-lajan**] ja' to yakal jaylajanel k'axel ta wilel i muti [**Trad-lajan**] todavía pasó aleteando levemente el ave.
- je'** *e, t.* abrir. [**Tsel-C1on**] xje'jon yej [**Trad-C1on**] está que abre y abre la boca [**Tsel-lajan**] xje'lajan bael ta ik' [**Trad-lajan**] se fueron abriendo por el viento [**Tsel-luj**] xje'lujnax i k'alal la smaji [**Trad-luj**] se abrió de súbito cuando lo golpeó.
- jeb** *e.* escuchar el sonidos de las ratas al comer. \xv.lajet xjeblajet i ch'o ta kostali \xe.lajet las ratas están haciendo ruido al comer dentro del costal.
- jech'** *e.* sentir el sonido de cuando se mastica algo, entreabrir las extremidades de una cosa. [**Tsel-et**] xjech'et ta we'el i waji [**Trad-et**] la tortilla es suave al masticarla/
- jej** *e.* percibir el sonido que se realiza al burlarse de alguien, ya sea en forma de risa o no. [**Tsel-et**] xjejet to laj stse'label ak'a [**Trad-et**] que aún así se carcajea burlándose.
- jek** *e, t.* desgajar ramas. [**Tsel-et**] xjeket slajel yu'un i ala nichimi [**Trad-et**] las florecitas fueron desgajada por él [**Tsel-lajan**] xjeklajan a xkoj tal te sk'ab te'e [**Trad-lajan**] las ramas de los

- jel** árboles se cayeron en ramas.
- jel** *e, p.* está que se asoma y asoma (la cabeza de una lagartija en el tejado); que punce y punce (un dolor en el cuerpo de una persona). [Tsel-C1on] bayuk xjeljon sni' [Trad-C1on] donde sea está de metido, o está de vago.
- jem** *e, t, i.* derrumbarse por capas. [Tsel-et] xjemet koel i witsi [Trad-et] el cerro se fue desgajando (derrumbando en capas)/
- jes** *e.* hacer sonido ronco como de catarro o tos. [Tsel-et] jeset snuk' yu'un obal [Trad-et] a tos le molesta la garganta [Tsel-C1on] yakal xanix jesjonel [Trad-C1on] ya sólo está siseando (como muribundo).
- jet'** *e, p.* rechine y rechine (los dientes del ratón, o de la tuza al comer), caminar abierto . [Tsel-kVnaj] xjet'kunaj a xbeen i keremi [Trad-kVnaj] el muchacho camina abierto.
- jets'** *e.* hacer sonidos agudos como el del sonido de la madera cuando rechina o el de rechinar los dientes. [Tsel-et] jets'et nax aki ti'naili, yu'uniwan ma'a lek [Trad-et] la puerta rechina, creo que no esta bien [Tsel-et] jets'et nax k'oyel ya wil i skarro a k'oye [Trad-et] su carro hizo rechinar las llantas al frenar cuando llegó [Tsel-lajan] jets'lajan nax a xk'opoj [Trad-lajan] se perciben sonidos agudos [Tsel-lajan] jejts'lajanax wa wa'y i skandadoil banti stak'inal [Trad-lajan] el sonido del candado rechina.
- jew** *e, t.* partir una fruta suave en dos, como la papausa, el aguacate . [Tsel-C1on] xjewjonix i oni [Trad-C1on] los aguacates ya se pueden partir en dos [Tsel-lajan] xjewlajan k'oyel ta jol y k'ewexi [Trad-lajan] las papausas cayeron sobre mi cabeza y se destripaban.
- ji'** *e, t, p, s.* venir tendidamente, velozmente en grupo. [Tsel-C1on] jayeb te li' xjumetone, stusetone, jayeb te li' xji'etone, xyuk'etone [Trad-C1on] los cuantos que estamos reunidos aquí, acomodados, los cuantos que estamos amontonados aquí, regados.
- jich'** *e, t, p.* estirar algún objeto de forma exagerada. [Tsel-et] jich'et bael i yoki [Trad-et] su pie se fue estirando (personaje de caricatura que estira su pie como hule) [Tsel-lajan] jich'lajanax yu'un i xchiklei [Trad-lajan] solo esta estire y estire su chicle.
- jik'** *e, t.* emitir sonidos entrecortados; percibir sonidos al ahogarse. [Tsel-et] xjik'et yik' ich [Trad-et] el aroma del chile ahoga [Tsel-et] xjijk'awet yu'un syaal ich [Trad-et] se estaba ahogando por el picor del chile [Tsel-C1on] xjik'jon ta ja' [Trad-C1on] se está ahogando en el agua.
- jil** *e, p.* está que cuelgue y cuelgue. [Tsel-et] xjilet koel i ch'ajani [Trad-et] los bejucos están colgados [Tsel-lajan] xjilajan a xkoj tal i lasui [Trad-lajan] los lazos se cuelgan hacia abajo.
- jim** *e, t.* sentirse atarantado, sentir vértigo; lanzar de manera fuerte. [Suf-et] mover alguna parte del cuerpo con fuerza [Tsel-et] xjimet sjol ta bel [Trad-et] agita su cabeza al caminar [Suf-C1on] movimiento de los brazos y pies al caminar, moverse [Tsel-C1on] sjimjon ya xben [Trad-C1on] se mueve mucho al caminar [Tsel-Vnaj] xjimunaj xanix i bint'il sut sbai i kerem [Trad-Vnaj] movimiento al dar la vuelta una persona [Tsel-Vnaj] xjimunaj xanix i sk'abik, ya'be sbaik [Trad-Vnaj] movimiento de las manos al pelearse [Suf-lajan] estar en constante movimiento un objeto colgado [Tsel-lajan] xjimlajan ta amaca [Trad-lajan] objeto moviéndose sobre la amaca [Tsel-lajan] sjimlajan ta ik' te morrale \suf.Vlan los morrales ondulan por el viento [Suf-lej] lanzar de súbito [Tsel-lej] xjimlej slajel [Trad-lej] de repente le fue dado un golpe (de chingadazo le aventaron la mano)/
- jin** *e, t.* percibir el sonido de zumbidos. [Tsel-et] xjinet bael [Trad-et] se fue zumbando, destartaland.
- jip** *e, p.* está que se cae y cae colgándose. [Suf-et] colgar(se), somatar(se) [Tsel-et] jipet ta te' te maxe [Trad-et] el chango se cuelga.
- jip** *e, t.* estar somatando o lanzando. [Tsel-et] xjipet slajel ta lum [Trad-et] lo somataron en el suelo.
- jis** *e, t, p.* percibir el sonido de zumbidos o ver movimientos en línea recta. [Tsel-et] jiset [Trad-et] un rayón o el ruido de un latigazo o de un avión. [Tsel-C1on] jisjon [Trad-C1on] algo

que se está rayando sin salir de ese espacio. O al cortar algo en tiras y cuando el cuchillo no corta se encuentra pase y pase el cuchillo por el mismo pedazo. O varios latigazos dados a un mismo lugar o misma persona. [Tsel-V1C2et] jisiset [Trad-V1C2et] una línea muy larga. O el ruido al hacer esa raya o línea. El ruido de un avión [Tsel-Vnaj] jisunaj [Trad-Vnaj] es latigazos o los ruidos rebotando de algo. Cortando de manera constante un trozo de carne sin cortarlo. [Tsel-lajan] jislajan [Trad-lajan] varias tiras colgadas de un lazo. O el ruido de varios latigazos [Tsel-lej] jislej [Trad-lej] cuando se da un latigazo a alguien o a algo. De manera fuerte y rápida en un segundo. El paso de un colibrí.

jits' *e.* percibir el sonido de fierros o metales que se están rozando o arrastrando sobre el piso. [Tsel-et] karroetiki jits'etiknax ya wa'y aki yanta i baya xkotleji [Trad-et] los carros, sus llantas nada más se escuchan que rechinan cuando patinan a estacionarse [Tsel-Vnaj] ja yaka jits'unajel ja' te/ ja' te lawel te stijike sok yamay [Trad-Vnaj] lo que está produciendo esos sonidos agudos es el violín que tocan junto con la flauta [Tsel-lajan] jits'lajan te lawele [Trad-lajan] el violín esta suene y suene agudamente.

jix *e, idf, t.* percibir el sonido emitido por el desliz de un objeto blando; percibir sonidos estridentes. [Tsel-et] jixet a moj i si'baki [Trad-et] el cohete sube haciendo el sonido jix [Tsel-V1C2et] xjixixet a bajt ta ch'uchan te si'bake [Trad-V1C2et] el cohete se fue haciendo un sonido estridente al cielo]

jo' *e.* percibir el retumbar del eco. [Tsel-et] xjo'et xanix te sk'op ta balumilale te chawuk'e [Trad-et] los truenos de los rayos retumban en el universo.

joch *e, t.* estar arrastrando cosas. [Tsel-V1C2et] jochochet xanix yakal st'opbel bael te lumetik [Trad-V1C2et] ruido generado cuando una máquina arranca la tierra o al estar limpiando con el azadón.

joch' *e, s.* estarse gorgojeando cualquier tipo de granos. [Tsel-lajan] xjoch'lajanix i

chenek'i [Trad-lajan] el frijol ya se está gorgojeando/

jok' *e, p.* está que se cuelgue y cuelgue, o estar de encajoso. [Suf-et] un niño molesto que no te deja en paz o una persona. Una persona que esta terca a hacer algo que no quieres [Tsel-et] jok'etel te alale [Trad-et] el niño no deja en paz [Tsel-C1on] te chuche jok'jon ta jijte' [Trad-C1on] la ardilla está colgándose en el roble [Tsel-V1C2et] jok'ok'et [Trad-V1C2et] ir colgándose sobre un objeto (en el hombro de alguien, en el carro...) [Suf-lajan] varios arrancando, colgándose una ardilla [Tsel-lajan] yakik jok'lajanel ta te' te chuchetike [Trad-lajan] las ardillas están colgándose en el árbol.

jok' *e.* estar roncando exageradamente. [Tsel-et] sjok'et nax sni'e, joret nax igual que jok'ok'et [Trad-et] está roncando demasiado, ronca haciendo jor igual que está ronque y ronque.

jok' *e, t.* cavar constantemente o a cada rato. [Suf-C1on] un perro haciendo un hueco en la tierra [Tsel-C1on] bol jok'jonel ya sk'an te ts'i'e [Trad-C1on] lo único que quiere el perro es estar arrancando la tierra [Suf-Vnaj] que esta arrancando constantemente [Tsel-Vnaj] xjok'inaj ta pat naj [Trad-Vnaj] está arranque y arranque atrás de la casa [Tsel-lajan] te ts'etike jok'lajanik ta pat naj [Trad-lajan] los perros están arrancando atrás de la casa.

jol *e, s.* estar caminando o corriendo con la cabeza por delante, o con alguna forma semiredonda. [Tsel-et] jolet xanix k'oyel, chajk'chon nax bael ta animal, joletel bael [Trad-et] se vino volando, se fue haciendo escándalo al correr, se fue volando (con la cabeza agachada) [Tsel-V1C2et] te ala oxome k'ejel jololet bael [Trad-V1C2et] irse rodando la olla sin quebrarse.

jol *e, t, p.* estarse destapando parcialmente a cada rato.

jom *e, t, p.* estar dando mordidas o masticar constantemente, como cuando mastica el zacate un caballo. [Tsel-C1on] jomjonel [Trad-C1on] un caballo dando mordidas al zacate, ruido o forma que hace su boca [Tsel-C1on] k'ala yotses

swe'el ta yee, xjomjon xanix, xjach'jon xanix [Trad-C1on] cuando mete el alimento a su boca, esta mastique y mastique, abre constantemente la boca [Tsel-Vnaj] jominajel [Trad-Vnaj] que está dando mordidas de vez en cuando [Tsel-lajan] jomlajan ta we'el te kawue. [Trad-lajan] el caballo da mordidas constantes a su comida (al zacate).

jon *e.* zumbiar como alas de avispa, sonar como ronquido. [Tsel-et] jonetnax tal i jononi [Trad-et] el abejorro vino zumbando]

jop *e, idf, t, p.* tomar, arrebatarse algún objeto de maanera brusca o dar una mordida. [Tsel-lej] joplej slajel i keremi [Trad-lej] el muchacho le fue dada una mordida de sopetón (por un perro) \xv.idf ja'to xawa'iy ts'i jopi xi alajele \xe.idf y de repente sientes que ya has sido interceptada (te agarran de golpe).

jor *e.* percibir el sonido de ronquidos (sonidos roncós en general). [Suf-et] voz ronca, roncar [Tsel-et] joret nax a nuk' ya'yele [Trad-et] como que estas ronco (tu garganta hace sonidos roncós) [Tsel-et] ju, tey joret nax ya wa'iy i sni'-snuk' a xk'opoje [Trad-et] uh, escuchas que nada más ronca en su garaganta y en su nariz cuando habla [Tsel-et] joret sni' ta wayel [Trad-et] cuando duerme ronca mucho [Suf-V1C2et] dura el ronquido igual jok'ok'et, ruido de los ronquidos [Tsel-V1C2et] bol xjororetix a te sni'e [Trad-V1C2et] ya de plano ronca exageradamente [Suf-Vnaj] ruido constante [Tsel-Vnaj] xjorinaj sni' [Trad-Vnaj] está roncando exageradamente (los altibajos de roncar) \suf.kVnaj ronquidos frecuentes anormales [Tsel-kVnaj] xjorkinaj [Trad-kVnaj] no respira bien, hace ruido al respirar pero de vez en cuando [Suf-lajan] ruidos, ronquidos [Tsel-lajan] jorlajan sni'ik [Trad-lajan] ruido que producen los puercos o ronquidos.

jos *e, t.* estar raspando o pelando alguna corteza. [Tsel-C1on] josjon ta te' [Trad-C1on] está pele y pele la corteza del árbol.

jot' *e, t.* estar rasque y rasque, o arañar. [Tsel-C1on] bol xjot'jon, jich yilel te ay

yuch'e [Trad-C1on] se está rasque y rasque como si tuviera piojos.

jots' *e, t.* percibir el ruido al esculcar cosas. [Tsel-C1on] Bin ya apas jots'jonel teye? [Trad-C1on] ¿qué haces esculcando ahí? [Suf-C1on] el ruido que producen los ganados al comer zacate, esculcar las basura, arrancar la tierra. [Tsel-C1on] yakal jots'jonel ak te wakaxe [Trad-C1on] el ganado también esta arrancando el zacate [Tsel-C1on] jots'jon k'apal te ts'i'e [Trad-C1on] ruido al esculcar basura el perro [Suf-lajan] varios [Tsel-lajan] yakal jots'lajanel ta ak.

joy *e, i, s.* dar vueltas, estar oscilando de manera rápida y constante. [Tsel-et] yakal sututetel joyetel bael ta beel [Trad-et] se fue dando vueltas, se fue girando al caminar [Tsel-V1C2et] xjoyoyet nax, yanax sjoyoyan ta sk'ab, ya sna' sk'aesel te espadae [Trad-V1C2et] nada más gira y gira, lo hace girar muchísimo en su mano, sabe esquivar las espadas [Tsel-Vnaj] xjoyinaj [Trad-Vnaj] girar un objeto varias veces [Tsel-lajan] xjoylajan [Trad-lajan] girar un objeto constantemente.

ju *e, idf, interj.* percibir el sonido de lloriqueos o de las interjecciones al sorprenderse.

ju' *e.* Sonido veloz, rugir. [Tsel-et] ju'et nax k'axel te karro ta jsiti [Trad-et] ruido del carro al pasar con alta velocidad [Tsel-C1on] choj xhu'hon ta slehel swe'el [Trad-C1on] eón rugiendo buscando qué comer.

juch *e, t.* estar flojo un objeto alargado; estar ladeándose. [Tsel-et] xjuchet bael, ju'ju'teb ma a yal [Trad-et] se fue tambaleándose, poco a poco no se caía [Tsel-lajan] xjuchlajanix i poste [Trad-lajan] el poste ya se menea de un lado a otro. [Tsel-Vnaj] xjuchinaj i snai [Trad-Vnaj] su casa está floja, se mueve de lado a lado.

juch' *e, t.* percibir que algún objeto o persona es demolido. [Tsel-et] juch'et slajel ta karro [Trad-et] lo dejaron molido por el carro (fue tremendamente molido por el carro).

juk' *e, idf.* percibir el sonido que se produce al ahogarse; o emitir el sonido de

- quejidos. [Tsel-V1C2et] jujk'awet
 yu'un xk'uxul majeli [Trad-V1C2et]
 sentarse constantemente por sentir dolor
 en alguna parte del cuerpo \xv.lajet
 xjujk'lajet snuk' \xe.lajet su garganta
 hace juk' a cada rato.
- jul** *e, i.* recordarse. [Tsel-et] xjuljon ta
 yo'tan te bin a albote [Trad-et] recuerda
 a veces lo que le dijeron.
- jul** *e, t.* estar pinchando o inyectando con
 algún objeto puntiagudo. [Suf-lajan]
 inyectar o pinchar a muchas personas
 [Tsel-lajan] xjulajan slaje ts'in te
 mach'a ay ta chamele [Trad-lajan]
 entonces a todos aquellos que estaban
 enfermos se les era inyectdo.
- jum** *e, t, p.* juntar gente o animales de tal
 manera que queden grupos grandes.
 [Tsel-V1C2et] jumumet ta anel te jentee
 [Trad-V1C2et] la gente huye en masas
 grandes [Tsel-V1C2et] jumumet tal te
 wakaxetike [Trad-V1C2et] los ganados
 vinieron en manada [Tsel-lajan]
 jumlajan sjente ta a'tel te winike
 [Trad-lajan] el señor siempre reúne a
 mucha genete para trabajar.
- jum** *e.* percibir un aroma deliciosa (de una
 comida, de las flores, etc). [Tsel-et]
 jumet yik' te we'elile [Trad-et] el olor
 de la comida es agradable [Tsel-et] ay
 yakal ta ch'ilel we'elil, osea, ay bayal
 yik' ya'yele, jumet nax sbujts' [Trad-et]
 como que en algún lugar se está friendo
 comida, osea, huele mucho, es un aroma
 exquisita.
- jum** *e.* percibir la forma que toman las llamas
 al arder mucho, las llamaradas.
 [Tsel-et] yos xlijk stsak tal ek si'eje, ya

- wil xjumet xlijk ta tilel k'ajk' [Trad-et]
 Dios comienza a arder la leña, comienza
 a salir las llamaradas.
- jup'** *e, t.* estar sople y sople el fuego.
 [Tsel-et] jup'lajanik ta yixlanel k'ajk'
 [Trad-et] están sople y sople el fuego al
 estar jungando con él.
- jur** *e.* percibir o producir el sonido que
 hacen los caballos al sacudir la trompa,
 o el sonido del agua al deslizar objetos
 grandes. [Tsel-et] juret nax ya wa'iy
 aki machoe [Trad-et] escuchaste que
 también la trompa del macho hizo ruido
 al sacudirla [Tsel-lajan] jurlajan nax
 bael ta/ l/ kanowa wan bi sbiili
 [Trad-lajan] es el zumbido que causó la
 lancha o como se llame.
- jut'** *e, p.* ve con reajo o estar espiando.
 [Tsel-et] jut'etnax sit ta ilaw [Trad-et]
 se esconde los ojos para espiar
 [Tsel-C1on] xjut'jon ta pat na
 [Trad-C1on] está espie y espie atrás de
 la casa.
- jux** *e, t.* resbalarse produciendo un sonido o
 pasar de golpe arrastrándose. [Tsel-et]
 xjuxet nax baeli I karroi [Trad-et] el
 carro (se volcó) y se fue arrastrando (de
 lado) [Tsel-V1C2et] te yane juxot bael
 ta lum, juxuxet xanix bael
 [Trad-V1C2et] ir resbalándose o
 cayéndose una persona de manera
 sentada.
- juy** *e, t, p.* Menear Base desnivelada .
 [Tsel-C1on] xjuyjon yit ta beel
 [Trad-C1on] tambalea el trasero al
 caminar.

K - k

- k'a'** *e, adj.* [Suf-et] objeto o objetos que se
 estan echando a perder [Tsel-et]
 xk'a'etix i naraxi [Trad-et] la naranja ya
 se está pudriendo [Tsel-lajan]
 xk'alajanix i postei, ya sk'anix jelel
 [Trad-lajan] los postes ya están
 pudriéndose, ya hay que cambiarlos.
- k'ab** *e, s.* brazo. [Tsel-lajan] xk'ablajanax
 tal koel i sk'ab te'i [Trad-lajan] las
 ramas de los árboles se cayeron de
 repente.
- kach** *e, p.* estar con las nalgas levantadas.
 [Tsel-C1on] kachkon yit ta beel
 [Trad-C1on] está levante y levante las
 nalgas al caminar.
- kaj** *e, p.* estar flotando arriba. [Tsel-et]
 xkajet ta ba ja' te ya'binal te'tike
 [Trad-et] esta flotando sobre el agua
 [Tsel-C1on] xkajkon a xmo i sts'ajkul
 nai [Trad-C1on] la pared de la casa
 sube por capaz.
- k'aj** *e, t.* Acción y sonido de quebrar o

romper una pedazo de madera, u objetos hechos con madera . [*Suf-et*] Sonido al quebrarse un objeto. [*Tsel-et*] xk'ajet lok'el [*Suf-C1on*] sonido repetitivo de un objeto [*Tsel-C1on*] xk'ajk'on [*Suf-Vnaj*] sonido al moverse un objeto sólido [*Tsel-Vnaj*] xk'ajunaj [*Tsel-luj*] k'ajluj xanix te ventana [*Trad-luj*] ruido al romperse la ventana.

k'ajk' *e, adj.* ser colérico. [*Tsel-et*] mero xk'ajk'et ni' te kereme [*Trad-et*] el muchacho es mu enojón [*Tsel-<j>awet*] xk'ajk'awetxanix ak te ala mamal [*Trad-<j>awet*] el viejito todavía es muy gritón.

kan *e.* estar sonando tablas . [*Tsel-C1on*] xkankon, xkankon jich ya'yel te ay mach'a ya smaj ch'ujtebe [*Trad-C1on*] suena a madera, suena a madera así como si alguien sonara una tabla.

k'at *e, p.* estar atravesando un objeto largo delgado o grueso, o dar vueltas en un camino como estorbando. [*Tsel-et*] xk'atet k'axel sok sregla [*Trad-et*] pasó con su regla atravesándose por el camino [*Tsel-V1C2et*] xk'atetet bael i te' la xch'oj baeli [*Trad-V1C2et*] el palo que aventó se fue dando vueltas [*Tsel-lajan*] bin ya apas k'atlajanel ta be? [*Trad-lajan*] ¿Qué haces estando de aquí para allá, estorbando en el camino?.

kats' *e, t.* estar muerde y muerde. [*Tsel-C1on*] skats'kon nax ta ye i yixtabi [*Trad-C1on*] nada más se la pasa mordiendo su juguete.

k'aw *e.* estar comiendo o cortando frutas verdes (como mango, calabaza, etc). [*Tsel-lajan*] xk'awlajanax ta yeik te unin mankue [*Trad-lajan*] cruje en sus dientes los mangos tiernos.

k'ax *e, i.* pasar, abortar. [*Suf-et*] abortos consecutivos [*Tsel-et*] k'axet yal ato [*Suf-V1C2et*] ella aborta a su hijo (habitual) [*Tsel-V1C2et*] ja' ants anto, k'axet nax yal i antsi [*Trad-V1C2et*] esa mujer, siempre aborta [*Tsel-C1on*] xk'axk'on i kerem ine [*Trad-C1on*] ese muchacho es muy desobediente [*Suf-Vnaj*] pasar constantemente [*Tsel-Vnaj*] xk'axunaj li' ta jna'i [*Trad-Vnaj*] pasa seguido aquí en mi casa [*Tsel-Vnaj*] xk'axunaj ta yilel yach'ix [*Trad-Vnaj*] siempre pasa a ver a su novia [*Tsel-lajan*] xk'axlajanik ta

mantal [*Trad-lajan*] se pasan desobedeciendo las órdenes.

kay *e, t.* hacer un espacio estrecho entre dos objetos, abrir. [*Tsel-C1on*] xkaykonis i ch'ujtebi [*Trad-C1on*] la tabla de la casa se levanta y levanta]

k'ay *e, i.* acostumbrarse a algo, volverse un mal acostumbrado. [*Tsel-C1on*] xk'ayk'on a teme ma bi la awalbeye [*Trad-C1on*] se va a acostumbrar si no le dices nada.

k'e' *e.* gritar de forma exagerada. [*Tsel-lajan*] xk'e'lajanik nax ta aw yu'un te k'oy tey a te elefante banti stsboj sbaike [*Trad-lajan*] comenzaron a gritar exageradamente porque el elefante llegó a donde estaban reunidos (la gente) [*Tsel-lajan*] k'e'lajanik nax ta k'op [*Trad-lajan*] hablaban de forma exagerada [*Tsel-lajan*] k'e'lajanik nax ta aw yu'uni och ta tsakel bael i antsi [*Trad-lajan*] comenzaron a gritar exageradamente cuando la mujer fue raptada.

k'eb *e, t.* [*Tsel-et*] xk'ebet yixim yu'un i ju'ajk' a xchon [*Trad-et*] su maíz se disminuye porque a cada rato lo vende [*Tsel-V1C2et*] xk'ebebetnax ja' [*Trad-V1C2et*] el agua chorrea y chorrea.

kech *e, p.* Inacabado, algo interminado . [*Suf-et*] disminuir [*Tsel-et*] xkechet koel te nojel ja'e [*Trad-et*] el agua del 水 est disminuyendo, igual que ts'ujet [*Tsel-C1on*] kechkon [*Trad-C1on*] cosas de consumo u otro que van disminuyendo (como ma 麥 fr 稗, etc.) [*Tsel-luj*] xkechluj a xk'ax [*Trad-luj*] Se calmó chingadazo. Se callaron.

k'ech *e, t.* estar abraza y abraza. [*Tsel-et*] xk'echetnax yal ta anel [*Trad-et*] la mujer abrazaba su hijo al huir (varias veces, como habitual).

kej *e, p.* estarse hincando o de rodillas. [*Tsel-C1on*] xkejkon, xkejkon a bajt k'ala iglesia [*Trad-C1on*] de rodillas, de rodillas se va hasta la iglesia.

k'ek' *e.* Llorar de forma exagerada o un niño berrinchudo gritando . [*Tsel-et*] xk'ek'eton xanix ta ok'el [*Trad-et*] estuve llorando exageradamente [*Tsel-V1C2et*] k'ek'ek'et nax ta aw [*Trad-V1C2et*] estuvo llamando a gritos [*Tsel-C1on*] k'ek'on xanix i

keremi [Trad-C1on] el muchacho esta gritando de dolor [Tsel-C1on] xk'ek'on xanix ta aw yu'un te xk'uxul te yoke [Trad-C1on] gritaba por el dolor de su pie [Tsel-C1on] k'ek'on tal te yan te bolike.

kel *e.* estar gritando. [Tsel-et] xkelet ta ok'el [Trad-et] esta llorando exageradamente.

k'el *e, p, t.* Observar Estar observando . [Tsel-et] xk'elet sit ya kuch' mats' yo'tik [Trad-et] se quedará observando cómo tomo pozol (si no se apura). [Tsel-C1on] k'elk'on jsit te la smajone [Xmal] [Trad-C1on] mis ojos noda más revoloteaban cuando me golpeaba (nada más veían).

kem *e, p.* estar viendo de lado, derrumbarse alguna pendiente. [Tsel-et] xkemet sit te jWane [Trad-et] Juan tiene la cara enojada [Tsel-et] xkememet a tujts' bael [Trad-et] se fue derrumbando poco a poco.

k'ep *e, t.* separar constantemente. [Tsel-et] xk'epetix i k'inal [Trad-et] el cielo esta despejado [Tsel-V1C2et] xk'epetix ta majaw i keremi [Trad-V1C2et] está lanzando la mano dando golpes el muchacho.

k'ex *e, t.* avergonzarse de. [Tsel-et] mero xk'exet awantsil ali [Trad-et] tu hija (de mujer) es muy vergonzosa.

kik *e, p.* Trabado, prensado, atascado entre dos objetos o en una substancia. [Suf-lajan] atorarse [Tsel-lajan] xkiklajan [Trad-lajan] algo que no pasa, que está atorándose en algo, un disco rayado. [Tsel-lajan] xkiklajan nix a ki película yu'n ma'a lekix [Trad-lajan] la película se atora, ya no sirve.

kil *e, t.* estar serpenteo y serpenteo (una culebra arrastrándose), tomar prendas de empeño o prendas de ropa. [Tsel-et] bol xkilliletix bael a i chani [Trad-et] se fue serpenteando exageradamente la cuebra [Tsel-et] xkilet nax perental [Trad-et] toma y toma prendas para empeñar.

k'it *e, p.* estar resalte y resalte las nalgas (provocativa y sexi) o estar moviendo el cuello de lado a lado. [Tsel-et] xk'itk'unax yit ta beel awixi [Trad-et] tu hermana camina muy sexi (moeviendo

el trasero) [Tsel-C1on] xk'itk'on smamal it ta beel [Trad-C1on] su enorme trasero se tambalea al caminar [Tsel-lajan] xk'itlajan sjolik ta ajk'ot [Trad-lajan] están mueve y mueve las cabezas al bailar.

kits *e, t.* pasar velozmente en forma lineal. [Tsel-et] skitset a xk'ax te chane [Trad-et] la culebra pasó como de rayón.

kits' *e.* sonido de violín. [Tsel-et] skits'et i sk'op laweli [Trad-et] el sonido del violín es muy agudo.

k'its *e, p.* resaltar las nalgas al caminar, tambalear o menear de lado a lado. [Tsel-V1C2et] sk'itsitset yit ta beel [Trad-V1C2et] está que resalta y resalta las nalgas de una persona caminando [DIC] [Tsel-Vnaj] sk'itsunaj yit ta beel [Trad-Vnaj] alguien que camina con tambaleando exageradamente las nalgas.

k'iw *e, t.* estar tuerce y tuerce la nariz de una persona por desprecio. [Tsel-et] xk'wet sni' yu'un ilimba [Trad-et] está torcida su nariz porque coraje.

k'iy *e, t, p.* tender una tela Tela tendida Telas o el cabello que ondula por el viento . [Tsel-et] k'iyet nax ta ik' yu'uni ja' yik'ali spulka i elekoiteroi [Trad-et] ondulando (su cabello) por el viento que producen las aspas del elecoitero [Tsel-et] xk'iyet xanix ta ik' te ya sjimulan te sjol te antse [Trad-et] el cabello de la mujer ondula por el viendo cuando la mujer sonagolotea su cabeza. [Tsel-et] xk'iyet, xpojet xanix te sole, ya simulan xal te sole, como najt' [Trad-et] ondula, su cabello se ve enmarañado, mueve y mueve su cabeza, porque está largo.

k'och *e, t.* estar agachando a cebeza reiteradamente, menear. [Tsel-C1on] k'ochk'on sjol ta beel [Trad-C1on] estar moviendo la cabeza de lado a lado [Tsel-Vnaj] xk'ochinaj snej ta beel [Trad-Vnaj] meneas su cola al caminar

k'oj *e, idf, t.* sonar objetos huecos. [Suf-et] sonido producido por un solo golpe [Tsel-et] k'ojet k'oel ton ta sjol te ts'ie [Tsel-et] k'ojet xinax jol ta te' [Suf-C1on] golpear un objeto seguidamente, tocar un objeto [Tsel-C1on] yakal k'ojk'onel ti' naj te

kereme [Trad-C1on] el muchacho está tocando la puerta [Suf-lajan] golpear un objeto varias veces [Tsel-lajan] k'ojlajan ta yutil snaj te winike [Trad-lajan] el señor está golpeando adentro de su casa [Suf-lej] sonido fuerte al caerse un objeto o al impactarse con otro [Tsel-lej] k'ojlej xanix sjol ta lum te alale [Trad-lej] el bebé golpeó su cabeza al suelo [Tsel-lej] k'ojlej stsanlajan xanix a xk'oy [Tsel-lej] k'ojlej slajel ta ton te naje [Trad-lej] la casa sonó por la piedra/

k'oj *e, i.* estarse aburriendo mucho. [Tsel-et] xk'ojet k'inal a ka'iy [Trad-et] me siento muy aburrido.

k'oj *e.* percibir olores desagradables como rancios o como cuando se queman los frijos, plásticos, olor a guardado, etc. [Tsel-et] xk'ojet yik' i chenek'i [Trad-et] apesta a quemado el frijol [Tsel-et] k'ejbil bayal ja'wil, xk'ojetix [Trad-et] se ha guardado muchos años, ya huele ha guardado.

kojts' *e.* Ruido de un objeto al introducirlo en otro. [Suf-C1on] ruido fuerte y consecutivo [Tsel-C1on] skojts'kon nax ku'un [Trad-C1on] ruido al tener un acto sexual [Suf-Vnaj] ruido constante de un objeto [Tsel-Vnaj] skojts'inaj ta lum te te'e [Trad-Vnaj] ruido constante de un palo al ser introducido en tierra húmeda [Tsel-lej] skojts'lej [Trad-lej] ruido fuerte al introducir un objeto en algo que tiene agua (como meter un palo en tierra mojada).

k'ok *e, t.* cortar o desprender de súbito una o muchas frutas. [Tsel-lajan] mi yu'unuk a k'anub, xk'oklajan slajel i ala yaxal naraxi [Trad-lajan] ni siquiera maduraron, fueron cortadas las pobres naranjitas [Tsel-lej] xk'oklej nax lok'el i sjoli [Trad-lej] su cabeza se desprendió de un chingadazo (un martillo).

kol *e, t, i.* estar desarmando. [Tsel-C1on] xkolkonix i sti'jnai [Trad-C1on] la puerta de mi casa ya se está desarmando.

k'ol *e, t.* rodar objetos redondos o hacer en forma circular un objeto moldeable. [Tsel-et] xk'olet koel ta ch'en [Trad-et] bajó rodando en el barranco [Tsel-lajan] xk'olajan ta sk'ab i mach'a yakal smajbeli [Trad-lajan] rodaba en

sus manos al que estaba golpeando/ **kop** *e, t.* tomar agua con un objeto cóncavo o con las manos. [Tsel-C1on] a' jich te bit'i xch'och'on a xkoj tal o xkopkon a xkoj tal [Trad-C1on] es como cuando caen cosas abruptas o baja el agua de alguna altura [Suf-C1on] ruido producido por las corrientes al caer de una elevación y al impactarse sobre s^ㄹisma o sobre rocas [Tsel-C1on] xkopkon ta ok [Trad-C1on] su corriente hace xko constantemente, (ruido producido por las corrientes al caer de una elevación al impactarse sobre sí misma o sobre rocas).

k'op *e, s.* hablar reiteradamente, suplicar o decir incoherencias. [Tsel-C1on] xk'opk'on ta jtojol yu'un te ka'bey te tak'ine [Trad-C1on] suplicó ante mi para que le diera el dinero [Tsel-lajan] sk'oplajaniknik xch'ixil ajk'abal [Trad-lajan] estuvieron hablando toda la noche [Tsel-lej] maa k'oplej k'axel [Trad-lej] ya ni siquiera dijo nada (se quedó callado de repente).

k'or *e, idf.* percibir el sonido del pájaro carpintero o el sonido de ronquidos. [Tsel-et] xk'oret sni' ta ajk'abal [Trad-et] ronca mucho por las noches [Tsel-lajan] xk'orlajanax jujun sab i k'orochochi [Trad-lajan] cada mañana hace un bullicio (con su canto) los pájaros.

kot *e, p.* Parado en cuatro patas. [Tsel-C1on] kotkonix ta be ja' ala kawayui [Trad-C1on] el caballito ya camina [Tsel-lajan] yakal kotlajanel te alale [Trad-lajan] el niño está gateando [Tsel-lej] kotlej julel te ala ts'i'e [Trad-lej] llegar o aparecer un perrito por sorpresa.

kots' *e.* Sonido de la introducción del pene a la vagina o el sonido del pie dentro de una bota mojada Fruncir las cejas Imagen de la cara enojada. [Tsel-V1C2et] kots'ots'et nax te sit yalbele [Trad-V1C2et] a la hora en que lo estaba diciendo tenía la cara muy enojada [Tsel-C1on] mero ya ka'bey, skots'kon ku'un, mero bujts'an [Trad-C1on] lo hago muy bien, suena a kots' por mi, muy rico..

k'ots *e, p.* estar caminando sin ganas o tirar algún objeto de material flexible como

ropa o cobijas. [Tsel-et] sk'otset a xebeen [Trad-et] camina sin ganas [Tsel-C1on] taj xk'ax k'otsk'onel sk'u spak' [Trad-C1on] donde quiera se la pasa cargando su bulto de ropa [Tsel-lajan] bayuk sk'otslajan ak'u apak' [Trad-lajan] donde quiera dejas tirada tu ropa [Tsel-lajan] och k'otslajanel, k'otslajanel, ya xmoj talel ta sbaj te perole (te ya'lel wa'le'e) [Trad-lajan] comienza a subir de forma extendida, sube hasta arriba del perol (el jugo de la caña espesa) [Tsel-lej] into bay sk'otslej k'oyel i xwexi [Trad-lej] hasta allá llegó tirado su pantalón (se lo aventaron).

kox *e, t, p.* Cojear Doblar Doblado . [Suf-C1on] caminar cojeando [Tsel-C1on] xkoxkon bael k'alal snaj [Suf-Vnaj] se fue cojeando hasta su casa [Suf-lajan] estar cojeando [Tsel-lajan] yak koxlajanel [Trad-lajan] está cojeando [Tsel-kVnaj] xkoxkinaj xanix lok'el [Trad-kVnaj] salió cojeando [Tsel-kVnaj] xkoxkinajix ta beel [Trad-kVnaj] camina cojeando [Tsel-kVnaj] xkoxkinaj ji jajch stam jajchel sba [Trad-kVnaj] se levantó cojeando.

kub *e, p.* acurrucado de con la espalda cóncava, la cabeza hacia el suelo. [Suf-C1on] anormalidad en el caminar, ya sea por herida o por deformación en los pies, ver xt'imkunaj [Tsel-C1on] xkubkon ta bel i Xuni [Trad-C1on] Juan cojea al caminar [Tsel-lajan] xkublajan ta talel ja'i kawui [Trad-lajan] el caballo viene cogeando \suf.kVnaj caminar ladeado [Tsel-kVnaj] xkubkinaj a xbeen [Trad-kVnaj] camina ladeado (cojeando).

k'ub *e, p.* profundizarse, arreciar algo (en particular enojo). [Tsel-et] xk'ubet slab yo'tan [Trad-et] arrecia su enojo [Tsel-V1C2et] jim nax xk'ububet bael yu'unik [Trad-V1C2et] rápidamente se fue profundizando por ellos (los trabajadores).

kuch *e, t.* cargar objetos exageradamente grandes o culpar constantemente. [Tsel-et] xkuchet a xbajt sok ts'in te smamal ijkatse [Trad-et] y se va cargue y cargue su carga enorme [Tsel-C1on]

xkuchkon ta jtojoltik ts'iin, mele jo'otik te j'ilwanejotike [Trad-C1on] y la culpa recae sobre nosotros porque nosotros somos los encargados/

kuj *e, t.* cornear. [Tsel-et] jimnax xkujet tal [Trad-et] de un golpe se lanzó a cornear [Tsel-lajan] xkujlajan slajel ta wakax [Trad-lajan] fue corneado (muchas veces) por un ganado.

k'uj *e, p.* caminar con la espalda encorvada o jorobada. [Tsel-et] xk'ujet spat a xbeen [Trad-et] se fue caminando con la espalda encorbada [Tsel-C1on] xk'ujk'on bael spat [Trad-C1on] se fue con la espalda jorobada (alzando y subiéndolo su joroba, caminando encorvado).

kum *e, t.* contener agua en la boca . [Tsel-lajan] xkumlajan ta yeik i preskui [Trad-lajan] nomás andaban conteniendo el refresco en sus bocas/

kup *e, t.* estarse aguantando o ser reencoroso. [Tsel-et] xkupet sla' yo'tan [Trad-et] él guarda rencor.

kus *e, t.* pasar velozmente rosando alguna superficie o algún objeto. [Tsel-et] skuset k'axel, jteb ma la ya'bon [Trad-et] pasó rosando por poco y no me golpeó.

k'us *e.* Sonido provocado por el viento, ya sea en telas o nailons . [Tsel-et] sk'ususet xanix ta spat i sk'ui [Trad-et] Ruido de la camisa por el viento [Tsel-lajan] sk'uslajan naila ta ik' [Trad-lajan] el nailo produce el sonido k'us por el viento.

k'ut *e, t.* desgranar fácilmente o percibir el sonido de algún tronido (un). [Tsel-et] xk'utet i iximi [Trad-et] el maíz es muy bueno para ser desgranado [Tsel-C1on] ja' xk'utk'on te sakuae [Trad-C1on] el maíz balnco es el que es más fácil para desgranar.

kuts' *e, t, p.* percibir un objeto semilargo que se dobla a cada rato. [Suf-et] doblarse [Tsel-et] kuts'et bael ta ik' te nichime [Trad-et] la flor de dobló por el viento [Tsel-et] kuts'et bael yok te winik k'alal a jajch'iyote [Trad-et] el señor se dobló sus pies cuando fue empujado [Tsel-C1on] yakal kuts'konel [Trad-C1on] caminar cojo [Tsel-C1on] kuts'kon ta bel ja' i tut keremi [Trad-C1on] el niño camina cojo

[**Suf-lajan**] doblarse varias veces
 [**Tsel-lajan**] skuts'lajan [**Trad-lajan**]
 que se dobla a cada rato, cojo
 [**Tsel-lajan**] kuts'lajan nax yakan te ants
 yu'un te yalal yijkatse [**Trad-lajan**] la
 señora se le dobla sus pies por el pesor
 de su carga.

kux *e, i.* contento, feliz. [**Tsel-et**] xkuxet
 k'inal yu'un i ja'ali [**Trad-et**] el tiempo
 mejora con la lluvia (me siento tranquilo
 con la lluvia).

k'ux *e, adj.* estimar mucho a alguien o sentir
 un dolor constantemente. [**Tsel-et**]
 xk'uxet ta k'otan te a me'e [**Trad-et**]
 estimo mucho a tu mamá (siento

estimación por tu mamá) [**Tsel-C1on**]
 axk'aalix xk'uxk'on, yu'unix k'uxix-a
 [**Trad-C1on**] ya tiene mucho que duele
 y duele, de por si ya dolía.

k'ux *e, t.* estar comiendo alimentos crujientes.
 [**Tsel-lajan**] xk'uxlajan ta ixim i ch'oi
 [**Trad-lajan**] la rata está comiendo el
 maíz y al comerlo crujen/

k'uy *e.* el ruido que hacen las pavas cuando
 van a poner huevo. [**Tsel-C1on**] yawan
 xtoninix me tuluk'e, yakalix k'uyk'unel
 [**Trad-C1on**] creo que la pava ya va
 poner huevo, ya está haciendo ruido.

 L - 1

la *e, t.* coitar de manera intensa. [**Tsel-et**]
 xlaet a lajel yo'tik [**Trad-et**] vas a ser
 cojido muchas veces vas a ver.

lab *e, s.* odiar, ser peleonero, argüendero,
 contencioso. [**Tsel-et**] xlabet yo'tan
 [**Trad-et**] es contencioso.

lajp' *e, idf.* acción y sonido al impactarse
 dos objetos semiplanos, como una
 cachetada o una nalgada. [**Suf-C1on**]
 ruido al impactarse un objeto con otro
 varias veces [**Tsel-C1on**] xlajp'lon pejk'
 ta yit [**Trad-C1on**] el mecapal suena a
 lajp' al impactarse en las nalgas
 [**Tsel-C1on**] xlajp'lon yit ta tsis
 [**Trad-C1on**] se pedorrea de una forma
 específica, en donde las nalgas como
 que obstruyen el paso del pedo.
 [**Suf-lej**] ruido que hace un objeto al
 impactarse contra otro objeto de una
 superficie m̃o menos plana, pared,
 mesa, agua etc. [**Tsel-lej**] xlajp'lej ta pat
 naj [**Trad-lej**] ruido producido por un
 objeto al impactarse en la pared de la
 casa.

lak *e.* gritar exageradamente. [**Tsel-et**]
 xlaket ta aw [**Trad-et**] está gritando
 quejándose de dolor.

lak' *e, t.* estar espiando o acercarse a algún
 espacio. [**Tsel-et**] xlak'et a xtal teme
 wi'naje [**Trad-et**] sólo si le da hambre
 entonces se acerca (sin vergüenza)
 [**Tsel-C1on**] xlak'lon ta pat naj
 [**Trad-C1on**] está espíe y espíe atrás de
 la casa.

lam *e, t, p.* estar acomodándose o
 calmándose (el ruido del bullicio de una
 multitud o actividades). [**Tsel-et**]
 xlamet lum k'inal [**Trad-et**] el clima
 está estable y tranquilo [**Tsel-et**] xlamet
 sk'uxul chamel [**Trad-et**] se está
 calmando el dolor de la enfermedad
 [**Suf-V1C2et**] calmarse [**Tsel-V1C2et**]
 lamet bael te k'ope [**Trad-V1C2et**] el
 conflicto se calmó [**Tsel-C1on**] xlamlon
 xa awak' jilel [**Trad-C1on**] lo dejas bien
 aconodado en capas [**Suf-lajan**] parejo,
 cantar varios al mismo tiempo
 [**Tsel-lajan**] xlamlajan ts'iin te ja'ale
 [**Trad-lajan**] y entonces la lluvia se fue
 calmando [**Suf-lej**] guardar silencio,
 calmarse sin hacer alguna acción más
 [**Tsel-lej**] lamlejik bael nax k'alal a jul
 talele [**Trad-lej**] se callaron cuando
 llegó [**Tsel-lej**] xlamlej a k'ax
 [**Trad-lej**] pasó desapercibido.

lap' *e, t, p.* sentir algo muy pegajoso.
 [**Tsel-et**] lek xlap'et i bi to (resistol)
 [**Trad-et**] lo que sea esto pega muy bien
 (resistol).

lat' *e.* hacer el sonido que producen los
 motores de camiones grandes (trailer).
 [**Tsel-et**] lat'et k'axel i autobusi
 [**Trad-et**] pasó tronando el autobús.

lats *e, t.* hacinar de forma ordenada y
 hacerlo constantemente. [**Tsel-et**]
 slatset me xa awak' jilel [**Trad-et**] lo
 dejas bien hacinado [**Tsel-C1on**] chikan
 slatslon a xmoj tal i sbul asukali

- [Trad-C1on] se ve cómo sube de manera sistemática el jugo de la caña (la panela cuando ae hierve).
- lats'** *e, p.* apretar muy fuertemente y de manera constante. [Tsel-et] mero slats'et a xbaat teme tey a baat ae [Trad-et] si te vas en ese te irás muy apretado [Tsel-C1on] slats'lajanax yu'un i smajtan jentei [Trad-C1on] la gente se apretuja por ir a recibir su regalo/
- lax** *e.* Sensación de cosquilleo o de miedo. [Tsel-et] xlaxetix a ka'iy te ay bay laj ta bojel yakan wakaxe [Trad-et] me sentía con miedo si llegaban a cortar la pata de alguno de los ganados.
- leb** *e.* resplandecer o decaer de manera exagerada. [Tsel-luj] xlebluj k'inal a ka'iy [Trad-luj] de repente siento que me quedo débil [Tsel-C1on] xleblon sjajts k'ahk' [Trad-C1on] el fuego resplandece grandemente.
- lech** *e, t.* estar vuela y vuela en el viento (una hoja de papel); aletear. [Tsel-et] xlechechet ta wilel te jumene [Trad-et] el zopilote está que aletée y aletée volando.
- lech'** *e, t.* caerse muchas veces hacia atrás con las piernas abiertas. [Tsel-et] lech'ech'et a xbajt i bit'il a xyal baeli [Trad-et] cuando se cae se va hacia atrás con las piernas abiertas.
- lej** *e, p.* dejar ramas de árboles o objetos planos tirados. [Tsel-lajan] bayuknax xlejlajan a jil yu'un i sk'ab kajpeli [Trad-lajan] donde quiera dejó tirada las ramas del café.
- lek** *e, adj.* aprovecharse de manera que el aprovechado lo disfrute. [Tsel-et] xleket s'utset stukel a te ti'bal [Trad-et] se aprovecha y goza el sólo de la carne [Tsel-et] xleket s'utset tey a te k'inal [Trad-et] él se aprovecha y disfruta (vive del) en el terreno.
- lek** *e, p.* estar una puerta o una tranca a punto de desprenderse. [Tsel-et] xleketix i trankai [Trad-et] la tranca ya está tantito colgada a punto de desprenderse, como de lados.
- lek'** *e, t.* estar lame y lame de manera obtinada. [Tsel-et] bol xlek'etix yu'un a te platoe, ma'yuk may xwe'ix yilel [Trad-et] de plano lame el plato, como si nunca comiera [Tsel-C1on] xlek'lon jichuk ts'i [Trad-C1on] está lame y
- lame como un perro.
- lem** *e, t.* brillar, alumbrar intensamente. [Suf-et] el fuego cuando las llamas se extienden pero no de manera exagerada, es ah^ᄃismo. [Tsel-et] ja' to xlemet moel k'alal a'bot skasule [Trad-et] encendió hasta que le pusieron gasolina [Suf-C1on] luz intermitente que no se termina [Tsel-C1on] xlemlon ja' k'ajk'i [Trad-C1on] el fuego está encendiendo [Suf-V1C2et] las llamas se van extendiendo de manera exagerada [Tsel-V1C2et] xlememet bael ta k'ajk'el i k'inali [Trad-V1C2et] el terreno va quemándose [Suf-Vnaj] una luz intermitente de algo,(rayo, foco, fuego, etc.) [Tsel-Vnaj] xlemunaj sk'ajk'al chawuk'i [Trad-Vnaj] las luces del rayo son intermitentes [Tsel-lajan] xlemlajan nax ya awil i luse [Trad-lajan] ves que la luz brilla demasiado.
- lep** *e.* percibir la forma que toman las llamaradas del fuego, o de las cargas abultadas. [Tsel-et] lepetel ta tilel [Trad-et] que arde las llamas constantemente [Tsel-C1on] yakal leplonel ta tilel i k'ajk'i [Trad-C1on] el fuego arde con llamaradas enormes [Tsel-Vnaj] xlepunaj ta tilel [Trad-Vnaj] a ratitos, prende las llamas [Tsel-lajan] yakal ta leplajanel ta tilel k'ajk' a te banti a ya'iyik majawe [Trad-lajan] el lugar en donde están peleando está ardiendo el fuego a llamaradas.
- lep** *e, p.* un objeto que tiene una apertura que se está abre y abre. [Tsel-et] xleplon ta ik' te ti' naile [Trad-et] la puerta se está abre y abre por el viento [Tsel-et] xlepet jajchel i k'ajk'i [Trad-et] y entonces comenzó a arder a llamaradas.
- lep'** *e.* [Tsel-kVnaj] xlep'kunaj yit ta beel te Cheloe [Trad-kVnaj] Chelo camina subiendo y bajando la cadera/
- les** *e, p.* estarse arrastrando en el suelo. [Tsel-et] sleset ta piso te ants ta chonbajele [Trad-et] la mujer se arrastra en el piso al vender.
- lew** *e, p.* caminar de forma anormal. [Tsel-kVnaj] xlewkunaj ta beel [Trad-kVnaj] camina cojeando.
- li'** *e, t.* romper y rasgar exageradamente una prenda. [Tsel-et] xli'et slajel i sk'ui

[Trad-et] su ropa le fue desgarrada de manera exagerada.

lich *e, t, p.* levantar y extender en el aire un objeto plano y delgado con la mano. [Tsel-et] xlichet bael [Trad-et] se fue volando [Tsel-C1on] yakalik lichlonel bael ta beel [Trad-C1on] ir caminando con prisa [Tsel-C1on] licheton tonix ta spasel auk [Xmal] [Trad-C1on] aunque a mi también me volaba el pelo al hacerlo (algún trabajo). [Tsel-et] yakal lichetel ta ik' [Trad-et] objeto volando en el aire [Tsel-et] xlichet moel ta escalera [Trad-et] subir rápido en la escalera [Tsel-lajan] yakalik lichlajanel bael [Trad-lajan] irse volando varios,

lich' *e, t.* ondear (p ej , el nailo amarrado en la punta de un palo para espantar los pájaros en un sembradío). [Tsel-et] lich'et ta ik' te nailoe [Trad-et] está ondule y ondule por el viento el nailo.

lik *e, t.* 1 pender objetos con tirantes o mangos: una cubeta, una red, una bolsa, etc 2 estar corre y corre. [Tsel-et] xlikiket bael [Trad-et] se corriendo de prisa [Tsel-Vnaj] likunajel stak'inal xchikini [Trad-Vnaj] su arete está que se cuelgue y se cuelgue \xv.lajet liklajet i mats'i \xe.lajet la masa está muy pegajosa.

lim *e, t.* estarse extiende y extiende (p ej la milpa a ras del suelo por un fuerte ventarrón). [Tsel-et] xlimet ta baj ak te to'yibe [Trad-et] la helada se tiende exageradamente sobre el zacate.

lit' *e, p.* sostener un recipiente en el fuego por medio de tenamastes o a base de tres piedras: una olla, una caldera; sostenerse parado una persona solamente con la punta de los pies. [Tsel-et] xlit'et yakan ta bel ta ja'mal i ts'i'i [Trad-et] el perro corre y corre alzando la pata al caminar [Tsel-V1C2et] lit'et/el nax yok k'oel ta naj ja' i misi [Suf-C1on] caminar alzando los pies [Tsel-C1on] xlit'lon yok ya xben [Trad-C1on] camina alzando el pie \suf.awet caminar alzando los pies repetidamente [Tsel-<j>awet] xlijt'awet nax ta bel ja' alali [Trad-<j>awet] es el bebé quien brinca alzando los pies [Suf-lajan] caminar teniendo alzado un pie sin tocar el suelo [Tsel-lajan] yakal lit'lajanel bael yakan [Trad-lajan] se fue alzando

los pies.

lo' *e, t.* insertar objetos cortantes en cosas blandas. [Tsel-lej] te skuchiyoe la yabey bael ta xch'ujt, i xlo'lej xanix a bajt ta xch'ujt [Trad-lej] le introdujo el cuchillo en el estómago, y se fue blandamente dentro de su estómago]

loch *e, t.* apapachar a la hora de dormir (a un bebé en la cama). [Tsel-lej] xlochlej a lajel yo'tik [Trad-lej] te van a apapachar vas a ver.

loch' *e, t.* tomar exageradamente con los puños. [Tsel-et] xloch'et ta stsakel i bi ma'yuki [Trad-et] agarra a puños todo lo que encuentra [Tsel-lajan] xloch'lajan bael yu'unik i dulcei [Trad-lajan] agarraron a puños los dulces.

lok *e, t.* cavar o patear de manera intensa. [Tsel-lajan] loklajan nax, chajk'lajanax ta majel [Trad-lajan] le fue dado de patadas, sonando a chajk' los golpes [Tsel-lej] ja' i yakani mero loklej slajel ya wil i yakane [Trad-lej] ruido al recibir un golpe en el pie.

lok *e.* [Tsel-et] loket tal tractor ta karretera [Trad-et] el sonido del tráctor fue estruendoso al venir por la carretera [Tsel-C1on] loklonax tal sk'op ya wa'iy aki elekofteroe [Trad-C1on] el sonido del helicóptero vino de manera estruendosa.

lok' *e, i.* salir. [Tsel-V1C2et] xlok'elet [Trad-V1C2et] alguien que sale mucho y que no se est□n su casa o en su pueblo [Tsel-V1C2et] xlok'elet te a'tel tuneletike [Trad-V1C2et] las autoridades salen a cada rato.

lom *e, t.* estarse ahondando, hundiendo, muchas veces la tierra; llorar a gritos. [Tsel-V1C2et] xlomomet koel i ch'eni [Trad-V1C2et] el cerro de derrumbó haciendose un hueco en medio.

lop *e, t.* beber agua a sorbos haciendo ruido o un percibir un hueco semiredondo. [Suf-C1on] cuando se toma algo líquido [Tsel-C1on] yakal loplanel ta uch' ja' [Trad-C1on] está tomando agua a sorbos [Suf-Vnaj] más rápido, continúa comiendo [Tsel-Vnaj] xlopinaj yuch'bel mats' [Trad-Vnaj] está bebiendo pozol a sorbos [Suf-lajan] varios [Tsel-lajan] xloplajan ta be ja' i wakaxi [Trad-lajan] las vacas beben agua a sorbos en el

- arroyo.
- lop'** *e, t.* insertar o prensar con tenazas. [Tsel-lajan] xlop'lajan slajel yu'un yaxetik [Trad-lajan] fue prensado por los cangrejos.
- los** *e, p.* estar muy gordo o muy grueso un objeto. [Tsel-et] sloset ta naklej [Trad-et] está sentado alguien enorme.
- lot'** *e, t.* caminar acurrucado y cerrado las piernas; caminar con la cola entras las patas (perro). [Tsel-et] xlot'et a xbeen [Trad-et] camina con piernas cerradas (con los pies pegados) [Tsel-C1on] xlot'lon tal sok i bi yich'oj tali [Trad-C1on] trajo algo apretando entre las piernas.
- lots** *e, p.* estarse encarama y encarama en el tronco de un árbol o estar golpeando con la mano. [Tsel-et] slotset ta te' i sats'i [Trad-et] el sats' se está pegue y pegue en el árbol [Tsel-C1on] slotslon a xmoj bael ta te' [Trad-C1on] se va a subir pegándose sobre el tronco [Tsel-C1on] slotslon ta majaw [Trad-C1on] está golpeando con la mano.
- low** *e, t.* punzar, dar una cuchillada, apuñalar de manera intensa. [Tsel-et] lowet ochel ta xch'ujt [Trad-et] se fue enterrando en su estómago [Tsel-lajan] lowlajan slajel ta kuchilu [Trad-lajan] fue acuchillado varias veces [Tsel-lej] jimnax lowlej bael ta xch'ujt i bi yich'oji [Trad-lej] lo que tenía se le insertó de súbito en el estómago.
- lub** *e, i.* estarse agote y agote (p ej una persona demasiado enferma) o caer de las frutas de un árbol. [Tsel-et] xlubet i k'inali [Trad-et] me siento débil [Tsel-V1C2et] xlububet a xkoj tal i sit teme k'anube [Trad-V1C2et] si se

- madura cae tendidamente.
- luch** *e, t, p.* estar cornee y cornee (p ej un toro corneando los postes del corral), o estar un pájaro trepe y trepe sobre los árboles. [Tsel-et] luchlej slajel ta xulub wakax [Trad-et] le fue corneado de un chingadazo por el ganado [Tsel-lajan] xluchlajan ta te'etik te mutetike [Trad-lajan] las aves están trepe y trepe en las ramas de los árboles.
- luj** *e, p.* mostrar desagrado con el rostro. [Tsel-et] xlujet sit [Trad-et] muestra desagrado con sus ojos.
- luk** *e, t.* estarse poniendo en forma de gancho o percibir que alguien muy flaco camina como doblándose, o bien caminar de manera anormal. [Tsel-et] xluklon ta beel i keremi [Trad-et] el muchacho camina como encórvándose (como que se dobla por el peso por estar tan flaco) [Tsel-C1on] xluklon yit ta beel [Trad-C1on] cojea al caminar (como encorvándose por el peso a los lados).
- lut'** *e, t.* estar dando brincos muchas veces. [Suf-et] dar brincos con pausas, es decir no continua [Tsel-et] xlut'et ta beel ja' i t'uli [Trad-et] el conejo camina dando brincos [Suf-C1on] caminar despacio, o anormalidad en el caminar [Tsel-C1on] xlut'lon a xben i jkichani [Trad-C1on] mi tío camina cojeando [Suf-Vnaj] caminar anormal con un poco de rapidez [Tsel-Vnaj] xlut'inaj koel i antsi [Trad-Vnaj] la mujer bajó caminando y cojeando [Tsel-lajan] xlut'lajan te alale [Trad-lajan] el bebé amina despacio.

M - m

- mach** *e, p.* estar parado o hacer cosas con lentitud, como torpemente. [Tsel-et] machetat kabron [Trad-et] estas ahí parado cabrón [Tsel-C1on] lum yakal machmunel te jpetule [Trad-C1on] el Pedro allá estaba caminan.
- maj** *e, t.* golpearse al caminar o caminar torpemente. [Tsel-C1on] xmajmonatnax ta beel [Trad-C1on] caminas

- torpemente.
- mak** *e, t.* cerrar constantemente o a cada rato. [Tsel-lajan] xmaklajan te ti' nae [Trad-lajan] la puerta se cierra constantemente [Tsel-lajan] mero xmaklajanix aki peliculai [Trad-lajan] la película ya se traba mucho.
- mal** *e, t.* estar que cae y cae el pantalón de alguien. [Tsel-C1on] xmalmon xwex

- [Trad-C1on] su pantalón se cae y cae.
- max** *e, t.* andar a tientas. [Tsel-et] xmaxet a lajel teme ma la awil a tale [Trad-et] y de repente alguien te atracaba si no veías cuando venía [Tsel-lajan] tey xmaxlajan ta ajk'abal ak'a, manchuk ma syil k'inál [Trad-lajan] ahí estaba también por las noches a tientas aunque no viera nada.
- may** *e, p.* caminar sin ganas. [Tsel-C1on] xmaymonat ta beel [Trad-C1on] caminas débil [Tsel-lej] xmaylej k'axel [Trad-lej] de repente se desmayó o se cayó.
- me'** *e.* estar la vaca mujiendo (ver bu). [Tsel-et] yakal me'etel i wakaxi [Trad-et] la vaca está mujiendo [Tsel-C1on] lum la ka'iy yaka me'monel ta ja'e [Trad-C1on] allá escuché que estaba mujiendo la vaca por el río [Tsel-lajan] me'lajanel [Trad-lajan] muchas vacas haciendo el ruido.
- mech** *e, p.* estar moviéndose de lado o torciéndose. [Tsel-lajan] yakalik mechlajanel yu'un i ajk'oti [Trad-lajan] se están retorciendo al bailar/
- mel** *e, t.* pasar en fila, en orden. [Tsel-et] xmelet me a x'atejat bael [Trad-et] vas a trabajar en orden (llevando surcos ordenadamente) [Tsel-et] xmelet sit la yil [Trad-et] los está revisando con la vista [Tsel-C1on] xmelmon sit [Trad-C1on] estar de un lugar a otro viendo cosas.
- mes** *e, t.* estar barriendo. [Tsel-et] smeset yok teme ma la slik moele [Trad-et] si no alza su pie entonces se le barre y barre [Tsel-C1on] bayuk smesmon sok sk'a eskobai [Trad-C1on] donde quiera está barre y barre con su escoba vieja/
- met** *e, p.* estar curveándose a cada rato. [Tsel-et] te chane xmetetnax ta k'ajk' [Trad-et] la culebra solo se estaba retorciendo en el fuego [Tsel-lajan] xmetlajan i chan yu'un k'ajk'i [Trad-lajan] la culebra se está retorciendo (curve) por el fuego [Tsel-<j>awet] ya xchamix te mute, ochix mejtawetel [Trad-<j>awet] ya va morir el pollo, ya empezó a retorcerse.
- mets** *e, p.* estarse arrastrando objetos alargados o humanos tirados. [Tsel-et] smeset ta lum i yakubeli [Trad-et] el borracho está que se arrastra y arrastra

en el suelo [Tsel-lajan] bayuk smetslajanik a xilik te uch' traetike [Trad-lajan] los borrachitos donde sea se quedaban tirados. [Tsel-<j>awet] smejtsawet yu'un xk'uxul te majele [Trad-<j>awet] se está retorciendo por el dolor de los golpes.

- mey** *e, t.* estar abrace y abraza. [Tsel-C1on] xmeymon slajel i ach'ixi [Trad-C1on] la mujer fue abrazada cada rato [Tsel-lajan] yakalik meylajanel ta parke la kil [Trad-lajan] vi que estaban abraza y abraza en el parque.
- mich'** *e, t.* empuñar fuertemente. [Tsel-et] xmich'et k'inál a ka'iy [Trad-et] estoy muy enojado [Tsel-V1C2et] xmich'ch'et k'inál a ya'iy ta jtojol [Trad-V1C2et] está muy enojado conmigo [Tsel-lajan] tulanax xmich'lajan ta sk'ab i ala tut mutetiki [Trad-lajan] empuña fuertemente a los pollitos.
- mix** *e, t.* estar bate bate. [Tsel-C1on] xmixmon ta mats' [Trad-C1on] está bate y bate su pozol [Tsel-Vnaj] xmixunaj sk'ab ta sjol [Trad-Vnaj] está buscando piojos (su mano está bate y bate su cabello).
- moch** *e, t.* retorcerse un animal alargado (culebra, serpiente). [Tsel-et] la sjapu ta te', ja' yu'un och mochochetel [Trad-et] le dio un garrotazo, por eso empezó a retorcerse [Tsel-lej] jimnax mochlej sni' [Trad-lej] de repente se encogió su nariz.
- moch'** *e, t.* empuñar exageradamente. [Tsel-lej] xmoch'lej slajel i ch'oi [Trad-lej] la rata de repente fue empuñada.
- mon** *e, t.* divertir o entretener muy bien. [Tsel-et] xmonet yu'un wixil i alali [Trad-et] la niña sabe cuidar muy bien al niño.
- mots** *e, t.* coger mucho o con cualquiera. [Tsel-et] la kil smotset slajel awixi [Trad-et] vi cómo se cogieron exageradamente a tu hermana [Tsel-C1on] bayuk smotsmon, ma sna' k'inál i jts'i'i [Trad-C1on] donde quiera coge, no sabe mi perro.
- muk** *e, t.* tapar partes a cada rato o la totalidad del objeto. [Tsel-C1on] xmukmon sok i sbankili [Trad-C1on] se solapan con su hermano [Tsel-lajan] xmuklajan bael ts'in te k'aale yu'un tokal

- [Trad-lajan] y entonces el sol se va cubriendo por las nube.
- mul** *e, t, p.* Sumergir algo dentro de líquidos . [Suf-et] sumergirse en el agua o meter solo el pie en el agua o en el lodo [Tsel-et] xmutet a ch'ay bael ta ja' [Trad-et] se cayó y se fue sumergiendo en el agua [Suf-Vnaj] estar sumergido y tratando de salir de ello [Tsel-Vnaj] xmulinaj ta ajch'al te ala mute [Trad-Vnaj] el pollito se está sumergiendo en el lodo, entra y sale del lodo. [Suf-lajan] metiendo los pies en el lodo o el agua [Tsel-lajan] xmulajan yok ta ajch'al te kawue [Trad-lajan] el caballo metiendo los pies en el lodo [Tsel-lajan] xmulajan koel ta ja' ya wil i winiketik i yakik ch'ayel koele [Trad-lajan] están sumergiéndose en el agua los hombres que van cayendo [Tsel-lej] xmulej k'oyel ta ja' i [Trad-lej] llegó sumergido en el agua/
- mus** *e.* percibir el sonido del aire que sale como una implosión o el sonido de la llovizna. [Tsel-et] smuset a xlok' yik' i

baloni [Trad-et] el aire del balón sale zumbando.

- mut'** *e, t.* estarse aguante y aguante (las ganas de llorar, de ir al baño, etc) o contraer la vista, el culo, etc . [Tsel-et] xmut'et xchux [Trad-et] esta aguantándose las ganas de orinar [Tsel-C1on] xmut'mon yit i muti [Trad-C1on] la contracción del culo del pollo [Tsel-lajan] mut'lajan ta ch'ulchan te ek'etike [Trad-lajan] las estrellas están que brille y brille en el cielo/
- muts** *e, p.* estar encogiéndose un objeto alargado. [Tsel-Vnaj] smutsinaj i yat alali [Trad-Vnaj] el pene del niño está encogiéndose.
- muts'** *e, t, p.* estar pestañeando; verse como luz trémula (llama de fuego). [Tsel-lajan] ya xi' sk'aesel smuts'lajan xanix te sit a yile [Trad-lajan] le da pena pasarlo, porque ve que le guiñe los ojos al verlo.

N - n

- na'** *e, t.* estar perplejo; estar pensando, recordando. [Tsel-et] yakalik na'etel a [Trad-et] estaban perplejos [Tsel-C1on] xna'non yo'tan [Trad-C1on] está recordando.
- nak** estar siente y siente, arrastrándose. [Tsel-et] xnaket ta lum [Trad-et] se está arrastrando en el suelo [Tsel-lajan] bayuk xnaklajan i wixili [Trad-lajan] la bebé donde quiera se sienta.
- nak'** *e, t.* estar escondiendo cualquier cosa a cada rato. [Tsel-lajan] xnak'lajan yu'unik te yalik teme tal te maestro [Trad-lajan] y entonces cuando venían los maestros rápido escondían a sus hijos.
- nech** *e.* hacer ruido, bulla, alboroto. [Tsel-et] xnechetik ta k'op antsetik ta ch'iwich [Trad-et] las mujeres del mercado platican haciendo mucho ruido [Tsel-lajan] xnechlajanik ta aw te jtsoblejetike [Trad-lajan] están alborotados gritando los de la junta.
- nib** *e.* véase nim: la forma de las aguas sin

corrientes cuando forman ondas . [Tsel-et] xnibet i ja'i [Trad-et] el agua está estable con ondas.

- nij** *e, p.* estarse agache y agache (p ej un anciano cabeceando de tanto sueño). [Tsel-et] xnijet ta nikubal [Trad-et] se está agachando al cabecear.
- nik** *e, t.* mover una hamaca de un lado a otro, mecer. [Tsel-et] yakal nikel tel ta awalak' [Trad-et] se está meciendo en la hamaca [Tsel-C1on] leknax xniknon tal xchay [Trad-C1on] bonito se veía con el pez que traía colgando [Tsel-Vnaj] nikunaj ta ik' te laminae [Trad-Vnaj] la lámina se mueve por el viento de arriba a abajo [Tsel-lajan] yakalik niklajanel ta awalak' [Trad-lajan] se están meciendo en la hamaca.
- nik'** *e, t.* mover de un lado a otro un árbol, agitarlo. [Tsel-et] xnik'ik'et yu'un ik' i te'i [Trad-et] el árbol se menea por el viento.
- nil** *e.* hacer un ruido de temblor o de trueno,

un estruendo a distancia; estar reverberando (sonido); hacer ruido al ir de prisa y en manada. [Tsel-et] xniletzanix k'axel ch'ohetik ta pat na [Trad-et] detrás de la casa pasó una manada de ratas [Tsel-V1C2et] xnilet chahwuk [Trad-V1C2et] está reverberando el trueno.

ni'm *e.* ondular en el agua. [Tsel-lajan] xni'mlajan nax i ja'i [Trad-lajan] el agua del río forma ondas, como sin corriente.

nit *e, t.* ir una persona siempre llevando a otra de la mano. [Tsel-et] tojonax xnitet sok yihts'in me ine [Trad-et] esa siempre va de la mano con su hermanito [Tsel-lajan] nitlajanik ta lasu [Trad-lajan] se están jale y jale en el lazo.

nol *e, p.* estar rodando constantemente o a cada rato. [Tsel-et] xnolet koel te k'alal spamlej te jk'a chaok'e [Trad-et] mi red vieja se fue rodando hasta la colina [Tsel-V1C2et] nololet a xkoj tal ts'iin te xchoak'e [Trad-V1C2et] y entonces su red baja rondando (por una pendiente).

nop' *e, t.* estarse alce y alce (el bastón de una autoridad caminando o cualquier objeto semidelgado). [Tsel-et] xnop'et tal stujk' [Trad-et] se vino alzando su rife.

nor *e.* Acción y sonido de rodar Véase nol. [Tsel-V1C2et] nororet nanix a xkoj a te xchoak'e [Trad-V1C2et] su red baja rondando rapidísimo.

not' *e, t.* estar amarrando de tal modo que quede casi colgado o con una extensión de lazo muy corto. [Tsel-lajan] xnot'lajanme xa achuk jilel i cawayuetiki [Trad-lajan] ata a los caballos de tal manera que la cuerda quede muy cortita.

noy *e, t.* estar dando vueltas, ya sea al moler algo o simplemente al forzar algo. [Tsel-et] xnoyet a xk'ax (una chapa cuando se abre) [Trad-et] pasa dando vuelta [Tsel-lajan] xnoylajanik ta

xuch'el smats'ik [Trad-lajan] están dando vueltas (al molino) moliendo su maíz.

nuj *e, p.* estar caminando cabizbajo o estarse tambaleándose un objeto boca abajo. [Suf-et] un hombre caminando con tristeza, preocupación, sin levantar el rostro [Tsel-et] xnujet, nujet koel i buch koel i bay tak'in, bay/ [Trad-et] caminando con la vista hacia abajo, bajó preocupado y se cayó por el barandal [Suf-C1on] caminar sin levantar el rostro [Tsel-C1on] nujnonel a koj [Trad-C1on] bajó caminando agachado [Tsel-Vnaj] yakal nujinajel jilel i bojchi [Trad-Vnaj] la taza se quedó ladeándose (boca abajo) [Tsel-lajan] xnujlajan ya xben ya awile [Trad-lajan] no ves que siempre camina agachado.

nul *e, t.* resbalar (pies o llantas). [Tsel-et] ala xnulet ya xbehen ta yutil na [Trad-et] camina como resbalándose dentro de la casa [Tsel-C1on] xnulnuon xuch'il [Trad-C1on] está chupando su chicle (resbalándolo entre los labios).

nup' *e, t.* unir dos extremidades. [Tsel-lajan] xnup'lajan te sts'isomajele [Trad-lajan] su bordado se une muy bien.

nuts *e, t.* estar corretenado a una persona, animal o cosa. [Tsel-lajan] snutslajan bael ta spat karro ts'in te ch'in keremetike [Trad-lajan] y entonces los niños se iban correteando atrás del carro.

nux *e, i.* estar nadando por la superficie del agua o deslizarse en el agua de manera rápida. [Tsel-et] ch'ay bael ta ja', xnuxet bael [Trad-et] se cayó en el agua, se fue deslizándose dentro del agua [Tsel-V1C2et] xnuxuxet bael i lanchai [Trad-V1C2et] la lancha se fue deslizándose rápidamente.

O - o

o' *e.* gruñir de los cerdos. [Tsel-et] yakal o'etel ta xchikero [Trad-et] el puerco está gruñendo en su chiquero

[Tsel-C1on] x-o'on sni' te chitame [Trad-C1on] la trompa del puerco gruñe a cada rato.

- oj** *e.* toser a cada rato o percibir el gruñido de los puercos. [Tsel-C1on] x'oj'on yu'un yo'bal [Trad-C1on] está tose y tose por su tos [Suf-lajan] varios haciendo ruido [Tsel-lajan] x'ojlajan te chitametike [Trad-lajan] varios puercos haciendo ruido, gruñendo.
- ok** *e, s.* percibir la fluidez de la corriente de un río o hacer el sonido que produce la garganta al beber mucha agua. [Tsel-et] ayix yala ok i ja'i, x'oketix [Trad-et] el arroyo ya tiene corriente, ya tiene corriente constantemente [Tsel-C1on] x-ok-on ta ja'alel a me ja'ine [Trad-C1on] ese arroyo fluye le fluye su corriente cada temporada de lluvia [Tsel-C1on] x-ok-on ta yuch'el i

- ya'ali [Trad-C1on] hace ruido al beber su agua]
- ok'** *e, i.* percibir el ruido o lloriqueo de un objeto/ave; noche silenciosa. [Tsel-et] x-ok'et i ajk'abali [Trad-et] es una noche silenciosa [Tsel-lajan] taj-xk'ax ok'lajanel i keremetiki [Trad-lajan] los muchachos se la pasan llorando donde sea.
- ots** *e, p.* sentir una sensación de acalambrarse. [Tsel-et] s-otset a xtal ts'in teme jajch xk'uxule [Trad-et] entonces siento que se me acalambra cuando comienza el dolor (el brazo).

P - p

- pach** *e, t.* estar asiente y asiente (el plato que una persona caminando tiene sostenida en la mano). [Tsel-et] bayuknax xpachet te swe'ele [Trad-et] donde quiera está asentando su plato de comida.
- pach'** *e.* estar masticando abriendo exageradamente la boca y ahaciendo ruido. [Tsel-et] bol xpach'etix a te yee [Trad-et] de plano exagera el sonar de su boca al comer [Tsel-C1on] xpach'unaj yej ta we'el [Trad-C1on] está suene y suene su boca al comer exageradamente [Tsel-C1on] pajch'unaj yej a bit'il a xwe'i [Trad-C1on] su boca suena cada que come.
- paj** *e, adj.* percibir algún mal olor, como a sudor (en personas) o la sensación de olor agrio. [Tsel-et] tojol xpajet yik' slejts'ep te kereme [Trad-et] el muchacho siempre anda con los sobacos apestosos [Tsel-et] xpajetixi i chenek'i [Trad-et] el frijol ya se agrió.
- pajk'** *e.* percibir el sonido de las tronidos de cohetes o balas. \xv.lajet xpajk'lejetxanix te sbak' tujk'e \xe.lajet la bala hizo un ruido estruendoso [Tsel-C1on] xpajk'lajan ta t'omel te trikeetike [Trad-C1on] los triques truenan al quemarse.
- pak** *e, p.* estarse arrastre y arrastre boca abajo (un niño que está aprendiendo a

- caminar). [Tsel-V1C2et] xpajkawet ochel ta snaj te yakubele [Trad-V1C2et] el borracho entró arrastrándose a su casa.
- pak** *e, t.* estar doble y doble objetos suaves, como prendas, tortillas, etc . [Tsel-Vnaj] xpakunaj ta waj [Trad-Vnaj] hace dobladas de tortilla/
- pak'** *e.* percibir un olor muy feo, (animales muertos y podridos); humeante. [Tsel-et] xpak'et stuul te chamen ts'i'e [Trad-et] el perro muerto apesta muy feo.
- pak'** *e, t.* aplaudir mucho, construir una pared bien planita o percibir el sonido de una bofetada. [Tsel-et] lek xpak'et a xmoj te sts'ajkul nae [Trad-et] la pared va a quedar bien plana y recta [Tsel-C1on] xpak'pon ta ja' [Trad-C1on] está chapuceando sobre el agua (haciendo sonar el agua) [Tsel-C1on] xpak'ppon sk'abik ta swenta te jtuunele [Trad-C1on] están aplaude y aplaude sus manos en honor al funcionario público [Tsel-C1on] xpak'ponik a te ajch'ale [Trad-C1on] están juegue y juegue en el lodo, construyendo con lodo [Suf-Vnaj] percibir el sonido que emite la acción de golpear la ropa en alguna superficie [Tsel-Vnaj] xpak'unaj smajbel ta ton [Trad-Vnaj] lo está somatando sobre la piedra(el sonido que

- se emite).
- pak'** *e, p.* estar tirada una persona, animal o cosa sobre una superficie semiplana. [*Suf-et*] alguien que no se cura, se enferma seguido [*Tsel-et*] xpak'et ta chamel [*Suf-V1C2et*] alguien que se enferma constantemente y que no se cura [*Tsel-V1C2et*] xpak'ak'et ta lum te jyakubeketike [*Trad-V1C2et*] los borrachos están tirados por donde quiera (tendidos) sobre el suelo [*Tsel-C1on*] pak'pon ta chamel [*Trad-C1on*] se enferma seguido, nunca se cura [*Tsel-lajan*] xpak'lajan ta lum te sk'u spak'e [*Trad-lajan*] donde quiera queda tirada su ropa.
- pam** *e, p.* hacer algo de prisa, a carrera tendida; estarse aplane y aplane (una extensión de terreno que está siendo emparejado por un tractor); estarse tranquilizando. [*Suf-et*] corriente de agua de forma plana. [*Tsel-et*] xpamet k'inal a ka'iy [*Trad-et*] me siento tranquilo (estabilidad emocional) [*Suf-V1C2et*] firme, extenso [*Tsel-V1C2et*] xpamamet bael i ja'i [*Trad-V1C2et*] el río va siendo firme y extenso [*Suf-lajan*] estabilidad [*Tsel-lajan*] xpamlajan yu'unik i lumi [*Trad-lajan*] la tierra está siendo aplanada por ellos.
- p'ar** *e.* percibir el sonido que hacen los triques al explotar o de otros objetos. [*Tsel-et*] xp'aret nax losa [*Trad-et*] la losa suena a p'ar, suena al romperse por el calor.
- p'at** *e.* percibir el sonido de tronidos. [*Tsel-et*] xp'atet ta jk'abtik (te chenek'e) [*Trad-et*] los frijoles truenan por el calor.
- pay** *e, t.* hacer sudar por exposición al sol, sin actividad física. [*Tsel-et*] xpayet k'inal yu'un i k'aali [*Trad-et*] se siente que hierve el mundo por el calor,
- p'e'** *e, t.* aplastar con las manos algún objeto blando. [*Tsel-lajan*] xp'e'lajan ta sk'abik i ala mutetiki [*Trad-lajan*] los pollitos son aplastados en las manos de ellos [*Tsel-luj*] xp'e'lujnax i k'alal la stek' i slo'bali [*Trad-luj*] se destripó su plátano a la hora que lo pisó.
- pech'** *e, t.* aplastar o trenzar constantemente. [*Tsel-lajan*] pech'lajan slajel ta tek'el [*Trad-lajan*] fue pisoteado
- exageradamente.
- pej** *e, p.* cojear. [*Tsel-C1on*] xpejpon ta beel [*Trad-C1on*] camina como cogeando como si estuviera mal del pie [*Tsel-Vnaj*] xpejkunaj a xbeen yu'un maba lek yok [*Trad-Vnaj*] camina cogeando porque está mal del pie.
- pek'** *e, p.* desanimándose o disminuir alguna cantidad. [*Tsel-et*] xpek'et yo'tan [*Trad-et*] se está desanimado.
- p'ek** *e, p.* llevar un objeto alargado en las manos o percibir el sonido de un impacto de algún objeto semilargo. [*Tsel-lajan*] xp'eklajan xmachitik te jmilawale [*Trad-lajan*] y los asesinos llevaban sus machetes en sus manos [*Tsel-luj*] xp'ekluj xanix, tsinluj xanix ta lum te te bitik a ch'ay koel, ch'ay koel te xch'jkijol te antse [*Trad-luj*] de repente se cayó, y sonó a metal a la hora que cayó, a la hora que cayó el prensapelo de la mujer.
- pet** *e, t.* estar abraza y abraza. [*Tsel-lajan*] xpetlajanik ta kaye [*Trad-lajan*] se están abraza y abraza en la calle.
- pet'** *e, t.* estar abolle y abolle una fruta. [*Tsel-et*] xpet'et ta sk'abik i ala mankui [*Trad-et*] los manguitos son abollados en sus manos.
- pets'** *e, t.* estar aplastándose por el peso de algo. [*Tsel-et*] spets'et yalal te kijkatse [*Trad-et*] el peso de mi carga es aplastante [*Tsel-lajan*] spets'lajan slajel te lataetike [*Trad-lajan*] las latas fueron aplastadas.
- p'i** *e.* Para sonidos agudos. [*Tsel-et*] xp'iet yit [*Trad-et*] su pedo hace p'i [*Tsel-C1on*] este, ja' amayi ja' te xp'iponax a xk'opoj como jkum sk'op stukel a [*Trad-C1on*] este/ la flauta como suena diferente, suena de manera aguda.
- pich** *e, t.* estar ladeando o inclinando diferentes objetos semilargos. [*Tsel-et*] xpichet yit a xbeen [*Trad-et*] está ladeando el trasero al caminar [*Tsel-Vnaj*] xpichunaj yok i mesai [*Trad-Vnaj*] la pata de la mesa se inclina.
- pich'** *e, t.* Prensar Amasar . [*Tsel-et*] xp'ich'et yo'tan ta jtojol [*Trad-et*] me tiene coraje.
- pip** *e.* percibir el sonido de clacson de un carro. [*Tsel-C1on*] xpipon xanix i

skarroi [Trad-C1on] su carro estab pite y pite [Tsel-V1C2et] pe ja' nanix te xpipipet xchi ya wa'ye [Trad-V1C2et] lo que dijo fue que solo se escuchaba que pitaba y pitaba exageradamente.

p'ir

pis

e. percibir el sonido que produce el agua al salir con potencia por una tubería angosta. [Tsel-et] spisetnax a xlok' i ja' ta mankerai [Trad-et] el agua sale sonando con mucha fuerza de una manguera [Tsel-C1on] spispon a xlok' tal i ja'i [Trad-C1on] chorro por chorro sale el agua [Tsel-lajan] spislajan a xk'ot i sit te' ta lumi [Trad-lajan] las frutas de los ñoles caen quedando en forma redonda sobre la tierra.

pis

e, p. estar un objeto semiredondo rodando. [Tsel-et] spiset a xbajt i naraxi [Trad-et] la naranja se va rodando [Tsel-lajan] spislajan a xkoj ts'ini i sit manku teme tal ja'ale [Trad-lajan] y entonces cuando comienza a llover los frutos de los mangos comienzn a caer en forma redondas [Tsel-luj] spisluj k'oyel ta sjol i naraxi [Trad-luj] la naranja cayó en su cabeza de golpe.

pit

e, t. tener la sensación de que alguien siempre está enojado, que tiene los ojos grandes. [Tsel-et] tojo xpitet sit ya x-ilawan me in winike [Trad-et] ese hombre siempre mira con sus ojos grandes.

pit'

e, t. apretar, exprimir objetos pequeños y suaves (tomates), ahorcar. [Tsel-et] xpit'et slajel i keremi [Trad-et] al muchacho de repente le fue ahorcado [Tsel-lajan] xpit'lajan slajel yu'un alal i mutetiki [Trad-lajan] los niños le tronaron el cuello a los pollitos.

p'it

aplastar, oprimir entre los dedos o movimiento que hace el corazón al palpar. [Tsel-C1on] xp'itp'on yo'tan [Trad-C1on] su corazón late [Tsel-lajan] p'itlajan a sbak' ch'umi [Trad-lajan] las semillas de la calabaza hacen p'it al apretarlas y hacerlas resbalar entre los dedos (lanzándolas).

pits'

e, t. estar esprime y esprime líquidos u objetos masosos de algún recipiente. [Tsel-et] ja'i pits'et nax a xlok' ta sni' te yala ixtabike, jich k'oyem bit'i tujk'i [Trad-et] es cuando en sus juguetes sale

un chisguete de algo, como si fuera un rifle [Tsel-C1on] yakal pits'ponel [Trad-C1on] está saliendo agua a manera de chisguetes de un contenedor moldeable [Tsel-lej] jimnax pits'lej lok'el tsa' [Trad-lej] de un chingadazo salió su mierda.

pix

e, t. estar cubriendo personas, animal o cosas con telas. [Tsel-lej] xpixlej slajel ta tsots ts'iin teme awune [Trad-lej] y entonces si gritaba lo cubrían de chingadazo con la cobija.

poch

e, p. percibir un objeto cóncavo o distendido tirado; aletaer. [Tsel-C1on] pochpon ta beel i keremi [Trad-C1on] el muchacho camina como con alguna discapacidad cerebral [Tsel-C1on] pochpon xik' i muti [Trad-C1on] las alas del pollo aletean y suenan. [Suf-lajan] caminar anormal ya sea por alguna enfermedad [Tsel-lajan] xpochlajan a xbaat [Trad-lajan] te vas a ir caminando torpemente [Suf-lajan] aleteo de varios pollos [Tsel-lajan] yakal pochlajanel bael xik' i muti [Trad-lajan] iban aleteando las alas del pollo cuando se fue.

poj

e. percibir objetos o formas enmarañados, distendidos, holgado, etc ya sea telas o el cabello. [Tsel-et] xpojet xanix te sk'uike, x-ik'ot bael ta ik' [Trad-et] sus ropas están holgadas, van a ser voladas por el viento [Tsel-et] xk'iyet, xpojet xanix te sole, ya simulan xal te sole, como najt' [Trad-et] su cabello crispado, su cabello alborotado, y mueve y mueve su cabello, porque está largo.

pojok'

e. percibir el sonido del contacto de alguna parte del cuerpo con alguna tela mojada, o de la tela con el agua. [Suf-lajan] el ruido que hacen muchas cosas al caer sobre el agua [Tsel-lajan] xpojok'lajan ta beel o ta ja' [Trad-lajan] camina sobre el agua o sobre el lodo. El ruido de un pantalón mojado que le queda grande a quien lo lleva puesto [Tsel-lej] xpojok'lej k'oyel ta ja' [Trad-lej] el ruido que hace un objeto al impactarse sobre el agua.

pok'

e, p. estar una prenda muy holgada o una prenda arrumbada. [Tsel-C1on] xpok'pon xwex [Trad-C1on] su pantalón está holgado casi siempre

[Tsel-lej] pok'lej k'oyel ta lum i sk'ui
[Trad-lej] llegó ropa llegó de
chingadazo sobre la tierra.

pom *e, p.* percibir el humo o el polvo que se levanta. [Tsel-et] yakal pometel lok'el xch'ailel [Trad-et] está saliendo el humo a bocanadas [Tsel-V1C2et] xpomomet a xmoj stanul [Trad-V1C2et] el polvo sube esparciéndose.

pots *e, t, p.* percibir una sensación de entumecimiento o de envolvimiento. [Tsel-V1C2et] spotsotset nax a xtal ts'in i jk'abi [Trad-V1C2et] de repente siento que mi mano se entumece exageradamente.

pu *e.* Acción y sonido de la forma en que sale el aire al bramar o mujir (de los ganados). [Suf-et] xpuetnax yik' sni' i wakaxi.

puj *e, t, p.* sonar o moverse el líquido adentro de un objeto hueco. [Tsel-C1on] pujpon slajel [Trad-C1on] le fue dado de golpes [Tsel-lej] pujlej k'oyel ta lum te yakubele [Trad-lej] cuando se cayó el borracho se impactó en el suelo [Tsel-lej] pujlejik xanix k'oyel ta lum [Trad-lej] ruido al caer varios al suelo [Tsel-lej] tey nitot koel ta yok, jmaj nax pujlejik k'oyel ta lum [Trad-lej] ahí fue donde le jalaron del pie, y juntos se impactaron en el suelo [Suf-Vnaj] ruido fuerte y permanente [Tsel-Vnaj] xpujinaj stijbelik te k'ine [Trad-Vnaj] al tocar la música, suena constantemente [Suf-lajan] ruido repetitivo [Tsel-lajan] pujlajan laso ta yit [Trad-lajan] recibe latigazos en el culo [Tsel-lajan] pujlajan xanix, xjawlajan xanix k'oyel ta xch'ujt [Trad-lajan] ruido producido al golpearse el estómago con un objeto, llega embrocándose en su estómago.

pujk' *e.* percibir el sonido que se produce al agitar líquidos. [Tsel-C1on] xpujk'pon ta yut bote te ja'e [Trad-C1on] el sonido del agua suena al agitarla [Tsel-C1on] ay bay jun tambo ja' yaka stijulanelik yaka pujk'ponel [Trad-C1on] como que hay un tambo que están agitando, está sonando a líquidos dentro.

puk' *e, t.* estar bate y bate el pozol. [Tsel-lajan] xpuk'lajan smats'ik ta olil k'aal te antsetike [Trad-lajan] las

mujeres están bate y bate su pozol a medio día.

pul *e, t, p.* ir de prisa, correr a toda prisa; estar flameante, ardiendo (llamas del fuego). [Tsel-et] xpulet yat k'ahk' [Trad-et] la llama está ardiendo intensamente [Tsel-V1C2et] xpululetxanix bahel ta sna [Trad-V1C2et] se fue corriendo a toda prisa a su casa [Tsel-C1on] pulpon ta tilel te tojkale [Trad-C1on] el fuego del incendio arde a llamaradas.

pum *e.* percibir el ruido al tocar objetos vacíos, o el que se produce al impactarse objetos al suelo o entre ellos. [Tsel-et] yakal pumetel xch'ujt yu'un winal [Suf-Vnaj] está tronando su estómago por hambre [Tsel-Vnaj] puminaj nax sk'op te skrabadorae [Trad-Vnaj] su grabadora está zumbando [Tsel-V1C2et] pumumet yit te kawue [Trad-V1C2et] ruido al pedorear el caballo [Tsel-V1C2et] xpumumet xanix i sk'op, i k'ala a xk'oy sta sba ta bay tey ya xjajch bael lek te yok te ja'e [Trad-V1C2et] el sonido del río viene zumbando, cuando llega a impactarse ahí a donde nace su corriente [Tsel-lejet] xpujejet ta lum te yijkats kawue [Trad-lejet] la carga del caballo dijo xpujlet al caerse [Suf-lajan] ruido producido por muchas personas [Tsel-lajan] yakalik pumlajanel a koik ta animal [Trad-lajan] están haciendo ruido cuando bajan corriendo [Tsel-lej] pumlej nax i lepet nax moel sk'aal sok xch'aialal [Trad-lej] de repente tronó y comenzó a prender las llamas con humo.

pur *e.* sonar como el ruido de un motor o el sonido del aleteo de una libélula. [Tsel-et] xpuret sk'op i karroi [Trad-et] solo está prendido y hace ruido el carro [Tsel-et] xpuret a bajt te mute [Trad-et] ruido del ave cuando aprende a volar [Tsel-C1on] purponel [Trad-C1on] hace ruido estacionado, pero a ratos es fuerte [Tsel-V1C2et] xpururet [Trad-V1C2et] ya cuando empieza a caminar y comienza un ruido más fuerte y constante [Tsel-kVnaj] xpurkinaj [Trad-kVnaj] que no sirve, algo que no sirve [Tsel-lajan] xpurlajan [Trad-lajan] un objeto ruidoso.

pus *e.* percibir el sonido del aire cuando sale

de golpe; el aire sofocante por el calor. [Tsel-et] spuset nax i nai [Trad-et] la casa está sofocante de calor [Tsel-et] spuset lok'el yik' te pelotae [Trad-et] el aire de la pelota salió de sonando [Tsel-C1on] spuspon a xlok' yik'al [Trad-C1on] su aire sale a ratos [Tsel-lej] spuslej a bajt yik'al ts'iin te winike [Trad-lej] y de repente le salió el último aire al hombre.

puts *e, s.* percibir el sonido del aire que sale de una cavidad pequeña. [Tsel-et] sputset lok'el yik'al [Trad-et] de repente empezó a salir el aire.

pux *e, t.* estar doble y doble o tuerce y tuerce objetos semilargos. [Tsel-et]

xpuxetnax i k'altiki [Trad-et] la milpa se dobla muy bien [Tsel-lajan] xpuxlajan ta sk'abik te bariyaetike [Trad-lajan] las varillas son fácilmente dobladas por sus manos.

p'uy *e, t.* estar desmoronando con exageración. [Tsel-et] xp'uyet ta cha' ts'in teme k'ajk' te puye [Trad-et] y si era quemado el caracol fácilmente era molido en el metate [Tsel-lajan] xp'uyajan tal ta bej te pane [Trad-lajan] los panes se desmoronaron en el camino.

S - s

sep *e, p.* verse muy circular; estar ruede y ruede una cosa circular (un disco en una grabadora). [Tsel-et] sepet nax tak'in [Trad-et] la moneda está redondísima [Tsel-V1C2et] sepepet bael [Trad-et] se fue rodando (una tapa por ejemplo).

sets' *e.* percibir sonidos agudos (como el chillido de ratas, el rechinar de puertas, o el de llantas). [Tsel-et] sets'et xanix yanta ta/ ta karreterai [Trad-et] rechinó la llanta en la carretera.

sew *e, t.* estar comiendo o cortando frutas verdes y percibir el sonido del crujido de la fruta. [Tsel-C1on] sewson ta yeik i yaxal mankui [Trad-C1on] están crujiendo el mango verde en sus bocas [Tsel-C1on] yakal sewsonel sok i xch'umi [Trad-C1on] está crujiendo con sus calabazas (al romperlas o partirlas).

sij *e, t.* sentir dolor en los dientes a causa de comer cosas ácidas. [Tsel-et] sijet kej yu'un lo' elemux [Trad-et] mis dientes duelen mucho a causa de tanto comer limón.

sik *e, adj.* sentir un frío intenso. [Tsel-et] siket i yut nai [Trad-et] la casa está fresca fresca [Tsel-V1C2et] sikiket ta lo'el i bolisi [Trad-V1C2et] el bolis se siente muy frío al comerlo.

sik' *e, t.* respirar entrecortadamente cuando uno llora, como si no pudiera respirar bien. [Tsel-et] sik'etnax bael sni' ta ja'

[Trad-et] de repente hizo un respiro que se cortó al caer dentro del agua [Tsel-C1on] sik'sonxanix ta ok'el [Trad-C1on] lloraba con la respiración entrecortada.

sim *e, s.* moquear a cada rato. [Tsel-C1on] yu'unix ja' a slej-a, bayuk simson sni' [Trad-C1on] es que él lo busca, donde quiera husmea.

sin *e, t.* percibir un zumbido en el oído; apretar muy bien algo que se amarra. [Tsel-et] sinet jhikin yu'un i sk'op karroi [Trad-et] mis oídos retumban por el ruido del carro.

sip' *e, p.* percibir un dolor que se manifiesta como en latidos. [Tsel-C1on] sip'son xk'uxul [Trad-C1on] el dolor viene a punzadas.

soj *e.* percibir el sonido que se produce por un aparato sonco o una persona cuando habla ronca. [Tsel-et] sojetix i ala k'a grabadorai [Trad-et] la pobre grabadora ya está toda ronca [Tsel-C1on] sojson snuk i k'alal yakal ta k'op-ai [Trad-C1on] cuando estaba hablando estaba todo ronco.

sok *e, i.* sentir mareo o percibir objetos enredados. [Tsel-et] soket k'inal a ka'iy [Trad-et] me siento mareado (siento el mundo enredado).

som *e.* estar matorreando (caminando entre matorrales). [Tsel-et] ay mach'a a k'ax sometel ta ak [Trad-et] alguien pasando

por debajo de un zacatal más alto que esa persona [Tsel-C1on] bajt somsonel ta yolil ak [Trad-C1on] da vueltas en el mismo lugar o se fue dando saltos dentro del zacatal elevado [Tsel-V1C2et] somomet koel ta ye'tal akil [Trad-V1C2et] entra y pasa de manera rápida o entra hasta el fondo de un zacatal elevado [Tsel-Vnaj] sominaj [Trad-Vnaj] caminar debajo de un espeso zacatal [Tsel-lajan] somlajanel [Trad-lajan] es que entra y sale de un monte elevado.

sop *e, t.* estar arrancando objetos sembrados en la tierra o en otra superficie. [Tsel-et] sopet slajel i postei [Trad-et] los postes furon arrancados [Tsel-lej] jimnax sopelej lok'el i lawux ta yakani [Trad-lej] de un jalón le fue errancado el clavo de su pie.

sots' *e.* [Suf-Vnaj] percibir el sonido que se produce al estar comiendo zacate (los ganados) o esculcar cosas [Tsel-Vnaj] sots'inaj sni' i cawayui [Trad-Vnaj] sigue comiendo, cada rato [Tsel-C1on] la kil-a yakal jots'jonel ta ak'u-apak'i [Trad-C1on] ví que estaba esculcando entre tus ropa.

suk *e, t.* introducirse en huecos pequeños obstruyendo el paso. [Tsel-et] suket bael k'apal tey-a [Trad-et] ahí se metió

la basura (obstruyendo el paso) [Tsel-lajan] suklajan ochel ta yut lum [Trad-lajan] de repente se comenzaron a meter dentro de la tierra (las ratas).]

suk' *e, t.* estar jale y jale los mocos (ya sea por llorar, por picor, etc). [Tsel-C1on] yakal suk'sonel sni' ta ok'el ya wa'yil [Trad-C1on] no escuchas que está jale y jale el moco al llorar.

sut *e, idf, t, p.* dar vueltas constantes, puede ser con mucha intensidad. [Tsel-et] sutet talel, kajal k'oyel ta snejkel [Trad-et] se vino dando vueltas (un carateca), y llegó a treparse en sus hombros [Tsel-et] sutetik nax ta wilel ta wala pat [Trad-et] brincan dando vueltas hacia atrás [Tsel-V1C2et] yakal sutetel i s'elekoptero [Trad-V1C2et] las aspas del helicóptero está dando muchas vueltas [Tsel-V1C2et] pero sututet nax a och ta sok ste'ik ya wile [Trad-V1C2et] pero ves que entraron girando con sus palos [Tsel-Vnaj] sutinaj, yip nax sepetel stukel i syantai [Trad-Vnaj] está dando muchísimas vueltas, su llanta anda girando con mucha fuerza [Tsel-<j>awet] sujtawet ta korral i chitami [Trad-<j>awet] el puerco da vueltas y vueltas.

T - t

tan *e.* correr de manera apresurada (puede provenir la raíz de tan 'polvo'; por lo que podría significar correr rápidamente y levantando polvo). [Tsel-et] tanetanme bael ts'iin [Trad-et] pero te vas volando [Tsel-V1C2et] la ki tananet k'axel, jich yilele te yakal ta anele [Trad-V1C2et] vi que pasó rapidísimo, como si estuviera huyendo.

t'ar *e.* percibir el sonido de motores. [Tsel-et] t'aret nax, t'aretnax a motoi [Trad-et] el sonido exagerado de la moto, el sonido de la moto [Tsel-V1C2et] mero xt'araretnax k'axel como yakal ta k'axel ya wil [Trad-V1C2et] nada más escuchas que suenan los motores, porque están pasando pues [Tsel-Vnaj] t'arunaj nax

stukel i karoi [Trad-Vnaj] ese ruido del carro como que suena a ratos/

tas *e, t.* estar(se) arrastrando. [Tsel-et] staset xch'ujteb [Trad-et] está arrastre y arrastre su tabla.

tatsanum *idf.* sonido de rayos.

t'ax *e, t.* ruido al golpear un objeto o al aplaudir (xt'ax nax i sk'ab yu'un ju' yu'uni). [Tsel-C1on] t'axt'onax sk'ab yu'un a ju' yu'un [Trad-C1on] aplaude su mano porque sabe que ganó.

te' *e, s.* estar caminando de lado, cogeando. [Tsel-kVnaj] xte'kunaj a xbeen [Trad-kVnaj] camina ladeando el pie/

tek' *e, t, p.* estar de un lugar a otro; estar danso pisadas; estar lloviendo a cántaros. [Tsel-et] xtek'et xanix ta yo'lil te'elaltik [Trad-et] esta corre y

- corre en medio del bosque [Tsel-C1on] jontol tek'tonel a sk'an, ma xkuxin ta slumal [Trad-C1on] nada más quiere estar de vago, no quiere vivir en su pueblo [Tsel-C1on] k'un xtek'ton bael te skawayuike [Trad-C1on] su caballo se fue lento y caminando sin prisa [Tsel-Vnaj] xtek'unaj slajel i winiki [Trad-Vnaj] al hombre le fue dado de patadas [Tsel-lajan] xtek'lajan ta yokik i ala chenek'i [Trad-lajan] los frijolitos fueron pisoteados por sus pies [Tsel-luj] chiknaj, tejk'luj k'oyel tey jtul winik-a [Trad-luj] se vió, de repente llegó a pararse un hombre ahí.
- t'en** *e.* percibir el sonido de un golpe a un humano, tablas, etc. [Tsel-Vnaj] t'enunaj slajel [Trad-Vnaj] ruido al estar golpeando un objeto [Tsel-luj] ja' i t'enluj k'oyel ta lum [Trad-luj] sonó el bultazo que cayó de golpe al suelo.
- t'er** *e.* percibir el sonido de ruedas, ruido de trapiche. [Tsel-et] xt'eret rapicha [Trad-et] rechinando el trapiche.
- ti'** *e, t.* percibir el canto del pájaro carpintero o sentir alguna molestia (dolor). [Tsel-et] yakal ti'etel te ti'ti'mute [Trad-et] está cantando el pájaro carpintero [Tsel-et] xti'et k'inal ya ya'i te mamale [Trad-et] el anciado está aburrido o deprimido [Tsel-et] xti'et yu'un xapon i kejcheni [Trad-et] mi herida duele por el jabón [Tsel-C1on] xti'ton yo'tan [Trad-C1on] está ardido (tener envidia) [Tsel-lajan] xti'lajan i mutetiki [Trad-lajan] los pájaros están cantando.
- tik'** *e, t.* introducir en fila o andar en orden. [Tsel-et] xtik'et ta beel i xanichi [Trad-et] las hormigas caminan en fila [Tsel-et] xtik'et la yokliy bael te k'inal [Trad-et] recorrió en orden el terreno.
- til** *e, i.* estar un objeto brillando o estar sintiendo un dolor (como punzadas). [Tsel-V1C2et] xtililetnax k'axel i abioni [Trad-V1C2et] el avión pasó brille y brille [Tsel-C1on] xtilton teme jajche (xk'uxul) [Trad-C1on] si comienza se presenta como punadas (el dolor).
- tim** *e, t.* [Tsel-Vnaj] ba snuts bael ta animal, timunaj nax bael i sk'abiki [Trad-Vnaj] se fue a perseguirlo corriendo, se fue sacudiendo el brazo.
- t'im** *e, t, p.* estar cuerdas tensadas; disparar o tirar de repente. [Suf-et] posición doblada de los árboles por el peso de sus ramas o frutos que dura mucho tiempo [Tsel-et] yakal t'imetel, tek t'imetuk a [Trad-et] está moviéndose o colgándose [Suf-C1on] movimiento y ruido de las cuerdas al ser movidas al estar amarradas de manera tensa, como las cuerdas de la guitarra [Tsel-C1on] xt'imt'on te kitarae [Trad-C1on] sonido de la cuerda de la guitarra al ser tocada [Suf-Vnaj] sonido y movimiento de una cuerda al impactarse con el viento [Tsel-Vnaj] xt'imunaj yu'un ik' te sintae [Trad-Vnaj] la cinta se mueve por el viento [Suf-lajan] igual que t'imetel pero duplicado a varios objetos [Tsel-lajan] xt'imlajan ta ik' te ch'ajane [Trad-lajan] la cuerda está moviéndose por el viento [Suf-luj] sonido producido al fragmentarse una cuerda amarrada tensamente o al ser llevada por el viento [Tsel-luj] xt'imluj xtuch'el te kitarae [Trad-luj] sonido que se produce al reventarse la cuerda de la guitarra.
- tin** *e, p.* estar caminando cabizbajo, o agachándose. [Tsel-et] xtinet ta beel [Trad-et] camina cabizbajo.
- tit** *e.* hacer ruido de granizo. [Tsel-et] xtitet koel tal bat [Trad-et] está cayendo granizo.
- t'ix** *e.* sentir náuseas; rechazar o llegar a un límite espacial. [Suf-et] rebotar un objeto [Tsel-et] t'ixet k'oeel ta pajk' [Trad-et] objeto estrellado a la pared [Tsel-C1on] xt'ixt'on yo'tan [Trad-C1on] tiene náusea [Suf-V1C2et] objeto repetetivamente rechazado o rebotado por otro [Tsel-V1C2et] xt'ixawet awil, ma xk'ax [Trad-V1C2et] ves que nunca puede, no pasa.
- toch** *e, t.* estar despegue y despegue cualquier objeto. [Tsel-et] xtochet ta ik' te laminae [Trad-et] la lámina se levanta (cada vez) por el viento [Tsel-C1on] la kil xtochton slajel yu'un i ch'ujtebi [Trad-C1on] ví cómo despegaba las tablas.
- t'oj** *e, idf.* estar toque y toque una tabla. [Tsel-C1on] xt'ojt'on, t'ojt'ojt'oj xchi [Trad-C1on] suena la madera a cada rato, hace t'ojt'ojt'oj.
- tojk'** *e.* percibir el sonido de los cristales

cuando se rompen. [Tsel-lajan] xtojk'lajan bael i bentana k'ala la smaji [Trad-lajan] la ventana se rompió cuando la golpeó (el sonido de los cristales).

tok *e.* percibir el humo que sale en grandes cantidades; percibir el sonido emitido por la garganta al beber mucha agua; percibir el sonido de toquidos. [Tsel-et] yakal toketel lok'el i ch'ailli [Trad-et] el humo sale en forma de bocanadas enormes [Tsel-et] xtoket nax xch'ailel i syantai [Trad-et] la llanta produjo humo al rechinar [Tsel-et] bay k'ajk'em xanix, xtoket xanix te xch'ailel te naetike [Trad-et] en donde está quemado, el humo de las casas estaba muy intenso [Tsel-C1on] xtokton yuch'bel i refrescoi [Trad-C1on] está haciendo ruido al beber el refresco [Tsel-C1on] yakal toktonel ta ti' nail [Trad-C1on] está toque y toque la puerta [Tsel-lajan] xtoklajan snuk'ik yuch'belik te trae [Trad-lajan] sus gargantas hacen ruidos al beber el trago (como si no les ardieran).

tom *e, t.* estar sube y sube el humo; estar caminando en grupos; estar trayendo manojos entre las manos. [Tsel-et] xtomet tal sok xnichim [Trad-et] viene con sus manojos exagerados de flores [Tsel-et] xtomet moel xch'ailel i nai [Trad-et] el humo de la casa sale a bocanadas [Tsel-et] xtometon, stuseton tal sok tel kal-jnich'ane [Trad-et] vengo en grupo, trayéndo a mis hijos.

t'om *e, t.* percibir el sonido de explosiones. [Tsel-lajan] xt'omlajan si'bak [Trad-lajan] el tronadero de cohetes/

t'os *e.* percibir el sonido de tronidos (como cuando se rompe la loza). [Tsel-et] st'oset a xajch ts'in teme maba lek a k'ote [Trad-et] y si no queda bien comienza a romperse (y al romperse truena).

toy *e, t.* estarse alce y alce. [Tsel-C1on] xtoyton a xbeen [Trad-C1on] camina erguido (como alzado).

tsaj *e.* percibir el sonido de metales. [Tsel-luj] stsajlujnax a xk'oy ta ba ay fierroetiki [Trad-luj] al llegar allí a donde están los fierros suena a metal.

ts'aj *e, t, p.* remojar parcialmente alguna parte del cuerpo para refrescarse.

[Suf-et] ruido al sumergirse un objeto [Tsel-et] ts'ajet ochel [Trad-et] se sumergió [Suf-C1on] ruido y movimiento al caminar metiendo y sacando los pies en el agua o el lodo [Tsel-C1on] sts'ajts'on ta ajch'al [Trad-C1on] está mete y mete los pies al lodo [Suf-lajan] estar flotando sobre algo [Tsel-lajan] ts'ajlajan ta yutil ja' [Trad-lajan] estar sumergiéndose sobre el agua [Tsel-lajan] ts'ajlajanik ta ajch'al te pechetike [Trad-lajan] los patos están en el lodo.

tsal *e, p.* estar corre y corre; agarrar una fila de trabajo (en la limpia de la milpa, etc). [Tsel-et] stsaletme xa awa'bey bael i ak'eni [Trad-et] la limpia la haces de manera continua y en orden [Tsel-C1on] stsaltsonik te winiketik ta kampoe [Trad-C1on] los hombres están compite y compite en el campo [Tsel-V1C2et] stsalalet a xbajt [Trad-V1C2et] se va corre y corre a toda prisa [Tsel-lajan] stsalaajan [Trad-lajan] corriendo varias personas o animales.

ts'am estar que ondea y ondea (hojas de árboles en el agua); o sumergirse dentro del agua. [Tsel-C1on] ts'amts'onikxanix ta ja' [Trad-C1on] están metése y mete al agua [Tsel-C1on] yakal ts'amts'onel ta ba ja'e [Trad-C1on] estar un objeto flotando constantemente en el agua [Tsel-lej] sts'amlej k'oyel ta ja' [Trad-lej] se introdujo de golpe dentro del agua.

tsan *e.* percibir el sonido de metales. [Tsel-V1C2et] stsanamet a k'ax i karroi [Trad-V1C2et] el carro pasó sonando a metal (como una carcacha que ya tiene destartalada las piezas) [Tsel-Vnaj] stsanunajxanix i musikai [Trad-Vnaj] la música suena a metales (están sonando la batería) [Tsel-Vnaj] stsanunajxanix i sk'op tak'in juxibal te'i [Trad-Vnaj] ruido fuerte generado por la sierra eléctrica [Tsel-lej] xpujlejnx, tsanlejnx ta sti'ba te bin a smajbe ta sole [Trad-lej] le dieron de chingadazo, sonó el impacto a metales en su frente [Tsel-luj] stsanlujnax i xmachitiki [Trad-luj] sus machetes sonaron al impactarse.

ts'ap sembrar un objeto delgado y largo en

- cualquier superficie. [**Tsel-lej**] ts'aplej xanix bael ta snuk' te kuchiloe [**Trad-lej**] el cuchillo se insertó de golpe dentro de su cuello.
- tsaw** *e, t.* estar moviéndose los cabellos o telas por el viento. [**Tsel-et**] yakal tsawetel sjol yu'un ik' [**Trad-et**] está moviéndose su cabello por el viento.
- ts'ay** *e.* brillar exageradamente o centellear. [**Tsel-C1on**] sts'ayts'onnax i toni [**Trad-C1on**] la piedra brilla mucho [**Tsel-lajan**] sts'aylajannax te ek' a kiltike [**Trad-lajan**] cuando vemos las estrellas es como si brillaran.
- ts'e'** *e, s.* estar riéndose a cada rato; estar contento. [**Tsel-et**] stseet awo'tan te jichuke te ya awich' tak'ine [**Trad-et**] estarías contento por recibir dinero [**Tsel-C1on**] stse'tson to yu'un a bi a yali [**Trad-C1on**] reirse por otro o a sí mismo por lo que dice.
- ts'e** *e, p.* ladearse o irse de lado. [**Tsel-et**] la smil soy, k'un ts'et nax bael sjol, laj [**Trad-et**] mató a su compañero, su cabeza se fue cayendo poco a poco de lado, se murió.
- ts'e'** *e.* percibir el sonido agudo de algún rumiante o el sonido que producen las puertas al rechinar, o de los árboles cuando se caen. [**Tsel-et**] sts'e'et a xbajt ts'iin teme buche [**Trad-et**] y entonces se va haciendo un ruido chillante cuando se cae (el árbol) [**Tsel-V1C2et**] sts'e'e'etnax a te strankaiké, yu'unto bal lek [**Trad-V1C2et**] y de plano rechina mucho sus trancas, ni siquiera sirve.
- tsel** *e, t.* estar rondando un objeto corto redondo o estar ondulando. [**Tsel-et**] ya xajch tseletel te mare [**Trad-et**] empezará a ondular las olas del mar [**Tsel-V1C2et**] tselet bael i latai [**Trad-V1C2et**] la lata se fue rodando.
- tsij** *e, adj.* percibir el olor appestoso de la orina, hedor, pedos del zorrillo, etc. [**Tsel-et**] stsijetnax yik' i la smilik kukarachai [**Trad-et**] cuando mataron la cucaracha se sintió el olor a rancio [**Tsel-et**] stsijet a jil awu'un i stsots jme'tiki [**Trad-et**] dejaste appestoso las cobijas de abuelita (te orinaste) [**Tsel-V1C2et**] stsijijetnax a jil yik' i payi [**Trad-V1C2et**] el olor del zorrillo es appestosísimo.
- tsik'** *e, t.* percibir el sonido de metales. [**Tsel-et**] stsik'etnax i bay a xoxik laminai [**Trad-et**] suena a metal en donde cortan la lámina [**Tsel-C1on**] stsik'tson ta xworxa i stak'ini [**Trad-C1on**] su dinero suena dentro de su bolsa [**Tsel-C1on**] stsjik'tson i barillaetiki [**Trad-C1on**] las varillas suenan a metal.
- tsil** percibir el ruido de metales. [**Tsel-et**] tsilet nax julel ak te taj'ine [**Trad-et**] el metal también cayó sonando [**Tsel-Vnaj**] tsilunaj te xaltene [**Trad-Vnaj**] ruido constante del sart 謠 [**Tsel-lajan**] tsilajan [**Trad-lajan**] ruido de varios.
- tsin** *e.* percibir el sonido de metales. [**Tsel-C1on**] tsintsonlajxanix te bin a staj sba'ike [**Trad-C1on**] que solo suena a metales esas cosas que se chocan (espadas) [**Tsel-lajan**] stsinlajanaxi xmachit, xkuchiyo spojbeyiki [**Trad-lajan**] suena a metal sus machetes, sus cuchillos a la hora de quitárselos [**Tsel-lej**] jim nax la sut, tsinlej nax bael [**Trad-lej**] de un golpe le dio vuelta, y lo hizo sonar y se fue [**Tsel-lej**] tsinlej nax koel ta lumi stujk'i [**Trad-lej**] su rifle sonó a metal de súbito cuando se le cayó.
- ts'in** *e.* percibir sonidos chillantes de metal o zumbidos. [**Tsel-et**] sts'inetnax ta jchikin i sk'op stak'inul kampanai [**Trad-et**] me duelen los sonidos que se producen por los golpes de la campana/
- tsoj** *e.* estar tose y tose. [**Tsel-C1on**] yakal tsojtsonel ta o'bal [**Trad-C1on**] está tose y tose por la tos.
- tsok'** *e, idf.* percibir el sonido ronco de una grabadora; freír o disecar alimentos de tal forma que adopten una textura dorada. [**Tsel-et**] tey nax tsok'et a te grabadorae [**Trad-et**] la grabadora ya sólo hace un ruido ronco [**Tsel-C1on**] yakalat tsok'tsonel ta o'bal [**Trad-C1on**] estás tose y tose por la tos [**Tsel-V1C2et**] stso'ok'etnax i ti'bal a xch'oj koel ta aseitei [**Trad-V1C2et**] la carne hace muchísimo ruido al dejarlo caer en el aceite [**Suf-Vnaj**] estar generando ruido [**Tsel-Vnaj**] stso'ok'inajix i yala lariui [**Trad-Vnaj**] su radio ya solo hace ruidos roncros [**Tsel-lej**] stso'ok'lejxanix slajel i telei

[Trad-lej] la tele nada más hizo un sonido ronco y se descompuso.

ts'ok *e, T.* percibir el ruido que se produce al momento de desgajarse, descolgarse, desprenderse alguna parte de un objeto (como frutas, extremidades del humano, etc.). [Tsel-et] spalal ts'oket koel te lo'bale [Trad-et] todo el racimo de plátano se cayó [Suf-lajan] ruido de varios frutos que se desprenden ya sea por maduro o pesor [Tsel-lajan] sts'oklajan yu'un sk'anal te lo'bale [Trad-lajan] el plátano se desprende por su madurez [Tsel-lej] sts'oklej snuk' te muñecae [Trad-lej] le arrancaron de golpe la cabeza de la muñeca.

tsop *e, p.* llegar o invadir en montones. [Tsel-et] stsopet tal ta jtojol te wakaxetike [Trad-et] se dejaron venir en manada los ganados [Tsel-lej] stsoplej k'oyel te chab ta nea, bin k'an awut ts'iin [Trad-lej] y de repente llegaron las abejas en monton, y qué le vas a hacer.

ts'ot *e, t.* hacer estruendo; apretar muy bien; estar muy enojado. [Tsel-et] sts'otet ts'iin te molinoe [Trad-et] y entonces el molino aprieta muy bien [Tsel-lajan] sts'otlajan sni'ik yu'un te ma xyich'ik tak'ine [Trad-lajan] los ves trompudos porque no les dan dinero.

tsoy *e, t.* estarse cuelgue y cuelgue; o amarrarse a cada rato. [Tsel-et] tsoyot ta te' te maxe [Trad-et] el chango está colgándose en el árbol [Tsel-C1on] tsoytson ta te' te maxe [Suf-lajan] el mono se cuelga a cada rato en el árbol [Tsel-lajan] tsoylajanik ta ste'el pata' te alaletike [Trad-lajan] los niños se andan colgando de los guayabos.

ts'u *e.* percibir el sonidos agudos (como el de un ratón, un elefante, etc.); percibir el sonido de chupar caña (caña). [Tsel-et] sts'uetnax bael i sk'op trikei [Trad-et] el sonido del cohete se prolongó al irse [Tsel-et] ts'uet nax ta k'op ya wa'y aki elefantee [Trad-et] escuchas que también el elefante hace un ruido agudo [Tsel-et] ts'uet nax ta k'op ya wa'iy i yanta skarro yu'un i ba a sutiklan sbai [Trad-et] no escuchas que el sonido que producen las llantas del carro cuando se da la vuelta es agudo [Tsel-C1on] sts'uts'on xanix te ch'oje [Trad-C1on] el

ratón anda chillando a ratos [Tsel-Vnaj] sts'uinaj sni' i ch'oi [Trad-Vnaj] la trompa de la rata produce sonidos chillantes [Tsel-lajan] sts'ulajan, sts'ulajanax te wa'le ta yeike [Trad-lajan] se escucha que producen un sonido al chupar la caña.

ts'ub *e.* hacer ruido al sorber (ruido que hace los labios de una persona al estar tomando un refresco); sentir punzadas.

ts'uj *e.* sentir una pesadumbre; disminuir de los precios. [Tsel-et] sts'ujet ko'tan a ka'iy ta stojol [Trad-et] me siento apenado por él \suf.et lloviznar, sentirse deprimido, disminuir [Tsel-et] yakal ts'ujetel i ja'ali [Trad-et] está goteando la lluvia [Tsel-et] sts'ujet k'inál [Trad-et] alguien que se siente enfermo, preocupado, triste [Tsel-et] ts'ujet ya'lel uk'umi [Trad-et] el agua del río está bajando [Tsel-lajan] sts'ujlajan k'inál a ya'iyik i wakax yu'un mayuk swe'eliki [Trad-lajan] los ganados se sienten tristes porque no tienen comida.

tsul *e.* percibir la forma en que caminan los insectos pequeños. [Tsel-et] stukel stsulet a xmo [Trad-et] subirse un insecto moviendo las alas [Tsel-V1C2et] stsululetik moel ta te' te xanich'etike [Trad-V1C2et] las hormigas están subiéndose rápido en el árbol.

ts'ul *e.* resbalarse en un camino de tierra mojada. [Tsel-et] sts'ulet a xbajt i karro ta bei [Trad-et] el carro se va resbalando por el camino (un camino resbaladizo).

ts'um *e, t.* estar sumerge y sumerge alguna parte del cuerpo en el agua o en superficies blandas. [Tsel-et] sts'umet yok ta ajch'al [Trad-et] anda metiendo los pies en el lodo [Tsel-C1on] sts'umts'on a tankei [Trad-C1on] se está sumerge y sumerge en el tanque [Tsel-lajan] sts'umlajanik ta ja' [Trad-lajan] están mete y mete los pies en el agua.

ts'ur *e.* percibir el sonido que se produce cuando algo se barre o gira constantemente. [Tsel-et] awa'iy ts'uretnax i yanta yu'uni [Trad-et] escucha, su llanta gira rapidísimo [Tsel-et] tey sts'uretxanix-a te bay yakal joyoyetel te te'e [Trad-et] y entonces

- suenan ahí donde está dando muchísimas vueltas el palo [Tsel-et] sts'uret xanix a bajt te flechae [Trad-et] y la flecha se fue zumbando (dando vueltas).
- t'ub** *e.* sentir punzadas; o introducir objetos al agua. [Tsel-C1on] xt'ubt'on i xtal i xk'uxul jk'abi [Trad-C1on] comienza como pulsadas el dolor de mi mano [Tsel-lej] xt'ublej k'oyel ta ja' [Trad-lej] sonó al impactarse en el agua.
- tuch** *e, t, p.* sensación visual de ver a alguien caminando empuñando o levantando algo largo en la mano; estar alce y alce (objeto parado, como velas), caminar erguido. [Tsel-et] k'ot tuchetel [Trad-et] llegó caminando erguido [Tsel-C1on] tuchton ya xbeen [Trad-C1on] camina erguido, como alzándose a cada rato [Tsel-Vnaj] xtuchinaj tal skantela ta ajk'abal [Trad-Vnaj] llegó levantando su vela en la noche [Tsel-lajan] tuchlajan koel sok sk'ajk'ik [Trad-lajan] bajaron alzando su fuego en la mano [Tsel-lajan] tuchlajanik ta beel [Trad-lajan] caminan de manera exagerada, erguida (como alzados).
- tuch'** *e, t.* reventar (cuerdas) de manera exagerada. [Tsel-V1C2et] tuch'uch'et bael te yak'ul jpapalotee [Trad-V1C2et] el hilo de mi papalote se reventó [Tsel-lej] bajt ek, tuch'lej bael ya wil aki lasue como la st'im sba i k'ala jajch ta beel i karroi [Trad-lej] también se fue, de repente ves que se reompió el lazo porque se tensó cuando comenzó a avanzar el carro.
- tuk** *e.* estar imitando el cacareo de las gallinas. [Tsel-C1on] yakal tuktonel yik'bel smut [Trad-C1on] está haciendo el ruido tuk para llamar a sus pollos.
- t'ul** *e, p.* estar goteando. [Suf-et] gotas cayendo muy esporádicamente [Tsel-et] xt'ulet xchik' [Trad-et] está goteando de sudor [Suf-V1C2et] goteo constante [Tsel-V1C2et] xt'ululet ta koel ta ton i ja'i [Trad-V1C2et] el agua cae a

grandes gotas en la piedra [Tsel-V1C2et] xt'ululet sts'ujulel i te'i [Trad-V1C2et] el árbol está callendo su rocío [Suf-C1on] goteo esporádico pero constante [Tsel-C1on] och ta t'ult'onel koel aki ja'i [Trad-C1on] comenzó a gotear también el agua [Tsel-C1on] t'ult'on bael i xch'ich'eli [Trad-C1on] se fue goteando su sangre [Suf-lajan] gotea más rápido, de manera consecutiva [Tsel-lajan] xt'ulajan tal ts'in te ja'ale [Trad-lajan] y entonces comenzó a gotear más fuerte.

- tum** *e.* resonar como sonido de pisadas. [Tsel-lajan] xtumlajan ta talel yok [Trad-lajan] se oyen las pisadas del que viene.
- t'um** *e, p.* sentir los latidos del corazón; estar sumerge y sumerge en líquidos; percibir el sonido de tambores. [Tsel-C1on] yakal t'umt'onel ta ja' [Trad-C1on] está sumerge y sumergese en el agua [Suf-C1on] latido del corazón [Tsel-C1on] xt'umt'on ko'tan [Trad-C1on] mi corazón está latiendo [Tsel-lajan] xt'umlajan xanix te sk'op te stamborik te bin a smajik ae [Trad-lajan] el sonido de sus tambores suena con lo que lo golpean a cada rato/
- tus** *e, t, p.* hacer manojo de ramas; ordenar o tener apilado objetos alargados. [Tsel-C1on] jayeb te li' xjumetone, stusetone, jayeb te li' x'ji'etone, xyuk'etone [Trad-C1on] los cuantos que estamos reunidos aquí, acomodados, los cuantos que estamos amontonados aquí, regados.
- t'uy** *e, p.* percibir objetos que penden y ondulan. [Suf-et] objeto colgado que se mece en forma de péndulo, no tan rápido. [Tsel-et] st'uyet ta te' i t'uyuyi [Trad-et] la granadilla se mece en el árbol [Tsel-luj] xt'uylej nax bael [Trad-luj] se cayó de repente (un objeto ovalado).

U - u

uj *e, inter.* percibir o emitir una interjección de cansancio. [Tsel-et]

x'ujet yu'un yalal yijkats [Trad-et] se queja por el peso de su carga/

uts *e, adj.* incrementar un disfrute. [Tsel-et] xleket s'utset stukel a te ti'bal [Trad-et] se aprovecha y goza el sólo de la carne [Tsel-et] s'utset k'inal a ya'iy

te jtate [Trad-et] mi papá disfruta y goza plenamente de la vida]

W - w

waj *e.* [Suf-et] estar riegue y riegue (los granos de café, maíz, frijol al ser extendidos en un área específica del suelo) [Tsel-et] ja'ale talix wajetel [Trad-et] la lluvia ya vino ligera [Tsel-lajan] xwajlajan te ja'ale [Trad-lajan] la lluvia vino de manera moderada.

wak' *e.* percibir el sonido al quebrar algo (como una rama de árbol). [Tsel-et] xwak'et i te'i [Trad-et] ruido producido por un árbol al caerse pero de manera lenta [Suf-V1C2et] sonidos que se repiten varias veces [Tsel-V1C2et] xwak'ak'etnax ta koel i te'i [Trad-V1C2et] el sonido estruendoso al caerse un árbol [Suf-Vnaj] sonido de un objeto en movimiento [Tsel-Vnaj] xwak'unaj te trankae [Trad-Vnaj] sonido de la tranca al ser movida [Tsel-luj] wak'luj xanix bael te nichim yu'un te yane [Trad-luj] de repente la rama se desgajó por el otro (hombre) [Tsel-lajan] xwajk'lajan sk'ab i te'i [Trad-lajan] las ramas del árbol se desgajaron [Tsel-lajan] bit'i swajk'lajan a sk'ajbe sbakel spisil [Trad-lajan] así como cuando le truena los huesos al romperselos [Suf-lej] sonido al quebrar un objeto, una planta [Tsel-lej] wajk'lej nax ya wa'iy i sk'abe [Trad-lej] y de repente escuchas que le truena el brazo (se lo quiebra) [Tsel-lej] wajk'lej slajel i wale'i [Trad-lej] de repente quebró la caña.

wat *e.* percibir la sensación de ver doblarse algo. [Tsel-et] xwatet k'axel te bin ora a yale [Trad-et] se fue doblándose al momento de caer.

waw *e.* percibir rugidos, mujidos o gritos de humanos. [Tsel-et] xwawet nax ta aw ak te mamal elefantee [Trad-et] el elefante viejo también hace un sonido de estruendo al rugir.

wax *e, t.* estarse asiente y asiente la botella

de trago de la mano de una persona borracha caminando sin sentido. [Tsel-et] bayuk xwaxet te strae, ma xk'exaw [Trad-et] donde quiera está lleve y lleve su botella de trago, no le da vergüenza.

wel *e.* estar grite y grite una persona. [Tsel-et] lum k'ajk', xwelet ta ora stukel [Trad-et] es muy bravo, él rápido comienza con sus regañones.

wel *e, t, p.* estar aletee y aletee (las alas de un zopilote volando). [Tsel-C1on] yakal welwonel xik' i muti [Trad-C1on] el pollo está aleteando [Suf-Vnaj] que se mueve de manera constante y rápida [Tsel-Vnaj] xwelunaj te pak'e yu'un ik' [Trad-Vnaj] la tela ondula por el viento [Tsel-Vnaj] jip xwelunaj xanix a te sk'ue [Trad-Vnaj] ya solo se mueve su camisa es lo único que ondula [Tsel-lajan] yakal welajanel bael yik' [Trad-lajan] se fue aleteando con sus alas.

wes *e, t.* percibir el sonido de telas, granos, o algo que se arrastra, pero no metal . [Tsel-et] weset koel nax spak' ya wil i ach'ixe [Trad-et] de repente ves que se le resbaló el bulto de ropa de la mujer [Tsel-V1C2et] sweset xanix ta lum te sk'ue [Trad-V1C2et] se arrastró exageradamente la ropa.

wik' *e, t.* estar abre y abre los ojos (un bebé o animal recién nacido). [Tsel-C1on] xwik'won jsit [Trad-C1on] mi ojo parpadea.

wil *e, i.* estar saltando o estar volando. [Suf-et] volar, dar pasos grandes [Tsel-et] k'ejel to xwilet a xbajt i ya ya'iy bael i yani [Trad-et] cuando avientan al otro se va volando lejos [Tsel-et] wilet a k'ax te tsumute [Trad-et] la paloma pasó volando [Suf-V1C2et] volar moviéndose con rapidez de un lado a otro [Tsel-V1C2et] yakal wilawetel [Trad-V1C2et] está

- dando de brincos [Tsel-V1C2et] kiltik keraetik, ajk'ot kera, ila wil, yu'un xwilawetik [Trad-V1C2et] veamos una pelea, una guerra de baile, mira, nada más dan de brincos [Tsel-V1C2et] xwililet a xbajt i keremi [Trad-V1C2et] el muchacho se va corriendo rapidísimo [Tsel-Vnaj] xwilunaj xik' i muti [Trad-Vnaj] as alas del pollo está aleteando [Tsel-lajan] xwilajan bael ta te' te mutetike [Trad-lajan] las aves se fueron volando a treparse en los árboles/
- wit** *e.* percibir el sonido y visualmente un chisguete. [Tsel-lajan] k'alal te ya sta te puntoe, chikan ya xtal xchu', hich tut / witlajan ya xtalixi [Trad-lajan] en el momento que se encuentra el punto, se ve que sube la burbuja, y de repente sobe como de chisguete.
- wits'** *e, adj.* estar cayendo la lluvia en pocas cantidades, lloviznar. [Tsel-C1on] wits'won i ja'ali [Trad-C1on] está lloviznando [Tsel-lajan] yakalnax wits'lajanel [Trad-lajan] la lluvia únicamente está leve.
- woch'** *e, t.* percibir el golpe de martillos, de cuando se rompen las ollas de barro o de objetos que crujen. [Tsel-et] woch'et ta lum te oxome [Trad-et] la olla quebró en pedazos al caer al suelo [Suf-lajan] ruido de una bolsa u hoja tiesa [Tsel-lajan] woch'lajan te bolsae [Trad-lajan] la bolsa hace ruido.
- woj** *e.* percibir el ladrido de los perros. [Tsel-et] yakal wojetel i ts'i'i [Trad-et] está ladrando el perro [Suf-C1on] ladridos constantes [Tsel-C1on] xwojwonix ya wa'iy, yun niwan ma xya'iy k'op bin a te yaka yabele [Trad-C1on] ya está ladrando, creo que no escucha lo que se le está diciendo [Suf-lej] ladrar una vez, pero de manera fuerte [Tsel-lej] xwojlej lok'el te ts'i'e [Trad-lej] dio un ladrido al salir el perro.
- wojch'** *e.* percibir el ruido producido al impactarse un objeto con otro. [Tsel-lajan] wojch'lajan i siya ta sjole [Trad-lajan] ruido de la silla al impactarse en la cabeza de alguien [Tsel-lej] wojch'lej nax k'oyel ta sti'ba i mamali [Trad-lej] ruido de un objeto al impactarse en la frente del anciano.
- wok'** *e.* dividir algo en cantidades. [Tsel-et] xwok'et bael sjol yu'un xi'el te bin ora k'an ti'otuk ta ts'i'e [Trad-et] se le hizo los pelos de punta cuando le iban a morder con el perro/
- wol** *e, t.* tener la sensación de algo boludo moviéndose; o irse corriendo de prisa. [Tsel-et] xwolet bael ta anel te j'ibe [Trad-et] el armadillo se fue rodando al huirse [Tsel-C1on] xwolwon tal sok yijkats te me'ele [Trad-C1on] la señora siempre anda con su gran carga (perece una bola).
- wots** *e, t.* estarse alborote y alborote (los pelos); percibir las formas de las llamas al arder. [Tsel-et] xwotset sok yijkats [Trad-et] camina con su carga alborotada [Tsel-lajan] wotslajanax sk'aal [Trad-lajan] fuego en abundancia [Tsel-lej] wotslej nax [Trad-lej] objeto suave que al caer llega en forma de bola (en especial telas) [Tsel-lej] swotslej xanix lok'el te sk'aale [Trad-lej] de repente se vió que dió una llamarada/
- wots'** *e, t.* estarse amase y amase (el sonido que hace la sustancia que se amasa). [Tsel-lajan] wots'lajan slajel i kaxlan mats'i [Trad-lajan] la masa para el pan fue bien amasada.
- wuch'** *e, t.* percibir una acción en donde un objeto se rompe en pedacitos. [Tsel-et] wuch'et koel i k'alal a ch'ay i basui [Trad-et] cuando se cayó el vaso se rompió en pedacitos [Tsel-lajan] wuch'lajanax i bentanai [Trad-lajan] la ventana se rompió en pedacitos (de cristal).
- wuj** *e, t.* estar dejando ramas donde sea o la caída de una rama. [Tsel-lajan] yal ta ik' i te'i, wujlej k'oyel ta baj lámina [Trad-lajan] el árbol se cayó por el viento, llegó de un impacto las ramas sobre la lámina.
- wuk'** *e.* percibir el sonido al quebrar ramas. [Tsel-lajan] wuk'lajan ta sk'ab i wamali [Trad-lajan] tronaban en sus manos las ramas.
- wul** *e.* tener la sensación del ruido que provoca una persona al estar quejándose o regañando casi a gritos; estar chismeando, murmurando (sobre otros, con alevosía), estar importunando a otros, estar insistiendo, hablando sin cesar. [Tsel-C1on] tojol xwulwon ta utaw te winike [Trad-C1on] el hombre

siempre anda regañando a gritos [Tsel-lajan] ma xch'abik wulajanel [Trad-lajan] no se cayan de estar haciendo escándalo.

wuts' *e, t.* estar abrigando o resguardando con el cuerpo o una gallina a sus crías con las alas, o bien encojerse. [Tsel-et] swuts'et ta stsek sme' a me kerem ine [Trad-et] ese muchacho se esconde bajo las enaguas de su madre

[Tsel-lajan] swuts'lajanik ta sme' i ch'ujch'ul muti [Trad-lajan] los pollitos se resguardan bajo las alas de su madre/ *e, t.* estarse destrozando, desmoronando. [Tsel-lajan] la kil bit'il xwuylajanax ta sk'abi limetei [Trad-lajan] ví cómo desmoronaba en sus manos el vidrio.

wuy

X - x

xach' *e, t.* estarse abre y abre (la boca de una persona cansada o soñolienta), estar estire y estire. [Tsel-Vnaj]

xach'unajnax ya awil i yej ta k'ayoje [Trad-Vnaj] no ves que está abre y abre la boca al cantar [Tsel-lajan] xach'lajan yu'un i xchikleí, ma sna' xuch'inel [Trad-lajan] está estire y estire su chicle, no sabe masticarlo.

xaj *e.* percibir luces que relumbran constantemente. [Tsel-et] xajetxanix te chawuk'etike [Trad-et] los rayos relumbran.

xej *e, s.* percibir la sensación de ternera náusea. [Tsel-C1on] xehxon yo'tan [Trad-C1on] le da ganas de vomitar [Tsel-lajan] xejlajanik a xpajtaj i bit'il ben j'uch' traiki [Trad-lajan] mañana van a amanecer vomite y vomite así como andan bebiendo mucho trago

xich' *e, t.* estarse estirando (una persona convaleciéndose en su cama por un dolor). [Tsel-et] xich'et, bol xich'ich'et yu'un te xk'uxul yoke [Trad-et] se estiraba, se estiraba exageradamente por el dolor de su pie.

xiin *e, adj.* percibir el olor a rancio o algo que es ligoso; la carne, el huevo, etc. [Tsel-et] xiinet yik' i tumuti [Trad-et] el olor del huevo chuquilla (huele desagradable).

xij *e, t.* estarse apunte y apunte (la cabeza de una culebra arrastrándose). [Tsel-et] xijet koel ta ja' te barretone [Trad-et] el barretón se clavó al agua/

xklaj *e, idf.* percibir el sonido de madera al romperse, sonido de madera o de fierros al romperse. [Tsel-C1on] xklajklon teme jajch smajik ch'ujtebe

[Trad-C1on] comienza a sonar cuando golpean la madera.

xoj *e.* estar brille y brille (la luminosidad de las estrellas en el cielo); sentirse un olor fragante. [Tsel-et] xojet sk'aalel uj [Trad-et] la luz de la luna clarea.

xoj *e, t.* estar introduciendo un objeto en alguna cavidad circular, empalar, insertar un objeto circular en un objeto alargado. [Tsel-et] xojet slajel i cawayui [Trad-et] al caballo le fue atrapado entrándole la cuerda al cuello [Tsel-lej] la xch'oj bael i slansai, xojlej k'oyel ta aro [Trad-lej] aventó su lanza y llegó a insertarse en medio del aro.

xoj *e.* percibir el aroma y el sabor a olor muy rico. [Tsel-et] xojet sbujts' i pani [Trad-et] el pan sabe riquísimo.

xoy [Tsel-et] xoyet xanix [Trad-et] objeto que gira [Suf-V1C2et] girar un objeto constantemente [Tsel-V1C2et] xoyoyet te turumpoe [Trad-V1C2et] el trompo estirando.

xuch *e, t.* estar ladeándose o tambaleando al caminar. [Tsel-et] xuchet xanix tal ta beel [Trad-et] se anda tambaleando al caminar.

xuch' *e, adj.* sentir la sensación de algo pegajoso o gomoso. [Tsel-lajan] xuch'lajan a sk'u spak'ik a xilik i bit'il ya xbajtik ta juch' wa'le'i [Trad-lajan] así como se van a moler caña su ropa queda toda pegajosa por el dulce.

xut' *e, t.* estar pellizque y pellizque; enojarse o caer mal. [Tsel-et] xut'et yo'tan ta atojol [Trad-et] Siente coraje hacia a ti [Tsel-C1on] xut'xon slajel i alal yu'un bol keremi [Trad-C1on] al pobre bebé le dieron de pellizcadas por el otro niño/

 Y - y

yax *e, adj.* estar verdeando un objeto o un estado de cosas. [Tsel-et] xyaxetix i k'altiki [Trad-et] la milpa ya verdea.

yom *e, t.* estar percibiendo grupos de personas, animales o cosas. [Tsel-et] xyomet ta beel chambalameetik [Trad-et] los animales caminan en manadas [Tsel-C1on] yomyon tal sok xnichim [Trad-C1on] venía con manojos de flores en su mano [Tsel-V1C2et] xyomomet bael ts'iin te k'alal a bajtik ta tsak wakaxe [Trad-V1C2et] y entonces cuando se fueron a agarrar el ganado se fueron en grupos.

yuk' *e, t.* estarse agitando (las matas de

durazno por el viento). [Tsel-et] yaka yuk'etel ta te' [Trad-et] un objeto o una fruta colgada meneándose [Tsel-C1on] jayeb te li' xjumentone, stusetone, jayeb te li' x'ji'etone, xyuk'etone [Trad-C1on] los cuantos que estamos reunidos aquí, acomodados, los cuantos que estamos amontonados aquí, lo que nos estamos agite y agite [Suf-lajan] moverse de manera constante [Tsel-lajan] xyuk'lajan smats'ik [Trad-lajan] están agitando su pozol [Tsel-Vnaj] xyuk'inaj ta te' i t'uyuyi [Trad-Vnaj] la granadilla está colgando y moviéndose.